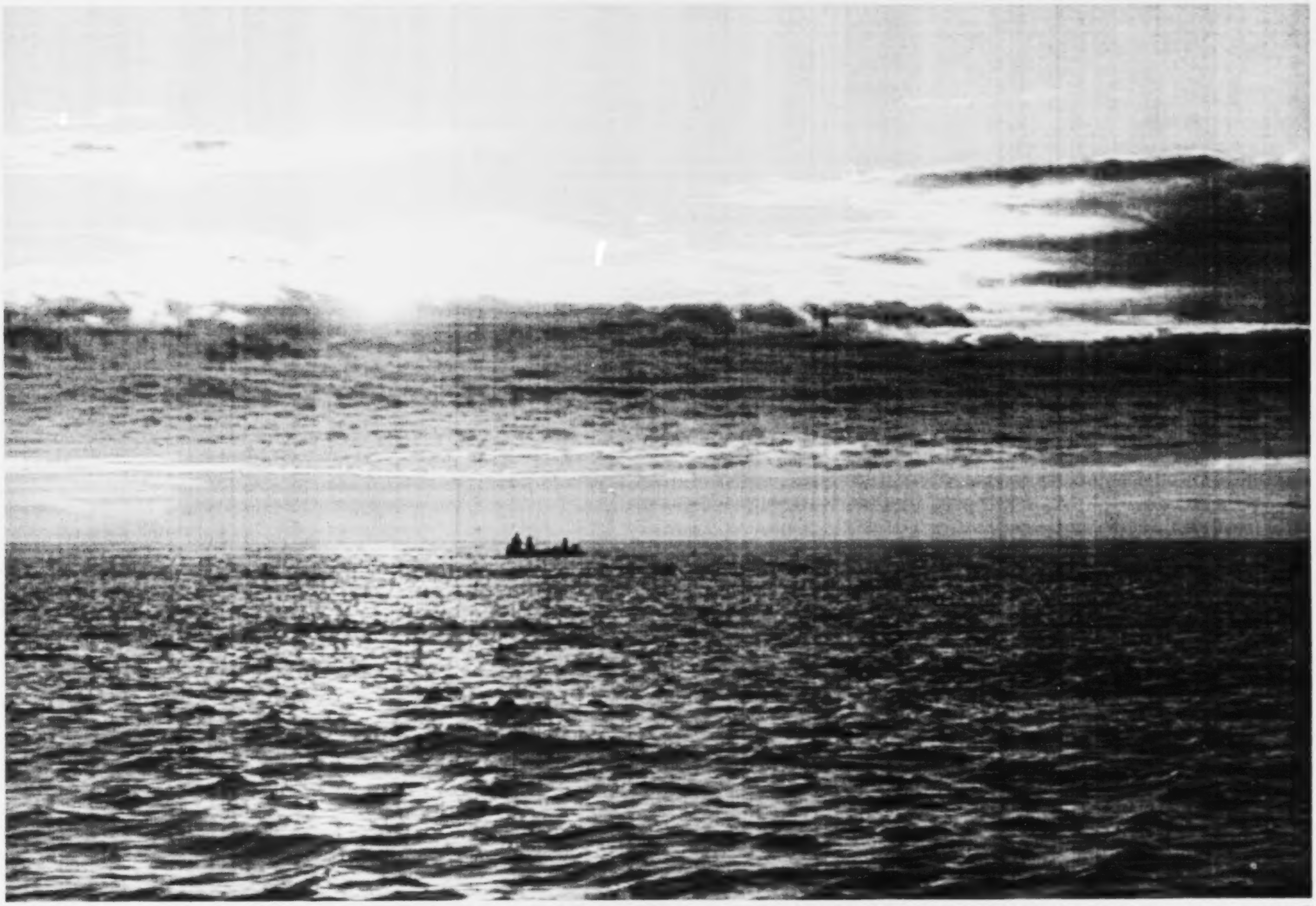
2008



ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ
Administration régionale Kativik
Kativik Regional Government

30
KATIVIK
1978–2008

ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᑲᑎᖅᖃᔨᖅᒥᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ

Council of the Kativik Regional Government
Conseil de l'Administration régionale Kativik

ᐳᖅᑐᓂᖅᓴᓂ ᑲᑎᒪᔩᑦ

Executive Committee
Comité administratif

ᒫᑭ ᐃᒧᑦᓗᒃ
Maggie Emudluk
ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ
Chairperson
Présidente

ᐁᓴᕋ ᕿᓄᐊᔪᐊᖅ (ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ)
Aisara Kenuajuak (Puvirnituq)
ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᑉ-ᑐᖅᖃᓕᖅᑕ
Vice-Chairperson
Vice-président

ᔫᓯᐱ ᐋᓇᖃᑕᖅ (ᑲᖏᕐᓱᖅ)
Joseph Annahatak (Kangirsuk)

ᔮᓂ ᐆᕙᐅᑦ (ᖁᐊᖅᑕᖅ)
Johnny Oovaut (Quaqtaq)

ᐄᓗ ᐊᐅᓪᓚᓗᒃ (ᐊᑯᓕᕕᒃ)
Eli Aullaluk (Akulivik)

ᐊᓯᖏᑦ ᑲᑎᖅᖃᔩᑦ

Other Councillors
Autres conseillers

ᒥᐊᓕ ᐋᖅᒪᖅ ᐱᓘᕐᑑᑦ
(ᑲᖏᖅᓱᔪᐊᖅ)
Mary A. Pilurtuut
(Kangiqsujuaq)

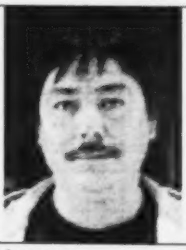
ᓛᕆ ᐧᐊᑦ
(ᑰᔾᔪᐊᖅ)
Larry Watt
(Kuujjuaq)

ᐱᑕ ᒧᐊᒃ
(ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᔾᔪᐊᖅ)
Peter Morgan
(Kangiqsualujjuaq)

ᑌᕕᑦ ᓘᑳᓯ
(ᐊᐅᐸᓗᒃ)
David Lucassie
(Aupaluk)

ᐱᑕ ᐊᖕᓇᑐᖅ
(ᑕᓯᐅᔭᖅ)
Peter Angnatuk
(Tasiujaq)

ᐋᑎ ᒧᐊᕼᐅᔅ
(ᐃᓄᑦᔪᐊᖅ)
Andy Moorehouse
(Inukjuak)



ᐋᑕᒥ ᐸᐱᒐᑐᒃ
(ᓴᓪᓗᐃᑦ)
Adamie Papigatuk
(Salluit)

ᑲᐃᓯ ᒫᒃ
(ᐃᕗᔨᕕᒃ)
Casey Mark
(Ivujivik)

ᕉᐱ ᑐᑲᓗᒃ
(ᐅᒥᐅᔭᖅ)
Robbie Tookalook
(Umiujaq)

ᓘᑳᓯ ᐃᓄᒃᐳᒃ
(ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒃ)
Lucassie Inukpuk
(Kuujjuarapik)

ᐱᓕᐱ ᐄᓂᓯ
(ᑲᐅᒪᐅᒫᓯᑯᒪᒃ)
Phillip Einish
(Kawawachikamach)

ᐃᓗᓕᖏᑕ ᓱᓇᐅᓂᖏᑦ

Table of Contents

Table des matières

ᐊᖓᔪᖅᑳᑉ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ 3

MESSAGE FROM THE CHAIRPERSON

MOT DE LA PRÉSIDENTE

ᑲᒪᔨᒻᒪᕆᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᖏᑦ 11

MESSAGE FROM THE DIRECTOR GENERAL

MOT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ 19

MESSAGE FROM THE TREASURER

MOT DE LA TRÉSORIÈRE

ᑮᓇᐅᔮᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᐅᑎᖏᑦ 23

FINANCIAL STATEMENTS

ÉTATS FINANCIERS

ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ 27

ADMINISTRATION DEPARTMENT

SERVICE ADMINISTRATIF

ᐱᓇᓱᒐᒃᑲᓂᕐᒧᑦ, ᐃᓕᐅᖅᓯᓂᕐᒧᑦ, ᑮᓇᐅᔾᔨᑎᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐯᕐᓯᕕᓕᕆᓂᕐᒧᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ 35

EMPLOYMENT, TRAINING, INCOME SUPPORT AND CHILDCARE DEPARTMENT

SERVICE DE L'EMPLOI, DE LA FORMATION, DU SOUTIEN DU REVENU ET DE GARDE À L'ENFANCE

ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᕆᓂᕐᒥᓗ ᑲᒥᔭᒃᑲᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ 49

LEGAL AND MUNICIPAL MANAGEMENT DEPARTMENT

SERVICE JURIDIQUE ET DE LA GESTION MUNICIPALE

ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓇᐅᓕᒫᑦ ᐱᑐᑦᔭᐅᓂᖓᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ 57

MUNICIPAL PUBLIC WORKS DEPARTMENT

SERVICE DES TRAVAUX PUBLICS MUNICIPAUX

ᓇᐅᓕᒫᑦ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᑐᒥᐅᑎᑦᑕᒃᑲᓂᖓᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ 73

PUBLIC SECURITY DEPARTMENT

SERVICE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

ᓱᑲᑦᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ 85

RECREATION DEPARTMENT

SERVICE DES LOISIRS

ᓄᑕᐅᓯᓕᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᕐᔪᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᕐᓴᖓᓂᒃ ᑕᕝᕙᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ 93

RENEWABLE RESOURCES, ENVIRONMENTAL AND LAND USE PLANNING DEPARTMENT

SERVICE DES RESSOURCES RENOUVELABLES, DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒥᒃ ᑮᓇᐅᔾᔨᑎᒍᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ 115

RESEARCH AND ECONOMIC DEVELOPMENT DEPARTMENT

SERVICE DE LA RECHERCHE ET DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ 125

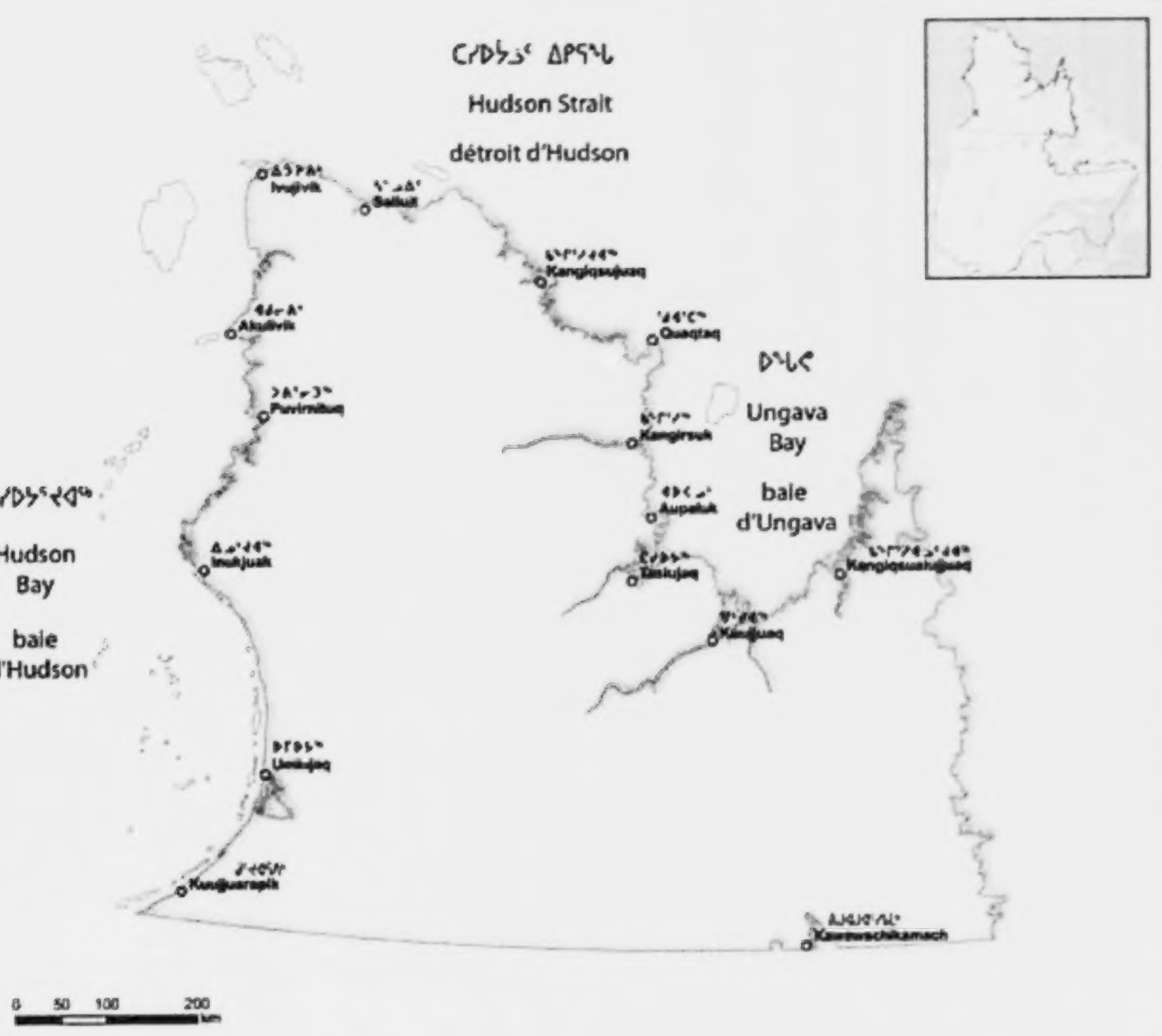
TRANSPORTATION DEPARTMENT

SERVICE DES TRANSPORTS

ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑕᒪᖓ ᑎᒥᐅᔪᐊᖅᑎᒥ ᑮᓇᖁᒪᖕᖓ ᐊᖓᔪᒪᕝ 134

ORGANIZATIONAL CHART

ORGANIGRAMME


Hudson Strait
détroit d'Hudson
Ivujivik
Salluit
Kangiqsujuaq
Quaqtaq
Akulivik
Puvirnituq
Kangirsuk
Ungava
Bay
baie
d'Ungava
Hudson
Bay
baie
d'Hudson
Aupaluk
Inukjuak
Tasiujaq
Kangiqsualujjuaq
Kuujjuaq
Umiujaq
Kuujjuarapik
Kawawachikamach
0 50 100 200 km

ᐊᖓᔪᖅᑳᑉ ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᖏᑦ
Message from the Chairperson
Mot de la présidente

I am very proud to present to you the 2008 annual report of the Kativik Regional Government (KRG). This year was special as it marked our organization's 30th anniversary. The *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* was passed by the National Assembly in 1978 and the very first sitting of the KRG Council took place that year on August 30 in Quaqtaq. Throughout this report, in addition to information on the current year's activities, we have also tried to look back on how our organization has evolved since its creation.

KATIMAJIIT CONFERENCE FOLLOW-UP

At the end of this year, 16 months following the Katimajiit Conference, the hard work of many people has concretely improved public services in Nunavik. Most of the commitments undertaken by the governments of Canada and Québec concerning KRG projects and programs are being implemented.

Six innovative measures are now in place to **reduce the high cost of living** faced by Nunavimmiut. Designed by the KRG and the Makivik Corporation, these measures promote the practice of subsistence harvesting activities, foster the mobility of residents and improve access to basic food and household items. Specifically:

- A 48¢ per litre subsidy is applied on the price of gasoline.
- Elders receive an annual $500 allowance to help alleviate their difficult socio-economic conditions.
- Rebates are paid for travel between communities and to southern Québec.

Je suis très fière de vous présenter le rapport annuel de l'Administration régionale Kativik (ARK). Il s'agissait d'une année bien spéciale pour l'organisme qui célébrait en 2008 son 30e anniversaire. En 1978, l'Assemblée nationale a adopté la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik et, le 30 août de la même année, le Conseil de l'ARK a tenu sa toute première assemblée à Quaqtaq. Dans le présent rapport, en plus de faire le bilan des activités qui ont été réalisées au cours de l'année, nous avons également essayé de jeter un regard sur l'évolution de notre organisme depuis sa création.

SUIVI DE LA CONFÉRENCE KATIMAJIIT

À la fin de l'année 2008, soit 16 mois après la tenue de la Conférence Katimajiit, les multiples efforts qu'ont déployés de nombreuses personnes se sont traduits par une amélioration des services publics au Nunavik. La plupart des engagements qu'ont pris les gouvernements du Canada et du Québec concernant des projets et des programmes de l'ARK sont en voie de réalisation.

Six mesures novatrices visant **à réduire le coût de la vie élevé** des Nunavimmiuts sont maintenant en place. Élaborées par l'ARK et la Société Makivik, ces mesures font la promotion des activités d'exploitation de subsistance, favorisent la mobilité des résidents et améliorent l'accès à des produits alimentaires et ménagers de première nécessité. Voici les six mesures de réduction du coût de la vie actuellement en place :

- Une réduction de 48 ¢ le litre s'applique au prix de l'essence à la pompe.

ᒫᒋ ᐃᒪᓪᓘᒃ.
Maggie Emudluk.

ᐱᐊᓇᐅᑎᖃᑦᑕᓇᕐᑐᖓ ᓄᐃᑦᓯᒥᐊᒥᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ 2008-ᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᒪᔾᔪᑎᖏᑦ ᐅᓂᒃᑳᓯᐅᑎᖓᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐊᕐᕌᒍ ᐱᒻᒪᕆᐅᖁᑎᖃᓚᐅᕐᑐᖅ ᑎᒥᖑᑎᑦ ᓇᓪᓕᐅᓂᕐᓯᐅᓂᖓᓚᐅᕐᒪᐅᑦ 30-ᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᑖᕆᓯᒪᓪᓗ. ᓄᓇᓖᑦ ᑲᕙᒫᐱᑯᖏᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕᓗ ᐱᖁᔭᖓ ᐊᓂᒍᑎᑎᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᑯᐯᑯ ᐅᑲᐱᒪᓇᖓᒍᑦ 1978-ᖑᓂᖓᓂ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐃᖏᕐᕆᐊᕐᓚᓚᐅᕐᑐᐱᓃᑦ ᐅᑲᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐊᐅᒡᒍᓯ 30-ᖓᓂᖓᓂ ᖁᐊᖅᑕᒥ. ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐊᕐᕌᒍᑖᓕᕆᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᑕᑯᒥᐊᕐᓱᐊᕆᓯᒪᔪᒍᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅᕐᓂᖃᕐᓯᒪᓕᑦᓯᒥᓂᒃ ᑎᒥᖑᑎᑦ ᓴᖏᑐᓕᕐᓂᐱᓂᕐᒥᓂᒃ. ᐊᕐᖁᓯᖁᑎᓇᑦᑎᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐅᓂᒃᑳᑕᐅᓪᓗᐊᕆᑎᓗᒋᑦ.

ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᒪᖔ

ᑖᓯᒪ ᐊᕐᕌᒍᑉ ᓄᙳᐊᓂ, 16 ᑕᖅᑮᑦ ᐊᓂᒍᕐᓯᒪᓕᕐᑎᓗᒋᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᒪᖔᑕᐅᔪᑎᒍᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕐᒪᕆᓐᓂᖓ ᐊᒥᓱᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓇᔪᖅ ᓇᐅᑦᑖᑦ ᐱᐊᓴᐅᒍᑎᖏᓐᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑯᐯᑯᓗ ᒐᕙᒪᖏᑦ ᑕᐃᒍᓯᐅᑎᓕᐅᕐᓯᒪᔪᓕᒫᖏᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᖑᑎᖏᓐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓕᕐᑐᑦ.

ᐱᖓᓲᔪᑦ ᐊᑑᑎᔭᐅᒥᐅᑐᑦ ᑲᔪᓯᕐᑐᑦ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑭᑐᓗᐊᕐᓂᖓᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑎᒍᑦ ᐊᑭᖏᓕᒋᐊᕐᓇᓯᐊᕈᑎᐅᓯᒪᑎᑦ.

ᐳᕐᑐᓂᖕᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖓᑕ ᐅᓄᑕ ᓴᐳᑎ-
ᖏᓐᓂ ᑲᒪᒋᔭᖃᕆᐅᖅᑐᑦ. (ᑯᓛᓂᖅᓯᒦᑦᑐᑦ, ᓴᐅᒥᐊᓂ ᑕᓂᖅᐱᐊᓄᑦ)
ᒫᑭ ᐃᒪᖅᓚᒃ, ᐁᓴᓴ ᕿᓐᓄᐊᔪᐊᖅ, ᐄᓕ ᐊᐅᓪᓚᓗᒃ. (ᑯᓛᓃᑦᑐᑦ,
ᓴᐅᒥᐊᓂ ᑕᓂᖅᐱᐊᓄᑦ) ᐄᓕ ᐊᐅᓪᓚᓗᒃ, ᔫᓯᐱ ᐋᓇᖅᑲᑕᒃ,
ᔮᓂ ᐅᕝᕙᐅᓗ.

The Executive Committee oversees the day to day operations of the KRG. (Top, left to right) Maggie Emudluk, Aisara Kenuajuak and Eli Aullaluk. (Above, left to right) Eli Aullaluk, Joseph Annahatak and Johnny Oovaut.

Le Comité administratif veille aux activités quotidiennes de l'ARK. (Photo du haut, de gauche à droite) Maggie Emudluk, Aisara Kenuajuak et Eli Aullaluk. (Photo du bas, de gauche à droite) Eli Aullaluk, Joseph Annahatak et Johnny Oovaut.

ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᓯᒪᓯᒋᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖓᓄᑦ ᒪᑭᕝᕕ-
ᒃᑯᓗ, ᑖᒃᑯᐊ ᖃᓄᐃᓕᒪᓯᐊᕈᑎᐅᔪᑦ ᕿᓚᒃᑐᐃᒍᑎᐅᒪᓯᐊᕐᑐᑦ
ᓂᕿᑦᓴᓯᐅᑎᓄᑦ ᒪᒃᑯᓂᐅᔪᓂᒃ, ᓄᓇᐱᒥᐅᓗ ᐊᐅᓚᒍᑎᓇᓯᐊᕈ-
ᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐊᑭᑭᓐᓂᒃᓴᓂᓗ ᓂᕿᓯᒍᑎᓇᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᓗᒥᐅᑕᑦᓴ-
ᖃᓂᓗ ᐱᑯᑎᓯᒍᑎᓇᓂᕐᒥᒃ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ:

- ᐅᓯᑲᓗᒃ ᐊᑭᑭᓪᓕᒥᐊᕐᑕᐅᒍᑎᓇᓯᓯᒪᓕᕐᑐᖅ 48 ᓴᓯᒍᑦ ᖃᓗᑎᑖᑦ.

- A transportation subsidy program lowers the shipping charges on certain vehicles, as well as on certain household furniture and appliances.
- Support for Inuit harvesting activities improves access to country foods and subsidizes the cost of essential harvesting equipment.
- Since December 1, a food program reduces prices for basic food and household items.

Moreover, a working group lead by the KRG, Makivik and the Secrétariat aux affaires autochtones (Aboriginal affairs) is working actively to consolidate these measures and make recommendations that will encourage the Québec government to extend its commitment beyond the 2010–2011 fiscal year when current funding is due to expire.

- Les aînés reçoivent annuellement un chèque de 500 $ pour améliorer leurs conditions de vie difficiles.
- Des rabais sont offerts pour les déplacements entre les communautés et vers le sud du Québec.
- Un programme de subvention du transport permet de réduire les frais d'expédition de certains véhicules, ainsi que de certains meubles et électroménagers.
- Un programme de soutien pour les activités d'exploitation des Inuits permet d'améliorer l'accès aux aliments traditionnels et subventionne le coût de certains articles nécessaires à la pratique de telles activités.
- Depuis le 1er décembre, un programme permet de réduire le coût de certains produits alimentaires et ménagers de première nécessité.

De plus, un groupe de travail, composé de représentants de l'ARK, de la Société Makivik et du Secrétariat aux affaires autochtones, travaille activement à consolider ces mesures et à formuler des recommandations pour encourager le gouvernement du Québec à prolonger son engagement au-delà de l'exercice financier 2010-2011.

Les travaux de réfection de la piste d'atterrissage et des installations aéroportuaires de **Puvirnituq**, notamment, et aussi d'autres **aéroports communautaires** progressent bien. Il est tout à fait nécessaire d'avoir des infrastructures aéroportuaires adéquates pour assurer la livraison rapide d'aliments nutritifs périssables dans toutes les communautés de la région et de renforcer les services de santé publique tels que les évacuations aériennes d'urgence. Le gouvernement du Québec a évalué l'état de nos aéroports et des discussions sont en cours avec le gouvernement fédéral afin d'obtenir sa participation financière en vue de procéder aux améliorations requises. L'ARK a bon espoir que d'importants investissements seront annoncés au début de 2009.

La contribution de 20,65 millions de dollars d'Infrastructure Canada pour l'achat de bande passante additionnelle permettra également de grandement améliorer la vitesse et la qualité des **services Internet**

Efforts to upgrade the landing strip and facilities at the **Puvirnituq airport** in particular and other **community airports** are progressing well. Adequate airport infrastructure is essential for the timely delivery of nutritious, perishable foods to all the region's communities, in addition to strengthening public health services such as emergency air evacuations. Québec has completed an assessment of the state of our airports and discussions are ongoing with the federal government to secure its financial participation to implement the needed improvements. The KRG is hopeful that important investments may be announced early in 2009.

The $20.65 million contribution from Infrastructure Canada for the purchase of additional bandwidth will also greatly improve the speed and quality of **Internet services** available to households, businesses and organizations. The KRG's renewed Pivaliutiit Program and the Sports and Recreational Facilities Support Program of the Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (education, recreation and sports) have translated into $27 million for **community infrastructure development**. With part of this funding, the KRG is hopeful that arena renovation work in Inukjuak, Puvirnituq, Quaqtaq, Kangirsuk, Tasiujaq and Kangiqsualujjuaq will go ahead next year. The renewed Makigiarutiit Fund to **stimulate economic development**, coupled with a revised investment policy, moreover enabled the KRG to inject close to $4.2 million this year into 22 business and socio-economic initiatives. It is also noteworthy in 2008 that, for the second consecutive year, the **clean-up of abandoned mineral exploration sites** was implemented successfully. This project is funded through a private- and public-sector partnership of mining and mineral exploration companies active in the region, the Ministère des Ressources naturelles et de la Faune (natural resources and wildlife), the Makivik Corporation and the KRG.

Progress was made in 2008 regarding the future management and operation of **Parc national Kuururjuaq**, which is expected to receive official recognition early

offerts aux particuliers, aux entreprises et aux organismes. Grâce au Programme Pivaliutiit que l'ARK a pu renouveler et au Programme de soutien aux installations sportives et récréatives mis en place par le ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, ce sont 27 millions de dollars qui ont été consentis à la réalisation de **projets d'infrastructure communautaire**. L'ARK espère qu'une partie de ce financement permettra aux travaux de rénovation des arénas d'Inukjuak, de Puvirnituq, de Quaqtaq, de Kangirsuk, de Tasiujaq et de Kangiqsualujjuaq d'aller de l'avant l'an prochain. Par ailleurs, le renouvellement du Fonds Makigiarutiit, lequel vise à **stimuler le développement économique**, conjugué à une politique d'investissement révisée, a permis à l'ARK d'injecter près de 4,2 millions de dollars cette année dans 22 entreprises et initiatives socioéconomiques. Il importe également de souligner qu'en 2008 des travaux de nettoyage des **sites d'exploration minière abandonnés** ont été effectués pour une deuxième année consécutive. Ce projet est financé par l'entremise d'un partenariat public-privé comprenant des entreprises ayant des activités d'exploration et d'exploitation minières dans la région, le ministère des Ressources naturelles et de la Faune, la Société Makivik et l'ARK.

Des progrès ont été réalisés en 2008 concernant, d'une part, la gestion et l'exploitation du **parc national Kuururjuaq**, qui devrait être créé officiellement en 2009, et,

ᓂᕿᓯᓂᕐᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᑎᒃ ᐃᓅᓯᒧᑦ ᐊᑭᖏᑦᑕᖅᑐᓂᖓᓂᒃ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᒪᔪᑦ ᐋᖏᕐᕿᓇᓱᒃᑎᑦᓯᒪᔪᖅ ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᑦ ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᓪᓗ.

The Food Program is the latest cost-of-living reduction measure introduced by the KRG and Makivik.

Le Programme alimentaire est la toute dernière mesure mise en place par l'ARK et la Société Makivik.

- ᐃᓄᑦᑯᑦ $500-ᓂᒃ ᖃᓄᐃᑦᑖᓇᓕᓂᖅᑕᖅᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᒪᔭᕐᓯᑎᒃ ᐅᕙᑦᑐᕐᑎᒃᓂᖓ ᐃᓅᓯᖅᑯ-ᖃᓄᐃᑎᒍᑦ.
- ᒃᑲᒪᑦᑕᐅᖅᑯᑦ ᐃᑭᒍᑏᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᑯᓂᖓᓂ ᒃᑯᓈᑦ ᓄᓇᒐᓐᓄ ᐊᑭᑭᓕᕆᐊᑦᑕᐅᔭᑦᑐᑦ.
- ᐃᒡᓕᖅᑯᑏᑦ ᐃᓚᒡᒋᑦ, ᐃᓱᒥᐅᒐᓄ ᐱᑯᑏᑦ ᐅᓯᔪᒍᑎᒋᑦ ᐊᑭᑭᓕᕆᐊᑦᑕᐅᔭᕐᓯᑎᒃ.
- ᓴᐳᐱᕆᓯᒪᔪᐅᓂᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᒃᑯᓂᒃ ᐊᑐᐃᓇᒃᑎᓯᒍᑎᐅᓂᖅ ᓴᐅᓕᖅᑐᖅ ᓂᕿᑐᐃᓇᓂᒃ ᐊᑭᑭᓕᕆᐊᓇᒍᑎᐅᔭᕐᓯᓂᓄ ᒫᒃᑯᐃᑎᓂᒃ.
- ᑎᓯᐱᓇ 1-ᒥᓂᑦ, ᓂᕿᓂᒃ ᐃᓱᒥᐅᑕᖅᓴᓂᓄ ᓂᐅᕕᖅᑯᑦ ᐊᑭᑭᓕᕆᐊᓇᒍᓯᐅᑕᓕᕐᒥᔭᑦ.

ᐊᓯᐊᒍᓄᑦᑐ, ᐱᓇᓱᐊᒃᑲᑎᒌᑦᑐᒋᑎᒃᑯᑦ ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᑦ. ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᕙᑯᓗ ᓄᓇᓕᑦᑯᒃᓴᓕᖅᑐᓐᓂᖃᕐᓂᑦ ᐊᔭᐃᓐᓇᒃᑲᑏᑦᑎᒥᔭᑦ ᑕᒪᑯᓂᖓ ᒃᑲᓄᐃᓕᖓᓕᕐᓯᒪᔭᕆᐊᖃᕐᑎᐅᔭᓂᒃ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᑎᑦᓯᒪᔭᕐᓂᒥᒃ ᐃᒋᓕᖓᓕᒥᐊᕈᑎᓴᓕᐅᕐᓴᔭᕐᓯᑎᒃ ᑯᕙᑯ ᑲᑎᒪᓚᐅᑦ ᑲᔪᕐᑎᑦᓯᒪᔭᕈᓯᔪ ᖃᓄᐃᒃᑎᓯᓯᒪᓂᒥᓂᒃ 2010-2011 ᐅᑭᐅᖑᑉ, ᑖᑯᐊ ᖃᓄᐃᒃᑎᓯᒍᑎᖏᑦ ᑌᒪᓂ ᐊᓂᒍᕆᐊᒃᓯᒪᓕᓚᑦ.

ᐊᖏᓕᕆᐊᑦᑕᐅᑎᑦᓯᒪᔭᓂᖅ ᒥᐱᒃᑲᓂ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐊᓯᒡᒋᑕᕈ ᓄᓇᓖᑦ ᒥᐱᒃᒥᓂᒃ ᐱᐅᓯᓕᑎᓇᓂᒃ ᑲᔪᓯᓯᐊᑐᑦ. ᒥᐱᒥ ᐱᐅᓯᑎᑦᓯᐊᓂᖓ ᐱᒻᒪᕆᐊᓗᒻᒪᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑎᑭᑕ-ᐅᑕᕐᓯᐊᒃᑕᑦᑯᑦ ᓂᕿᓯᐊᓄᑦ ᓯᕐᖁᕐᓇᕐᑐᔪᓄᑦ, ᐊᑖᓂᓕᕐᓯᐊᓇ-ᐊᓕᑦᑐᑐ ᓇᐅᓕᒫᑦ ᐋᓂᐊᐱᑎᒍᑦ ᐱᒍᔪᐅᓂᖓ ᐅᑐ-

ᑐᓴᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓂᖅ ᓄᓇᐃᑦ ᓱᕐᕋᑕᐅᒥᐊᖃᕋᑎᒃ ᓄᓇᕕᒃ ᐱᓪᓗᒋᑕ-ᐅᓂᖓᓂ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᑎᖓᓄ ᒦᑦ ᔩᓐ ᔭᐯᑦ ᓯᑎᐅᑦ ᓴᓂᐊᓂ.

Announcement of the creation of protected areas in Nunavik with Premier Jean Charest near Quebec City.

Maggie Emudluk annonce la création de nouvelles aires protégées au Nunavik en compagnie du premier ministre, Jean Charest, près de Québec.

ᑎᒥᖓᓄ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᑯᑦ ᖃᐅᔨᒋᑦᑕᐅᓯᐅᒥᐊᖃᑦᐸᑐᑦ. ᑯᐯᒃᑯᑦ ᕿᒥᕐᕈ-ᓇᕐᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᖃᓄᐃᑦᑑᓕᕐᓂᕐᒥᓂᒃ ᒥᑦᐱᓐ ᑲᑎᒪᑐᖃᑯᓄ ᐅᖃ-ᖃᑕᐅᓕᕐᑐᑦ ᑰᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᖃᑕᐅᒪᔪᑯᓐᓂᒃ ᒥᑦᐱᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯ-ᓕᑎᓐᓂᐅᒪᔪᑦᑐᓂᒃ. ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥ ᑲᑕᒪᓪᓚ ᓂᕆᐅᑦᑐᖅ ᑕᒪᑯᐊ ᐱᓪᓚᑦ ᑰᓇᐅᔭᑦᓯᔭᐅᔪᓐᓇᓯᒪᔪᑯᑦᓯᒥᑦ 2009-ᒥ.

ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐱᐅᑯᑎᑦᒪᓇᓕᕐᓗᑯᒥᑦ ᑰᓇᐅᔭᑦᑖᐱᒥᓯᒪᓕ-ᕐᒥᔭᑦ $20.65 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᖃᓇᑕᐅᔦᑦ ᐊᑯᑎᑦᓴᑖᓇᐊᓛ-ᐅᑎᑦᓴᕐᒥᓂᒃ, ᓯᑲᓯᐅᒥᑎᑦᓯᔪᑎᐅᒪᔪᓯᑎᒃ ᐱᐅᓯᒥᐊᓚᕆᑎᐅ-ᓄᑎᓄ ᖃᓇᑕᐅᔪᑰᕆᑎᕐᒥᓄᑦ ᐊᓂᕐᕋᐅᔦᑦ. ᐱᓯᓇᓲᑦ ᑎᒥᐅᔦᓄ. ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥ ᑲᑕᒪᓪᓚᓂ ᐱᑦᓕᐅᑎᐅᓂ-ᕋᑕᐅᔦᑦ ᑰᓇᐅᔦᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑦᑕᐅᓯᒪᓂᖓ ᑯᐯᒃᑯ ᐃᓕ-ᓴᓂᓕᓇᓂᕐᒍᑦ ᓯᕐᑲᓯᓂᓕᓇᓂᕐᒍᓄ ᑐᖃᑦᐱᓪᓚᓂ ᑰᓇᐅᔦᑦ ᑲᑎᓯᑎᒃ $27 ᒥᓕᐊᕐᔪᓯᒪᓕᕐᒥᔦᑦ ᓄᓇᓖᑦ **ᐱᐅᑯᑎᒻᒪ-ᓇᕐᒥᓂᒃ ᐱᑦᓕᐊᑎᓯᒥᐊᓚᕆᑎᑦᓴᐅᓯᑎᒃ**. ᑖᑯᐊ ᑰᓇᐅᔦᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᐊᑐᕐᓄᒥᑦ, ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥ ᑲᑕᒪᓪᓚ ᐊᕋᔾᔪᓚᓪᓚᔦᒥ ᐱᒥᐊᕈᓇᓯᒍᒪᔦᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᓂᕐᒥᒃ ᓯᐊᕐᓇᔪᐱᓂᒃ ᐃᓄᕐᔦ-ᐊᒥ, ᐳᐱᕐᓂᑐᒥ, ᑯᐊᑕᒥ, ᑲᕐᒥᓯᒥ, ᑕᓯᐅᔪᒥ ᑲᕐᒥᓯᐊ-ᓄᕐᔦᐊᒥᓄ. ᒪᕆᑕᐅᑎᐅᓂᕐᒃᑌ ᑰᓇᐅᔦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑕᐅᓯᒪ-ᓕᕐᓂᖓ **ᐊᐅᓚᑦᔫᒍᑎᕐᓴᔪᐅᑦᓯᑎᒃ ᑰᓇᐅᔪᑎᒍᑦ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊ-ᒪᓯᐊᕐᓂᐅᔦᒥᒃ**, ᐃᓚᖕᒍᐊᓯᒥᑦ ᑰᓇᐅᔦᑦ ᐱᕈᕐᓴᑕᐅᔪᑎᑦᓴᕐᒥᑦᑕ ᓕᓕᓕᓕᐅᑦᑕᐅᓯᒪᔪᑎᖓᓂᒃ. ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥ ᑲᑕᒪᓪᓚᑕ $4.2 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᑰᓇᐅᔦᑦᓯᔪᑎᒥᔪᕐᓇᓯᓚᐅᑦᑕᕐᒥᑦ 22-ᓂᒃ

in 2009, and regarding the imminent creation of a youth employment centre, to be known as **Carrefour jeunesse-emploi Kativik**. These projects will stimulate new employment opportunities for our youth. In the coming year, the KRG will need to ensure the related amendments to the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement) are adopted as soon as possible by the Québec government. The KRG should also be proud of its efforts, in cooperation with the Québec government, to **protect certain areas of our territory from development**. Specifically, public hearings concerning the future Parc national Tursujuq near Umiujaq and Kuujjuarapik were held. As well, three additional zones were given protected area status for five years pending community consultations. It is particularly important to note that these national parks and protected areas protect the Inuit right of harvesting guaranteed under the *James Bay and Northern Québec Agreement.*

Sometime early in the new year, the Makivik Corporation and the KRG will again meet with Québec Premier Jean Charest and his ministers, along with Chuck Strahl, the federal Minister of Indian Affairs and Northern Development. At the meeting, we will take stock of the progress made since the Katimajiit Conference held in August 2007. While, I will express my appreciation to the governments of Québec and Canada for following through on their commitments, I also intend to remind them of several other files that the KRG has been struggling with for many years, including the need to equip our communities with adequate fire protection equipment and infrastructure.

SANARRUTIK AGREEMENT

The *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement), signed in 2002 with the Makivik Corporation and the Québec government, also continues to generate positive impacts in the lives of Nunavimmiut. Besides permitting contributions to the renovation of the arenas in six communities, parks and marine infrastructure development, as well as job creation stimulus in the Northern villages, a noteworthy achievement

d'autre part, la création imminente d'un centre d'emploi jeunesse qui portera le nom de **Carrefour jeunesse-emploi Kativik**. Ces projets permettront de créer de nouveaux emplois pour nos jeunes. L'an prochain, l'ARK veillera à ce que le gouvernement du Québec apporte le plus rapidement possible les modifications nécessaires à l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). L'ARK peut également être fière des efforts qu'elle a déployés, en collaboration avec le gouvernement du Québec, pour **protéger du développement certaines aires de notre territoire**. Plus précisément, les consultations publiques concernant le futur parc national Tursujuq près d'Umiujaq et de Kuujjuarapik ont eu lieu. De plus, trois zones additionnelles ont obtenu le statut d'aires protégées pendant cinq ans et feront l'objet de consultations auprès des communautés. Il importe de noter que les parcs nationaux et les aires protégées préservent le droit d'exploitation des Inuits consenti dans la Convention de la Baie-James et du Nord québécois.

Au début de 2009, des représentants de la Société Makivik et de l'ARK rencontreront le premier ministre du Québec, Jean Charest et ses ministres, ainsi que Chuck Strahl, ministre d'Affaires indiennes et du Nord canadien. Cette réunion permettra de faire le point sur les progrès qui ont été réalisés depuis la tenue en août 2007 de la Conférence Katimajiit. Bien que j'aie l'intention d'exprimer ma gratitude aux gouvernements du Québec et du Canada pour avoir respecté leurs engagements, je vais aussi leur rappeler que l'ARK tâche depuis de nombreuses années de faire avancer certains dossiers importants tels que la nécessité d'équiper toutes nos communautés des infrastructures et du matériel adéquats de lutte contre l'incendie.

ENTENTE SANARRUTIK

L'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik), qu'ont signée en 2002 l'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec, continue d'avoir des retombées positives dans la vie des Nunavimmiuts. L'Entente Sanarrutik a non seulement favorisé la création d'emplois dans

in 2008 was the continued implementation of the Ungaluk Program for safer communities. The aim of the Program is to **promote crime prevention**, safe and healthy communities, assistance for the victims of crime, and improved social programs for Inuit who are incarcerated. The Program complements the KRG's other initiatives to keep our youth active, employed and healthy. Many projects were approved jointly this past year by the KRG and Makivik for a wide range of activities involving Nunavimmiut of all ages. These projects focused especially on sports and cultural activities, traditional activities and Inuit identity, as well as crime prevention awareness campaigns. And they represent a constructive approach to combating crime.

OTHER IMPORTANT ISSUES

In 2008, in cooperation with the governments of Canada and Québec, as well as Xstrata Nickel, the KRG succeeded in re-engineering its employment and **training programs for the mining industry**, specifically for the Raglan Mine. This process represents the first major change of course in this field since 1995 and should bring meaningful improvements. Altogether, the federal and provincial governments, Xstrata Nickel and the KRG are to invest more than $52 million. The new program, known as Tamatumani, targets the hiring of more than 300 Inuit over five years.

Over a year and a half ago, the Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse (human and youth rights) carried out an investigation into the child and youth protection services delivered in the region. The investigation report described the **dramatic situation faced by our children** and clearly identified a number of major obstacles that needed to be overcome. Further to calls made by the Makivik Corporation for all regional organizations to contribute each in its own capacity, the KRG has strived to take meaningful action to improve the living environment of all Nunavimmiut. Although statistics show that crime is still on the rise, I feel that the KRG has made some progress. Quality childcare services for preschool aged children are

les villages nordiques, mais elle a aussi permis à l'ARK de verser des contributions pour la rénovation de six arénas, le développement de parcs et la construction d'infrastructures maritimes. Par ailleurs, il importe de souligner qu'en 2008 l'ARK a poursuivi la mise en œuvre du Programme Ungaluk pour des collectivités plus sûres. Le Programme a pour objectifs de **prévenir la criminalité**, de promouvoir la sécurité et la bonne santé des communautés, de fournir de l'aide aux victimes d'actes criminels et d'améliorer les programmes sociaux destinés aux Inuits qui sont incarcérés. Le Programme Ungaluk complète d'autres initiatives de l'ARK visant à maintenir les jeunes actifs et en santé, tout en leur fournissant des possibilités d'emploi. De nombreux projets ont été approuvés conjointement par l'ARK et la Société Makivik pour la réalisation d'un large éventail d'activités destinées aux Nunavimmiuts de tous les âges. Il s'agit essentiellement d'activités sportives et récréatives, d'activités traditionnelles et axées sur l'identité inuite, ainsi que des campagnes de prévention de la criminalité. Qui plus est, toutes ces activités se veulent une approche constructive en vue de combattre la criminalité.

AUTRES DOSSIERS IMPORTANTS

En 2008, en collaboration avec les gouvernements du Canada et du Québec, ainsi que la société Xstrata Nickel, l'ARK a réussi à restructurer ces **programmes d'emploi et de formation ciblant l'industrie minière**, particulièrement pour la mine Raglan. Cet exercice constitue le premier changement important dans ce domaine depuis 1995 et devrait apporter des améliorations significatives. Les gouvernements fédéral et provincial, Xstrata Nickel et l'ARK sont censés investir ensemble plus de 52 millions de dollars dans ce nouveau programme, connu sous le nom de Tamatumani. Le programme vise l'embauche de plus de 300 Inuits au cours des cinq prochaines années.

Il y a plus d'un an et demi, la Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse a réalisé une enquête sur les services de protection de l'enfance et de la jeunesse offerts dans la région. Le rapport décrit la **situation dramatique à laquelle doivent**

ᐱᓯᓇᓯᓂᑦ ᐃᓅᓯᖅᑯᕿᓇᐅᔭᑎᒍᓪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒍᑎᐅᒪᔪᐊᕐᓯᑎᒍᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᓂᒃ. ᐅᖃᐅᓯᐅᕆᐊᖃᕐᒥᔪᖅᑕᐅ 2008 ᑕᕐᕋᒍᓂᖅᑭᓇᐅᔭᐅᓕᓚᐅᕐᒪᑦ ᑲᔪᓯᑎᕐᓯᐱᐅᕐᓯᓂ **ᓴᓗᒪᓯᑦᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐅᔭᕆᓂᐊᐱᕐᓴᓯᐅᑉᐱᐅᓚᐅᑉᑐᐱᓂᕐᓂᒃ ᐃᐱᕗᖅᓇᑕᐅᒪᔪᓂᒃ**. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖕᒪᑦ ᕿᓇᐅᔭᒃᑎᑕᐅᕙᑦᑐᖅ ᐃᒥᓂᕐᕿᐊᑦ ᓇᐅᓕᓖᕆᓇᕈᐅᓯᑎᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᔪᑦ ᐅᔭᕆᓂᐊᖁᓂ ᐅᔭᕆᕐᓂᐊᐱᕐᓴᓯᐅᑦᑐᓂᓗ ᓄᓇᐱᒥ ᐱᓇᓱᐊᒃᑲᑎᒦᖅᓂᕐᒪᒍ. ᐃᓚᒥᔭᐅᒥᑎᓗᒥᒃ ᑯᐯᕐᑯᒃ ᓄᑕᐅᓯᕆᓂᑭ ᓇᕈᕆᓇᕿᖅᑯᕐᒥᒃ ᐆᓚᐊᕆᓇᕿᕐᑯᕐᒥᒃ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᑕᒪᖓᓗ.

2008-ᒥ ᐱᑕᕐᓕᐊᓂᕐᑲᕐᓯᑲᓚᐅᕐᒥᔭᖅ ᓯᕗᓂᕐᒥ ᑲᒪᒥᔭᐅᓂᖅᒪᔭᑦᒪᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᑕᐅᓂᖅᒪᔭᑦᒪᓄᑦᓗ **ᑯᐯᖅᐊᐊᑦ ᒥᓐᔪ-ᐃᓯᐊᓴᓪᓚᑦ**, ᑖᓐᓇ ᐊᓯᒥᑦᑕᐅᒪᔭᕐᓂᐊᕐᔫᓇᔪᓕᕐᓯᓂ 2009 ᐱᒥᐊᖅᑲᒥᐅᓕᕐᑲᑦ, ᐃᓚᒃᑲᒥᓄᓂ ᓴᕿᑕᐅᓂᕐᓴᓪᓂᒃ ᐅᐱᓗᑐᐃᑦ ᐱᓇᓱᓕᓴᕐᓯᐅᑕᐅᐱᕐᓴᓪᓚᑦ, ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᔪᑎᖃᔪᓯᔾ **ᑲᑎᕝᕕᒥ ᐅᐱᓗᑐᑦ ᐱᓇᓱᓕᓴᕐᓯᐅᑕᐅᐱᓪᓂᒃ**. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓂᖏᓪ ᓴᕿᑎᓇᒍᑕᓪᓚᕗᖅ ᓄᑖᓂᒃ ᐱᓇᓱᓴᐅᔭᓂᒃ ᐅᐱᓗᑐᓄᑦ. ᐊᖅᕿᕆᓂᐊᓕᕐᒥᔪᑎᓂᒃ. ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᑕᒪᖓ ᐃᐱᒥᔭᖃᕐᓯᐊᓇᐊᖃᓪᓚᖓᓄᖅ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒍᑎᕐᓴᕐᒥᓂᒃ ᐊᓯᕐᕿᒥᐊᓇᒍᕼᑦ ᐃᓕᖓᓂᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒍᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᑕᒪᖓᑦ ᐃᓄᐃᑦᑲᐅᓕᕿᖓᖅᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᒃᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ (ᓯᕗᓂᕐᒍᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒃ), ᐊᖏᕐᑕᐅᑎᑲᐱᒪᓯᐊᓄᒥᓄ ᑯᐯᒃ ᑲᑕᒪᖓᓄᑦ. ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᑕᒪᖓ ᐱᐊᓇᐅᑎᖃᓇᐊᖃᓇᐅᑉ ᐱᑕᖃᓐᓂᕈᓯᒪᔭᒥᓂᒃ, ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᕐᓂᒍᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᑕᒪᖓᓂᒃ ᓇᓄᕐᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒥᑦ **ᓄᓇᐅᔭᓂᒃ ᓯᕐᕿᑕᐅᒥᐊᖃᖅᕿᑐᖅᓴᔪᐅᒪᔪᑐᓂᒃ ᐱᑕᖃᓐᓂᐊᑎᕐᓯᒪᓇᕐᓂᒍᑦ ᓴᓇᓂᐅᔭᓄᑦ**. ᐱᓗᐊᑐᒥᒃ, ᐃᓄᓕᒫᕐᑎᓯᓂᕐᑲᓚᐅᔭᖅ ᐅᒥᐅᔭᒥ ᑯᐊᐊᕿᐱᒥᓗ ᐱᐊᑎᐅᑎᕐᓗᒍ ᓄᐃᑕᐅᒪᔭᕐᓂᖓ ᑐᓯᐊᑦ ᒥᖅᔪᐃᓯᕐᐱᖓ. ᓯᓂᕐᑕᐅᖅ. ᐱᖓᓯᒥᐊᕐᓗᑦ ᓄᓂ ᓯᕐᕿᑕᐊᕐᓴᔪᐅᖏᒥᓂᕐᒥᒃ ᓇᓗᓂᕐᑕᐅᒍᑎᕐᑲᓚᐅᐊᑦ ᐅᑭᓕᖓᓂᑕᐅᓚᖓᓗᑎᒃ ᑕᕐᓕᒪᓄᑦ ᐊᕐᕿᒍᓄᑦ ᓄᓇᓕᕐᓂᒃ ᑐᑭᓯᓂᐊᕈᑎᐅᔪᕐᒥᓂᕐᒥᓂ. ᑐᑭᓯᒪᔪᐅᕐᓯᐊᓇᑲᕐᑲᕐᒥᐊᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᒥᖅᔪᐃᓯᕐᐲᑦ ᓄᓂᕐᓗ ᓯᕐᕿᑕᐅᒥᐊᖅᖅᒥᑐᑦᓴᓕᑲᖅᔪᓂᖏᑦ ᓴᐳᕐᕿᓯᒪᒍᑎᐅᓪᓚᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐊᕐᓇᐅᑎᕐᑲᕐᑎᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐅᒪᐊᕐᓯᐅᒍᕐᓇᓂᕐᒍᑦ ᖁᑦ ᐯ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᖁᓪᓚᑕᓗ ᐊᖏᕐᑲᑎᒋᐅᒍᑎᖏᑦ.

ᐊᕐᕿᒍᖅᑲᒥᐅᓕᕐᒥᑲᑦ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᑕᒪᖓᓗ ᑲᑎᓯᓛᕐᓂᐊᕐᒥᔭᑦ ᑯᐯᒃ ᐊᖓᔭᖅᑳᓚᖓᓐᓂᑦ ᔫᓵᒥᑦ ᒥᓂᕐᑖᖅᑎᖏᓐᓂᓗ, ᐃᓚᒃᑲᓗᑎᑦ ᔭ ᑐᕐᖏᒥᑦ, ᑲᑕᒪᖓ ᐃᓄᓕᕆᓂᐅᒃᑲᖅᑐᓂᓗ ᑐᖃᑕᕐᐱᐅᔭᒥᑦ. ᐅᑲᓂ ᑲᑎᒪᓂᕐᒥ, ᕿᒥᕐᕈᑲᑎᒦᖓᓂᐊᕐᑐᑦ ᐱᑕᖃᓐᓂᓴᑐᑎᑐᕐᓯᒪᔭᓂᑦ ᑲᑎᒪᔨ ᑲᑎᒪᓂᕐᒪᓇᖃᓪᓚᐅᕐᓯᒪᑎᕐᓗᒥᓂ ᐊᐅᒍᕐ 2007-ᒥ. ᑯᐯᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᑕᒪᖓᑦᓯᕐᓂ ᓇᑯᕐᒦᑦᓯᐊᕐᑲᓗᐊᕐᓯᒪᓪ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᔪᑦᓇᕐᓯᓯᒪᓂᕐᒥᕐᓗ ᖃᓄᐃᓕᔪᑎᒥᒥᖃᕐᓯᒪᔭᒥᓂ ᐃᓱᖃᑎᒥᐊᕐᓚᓐᔪᓯᐊᔭᖅ ᐊᒥᕐᓚᑦᓯᓕ ᐱᓇᓱᐊᓇᖃᓐᓂᕐ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᑕᒪᖓᓪᓚᑦ ᐊᓯᕐᕈᕐᑎᒥᓯᓚᓂᕐᓯᒥ ᐊᕐᕿᒍᓂ ᐊᒥᓯᓂ. ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓪᓗᒥ ᓄᓇᓂ ᖃᒥᑎᓇᐅᑎᖃᕐᓯᐊᓇᐊᖃᕐᓂᕐᒥ ᐃᓱᐊᓪᓚᑐᓂᐊᕈᑎᕐᑯᐱᖃᕐᓯᐊᓗᑎᓗ.

ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᔪᖅ

ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᖅᓂᒍᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᔪᖅ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᑎᒍᑦ ᐱᕈᕐᑲᓕᑲᓂᖅ ᓄᓇᐱᒥ ᐱᐊᑎᒥᓗ (ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ), ᐊᑎᓕᐅᕐᐱᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ 2002-ᒥ ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᑕᒪᖓᓄ ᓄᐃᑎᓇᒍᑎᐅᕐᓇᓯᑲᒥᐊᖅ ᐱᐅᔪᓂᒃ ᓯᕗᓂᒃ-

ᕐᓯᕗᓂᖁᑦ ᐃᓅᓯᖓᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅ. ᐱᖓᔪᐊᕐᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓯᕗᓂᕐᐋ ᓄᑕᕐᖃᑦᑎᑕᕐᓂᖏᑦᑕ, ᐅᒥᐊᓗᐱᓕᐅᕐᓂᐅᔪᖅ, ᐱᓇᓱᒐᓐᓂ ᓴᕿᑎᓇᓂᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᓯᖏᑦ. 2008-ᒥ ᐱᔭᕇᖅᓴᓯᓯᕙᓇᕐᓚᓚᐅᖅᑐᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐅᖓᓯᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᑕᐅᓯᕐᒧᑦ ᓯᓚᐊᒌᑕᐅᓯᓂ ᐱᓇᓱᐊᑕᐅᓂᖏᓐᓂ. ᑖᒃᓱᒪ ᐱᓇᓱᐊᑕᐅᓂᖓ **ᖃᐅᑎᓇᒪᓱᐊᕐᓂᓚᐅᔪᖅ ᐱᓂᕐᓗᕿᑌᓕᒍᑎᖃᕐᓴᐅᔪᓂᒃ**, ᐊᑕᐅᓯᕐᒧᑦ ᓯᓚᐊᒥ ᖃᓄᐃ-ᖏᓯᐊᑎᓯᓂᕐᒥᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ, ᐃᑲᔪᓯᒪᓂᕐᒥ ᐱᓂᕐᓗᑕ-ᐅᒪᔪᓂ, ᐃᓄᓕᕆᔭᐅᒍᑎᖃᕐᓂᖏᓐᓄ ᐃᓄᐃ ᑎᒍᔭᐅᒪᐱᕐᒥᑐᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐃᑲᔪᓯᒪᒍᑎᐅᔪᑦ ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓐᑦ ᑲᒪᔨᑦ ᐱᓇᓱᐊᒥᔭᕐᓂᖏᓐᓂ ᐅᐱᒪᑐᑦ ᑭᑲᑐᐃᓐᓇᖁᓇᒥᑦ. ᐱᓇᓱᒃᑲᑎᑕᐅᓂᖁᑦ ᖃᓄᐃᖏᑎᑦᓯᐊᓂᖁᓗ. ᐊᒥᓱᐃᑦ ᐱᓇᓱ-ᐊᕈᑎᓯᑦ ᐊᕐᖁᑎᖃᕐᓗᒥ ᐊᖏᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓐᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᒪᑭᒋᐊᒃᓗ, ᖃᓄᐃᓐᑎᑐᒋᑦᓴᐅᓂᐊᓯᑎᑦ ᓄᓇ-ᐱᕐᒥᐅᑦ ᐅᐱᒪᑐᓂᑦ ᐃᓄᑐᖃᒃ ᑎᑭᕐᑐᓂ. ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖃᑦᑕᒃᑕᕐᑐᑦ ᐱᖃᑦᑕᓂᓄᑦ (ᐱᓕᐅᑎᓂᓄᑦ) ᐃᓕ-ᕿᓯᓕᕆᓂᐅᔪᓄᓐ, ᐱᐅᓯᑐᒃᑎᒍᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᐅᓂᖁᓗ ᐱᓇ-ᓯᐊᕿᑎᐅᔪᓄᑦ, ᐱᓂᕐᓗᕐᓕᒪᒍᑎᖃᕐᔪᐊᓂᓐᓗ ᑐᕐᖃᒪᔭᐅᑎ-ᕐᓯᓂᖁᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊᓕᒫᑦ ᐊᐅᓚᓯᔭᓯᐊᕿᑎᐅᔪᑦ ᐱᓂᕐᓗᕿᓂᒥᑦ ᓄᖑᑎᕐᓯᒪᓯᐊᕿᑎᐅᓂᖁᑦ.

ᐊᓯᖏᑦ ᐱᒪᓇᐅᒥᐊᑦ

2008-ᒥ, ᐱᓇᓱᐊᒃᑎᒃᑲᓂᖁᑦ ᑲᓇᑕᐅ ᒐᕙᒪᒃᑯ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂ, ᐸᐅᑎᑭᖑᑎᖑᒐᓗ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑎᖏᓐᓂ, ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓐᑦ ᑲᑎᒪᔨᑦ ᐱᔭᕇᖅᓴᓯᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᐃᓂᓪᓚᑎᓇᒥᐊᓯᕗᓂᖏᑦ **ᐱᓇᓱᒐᒃᑎᓯᒪᓂᐊᕐᓂᖁᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓯᓂᖁᓗ ᐱᓇᓱᒪᐅᔪᓂ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑎᓂᒃ**, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑕᐃᒪᓕ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕ-ᐅᓂᖏᑦ ᓄᐃᑎᓇᒍᑎᐅᔪᖅ ᓯᕗᓕᖁᓂ ᐊᓯᓐᓂᖅᐃᓂᕐᓚᓇᐅᔪᓂ ᑕᒪᑐᒪ 1995-ᒥᓂ ᐱᐅᓯᐅᒥᑎᓯᓚᖑᒍᑎᐅᓯᒪᓂᓗ. ᑲᓇᑕᐅ ᒐᕙᒪᒃᑯ ᑲᑎᒪᔨᒥᑦ, ᐸᐅᑎᑭᖑᑎᖑᒃ ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓐᑦ ᑲᑎᒪᔨᖑᓗ ᖃᓄᐅᓯᑦᑕᓯᓚᐅᔪᑦ $52 ᒥᓕᐊᓐ ᐅᒃᑯᐊᖑᓇ. ᑖᓐᓇ ᖃᓄᐃᓕᒥᐊᓯᐊᓂᐅᔪᖅ ᐅᔭᕋᖅ ᑕᒪᑐᒪᓂ, ᐱᓇᓱᒐᒃ-ᓕᕿᒍᑎᐅᓯᒪᓂᐊᕐᓂᐊᑐ 300 ᐅᒃᑯᐊᖑᓇ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓂ ᐊᖏᔪᐃ ᑖᓕᒥ ᐃᓄᐊᓂ.

ᐊᖏᔪᖅ ᕿᑎᖅᑲᓗ ᓈᓕᒍᖅ, ᓇᐅᓕᒫᑦ ᐅᐱᒪᑐᐃᓗ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᓯᐊᕿᓇᖁᓐᓂᖏᓐᓂ ᓇᐅᓯᒍᑎᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖃᓚᐅᔪᓯ-ᒪᑎᓗᒥᑦ ᐅᐱᒪᑐᓂ ᓴᐳᒥᒃ ᐱᔪᕐᔪᑎᖏᓐᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑖᒃᓱᒪ ᖃᐅᔨᓴᑐᑦ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᑉᓯᓕᑦ **ᖁᕝᕙᓇᐅᑐᒥᓕᓂᖏᓐᓂ ᐱᕙᓯᑕ** ᓇᓗᓂᓯᔪᐊᓯᓂᓗ ᓯᓂ ᐱᓯᐊᑎᒪᓇᐅᔪᑦ ᖃᓄᐃ-ᓕᒍᑕᐅᓯᐊᖃᑎᖃᕐᓂᖏᓐᓂ. ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑎᒥᒪᓇᐅᔪᓕᒫᓂ ᑎᓕ-ᔭᐅᓯᒪᐅᑎᒥᑦ ᖃᓄᐃᓕᒥᐊᑦᑐᐸᓯᒪᓕᓂᖁᑦ ᓯᓚᑖᒍᑦ, ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓐᑦ ᑲᑎᒪᔨᑦ ᐊᐅᓚᓯᓇᓯᒪᓇᐅ ᐱᑕᓕᖁᑎᐅᓯᒪᓂᑦ ᐊᐅᓚᓯᓇᐊᕐᑎᕐᑲᓯᓪᓗᒍ ᐱᐅᓯᓕᕆᓇᓐᓂᖁᓕᒍᑎᐅᓯᒪᓇᕐᑯᑐ ᐃᓅᓯᖏᓐᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓕᒫᑦ. ᕿᓯᐅᔪᑎᑎᔪ ᑕᐅᓴᐅᔭᕐᓇᒍ-ᒪᓇᐅᓗᐊᖅ ᐱᓂᕐᓗᕿᓂᐅ ᐊᖏᓕᑦᓕᐊᑐᐃᓐᓇᓂᖁᑦ, ᐃᓯ-ᒪᒃᑑᖓᓕ ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓐᑦ ᑲᑎᒪᔨᑦ ᐱᑦᓵᓯᒪᒥᐊᖁᑦ. ᐯᓯᐱᓯᑦᓴᓄᐃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᓐᓂᐅᖏᑐᓯᓕ ᑦᑐᐃᓇᐅᑎ-ᑕᐅᓯᐊᑐ ᓄᓇᓕᓐᓂ, ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᖏᑐᐊᑦ ᐃᓕᕿᓯ-ᓕᓇᓂ ᐊᒥᓱᖏᑦᓕᐊᑐᐃᓐᓇᐅ ᐃᓕᐅᑲᑕᓗ ᐅᓄᕐᓯ-ᑦᓕᐊᒥᑎᓗᒥ, ᓄᓇᓂ ᐱᐅᑎᒪᓇᒥ ᐱᐅᓯᑦᓕᐊᑉ ᓄᑖᓗ ᕿᓇᐅᔭᓕᐅᓯᐊᕐᐱ ᐃᑲᔪᓯᒪᔭᐅᓯᐊᑐ. ᐊᓚᒥ, ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓐᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ **ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᖏᑦ ᐱᒍᕐᕿᓂᖏᓐᓄ**

ᐊᑦᑎᓕᖅᓂᖁᑦ ᐃᓯᒪᓄᑎᑦ ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓐᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᓯᕗᓕᑦᑎᕝᕙᒥᐊᑦᑐᓇᑦᓯᑦ. ᐊᒥᓱᑦ ᐊᖏᔪᓕᒃᓯᓯᒪᓂ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑎᓄᑦ ᐃᐱᖁᓇᑕᐅᓂᖏᑦ ᓴᓗᒪᓯᓂᖅ.

Environmental concerns are a priority for the KRG. (Above) Multi-year abandoned mineral exploration site clean-up.

Les préoccupations environnementales sont une priorité pour l'ARK. Le nettoyage des sites d'exploration minière abandonnés s'échelonnera sur plusieurs années.

delivered in every community, local sports and cultural opportunities are increasing along with the number of participants, municipal infrastructure is being improved and new businesses are being nurtured. In fact, all the KRG's **programs and services are geared to supporting a balanced and healthy society**. Although the delivery of many KRG mandates still requires the hiring of professionals from outside the region, changes in income security and employment insurance statistics for Nunavimmiut are encouraging. For the third year in a row the number of residents registered in these programs and their costs have decreased. As well, the number of high school and vocational graduates is growing and more Inuit are achieving management positions in regional organizations.

Despite these advancements, housing conditions continue to deteriorate. If we fail to address the issue of **overcrowded homes** now, our best efforts in other fields to improve the living environment of

faire face nos enfants et indique clairement un certain nombre de défis de taille à relever. En réponse à l'appel qu'a lancé la Société Makivik à tous les organismes régionaux de faire leur part dans leurs champs de compétence, l'ARK a tâché de mettre en place les mesures nécessaires pour améliorer le milieu de vie de tous les Nunavimmiuts. Bien que les statistiques indiquent que la criminalité est à la hausse, je suis d'avis que l'ARK a fait quelques progrès. Des services de garde de qualité sont offerts dans toutes les communautés aux enfants d'âge préscolaire. Le nombre d'activités sportives et culturelles, ainsi que le nombre de participants à de telles activités, sont en hausse. On améliore les infrastructures municipales et on favorise le développement de nouvelles entreprises. En fait, tous les **programmes et les services de l'ARK sont orientés de manière à favoriser une société saine et équilibrée**. Même si l'ARK doit toujours faire appel à des professionnels de l'extérieur de la région pour réaliser bon nombre de ses mandats, les statistiques concernant la sécurité du revenu et l'assurance-emploi montrent des signes encourageants. Pour la troisième année consécutive, le nombre de résidents inscrits à ces programmes et les coûts afférents ont diminué. De plus, le nombre de diplômés du secondaire et d'un programme de formation professionnelle augmente et il y a un nombre croissant d'Inuits qui ont réussi à atteindre des postes de gestion au sein des organismes régionaux.

Malgré ces progrès, les conditions de logement continuent de se détériorer. Si

our children will not succeed. The results of a recent survey conducted by the Kativik Municipal Housing Bureau indicate a deficit of over 900 housing units in Nunavik. The current housing crisis must be addressed to improve our health, increasing the life expectancy of Inuit, reducing the transmission of infectious diseases and alleviating family tensions and violence.

In its capacity as a regional conference of elected officers (RCEO), the KRG now obtains timely and relevant information directly from elected Québec government officials and it can share our problems and solutions with other regions of the province. In its RCEO role in 2008, the KRG signed agreements that will develop tailored measures to:

- Stimulate the participation of elders in community life and improve their living conditions.
- Promote parity between women and men and efforts to correct inequalities.

At the end of the year, the KRG was also very close to reaching an agreement with the government concerning support for professional and emerging artists and writers.

Further to my appointment to the Conseil des aînés (senior's council) by Premier Jean Charest, I intend to represent the **interests of Nunavik elders** and make sure that Québec

nous ne parvenons pas à régler le problème du **surpeuplement des logements**, tous les efforts que nous avons déployés pour améliorer le milieu de vie de nos enfants auront été vains. Les résultats d'une enquête qu'a récemment réalisée l'Office municipal d'habitation Kativik indiquent qu'il manque plus de 900 logements au Nunavik. Il faut absolument tenter de résoudre la crise du logement actuelle si l'on veut, d'une part, améliorer la santé et l'espérance de vie des Inuits, et, d'autre part, prévenir la transmission de maladies infectieuses et réduire les tensions et la violence familiales.

En tant que Conférence régionale des élus (CRÉ), l'ARK obtient maintenant des renseignements pertinents et opportuns directement des représentants du gouvernement du Québec et elle peut discuter de nos problèmes et des solutions possibles avec d'autres régions de la province. À titre de CRÉ, l'ARK a signé en 2008 des ententes qui permettront de mettre en place des mesures adaptées pour :

- Stimuler la participation des aînés à la vie communautaire et améliorer leurs conditions de vie.
- Promouvoir la parité des hommes et des femmes, et corriger les inégalités.

À la fin de l'année, l'ARK était également sur le point de conclure une entente avec le

[illegible]

[illegible]
Ribbon-cutting ceremony outside the new airport terminal in Kuujjuaq.
Inauguration de la nouvelle aérogare à l'aéroport de Kuujjuaq.

ᓄᓇᕕᒃ ᐱᔅᓱᐊᑎᖏᑦ ᓇᑯᕐᒦᕐᓱᒍᑦ ᐃᓚᐅᑦᓯᐊᓚᐅᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥᐅᑦ ᐅᑭᐅᖁᑦ ᐱᔅᓱᐊᓂᕐᔪᐊᖏᓐᓄᑦ ᔭᓗᓇᕝᒥ.

Nunavik athletes should be commended for their successful participation at the Arctic Winter Games held in Yellowknife.

Félicitations aux athlètes du Nunavik qui ont connu un grand succès aux Jeux d'hiver de l'Arctique qui ont eu lieu à Yellowknife.

ᕿᒪᔅᓰᓚᖓ ᑌᓯᒥᐊᒥᒃ ᐊᔪᐃᖅᓯᒪᓂᖏᓐᓂᒃ ᓯᕗᓪᓕᖑᓯᒪᔫᒪ, ᒫᓇᐅᔪᖅ ᑲᑎᒪᔨᐅᔪᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᐅᕐᑳᑦᑕᓯᒪᔪᓂᖓᓄ, ᓯᕗᓕᖅᑎᓂᒃ, ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑲᕙᒫᐲᖓᓄ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓂᒃ. ᐃᓘᓐᓇᓯ ᖃᓄᐃᓘᓐᓂᓯᒍᑦ ᐱᕙᖕᓂᖃᑎᐅᓯᒪᓚᐅᑦᓯ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐅᓄᒥ ᐱᓇᓱᐊᕈᓐᓇᓯᓯᒪᓕᕐᓂᓚᓂᒃ.

ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᒪᔪᕐᔪᐊᖑᓕᕆᓗᐊᖅᑐᒍᑦ. ᑭᓯᐊᓂᑦᑐᖅ ᐱᔭᕐᓴᓕᕐᕙᔪᐊᖑᖏᓐᓇᑯᒍᑦ.

ᓄᖅᑲᕿᓯᕿᒪᒍᖓ ᓇᑯᕐᒥᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑲᑎᒪᔩᖏᓐᓂᒃ, ᐳᓪᓗᓂᕐᓵᖏᓐᓂᒃ, ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓂᒃ, ᑎᒥᓪᒪᓇᐅᖅᑲᑎᑦᑎᓂᒃ, ᑕᒪᖏᓐᓄ ᑲᕙᒫᖕᓂᒃ ᐊᑦᓯᕿᕐᓯᑎᒃ ᐃᓘᓐᓇᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑦᑕᓘᕐᒪᑕ ᐃᑲᔪᖅᑎᒌᖏᓐᓇᓯᐊᕐᓯᑎᓪᓗ 2008-ᒥ.

ᒫᑭ ᐃᒪᓪᓛᖅ
ᐊᖓᔪᖅᑳᖅ

comes to recognize the tough socio-economic conditions they face. I hope that I will be able to convince the government of the urgent need to establish concrete measures adapted to their specific needs.

Over the past thirty years, the KRG can boast of many accomplishments and it is only fitting that I acknowledge the dedicated efforts of my predecessors, as well as present and past regional councillors, mayors, and KRG and Northern village employees. All of you have in one way or another contributed to making the KRG what it is today.

Yet, even while so much has already been done, there is so much more that we must still do.

In closing, I would like to thank the KRG Council, the members of the Executive Committee, the organization's staff, regional partner organizations, as well as both levels of government for their hard work and ongoing cooperation in 2008.

Maggie Emudluk
Chairperson

gouvernement concernant le soutien offert aux artistes et aux écrivains professionnels et de la relève.

Suivant ma nomination par le premier ministre Charest au Conseil des aînés, j'ai l'intention de représenter les **intérêts des aînés du Nunavik** et de faire en sorte que le gouvernement reconnaisse les conditions socioéconomiques dans lesquelles ils vivent. J'espère que je serai en mesure de convaincre le gouvernement de la nécessité de mettre en place, dans les plus brefs délais, des mesures adaptées à leurs besoins particuliers.

Au cours des 30 dernières années, l'ARK a accompli de nombreuses réalisations et il sied que je souligne les efforts soutenus de mes prédécesseurs, ainsi que des anciens conseillers régionaux et ceux actuellement en poste, les maires, sans oublier les employés de l'ARK et des villages nordiques. Chacun d'entre vous avez contribué à votre façon à faire de l'ARK ce qu'elle est aujourd'hui.

Cependant, même si nous avons déjà accompli beaucoup de choses, il reste encore tant à faire.

Enfin, j'aimerais remercier le Conseil de l'ARK, les membres du Comité administratif, le personnel de l'organisme et les organismes de la région ainsi que les deux ordres de gouvernement pour leur dur labeur et leur collaboration soutenue en 2008.

La présidente,
Maggie Emudluk

ᑲᒪᔨᒻᒪᖓᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ

Message from the Director General

Mot du directeur général

Over the past year, the KRG continued to improve the public services that it is responsible for delivering to Nunavimmiut. The scope of these services is extensive, covering transpor - tation, policing, civil security, employment, labour training, income security, childcare, economic and municipal infrastructure development, as well as renewable resources and land-use management. Spending for these services slightly exceeded $156 million in 2008. As it has done consistently since 1978, the KRG remained focused on ensuring that the greatest possible benefits of its funding reach the region's residents.

2008 HIGHLIGHTS

As mentioned in the preceding message from the Chairperson, the KRG played an active role in the Ungaluk Program for safer communities aimed at fostering safe, healthy and dynamic communities through sports and cultural activities. The KRG also continued its implementation of the Sanarrutik Community Development Strategy. The Strategy has been important, since 2002, in fostering job creation for local workers in close partnership with every Northern village.

In terms of civil security, the KRG placed special emphasis on promoting fire prevention and emergency planning in the communities, in addition to seeking to enhance the capacities of local fire brigades through improved training and equipment. It is a pleasure to note that eight fire fighters from different communities completed standard training organized in October. The KRG now aims to see these individuals qualified as instructors and to have them pass on their knowledge to all of the region's volunteer

Tout au long de l'année qui vient de s'écouler, l'ARK a continué d'améliorer les services publics qu'elle est chargée d'offrir aux Nunavimmiuts. L'étendue de ces services est vaste et couvre les transports, les services policiers, la sécurité civile, l'emploi, la formation de la main-d'œuvre, la sécurité du revenu, les services de garde à l'enfance, le développement d'infrastructures économiques et sociales, ainsi que la gestion des ressources renouvelables et l'aménagement du territoire. Les dépenses engagées pour la prestation de ces services ont légèrement excédé les 156 millions de dollars en 2008. Comme elle le fait consciencieusement depuis 1978, l'ARK s'est assurée que ces fonds ont profité le plus possible aux résidents de la région.

FAITS SAILLANTS DE 2008

Comme la présidente l'a mentionné dans son message, l'ARK a joué un rôle actif dans la réalisation du **Programme Ungaluk**, lequel vise à promouvoir la sécurite, la bonne santé et le dynamisme des communautés par l'entremise d'activités sportives et culturelles. Elle a également poursuivi la mise en œuvre de la **Stratégie de développement communautaire Sanarrutik**. Depuis 2002, l'ARK travaille en étroite collaboration avec chacun des villages nordiques dans le cadre de cette stratégie pour favoriser la création d'emplois à l'intention des travailleurs locaux.

En ce qui concerne la **sécurité civile**, l'ARK a mis l'accent cette année sur la promotion de la prévention des incendies et la planification des mesures d'urgence dans les communautés, ainsi que sur le renforcement des capacités des corps de pompiers en leur fournissant de la formation

ᔫᐱ ᑕᒃᑭᐊᐱᒃ.

Jobie Tukkiapik.

ᐊᕐᕌᒍᖅᓇᑐᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕝᓚᒃᓚ ᑲᔪᓯᓚᐅᕐᑐᖅ ᐱᐅᓯᓕᑎᓇᓚᓯᐊᕐᓯᓂ ᓇᐅᓕᒫᑦ ᐱᑐᕐᔭᐅᒍᑎᖃᕐᓂᖏᑦ ᑲᒪᒋᔭᓇᕐᑕᒥᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᑐᕐᔫᑦ ᐊᒥᓱᓕᕐᕿᓚᔪᑦ, ᐃᖏᕐᖁᑎᓕᓇᓂᕐᔫᓕᖕᓚᔪᑦ, ᐳᓖᓯᓕᓇᓂᕐᔫᑦ, ᓇᐅᓕᒫᑦ ᓄᓇᓕᒥᓂ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᑦᑐᑯᒥᐊᕐᑲᓂᕐᒥᓄᑦ, ᐱᓇᓯᓚᕐᑲᓂᑦ, ᐱᓇᓯᑎᑐᒥᑐᕐᓴᓂᕐᑦ, ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔭᐅᒍᑎᓕᓇᓂᖅ, ᐯᕐᓯᐱᓕᓇᓂᖅ, ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᓄᓇᓖᓐᓄ ᐱᐅᖁᑎᒪᓇᕐᒥᑎᒍᑦ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᑎᕐᓯᒪᓯᐊᕐᓂᖅ, ᓯᓇᕐᕈᑭᕐᓇᑐᕐᓴᕐ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕈᕐᓇᑐᐃᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᑕ ᑲᒪᔭᐅᓂᖏᑦ. 2008-ᒥ ᕿᓇᐅᔭᕐᑐᕈᑕᐅᓂᖏᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ $156 ᒥᓕᐊᑦ ᐅᖓᑖᓄᑦᖃᐱᓚᐅᕐᑐᑦ. 1978-ᒥᓂᑦ ᐱᐅᓯᕐᑲᕐᓯᒪᓕᕐᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕝᓚᒃᓚ ᐃᑉᐱᒋᔭᕐᑲᕐᓯᐊᕐᖃᓯᐊᕐᒥᖅᓇᓕᒫᕐᑐᖅ ᕿᓇᐅᔭᕐᑯᑎᒥᓂᒃ ᐱᑦᓕᕐᑯᑎᐅᑎᕐᓯᒪᓯᐊᕐᓯᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ.

2008-ᒥ ᑕᑯᑦᓴᐅᓇᓂᕐᓯᒪᔪᑦ

ᐊᖓᔪᕐᖄᑉ ᐅᖃᐅᓯᕐᓯᐅᕐᒥᓂ ᐊᑐᓯᒪᔪᕐᑕᕐᑲᕐᑲᐅᒪᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕝᓚᒃᓚ ᐱᓇᓱᐊᕐᒪᓇᓱᑎᕐᑲᓚᐅᕐᑐᖅ **ᐅᖓᓗᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᑦᑕᓇᕐᖏᑦᑐᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖓᓂᒃ** ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓯᐊᕐᑲᑎᐅᑉᓯᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᑦᑑᕐᑯᑦ, ᖃᓄᐃᖕᖏᑦᓯᐊᕐᑯᑦ ᐱᑦᓕᕐᓇᕐᓯᐊᕐᑐᓴᐅᕐᑯᑦᓗ ᐱᓕᐅᑎᓂᕐ ᐱᖕᖑ-

ᐅᖓᓗᒃᑯᑦ ᐱᒍᓐᓇᓯᓚᕿᔮᖑᔪᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᖏᑦ ᓱᑲᕐᓯᓂᕐᓂᒃ, ᑑᑦᑐᑎᒥᓗᒍ ᖃᑭᕐᓂᔫᓕᖓᔪᒥᒃ ᐅᓗᖃᕐᓂᖅ ᑲᓇᑕᒥ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᑰᔾᔪᐊᒥ.

The Ungaluk Program makes possible regional sports events, like the hockey-day-in-Canada outdoor activity organized in Kuujjuaq.

Le Programme Ungaluk permet d'organiser des activités sportives régionales telles que la Journée du hockey au Canada qui s'est déroulée à Kuujjuaq.

ᐊᓂᒃᑯᑦ ᐃᓕᕿᓯᓕᓇᔪᓰᑦᓗ ᐊᕐᑯᑕᐅᑎᓪᓗᒥᒃ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖓ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᖏᓐᓇᓚᐅᕐᒥᔪᖅ **ᓴᓇᕿᑏᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᕋᓐᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᖃᓄᐃᓘᕐᑲᓕᐊᑎᑦᓯᔪᑎᐅᔪᒥᒃ**. ᑖᓐᓇ ᖃᓄᐃᓘᕐᑲᓕᐊᑎᑦᓯᔪᑎᐅᓯᒪᔪᖅ ᐱᓪᓚᕆᐅᓯᒪᔪᖅ 2002-ᒥᓂᑦ, ᓄᐃᑎᕆᒍᑕᐅᑦᓯᓂ ᐸᓐᓯᒫᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓃᑦᑐᓄᑦ ᐸᓐᓯᐊᖃᑎᐅᑦᓯᐊᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ.

ᓇᐅᓕᒫᑦ ᓄᓇᓕᒥ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᑐᕆᒥᐊᖃᕐᓂᖏᓐᓄᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓖᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖓ ᐃᑉᐱᒋᔭᖃᕐᓯᐊᒪᓇᓗᐅᕐᒥᔪᖅ ᑐᑭᓯᒐᔭᐅᑎᑦᓯᓯᐊᕋᓱᐊᕐᓂᑯᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᕇᓕᒪᓂᕐᒥᒃ ᐅᐃᒪᓈᕐᑐᖃᓕᕐᐸᓗ ᐅᐸᓗᖕᖏᕐᓯᒪᐅᑎᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᐱᒍᓐᓇᓯᕐᓯᐊᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓯᓂᓗ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᖃᒥᑎᓈᕐᖏᓐᓂᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᑕᐅᑎᑦᓯᒥᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᓪᓗ ᐱᐅᓯᓕᑎᓈᓂᒃᑯᑦ. ᖁᐱᐊᓈᕐᑐᖅ ᐅᖃᓇᐊᒥᒃ ᓯᑕᒪᐅᔾᔪᕐᒥᒪᕐᑐᑦ ᖃᒥᑎᓈᕐᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ ᐊᕐᕕᒻᒥᖕᖏᑐᓂᑦ ᐱᓯᒪᔾᔪᑦ ᐱᔭᓈᕿᓇᓯᓯᒪᓕᕐᒪᑕ ᐅᕐᔫᐱᓇᐅᑎᓪᓗᒍ ᐱᒥᐅᕐᓴᑕᐅᓂᕐᑲᓚᐅᔪᓯᑎᒃ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖓ ᐸᔪᐃᓐᓇᕿᑎᕐᑲᓚᖕᒪᓕᕐᒥᔪᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᖃᒥᑎᓈᕐᔪᖕᒍᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐱᒍᓐᓇᓯᑎᑕᐅᓂᕐᑲᕐᑯᓕᕐᒥᓯᒥᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᑐᑭᓯᓯᒪᓕᕐᑕᒥᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔪᑎᖃᖃᑦᑕᓂᐊᕐᑯᑦᓗᒥᑦ

fire fighters. To this end, at the November sitting of the KRG Council, Michel Richer of the École nationale des pompiers du Québec (fire fighter academy) and I signed a letter of intent with a view to formalizing this KRG training initiative.

In 2008, efforts to strengthen the structure and workforce of the **Kativik Regional Police Force** (KRPF) continued, in particular through the implementation of the recommendations contained in the 2006 assessment report prepared by the Ministère de la Sécurité publique (public security). Concrete progress was also made with certain new crime prevention programs intended to reach out to youth:

- The KRPF mascot made its debut. The role of the mascot is to share safety tips with elementary school children.
- The final touches of the cadet program were close to completion. The program is designed for youth to develop an understanding of the role of police in their communities and to explore the skills needed to pursue a career in policing.

It is also worth mentioning that the KRG has been managing the **Food Coupon Program** since 2004 to help low-income individuals,

et du matériel adéquat. Il sied de noter que huit pompiers provenant de diverses communautés ont terminé une formation reconnue organisée en octobre. L'ARK aimerait maintenant que ces pompiers obtiennent la certification d'instructeurs, afin qu'ils puissent transmettre leurs connaissances à tous les pompiers volontaires de la région. À cet effet, Michel Richer de l'École nationale des pompiers du Québec et moi-même avons signé, lors de l'assemblée du Conseil de l'ARK de novembre, une lettre d'intention en vue d'officialiser cette initiative de formation.

Les efforts se sont poursuivis en 2008, afin de renforcer la structure et la main-d'œuvre du **Corps de police régional Kativik** (CPRK). Plus précisément, on a continué de mettre en œuvre les recommandations contenues dans le rapport d'évaluation préparé en 2006 par le ministère de la Sécurité publique. Des progrès concrets ont également été réalisés dans la mise en place de certains programmes de prévention de la criminalité ciblant les jeunes.

- La mascotte du CPRK a fait son entrée en scène. Son rôle est de donner des conseils de sécurité aux jeunes des écoles primaires.
- On a également presque terminé la mise sur pied d'un programme de cadets. Conçu à l'intention des jeunes, ce programme vise à leur faire comprendre le rôle des policiers dans leur communauté et à leur donner une idée des compétences requises pour poursuivre une carrière dans les services policiers.

Il importe également de mentionner que l'ARK gère depuis 2004 le **Programme de bons de nourriture**, lequel vise à aider les personnes, les familles et les aînés qui ont de faibles revenus à acheter des aliments de première nécessité, ainsi qu'à faire la promotion de la prévention du diabète et de l'obésité. Cette année, le Conseil de l'ARK a approuvé de nouveaux critères afin de restructurer le Programme. Entre autres nouveaux critères, les bénéficiaires du Programme doivent maintenant choisir des aliments qui répondent à leurs besoins particuliers.

families and elders to purchase basic food items, as well as to promote diabetes and obesity prevention. This year, the KRG Council approved new criteria to reorganize the Program. Importantly, recipients now have the responsibility of making food choices according to their specific needs.

In 2008, discussions were underway to re-affirm the orientations of the Regional Partnership Committee. Following a Kativik School Board (KSB) sponsored symposium held in 2005, the Committee was created by Nunavik organizations to foster community mobilization and ensure that social issues can be dealt with in an integrated manner. It seems likely that the Committee will now receive the additional responsibility of following up on the recommendations contained in the 2007 report on youth protection services by the Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse (human and youth rights). The

En 2008, des discussions ont été entamées en vue de réaffirmer les orientations du Comité de partenariat régional. Dans la foulée d'un symposium organisé par la Commission scolaire Kativik (CSK) en 2005, des organismes du Nunavik ont mis sur pied le **Comité de partenariat régional**, afin de favoriser la mobilisation des communautés et l'adoption d'une approche intégrée pour aborder les problèmes sociaux. Il semble que l'on confiera également au Comité la responsabilité d'assurer le suivi des recommandations contenu dans le rapport sur les services de protection de la jeunesse publié par la Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse. Le Comité est composé de hauts représentants de l'ARK, de la CSK, de la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RRSSSN), de la Société Makivik, de l'Institut culturel Avataq, de l'Église anglicane du Nunavik, de Nunalituqait Ikajuqatigiitut, du Comité des

ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᐊᑭᓖᑦᑐᑕᐅᒪᑎᑦ ᖃᒥᓂᕈᐅᔪᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑦᓯᐊᕚᓪᓗᒍ, ᖃᓄᐃᓕᖓᕐᑲᑎᒋᔪᒪᐅᑎᒥᑦ ᐸᑎᓕ-ᐅᑲᑎᒌᓚᐅᔪᒃ ᒥᓯᐊᒃ ᓇᓴᐅ (ᑯᐯᒻᒥ ᖃᒥᓂᕈᐅᒥᐅᖃᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᖕᒥᓂᑦ). ᐃᓂᓪᓚᑎᓇᖃᑎᒌᒍᒫᓂᐊᕈᒪᓕᖅᓯᑕ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᖓᑕ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑎᓯᒍᒪᓂᖑᑦ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯ-ᒪᔭᖓᓂᒃ.

2008-ᒥ, ᐊᑦᑕᓄᓕᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᒪᓇᓐᓂᖃᓇᐊᓪᓚᐅᓇᑐᖅ ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᓯᒪᐅᓯᖓᓂᒃ ᐸᓇᓯᑦᑎᖏᓐᓂᓄ **ᑲᑎᕕᐅᑦ ᐳᓖᓯ-ᖏᑦᑕ**. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖓᒍᑦ ᖃᓄᐃᓕᒥᐊᕈᑎᐅ-ᑯᔭᐅᓯᒪᔪᑦ 2006-ᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐱᓂᖓᓄᑦ ᑯᐯᒻᒥ ᓇᐅᓕᒫᑦ ᐊᑦᑕᓇᖏᑐᒦᒥᐊᖃᑐᓕᓐᓇᕐᑯᖏᑦᑕ ᑐᖅᑲᑦᑎᕐᖓᓄᑦ. ᐱᑦᓵᓕ-ᐊᓂᖄᓪᓇᓕᐅᑦᒥᔪᑦ ᓄᐃᑎᓇᓂᖅᑯᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᐸᓇᓯᐊᕈᑎᐅ-ᑦᓵᓕᐊᓂᐊᑦᑐᓂᒃ ᐱᑦᑯᔭᓂᒃ ᓯᑯᑦᑎᓇᓂᐅᔪᑦ ᐱᓄᑲᓃᑦ ᐃᑯᓪ-ᓚᑎᑕᐅᒍᑎᑦᓭᖏᓐᓂᒃ ᑐᕌᓂᖅᑎᓯᒥᑦ ᐅᐱᒐᑦᑐᓄᑦ:

- ᑲᑎᕕᐅᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᒍᑎᑦᓭᓐᑦᓯᒍ ᐆᒪᔪᑦᑯᑎᖅᖏᒍᐊᓕᐅᓚᐅᔪᑦ. ᑖᓐᓇ ᐆᒪᔪᑦᑯᑎᖅᖏᒍᐊᖅ ᐱᑦᔪᑎᖃᑦᑐᖅ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᔩᐅᑎᑕᐅᒪᓯᐊᑦᓯᓂ ᐱᐊᕋᑦᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᓇᐊᖅᖏᒐᑐᓂᒃ, ᖃᓄᖅ ᐊᑦᑕᓇᖏᑐᒦᒪᓯᐊᑦᓂᖅᑐᒍᓇᒪᖏᒫᑕ.
- ᐱᔭᕇᑦᑕᐅᓭᓪᓕᐊᓕᕐᒥᔪᑦᑕᐅᖅ ᐅᐱᒐᑦᑐᓂᒃ ᐳᓖᓯᐅᓂᖏᑦ ᐅᓇᕐᒥᓯᓕᕿᒪᓯᐊᕈᑎᑦᓴᐅᓯᓂ ᐸᓇᓯᐊᑦᑕᐅᔪᖅ. ᑖᓐᓇ ᐋᖅᑭᓯᑦᑕᐅᒪᔪᖅ ᑐᕌᓯᓂ ᐅᐱᒐᑦᑐᓄᑦ ᑐᑭᓯᓕᐅᒥᖁᑦᑐᒥᑦ ᖃᓄᐃᑦᑑᒥᐊᖃᔾᔭᒍᓂᖏᑦᓂᒃ ᐊᑐᑎᒥᔭᖏᑦᓂᓄ ᐳᓖᓯᑦ ᓄᓇᓕᐅᔪᓂ. ᑭᒥᑦᑎᕈᑎᑦᓯᓭᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒍᑎᐅᒪᓯᐊᑦᓯᓂᓄ ᖃᓄᐃᓘᑦᑐᓂ ᐳᓖᓯᖅᖏᒍᓭᓪᓕᐊᕈᓇᑐᖃᔾᔭᒍᑦᒪᖏᒫᑦ.

ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒥᐊᖃᑦᒥᔪᖅ 2004-ᒥᓂᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉ-ᐱᖓ ᑲᒪᒋᔭᖃᑦᓯᒪᓕᖅᒫᑦ **ᓂᕿᓯᐅᑎᓂᒃ**, ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒐᓯᐊᕈ-ᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᑮᓇᐅᔭᓭᓯᐊᖏᑦᑐᓂᒃ ᐃᑉᒥᒎᓈᖅᑎᑐᓂᒃ, ᐃᓚᒦᓂᒃ ᐃᓄᑐᖃᑦᓂᓄ. ᓂᕿᓯᐅᓐᓇᕚᑦᑐᑦ ᑭᖅᖑᒪᓇᕐᓂᕙᑦᓴᔭᓂᒃ, ᖃᐅᔨ-ᒪᔭᐅᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕈᑎᐅᑦᓯᓂᓄ ᐊᐅᓚᒥᒃ ᐱᑕᑦᓴᖃᓗᐊᑎᓯᑦᑌᓕ-ᓂᑦᒥᒃ ᑯᐃᓂᓗᕙᓇᐊᖃᖅᖏᓂᑦᒥᓗ. ᑖᒪᓂ ᐊᕚᒍᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᖓ ᐊᖏᕐᓚᐅᑦᑐᖅ ᓄᑖᓂᒃ ᒪᓕᒐᐅᓂᐊᓕᑦᑐᓂᒃ ᐃᓂᓪᓚᑎᓇᐊᓯᐊᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᑐᒪ. ᐱᓗᐊᑦᑐᒥᒃ, ᓇᐅᑐ-ᐃᓐᓇᖅ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᓂᕿᓯᐅᑎᓂᒃ ᐊᑐᑦᑐᖅ ᑲᒪᒋᔭᖃᕈᓐᓇᓕᑦᑐᖅ ᓯᓇᓂᒃ ᓂᕿᓯᐊᓇᒎᒪᔭᒥᓂᒃ ᑭᖅᖑᒪᑦᓯᓂᑦᒥᒍᑦ.

2008-ᒥ, ᐅᖄᖃᑎᒌᓐᓂᖃᑦᐸᓕᐊᓯᒪᓕᑦᒥᔪᖅ ᑲᔪᓯᑎᓯ-ᐊᓕᐅᒥᒍᑎᑦᓭᖏᓐᓄᑦᓭᓕᖏᔪᓂᒃ **ᓄᓇᓕᐅᖃᑎᒌᑦᑐᑦ ᐸᓇᓯᐊᖃᑎ-ᒌᓐᓂᖏᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᕐᐱᑦ**. ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᓕᕆᔩᑦ ᓯᕗᓕ-ᓕᐅᑦᓯᒪᑎᓪᓗᒥᑦ ᑲᑎᒪᓂᖅᑲᒥᒃ 2005-ᒥ, ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᐊᕐᐱᑦ ᓄᐃᑕᐅᓕᐅᑦᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᕕᐅᑦ ᑎᒥᖁᑎᖏᓐᓄᑦ ᑕᓯᐅᑦᑎᐅᖁᔭ-ᐅᓕᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᐅᓚᔾᔭᓕᒥᐊᖃᑦᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓅᓯᖏᓕᖓᔪᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᑦᓯᐊᓕᐅᒥᖁᒍᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᖓᓯᐊᑐᖁᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᐊᕐᐱᑦ ᐱᔭᕐᓴᑖᓇᐊᓪᓚᓯᒪᓕᕐᒥᔪᑦ ᑲᒪᒋᔭᖃᓯᐊᓚᕐᓗ-ᓂᕐᒥᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒪᓯᐊᓇᐊᖃᑦᓂᖏᓐᓂᒃ ᖃᓄᐃᓕᒥᐊᕈᑕᐅᑯᔭᐅ-ᓯᒪᔪᑦ 2007-ᒥ ᓇᐅᓕᒫᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᓂᖏᓐᓂᒃ ᓇᐅᑦᓯᑐᑦᑏᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓕᐊᓇᓯᒪᔭᖏᓐᓂ ᐱᔪᑎᐅᑎᓐᓄᒥᑦ ᐱᐊᕗᑦ ᐅᐱᒐ-ᑐᐃᓄ ᐃᑉᐱᒥᔭᐅᑦᓯᐊᓇᐊᖃᑦᓂᖏᓐᓂᒃ. ᑲᑎᒪᔨᐊᕐᐱᑦ ᐃᓚᐅᕕᐅᔪᑦ ᑎᒥᖏᓐᓂᑦ ᐸᓇᓯᑎᒪᓐᖏᓐᓄᑦ ᐅᑯᓄᖓ; ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᖓ, ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᓕᕆᔩᑦ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᓐᓂ-ᐋᓪᒪᕇᑦ, ᒪᑭᕝᕕᒃ, ᐊᕙᑕᖅ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐅᖓᓯᑉᑦ ᑐᓯᐊᕕᖏᑦ,

ᑖᓂᐊᓕ ᓂᕕᐊᖅᓯ ᐅᒥᐅᔭᕐᒥᐅᖅ (ᐳᑦᑐᓂᖓᓂ 1 - ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᐅᓂᕐᒥᑦ ᐱᔭᕇᕐᑎᑖᑦᑐᖅ) ᐊᓯᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᖓᑕ ᐊᖓᔪᖄᖓ ᒦᑭ ᐃᒪᑦᓛᒃ.
Daniellie Niviaxie (Class-1 fire fighter graduate) from Umiujaq with KRG Charperson Maggie Emudluk.
Daniellie Niviaxie d'Umiujaq (finissant du cours de pompier classe 1) en conpagnie de la présidente de l'ARK Maggie Emudluk.

ᑲᒪᕈᒪᓇᐅᑉ ᐊᓪᓚᐱᖓ (ᓴᐅᒥᐊᓂ ᑕᓕᖅᐱᐊᓄᑦ, ᔫᐱ ᑐᒃᑭᐊᐱᒃ, ᐃᓴᐱᐊᓪ ᐸᓇᔫ, ᔫᐃ ᓛᓐᔅ) ᐱᑐᑦᓯᒪᒍᑎᐅᒍᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᓂᕈᐊᑦᑕᐅᓯᒪᔪᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓄᓗ.

The Office of the Director General (left to right, Jobie Tukkiapik, Isabelle Parizeau and Joë Lance) serves as the link between elected representatives and staff.

Le Bureau du directeur général (de gauche à droite, Jobie Tukkiapik, Isabelle Parizeau et Joë Lance) assure le lien entre les représentants élus de l'ARK et le personnel.

ᓄᓇᓕᑐᖃᑦ ᐃᑲᔪᖃᑎᒌᑦᑐᑦ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓄᑐᖃᑦ ᑲᑎᑦᑕᑎᐊᕕᖏᑦ, ᐅᖓᓯᑦᑐᑦ ᐃᓅᓕᑦᓯᕕᐅᑉᓗ ᐋᓐᓂᐊᕕᖏᑦ.

ᐱᕈᖅᑎᓯᒥᐊᓪᓛᓂᖅ ᓇᐅᑕᒫᑦ ᐱᔪᑦᓴᐅᔪᑎᖏᓐᓂᒃ

2008-ᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐱᔭᕇᓚᐅᑦᑐᖅ ᐃᓂᖅᓚᑎᓇᒥᐊᖅᑖᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᒋᔭᒃᑲᕈᑎᖃᕐᒥᓂᒃ ᐊᒥᓱᒥᐊᖅᓚᓂᒃ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐱᔪᑦᓴᓂᐅᔭᓂᒃ. ᐅᑦᑐᕋᒥᐅᓗ, ᒫᑉᐱᒃ ᓄᑖᒃ ᑎᓕᔭᔪᑏᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᓕᖅᑐᒃ ᑲᔪᓯᐊᑦᑎᑕᐅᕙᒃᑐᓯᑎᓗ 2009-ᒥ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐃᓗᐃᑲᐅᓕᑭᒪᔪᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᒃᑲᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᐅᔪᖅ (**ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎ**). ᑯᕆᔪᐊᒃ ᒥᓪᓗᐃᓯᐱᖓ ᑲᒥᓴᐅᓚᐅᓕᕐᒥᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓐᓄᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒥᓄᓗ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᔾᔪᐊᖅ ᓄᓇᓕᖓ, ᑖᓐᓇ ᕿᓇᐅᔭᖁᑎᖃᓪᓚᖏᑦ $11.5 ᒥᓕᐊᓂ ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ ᑕᓪᓕᒪᓄᑦ ᑭᖑᓄᑦ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐅᒃᑯᐃᓯᒃᑯᔪᓕᕐᒥᔪᖅ ᐅᐱᒐᖅᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᓴᓯᐅᕐᕕᐅᔪᒥᒃ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᖓᓂ. ᑖᓐᓇ ᕿᓇᐅᔭᒃᑲᑎᑕᐅᔪᓯᑐᖅ $620,000 ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ.

Committee is composed of senior representatives of all regional organizations, including the KRG, the KSB, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS), the Makivik Corporation, the Avataq Cultural Institute, the Anglican Church in Nunavik, Nunalituqait Ikajuqatigiitut, the Nunavik Elders' Committee, as well as the Ungava Tulattavik and Inuulitsivik health centres.

EXPANDING PUBLIC SERVICES

In 2008, the KRG completed arrangements that will allow it to assume responsibility for the delivery of even more public services. For example, two new mandates were negotiated and will be incorporated in 2009 under the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (**Sivunirmut Agreement**). Regarding Parc national Kuururjuaq, the KRG will be responsible for the management of the park's development and operations in cooperation with the community of Kangiqsualujjuaq, with budgets totalling $11.5 million over the next five years. The KRG will also open the Carrefour jeunesse-emploi Kativik, a youth employment centre. The Carrefour initiative involves an annual budget of $620 000.

In 2008, the KRG Council took steps with its partner, the Canada Research Chair in Comparative Aboriginal Conditions at the Université Laval, to renew and enhance the Nunavik statistics program **Nunivaat** until

aînés du Nunavik, ainsi que des centres de santé Tulattavik de l'Ungava et Inuulitsivik.

NOUVEAUX SERVICES PUBLICS OFFERTS PAR L'ARK

En 2008, l'ARK a pris les dispositions nécessaires afin que lui soit confiée la responsabilité d'offrir un éventail plus large de services publics. Par exemple, deux nouveaux mandats ont fait l'objet de négociations et seront intégrés en 2009 à l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (**Entente Sivunirmut**). En ce qui concerne le parc national Kuururjuaq, l'ARK sera chargée de la gestion de l'aménagement et de l'exploitation du parc en collaboration avec la communauté de Kangiqsualujjuaq. Ce mandat est assorti de budgets totalisant 11,5 millions de dollars sur une période de cinq ans. L'ARK ouvrira également un centre d'emploi pour les jeunes qui portera le nom de Carrefour jeunesse-emploi Kativik, dont le budget annuel est de 620 000 $.

En 2008, le Conseil de l'ARK et la Chaire de recherche du Canada sur la condition autochtone comparée de l'Université Laval ont négocié le renouvellement jusqu'en décembre 2010 et l'amélioration du programme de statistiques du Nunavik intitulé **Nunivaat**. Au cours des trois dernières années, le programme Nunivaat a permis de produire des informations précieuses notamment sur les conditions de vie des aînés et le coût de la vie. L'an prochain, l'ARK continuera d'encourager une plus grande participation régionale au programme et approchera à cet effet la Société Makivik et la RRSSSN.

Pour être en mesure d'offrir efficacement un plus large éventail de services aux Nunavimmiuts, l'ARK a dû prendre de l'expansion et parfois ajuster sa structure. Au 31 décembre, l'ARK comptait 427 employés à temps plein et à temps partiel, travaillant dans chacune des communautés. Entre 2007 et 2008, ce sont 30 nouveaux employés qui se sont ajoutés à l'effectif de l'ARK. Bien que l'ARK soit heureuse de cette croissance, elle devra trouver dans la prochaine année des solutions pour répondre aux nouveaux besoins en logements et en locaux à bureaux qui découlent de l'augmentation de son effectif.

ᓕᕕᓇ, ᐃᓇ, ᓚᓕ ᒎᑕᓐ (ᓴᐅᒥᐊᓂ ᑕᓕᖅᐱᐊᓄᑦ) ᐊᓯᐅᑦ ᐊᓪᓚᕕᖓᓂᒃ ᐊᐅᓚᓯᓯᒪᔪᑦ.

Levina, Ina and Lolly Gordon (left to right) ensure the smooth functioning of the Office of the Secretary.

Levina, Ina et Lolly Gordon (de gauche à droite) assurent le bon fonctionnement du Bureau de la secrétaire.

December 2010. Over the past three years, Nunivaat has produced invaluable information on the living conditions of elders and the cost of living, among other topics. In the new year, the KRG will continue to encourage greater regional participation in the program, in particular with Makivik and the NRBHSS.

As it expands the scope of its services for Nunavimmiut, the KRG has been required to grow and sometimes adjust the structure of its departments to effectively implement its new services. As of December 31, the KRG had 427 full- and part-time staff working in every community. Between the end of 2007 and 2008 therefore, the KRG workforce increased by 30 employees. While this growth is exciting, new employees generate additional staff housing and office space demands that will need to be dealt with in the new year.

There can be no doubt that, continuing in the same vein as the KRG, the eventual

Il ne fait aucun doute que le futur gouvernement régional du Nunavik continuera dans cette même lancée et favorisera la prestation de services publics à l'échelle régionale. En 2008, des représentants de l'ARK ont rencontré à deux reprises les négociateurs inuits du projet d'autonomie gouvernementale. Une première réunion officielle a eu lieu près de Puvirnituq en septembre, puis les négociateurs inuits sont venus faire une présentation devant tous les membres du Conseil de l'ARK lors de son assemblée de novembre. À chacune de ces occasions, les représentants élus de l'ARK ont été informés des progrès des négociations et de l'élaboration de la structure que prendra le nouvel organisme.

À VENIR

Dans les années qui viennent, le programme **Tamatumani**, que l'ARK a négocié avec les gouvernements fédéral et provincial ainsi

2008-ᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓐᒥᐊᓪᓚᓚᐅᔪᖅ ᐱᐅᓯᓕᑎᓐᓯᓂᒧ ᓄᓇᐱᒃ ᑭᓯᑦᓯᒍᑎᑎᒍᑦ ᖃᐅᔨᓴᑕᐅᒍᑎᑦᓴᔅᓯᒪᓂᒃ **ᓄᓂᕚᒃᑯᓂᖅᑕᓂᒃ**. ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᓯᓂ ᑲᓇᑕᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒪᓐᓂᒍᑦ ᑐᑭᒧᐊᑎᓯᐱᐅᔪᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᒪᖃᑐᒥᒃ ᓄᓇᓗᖃᓴᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᔪᓕᓂᓐᓂᖏᑕ ᑭᒥᕈᓴᐅᓂᖓ ᐱᔪᑎᐅᑎᓗᒍ ᓚᕝ ᐃᓕᓂᐊᐱᔪᐊᖓᓂ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒦᓂᖅ ᐊᑕᓚᖓᔪᖅ ᑎᓯᐱᕆ 2010-ᒧᑦ. ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐱᖓᓱᓂ ᐊᓂᒍᕐᑐᓂ, ᓄᓂᕚᑦ ᓄᐃᑎᕆᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᐊᕐᑐᑎᓕᒪᕆᐊᓗᓂᒃ ᐃᓕᖓᔪᓂᒃ ᐃᓅᒪᓱᐊᓂᖓᓄ ᐃᓄᑐᖃᑦ, ᓄᓇᕕᒥᓗ ᐃᓅᒪᓱᐊᓂᐅᑉ ᐊᑭᑐᓂᖓᓄᑦ ᐊᓯᖓᖃᓗᐊᕐᒥᑎᒎᓕᑦ. ᐊᕐᕌᒍᒥᓂᐊᓕᕐᒥᔭᕐᑎᓂ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐱᓇᓱᐊᓂᐊᓛᒍᑎᖃᓪᓚᖓᔪᖅ ᓄᓇᕕᒥ ᑎᒥᒪᓇᐅᑉᑎᒥᓂᒃ ᐃᓚᐅᓕᐅᒥᑎᓯᒪᓯᐊᓂᒥᒃ ᑕᒪᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᑕᐅᓂᖓᓄᑦ, ᐱᓗᐊᑐᒥᒃ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᓄᓇᕕᒥᓗ ᐃᓗᓯᓕᕆᔨᒃᑯᓂᒃ.

ᓄᓇᕕᒥᐅᓂᒃ ᐱᒍᕐᓂᕐᒥᒃ ᐅᓄᕐᓯᕙᓪᓕᐊᓯᓂ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ, ᐊᕐᒥᓕᕙᓪᓕᐊᒥᐊᖃᓯᒪᔪᖅ ᐃᓂᓪᓚᑎᓇᒥᐊᓪᓚᓇᐊᖃᓯᓂᓗ ᐱᓇᓱᐊᕕᒥᔭᒥᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᓯᓯᐊᕈᒪᒍᑦ ᐱᒍᕐᔪᑎᒥᓂᒃ. ᑎᓯᐱᕆ 31-ᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ 427-ᓂᒃ ᐊᑐᓇᐅᓂᒃ ᐊᑐᓇᖏᑦᑐᓂᓗ ᐱᓇᓱᑎᖃᓪᓚᐅᔪᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ. 2007 2008-ᓗ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ ᐱᓇᓱᑎᖃᓂᐅᑦ ᐅᓄᕐᓯᕙᓪᓕᐊᓯᒪᓕᕐᑐᖅ 30-ᓄᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᖁᕕᐊᓇᕐᑐᒪᓗᐊᕐᑎᓗᒍ, ᐱᓇᓱᑎᑖᕐᑲᒦᑦ ᐃᓗᓴᓐᓇᐊᖃᒪᑕ ᐱᓇᓱᕕᔅᓴᓐᓇᐊᖃᓯᑎᓗ, ᑲᒪᒥᒋᐊᖃᓪᓚᖓᔭᐅᑦ ᑕᒪᑯᐊ ᐊᕐᕌᒍᒥᓂᐊᓕᕐᒥᔭᕐᑎᓂ.

ᓇᓗᓇᕐᓯᒥᔪᐊᕐᑯᖅ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑎᑐᑦ ᑲᔪᓯᓂᖃᕐᓴᕆᓂ, **ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑲᕙᒪᒋᓚᔭᕐᑕᖓ** ᓄᓇᐱᓕᒫᒧᓕᖓᔪᓂᒃ ᐊᐅᓚᓯᓂᖃᕐᓴᕐᓂᖓ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐱᒍᕐᓂᓕᓇᓂᕐᑯᑦ. 2008-ᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐊᖓᔪᖅᑲᐅᑎᖏᑦ ᐱᓇᓱᑎᒪᓐᖏᓐᓂᓗ ᑲᑎᔭᐅᕐᑲᑕᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒦᒪᓯᐊᑎᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᒪᕐᕉᕕᓪᓚᓐᓯᑎᒃ. ᓯᐅᓪᓕᒥ ᑲᑎᓚᐅᔪᒍᑦ ᐳᕕᕐᓂᑐᕐ ᓯᓚᑖᓂ ᓯᑉᑎᐱᕆᐅᑎᓗᒍ ᓯᓇᒥᓪᓕᑎᓗᒥᑦ ᑲᑎᒪᔨᑦ ᐅᓂᑲᐱᐅᒥᐊᕐᑐᓯᓚᐅᔪᒥᐅᑉ ᓄᕕᓇᒥ ᑲᑎᒪᓂᖃᕐᓯᑎ. ᑕᒪᒥᒃ ᐱᓇᓱᑎᒪᒌᑦ ᓂᕿᐊᕐᑕᐅᒪᔪᓗ ᑐᓴᑎᑕᐅᓂᖃᓯᐊᓚᐅᔪᑦ ᐱᑦᓯᐊᓂᓇᔪᓪᓚᓂᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒦᒪᓯᐊᑐᑦ ᑲᑦᐅᓴᓕᐅᕐᓂᒍᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᔪᒥᓗ ᑖᓐᓇ ᓄᑖᒍᒪᔭᕐᑐᖅ ᐃᓂᓪᓚᓯᒪᓂᖃᔭᕐᒪᖕᒥᒃ ᑕᑯᑎᑦᑐᑎᓯᑎᒃ.

ᓯᕗᓂᖓᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᑐᒪᓯᐊᕐᓂᐊᑐᑦ

ᐊᕐᕌᒍᓂ ᕿᔪᓂ. **ᑕᒪᑐᒪᓂ** ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᐊᖏᕐᑲᑎᒦᒍᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑲᕙᒪᒃᑯᓄᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓᓄ ᐸᐅᑎᑭᓐᒍᑎᓐᒍ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕐᑎᑯᓐᒥᓐᓄᓗ ᓂᕆᐅᒍᑕᐅᔪᖅ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᓯᓪᓚᖓᒥᐊᖓ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓯᒍᑕᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᑎᓯᒍᑎᐅᑯᓐᓄᒍ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐅᕕᒪᑐᖕᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᑎᓴᖕᖑᐸᓪᓕᐊᒥᐊᓪᓂᓗ.

ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒥᓄᒍ, ᐸᓇᒥᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑐᑭᓯᕙᖃᕐᓂᒥᒃ ᐱᔪᑎᐅᑎᓗᒍ ᖃᓄᐃᓗᐱᓯᐅᒪᔭᕐᑐᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᓗᓂ **ᓄᑖᕆᑎᑭᓇᑐᐃᑦ ᓴᓇᖕᖑᑭᓇᑐᓄᑦ ᓄᓇᒍᓐᓂ**. ᑖᓐᓇ ᓯᕗᓂᖓᓂ ᖃᓄᐃᓕᖓᓯᐅᒪᔭᕐᑐᖅ ᓄᓇᐱᓕᒫᒧᓪᓚᒪᔭᕐᑐᖅ ᐅᖃᐱᓯᐅᑐᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᒥᐊᓪᓂᒃ. ᑐᑭᓯᒪᒥᐊᖃᕐᓂᐅᑉ ᓴᐳᑦᔨᒪᒥᐊᖃᕐᑎᓯᐅᑉ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑭᓐᓂᑯᓯᑎᑦ ᓴᓇᖕᖑᑭᓇᑐᓂᒃ, ᓄᓇᕕᒥᐅᑦ ᐱᐱᑲᑭᓐᓇᖁᑐᒥᑦ ᑲᒪᔪᕐᑲᑕᐅᓂᒥᒃ ᑕᒪᑯᓄᖓᓕᖓᔪᓂᒃ. ᓄᓇᑖᑦ ᑐᑭᓯᑕᐅᓂᖓᓐᖓ ᑲᔪᓯᑖᕐᑐᖅ ᐊᕐᕌᒍᓕᖓᔪᒥ.

ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐸᒪᖓ ᑐᕌᒪᒃᑲᓐᓇᓯᒥᔪᖅ ᐊᑉᓂᒥᐊᓪᓚᐅᒪᔪᐸᖅ ᓄᓇᓕᖕᓂ **ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐅᓯᒃᑕᐅᑎᓂᒃ** ᓄᐃᑦᓯᓂᒃᑯᑦ. ᑖᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᖃᓄᐃᓕᖓᐅᑎᖃᐅᒪᔾᔪᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᐃᓂᓪᓚᑎᑦᑕᐅᓯᒪᒍᓯᒃᑲᔪᓐᓂ ᑮᓇᐅᔭᒥᔾᔪᒥᕐᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᐊᕈᐃᓐᓄ. $10 ᒥᓕᐊᓐᖏᔾᔪᓂᐊᖑᕐᑐᒥᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᑕᐅᒍᑎᑲᓯᒪᔪᖅ ᑯᐯᑦ ᑲᑉᐸᒪᑯᖕᒥᓄᑕᐅᓯᒪᓕᖓᓂᓐᓄ ᐊᑭᖓ ᐊᕐᕿᒥᒃ ᐊᐱᑕᐅᓂᕐᑲᔪᓐᓂ ᓄᓇᐱᓕᒫᓕᓐᓇᒍᑎᓂᑦ ᓄᓇᓕᓕᓐᓇᒍᑎᓂᑦ ᑲᑉᐸᑯᓂᓐᓄ.

2008-ᒥ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐸᖓᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐊᐱᓐᓯᒪᓕᒥᔪᑦ ᑯᐯᑦ ᑲᑉᐸᖓᓂᒃ ᐊᓯᕐᕿᒥᐊᕐᑕᐅᑐᕿᓯᑎ **ᐱᕐᑯᔪᕐᒥᒃ ᐃᓕᖓᔪᒥᒃ ᓄᓇᐃᑦ ᑲᑉᐱᖓᕐᒥᓐᓅᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᒫᑦ ᑲᑉᐸᖓᓄᓐᓄ.** ᐅᑯᓂᖓ ᐊᓯᕐᕿᒥᐊᕐᑕᐅᑐᕿᓯᒪᔪᖅ:

- ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᓂᖓ ᐊᑯᓃᕐᓂᖅᐅᑎᑕᐅᑯᓯᔪ ᒫᕐᕿᓂᑦ ᐊᕐᕌᒍᓐᓂᑦ ᐱᖓᓯᓄᑦ;
- ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐸᖓᓂ ᐊᖓᔪᖅᑲᑦ ᑐᖓᓕᖓ ᑌᒫᓐᓄᐊᖅ ᐊᖓᔪᖅᑲᑎᑐᑦ ᐱᓇᓱᒍᓐᓇᑐᑦᓴᓕᐊᖑᑦᑯᔭᐅᑦᓯᓂ;
- ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐸᖓᑕ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᑭᓇᐅᔭᓂᒃ ᑐᕌᓕᐅᑦᓂᖓᑕ ᐅᓐᓄᑦᑯᑎᖏᑦ ᐋᕿᒋᐊᕐᑕᐅᑦᑯᔭᐅᑦᓯᑎᒃ.

ᐊᖓᔪᖅᑳᑦ ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓂ ᐅᖃᕐᓯᒪᔪᑦᑕᑲᕐᒥᒪᑦ, ᓄᓇᐱᐅᑦ **ᐃᓄᐃᓂᐊᕐᓂᖓ** ᓯᕗᓪᓕᐸᐅᑦᓴᐅᓪᓚᓐᒥᐊᕐᑲᓕᕐᑐᖅ ᑲᑉᐸᑐᑲᑯᓄᑦ ᑯᐯᑦ ᑲᑉᐸᖓᓄᓐᓄ. ᖃᓄᐃᖕᒥᓯᐸᓐᓂᐊᕐᑲᓂᖓ ᐃᓄᓯᕐᓯᓯᐊᓐᓂᐊᕐᑲᓂᖓᓄ ᓄᓇᐱᒥᐅᑦ ᑖᓯᒨᖓ ᐱᑐᑦᓯᒪᓪᓚᓐᓇᓪᒪᑦ ᓇᕿᑦᓯᐊᓐᓂᐊᕐᑲᓕᕐᑐᑐᑦ ᐋᕐᕿᒋᐊᕈᑎᑦᓴᖓᓂᒃ ᑖᓯᒪ ᐱᕙᓪᓕᐊᓪᓚᓐᓇᐅᑦ. ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐸᖓ ᐊᔪᐃᓐᓇᕈᑎᑲᑉᐸᔪᐊᓪᓚᖓᔪᓯᓕ ᑕᒪᑐᒥᖓ: ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒥᓯᖕᖑᑉᐸᓪᓕᐊᓂᖓᓂᒃ ᓯᕗᓪᓚᖓᓕᑦ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐱᑐᑦᓯᒍᑎᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᐱᓕᒫᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᓐᓄ.

ᓄᓇᐱᒻᒥ ᓇᒻᒥᓂ ᑲᑉᐸᓚᑦᓯᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕐᕿᑎᑦᓇᓚᓯᐊᕐᕕᒃ, ᒥᓂ ᑯᕆ ᕼᐋᕆ ᑐᓗᒐᖅ, ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐸᖓᑕ ᐱᔨᑦᑎᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᓯᓚᐅᔪᔫᒃ ᑐᓴᕐᑎᓯᒥᐊᕐᑐᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᒃᑲᑦᑕᒥᓂᒃ.

Nunavik self-government negotiators, Minnie Grey and Harry Tulugak, met with KRG officials to explain recent progress.

Les négociateurs de l'autonomie gouvernementale pour le Nunavik, Minnie Grey et Harry Tulugak, expliquent les récents progrès aux représentants de l'ARK.

qu'avec Xstrata Nickel, devrait améliorer considérablement la formation offerte dans l'industrie minière, ce qui se révélera un atout pour les jeunes et la main-d'œuvre croissante de la région.

En collaboration avec le gouvernement du Québec, l'ARK prévoit réaliser l'an prochain des consultations dans les communautés concernant la création d'une commission régionale sur les ressources naturelles et le territoire. La future commission servira de tribune régionale pour discuter de la mise en valeur **des ressources naturelles et du territoire** et favoriser leur conservation, approfondir les connaissances et permettre aux résidents d'exercer un meilleur contrôle sur ces questions.

Un autre objectif à long terme que s'est fixé l'ARK est de mettre en place dans les communautés un service de transport collectif. Cette année, une stratégie de développement a été élaborée pour permettre

Nunavik Regional Government will stimulate regionally based public service delivery. In 2008, KRG officials met with Inuit self-government negotiators on two formal occasions. A first meeting was held near Puvirnituq in September and a presentation was made to the full KRG Council at its November sitting. On each occasion, elected officials and staff were briefed on the progress of self-government negotiations and the developing structure of the new organization.

EXPECTED FUTURE DEVELOPMENTS

In the years to come, the Tamatumani program negotiated with the federal and provincial governments as well as Xstrata Nickel is expected to significantly improve the delivery of mining industry training for the benefit of the region's young and growing workforce.

In cooperation with the Québec government, the KRG plans to carry out community consultations next year concerning a commission on natural resources and the territory. The future commission will be a regional forum for discussing development, enhancing knowledge and fostering natural resource conservation, enabling residents to extend their control over these issues.

Another long-term KRG goal is to see public transit services introduced in the communities. This year a development strategy was prepared for services adapted to the specific needs of both large and small communities. A preliminary estimate of $10 million was prepared and a request was submitted to the Québec government to evenly split the costs between regional and local funding sources on the one hand and the government on the other hand.

In 2008, the KRG Council also asked the Québec government to make certain amendments to its enabling law, the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*. Specifically, it requested that:

- The term of office for elected municipal officers be extended from two to three years.

d'offrir des services adaptés aux besoins particuliers tant des grandes que des petites communautés. L'ARK a préparé un budget préliminaire de 10 millions de dollars et a présenté une demande au gouvernement du Québec dans laquelle elle propose de partager les coûts également entre, d'une part, des sources de financement locales et régionales et, d'autre part, le gouvernement.

En 2008, le Conseil de l'ARK a également demandé au gouvernement du Québec d'apporter certaines modifications à sa loi habilitante, la **Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik.** Voici les modifications qu'il a demandées :

- La prolongation du mandat des élus municipaux, lequel passerait de deux à trois ans.
- La modification des dispositions qui encadrent le poste de vice-président pour qu'elles soient similaires à celles applicables au poste de président.
- La modification des délais prescrits pour l'adoption du budget annuel de l'ARK.

Enfin, comme l'a mentionné la présidente dans son message, la **pénurie de logements** dans la région doit devenir un dossier prioritaire pour les gouvernements fédéral et provincial. La santé et le bien-être des Nunavimmiuts dépendent d'une solution durable à ce grave problème. L'ARK devra toutefois continuer de faire preuve de vigilance à cet égard : l'augmentation du nombre de logements aura pour effet d'accroître la demande en services publics de base offerts à l'échelle régionale et locale, ce qui rendra encore plus indispensable la poursuite des programmes de développement des infrastructures municipales de l'ARK tels que le Programme Isurruutiit et le Projet d'asphaltage des chemins.

CONCLUSION

Pour tous les services publics et les améliorations susmentionnes ainsi que les nombreuses réalisations décrites dans les pages qui suivent, j'aimerais remercier les employés de l'ARK d'avoir travaillé si consciencieusement tout au long de l'année.

ᑲᑎᙵᐊᖅᑲᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐱᐅᔪᑎᓕᐅᑉᐸᓕᐊᖑᕐᒥᒃ. ᐅᑦᑐᑎᒥᓄᑦ ᐃᓱᕐᕿᑎᑦ ᐊᖏᖅᓯᐅᖅᑮᓗ. ᐱᒻᒪᕆᖃᕐᓂᐅᓂᖓᓂᒃ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᒥᐊᖅᑲᓗᓂ.

ᓄᖅᑲᓐᓇᐊᕈᑏᑦ ᐅᖃᐅᓰᑦ

ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᓂᐅᓂᖅᑕᐅᔪᑦ ᐱᐅᓯᓕᑎᓇᓂᐅᔪᓪᓗ ᑰᓕᓂ ᐅᖃᐅᔪᑦ ᐊᒥᓱᒥᐊᓪᓗᓗ ᐊᓯᖏᑦ ᐅᖃᕐᑕᐅᒥᔪᑦ ᑖᒪᓂ ᑐᓴᕐᑎ-

ᔫᐱ ᑕᒃᑭᐊᐱᒃ ᔩᓪ ᐴᓖᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓯᒪᔪᓐ ᐊᑎᓕᐅᕈᑎᖃᓚᐅᔪᑦ ᖃᓄᐃᓕᕐᕿᕈᑎᖃᓚᖓᓂᒃ ᓇᓄᓐᓯᔪᑎᒥᒃ. ᑖᒪᓂᐅᑦ ᖃᓇᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᐃᖓ ᐊᖏᑎᒥᔭᐅᖃᑦᑕᓂᐊᕐᑎᓗᒍ ᑕᓚᕖᓴᑎᒍᑦ ᐋᓐᓂᐊᓯᐅᓇᓂᕐᒧᑦ.

Jobie Tukkiapik and Gilles Boulet of the Nunavik Regional Board of Health and Social Services signed a letter of intent, making Tamaani Internet services available for tele-health care.

Jobie Tukkiapik et Gilles Boulet, de la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik, signent une lettre d'intention confirmant que les services Internet de Tamaani seront utilisés pour la telemedecine.

ᓯᐅᑎᒥ ᐱᖁᒥᑦ, ᓇᑯᕐᕿᒪᔪᖓ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᑎᖏᓐᓂᒃ ᐃᓯᒫᓗᒥᔭᖅᑲᖅᓯᕙᓂᖅᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᐸᓂᖏᓐᓄᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊᓕᒫᓄ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᑲᔪᓯᓯᐊᕈᓐᓇᖅᓯᐊᖏᓐᓂᒥᔪᑦ ᓯᕗ-ᓕᖅᑕᐅᓂᖅᑲᖅᓯᕙᒃᑐᐊᕈᖅᑕ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐳᑐ-ᓂᖅᓯᒥᓄᑦ ᑲᑎᒪᕐᕕᖕᒥᓄᑦ.

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᓇᓕᐅᓂᖅᓯᐅᓂᓇ-ᓚᐅᖅᑕᖓ ᐊᕐᕌᒍᓂᒃ 30ᓂᒃ ᐅᑐᐱᕆᒥᔪᖅ. 1978ᒥ ᒥᕿ-ᔪᐊᐱᐅᓯᒪᔪᖅ ᐱᒥᐊᖅᐸᓕᐊᖅᓯᓂ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ, ᐅᓄᕐᒥᐅᓕᖅᑐᓕ ᓇᐅᓕᒫᓕᓇᕐᓂ ᐱᒪᓇᐅᓂᖅᐸᐅᓕᖅᑐᖅ. ᐱᔪᓇ-

ᐅᑎᑦᑲᕈᓐᓇᓕᖅᑐᖅ ᓄᓇᐱᒻᒥᐅᓕᒫᓂᒃ ᐱᓇᓱᒍᑦᔫᒍᑎᓂᒃ ᐱᒍᑦᕈᓂ-ᐅᔪᓂᕐᓗ ᐊᒥᓱᓂ ᑲᒪᒋᔭᒃᑲᕈᓐᓇᓕᕐᓂᒥᓂᒃ. ᑕᒪᑐᒧᖓ ᐱᒍᓐᓇ-ᓯᓯᒪᓂᐊᕌᖅᒥᒃ, ᑕᒪᓐᒥᒃ ᓄᓇᐱᒻᒥᐅᓕᒫᑦ ᐱᔪᓐᐅᑎᑦᑲᑦᑐᓴᐅᔫᑦ.

ᔫᐱ ᑕᒃᑭᐊᐱᒃ
ᑲᒪᔨᒫᓇ

- The legal provisions for the position of KRG vice-chairperson be made similar to those of the chairperson.
- The timetable applicable to the KRG's annual budget process be streamlined.

Finally, as noted in the message from the Chairperson, the region's **housing crisis** must become a priority for the federal and provincial governments. The good health and well-being of Nunavimmiut depend on a sustainable solution to this serious problem. In this respect, the KRG will need to remain vigilant: increased housing will place pressure on the basic public services delivered regionally and locally, making the continuation of municipal infrastructure development programs, like the KRG's Isurruutiit Program and Road Paving Project, all the more important.

CLOSING REMARKS

Regarding the public services and enhancements described above and many more described in the following pages of this annual report, I would like to thank the employees of the KRG for their conscien - tious work. Of course, we would never have been able to do all that we did without the valuable guidance of the members of the KRG Executive Committee and Council.

Regarding the KRG's 30th anniversary, I would like to stress that, since its modest beginnings in 1978, the KRG has become a major public organization. It can boast many vital programs and services geared to the residents of the region. In this accomplishment, all Nunavimmiut should be proud.

Jobie Tukkiapik
Director General

Il va sans dire que nous n'aurions pas pu accomplir tout cela sans le précieux encadrement des membres du Conseil de l'ARK et du Comité administratif.

En ce qui concerne le 30[e] anniversaire de l'ARK, j'aimerais souligner que, depuis ses modestes débuts en 1978, l'ARK a pris de l'expansion pour devenir un organisme public important. Elle offre aux résidents de la région des programmes et des services essentiels, adaptés à leurs besoins. C'est une réalisation dont tous les Nunavimmiuts devraient être fiers.

Le directeur général,
Jobie Tukkiapik

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ

Message from the Treasurer

Mot de la trésorière

For several years, the Treasurer's message in the KRG annual report has underscored the financial growth of the organization. This year will be no different. For the ninth consecutive year, therefore, I am pleased to report that the trend of increased budgets in every area of activity continues.

Appointed by the KRG Council, the Treasurer directs the organization's treasury. The Treasurer ensures that all payments from the funds of the KRG are valid and due, and that they are authorized by resolution of the KRG Council or its Executive Committee. The Treasurer manages the Finance Department and is responsible for all of the KRG's accounting. She also oversees the preparation of accurate and timely financial reports for the organization's elected representatives, the Director General and all department directors. Since 2002, the Finance Department also been responsible for the KRG's Human Resources Section.

It may be noted that, due to the constant financial growth explained above, the KRG's other departments have expanded, requiring the Finance Department and Human Resources Section to grow too. For example, three human resource advisors are now in place and the Department has undertaken to reorganize senior management positions, which will include the separation of the duties of the Treasurer and the director of the Finance Department. In 1995 when I joined the Department, it consisted of 10 workers; in 2008 when I was appointed Treasurer by the KRG Council, this number had more than doubled to 23 workers.

In terms of revenue, a simple comparative analysis of 2007 and 2008 clearly demonstrates an overall budget increase of 21.2%.

Depuis plusieurs années, le Mot de la trésorière du rapport annuel de l'ARK souligne l'essor de l'organisme et ce sera encore une fois le cas cette année. En effet, j'ai le plaisir d'annoncer que, pour la neuvième année consécutive, la tendance de croissance budgétaire observée se maintient dans tous les secteurs d'activité.

Nommée par le Conseil de l'ARK, la trésorière dirige les services de la trésorerie de l'organisme. Elle s'assure que tous les paiements devant être effectués à même les fonds de l'ARK sont valides et exigibles, et qu'ils ont été autorisés par résolution du Conseil de l'ARK ou du Comité administratif. En outre, la trésorière gère le Service financier et est chargée de toute la comptabilité de l'ARK. Elle supervise la préparation de rapports financiers destinés aux représentants élus de l'organisme, au directeur général et à tous les directeurs de service. Depuis 2002, le Service financier inclut également la Section des ressources humaines de l'ARK.

Il importe de mentionner que, en raison de la croissance financière constante de l'organisme, tous les services de l'ARK, y compris le Service financier et la Section des ressources humaines, ont dû augmenter leurs effectifs. Par exemple, trois conseillers en ressources humaines sont maintenant en poste. D'autre part, le Service financier a entrepris la restructuration de la haute direction, laquelle prévoit une répartition des tâches entre la trésorière et le directeur du Service financier. Quand j'ai commencé à travailler à l'ARK en 1995, le Service ne comptait que 10 employés. En 2008, quand le Conseil de l'ARK m'a nommée trésorière, ce nombre avait plus que doublé pour atteindre 23 employés.

En ce qui concerne les recettes, une simple analyse comparative entre 2007

ᐹᒥᓚ ᑕᖕᑳᓐ ᑎᓕᔭᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᐅᓂᕐᒧᑦ ᑎᓯᒻᐱᕆ 31, 2008ᒥ.

Pamela Duncan was appointed Treasurer on December 31, 2008.

Pamela Duncan a été nommée trésorière le 31 décembre 2008.

ᓈᓯ ᒫᓘᓕ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨ, 2000ᒥ 2008ᒧᑦ.

Nancy Maloley, Treasurer, 2000 to 2008.

Nancy Maloley, trésorière de 2000 à 2008.

ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐊᒥᓱᓂ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᖅᓯᐅᑎᓂ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᓯᒪᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᕈᖅᐸᓪᓕᐊᓂᖓᓂᒃ ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᐊᓪᓚᑕ. ᑖᓐᓇ ᐊᕐᕌᒍᖅ ᐊᔾᔨᒌᒃᑐᖅ ᐊᕐᕌᒍᓕᒫᓂᒃ ᑕᕝᕙ ᑖᓐᓇ ᐊᕐᕌᒍᖅ.

ᐅᓂᒃᑳᕐᓇᑕ ᑮᓇᐅᔾᔭᑦ ᑐᕌᖓᓯᒪᓂᖏᑦ ᐱᕐᔪᓯᒪᓕᖅᑲᓐᓂᐅᔪᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᓯᒪᓂᕐᒥᒃ.

ᑎᓕᔪᒪᔪᓂ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ, ᑮᓇᐅᔾᔭᓂᒃ ᑐᑭᓯᐊᕐᑎᓯᔪᖅ ᑎᒥᐅᑉ ᑮᓇᐅᔾᔭᖏᓐᓂ ᑮᓇᐅᔾᔭᓂᒃ ᓯᕐᕋᐃᓯᕈᑎᐅᖅ ᐊᑯᓂᐅᑎᒥᐊᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑮᓇᐅᔾᔭᖏᓐᓂ ᓯᓕᓯᐊᖅᓱᐊᓪᓚᖓᓐᓂᖅ ᑲᔪᓯᒋᐊᖅᑲᐅᓚᖓᑦ, ᐊᖏᖅᑕᐅᓯᒪᓕᖅᓯᒪᓚᖓᑦ ᑐᑭᑖᕆᑎᓪᓗᒍ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᑕ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ ᑲᔪᓯᖃᔨᖏᑦᑕ. ᑮᓇᐅᔾᔭᓂᒃ ᑲᒪᔪᑲᖅ ᑮᓇᐅᔾᔭᓂᒃ ᐃᐱᒧᒃᑲᓯᓂᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑮᓇᐅᔾᔭᓂᒃ ᓱᕐᕈᓯᓕᒫᖏᓐᓂᒃ. ᑕᒡᒐᓱᒪᓯᐊᑎᑦᑎᒥᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᑕᐅᒪᔪᒥᒃᖏᓐᓂᒃ ᓈᒪᓈᓯᐊᑐᑦ ᓇᓕᐅᑎᑦᓯᐊᑐᓗ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐅᓂᒃᑳᑕᐅᔪᑎᖏᑦ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᕙᒥᐊᓖᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᓂᕆᐊᑦ ᐅᓯᒪᕗᑎᖏᓐᓄᑦ, ᑲᒪᒋᓇᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑎᖏᑦᑕ ᑲᒪ ᒋᖏᓐᓄᑦ. 2002-ᒥᓂᑦ, ᑮᓇᐅᔭᓐᓇᐱᒃ ᑲᒪᔪᖅᑲᐅᓯᒪᓕᖅᑐᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᑎᓐᓇᐱᓐᓂᒃ.

ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒋᐊᖃᖅᑐᖅ, ᑕᒪᓯᒪ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐅᓄᕐᓯᐅᒥᓯᒪᓂᖓᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒋᖏᑦ ᐊᕐᕆᑐᕐᒥᓯᒪᔪᑦ, ᑮᓇᐅᔭᓐᓇᐱᒃ ᐱᓇᓱᑎᓐᓇᐱᐅᓗ ᐅᑭᐅᒧᑦ ᐊᔭᐅᖅ ᐱᕈᓇᐊᖅᑲᕝᕕᐅᕗᖅ. ᐆᑦᑐᕐᒥᐅᖅ, ᐱᓕᕆᒋᑦ ᐱᓇᓱ ᑎᓕᓇᕐᒥᑦ ᐱᑕᖃᓕᐅᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕆᐅᓗ ᐱᕆᐊᕐᑎᓯᓕᕆᐊᕐᒥᐊᑦ ᐃᓂᑦᑕᑎᓇᕆᐊᕐᓯᐊᑕᓯᓇᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᑎᓕᓇᔾᔪᑦ ᐃᓂᒃᓴᕐᒥᓂᒃ. ᐃᑉᐱᒋᓕᕐᑎᕆᐊᕐᓯᐊᓗᒍ ᑮᓇᐅᔭᓐᓇᑭᐅᑦ ᐱᓇᓯᒪᓂᖅ ᑮᓇᐅᔭᓐᓇᐱᐅᑦ ᑲᒪᒃᓯᒪᓂᖅ ᐱᓇᓯᒪᓂᖏᓐᓂᑦ. 1995-ᒥ ᑖᓯᒪᓂᖅ ᐱᓇᓱ-

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ
ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦᑕ ᑮᓇᐅᑦᔮᖏᑦ
ᐱᕿᓐᓕᖅᑯᑎᑖᖏᓐᓗ ᐅᓄᕐᓂᖃᓗᐅᕐᑐᑦ
$29.1 ᒥᓕᐊᓐᓂᒃ.

The KRG's payroll totalled $29.1 million in wages and benefits.

En 2008, l'ARK a versé 29,1 millions de dollars en salaires et avantages sociaux.

ᐱᑐᑦ ᐃᓕᑐᑎᓕᓂ, ᑯᓕᐅᓚᐅᓯᒪᓕᐊᑦ ᐱᓇᓱᑎᑦ; 2008-ᒥ ᑮᓇᐅᔭᓐᓇᐱᖅᑐᑎᑕᐅᑎᓗᒋᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ, ᒪᒃᐱᕆᓗᐊᑐᑦ ᐅᓚᑖᓄᑦ ᐊᒥᓯᖅᑐᒥᐊᕐᓯᒪᓕ-ᓚᐅᔪᑦ 23-ᖑᓕᓯᑎᑦ ᐱᓇᓱᑎᑦ.

ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐃᑎᑐᑦ ᐱᖅᓱᒥᑦ, 2007 2008-ᒧ ᖃᓄᒧ-ᐊᑎᒥᒃ ᐊᕐᕆᑐᖅᑎᑎᒥᓚᖓᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᓯᒥᒃ, ᓄᐃᑕᑎᓯᓯᐊᑐᑦ ᐃᓄᑦᑖᖑᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᑐᕌᖓᓂᑦ ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᑐᐱᓂᐅᒥᐊᖏᑦ 21.2%-ᖑᑦ. ᐅᑐᓚᓗᐊᕐᓯᓂ, ᑕᑯᒥᐊᕆᑎᖑ ᐊᑦᑐᓯᐊᑐᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᑦᑕᓯᔪᐅᓂᓇᕐᓚᔪᑦ $19 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᑲᕙᒪᖓ-ᖏᑕ ᐱᐅᑯᑎᒪᓇᓕᓇᕐᑯᖏᑦᓂᑦ ᐃᓕᖓᓚᑦ 11-ᓄᑦ ᐊᕐᕌ-

Nonetheless, taking into consideration a major one-time contribution of more than $19 million from Infrastructure Canada for an 11-year agreement for satellite Internet bandwidth, the overall increase is 5.7%, which is still significant especially in the current economic context.

For the human resources necessary to deliver all the programs and services covered under its various agreements with both levels of government, the KRG paid $29.1 million in wages and benefits in 2008. This amount alone represents 22.3% of the organization's total revenues, excluding the above-mentioned Infrastructure Canada contribution. While employment within the KRG continued to grow, the financial statements show that outsourcing decreased slightly. This result is positive and suggests that more of the KRG's funding is being paid to employees in the region.

The KRG's consolidated statement of financial position as of December 31, 2008, demonstrates that the organization remains on sound financial footing. By way of illustration, the KRG's net cash position remained positive, comprising well over $7 million in cash and cash equivalents.

Last year, the KRG issued $24 846 000 in municipal bonds financing on the capital market, increasing the long-term liabilities it holds for itself and for the Northern villages as well as net investments in long-term assets. As of year-end, mechanisms were being planned to ensure compliance with the detailed procedures for setting up bonds issues for long-term financing required for upcoming infrastructure projects. The mechanisms are expected to be in place early in 2009.

On the investment side, as is the case worldwide, results are not as rosy. At the

et 2008 indique clairement une augmentation budgétaire globale de 21,2 %. Néanmoins, si l'on soustrait une importante contribution non récurrente de plus de 19 millions de dollars d'Infrastructure Canada découlant d'une entente d'une durée de 11 ans concernant l'achat de bande passante satellitaire additionnelle pour les services Internet, l'augmentation globale atteint 5,7 %, ce qui est tout de même considérable dans le contexte économique actuel.

Quant aux ressources humaines nécessaires pour offrir tous les programmes et services découlant des diverses ententes conclues avec les deux ordres de gouvernement, l'ARK a payé 29,1 millions de dollars en salaires et avantages sociaux en 2008. À lui seul, ce montant représente 22,3 % des recettes totales de l'organisme, excluant la contribution susmentionnée d'Infrastructure Canada. Alors que le nombre d'emplois créés au sein de l'ARK continue d'augmenter, les états financiers indiquent que le nombre de contrats d'impartition a, pour sa part, légèrement diminué. Autrement dit, une plus grande partie des fonds de l'ARK sont versés à des employés de la région, ce qui est très positif.

L'état consolidé de la situation financière au 31 décembre 2008 indique que la situation financière de l'organisme demeure bonne. À titre d'exemple, la situation de la trésorerie est demeurée positive, comprenant bien au-delà de 7 millions de dollars en espèces et valeurs assimilables.

En 2008, l'ARK a émis 24 846 000 $ en obligations municipales vendues sur le marché monétaire, ce qui a eu pour effet d'augmenter le passif à long terme inscrit pour l'organisme et les villages nordiques, ainsi que les investissements nets dans l'actif à long terme. À la fin de l'exercice, on planifiait des mécanismes visant à assurer le respect des procédures détaillées relatives à l'émission d'obligations pour le financement à long terme des futurs projets d'immobilisations. Ces mécanismes devraient être en place au début de 2009.

Du côté des investissements, comme cela a été le cas partout dans le monde, les résultats n'ont pas été aussi bons. Au début de 2008, le rendement de l'ARK était de 3,48 %, mais il a chuté à la fin de l'exercice à 2,16 %.

2008-Γ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᖏᓐᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ 23-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᑎᑖᕈᑎᖃᕐᓯᒪᔪᖅ.

In 2008, the Finance Department consisted of 23 workers.

Le Service financier comptait 23 employés en 2008.

beginning of 2008 the KRG's yield was 3.48%, but by the end of the year had dropped to 2.16%. It is nonetheless positive to note that the organization's three-year compound return is 3.74%. Compared with other similar-sized organizations and businesses, these results put the KRG in the top quartile for the first and third years. Since the KRG does not hold any risky investments or commercial papers, its capital is fully protected and the organization's return is only a few percentage points below the commercial average. Also due to the global financial crisis, earned interest on investments in 2008 was lower than the previous year.

The consolidated statement of financial position also shows the KRG's stated accumulated surplus to be $28 698 515. In 2007, the surplus was of $23 343 955 which signifies an increase of $5 354 560 in combined appropriated and unappropriated surpluses for the year. As well, financial reserves set aside for various purposes (for example, to comply with funding agreements like that with the Ministère des Transports du Quebec (transportation) which requires amounts to be set aside according to heavy equipment and vehicle fleet replacement values or for future investments in dwellings

Il importe néanmoins de noter que le rendement composé sur trois ans de l'organisme est de 3,74 %. Par rapport à d'autres organismes ou entreprises de taille similaire, ces résultats classent l'ARK dans le premier quartile pour la première et la troisième années. Comme

ᒍᓄᑦ ᖃᓇᑕᐅᔪᓐᓇᖏᑦᑐᓂᑦ ᖁᔭᒃᑕᐅᔪᒥᓂᕐᓂ ᓯᓐᓂᖅᑕᐅᑲᐅᓯᒪᔪᓐᓂᒃ, ᐅᓄᕐᓯᒥᓐᓂᖁᑎᒋᔭᕆᐊᖃᓯᒪᔪᖅ ᐃᓗᐊᓐᓂ 5.7%-ᒧᑦ ᐃᓚᐅᓯᒪᓪᓗᑎᒃ. ᐱᓯᑎᓂ ᑖᓐᓇ ᐊᖏᓕᒥᓐᓂᖁᑎᒋᔭᖅ ᐱᓪᓚᓇᓐᓂᖏᑦ ᑕᒪᓐᓇᓗ ᒫᓐᓇ ᐅᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᐃᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓯᒪᔭᖓ.

ᐱᓇᓱᑎᖃᕐᕕᒋᔭᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑐᑦ ᐱᒍᑦᑎᓂᐅᔪᓄ ᑲᔪᓯᑲᑦᑕᐃᓐᓂᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᔪᓐᓂᒃ ᑕᒪᓂ ᑲᑎᒪᓂ, ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔨᖓ ᐊᑭᓕᐅᑎᓯᒪᔪᖅ $29.1 ᒥᓕᐊᓐ ᑮᓇᐅᔭᓂ ᐱᑕᖃᕐᕕᒋᓂᓄ 2008-Γ. ᑖᓐᓇ 22.3%-ᒥᔭᐅᔪᖅ ᑎᒥᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᓕᒫᖏᓐᓂ. ᑌᓇ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐱᐅᓯᑎᑦᑎᒪᓇ-ᓕᓇᕐᑯᖏᓐᓂ ᐱᓯᒪᓂᖃᑕᐅᖃᓐᓂᖅ ᐃᓚᐅᑎᓐᓇᒍ. ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔪᓂ ᐱᓇᓱᒪᕝᕕᖓ ᐱᕆᔭᓕᐊᖏᓐᓇᑎᒍᑦ. ᑮᓇᐅᔭᑦ ᑐᑭᓯᓇᕐᑎᑕᐅᒍᑎᖏᑦ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᒍᑦ ᓯᓚᑖᓂ ᐱᓯᒪᓂ ᐱᓇᓱᑎᓯᖃᓐᓇᕐᑕᓂᒃ ᒥᑭᓕᒥᖃᕐᐱᓯᒪᒥᖓ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᐅᔪᖅ ᐅᐱᓐᓇᖅᓂ ᓄᐃᑕᑎᓯᒪᒥ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᑎᖏᑦᑕ ᐊᑭᓕᐅᑎᐅᓯᐊᓂᕐᓱᐅᒥᐊᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑎᓄᑦ ᓄᓇᐱᒋᑦᑐᑦ.

ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔪᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᖓᔪᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔭᐅᔪᑎᒥᓯᒪᔭᖏᑦ ᑎᓯᐱᕆ 31, 2008-Γ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᔪᑦ ᐊᑦᑕᓐᑐᓯᐊᒥᒥᐊᖏᓐᓂᒃ ᑖᓯᒪ ᑎᒥᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᖁᑎᖏᑦᑕ, ᑕᒃᑯᓯᐅᔪᓐᓇᑐᖅ, ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᖁᑎᓕᒫᖏᑦ ᐱᐅᔪᒥᓚᐅᕐᓇᖏᑦ, $7 ᒥᓕᐊᓐ ᐅᖓᑖᓂᓯᑎᒃ ᑖᓚᑐᐃᓐᓂ ᑖᓚᑐᐃᓐᓇᖑᕐᓇᑐᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓂᖓᒍ.

ᐊᓯᐊᓂ, ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔪᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᐃᓚᐅᔪᖅ $24,846,000-ᓂᒃ ᓄᓇᒥ ᐅᖓᓯᒃᓯᔪᖏᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᑎᒌᒍᑎᐅᔪᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᓂᒃ ᓯᓚᑦᑐᕐᒥ ᑮᓇᐅᔭᖃᑎᒌᒍᑎᐅᔪᓄᑦ, ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᓇᓚᕈᓯᑎᒃ ᐊᑯᓂᐅᓗᓕᖓᔪᓂᒃ ᐊᑭᓕᖅᓱᕆᓇᑕᖏᓐᓂᒃ ᑎᒥᐅᑉ ᓄᓇᒥ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ. ᑮᓇᐅᔭᑦ ᑐᓂᓯᒪᔭᓕᒫᖏᓐᓂ ᐱᕙᓪᓕᐅᑎᓯᒥ ᐱᐅᓯᑎᑦᑎᒪᓇᖅᑐᒥ, ᐊᓯᐅᑉ ᐃᓱᐊᓂ, ᐃᓄᑦᓚᑎᓇᓂᒃ ᓴᓇᓕᓚᐅᕐᒥᐊᓂ ᓚᓕᒪ ᑲᓯᐊᑲᒃᑯᑦ ᐱᐅᓯᐅᔪᓂᒃ ᐅᖓᓯᒃᑎ ᐱᕆᔪᑎᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂ ᐊᑯᓂᐅᓗᓕᕐᓂᖓ ᑭᖓᒧᓇᓚᓗ ᓯᕗᓂᑎᓂ ᐱᐅᓯᑎᒪᓇᓕᕆᐊᖃᓐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓅᓇᓯᒪᔪᑎᖏᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᓕᓐᓂᐊᖑᑦᑐᑦ 2009 ᐱᒋᐊᖅᑲᐃᑎᓗᒍ.

ᖃᓄᐳᔾᑕᓯᑦᑐᐃᓂᖅ ᐱᕈᖅᓱᑎᔅᓴᓂᑦ ᐱᓗᒍ, ᐱᐅᓯᒥ-ᓯᐊᕐᒥᖅᓂᓴᐅᔪᑦ, ᐅᓚᒧᐊᖅ ᓯᓚᕐᕙᐊᒥ ᖃᓄᐳᖅ ᓴᖅᕿ-ᓕᓯᒪᒪᑦ. 2008 ᐱᒋᐊᖅᑲᒥᐅᑎᖓᓄᑦ, ᑲᑎᑉ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒫᖅᑕ ᐃᑎᖅᑎᑕᕐᒥᑦ 3.4%-ᖑᓗᐅᔪᑦ, ᐊᖏᔪᖅ ᐃᓯᓕᑎᖓᓄᑦ ᑲᑦᓯᒪᓕᓗᐅᑦᑐᑦ 2.16%-ᒍᑦ. ᐅᑐᒪᓄᐊᑎᖓᓄᑦ ᐱᐅᓯᑦᑕᒃ-ᖏᕐᓇᓗᐅᑦᒥᐊᖅ ᑎᒥᐳᑦ ᐊᖏᔪᓂ ᐱᖕᒐᓯᓂ ᐅᑎᑦᐱᐅᒍᑎᖓ 3.74%-ᖑᓗᐅᑦᒪᑦ. ᐊᓯᖏᑦ ᑎᒥᐅᑦᒥᐊᑦ ᐱᓯᓇᓯᐅᔭᖅᓄ ᐊᑦᐳᑕ-ᓯᕐᓯᕐᑦ ᑕᑯᒥᐊᕈᑎᒥᑦ ᖃᓄᐳᑎᒍᑦ ᖃᓄᐃᓕᖕᒪᓂᖏᑦ, ᑕᑯᒍᓇᑐᒍᑦ ᑖᓐᓇ ᑲᑎᑉ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖓ ᐳᑦᑐᓂᑦᑖᓂ-ᖃᑎᐅᒥᐊᖓ ᓯᐳᕐᓕᒥ ᐱᖕᒐᔪᖕᒪᓂᓄ ᐊᖏᔪᐃᑦ ᐱᕈᖅᓴᐅᔪᑦ, ᑲᑎᑉ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖓ ᓇᖕᒥᐊᓇᑐᓂᖅ ᖃᓄᐳᔾᑕᓯᑦ-ᐅᖅᖏᒪᑦ ᖃᓄᐳᓕᐅᕆᓯᐊᕈᑎᑐᐃᓐᓇᐅᔪᓂᖅᓄ ᓯᑯᑦᓴᔭᖁᑎᖃᓂ. ᖃᓄᐳᑦᒪᓇᑦᑕᖏᑦ ᐊᑦᑕᓇᑦᑐᕐᖅᖏᓕᑦᑭᐊᑦ ᐅᑎᑦᐱᐅᑕᕈᑎᖏᑦᓄ ᖃᓄᐳᓕᐅᕆᓯᐊᑦᑎᒪᓇᑦ ᐅᑎᑦᑕᐅᒍᑎᖏᑦᒥᖅᓂᑦ ᐃᑉᐱᓂᐊᕐᓴᐅᒪᐱᑐ-ᐃᓐᓇᓯᑎᑦ. ᓯᓚᕐᕙᐊᒥᑦᑕᐅᑦ ᖃᓄᐳᑦ ᓴᖅᕿᓕᓯᒪᓂᖕᒪᑕ ᐊᐅᓚᑕᖕᒪᒍᑦ, ᖃᓄᐳᔾᑕᓯᑦᑐᐃᓯᒪᓂᑦᑕ ᑭᑐᖅᖏᒥᐊᖏᑦ ᐃᑉᐱᓂ-ᐊᕐᓴᐅᒪᐱᓗᐅᑦᑐᑦ 2008-ᒥ ᐊᖏᓂᐅᓗᐅᔭᕐᒥᓂᑦ.

ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᐊᕐᒥᑦ ᖃᓄᐳᓕᐅᕆᓴᐳᒍᑎᕐᒥᓯᒪᔭᖏᑦ ᓄᐃᑕᑎ-ᓯᒥᐊᑦ ᑲᑎᑉ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖓ ᐊᒥᐊᖅᑯᓕᐱᓂᐅᒥᐊᖓ $28,698,515ᓂᑦ. 2007-ᒥ ᐊᒥᐊᖅᑯᐃᑦ $23,343,955-ᐱᓂ-ᐅᓚᑕ, ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᑦᓯᒪᔪᑦ $5,354,560-ᓄᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᑦᓯᒥᑦ ᐊᑐᕐᑦᓴᓕᐊᖑᔪᓯᒪᔪᑦ ᐊᑐᑦᑕᐅᓯᒪᕐᑕᖅᖏᑐᐃᓐᓄ ᐊᒥᐊᖅᑯᐃᑦ ᐊᖏ-ᔪᒥ. ᐊᒪᓄᑦᑕᐅᑦ, ᖃᓄᐳᑦ ᑐᓄᑦᑕᐅᒪᔪᑦ ᐱᑦᔪᑎᓄᑯᐊᐱᒃ-ᓯᑎᑦ (ᐅᑦᑐᑎᒥᓄᑦ, ᐊᖏᖅᑲᑎᒋᐅᑎᑎᒎᑐᑦ ᑯᕓᒃ ᐃᖏᕐᓴ-ᐅᑎᓕᓇᕈᖅᑯᑦᒥᐅᓂᑦ ᑐᓂᕙᓯᒪᒥᐊᖃᕈᖑᒍᓚᑕ ᐱᓇᓯᑎᓪᓚᑦᓯ-ᒍᑎᖅᓴᓂᑦ ᓄᓇᖅᑯᖁᓯᒍᑎᖅᓴᓂᑦᓄ ᐅᑦᑕᓄᑦᓂᑦ ᓯᑐᓂᑦᒥ ᐃᑦᓄ-ᓕᐅᕈᑎᖅᓴᐅᔪᓂᑦ) ᑲᑎᓂᖅᓂᖃᓗᐅᑦᒥᐊᑦ $9.7 ᒥᓕᐊᓂᑦ 2008 ᓄᖑᐊᓂ, ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᑦᓯᒪᓂᖃᓕᓯᑎᑦ $2.4 ᒥᓕᐊᓂᑦ.

ᐹᒥᓚ ᑲᓛᔅᑕᒃ
ᖃᓄᐳᓕᐅᕆᔨ

and buildings) totalled $9.7 million at the end of 2008, representing a net increase of $2.4 million.

Pamela Kleist–Duncan
Treasurer

l'ARK ne détient aucun investissement à risque ni de papier commercial, son capital est entièrement protégé et le rendement de l'organisme n'est que quelques points de pourcentage inférieur à la moyenne commerciale. De plus, en raison de la crise financière mondiale, les intérêts créditeurs des investissements ont été plus bas en 2008 par rapport à l'année précédente.

L'état consolidé de la situation financière indique également que le surplus accumulé de l'ARK se chiffre à 28 698 515 $. En 2007, le surplus accumulé était de 23 343 955 $, ce qui signifie qu'il y a eu une augmentation de 5 354 560 $ dans les bénéfices non répartis affectés et les bénéfices non répartis non affectés pour l'année. Par ailleurs, les réserves financières servant à diverses fins (par exemple, pour se conformer aux ententes de financement telles que celle conclue avec le ministère des Transports du Québec qui exige que des sommes soient mises de côté en fonction des valeurs de remplacement de l'équipement lourd et du parc de véhicules ou encore pour de futurs investissements dans les logements et les bâtiments) s'élevaient à 9,7 millions de dollars à la fin de 2008, ce qui constitue une augmentation nette de 2,4 millions de dollars.

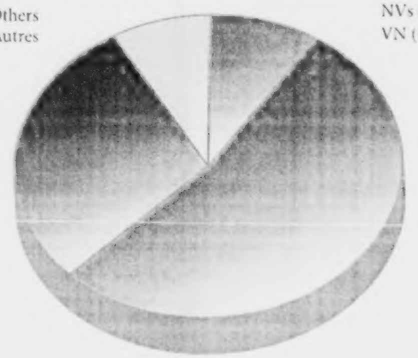
La trésorière,
Pamela Kleist–Duncan

ᐊᑕᐅᓯᕐᖑᖑᑎᑕᐅᒪᔪᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᐅᑎᖏᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖓᑦ
CONSOLIDATED STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
ÉTAT CONSOLIDÉ DE LA SITUATION FINANCIÈRE

ᑎᓯᐱᕆ 31, 2008 | December 31, 2008 | au 31 décembre 2008

			2008 ($)	2007 ($)
ᑮᓇᐅᔾᔭᓕᐅᑎᓯᒪᔪᑦ	**ASSETS**	**ACTIF**		
ᑮᓇᐅᔾᔮᖑᓇᖏᑦ	**FINANCIAL ASSETS**	**ACTIF FINANCIER**		
[illegible]	Cash	Encaisse	**11 177 802**	13 628 260
[illegible]	Term deposits	Dépôts à terme	**24 167 760**	19 207 975
[illegible]	Contributions receivable	Contributions à recevoir	**10 343 497**	8 549 322
[illegible]	Accounts receivable	Comptes clients	**5 629 502**	3 503 474
[illegible]	Investments and loans receivable	Investissements et prêts en cours	**3 662 676**	3 032 579
[illegible]	Long-term contributions to be recovered for repaying the long-term debt	Contributions à long terme pour le remboursement de la dette à long terme	**140 759 200**	145 000 200
			195 740 437	192 921 810
[illegible]	**NON FINANCIAL ASSETS**	**ACTIF NON FINANCIER**		
[illegible]	Capital assets	Immobilisations	**185 496 449**	158 221 468
[illegible]	Other non financial assets – prepaid expenses	Autre actif non financier – charges payées à l'avance	**1 127 101**	624 515
			382 363 987	351 767 793
ᐊᑭᓖᔭᑦ	**LIABILITIES**	**PASSIF**		
[illegible]	Bank overdraft	Découvert bancaire	**27 910 055**	13 927 401
[illegible]	Accounts payable and accrued charges	Comptes créditeurs et frais accumulés	**15 346 457**	14 774 812
[illegible]	Deferred revenues	Recettes différées	**5 736 336**	4 316 696
[illegible]	Long-term debt	Dette à long terme	**148 059 458**	152 636 336
[illegible]	Balances available under closed capital projects held by KRG on behalf of NVs	Solde disponible se rapportant aux projets d'immobilisation gérés par l'ARK pour le compte des VN	**94 292**	94 292
			197 146 598	185 749 537
[illegible]	**NET ASSETS**	**ACTIF NET**		
[illegible]	**ACCUMULATED SURPLUS**	**SURPLUS ACCUMULÉ**	**28 698 515**	23 343 955
[illegible]	**FINANCIAL RESERVES AND RESERVED FUNDS**	**RÉSERVES FINANCIÈRES ET FONDS RÉSERVÉS**	**(25 339 993)**	(10 943 610)
			3 358 522	12 400 345
[illegible]	**NET INVESTMENT IN LONG-TERM ASSETS**	**INVESTISSEMENT NET DANS L'ACTIF À LONG TERME**	**181 858 867**	153 617 911
			185 217 389	166 018 256
			382 363 987	351 767 793

ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᔪᑦ
Sources of Revenue
Sources des recettes



ᑲᕙᒪᓄᑦᑯᑦ
Federal Funding
Financement fédéral

0.11% $47 500
ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐊᕙᑎᓕᕆᔨᖏᑦ
Environment Canada
Environnement Canada

1.96% $850 000
ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᒃᑯᖏᑦ
Transport Canada
Transports Canada

35.07% $15 243 736
ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐱᓇᓱᑎᓕᕆᔨᖏᑦ ᐃᓅᓯᒃᑯᓪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᔨᖏᑦ
Human Resources and Social Development
Ressources humaines et
Developpement social Canada

1.78% $774 595
ᐃᒪᕐᐱᓕᕆᔨᒃᑯᑦ
Department of Fisheries and Oceans
Pêches et Océans Canada

13.42% $5 832 135
ᑲᓇᑕᐅᑉ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒥᒃ ᑎᓯᓂᖏᑦ
Public Safety Canada
Sécurité publique Canada

1.69% $734 607
ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐋᓐᓂᐊᖅᓯᐅᕐᓂᓕᕆᔨᒃᑯᖏᑦ
Health Canada
Santé Canada

1.77% $768 933
ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᓄᓕᕆᔨᒃᑯᖏᑦ
Indian and Northern Affairs Canada
Affaires indiennes et du Nord Canada

44.20% $19 213 288
ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᕿᓴᓕᐅᑎᖏᑦ
Industry Canada Industrie Canada

ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓ
Provincial Funding
Financement provincial

1.07% $857 754
ᐅᖓᓗᒃ (ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐋᕿᒋᐊᕐᑕᐅᔪᑎᐅᓂᖓᓂ 3)
Ungaluk (Sanarrutik amendment no. 3)
Ungaluk (Sanarrutik, modification nº 3)

2.88% $2 306 447
ᐃᒡᓗᓕᕆᔨᒃᑯᑦ
Housing corporation
Société d'habitation du Québec

12.77% $10 223 212
ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᖅ
Transportation Transports

8.33% $6 667 969
ᓇᐅᓕᒫᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒥᒃ ᑎᑕᐅᓂᖓᑦ
Public security
Sécurité publique

58.57% $46 874 700
ᓄᓇᓕᐅᑉ ᑲᑉᔭᓕᕆᔨᒃᑯᑦ
Aboriginal affairs
Affaires autochtones

8.11% $6 489 584
ᐆᒪᔪᓕᕆᔨᒃᑯᑦ
Natural resources and wildlife
Ressources naturelles et faune

2.31% $1 845 616
ᓄᓇᓕᓕᕆᔨᒃᑯᑦ
Municipal affairs Affaires municipales

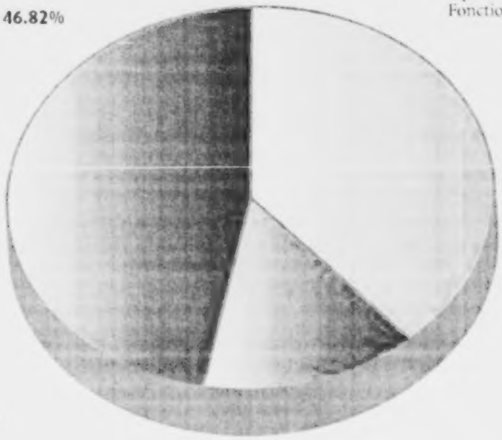
3.25% $2 597 532
ᐱᕐᔪᒍᓯᓇᓗᓕᕆᓂᖅ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᖅ ᒥᕐᒍᐃᓯ ᐱᓕᕆᓂᕐᓗ
Sustainable development, environment and parks
Développement durable, environnement et parcs

2.71% $2 164 470
ᐊᓯᖏᑦ Others Autres

ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑎᑦ ᓱᓇᐅᓂᖏᑎᒍᑦ / ᓄᐊᑉᐸᓪᓕᐊᔪᑦ ᐊᒥᐊᒃᑯᐃᑦ (ᕐᑳᖅᒥᐅᑎᓃᑦ) ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᑎᒍᑦ

Expenditure by Object / Accumulated Surplus (Deficit) by Activity

Sources des dépenses / Excédent (déficit) accumulé par activité



ᐊᑕᐅᓯᕐᕝᔪᑎᑕᐅᒪᔪᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᐅᑎᖏᑦ ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑕᐅᓯᒪᓂᖏᑦᑕ, ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦᑕᓯᕐᑐᐃᓂᕐᒧ

CONSOLIDATED STATEMENT OF FINANCIAL ACTIVITIES, OPERATIONS AND INVESTMENTS

ÉTAT DES ACTIVITÉS FINANCIÈRES DE FONCTIONNEMENT ET D'INVESTISSEMENT

ᐊᕐᕿᒧᑉ ᐃᓱᓕᖕᖓ ᑎᓯᐱᕆ 31, 2008 | Year ended December 31, 2008 | pour l'exercice financier qui se termine le 31 décembre 2008

			ᐊᑐᓚᓂᑦ Actual Chiffres actuels	ᐊᑐᓚᓂᑦ Actual Chiffres actuels
ᐃᑎᕐᑐᑦ	**REVENUE**	**RECETTES**	**2008 ($)**	**2007 ($)**
ᑮᓇᐅᔦᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᑦ ᐱᕙᑦ	**Revenue from local sources**	**Recettes provenant de sources locales**		
ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᑦ	Northern villages	Villages nordiques	13 756 565	12 738 494
ᒪᑭᕝᕕᒥᑦ	Makivik Corporation	Société Makivik	1 021 759	1 546 793
ᕗᔅᑦ ᐃᐊᕐᑯᑦ ᖃᖓᑕᕐᕕᖏᓐᓂᑦ	First Air	First Air	-	300 000
ᑲᑎᕝᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᓕᕆᔨᖏᓐᓂᑦ	Kativik School Board	Commission scolaire Kativik	1 100 000	-
ᐊᐅᓚᑦᓯᔪᑎᓂᑦ, ᐊᑦᑐᑎᓯᔪᑎᓂᒃ ᐃᒡᓗᖃᕐᑎᓯᔪᑎᓂᓪᓗ	Administrative, rental and housing charges	Charges administratives, location et loyers	1 157 397	1 055 473
ᐱᔪᑦᔨᓂᕐᒧᑦ ᐊᑭᖏᑎᓯᔪᑎᓂᑦ ᐱᐅᕐᑯᑏᓪᓗ ᓂᐅᕐᕈᑕᐅᓂᖓᓂᑦ	Service charges and sales of equipment	Frais de service et ventes d'équipement	121 486	85 558
ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᑲᒪᔭᕐᑎᐅᓂᕐᒧᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓯᐅᓂᕐᒧ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᔪᑏᓂᑦ	Internal supervision and management fees	Frais de supervision et de gestion internes	531 485	1 546 405
ᒥᑦᑐᓄᑦ ᑎᒥᙯᓐᓂᐊᕕᒡᒍ ᐊᑭᓕᐅᑎᓂᑦ	Landing and ATB fees	Redevances d'atterrissage et frais ATB	679 580	607 469
ᑭᑐᕐᖏᐊᓂᑦ ᑮᓇᐅᔭ ᒪᓐᑕᕈᑎᕕᓃᓪᓗ ᐊᑭᓕᑦᑕᐅᔪᑎᖏᓐᓂᑦ	Interest and capital repayments	Remboursement des intérêts et du capital	1 610 579	1 594 393
ᖃᕆᑕᐅᔭᒃᑎᓯᓂᕐᒥᑦ	Internet	Internet	4 094 000	2 036 261
ᐯᓯᕖᑦ ᐊᒥᐊᕐᑯᓇᖅᑲᑕᓯᒪᔭᕐᒥᑦᑕ ᑲᑎᑦᓯᐊᕕᓃᑦ ᐅᑎᕐᑎᑕᐅᓂᖓ	Recuperation of childcare centres' accumulated surpluses	Récupération des surplus accumulés des CPE	-	165 020
ᐃᓚᖃᐅᑎᖃᕐᓂᑯᑦ ᐅᑎᕐᕕᐅᔪᑕᐅᓯᒪᔪᓂᑦ	Proceeds on insurance claim and settlement	Produits des demandes de règlements	308 000	-
ᐊᓯᖏᓐᓂᑦ	Others	Autres	379 090	387 536
			24 759 941	**22 063 402**
ᐃᑎᕐᑐᑦ ᑐᓂᕐᕈᓯᐊᑎᒍᑦ	**Revenue from contributions**	**Recettes provenant de contributions**		
ᑯᐯᑦ ᑲᕙᒪᑯᖏᓐᓂᑦ	Provincial contributions	Contributions provinciales	82 705 941	79 549 739
ᑲᕙᒪᑐᖃᑯᓐᓂᑦ	Federal contributions	Contributions fédérales	43 464 794	20 908 652
ᐊᓯᖏᓐᓂᑦ	Others	Autres	1 168 066	984 924
			127 338 801	**101 443 315**
ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ ᐃᑎᕐᑐᑦ	**TOTAL REVENUE**	**TOTAL DES RECETTES**	**152 098 742**	**123 506 717**
ᐊᑭᓕᐅᑏᑦ	**EXPENDITURE**	**DÉPENSES**		
ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑏᑦ-ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦᑕᓯᕐᑐᐃᓂᕐᒧ	**Operation and investments**	**Fonctionnement et investissement**		
ᓄᓇᓕᓕᕆᓂᕐᒧᑦ	Municipal affairs	Affaires municipales	9 758 033	8 527 996
ᐃᓗᓈᕐᒧᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒧᑦ	General administration	Administration générale	12 249 168	8 763 052
ᓇᐅᓕᓖᑦ ᐃᓅᑲᑎᒌᑦᑐᑎᒍᓪᓗ ᐊᑦᑕᓇᕐᑑᒥᑎᑕᐅᓂᕐᒧᒍᑦ	Public and civil security	Sécurité publique et civile	12 583 951	10 200 291
ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ	Transportation	Transports	22 540 736	21 762 744
ᐃᓄᐃᑦ ᒪᕿᑎᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᔪᑎᖏᓐᓄᑦ	Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program	Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage	6 471 303	7 611 773
ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᓪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓚᓯᐊᕐᓂᕐᒧᑦ	Research and economic development	Recherche et développement économique	10 889 971	11 379 509
ᐱᓇᓱᒐᓴᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᕐᒧ	Employment and training	Emploi et formation	16 185 391	12 646 748
ᐃᒡᓗᑦ ᑎᑦᑲᓂᒥ ᐊᓂᕐᕋᑦᑎᓯᓂᕐᒥ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒧᑦ	Building and housing operations	Exploitation des immeubles et des logements	3 879 357	3 938 669
ᐱᕐᕆᔪᐊᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ	Recreation programs	Loisirs	1 739 487	1 284 138
ᐯᓯᕕᓕᕆᓂᕐᒧᑦ	Childcare programs	Services à la petite enfance	13 085 726	12 578 762
ᐊᔾᔨᒃᑲᑎᒌᔪᑎᐅᓯᒪᔪᑯᑦ ᐱᓇᓱᑎᓯᓂᕐᒧᑦ	Subcontracts	Sous-traitance	307 941	2 166 610
ᐊᓯᖏᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᓕᐅᔪᓄᑦ	Renewable resources	Ressources renouvelables	3 863 560	4 894 130
	Other programs	Autres programmes	43 009 033	17 247 653
			156 563 657	**123 002 075**
ᐊᒥᐊᕐᑯᐃᑦ (ᐊᑐᓄᐊᕐᓂᑯᐃᑦ) ᐊᕐᕿᒧᒥ	**SURPLUS (DEFICIT) FOR THE YEAR**	**SURPLUS (DÉFICIT) POUR L'ANNÉE**	**(4 464 915)**	**504 642**
ᑲᔪᕐᑎᓯᐅᑎᒃ	**RECONCILIATION**	**RAPPROCHEMENT**		
ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᑕᐅᔪᑏᑦ	**Financing**	**Financement**		
ᐊᑯᓂᐅᑑᓕᕐᒪᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᑕᐅᔪᑏᑦ - ᑮᓇᐅᔭᑦᑕᓯᕐᑐᐃᓂᕐᒧᑦ	Long-term financing – investing activities	Financement à long terme – activités de financement	9 686 600	25 708 000
ᐊᑯᓂᐅᑑᓕᕐᒪᔪᑦ ᐊᑭᓕᖕᖏᑦ ᐅᑎᕐᑎᓯᕕᐅᓂᖓ	Reimbursement of long-term debt	Remboursement de la dette à long terme	(14 263 508)	(12 217 550)
			(4 576 908)	**13 490 450**
ᑐᓴᕐᑕᐅᒪᔪᑦ	**APPROPRIATIONS**	**AFFECTATIONS**		
ᑲᔪᕐᑎᓯᐅᑏᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕐᑦ ᐱᐅᕐᑯᑎᓕᒪᓇᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑎᓂ ᐅᕐᑯᐊᑕᐅᒪᓕᕐᑐᓂ ᐊᕐᕿᒧᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᑎᒥᐊᕐᑕᐅᓯᑎᓪᓗ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᕆᔨᖏᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᑭᒪᑐᕐᓯᒥᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ	Balances available under capital projects closed during the year and held by the KRG on behalf of the NVs	Solde disponible se rapportant aux projets d'immobilisation terminés au cours de l'année et gérés par l'ARK pour le compte des VN	-	-
			-	-
			(4 576 908)	**13 490 450**
ᐊᒥᐊᕐᑯᐃᑦ (ᐊᑐᓄᐊᕐᓂᑯᐃᑦ) ᐊᕐᕿᒧᒥ	**SURPLUS (DEFICIT) FOR THE YEAR**	**SURPLUS (DÉFICIT) POUR L'ANNÉE**	**(9 041 823)**	**13 995 092**
ᑲᔪᕐᑎᓯᐅᑏᑦ ᓄᐊᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᒥᐊᕐᑯᓂᒃ (ᐊᑐᓄᐊᕐᓂᑯᓂᒃ), ᑮᓇᐅᔦᑦ ᕿᒥᐅᑎᓕᐊᓇᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᑐᓴᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓪᓗ - ᐊᕐᕿᒧᑦ ᐱᒋᐊᕐᓂᖓᓂ	**BALANCE OF ACCUMULATED SURPLUS (DEFICIT), FINANCIAL RESERVES AND RESERVED FUNDS – BEGINNING OF YEAR**	**SOLDE DE L'EXCÉDENT (DÉFICIT) ACCUMULÉ, RÉSERVES FINANCIÈRES ET FONDS RÉSERVÉS – DÉBUT DE L'EXERCICE**	**12 400 345**	**(1 594 747)**
ᑲᔪᕐᑎᓯᐅᑏᑦ ᓄᐊᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᒥᐊᕐᑯᓂᒃ (ᐊᑐᓄᐊᕐᓂᑯᓂᒃ), ᑮᓇᐅᔦᑦ ᕿᒥᐅᑎᓕᐊᓇᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᑐᓴᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓪᓗ - ᐊᕐᕿᒧᑦ ᐃᓱᐊᓂ	**BALANCE OF ACCUMULATED SURPLUS (DEFICIT), FINANCIAL RESERVES AND RESERVED FUNDS – END OF YEAR**	**SOLDE DE L'EXCÉDENT (DÉFICIT) ACCUMULÉ, RÉSERVES FINANCIÈRES ET FONDS RÉSERVÉS – FIN DE L'EXERCICE**	**3 358 522**	**12 400 345**

ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

Administration Department

Service administratif

ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᔾᔪᑎᖃᕐᓯᒍᑎᒋᔪᖅ ᓴᐳᒻᒥᔾᔨᓂᕐᒥᒃ ᐱᑐᑦᔾᔨᔨᓂᕐᒥᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒋᑦᑎᒥᔭᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑐᔾᔨᕕᖓᑕ, ᐱᓇᓱᐊᕈᑏᓯᓂᒧ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ ᐳᑦᑐᓂᖅᓴᓂᒧ (ᑲᔪᓯᑫᔨᓂᒃ). ᐅᑯᐊᑕ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒥᑦᑎᒍᓰᖏᑦ:

- ᐊᑦᓯᓈᖅᑲᐅᔅᒥᑐᑎᒍᑦ ᖃᓄᑕᐅᔭᖅᑲᑎᓯᓂᖅ;
- ᖃᓄᑕᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖅ;
- ᐃᒡᓗᐃᑦ ᐱᐅᕐᑯᑏᕐᒧ ᓯᕗᒥᑦᓯᒪᔪᓂᐊᑕᐅᓂᖓᑦ;
- ᓂᐅᕕᕐᕋᓂᖅ;
- ᑐᓴᐅᒪᒃᑲᓂᖅ;

2008-ᒥ, ᑖᒃᓱᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᖏᑦ ᐱᔭᐅᕐᑲᑦᑕᓚᐅᑦᑐᑦ ᐊᑭᓖᑎᓯᓂᕐᒍᑦ ᐊᕐᕌᒍᖏᓐᓂᒃ ᐊᖏᕈᑎᑎᒍᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑐᔾᔨᕕᖓᑕ ᑕᒪᒥᓂ ᑲᑐᔾᔩᓐᓂᑦ. ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓗᐃᒃᑲᐅᓕᕐᑭᖓᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑖ-ᑕᕆᑎᖓᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑐᔾᔨᕕᖓᑕ (ᓯᕗᓂᖓᑦ ᐅᔭᐅᔪᖅ).

ᑕᒫᓂᐅᑦ ᖃᓄᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᕕᖓ ᐊᑐᑦᑕᐅᓲᖑᔪᖅ 1800-ᓄᑦ ᐊᓂᕐᕋᐅᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ 150-ᓄᑦ ᐱᓇᓱᓄᑦ.

Tamaani Nunavik Wireless Internet has over 1800 residential and 150 business subscribers.

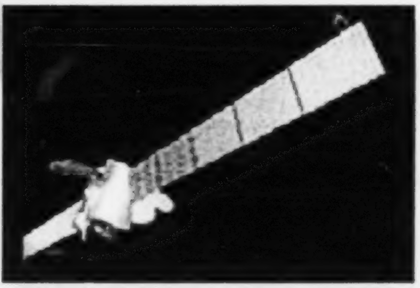
Tamaani offre des services Internet sans fil. Il compte parmi ses clients plus de 150 entreprises et organismes, ainsi que quelque 1 800 abonnés résidentiels.

The Administration Department is responsible for providing support and a variety of services to all of the KRG's other departments, as well as to the organization's Council and Executive Committee. The Department's activities may be divided into five different fields:

- Wireless Internet services.
- Information technology.
- Building and equipment maintenance.
- Procurement and travel arrangements.
- Communications.

Le Service administratif offre du soutien et un éventail de services à tous les autres services de l'ARK, de même qu'à son Conseil et à son Comité administratif. Voici les cinq champs d'activité du Service :

- Services Internet sans fil.
- Technologie de l'information.
- Entretien des bâtiments et de l'équipement.
- Approvisionnement et réservations de voyages.
- Communications.



ᑲᓇᑕᐅᑉ ᖁᕝᕙᓯᑎᑕᐅᓯᒪᔪᓕᕆᕕᖓ ᑖᒪᓂᕐᒧ ᐊᖏᖅᑎᒥᓇᓚᐅᖅᑐᒃ ᐊᑐᖅᑎᑕᐅᓚᖓᓂᖏᓐᓄᑦ ᒪᕐᕉᓐ ᖁᕝᕙᓯᑎᑕᐅᒪᔪᖁᑎᖏᓐ.

Telesat Canada and Tamaani signed an agreement for the use of two satellite transponders.

Télésat Canada et Tamaani ont signé une entente concernant l'utilisation de deux transpondeurs satellites.

ᑕᒫᓂ - ᓄᓇᕕᒃ ᐊᑦᓯᓈᖅᑳᕐᕆᔾᔪᑎᑦ ᖃᓄᑕᐅᔦᖅᑎᑕᐅᔪᑎᖓ

ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑎ ᓄᓇᓕᐅᖅᑲᖅᓴᑦ ᓄᓇᓕᖕᒋᑦᑕ ᖁᑦᔪᐊᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᐱᔾᔪᓯᒪᐅᑎᕕᖓ (NICSN) ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒌᖕᓂᐅᔫᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᑕᒪᖓᓄᑦ ᒪᑭᕝᕕᓄᓗ ᐊᓪᓚᓄᑦ ᐊᖏᐅᕆᐅᑦ ᑕᕐᕆᖓᓂᒥᐅᓄᑦ ᒫᓂᑑᑉᐅᑦ ᑕᕐᕆᖓᓂᒥᐅᓄᓗ (Keewaytinook Okimakanak-ᑯᑦ Keewatin Tribal Council-ᑯᓗ). ᑖᒍᓇ NICSN-ᑎᒍᑦ, ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕕᒃ ᐱᕕᖃᕐᓇᓯᑎᑦᓯᓯᒪᔫᖅ ᐊᑦᓯᓈᖅᑳᕐᕆᔾᔪᑎᒍᑦ ᖃᓄᑕᐅᔦᖅᑎᓯᔪᓐᓇᓂᕐᒥᒃ 14-ᖓᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑕᒫᓂᐅᑉ ᖃᓄᑕᐅᔦᖕᖓᓂᖓ ᐱᒍᑉᐳᖕ 150 ᐅᖓᑖᓄᑦ ᓈᓇᐅᔦᖑᕿᓯᐊᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᑎᐅᔪᓂᒃ ᑎᒥᐅᔪᓂᓗ ᐱᓇᓱᐊᕕᖃᖅᑐᓂᒃ 250-ᓂᒃ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᑕᒪᖓᓂ 49-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕕᖃᖅᑐᒥᒃ, ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓕᕐᓂᖏᓐᓂ 42-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕕᓕᖕᒥᒃ ᐊᒻᒪ 1800 ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐃᒡᒦᓈᖅᑎᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᔪᑦ ᐊᓂᖅᑳᕐᒥᓂ.

ᐊᐅᒡᒍᓯ 2008-ᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᑕᒪᖓ ᑲᓇᑕᐅᓗ ᑲᑦᑕᒪᖓ ᐊᑎᓕᐅᖅᑲᑎᒌᓚᐅᕐᔪᖅ $20.65 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᓯᔪᑎᑦᓴᐅᓚᖓᓄᓂ ᐊᑭᖅᑲᑎᒌᔪᑎᒥᒃ, ᐊᑭᖁᔾᔨᑎᑦᓴᐅᓂᐊᕐ-ᑎᓄᒥᑦ 75%-ᖓᓂᒃ ᐊᑭᖓᑕ ᓂᐅᕕᖅᑕᐅᔦᑦ ᖃᓄᑕᐅᔦᑎᒍᑦ ᐊᕐᖁᑎᖃᓄ-ᐊᓪᓚᑭᑎᑦᓴᑦ ᐱᓇᓱᑎᑦ-ᓴᓇᐊᖅᑐᓗ NICSN-ᑯᓂ. ᑯᐯᒃ ᑲᑦᑕᒪᖓᑦ ᐃᑲ-ᔪᕐᓯᔪᑎᖃᓚᐅᖅᑐᑦ $2.2 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐃᑲ-ᔪᕐᓯᒪᐅᑎᑦᓴᔭᒥᒍᑦ, ᐊᖏᐅᕆᐅᑉ ᑲᑦᑕᒪᖓ ᐃᑲ-ᔪᕐᓯᑎᓪᓗᒍ $1.32 ᒥᓕ-ᐊᓄᑦ ᐊᖏᐅᕆᐅᑦ ᑕᕐᕆ-ᖓᓂᒥᐅᑦ ᑭᒡᒪᖕᖔᐅᔪ-ᑎᑦᓴᖕᒥᖕᓂᑦ, ᑲᓇᑕᐅᓗ ᖁᑦᔪᐊᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᐱᔾᔪᓯᒪᑎᑦᓯᔾᔪᑎᖕᒥᑦ ᐊᑮᑦᔪᓂᒃ ᒪᕿᓂᒃ ᐱᔾᔪᓯᒪᑎᑦᓯᔪᑏᕐᓂᒃ ᐊᔪᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓂᐊᖑᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᕐᖁᓕᖕᒥ, ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑭᖓᐊᓖᑦ $2.88 ᒥᓕᐊᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᓈᓇᐅᑦᓴᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᑕᒪᖓᑕ ᑲᓇᑕᐅᓗ ᖁᑦᔪᐊᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᐱᔾᔪᓯᒪᑎᑦᓯᔾᔪᑎᖕᒥᑦ ᐊᑎᓕᐅᖅᑎᒍᓐᓇᓯᑎᑦᓯᓚᐅᕐᔪᑦ ᐊᕐᕆᑲᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᖁᓕᖓ ᐊᑕᐅᓯᖅᓗᓄ ᐊᕐᖁᓄᑦ ᐃᓕᖕᒐᓂᐊᖅᑐᒥᒃ, ᐱᔾᔪᓯᒪᕕᒃᑲᖅᑎᒥᓂᐊᓕᖓᓱᒍ ᒪᕐᕉᓄᑦ ᕿᓪᓚᖓᔪᖅᑯᕐᔪᓂᕿᑖᓄᑦ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᑕᒪᖓ, ᑮᕕᐊᑎᓄᓐᓇᕐᒥᔨᓕᓐᓄ ᐅᑭᒪᒐᓇᒃᑯᑦ, ᑮᕕᐊᑎᓐ ᑐᓕᕈᕙᓕ ᑲᐅᓐᓯᓪᓗ ᑳᔭᓘᑲᓇᑯᑦ, ᑲᓇᑕᐅᓗ ᖁᑦᔪᐊᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᐱᔾᔪᓯᒪᑎᑦᓯᔾᔪᑎᒋᔭᖏᑦ, ᐃᓚᒃᑲᓯᑎ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑎᒥᐅᓇᐅᔦᑦ ᑭᓪᓗᑎᕐᒥᓂᒃ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᑲᑎᖓᓚᐅᔾᔭᑦ ᑖᑯᓂᖓ ᐱᐅᓯᓕᑎᑕᐅᓯᒪᓕᖅᑐᓂᒃ ᖁᑦᔪᐊᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᑐᓴᐅᒪᖃᑎᒌᑦᑎᓯᔪᑎᓂᒃ ᐊᑎᓕᐅᕐᓂᖅ ᑲᓯᑎᑦ ᓇᒃᓴᓇᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᖕᓂᑯᑦ ᐊᕐᕆᑲᑎᒌᒍᑎᖓᓂᒃ ᑯᐊᑉᐊᒥ ᐅᖅᑰᐱᓇᐅᑎᓗᒍ. ᐱᓇᓱᐊᑦᑐᑦ ᑐᖓᓂᖓ ᐱᐅᓯᓕ-

In 2008, funding for the Department came from administration fees charged by the KRG under various agreements it has with both levels of government, including the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

TAMAANI NUNAVIK WIRELESS INTERNET

The Northern Indigenous Community Satellite Network (NICSN) is a partnership between the KRG and two First Nations groups based in northern Ontario and northern Manitoba (Keewaytinook Okimakanak and the Keewatin Tribal Council, respectively). Through the NICSN, Tamaani is able to deliver wireless Internet services in all 14 communities of Nunavik. Its customers include over 150 different businesses and organizations with 250 points of service, the KRG with 49 points of service, the Kativik School Board (KSB) with over 42 points of service, and over 1800 residential subscribers.

In August 2008, the KRG and the Government of Canada signed a $20.65-million funding agreement to cover 75% of the costs for the purchase of additional bandwidth and equipment for the NICSN. To this amount, the Québec government

> **NICSN-ᑯᑎᒍᑦ, ᑕᒫᓂᒃᑯᑦ ᐊᑦᓯᓈᖅᒍᔭᖅᑳᕐᕆᔾᔪᑎᒍᑦ ᖃᓄᑕᐅᔭᓂᒃ ᐱᔾᔪᓯᒪᖅᑲᑎᒌᓐᓂᖅᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᒍᑦᐲᓂ - ᖃᑭᓐᓇᕐᑐᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ.**
>
> Through the NICSN, Tamaani is able to deliver wireless Internet services in all 14 communities.
>
> Grâce au NICSN, Tamaani est en mesure d'offrir des services Internet sans fil dans les 14 villages nordiques.

En 2008, le financement du Service est provenu des frais perçus par l'ARK dans le cadre de diverses ententes signées avec les deux ordres de gouvernement, y compris l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

TAMAANI, LE FOURNISSEUR DE SERVICES INTERNET SANS FIL DU NUNAVIK

Le Northern Indigenous Community Satellite Network (NICSN) est un partenariat entre l'ARK et deux groupes des Premières nations situés dans le Nord de l'Ontario et le Nord du Manitoba (Keewaytinook Okimakanak et le Keewatin Tribal Council, respectivement). Par l'entremise du NICSN, Tamaani offre des services Internet sans fil dans les 14 communautés du Nunavik. Il compte parmi ses clients plus de 150 entreprises et organismes totalisant 250 points de service, l'ARK avec 49 points de service, la Commission scolaire Kativik (CSK) avec plus de 42 points de service et plus de 1 800 abonnés résidentiels.

En août 2008, l'ARK et le gouvernement du Canada ont signé une entente de financement de 20,65 millions de dollars pour couvrir 75 % des coûts d'acquisition de bande passante additionnelle et d'équipement pour le NICSN. À cette somme se sont ajoutées une contribution de 2,2 millions de dollars du gouvernement du Québec, par l'entremise de son programme intitulé Villages branchés du Québec, une contribution de 1,32 million de dollars du gouvernement de l'Ontario, par l'entremise du Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario, et une contribution de 2,88 millions de dollars de Télésat Canada permettant d'accéder pendant un an à deux transpondeurs. Ces engagements financiers ont permis à l'ARK et à Télésat Canada de signer en septembre une entente d'une durée de 11 ans pour accéder à deux transpondeurs de bande C. En octobre, l'ARK, Keewaytinook Okimakanak, le Keewatin Tribal Council et Télésat Canada, ainsi que des représentants de plusieurs organismes du Nunavik ont célébré à Kuujjuaq le lancement de services de télécommunications par satellite améliorés et la signature d'une entente de partenariat officielle du NICSN. Tamaani a également

NICSN-ᑯᑦ ᐅᖃᐅᓯᕆᓂᐊᖅᑎᓪᓗᒍ ᑐᓴᕐᑎᑦᓯᓚᐅᖅᑐᑦ ᐅᓄᕐᓯᒋᐊᖅᓯᓂᕐᒥᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑦᓯᔪᑎᓂᒃ ᐱᐅᓯᑦᑎᑦᓯᒥᑎᑦᓯᔪᑎᑦᓴᓂᒃ ᖃᕆᑕᐅᔭᓂᒃ ᐱᑐᑦᓯᒪᖃᑎᒌᓐᓂᕐᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᒍᑦᑐᓂᕐᒥᒃ ᑰᒃᑯᐊᒥ.

NICSN announced increased funding for improved Internet services in Kuujjuaq in October.

Annonce faite à Kuujjuaq en octobre concernant l'augmentation du financement du NICSN qui permettra d'améliorer les services Internet.

contributed $2.2 million in funding through its Villages branchés program, the Ontario government $1.32 million through its Northern Ontario Heritage Fund, and Telesat Canada $2.88 million representing one-year of access to two transponders. These funding commitments permitted the KRG and Telesat Canada to sign in September an 11-year agreement for access to two C-band transponders. The KRG, Keewaytinook Okimakanak, the Keewatin Tribal Council and Telesat Canada, along with representatives of several Nunavik organizations marked the launch of these enhanced satellite telecommunication services and the signing of a formal NICSN partnership agreement in Kuujjuaq in October. The groundwork was also laid for the delivery of improved Tamaani Internet services to the KSB and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services.

With this funding in place and various agreements concluded, Tamaani Nunavik Wireless Internet began its largest bandwidth upgrade since the implementation of Internet services in 2002. With the addition of the two new transponders, satellite capacity is on its way to being tripled. Some of this new capacity was made functional immediately

entrepris des démarches pour offrir des services Internet améliorés à la CSK et à la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik.

Grâce à ce financement et aux diverses ententes qui ont été conclues, Tamaani a entamé la plus importante mise à niveau de la capacité de sa bande passante depuis la mise en place des services Internet sans fil en 2002. L'ajout de deux nouveaux transpondeurs permettra de tripler la capacité satellitaire. Une partie de cette nouvelle capacité a déjà été mise en fonction, afin de décongestionner le réseau. Tamaani a également réduit les frais mensuels des abonnés résidentiels. Le reste de la capacité sera entièrement déployée en 2009 lorsque de nouvelles technologies seront ajoutées. Enfin, une utilisation plus efficace des transpondeurs devrait permettre d'accroitre de 30 % la capacité du réseau.

SECTION DE LA TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION

L'essor que connait l'ARK depuis quelques années continue d'accroitre considérablement la demande d'aide sur le plan des télécommunications et de la technologie de l'information. La Section fournit de l'assistance

ᑎᑦᑕᐅᓂᖅᒪᑕ ᑕᒪᓂ ᖃᕆᑕᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᒍᑦᑖᓂᖅᒪᑕ ᑲᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓕᕆᔾᔪᑎ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᕆᔨᓕᕆᒃᑯᖏᓐᓂᒃ ᐱᕐᖁᑎᑕᐅᓯᒪᓕᕐᒥᔪᖅ.

ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᕐᓇᐅᑎᑕᐅᓕᖅᑎᓗᒋᑦ ᐊᖏᕈᓯᒋᐊᖅᑐᓗ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᓕᖅᑎᓗᒋᑦ, ᓄᓇᐱᒃ ᑕᒪᓂᖅᑯᑎᒍᑦ ᖃᕆᑕᐅᔭᒃᑎᓯᓂᖓ ᐊᑦᔨᓈᖅᑲᐃᓐᖏᑐᖅᑯᑦ ᐱᕐᖁᑎᓯᓯᒪᓕᖅᑯᖅ ᐊᖏᓂᖅᐸᓯᑦᑎᓗᒍ ᖃᕆᑕᐅᔭᐅᑦ ᐊᖏᑎᒃᑲᐅᑎᑦᓴᔭᕐᒪᓂᒃ ᑌᒪᖕᒪᓂᑦ ᖃᕆᑕᐅᔭᓕᕆᓂᖅᑯᑦ ᐱᒍᑦᑖᓂᖅ ᐱᕐᖁᓚᐅᕐᓯᒪᑎᓪᓗᒍᓂᑦ 2002-ᒥ. ᒫᓐᓇ ᓄᑖᒃ ᐱᑐᑦᓯᒪᑎᑦᓯᔪᑎᑦᓴᔭᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᓕᖅᑎᓗᒋᑦ, ᖁᓚᐊᓂᑕᐅᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᐱᐅᓯᐊᖅᑐᓯᐊᓐᓃᓕᖅᑐᖅ. ᐃᓚᖓᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓄᑦ ᐊᑐᓕᖅᑎᑕᐅᓯᒪᓕᖅᑐᖅ ᐅᐱᓐᓇᖅᓯᓂᒃ ᐊᖏᒍᑎᒪᔪᐊᑦᑐᑦ ᖃᕆᑕᐅᔭᖅᑎᒍᑦ ᑕᑕᑦᑐᐊᒃᑲᑉᐸᓕᐅᔪᓐᓂᖅᑐᖅ. ᑕᒃᑯᒪᓂᖓ ᐊᑭᑐᓯᒍᑎᒋᔭᑦᑕᐅᑦ ᐊᓂᖅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᑭᑭᓕᒃᑲᐅᓚᐅᓯᒪᓕᕐᒥᔪᖅ. ᐊᖏᓂᖅᐸᓯᑦᑎᓗᒍ ᐱᕐᖁᑎᒃᑕᐅᓚᐅᓯᒪᓕᕐᒥᔪᖅ ᐱᒋᐊᖅᑎᑕᐅᓯᒪᓕᕐᒥᔪᖅ, ᓄᑖᓗ ᐱᓇᓱᑦ, 2009-ᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᓚᐊᓂᑕᐅᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᑎᑦᓯᓯᐊᓂᐅᕐᒧᑎᑦᓴᑦ ᐊᖓᓂᕐᒋ-ᓛᖅᑐᖅᓴᐅᓕᕐᓯᑎᒃ ᐱᒍᓐᓇᓯᓂᐅᕐᒪᑎᒃ 30%-ᒧᑦ.

ᖃᕆᑕᐅᔭᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᕕᒃ

ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐱᕈᖅᓯᐊᖑᕐᓇᓕᒫᕐᓂᑯᖕᒪᑦ. ᑐᓴᕈᑎᒃᓯᐊᓇᐊᒃᓂᖅ ᖃᕆᑕᐅᔭᓕᕆᔭᐅᕐᒥᐊᒃᓂᒧ ᑮᖕᒎᒪ-ᓇᖏᖅᓕᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑯ. ᖃᕆᑕᐅᔭᓕᕆᔨᑦ ᐱᔪᕈᖅᑐᑦ 300 ᐅᖓ-ᑖᓂᑦᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑎᓂᒃ ᖃᕆᑕᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᖅᑎᐅᔪᓂᒃ. ᐊᖏᕐᓯ-ᖏᓐᓇᑎᑦᓯᓯᑎᓗ 15-ᓂᒃ ᖃᕆᑕᐅᔭᑦ ᐱᔪᕈᐱᖏᖅᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᐊᖏᖅᓇᑎᑦᓯᒪᓯᐊᓯᑎᒃ 400 ᐅᖓᑖᓃᑦᑐᓂᒃ ᖃᕆᑕ-ᐅᔭᑦ ᐃᖏᕐᖃᓯᐊᕈᑎᖏᖅᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂᑦᑐᓂᒃ. ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᖃᕆᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᓚᓯᒪᔪᑖᑎᑦᓯᔪᑎᖏᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯ-ᔪᑦᑐᑦ 1500 ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐊᓚᑖᖑᔪᑦᑐᓂᒃ ᖁᐅᑕᒦᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐸᖓᓇᕐᑭᒍᖅᓇᑐᓂᒃ ᐊᓚᑖᖕᖑᐊᓕᐊᖑᒪᔪᓂᒃ ᓄᖃᑎᓯᐸᓯᓂ 5000 ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐅᓗᑕᒦᑦ. ᓯᓕᑦᑕᐅᖅ. ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᖃᕆᑕᐅᔭᓕᕆᔾᔪᓯᖓ. ᐱᔪᕈᐱᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕ-ᓴᔭᖏᑦ ᖃᕆᑕᐅᔭᑦ ᓯᕗᕐᖁᑭᕐᒥᒍᑎᓄᑦ ᓴᐳᔾᔭᐅᓯᒪᓂᖃᑐᑦ. ᑌᒪᖕᒪᓕᒫᖅᓯᐊᓗ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑦᑕᐅᕙᓯᑎᒃ. ᖃᕆᑕᐅᔭᓕᕆᓃᓯᖅ ᓯᕗᕐᖁᑭᐳᔭᐱᓂᐅᑦᓴᑦ ᐃᓕᖕᑲᐅᑎᑦᓴᐅᓕᔭᑐᑦ ᐸᓯᐅᐳᔭᐅᔪᐱ-ᓂᕐᓂᒃ ᐅᑎᖅᑎᓯᔪᑎᑦᓴᑦ ᐸᖕᓇᑕᐅᓯᒪᐅᑎᖓ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑦᑕ-ᐅᓯᒍᓐᓇᓯᐸᒥᔪᖅ.

2008-ᒥ, ᖃᕆᑕᐅᔭᓕᕆᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐱᓇᓱᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᕆᐅᖅᓴᑎᒋᐊᓚᓯᒥᑦ ᐊᖏᕈᓯᒋᐊᖅᑐᓂᒃ ᖃᕆᑕᐅᔭᓕᕆᔪᓯᐅᔪᓂᒃ. ᓄᑖᓂᒃ ᖃᕆᑕᐅᔭᑖ-ᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᐊᖏᕈᓯᒋᐊᖅᑐᑦ ᐊᓚᐱᒋᔭᐅᔪᑦ ᐱᓇᓱᓚᖅᓴᓕᓇᕐᓂᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓᓂ. ᖃᕆᑕᐅᔭᑦᑎᒍᑦ ᐱᔪᔭᐅᒍᑎᒥᑦ ᐱᑎᑕᐅᓚ-ᐅᒥᔪᑦ ᑲᑎᐱᐅᑦ ᐳᓂᓯᖏᑦ. ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑦᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᑮᓇᐅ-ᔭᓕᕆᔩᑦ ᖃᕆᑕᐅᔭᑦᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᑎᑦᓴᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᑖᒥᒃ ᐊᐅᓚᓇᐊᖅᑐᓕᕆᓇᐅᑎᓂᒃ ᑲᒪᒍᓯᒥᒃ ᐱᑖᒥᑎᓪᓗᒥᑦ ᓂᐅᕕ-ᕐᕕᒃᑯᑦ, ᑖᓐᓇ ᑐᑭᓯᓇᕐᑎᑕᐅᔪᖅ ᐊᓚᓯᒪᓚᖓᔪᓂ.

ᐃᓗᓂᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᓗ ᓯᑯᒥᒃᓯᒪᔪᓕᕆᓂᖅ

ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᒃᑐᑦ ᐊᖏᓯᐃᓂᕆᐅᓂᖅᒥᒃ ᓯᑯᒥᒃᓯᒪᔪᓂᒃ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓂᖅ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐃᓗᑯᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ. ᐱᓗᒃᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᐅᑉᐸᖏᓐᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᑎᒥᓂᒃ (ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᒥᐲ, ᐳᓖᓯ ᐃᓗᑯᑎᖏᑦ, ᕓᓯᐲ) ᐃᓗᑯᑎᖏᓐᓃᑦᑐᓂᒃ ᓴᓇᒋᐊᓚᔭᐅᒥᐊᖃᖅᑑᑉᐸᒃᑲᓗ ᐱᐅ-

ᒃᑯᑎᖏᑦ. 2008-ᖑᑎᓪᓗᒍ. ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑎᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᐊᕈᓐᓇᓂᖃᓪᓚᐅᕐᑐᖅ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓯᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᓯᐊᑐᒃᑎᒋᓕᕐᑕᒥᓄᑦ ᐱᓇᓱᑎᓄᑦ ᓯᑯᒥᓯᒪᔪᖃᕐᑌᓕᑎᓯᓂᒥᓗ ᑲᒥᔾᔭᖃᕐᓂᒃ; ᐱᓇᓱᑏᓗ ᐱᒋᐅᕐᓴᑕᐅᓂᖓ ᐊᐅᓚᓯᓂᖃᓯᐊᓕᐅᒥᓂᓪᓗ ᐃᐱᒋᒪᓱᐊᓪᒪᓐᓯᒪᓚᑎᒍ ᑕᕐᕿᒍᓂ ᐊᓂᒍᖃᒥᐅᔪᓂ ᐱᓯᐊᓂᖅᓯᒥ ᓴᑭᑎᓐᓇᓪᓕᐊᓕᕐᑐᖅ. ᐱᐅᒃᑏᓪᓗ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᐅᑎᖏᑦ ᐃᓂᓪᓚᑎᓐᓇᓯᐊᑕᐅᓯᒪᓕᕐᒪᑕ ᓯᑐᕈᕐᑕᖏᓐᓂᖅᐅᓕᕐᓯᑕ.

ᓂᐅᐱᖃᑏᑦ

2008-ᒥ, ᑲᑎᒪᔩᑦ ᓄᓇᓕᓕᕐᒥᑦ ᑲᑦᒪᖓ ᓂᐅᐱᓚᐅᔪᖅ ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᒃ $30 ᒥᓕᐊᓐ ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐊᑭᓕᖕᓂᒃ. ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᒃ ᓯᓇᑐᐃᓐᓇᓂᓪᓗ ᓂᐅᐱᖃᓯᐊᓐᓇᐊᖃᕐᓂᒍᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒪᓱᐊᕐᓂᐅᔪᑦ ᑲᒥᒋᐊᓖᓪᓗ ᑕᒪᑐᒪᖓ ᑐᖅᖓᐱᖃᕐᓯᐊᑎᑕᐅᑦᑐᑦ ᓂᐅᐱᖃᕐᓂᒍᑦ ᒪᓕᒐᓕᐊᖑᔪᒪᔪᓂᒃ ᐱᐅᓯᕐᓴᓕᐊᖑᔪᒪᔪᓂᓪᓗ ᐃᑉᐱᒋᕐᓱᒍ ᓄᓈᑦ ᑲᑦᒫᐱᒃᑯᖏᑦᑕ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓪᓗ ᐱᑯᔭᖓ ᐊᓯᖏᓪᓗ ᒪᓕᒐᓕᐊᖑᔪᒪᔪᑦ ᑕᒪᑐᒪᖓᓕᖓᓯᑎᑦ. ᓄᓇᓕᐅᑦ ᐃᓗᐊᓂᑦ ᓂᐅᐱᖃᕐᓂᒥᒃ ᐊᑐᖃᓱᐊᕐᓱᐊᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᐱᒍᓐᓇᐱᓕᒫᒥᒍᑦ, ᐃᓚᖏᖃᓱᐊᕐᓱᐊᖃᕐᑕᓯᑎᓪᓗ ᑎᒥᐅᖃᑎᒥᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᓈᒪᓈᕐᓱᐊᑐᐊᕐᒪᑦ. ᑕᒪᓂ ᐊᐅᔪᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᒍᓐᓇᓯᕐᓱᐊᓚᐅᔪᖅ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫ ᑲᑦᒪᖓᓂ ᐱᓇᓱᑏᑦ ᐊᐅᓪᓚᑲᕐᑕᓇᐊᖃᕐᐸᓂᓚᑕ ᑲᒥᔭᐅᔪᓯᒥᓂᒃ. ᐱᓯᐊᓕᐅᒥᑎᕐᓱᒍ ᐃᑉᐱᒋᒋᐊᕿᑦᑐᓕᐊᓐᓂᕐᓱᐊᓱᒍᓗ, ᓱᑯᓴᔭᑎᒎᓴᒥᑐᒥᒃ ᑲᒥᔭᐅᒍᓯᖃᓯᓂ. ᑭᒍᓕᕙᖅ, ᐅᐱᖓᓛᒥ ᐅᑭᐊᒥᓗ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑰᑎᓯᒥᐊᖃᕐᓂᖅ ᐱᒪᓐᓇᐊᓘᖅᒥᓇᕈᖅ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫ ᑲᑦᒪᖓᑕ ᐊᐅᔪᓕᒫᒥ ᐊᐅᓚᓯᓇᐊᖃᕐᓂᖓᓄᑦ.

to relieve network congestion. Monthly fees were also reduced for residential subscribers. The remaining capacity is expected to be fully deployed, with the addition of new technology, in 2009 and more efficient use of the satellite transponders should increase network capacity by another 30%.

INFORMATION TECHNOLOGY SECTION

The constant expansion of KRG activities continues to affect demand for telecommunication and information technology support. The Section provides services to over 300 employee-users, maintains over 15 servers, and ensures the smooth operation of over 400 networking devices located in all the communities. KRG mail servers handle over 1500 messages daily and an anti-spamming system filters over 5000 e-mails every day. Furthermore, the KRG network, its servers and its devices are all protected by firewalls and anti-virus systems that are updated regularly. An efficient back-up system is also in place and a disaster recovery plan is kept up-to-date.

à plus de 300 utilisateurs, gère plus de 15 serveurs et assure le bon fonctionnement de plus de 400 appareils de réseautage situés dans toutes les communautés du Nunavik. Les serveurs de courriels de l'ARK traitent quotidiennement plus de 1 500 courriels, et ce, sans compter les 5 000 autres pourriels que filtre le système. Il faut aussi régulièrement mettre à niveau les coupe-feu et les antivirus qui protègent le réseau, les serveurs et les appareils de l'ARK. En outre, l'organisme dispose d'un système de secours efficace et maintient à jour un plan de reprise des activités.

En 2008, la Section a offert aux employés de l'ARK une formation d'appoint pour divers logiciels standards. De nouveaux ordinateurs ont été installés dans divers bureaux du Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance. La Section a également mis en réseau un nouveau serveur pour le Corps de police régional Kativik, mis à jour le logiciel ACCPAC du Service financier et installé un nouveau système de gestion des déplacements pour la Section de l'approvisionnement.

ᐊᐅᔪᓕᒫ, ᑲᑎᒪᔩᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᒪᖓ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᕐᑎᓯᔨᓂᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᖅ ᐊᐅᓚᑎᑦᓯᓕᕐᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᖏᓐᓂᒃ.

Every summer, the KRG uses sealift companies to ship supplies for its activities and projects to every community.

Chaque été, l'ARK fait appel à des entreprises de transport maritime pour l'expédition de la marchandise nécessaire à la réalisation de ses activités et projets dans toutes les communautés.

In 2008, the Section delivered to KRG employees upgrading training for a variety of standard computer software. New computers were installed in the different offices of the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department. The Section also brought online a new server for the Kativik Regional Police Force, updated the KRG Finance Department's ACCPAC software and installed a new travel management system for the Procurement Section described below.

BUILDING AND EQUIPMENT MAINTENANCE SECTION

The Building and Equipment Maintenance Section is responsible for the preventive and corrective maintenance of all the KRG's residential and commercial buildings as well as airport buildings and police stations in every community. In addition, the Section provides technical assistance for important community infrastructure, such as childcare centres, and performs related preventive maintenance when necessary. In 2008, the Section was able to successfully perform its day-to-day duties with the assistance of its trained employees and effective preventive maintenance measures; employee training and better organization have been an important focus of the Section over the last few years and is beginning to pay off. As well, enhanced inventory control procedures greatly reduced the number of stock outages.

PROCUREMENT SECTION

In 2008, the KRG purchased over $30 million worth of goods and services. The negotiations and logistics related to these activities are based on a clear procurement policy and procedures established in accordance with the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* and other related legislation. The Department continued this year to encourage local purchasing, whenever possible, and partnerships with other regional organizations, whenever financially advantageous. This year, the Section successfully deployed a new paperless travel management system that helps KRG employees and consultants make all their travel arrangements and that simplifies

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᕆᔨᑦ ᑲᑦᒪᖓ ᐃᓕᑦᓴᕐᓂᒃ ᐱᓇᔫᑎᑦᓴᓂᒡᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᖃᖅᑎᓯᔪᒃ ᐃᓕᖓᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᐊᓪᓚᕕᐅᔪᑎᒥᓄᑦ, ᒥᕝᕕᓄᑦ, ᐳᓖᓯᓗ ᐱᓇᓱᕝᕕᖏᓐᓄᑦ.
The KRG stocks parts and equipment for its administrative offices, airports and police stations.
L'ARK entrepose des pièces et de l'équipement pour ses bureaux, les aéroports et les postes de police.

SECTION DE L'ENTRETIEN DES BÂTIMENTS ET DE L'ÉQUIPEMENT

La Section de l'entretien des bâtiments et de l'équipement est chargée de l'entretien préventif et correctif de tous les bâtiments résidentiels et commerciaux appartenant à l'ARK, ainsi que des bâtiments aéroportuaires et des postes de police dans chacune des communautés. De plus, la Section fournit de l'assistance technique pour d'importantes infrastructures communautaires, telles que les centres de la petite enfance, et effectue l'entretien préventif, au besoin. En 2008, la Section a été en mesure d'accomplir avec succès ses tâches quotidiennes grâce à ses employés formés et à des mesures efficaces d'entretien préventif. Les efforts qu'a déployés la Section au cours des dernières années pour former ses employés et bien structurer ses activités commencent à porter fruit. En outre, l'amélioration des procédures de gestion du matériel a considérablement réduit le nombre de ruptures de stock.

ᑐᓴᐅᒪᒃᑫᔩᑦ

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐃᑉᐱᒋᓯᒪᒃᑲᓐᓂᖁᖅ ᑲᔪᓯᑦᓯᓯᐊᕐᓯᐊᕐᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓯᐊᕐᔪᐊᕐᓂᓕᕐᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᕆᔩᑦ ᑲᑦᒪᖓᓄᓕᖓᔪᓂᑦ ᐱᓇᓱᕝᕕᐅ ᐃᓗᐊᒍᑦ ᓯᓚᑖᒍᓗ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥ, ᑐᓴᕐᓴᓃᓕᖓᔪᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒪᓯᐊᕐᑎᓯᒍᑏᓗ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᑦᓯᐊᕋᕐᓯᐊᕐᓂᖓᓄᑦ. ᑎᒥᖁᑎᑦᑕᓗ ᖃᓄᐃᓘᓂᒪᓐᖏᑦ ᑐᓴᐅᒪᔭᐅᑎᑦᓯᒥᑦ.

ᑲᒪᔫᑉᐸᒥᔪᑦ ᐃᓂᓪᓚᑎᓐᓃᕈᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᕐᕖᑦ ᑲᑦᒪᖓᑕ ᖃᓇᑕᐅᔭᕐᖁᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᓯᐊᕕᖕᒥᓂᒃ, ᐅᑯᐊ ᐃᓚᒋᔭᐅᑎᑕᐅᓗᒋᑦ www.krg.ca, www.nunvaik.ca, ᐊᓯᖏᓪᓗ ᕿᒥᕐᕈᕕᑦᓴᑦ ᖃᓇᑕᐅᔭᕐᖁᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᔪᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᕖᑦ ᑲᑦᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᑎᖕᒥᒃ ᓃᓕᖓᑦᓯᑎ. ᐊᕐᖑᓕᕖᒥᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔭᐱᓃᑦ ᐊᑐᐊᓚᓕᐊᖑᓂᖓᓂᒃ ᑲᒪᑦᓯᑕ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᐊᓪᓗᑎᕐᒪᓇᓕᐊᖑᒥᐊᓕᕐᓂᒃ. ᐃᓄᑎᑑᓕᕐᑎᕐᓴᑦ, ᒍᐃᒍᐃᑎᑑᓕᕐᑎᕐᓴᑦ, ᖃᓄᓈᑎᑑᓕᕐᑎᕐᓴᓗ ᐃᓄᒃᑎᑐᕐᒥᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᔪᓂᒃ ᑲᒪᒥᒋᐊᖃᕐᑲᒥᔪᑦ. ᐅᖃᐅᑎᒥᓗ ᑭᐅᔾ ᑰᔭᒥ ᐊᓪᓚᕕᒥ ᐃᑉᐱᒋᓇᐊᖃᕐᒥᓯᒍ. 2008-ᒥ, ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᐃᓚᐅᐱᖃᖃᑕᐅᔪᖅ ᐊᒥᓯᖃᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑕᐅᓯᑎᒃ ᐋᑐᑎᓯᐊᑐᓂᒃ. ᐅᑑᑎᒥᒍᒍ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᕖᑦ ᑲᑦᒪᖓᑕ ᓈᓕᐅᓂᓯᐅᓂᖓ 30-ᓂᒃ ᐊᖏᓂᒃ ᑯᐱᐊᓯᑎᐅᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᐱᓇᓱᑎᓕᒫᓄᑦ, ᓂᕆᐊᑦᑐᒪᔪᓄᑦ ᓄᓇᐱᒥᐅᓄᓗ. ᐱᒋᐊᑎᓯᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᑐᓴᐅᒪᑎᓯᒍᑎᒥᒃ ᐊᑐᐊᓚᐅᑲᑕᖓᓂᒥᒃ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᑎᒪᒥᐊᓂᑖᒥᑦ ᓴᕿᑕᐅᑲᑕᓂᐊᑐᒥ. ᓄᐃᑎᓇᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓴᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᕖᑦ ᑲᑦᒪᖓᑕ

ᑐᓴᐅᒪᖃᑎᒌᓐᓂᖓᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᓂᓚᐅᕐᖕ ᐊᑭᓐᓇᒥᐅᑕᓂᒃ ᑭᖑᓪᓕᒥ ᐅᑭᐅᑦᑐᒥ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐱᙳᐊᓂᕐᔪᐊᓘᓂᖅᑲᐅᕐᓴᓂᒃ.

The Communications Section was preparing posters for the next Arctic Winter Games.

La Section des communications a préparé des affiches pour les prochains Jeux d'hiver de l'Arctique.

ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᕐᓂᓂᒃ ᐃᑯᓪᓗᐅᒥᑎᑦᓯᒪᓯᐊᒃᑲᑎᐅᑦᓯᓂ ᐃᓅᒪᓯᐊᕐᓂᐅᑦ ᐊᑭᑐᓗᐊᓕᕐᓂᐊᓗᐊᓂᒃ ᓄᓇᐱᓐᒥ.

ᐱᓇᓱᑏᑦ

ᑕᒫᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ 50-ᓂᒃ ᐊᒡᒐᓗᓂᒃ ᐱᓇᓱᑎ-ᖃᓗᐅᑐᖅ, ᒫᕐᕉᓗ ᐊᒡᒐᖏᓐᑐᒪᓗᐊᓂᒃ ᐱᓇᓱᑎᖃᕐᓯᑕ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔫᑉᐳᔭᓂᒃ ᖃᓇᑕᐅᓯᓕᕆᓂᕐᑯᑦ ᑖᒥᓂᒃ - ᑯᓄᑦ ᐱᓇᓱᑎᐅᓯᑎᒃ. ᐅᐱᕐᖓᒥ, ᐊᒥᓱᑦ ᐱᓇᓱᒪᒃᑲᕐᓇᑎᑕᐅᔫᑦ ᐅᐱᕐᖓᓯᐅᑎᓂᒃ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᓂᐊᕐᓂᐅᔭᓂᒡᓗ.

2008-ᒥ ᑎᑭᐅᑎᔭᐅᒪᓯᐊᕐᓂᐊᑐᑦ

ᐊᕐᖁᓪᓕᕐᒪᔪᒥ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐅᑯᓂᖓ ᐱᔭᕐᑲᕐᓯᐊ-ᓕᕐᒪᔪᖅ, ᑖᒃᑯᓂᖓᖃᕐᓂᐊᕐᑎᓗᒥᑦ:

- ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᓄᓗᓂ ᓂᐅᕕᕐᓂᑯᑦ ᒪᓕᒃᓴᐅᔭᒥᒃ ᖃᓄᐃᓕᓇᐊᖃᓂᒥᒃᓗ ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓯᔪᑎᓴᐅᔭᒥᒃ;
- ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᕐᓂᑯᑦ ᓂᐅᕕᕐᑎᓂᒃ ᐃᓗᓂᖓᓗ ᓴᓇᒪᓯᐊᓇᐊᖃᕐᑐᓕᓇᕐᓂᑯᓂᒃ, ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓯᐊᕐᓯᐊᓗᓂ ᑲᑎᑉ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᓪᓚᑦ ᐱᐅᓐᖑᑎᒥᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᓯᐊᕈᑎᖃᕐᒥᓂᒃ ᓴᓂᐅᒥᐊᓪᓚᓇᐊᕐ ᐃᓚᖃᔭᕐᒥᓂᕐᒪᔪᓂᒃ;

authorization procedures. Finally, the summer and fall sealift remains vital to the KRG for its smooth annual operation.

COMMUNICATIONS SECTION

The main role of the Section is to coordinate the flow and the quality of information disseminated by the KRG, both internally and externally. In particular, it assists with the organization of public relations events and facilitates media coverage of KRG activities. The Section is also responsible for maintaining several of the KRG's different websites, including www.krg.ca, www.nunavik.ca, www.tamaani.ca and a few intranet sites reserved for KRG employees, as well as for producing the organization's annual report and various other official documentation. The management of Inuktitut, French and English translation for all departments and reception services at the KRG's main office in Kuujjuaq are also responsibilities of the Section. In 2008, the Section participated in a number of successful projects and events. By way of example, it ensured that the KRG's 30th anniversary was celebrated by all employees, elected representatives and Nunavimmiut. It also began production of a newsletter to follow up each regular sitting of the KRG Council and coordinated the dissemination of information about the KRG's important measures aimed at reducing the high cost of living in the region.

PERSONNEL

This year, the Department had 50 full-time employees, plus two part-time employees in every village to offer technical support for Tamaani Internet services. During the summer, many temporary employees were also hired for summer projects and sealift activities.

OBJECTIVES FOR 2009

In the coming year, the Department will direct its energy to accomplishing the following objectives, among others:

- Prepare a procurement policy and procedures manual.

SECTION DE L'APPROVISIONNEMENT

En 2008, l'ARK a acheté pour plus de 30 millions de dollars de biens et de services. Les négociations et la logistique relatives à l'approvisionnement respectent une politique et des procédures bien établies, lesquelles sont conformes à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik et à d'autres lois applicables. Le Service a continué d'encourager, dans la mesure du possible, les achats locaux et les partenariats avec d'autres organismes régionaux, dans le cas où de tels partenariats se sont avérés financièrement plus avantageux. Cette année, la Section a mis en place un nouveau système de gestion des déplacements qui facilite les réservations tant pour les employés de l'ARK que ses consultants et simplifie le processus d'autorisation. Enfin, le ravitaillement par bateau qui a lieu à l'été et à l'automne demeure un service essentiel au bon fonctionnement de l'ARK pendant toute l'année.

SECTION DES COMMUNICATIONS

La Section des communications a pour rôle principal de coordonner la diffusion et la qualité de l'information produite par l'ARK, destinée tant à l'interne qu'à l'externe. Plus précisément, le personnel de la Section aide à l'organisation d'événements de relations publiques et facilite la couverture médiatique des activités de l'ARK. Il s'occupe également de la mise à jour de plusieurs sites Web de l'organisme, dont www.krg.ca, www.nunavik.ca, www.tamaani.ca, et de quelques sites intranet réservés aux employés. La Section est également chargée de produire le rapport annuel de l'ARK ainsi que la documentation officielle. Il incombe également à la Section de gérer toutes demandes de traduction vers l'inuktitut, le français et l'anglais de l'organisme, ainsi que les services d'accueil du bureau principal situé à Kuujjuaq. En 2008, le personnel de la Section a participé à un certain nombre d'autres projets et événements. Par exemple, il s'est assuré que le 30e anniversaire de l'ARK a été célébré par tous les employés, les représentants

- Through close cooperation between the Procurement Section and the Building and Equipment Maintenance Section, ensure that the KRG's asset management system is effectively deployed for maintenance parts.
- Review the KRG's disaster recovery plan.
- Participate in the development of a long-term northern telecommunications strategy in cooperation with other Northern organizations.
- Complete the deployment of improved Tamaani Internet capacity.

élus et les Nunavimmiuts. Il a également entrepris la publication d'un bulletin suivant chaque assemblée du Conseil de l'ARK et coordonne la diffusion de l'information concernant les importantes mesures que l'ARK a mises en place, afin de réduire le coût de la vie élevé dans la région.

PERSONNEL

Cette année, le Service comptait 50 employés à temps plein, en plus de deux employés à temps partiel dans les villages pour offrir du soutien technique relativement aux services Internet de Tamaani. Au cours de l'été, de nombreux employés temporaires ont également été embauchés pour des projets estivaux et les activités liées au ravitaillement par bateau.

OBJECTIFS POUR 2009

Au cours de la prochaine année, les employés du Service tâcheront d'atteindre, entre autres, les objectifs suivants :

- Rédiger un manuel des politiques et des procédures d'approvisionnement.
- Grâce à une étroite collaboration entre la Section de l'approvisionnement et la Section de l'entretien des bâtiments et de l'équipement, veiller à ce que le système de gestion des biens de l'ARK soit utilisé efficacement pour gérer les pièces nécessaires à l'entretien.
- Réviser le plan de reprise des activités de l'ARK.
- Participer à l'élaboration d'une stratégie à long terme des télécommunications en milieu nordique en collaboration avec d'autres organismes nordiques.
- Terminer le déploiement de la capacité accrue des services Internet de Tamaani.

- ᕿᒥᕐᕈᓂ ᓄᑕᐅᓯᕆᑎᕆᔪᓂᒧ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᓪᓚᑕ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᒃᑲᓯᐊᕐᑭᔮᐱᓂᐅᑉᐸᑦ ᐅᐸᔪᖏᑦᓯᒪᓂᕐᔪᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓪᓚᓂᒃ:
- ᐃᓚᐅᐱᒃᑳᓄᓂ ᐱᑦᓯᓂᐊᔭᐅᓂᕐᒪᓂᒃ ᐊᑐᕐᒪᐅᓕᓃ ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥ ᑐᓴᐅᒪᒃᑲᑎᒦᓂᐅᑦ ᖃᓄᐃᓕᕐᒪᐅᑎᑦᓭᓚᑕ. ᐱᓇᓱᐊᒃᑲᑎᒃᑳᓄᓂ ᐊᓯᖏᓐᓂ ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥᐅᓂᑦ ᑎᒥᐅᕙᓂ;
- ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᒦᑦᓯᐊᓄᓂ ᐋᕐᕿᒥᐊᕐᓯᒪᓕᕐᑐᒥᒃ ᑖᒪᓂᐅᑦ ᖃᓂᑕᐅᔾᔪᓂᒃ ᐱᑐᑦᓯᒪᒃᑲᑎᒦᑦᑎᓯᔪᑎᓪᓚᓂᒃ.

30
KATIVIK
1978 - 2008

ᐊᖓᔪᖅᑳᖑᖅᑲᑦᑕᓯᒪᔪᑦ ᐅᓪᓗᒥᓗ ᐊᖓᔪᖅᑳᐅᔪᖅ

Former and Current Chairpersons

Anciens présidents et présidente actuelle

1978-1979, ᐲᑕ ᐃᓄᒃᐸᒃ
1980-1983, ᒍᐃᓕ ᒥᖅᑭᐊᔫᒃ
1984, ᔫᓯᐱ ᑭᓕᐅᑕᒃ
1985-1986, ᓰᒥᐅᓂ ᓈᓚᒃᑑᖅ
1987-1988, ᑎᒃᑭᓕ ᑲᓗᔅ
1989-1990, ᔩᒥ ᔪᐋᓇᔅ
1991, ᐄᓚ ᐅᐃᑖᓗᒃᑐᒃ
1992-1997, ᔫᓐ ᑐᐱᐃ
1998-2004, ᔮᓂ ᐊᑕᒥ
2005-ᒫᓇ, ᐃᒪᓪᓚᒃ

1978–1979, Peter Inukpuk
1980–1983, Willie Makiuk
1984, Joseph Keleutak
1985–1986, Simeonie Nalukturk
1987–1988, Tikile Kleist
1989–1990, Jimmy Johannes
1991, Eli Weetaluktuk
1992–1997, Jean Dupuis
1998–2004, Johnny N. Adams
2005–present, Maggie Emudluk

ᐱᓇᓱᒐᖅᑲᓂᒧᑦ, ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᕐᒧᑦ, ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓯᐊᓕᕆᓂᕐᒧ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

Employment, Training, Income Support and Childcare Department

Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance

ᑖᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᖃᓚᐅᕐᔪᖅ ᓄᓇᕗᒥ ᑯᐯᒃᒧ ᓯᕿᓂᖓᓂ ᓄᓇᐃᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᐊᕐᕕᖓᑦ ᐱᓇᓱᑎᖏᓐᓄᑦᔪᓂᒃ.

The Department organized training in Nunavut and southern Québec for current and future Nunavik park staff. (Above) Auyuittuq National Park.

Le Service a organisé une formation au Nunavut et dans le sud du Québec pour les employés actuels et futurs de Parcs Nunavik. Sur la photo : parc national du Canada Auyuittuq.

The spirit of Section 29 of the *James Bay and Northern Québec Agreement*, concerning Inuit economic and social development, is inextricably woven into the mission of the Employment, Training, Income Support and Childcare Department. Since 1992, the Department has progressively been assuming responsibility for both federal and provincial government programs in the areas of income security, childcare as well as employment and training.

The Department is responsible for the delivery of several federal and provincial government income support services. These

La mission du Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance est inextricablement liée à l'esprit du chapitre 29 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, chapitre qui porte sur le développement économique et social. Depuis 1992, le Service assure la gestion d'un nombre grandissant de programmes des gouvernements fédéral et provincial dans les domaines de la sécurité du revenu, des services de garde à l'enfance, ainsi que de l'emploi et de la formation.

Il incombe au Service de fournir plusieurs services de soutien du revenu des

ᐊᔾᔨ ᐯ ᑯᐯᒃ ᑕᕝᕙᓚᑕ ᐊᖏᖃᑎᒌᖕᓂᖓᓂ ᐊᑦᓴᓯᒪᔪᖅ 29 ᐱᕝᕙᑎᖃᕐᑐᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᓅᓯᕐᒥᒍᑦᑐ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᐊᕐᖃᕐᓂᖓᓂᒃ, ᐱᑐᕐᓯᒪᓪᓚᕆᑦᑐᖅ ᐱᓇᓱᐊᓂᐊᓕᕐᒪᑕ ᐱᓇᓱᒐᖅᑲᓂᒧᑦ, ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᕐᒧᑦ, ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓯᐊᓕᕆᓂᕐᒧ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᔪᒧᑦ. 1992-ᖑᓕᕐᓂᓕᕐᒥ, ᑖᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓚᐅᑕᕐᓯᓂ ᑎᒍᓯᕙᓪᓕᐊᓯᒪᔪᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᓐ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᖏᑕ ᐱᓇᓱᐊᓕᕆᐊᖃᑦᑕᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓕᕆᓂᐅᔪᓂᒃ, ᐸᕐᓯᐱᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᐱᓇᓱᒐᖃᕐᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᕐᒥᒡᓗ.

ᑖᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑲᒪᖕᔭᖅᑐᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᑦᔪᑎᓯᓂ ᑲᑉᐸᒪᑐᖃᒃᑯᓐ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓄᐊᕐᓂᖏᓐᓂ. ᐅᑯᐊᓗᐊᖕᖑᐊᑦ, ᑯᐯᒻᒥ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᑦᑕᕆᑦ, ᐱᓇᓱᖕᖏᑦᑐᑎᑖᕐᑕᐅᑏᑦ, ᕿᑐᕐᖏᓐᓂᒧᑦ ᕿᑲᕈᑎᑖᕐᑕᐅᑏᑦ ᐃᖅᑲᑎᑖᕐᑕᐅᑏᑦᓗ. ᑖᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᕐᒥᔪᖅ ᐃᓄᒻᒥᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᒥᒃ ᕿᓂᕐᑐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᒪᔪᓂᓗ. ᑐᕌᓚᑎᑦᓯᕈᑕᕐᓯᓂᓗ ᐱᓇᓱᒐᒍᓐᓂᕐᒪᔪᓂᒃ ᒪᓕᒐᕐᓂᒃ, ᐃᓅᓕᕐᓯᒪᓂᕐᒧᑦ ᓯᑯᕐᓴᔭᕐᑯᑎᑖᕐᓯᐊᕐᑐᓂᒃ ᓯᕿᓂᖕᖑᐊᑖᕐᓯᐊᕐᑐᓂᕐᓗ, ᐱᑦᓱᕐᓗ ᑮᓇᐅᔭᑖᑕᕈᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ.

ᑕᒪᓯ ᐃᑦᑐᒃ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᒥᕐᖑᐃᓯᐊᕐᕕᓕᕆᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎ, ᖃᕐᖃᒥ ᐊᕐᖃᕐᓯᐊᓈᕐᓴᑐᖅ ᐊᕐᓯᓈᒥ ᐊᐅᕐᓯᓂ.

Thomas Etok, a Nunavik parks trainee, practises his rappelling skills.

Thomas Etok, un stagiaire de Parcs Nunavik, pratique les techniques de descente en rappel.

ᑐᕐᖓᓕᐊᒍᑦ, ᑖᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑲᒪᖕᔭᖅᑲᑎᐅᑦᑕᓇᓚᕐᒥᔪᖅ ᐯᕐᓯᐱᓐᓂᒃ, ᐅᑎᕐᓂᒥᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᓚᖅᑲᓇᓱᓐ ᓴᓂᕐᕖᓂᕐᒥᒃ 16-ᓂᒃ ᐯᕐᓯᐱᖕᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᑦ ᐊᑦᑕᓂᑐᓯᐊᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᔨᐅᓂᓴᑦᑕᕐᓚ ᑐᕌᓯᒪᑎᑦᓯᔨᐅᓂᓴᑦᑕᕐᓗ ᓴᕿᑎᑕᐅᓚᐅᕐᒥᔪᖅ 2001-ᒥ ᐱᔭᕐᓴᒪᓇᑖᑎᑕᐅᒥᐊᓚᕐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑯᐯᒃ ᐱᑯᔭᖕᖏᓐᓂᒃ, ᒪᓕᒐᖕᖏᓐᓂᒃ

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᖑᓕᕐᑐᖅ ᐱᓇᓱᒐᓴᕐᓂᐊᕐᕕᒥ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓅᓕᖓᔪᒥᒃ ᒫᓐᑐᔨᐊᒥ.

The Department now operates a local employment centre in Montreal for Inuit.

Le Service a ouvert un centre local d'emploi à Montréal à l'intention des Inuits vivant en milieu urbain.

ᑮᓇᐅᔭᑦᑎᓯᔪᑎᖏᓐᓂᒃ ᐯᕐᓯᐱᓐᓂᒃ, ᐃᓕᑦᑎᓗᒍ ᐯᕐᓯᐱᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐅᑎᒥᒃ ᓯᓚᑦᓴᓵᕐᑎᓯᔨᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᒥᕐᕈᓇᖏᑐᕐᒥᒃ ᐱᓯᐊᕋᓗᐊᕐᒪᖔᑕ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᑐᑦ ᓯᐊᕐᒍᒪᓗᐊᕐᒪᖔᑕᓗ ᐃᓗᑕᖏᓐᓂ.

ᐱᖓᔪᐊᓐ, ᑌᒪᖕᖓᓂᑦ ᐱᕆᐊᓕᕐᓂᖏᓐ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐃᓚᐅᖕᒥᓈᕆᓕᕐᓯᐊᕐᑐᖅ ᓄᓇᐱᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᑎᑦᑎᑦᓯᓕᐅᕐᓯᐊᖃᓯᐊᑲᑎᐅᓯᓂ, ᐱᓕᕆᐊᑎᓯᓂᑦ ᑲᔪᑎᓯᓂᑯᓗ ᐱᒥᐅᓴᓂᐅᔪᓂᒃ ᒥᑭᓛᓗᐊᑉᐸᑦ ᐊᖏᓛᓗᐊᑉᐸᑕᓗᓐ, ᐃᐱᒋᔭᑲᓯᓂ ᑭᖕᖑᒪᕆᔭᕆᓂᒃ ᓄᓇᐱᕐᒥᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᓕᖓᓕᕐᓂᖓᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᓅᓯᑎᒍᓗ ᐱᓕᕆᐊᓴᐃᐊᑎᑕᐅᔪᑦ. ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐃᐱᒋᔭᑲᓯᐊᕈᒪᒍᑦ ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᑲᑎᓯᐊᕐᑐᖅ ᐆᑦᑐᑎᒥᒍᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᕕᓕᒥ ᐱᓇᓱᒐᑲᓂᒍᑦ ᐱᒥᐅᓴᑎᓯᓂᕐᒍᑦ ᑲᑎᒪᔪᐊᕕᖏᓐᓂᒃ. ᑯᓕᒍ ᐱᖓᓱᒍ ᐱᓇᓱᐊᓕᓴᑦᑕᖏᑦ ᑖᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕕᐅᑉ ᐱᓕᕆᑎᓯᒪᔪᐊᕈᑎᐅᔪᑦ ᐊᑐᕐᓇᕐᑐᑯᑦ ᐊᑐᕐᓇᖏᑐᒪᓗᐊᕐᑯᓗ ᐱᒥᐅᓴᓂᑲᑎᓯᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓂᒃ ᐅᐱᕐᖔᒥ ᐱᓇᓱᒪᑲᑎᓯᓂᕐᒥᒃ, ᐱᓇᓱᐊᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑏᑦ ᐳᑐᓂᖕᖏᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓚᕐᒥᓂᒃ ᑲᔪᓯᓯᐊᕈᓐᒥᑦ, ᐊᑐᕐᓇᑐᒥᒃ ᐱᓇᓱᒐᓂᒃ ᓴᕿᑎᓐᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᓂᒍᑦ ᖃᐅᑎᓇᓱᐊᕐᓯᓂ ᐱᓇᓱᒍᓐᓇᕐᓯᐊᕈᑎᖃᕐᓂᒃ ᐱᔭᕆᑐᖃᕐᓂᖓᓪᓗᒍ ᐱᒍᓐᓇᓯᔭᐅᑎᒪᓯᐊᑕᐅᑎᓯᒥᑦ, ᐊᓯᖏᓪᓗ.

ᑖᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕕᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᖏ ᐊᐅᓚᓯᔪᑎᖃᓂᐊᓯᒥ ᑯᓚᓂ ᐱᓇᓱᐊᑕᐅᓂᖃᑕᐅᔪᓂᒃ ᐱᔭᐅᑕᕆᐊᖅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑲᓇᑕᓕᒥ ᐱᓇᓱᑎᓕᓂᕐᒍᑦ ᐃᓅᓯᒃᑯ ᐱᑦᑕᓯᐊᑎᓯᐅᑎᓂ (HRSDC), ᐃᓄᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓂ, ᓇᐅᓕᕆᓂᖓᓗ ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᐅᓂᖓᓂ ᑲᓇᑕᐅᑉ. ᑯᐯᒃ ᑮᓇᐅᔭᑦᑎᓯᕈᓯᕐᑎᖓᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑎᓂᒃ ᐊᔪᕐᓇᑎᑦᑎᓗᒍ ᐊᕐᕌᒍᑖᕐᑐᒃᑯ ᓄᓇᕕᒥ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎ-

include, most importantly, Québec income security programs, Employment Insurance, the Québec Parental Insurance Plan and Old Age Security. The Department also assists individuals with job searches and course referrals, as well as providing information related to labour standards, birth certificate and social insurance number applications, and family allowances.

Secondly, the Department is a vital player in the delivery of childcare services. Its primary role in this respect is to support 16 childcare centres located in every community. The Department's particularly solid technical and professional resources in this respect were recognized in 2001 when the KRG was made responsible for the regional administration of provincial childcare laws, regulations and financial assistance, including the issuance of centre permits and the inspections of childcare centres.

Thirdly, since its inception the Department has been involved in grooming the labour force by developing and implementing both small and large training activities that reflect the needs of residents, as well as areas of economic and social development. To keep abreast of this field, the Department promotes forums such as the Kativik Regional Employment and Training Committee. The 13 programs operated by the Department seek to contribute to full- and part-time training, student summer employment, activities that encourage high school students to continue their studies, full-time job creation, and activities that promote the employability of participants by fostering traditional skills, among others.

Funding for the Department's operations and activities described above is received in part through agreements with Human Resources and Social Development Canada (HRSDC), Indian and Northern Affairs Canada (INAC), and the Public Health Agency of Canada (PHAC). The Québec government also contributes to the Department's activities through the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement) and the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). The Department's operating budget is

gouvernements fédéral et provincial. Ces services incluent notamment les programmes de la sécurité du revenu du gouvernement du Québec, l'assurance-emploi, le Régime québécois d'assurance parentale et la Sécurité de la vieillesse. Le Service aide également les particuliers dans leurs recherches d'emploi et les oriente vers des cours, en plus de fournir des renseignements sur les normes du travail, les demandes de certificats de naissance et de numéros d'assurance sociale, et les allocations familiales.

Le Service joue également un rôle important dans la prestation des services de garde à l'enfance. La principale responsabilité du Service à ce chapitre est d'aider les 16 centres de la petite enfance (CPE) établis dans tous les villages. Le gouvernement a reconnu en 2001 que le Service disposait de ressources techniques et professionnelles fort précieuses et lui a formellement confié l'administration des lois et règlements provinciaux liés aux services de garde, ainsi que de l'aide financière. Ainsi, c'est le Service qui délivre les permis aux CPE et procède aux inspections de leurs locaux.

Enfin, le Service joue depuis sa création un rôle actif dans le perfectionnement de la main-d'œuvre en élaborant et en réalisant des activités de formation de plus ou moins grande envergure qui répondent aux besoins des résidents et des divers secteurs de développement économique et social. Afin d'être toujours au fait de ces besoins, le Service appuie des tribunes telles que le Comité régional Kativik de l'emploi et de la formation. Le Service gère 13 programmes concernant, entre autres, la formation à temps plein et à temps partiel, les emplois d'été pour étudiants, les activités visant à encourager les élèves du secondaire à terminer leurs études, la création d'emplois à temps plein et les activités améliorant l'employabilité des participants en faisant la promotion des compétences traditionnelles.

Le financement du Service et des activités susmentionnées provient en partie d'ententes conclues avec Ressources humaines et Développement social Canada (RHDSC), Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC) et l'Agence de la santé publique du Canada (ASPC). Le gouvernement du

approximately $7 million while its budget for programs and activities exceeds $30 million.

It should be noted that progress was made this year to enhance the employment and training services available to Inuit, both inside and outside of Nunavik. In June, the Department opened a local employment centre in Montreal to help Inuit living in urban centres to improve their employability and to provide other related services. The Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (employment and social solidarity, MESS) has committed the financial resources necessary for this initiative. As well, the Department and the MESS finalized plans to create in Nunavik a youth employment centre, which will be called the Carrefour jeunesse-emploi Kativik. Related funding will be incorporated into the Sivunirmut Agreement in 2009, allowing for the initiative's long-awaited implementation.

INCOME SUPPORT SERVICES
Income Security

The Department has a mandate to contribute to employment and workforce development and to combat joblessness, exclusion and poverty with a view to promoting economic and social growth. Pursuant to the *Individual and Family Assistance Act*, two Québec-government last-resort financial assistance programs exist for individuals and families whose income is insufficient to meet their needs.

The Social Solidarity Program targets individuals with a severely limited capacity for employment and the members of their families. With the necessary support, it is designed to foster recipients' participation in and active contribution to society. For its part, the Social Assistance Program is intended for individuals whose capacity for employment is not severely limited. It is designed to encourage recipients to engage in job-integration as well as social and community activities.

It must be recognized that the employment opportunities in some communities are limited. As a result, a number of the Department's clients face particularly difficult challenges entering the labour market and retaining their jobs. In 2008, the Department's income security offices in

Québec verse sa contribution par l'entremise de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik) et de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). Le budget de fonctionnement du Service est d'environ 7 millions de dollars, tandis que le budget affecté aux programmes et aux activités excède les 30 millions de dollars.

ᐱᓇᓱᒪᑦᓭᕐᑲᕐᓂᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓚᖏᓐᓂ ᐱᐅᓯᓕᐅᕐᒥᒋᐊᒥᒃ.

Employment opportunities in some communities must be improved.

Il faut trouver un moyen d'augmenter les possibilités d'emploi dans certaines communautés.

Il importe de souligner les progrès qui ont été réalisés cette année pour améliorer les services d'emploi et de formation offerts tant aux Inuits du Nunavik qu'à ceux vivant à l'extérieur de la région. En juin, le Service a ouvert un centre d'emploi à Montréal, afin d'aider les Inuits vivant en milieu urbain à améliorer leur employabilité et leur offrir des

[illegible]

[illegible] Last-Resort Financial Assistance, Statistics Statistiques relatives à l'aide de dernier recours	2007	2008
[illegible] ($) Payments ($) Sommes versées ($)	3 740 986	3 416 772
[illegible] Active files (no.), monthly Dossiers actifs (nbre), par mois	476	426
[illegible] Recipients (no.), monthly Prestataires (nbre), par mois	945	835
[illegible] New applications (no.) Nouvelles demandes (nbre)	441	367

ᑎᑦᓯᓯᐊᕐᓯᓐᓂᑯᑦ ᐊᔪᕐᓴᓂᕐᒦᑐᓐᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᐊᕐᓯᒥᑦ ᕿᓪᓗᑐᐃᓚᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᐱᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᓅᓯᖅᑯᓗ ᐱᕈᕐᐸᓕᐊᓂᕐᒥᒃ. ᐃᓅᓈᕐᑎᑐᑦ ᐃᓕᒦᑦᑐᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔭᐅᒍᑎᖏᑦᑕ ᐱᕐᑯᔭᖕᒐ ᒪᓕᑦᓯᒍ. ᒪᑦᓵᒃ ᑯᐯᒃ ᑲᔪᓰᖁᑎᑦᑎᒎᕐᑑᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᒥᔫᒃ ᐱᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒍᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᐃᓅᑐᓈᕐᑎᑐᓂᒃ ᐃᓕᒦᑦᑐᓂᓗ ᐱᓇᐅᑦᔭᕐᒥᒍᑦ ᐊᒥᓚᕐᓯᔪᓂᒃ ᐃᓅᓚᓯᐊᕈᑎᕐᓴᕈᑎᖃᑦᑕᓯᑎᒃ.

ᑐᑭᓯᒪᔭᐅᒥᐊᖃᕐᒥᔪᖅ ᐱᓇᓯᒪᕐᓴᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᕐᒥᓐᓇᖅᔭᕐᕕᒥᒪᑕ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂ. ᐅᑯᓂᒃᑯᕐᒪᓄᑦ ᐱᓇᓯᓯᐱᑕ ᐃᑲᔪᕐᓯᐊᕐᑕᕐᒥᑦ ᐊᑦᓯᕈᕐᑐᒪᓇᐅᔭᕐᑐᑦ ᐱᓇᓯᒪᕐᒦᒪᓯᐊᓕᕐᒥᒃ ᐊᑕᐱᕐᑲᕐᓯᐊᕐᓯᑎᖕᒍ. 2008ᒥ, ᐱᓇᓯᓯᐱᑕ ᓂᕐᓯᑕᐅᑦᑕᑐᓕᓇᐱᒥᒃ ᑰᔪᐊᒥ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᖃᕐᓯᒪᔪᑦ $3,740,986ᓂᒃ ᐱᐲᕈᑎᓯᒪᓕᕐᑐᓘᓕᖕᒐᔪᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒍᑎᐅᔪᑦ ᑕᕐᕿᑕᒫᑦ ᐱᔭᐅᓚᐅᕐᑐᑦ 835-ᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ (ᐃᓅᕐᒪᕋᑦ ᐱᐊᕋᓐᓗ). ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᐅᔪᑦ, ᓯᑯᕐᓴᔭᕐᑯᑎᓕᐊᖑᔪᓐᓗ, ᐃᕐᒥᒎᓈᕐᑎᑐᓐᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔭᐅᒥᐊᕐᑲᓚᐅᕐᑐᑦ ᐱᐲᕈᑎᓯᒪᓕᕐᓯᑎᒃ ᑕᕐᕿᑕᒫᑦ ᐃᑭᓐᓂᓴᐅᓕᓚᐅᕐᑑᒪᓗᐊᑦ 2007ᒥᓂᑦ.

ᐱᓇᓯᕐᕆᕐᒎᒍᑎᑦᑕᐅᑎᑦ

ᐊᕐᒥᕐᑲᑎᕐᑲᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒍᑦ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐱᓇᓯᒪᕐᓴᓕᓇᓲᕐᑯᕐᒥᕐᓂᒃ, ᐱᓇᓯᐱᐅᑦ ᑲᒪᒃᔭᕐᑲᕐᒥᔪᖅ ᐱᓇᓯᕐᕆᕐᒎᒍᑎᑦᑕᐅᑎᓂᒃ ᓄᓇᐱᒥ. ᑲᓇᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᓇᓯᕐᕆᕐᒎᒍᑏᑦᑕᐅᑎᓂᒃ ᑲᒪᒍᑎᒃ TELEDEC-ᖑᓂᕿᑦᑕᖅ ᒪᑦᓵᒃ ᐱᓇᓯᐊᑉᓯᑦᑏᑦ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᒍᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᕗᓇᑐᒥᒃ ᐱᓇᐅᔭᕐᑯᐱᒡᒍᔭᑦᑕᐅᔭᐊᕐᑲᕈᕐᓇᐅᑎᒃ ᐱᒍᕐᓇᓯᑎᑦᓯᓯᒪᒪᑦ ᐱᑦᔪᔭᐅᑦᑕᑐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔪᒪᓇᐅᔪᖅ ᓄᓇᓕᕐᓂ ᐱᓇᓯᑎᑎᖕᓂᒃ, ᑲᐅᔨᒪᓯᐊᕿᓕᕐᐱᐅᒥᐊᑐᖕᒥᓂᕐᖃᐅᔪᑎᐅᑦᓯᓂ. ᑖᓇ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᔪᑎᒃ ᑕᑯᖃᐅᑎᑦᓯᔪᖅ 2008ᒥ ᑲᓄᐃᓐᓗ - ᐊᑎᖏᓐᓂᒪᕐᓖᑦᑕ ᐱᓇᓯᕐᕆᕐᒎᒍᑏᑦᑐᑦ ᓄᓇᓕᑎᒍᑦ, ᑲᓄᐃᓐᓗ - ᐊᑎᖏᓐᓂᒪᕐᓖᑦᑐ ᐊᑭᓕᑦᑕᐅᔪᑎᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᑎᒍᑦ, ᐃᓘᓐᓈᒍᓗ ᐊᑐᓂ ᐱᓇᓯᕐᕆᕐᒎᒍᑏᑦᑐᖅ ᐊᑭᓕᑦᑕᐅᔪᑎᑲᓂᒪᕐᓖᑦᑕ.

Kuujjuaq and Inukjuak approved $3 416 772 in last-resort financial assistance. These moneys permitted assistance to be delivered on a monthly basis to an average of 835 Nunavimmiut (adults and children). This year, the total benefits paid, the average number of files, and the average number of individuals needing last-resort financial assistance on a monthly basis decreased compared with 2007.

Employment Insurance

Under its agreement with HRSDC, the Department is responsible for the delivery of Employment Insurance. The TELEDEC bi-weekly reporting system and direct-deposit payment method help to reduce the number of client enquiries received by local employment officers. The following table illustrates for 2008 the number of employment insurance claimants per community, the benefits paid per community, and the average amounts paid per individual.

Parental Insurance Plan

In January 2006, the Québec Parental Insurance Plan came into effect, replacing maternity and parental benefits that used to be provided under Employment Insurance. The Plan has significantly increased the benefits payable

services connexes. Le ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (MESS) a fourni les ressources financières nécessaires à la réalisation de cette initiative. En outre, le Service et le MESS ont finalisé les préparatifs concernant la création au Nunavik d'un centre d'emploi jeunesse qui portera le nom de Carrefour jeunesse-emploi Kativik. Le financement nécessaire à la mise en œuvre de cette initiative tant attendue sera intégré à l'Entente Sivunirmut en 2009.

SERVICES DE SOUTIEN DU REVENU

Sécurité du revenu

Le Service a le mandat de contribuer à l'emploi et au développement de la main-d'œuvre, et de combattre le chômage, l'exclusion et la pauvreté en vue de favoriser la croissance économique et sociale. La Loi sur l'aide aux personnes et aux familles du gouvernement du Québec prévoit deux programmes d'aide de dernier recours à l'intention des personnes et des familles dont les revenus ne suffisent pas à répondre à leurs besoins.

Le Programme de solidarité sociale vise les personnes qui présentent des contraintes sévères à l'emploi, ainsi que les membres de leur famille. Il vise à favoriser la participation sociale de ces personnes et leur contribution active à la société en leur offrant le soutien nécessaire. Le Programme d'aide sociale vise, pour sa part, à accorder une aide financière de dernier recours aux personnes qui ne présentent pas de contraintes sévères à l'emploi. Il vise aussi à les encourager à exercer des activités favorisant leur intégration en emploi ou leur participation sociale et communautaire.

Il importe de mentionner que les possibilités d'emploi dans certaines communautés sont limitées. C'est pourquoi un certain nombre des clients du Service ont particulièrement de la difficulté à intégrer le marché du travail et à conserver leur emploi. En 2008, les bureaux de la sécurité du revenu du Service, situés à Kuujjuaq et à Inukjuak, ont approuvé 3 416 772 $ en aide de dernier recours. L'aide consentie a permis d'atteindre en moyenne 835 Nunavimmiuts (adultes et enfants) chaque mois. Cette année, le total des prestations versées, le nombre moyen de dossiers et le nombre moyen de personnes

ᐱᓇᓯᕐᕆᕐᒎᒍᑎᑦᑕᐅᑏᑦ
Employment Insurance
Statistiques relatives à l'assurance-emploi

	ᐱᓇᓯᕐᕆᕐᒎᒍᑎᑦᑕᑐᑦ Claimants (no.) Prestataires (nbre)	ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ ᐱᓇᓯᕐᕆᕐᒎᒍᑏᑦ ($) Total EI benefits ($) Total des prestations versées ($)	ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ($) Average ($) Moyenne ($)
ᐊᑯᓕᕕᒃ | Akulivik	14	48 850	3 489
ᐊᐅᐸᓗᒃ | Aupaluk	3	11 869	3 956
ᐃᓄᒃᔪᐊᒃ | Inukjuak	56	288 828	5 158
ᐃᕗᔨᕕᒃ | Ivujivik	4	28 211	7 053
ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᖅ | Kangiqsualujjuaq	20	107 600	5 353
ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᖅ | Kangiqsujuaq	17	100 541	5 914
ᑲᖏᕐᓱᒃ | Kangirsuk	19	93 966	4 946
ᑰᔪᐊᖅ | Kuujjuaq	56	243 193	4 343
ᑰᔪᐊᕌᐱᒃ | Kuujjuarapik	78	520 531	6 673
ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ | Puvirnituq	30	99 177	3 306
ᑰᐊᕐᑕᖅ | Quaqtaq	4	23 350	5 838
ᓴᓪᓗᐃᑦ | Salluit	41	194 060	4 733
ᑕᓯᐅᔭᖅ | Tasiujaq	4	10 360	2 590
ᐅᒥᐅᔭᖅ | Umiujaq	21	116 102	5 529
ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ | Total	**367**	**1 886 098**	**4 920**

ᒪᖁᑦᑎᑕᐅᓂᕐᒥᑦ ᑐᒥᐊᐱᒥ ᐯᓇᓯᕕᒥᐅᑦ.
Traditional outing for the Tumiapiit Childcare Centre.
Sortie traditionnelle pour les enfants fréquentant le centre de la petite enfance Tumiapiit.

to clients as well as the duration of benefits. In 2008, the Department ensured the transfer of benefits to a total of 188 Nunavimmiut.

CHILDCARE SERVICES

In 2008, the Department received the funding it needed to administer childcare services from three sources. Through the Sivunirmut Agreement, the Québec government transferred $11 769 918 for childcare centre operations as well as the core activities of the Department's Childcare Section. HRSDC transferred $1 390 774 which was used to lower staff-child ratios at childcare centres. And finally, the PHAC transferred $734 607 to help childcare centres meet objectives concerning child and family health, development and well-being.

The Section delivers technical support to the parent board of directors and staff of childcare centres in a variety of fields, including financial management, building management, insurance, learning activities, nutrition, health, hygiene, board activities, laws and regulations, staff management, and policies. The Section also ensures that periodical visits to childcare centres are carried out and it maintains regular contact

nécessitant de l'aide de dernier recours mensuellement ont diminué par rapport à 2007.

Assurance-emploi

En vertu de l'entente conclue avec RHDSC, le Service est chargé de fournir les services d'assurance-emploi. Le système TÉLÉDEC pour acheminer les cartes de déclaration du prestataire toutes les deux semaines et la méthode de paiement par virement automatique permettent de réduire le nombre de demandes de renseignements que reçoivent les agents locaux d'emploi. Le tableau qui suit indique, pour 2008, le nombre de prestataires d'assurance-emploi par communauté, le montant total des prestations versées par communauté, de même que la somme versée en moyenne aux prestataires.

Régime québécois d'assurance parentale

Le Régime québécois d'assurance parentale est entré en vigueur en janvier 2006 et a remplacé les prestations de maternité et les prestations parentales qui étaient offertes en vertu du régime d'assurance-emploi. Les prestations versées aux clients dans le cadre du Régime sont beaucoup plus généreuses et

ᕿᑐᕐᖏᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᕐᕕᖁᑦᔪᑎᑦᑕᐅᑎᑦ

ᓴᓄᐊᓇ 2006-ᒥ, ᑯᐯᒃ ᕿᑐᕐᖏᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᕐᕕᖁᑦᔪᑎᑦᑕ-ᑎᑦᓯᔪᑎᕐᒥᑦ ᐊᑐᓇᐊᓯᓗᐅᔪᑦ, ᐃᓚᒃᑭᔪᑎᐅᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᕐᕕ-ᖁᑦᔪᑎᑦᑕᐅᑎᑐᐃᓐᓇᐅᖃᑦᑕᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᐊᕋᑦᓴᓂᕐᓄᑦ ᐊᓪᓚᔪᖅᑲ-ᕈᑐᓄᓪᓗ. ᑕᓐᓇ ᐊᑭᓕᕐᑐᐃᔪᑎᑖᖅᑲᒥᖅ ᐅᓄᕐᓂᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭ-ᑖᕈᑕᐅᑦᓕᕐᑐᖅ ᐅᑎᕐᑐᑦᑖᕐᑕᑐᓄᑦ ᐱᑦᓕᕐᑯᑎᑦᑕᓂᕐᓗ ᐊᑯᓂ-ᓂᓴᐅᓯᓂ. 2008-ᒥ, ᐱᓇᓯᖅᐱᐅᑦ ᕿᑐᕐᖏᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᕐᕕ-ᖁᑦᔪᑎᑦᑎᓯᓗᐅᔪᖅ ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ 188-ᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ.

ᐅᖃᓪᓚᑦ ᑐᓯᐊᓂᖅᑲᓂᕐᒥᑦ ᐊᖃᐃᕕᒥ ᐯᓇᓯᕕᒥᐅᑦ.
Morning prayer at Aqaivik Childcare Centre.
Prière matinale au centre de la petite enfance Aqaivik.

ᐯᕐᓯᕖᓕᓇᓂᖅ

2008-ᒥ, ᐱᓇᓯᖅᐱᐅᑦ ᐱᓪᓚᓯᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑦᑖᐱᑦᓴᖃᓗᐅᔪᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔪᑎᑦᓴᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᐯᕐᓯᕕᕐᒥᖅᓂᒃ. $11,769,918 ᐱᔭᐅᓗᐅᔪᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᑉᓚᖁᕐᒥᖅᓂᑦ ᓯᕗᓂᖓᑦ ᐊᕐᒥᒃᑲᑎᒦᒍᑕᐅ-ᓯᒪᒍᑎᕐᒥᑎᒍᑦ ᐯᕐᓯᕕᖅᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔪᑎᑦᓴᐅᓯᑎᒃ ᐱᓇᓯᒍ-ᑎᑦᓴᐅᓯᑎᖅᑯ ᐱᓇᓯᖅᐱᑕ ᐯᕐᓯᕕᓕᓇᓂᖓᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᕐᒪᓄᑦ. ᑲᑉᓚᑐᖅᑲᖅᑯᑦ ᐱᓇᓯᒪᑦᓴᓕᓇᕙᕐᒥᑦ ᑐᓂᕚᓗᐅᔪᑦ $1,390,774-ᓂᒃ ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᓇᒍᑎᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᐊᕋᓕᓇᕘᓂᒃ. ᑲᑉᓚᑐᖅᑲᖅᑯᑦ ᐋᓂᐊ-ᓂᓕᓇᕙᕐᒥᑦ ᑐᓂᕚᓗᐅᔪᕐᒥᔪᑦ $734,607-ᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᒥᑦ-ᓯᒥᑦ ᐯᕐᓯᕖᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᕐᒪᓂᒃ ᐱᐊᕋᕐᓂᒃ ᐃᓗᒦᓂᖅᑯ ᐃᓅᓯᕐᓯ-ᓯᐊᓇᐅᕐᓴᑎᕐᓯᓂᕐᒧᑦ, ᐱᑦᓕᕐᓕᐊᓯᐊᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ, ᖃᓄᐃᕐᕐᒥᓯᐊᕐᓂᒧᖅᑯ.

ᐯᕐᓯᕖᓕᓇᓂᕐᒥ ᐱᓇᓯᐊᕐᑐᑦ ᓴᐳᒥᔭᖅᑲᑉᑐᑦ ᐱᐊᕋᕐᓄᑦ ᐊᓪᓚᔪᖅᑲᐅᓯᑎᒃ ᑲᑎᒪᔨᐅᔪᓂᒃ ᐯᕐᓯᕕᖅᓂ, ᐱᓇᓯᑎᓂᖅᑯ, ᐅᑯᑎᒎᓇ: ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᕐᓯᐊᓂᖅ, ᐃᒡᓗᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲ-ᕐᓯᐊᓂᖅ, ᐃᓕᒪᖅᑲᐅᑎᓕᓇᓂᖅ, ᐃᓕᓴᒍᑎᓕᓇᓂᖅ, ᓂᕿᕐᓯᐊ-ᖁᒪᓂᖅ, ᐃᓗᓯᕐᓯᓯᐊᕐᓂᖅ, ᓴᓗᒪᕐᓯᐊᓂᖅ, ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐱᔭᕐᓴᕐᒥᑦ, ᐱᑯᕐᔪᑦ ᒪᓕᒐᖅᑯ, ᐱᓇᓯᑎᓕᓇᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᓂᖅᑯᑦ ᒪᓕ-ᒐᓕᓇᓂᖅ. ᐯᕐᓯᕖᖅᑯ ᐳᓚᕋᑕᐅᕐᒥᖅᑲᓇᐊᖅᑲᑉᐸᒥᔪᑦ ᐱᓇᓯᑎ-ᑎᖕᓄᑦ ᑐᓴᐅᒪᖅᑲᑎᑦ ᓂᑲᖅᑲᕐᓯᐸᕐᒥᖅᑲᓯᓂᖅᑯ ᐱᐊᓗᑦ ᐯᕐᓯᕕᕐᒦᓯᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᕐᓯᐊᕐᒥᖅᑲᕐᑯᕐᓄᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑯᕐ ᒪᓕᒐᖅᑯ ᐃᐱᒋᔭᐅᕐ-ᓯᐊᕐᒥᖅᑲᕐᑯᕐᓄᕐᒥᑦ.

ᑕᒪᓂ ᐊᕙᑎᒥ, ᐱᓇᓯᖅᐱᐅᑦ ᐊᒥᓯᖅᑲᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᓕ-ᐅᕐᒥᔪᖅ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᐅᓕᕐᒪᕐᓯᐊᓕᐅᒥᒍᑎᕐᓴᕐᒥᖅᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕈᑎ-ᐅᔪᑦ ᐯᕐᓯᕕᖅᓂ. ᓯᕗᓕᖁᑦ, ᐊᒥᓯᑦ ᓄᓇᐱᒥ ᐱᐊᕈᑦ ᐊᐅᒥᒍᑦ ᓴᕐᕿᓕᓯᒪᓂᖁᕐᒥᖅᓄᑦ (ᑕᒪᖅᑯ ᐱᕈᕐᐸᓕᐊᕐᓯᐊᕐᒥᓕᕿᒍᑎᐅ-ᒍᖅᑲᓯᓂ ᖃᓂᕐᒪᕈᐊᖁᑦᔪᑎᐅᒍᖅᑲᓯᓂᖅᑯ). ᐱᓇᓯᐊᕈᑕᐅᒥᐊᖅᑲᓚ-

ᐯᕐᓯᕈᑎᓂᕐᒥᒃ ᐱᔭᕇᕆᑎᑖᕐᑐᒃ ᖁᐊᖅᑕᒥ: ᐋᓂ ᑰᑭᐊᓐᓄ ᑭᑎ ᑕᕐᑭᐊᐱᓐᓄ.

Childcare educator graduates in Quaqtaq : Annie Goguen and Kitty Tukkiapik.

Finissantes du programme de formation d'éducation à la petite enfance : Annie Goguen et Kitty Tukkiapik.

ᐅᕐᑐᖅ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖓᓗᒍ ᓂᕿᑦᓯᐊᕈᒪᑎᑦᓯᓂᐅᑉ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᖃᐅᑕᒻᒥᑦ ᓂᕐᓯᐅᕆᒍᑏᑦ ᓂᕿᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᓄᑭᒃᓴᐅᑎᑕᖃᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ, ᓂᕆᑎᑦᓯᒍᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᐅᑯᓂᖓ ᑐᑦᑐᐱᓂᕐᒥᒃ, ᓇᑦᓯᐱᓂᕐᒥᒃ, ᒫᑕᒥᒃ, ᐃᖃᓗᑉᐱᓂᒃ, ᐸᐅᕐᖓᓂᒃ, ᓂᕐᓕᐱᓂᕐᓂᒃ ᐅᐱᓗᕐᓂᓗ. ᐯᕐᓯᐱᖕᓂᓗ ᐃᓕᓐᕆᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᓂᕐᓯᐅᕆᑎᓂᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯᒍᓐᓇᓯᖁᑦᓯᓗᒋᑦ.

ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᒃ:

- ᐃᓄᑦᑎᑐᑦᑐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖓ ᐱᐊᕋᓕᕆᔩᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᑕᐅᕐᒥᖓᓚᐅᕐᑐᖅ. ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᖅ 1400ᓂᒃ ᕿᐸᓪᓚᒍᓯᑐᕐᑐᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᐱᓪᓚᕆᒥᒍ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᒍᑎᑦᓯᑎᐅᒍᓐᓇᓯᓂ. ᑕᕝᕙᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᖃᓚᐅᕐᑐᖅ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᐅᒥᐅᔭᒥ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ ᖁᐊᖅᑕᒥᓗ.
- ᐱᓇᓱᐊᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᓇᓗᓃᕐᓯᒪᓱᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᐅᓯᕐᓲᑎᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓚᕆᐊᓯᐊᕐᕕᔪᑎᐅᒍᓐᓇᑐᓂᓗ ᐱᕋᕐᓗᓂ ᐯᕐᓯᐱᖏᑐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔭᐅᒍᓐᓂᒥᒍᓐᓇᑕᕐᒥᑦ ᐱᑦᓯᐊᓕᐅᕐᒥᑎᒪᓯᐊᕐᓯᒥᑦ.
- ᐯᕐᓯᐱᖕᓂ ᑲᒪᔨ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖓᓗᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᕈᒥᐅᕐᓴᓂᕐᒥᒃ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓚᐅᔪᒥᔪᖅ. ᐱᖓᓲᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑕᐅᒥᐊᓕᓕᓃᓂᒃ ᐊᓂᒎᑎᓚᐅᔪᑦ. ᐸᕐᓇᑐᔪᓕ ᑖᓐᓇ ᐃᓕᓐᓂᐊ-ᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᑑᑎᒥᐊᓪᓚᑎᓪᓴᓇᐊᖓ ᐊᔾᔨᖏᓐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ.
- ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᑲᑎᓯᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᓴᓗᓂ ᓄᐃᑎᕆᐊᓕᐊ ᒪᓯᐊᕈᑎᐅᑦᓯᓂ ᐊᑐᐊᓚᓂᒃ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦᑐᓂᒃ ᐱᐊᕋᓘᓕᖓᓗᔪᓂᒃ 0-ᒥᑦ 4-ᓄᑦ ᐅᑭᐅᓕᓐᓄᑦ. ᐱᐊᕋᓇᐲᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᒪᑭᑖᕐᑎᓯᑎᒃ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᑦ ᑖᓯᒧᖓ ᑲᑎᒪᓂᕐᒧᑦ. 19 ᐊᑐᐊᒐᑦ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐊᒥᓲᓕᕐᑎᑕᐅᓯᒪᓕᕐᓯᑎᑦᓗ ᐯᕐᓯᐱᓕᒫᓅᓴᕐᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑐᑦ.

ᑭᖑᓪᓕᐸᐅᓕᕐᑎᓗᒍ, ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᕐᑲᕐᑎᓗᒥᑦ 2007-ᒥ, ᑯᐯᒃ ᑲᒪᒻᒪᒃ ᐅᖃᓚᐅᔪᕐᓯᓂ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᐃᓂᐊᓕᕐ-ᓂᕐᓯᓂ 110-ᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᐃᓂᑦᓴᓂᒃ ᐯᕐᓯᐱᕐᒥᓂ ᓄᓇᐱᐅᑉ, ᐃᓚᒋᐊᓇᒍᓇᓯᓕᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᑕᕝᕙᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ 113-ᒥᐊᓪᓚᓂᒃ. 240 ᐃᓂᒋᐊᓪᓚᑦᓯᑦ ᓄᐃᑎᑕᐅᓚᐅᕐᓕᕐᑐᑦ 2009 2011-ᓗ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ. ᒫᓐᓇᐅᔪᑎᓗᒍ 814ᓂᒃ ᐃᓂᖃᕐᑐᖅ 14ᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ.

ᐱᓇᓯᒪᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᓂᕐᒧᑦ

ᓄᓇᐱᓕᒫᒧᐊᖓᓕᐅᑉ ᐱᓇᓯᒪᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓯ-ᐊᑦᑕᐅᓂᖓᓗᒍ, ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᔾᔪᑦ ᑐᖓᓕᕐᑲᕐᑐᖅ ᐊᐅᓚᑦᔭᕈᓚᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓯᒪᕐᑲᕐᓂᒥᒃ, ᓄᓇᐱᐅᑉ ᐱᓇᓯᒍᓇᕐᓂᕆᐊᓕᖓᓂᒃ ᐱᐅᓯ-ᐅᒥᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓗᓂ. ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑦᑐᑦ ᐃᑉᐱᒥᔭᕐᑲ-ᕿᓯᐊᕈᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᑦᔪᐅᔭᕐᓇᐊᓕᕐᓂᒃ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐅᐱᓗᕐᑐᓂᒃ, ᓂᕐᓯᑕᐅᑕᐅᑐᓂᒃ, ᐱᓇᓯᒪᕐᑲᕐᒥᑐᓂᒃ, ᐱᑲᔪᑦᓯᐊᕐᒥᔪᒍᑎᓕᕐᓂᒃ, ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓂᒃ ᐱᓇᓯᕐᒥᔪᒍᑖᑕᐅᑐᓂᓗ.

ᐱᓇᓯᐊᕈᑎᔅᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑖᐱᒃ

2008-ᒥ ᐱᓇᓯᒪᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓯᐊᕈᑎᔅᓴᒥᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᔾᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᑖᐱᑲᐅᕐᑐᖅ $19,455,758ᓂᒃ ᐅᑯᓇᖓᖓᑦ ᐊᒥᓲᓂᕐᓯᒪᔪᒥ ᓇᓗᓃᕐᑕᐅᔪᓂ ᐱᑎᖓᓂᑦ.

offertes pour une plus longue période. En 2008, le Service a vu au transfert des prestations parentales à 188 Nunavimmiuts.

with these centres to ensure that the children enrolled are looked after in an appropriate manner and that there is compliance with applicable laws and regulations.

This year again, the Section carried out a number of projects aimed at providing Inuit-specific resources for the childcare centres. First, because a number of children in the region suffer from anaemia or iron deficiency (which can lead to developmental delays and make children less resistant to infection), work continued on the implementation of a region-wide nutrition project. In particular, daily menus based on traditional foods rich in iron, such as caribou, seal, beluga, char, berries, goose and mussels were promoted and training was offered to childcare centre cooks to help them adopt the new menus.

As well:

- The training in Inuktitut of educators in every community remained a major priority. The standard course is 1400 hours long and leads to a college attestation. This year, courses were underway in Inukjuak, Umiujaq, Kangiqsujuaq, and Quaqtaq.
- A project was undertaken to identify the development problems most commonly encountered by children in childcare centres with the aim of improving the quality of available support services.
- A management training course for childcare centre directors was completed. Six directors successfully finished all the course modules. Plans are in the works to repeat the course with directors in other communities.

SERVICES DE GARDE À L'ENFANCE

En 2008, le Service a reçu les fonds nécessaires à l'administration des services de garde à l'enfance au Nunavik de trois sources différentes. Par l'entremise de l'Entente Sivunirmut, le Service a reçu 11 769 918 $; ces fonds ont été affectés à l'exploitation des CPE, de même qu'aux activités de base de la Section des services de garde à l'enfance. RHDSC a, pour sa part, transféré la somme de 1 390 774 $ qui a été utilisée pour réduire le ratio personnel-enfants dans les CPE. Enfin, l'ASPC a transféré 724 607 $, afin d'aider les CPE à atteindre les objectifs concernant la santé, l'épanouissement et le bien-être des enfants et de leur famille.

La Section offre du soutien technique aux conseils d'administration formés de parents et aux employés des CPE dans plusieurs domaines, dont la gestion financière, la gestion des bâtiments, les assurances, les activités d'apprentissage, la nutrition, la santé, l'hygiène, les activités du conseil d'administration, les lois et règlements, la gestion du personnel et les politiques internes. La Section veille à ce que des visites soient effectuées régulièrement aux CPE de la région et maintient des liens avec eux pour s'assurer que les enfants qui fréquentent les CPE sont bien encadrés et que les lois et règlements applicables sont bien respectés.

Le Service a poursuivi cette année un certain nombre de projets visant à doter les CPE d'outils axés sur la culture inuite. D'abord, comme un certain nombre de jeunes enfants dans la région souffrent d'anémie ou de carence en fer (ce qui peut causer des retards de développement et rendre les enfants moins résistants aux infections), la Section a poursuivi la réalisation d'un projet sur la nutrition dans toute la région. Plus particulièrement, beaucoup d'aliments traditionnels riches en fer tels que du caribou, du phoque, du béluga, de l'omble chevalier, des petits fruits, de l'oie et des moules ont été mis au menu des CPE et une formation a été offerte aux

- A workshop was delivered in Salluit with the goal of producing books in Inuktitut for children aged 0–4 years old. Two educators from the childcare centres in each community participated. The 19 books produced were subsequently published and distributed to all the childcare centres.

Finally, in addition to its commitment made at the Katimajiit Conference in 2007 to create 110 new childcare spaces, the Québec government announced this year another 130 new places for the region. This brings to 240 the number of new spaces to be developed between 2009 and 2011. Currently, there are 814 childcare places in the 14 communities.

EMPLOYMENT AND TRAINING PROGRAMS

Through its employment and training programs, the Department aims to stimulate employment as well as to improve the employability of Nunavik's labour force. Certain resources moreover are utilized to target these programs towards specific clienteles including youth, income security recipients, unemployed individuals, persons with disabilities, students, as well as Employment Insurance recipients.

Program Funding Sources

For its employment and training programs in 2008, the Department received a total of $19 455 758 from the sources indicated in the chart (right).

Every year, the Department receives 350 to 400 funding applications for employment and training projects, and the KRG is able to approve a majority of them. In 2008, the Department's main partners were the Kativik School Board (KSB), the Kativik Municipal Housing Bureau, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services, the different departments of the KRG, the Makivik Corporation, the Federation of Cooperatives of Northern Québec, Northern villages and Xstrata Nickel. These organizations provide the great majority of all employment opportunities in the region. Whenever possible, partners are also required to contribute

ᐯᔅᓯᐱᓕᓐᓂᑦ ᐱᕙᕐᓯᐅᑎᓂᒃ ᐊᑐᐊᓚᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᕐᒥᑐᑦ ᓴᓪᓗᓂ.

Educators at a children's book production workshop in Salluit.

Des éducatrices participant à l'atelier de rédaction de livres pour enfants à Salluit.

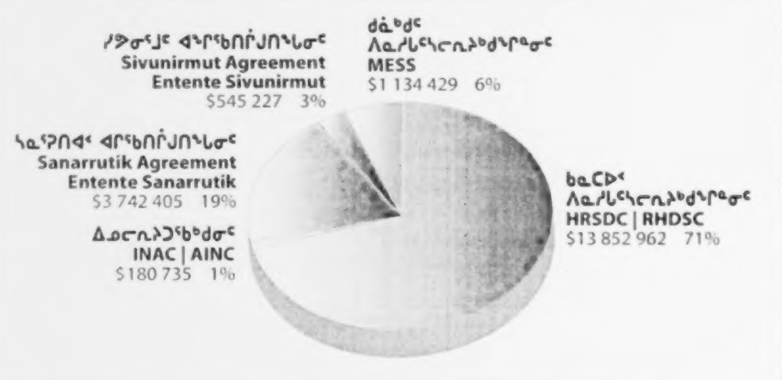
cuisinières, afin de les aider à adopter les nouveaux menus.

Voici d'autres projets qui ont été réalisés :

- La formation en inuktitut des éducatrices des CPE de toutes les communautés continue d'être une priorité. Le programme de base est d'une durée de 1 400 heures et donne droit à une attestation d'études collégiales. Cette année, des cours ont été offerts à Inukjuak, à Umiujaq, à Kangiqsujuaq et à Quaqtaq.
- Un projet a été entrepris, afin de cerner les problèmes de développement les plus communs chez les enfants qui fréquentent les CPE, et ce, en vue

ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ 350-400-ᓂᒃ ᑐᕌᖅᑎᓂᒃ ᐱᑦᑕᐅᖕ ᐱᓇᓱᒪᒃᑲᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᒧᓗ ᐃᓕᓐᒪᔪᓂᒃ, ᐊᒥᓲᓂᖕᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᓪᓚᓯᑦ ᐊᖏᖅᑕᐅᑉᓯᑎᒃ. 2008-ᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᖅᑲᓚᐅᖅᑐᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔨᒃᑯᓂᒃ, ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓗᓕᕆᔨᓪᓚᕆᒃᑯᓂᒃ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᕆᔨᒃᑯᓂᒃ, ᐊᕐᕋᒎᕐᕐᒥᑐᓂᖕᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᓪᓚᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᔪᓂᒃ, ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᓂᒃ, ᐃᓚᒌᑦᑯᓂᒃ, ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑉᐱᓪᓚᕆᖕᓂ ᓄᓇᒥᐅᓂᓗ ᐅᔭᖅᓂᐊᑎᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᐱᓇᓱᒪᒃᑲᑎᓯᓂᕐᐸᐅᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᓇᐅᒃᑯᑐᐊᕐᒥᓗ

ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᖕᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᕕᑦ
Program Funding Sources
Sources de financement des programmes



ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᓯᖅᑲᑕᐅᖅᑲᑦᑕᓯᑎᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᒥᓂᑦ. ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᓚ-ᐅᖅᑐᑦ ᐊᖏᔪᒥᑫᓐᓇᑦᑎᓂ ᐅᑯᓅᖅᖢᓕᖅᓚᓚᐅᖅᑐᑦ: ᐯᖅᓯᐱᓐᓂ ᐱᐊᖁᓕᓇᕉᑦ ᐱᒋᐅᖅᓴᑕᐅᓂᖅᓚ. ᐯᖅᓯᐱᓐᓂ ᓂᖅᑭᑦᓯᐊᖁᓪᓗᒥᐊ-ᖅᑲᓂᒍᑦ ᐱᒋᐅᖅᓴᓂᖅ, ᖃᓇᑕᐅᓕᓇᓂᖅᔪᑦ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᖅᑲ-ᑎᓯᓃᑦ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐅᕕᓚᖅᑐᓂᒃ ᖃᑭᖅᓂᑯᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓚ-ᓯᐊᖅᓂᖅ, ᐱᓇᓱᓚᖅᓂᒃ ᓴᖅᑭᑎᓇᐅᑎᐅᔪᑦ ᓴᓇᖅᑭᑎᐅᑦ ᐊᖅᒥ-ᕿᑕᐅᓯᒪᓂᖅᓚᐅᑦ. ᐱᓇᓱᓚᑦᓴᓕᐅᖅᓂᖅ ᓴᓇᖅᑭᑏᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓚᓯᐊᕈᑎᐅᓂᖅᓚᐅᑦ, ᐳᓖᓯᓂᒃ ᓂᐅᖅᑭᑐᓕᕆᔩᓐᓄ ᐱᒋᐅᖅᓴᓂᖅ, ᓄᓇᓐᑰᔪᖁᕿᖅᓂᖅ ᓴᓇᒥᐅᖅᓴᓂᖅ, ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᓕᓇ-ᓂᖅᓂᒃ ᓴᓇᖅᖢᐊᑎᓂᓐᓄ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᖅᑲᖅᑎᓯᓂᖅ.

ᑕᒪᓂ ᐊᖏᔫᒥ ᐱᓇᓱᐃᕕᖕ ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᓯᖅᑲᑕᐅᒥᐊᓪ-ᓚᓚᐅᖅᒥᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᕆᑯᑦ ᐊᔾᔨᑎᔭᐅᑎᓲᖅᓚᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᒥᐊᑐᔪᓕᓇᓂᖅᔪᑦ ᐊᓯᐅᖅᓯᒪᒥᐊᖅᑐᐱᓪᒥᒃ, ᖄᒥᖅᑭᓇᐊᖅᑐ-ᓂᐅᔪᓂᒃ, ᐊᓯᖅᒥᓐᓂᒍ ᖃᓄᐃᓗᖅᓂᐅᔪᓂᒃ ᑲᔪᖅᒥᖅᓴᓕᓯᐊᕈᑎᐅᑦ - ᓯᑎᒃ ᐅᕕᓚᖅᑐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᐊᖅᒥᓐᓇᖅᑯᓐᓄᒥᑦ. ᐱᓇᓱᐃᕕᑕᒍ ᐱᓇᓱᓚᖅᑲᖅᓂᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᕿᓚᓯᐊᖅᑎᖅᓚ ᐳᓛᓇᐊᑲᑦᑕᓚᐅᔪᓪ-ᒥᔪᖅ ᓄᓇᕕᐅᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᖕᒥᓐᓂ ᑐᑭᓯᒪᔭᐅᑎᑦᓯᒥᐊᖅᑐᓯᓂ ᕿᓐᓄᑐᐃᒥᐊᖅᑐᓯᓂᓄ ᐱᓪᒪᓇᐅᓂᖅᓚᓂᒃ ᐅᕕᓚᖅᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯ-ᐊᓇᐊᖅᑲᖅᓂᖅᓚ ᐱᓇᓱᓚᑦ - ᓯᐊᖅᔪᔪᓂᒃ ᐱᕕᑦᓴ-ᖅᑲᖅᓂᓴᐅᔪᑎᐅᔪᓐᓇᒪᑦ ᐃᓅᓪᓗᓇᐅᓕᖅᐸᑕ.

ᓄᓇᒥᐅᓂ (ᕘᓪᓚᒥ) ᐱᓇᓱᓚᖅᑲᓂᒍᑦ ᐱᒋᐅᖅᓴᓂᖅᒍ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᑦ

ᑕᒪᓂ ᐊᖏᕈᒥ, ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᐃᐱᒥᔭ-ᖅᑫᓯᐊᓪᒪᓇᓚᐅᖅᑐᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅᒥᒃ ᐁᑉᐯᓇᓕᖅᑕᖅᓚᓂᒃ ᐸᖅᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑦ ᐱᓇ-ᓱᑎᑦᑕᐸᓕᐊᓚᓯᐊᖅᓂᒍᑦ ᐅᔭᖁᓂᐊᑎᓂ. ᐱᓗ - ᐊᖅᑐᒥᒃ ᐊᖏᔫᑦ ᐱᖅᓚ-ᓯᓅᓕᖅᓚᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭ-ᖅᑎᓯᔪᑎᐅᑦᓯᓂ ᐊᖅᒥᖅᑲᑎᒫᔪᑎᒃ ᐊᑎ - ᓕᐅᑭᑎᐅᓚᐅᔪᖅ ᑯᕓᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᓚᑦᓴᓕᓇᕆᖅᒥᓐᓄᑦ ᐊᒪᓗ ᑕᓕᒪᓄᑦ ᐊᖏᓅᓕᖅᓚᔪᖅ ᑲᒪᒋᐅᓂᒍᑦ ᐊᖅᒥᖅᑲᑎᒫᔪᑎᒃ ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᓚᐅᔪᓪᒥᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖅᒪᓄᑦ ᑕᒪᑐ - ᒪᓃᒃᑯᓄᒍ. ᑕᒪᑐᒪᓃ ᑎᒥᐅᔪᖅ ᖄᖅᒥᑦᓂᑯᓕᐅᖅᑎᐅᓚᓂ ᐊᒥᓯᐃ - ᓕᑭᖅᓚᔪᖅᑎᒍ ᓴᖅᑭᑎᓇᓚᓯᐊᖅᑎᐅᓯᓂ ᐱᓇᓱᒪᐅᔪᓂᒃ ᐃᓄᑐ-ᐃᓐᓇᓅᓕᖅᓚᔪᖅᓴᓂᖅ, ᓴᐳᑦᑭᔭᐅᓯᒪᓂᖅᑲᖅᑐᖅ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐱᓇᓱᓪ - ᓴᓕᓇᕈᖅᒥᖕᓄᑦ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᖅᓴᔭᓂᒃ ᐱᓇᓱᓚᖅᑲᑎᓯᐸᓕᐊᓚᐊᑭ - ᑎᖅᒥᒍᑦ ᐸᐅᑎᑭᖅᒍᑎᖅᒍᑯᓄᒍ. 300 ᐅᖅᓚᑖᓂ ᐱᓇᓱᑫᑦ ᓄᐃᑕ-ᐅᓂᐊᖅᖅᒍᓇᔭᐅᔪᑦ ᐱᓗᐊᖅᑐᒥ ᓄᓇᒥᐅᑦ ᐅᔭᖁᓂᐊᐱᖅᓚᓂ, ᐃᓘᓕᐅᖅᓂᐅᔪᓄᒍ. ᐱᓇᓱᐃᕕᐅᑦ ᑕᒪᑐᒪ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᐅᓚ - ᑕᐅᒍᑎᖅᒥᓐᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᓚᖅᓚᔪᖅ ᐊᖏᔫᓂ ᑕᓕᒪᓂ ᖃᔪᓂ.

financially to their projects. Some of the major projects implemented this past year were: childcare educator training, nutrition training in childcare centres, information technology workshops, the Nunavik Youth Hockey Development Program, job creation through the Sanarrutik Community Development Strategy, special police constable and tourism training, light-vehicle repairs, traditional activities and art workshops.

The Department also contributed again this year to a KSB-organized science camp, science tours and other activities aimed at encouraging youth to further their education. Finally, the Department's employment counsellor visited a majority of the region's schools to explain and promote the importance of pursuing their studies to expand the number of interesting career opportunities available to them when they grow into adults.

ᑖᑦᓯᒪ ᐱᓇᓱᐃᕕᐅᑉ ᐱᔭᑦᓴᖅᑯᑎᖅᒥᑦ ᑑᖁᒪᖅᑲᖅᑯᑦ ᐱᐅᓯᒥᐊᖅᑎᓯᓂᖅᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᓇᓱᒪᖅᑖᕿᓐᓇᓂᖅᒥᓐᓂᒃ.

The Department's programs aim to improve the employability of Nunavik's labour force.

Les programmes du Service visent à améliorer l'employabilité de la main-d'œuvre du Nunavik.

Raglan Employment and Training Technical Committee

This year, the Technical Committee focused on the development of the second phase of the human resources development plan for the Raglan mine. Specifically, a three-year funding agreement was signed with the MESS and the contents of a five-year management

d'améliorer la qualité des services de soutien offerts.

- Un cours de formation en gestion a été offert aux directeurs des CPE. Six directeurs ont réussi tous les modules du cours. On prévoit offrir le cours aux directeurs d'autres communautés.
- Un atelier a été offert à Salluit dans le but de produire des livres en inuktitut pour les enfants âgés de 0 à 4 ans. Deux éducatrices de chaque communauté ont participé à l'atelier. Les 19 livres qui ont été produits seront publiés, puis distribués à tous les CPE.

Enfin, en plus des 110 nouvelles places en CPE qu'il s'était engagé de créer lors de la Conférence Katimajiit tenue en 2007, le gouvernement du Québec a annoncé cette année 130 autres places pour la région. Au total, ce sont 240 nouvelles places qui seront créées entre 2009 et 2011. Il y a actuellement 814 places dans les CPE des 14 communautés.

Programmes d'emploi et de formation

Par l'entremise des programmes d'emploi et de formation, le Service vise à stimuler l'emploi et à accroître l'employabilité de la main-d'œuvre du Nunavik. Certaines ressources doivent de plus cibler des clientèles particulières, dont les jeunes, les prestataires de la sécurité du revenu, les travailleurs sans emploi, les personnes handicapées, les élèves et les prestataires de l'assurance-emploi.

Sources de financement des programmes

En 2008, le Service a reçu au total 19 455 758 $ des sources suivantes pour la réalisation de ses programmes d'emploi et de formation (voir graphique à la page 41).

Chaque année, le Service reçoit entre 350 et 400 demandes de financement pour des projets d'emploi et de formation, et l'ARK peut généralement approuver la majorité d'entre elles. En 2008, le Service a travaillé principalement avec les partenaires suivants pour offrir ses programmes d'emploi et de formation : la Commission scolaire Kativik (CSK), l'Office municipal d'habitation Kativik, la Régie régionale de la santé et des services

ᐅᔭᕋᖕᓂᐊᓂᕐᔫᓕᖕᒪᕙᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᖅ ᐋᖅᑭᒋᓇᐊᖅᑲᑕᐅᓚᐅᕙᖅ ᑖᑦᓯᒧᖓ ᐱᓇᓱᖅᐱᒧᑦ ᐃᓚᒋᑦᓯᒋᑦ ᐊᓯᖏᑦ ᑕᒪᑦᓯᒥᖓ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᐅᕙᑦᑐᑦ. (ᐃᓗᐊᓂᕐᓯᒦᑦᑐᖅ) ᐃᑦᑐᒃ ᓴᑭᐊᒐᖅ.

Mining sector training was re-engineered by the Department and other stakeholders. (Inset) Etuk Sakiagok.

Le Service et d'autres intervenants ont restructuré la formation dans le secteur minier. En médaillon : Etuk Sakiagak.

agreement were negotiated between the KRG and Tamatumani. Tamatumani is a non-profit organization and multi-faceted job-creation project for Inuit that has the backing of HRSDC through its Aboriginal Skills Employment Partnership and Xstrata Nickel. More than 300 jobs are expected to be created mainly at the Raglan mine, but also in the construction industry. The Department is responsible for the financial administration of the project over the next five years.

As well, to facilitate the recruitment and hiring of Inuit at the Raglan mine, the Technical Committee and the Department implemented a new client database for the mining industry. The database will help recommend participants for work and enable tailored follow-up.

Sanajiit Project

The goal of the Sanajiit Project is to develop a strong and autonomous construction work-

sociaux du Nunavik, les divers services de l'ARK, la Société Makivik, la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec, les villages nordiques et Xstrata Nickel. Ces organismes procurent la plupart des possibilités d'emploi dans la région. Chaque fois qu'il est possible, les partenaires doivent contribuer financière - ment à leur projet. Au cours de la dernière année, plusieurs projets importants ont été réalisés : formation des éducatrices de la petite enfance, formation en nutrition dans les CPE, ateliers en technologie de l'information, Programme de développement des jeunes du Nunavik axé sur le hockey, création d'emplois par l'entremise de la Stratégie de développement communautaire Sanarrutik, formation de constables spéciaux, formation en tourisme et en reparation de véhicules légers, activités traditionnelles et ateliers d'art.

En outre, le Service a contribué encore une fois cette année à un camp de sciences organisé par la CSK, à des tournées scientifiques et à d'autres activités visant à

ᐃᓄᑐᐃᖅᓇᓂᒃ ᐱᓇᓱᑎᓵᕐᓯᐅᓂᖅ ᐱᓇᓱᑏᓴᓯᐊᕐᓂᓗ ᑲᕙᒫᑦᓯᐊᓂᕐᓴᐅᕐᑯᖅᓗᒍ ᐅᔭᕋᖕᓂᐊᑎᓂ. ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᐱᓇᓱᖅ-ᐱᔪᖅᓗ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᑲᕙᓯᑎᑦᓯᓯᑎᖅᓗ ᓄᑖᒥᒃ ᐱᑦᕙᔭᐅᕙᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒍᑎᑦᓴᖏᖕᓂᒃ ᐅᔭᕋᖕᓂᐊᓂᕐᑎᒍᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᖃᐅᔨᒪᔭ-ᐅᒍᑎᑦᓴᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᖅᓇᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᐅᕐᑲᑦᑕᓂᐊᕐᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐ-ᓯᒪᔭᐅᒍᑎᑦᓴᖏᖅᓂᓗ ᐃᓂᖅᓚᑎᓐᒍᑎᐅᕐᑲᑦᑕᓗᑎᒃ.

ᓴᓇᔩᑦ

ᓴᓇᔩᑦ ᐱᕙᖅᓕᐊᑎᑦᓯᔪᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᕕᖕᒥ ᓴᓇᔨᕐᑲᕐᓯᐊ-ᕈᖅᓇᓂᕐᒥᒃ ᐃᕐᒥᓂᕐᑭᒍᖅᓇᓯᐊᕐᑐᓂᒃ. ᐃᓄᑐᐃᖅᓇᑦᖅᓗᖕᒍᕐᑎᒪ-ᓯᐊᕐᓯᒋᑦ. 2008-ᒥ, ᐱᓇᓱᖅᐱᔾᔪᑦ ᑲᕙᓯᑎᑦᓯᓚᐅᕐᑐᖅ ᑕᖅᓕᒪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒥ ᖃᓄᐃᖕᖏᓯᐊᓇᐊᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒦᑦᑌᓕᓂᕐᒧᓗ ᐃᓕᖕᓂᐊᑎᑦᓯᓂᐅᔪᓂᒃ. 40 ᐅᖓᑖᓃᑦᑐᑦ ᐃᓄᑐᐃᖅᓃᑦ ᑖᑦᓯ-ᒥᖓ ᐊᑐᑎᓚᐅᔪᑦ ᑰᔪᐊᕐᕌᐱᒥ, ᓴᓗᓂ, ᐳᐱᕐᓂᑐᒥ ᑰᔪᐊᒥᓗ. ᐅᑯᐊᓗ ᓯᑕᒪᑦ ᐱᒋᐊᕐᕿᑎᑦᓴᑦ ᐱᒪᓇᐅᑎᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ:

- ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᑎᐅᓂᖏᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖅ ᐱᕋᓕᐊᑎᑕᐅᑎᑦᓯᔪ ᓄᓇᕕᐅᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᕕᖓᓂ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒋᑦᓱᒋᑦ ᑲᑎᕙᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔨᒃᑯᑦ.
- ᓴᓇᔩᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒥᒥᐊᓪᓚᓱᒋᑦ (ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᓴᓇᔨᐅᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᖅ) ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖓᓄ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᑎᐅᕙᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒋᑦᓱᒋᑦ ᑯᐯᐃᒥ ᓴᓇᔨᓕᕆᓂᕐᒪᕆᒃᑯᑦ (ᖁᖁᒥ). ᑖᒃᑯᐊ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᑎᐅᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᑎᓄᑦ ᖃᐅᔨᒪᔪᑎᐅᓯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔪᑎᓕᒫᖏᓐᓂᒃ ᓴᓇᔩᑦ, ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᒪᕆᑦᑕᓗ ᖃᕇᓪᓚᔪᓯᓕᐊᓇᓯᒪᔭᖏᓐᓗ ᐃᓚᒃᑲᕆᓯᑎᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᓪᓚᓇᕆᐊᓕᓐᓂᒃ.
- ᓴᓇᔩᑦ ᐱᓇᓱᒍᓐᓇᑐᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᑎᖏᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓯᒪᓯᒪᔪᑎᑦ ᑐᓂᐅᕐᑲᑕᐅᓂᖓᓗ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᑎᐅᔪᓄᑦ ᓴᓇᔨᐅᔪᓄᑦ ᐱᓇᓱᑎᑦᓯᔪᓐᓇᒃᑯᓄᑦ ᑖᒃᑯᓂᖓᓗ.
- ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔭᐅᓂᖓᓗ ᓴᓇᔨᐅᔪᑦ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᑏᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᓴᓇᔨᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᑦᓯᔪᑐᐊᕐᒪᑕ.

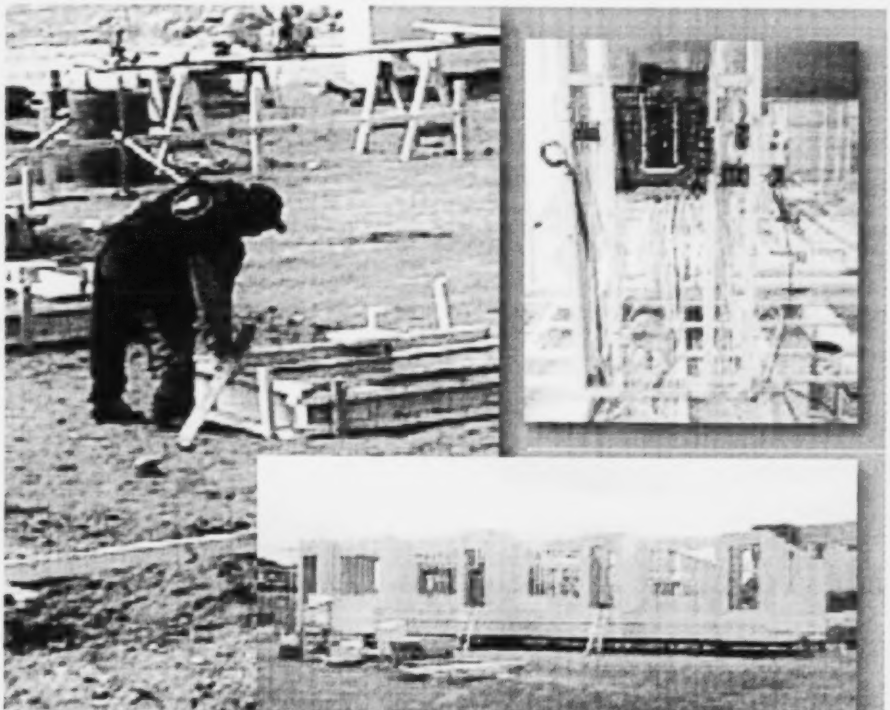
ᓂᐅᕐᕈᑎᓇᔾᔨᐅᓂᖏᓐᓂ ᐱᕋᓕᐊᑎᑕᐅᔫᑦ

ᒥᑦᓴᐅᑦᓴᑕᐅᓯᒪᔪᖅ 400-ᐅᔪᓐᓇᓐᓇᐊᖏᑦ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᓯᑕᑦᓂᖓᒨᓕᖓᓐᓕᕙᓂᒃ ᐱᓇᓱᓚᒃᑲᑎᓯᔪᓐᓇᓇᐊᕐᒥᒃ ᐊᑦᓯᒍᑕᓖᑦ $1.5 ᒥᓕᐊᕿᑐᓗᐊᓂᒃ. ᐅᑎᕐᓂᒃᑯᓗᓄᑦ, ᑕᒪᓂ ᐊᕝᕕᒍᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᑦ

ᐊᒥᓱᒪᔪᑦ ᓴᓇᕕᐅᕙᓂ ᐃᓗᓯᕐᓯᐊᓇᐊᖃᕐᓂᖏᑦ ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᒥᑉᐅᓕᒥᐊᖃᕐᓂᖏᓐᓄ ᐃᓕᓐᓂᐊᓃᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦ.

Several construction worksite health and safety courses were organized.

Plusieurs cours de santé et sécurité générale sur les chantiers de construction ont été organisés.



force, comprising mostly Inuit. In 2008, the Department organized five general worksite health and safety courses for more than 40 Inuit in Kuujjuarapik, Salluit, Puvirnituq and Kuujjuaq. Additionally, it prioritized four tools:

- The promotion of construction training at the Nunavimmi Pigiursavik Training Centre in Inukjuak in partnership with the KSB.
- Follow-up with *sanajiit* (Inuit apprentice and journeyman construction workers) and the operation of a database in co-operation with the Commission de la construction du Québec (CCQ). The database allows the Department to track the training received by each *sanajiit*, their availability to work and their registered working hours, among other important information.
- The dissemination among construction contractors of an up-to-date sanajiit priority hiring list.
- Financial contributions for contractors that hire *sanajiit*.

encourager les jeunes à poursuivre leurs études. Enfin, la conseillère en service d'emploi du Service a visité la plupart des écoles de la région pour insister auprès des élèves sur l'importance de terminer leurs études, afin qu'ils puissent avoir accès à un certain nombre de carrières intéressantes à l'âge adulte.

Comité technique d'emploi et de formation Raglan

Cette année, le Comité technique s'est concentré sur l'élaboration de la deuxième phase du plan de développement des ressources humaines pour la mine Raglan. Plus précisément, une entente de financement triennale a été conclue avec le MESS. D'autre part, l'ARK et Tamatumani ont négocié le contenu d'une entente de gestion quinquennale. Tamatumani est un organisme sans but lucratif et un projet de création d'emplois à volets multiples à l'intention des Inuits qu'appuient RHDSC, par l'entremise du Partenariat pour les compétences et l'emploi des Autochtones, et Xstrata Nickel. On prévoit que plus de 300 emplois seront créés principalement à la mine Raglan, ainsi que dans l'industrie de la construction. Le Service est chargé de la gestion financière du projet au cours des cinq prochaines années.

De plus, pour faciliter le recrutement et l'embauche d'Inuits à la mine Raglan, le Comité technique et le Service ont mis en place une nouvelle base de données des clients de l'industrie minière. Cette base de données permettra de recommander des participants et d'effectuer un suivi adapté.

Projet Sanajiit

L'objectif du projet Sanajiit est de développer une main-d'œuvre de la construction forte et autonome au Nunavik, composée essentiellement d'Inuits. En 2008, le Service a organisé cinq cours de santé et sécurité générale sur les chantiers de construction auxquels ont participé une quarantaine d'Inuits de Kuujjuarapik, de Salluit, de Puvirnituq et de Kuujjuaq. Il a aussi priorisé les quatre outils suivants :

- Promotion de la formation dans un métier de la construction au Centre de formation Nunavimmi Pigiursavik d'Inukjuak en partenariat avec la CSK.

Tourism Skills Development

It is estimated that there exists a potential to create over 400 seasonal positions totalling $1.5 million in salaries annually. The Department therefore continued in 2008 to prioritize training and job creation in this industry in close cooperation with stakeholders such as the Nunavik Tourism Association (NTA), the Makivik Corporation, the KSB and various tourism operators. The Department in particular focused its attention in two major areas: community tourism development and training for individuals.

Community tourism development projects in Puvirnituq, Kangiqsujuaq, Kuujjuaq and Kangiqsualujjuaq were at varying stages this year. Each major project consists of three phases:

- Familiarizing the community with tourism potential.
- Tourism product development.
- Shake-out and marketing activities.

In particular, in the second phase of its project, Kangiqsujuaq hosted roughly 400 cruise-ship tourists during the summer. The Department's hard work ensured support and quality analysis for local tourism operators as well as significant technical backing for three new businesses: Aventure Kangiqsujuaq, Mamatuk Catering and Silami Adventures. The Department also provided some assistance to the communities of Inukjuak, Quaqtaq, Kangirsuk, Aupaluk and Tasiujaq for certain ad hoc needs.

The Department's training activities for individuals were also numerous: in 2008, over 50 Nunavimmiut participated in customized basic to advanced tourism training. By way of example, risk-management workshops were organized in Kangiqsujuaq and for operators attending the NTA annual general meeting. Survival training was delivered by the Nunavik Arctic Training Survival Centre for tourism operators from several communities, and catering training was organized in Kangiqsujuaq and Kangiqsualujjuaq. Participants from Kangiqsualujjuaq, Tasiujaq, and Kuujjuarapik also took part in exchanges in Québec's Saguenay and Charlevoix national parks and in Nunavut's Auyuittuq National Park. Finally, the Department provided

- Suivi des *sanajiit* (travailleurs de la construction inuits – apprentis et compagnons) et utilisation d'une base de données en collaboration avec la Commission de la construction du Québec. La base de données permet notamment de retracer la formation qu'a reçue chacun des *sanajiit*, leur disponibilité et le nombre d'heures qu'ils ont inscrit.
- Diffusion d'une liste de priorité d'embauche auprès des entrepreneurs en construction.
- Versement de contributions financières aux entrepreneurs qui embauchent des *sanajiit*.

Développement des compétences en tourisme

On estime qu'il serait possible de créer au Nunavik plus de 400 postes saisonniers, totalisant 1,5 million de dollars en salaires annuellement. Par conséquent, le Service a continué de prioriser cette année la formation et la création d'emplois dans cette industrie en étroite collaboration avec des partenaires tels que l'Association touristique du Nunavik (ATN), la Société Makivik, la CSK et divers exploitants d'entreprises touristiques. Le Service s'est concentré en 2008 sur le développement du tourisme communautaire et la formation de la main-d'œuvre.

Les projets pilotes de tourisme communautaire en cours à Puvirnituq, à Kangiqsujuaq, à Kuujjuaq et à Kangiqsualujjuaq en étaient à diverses étapes de réalisation. Chacun de ces projets comporte trois phases :

- Informer la communauté des possibilités touristiques.
- Développer des produits touristiques.
- Mettre les produits à l'essai et réaliser des activités de marketing.

Plus précisément, au cours de la deuxième phase de son projet, la communauté de Kangiqsujuaq a accueilli durant l'été environ 400 touristes provenant de bateaux de croisière. Le Service a offert du soutien aux exploitants d'entreprises touristiques locaux et a procédé à des analyses de qualité. Il a également offert beaucoup de soutien

ᑲᔪᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᓯᑐᓕᕆᐅᕐᕿᓂᕐᒥᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᒍᑎᐅᒪᔭᕐᑐᓂᒃ ᐱᓇᓯᒪᕐᓂᒧ ᓴᕐᕿᑎᕆᓂᐅᔪᒥ ᑕᒪᓂ ᐱᓇᓱᐊᒪᕐᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᖃᕐᓯᓂ ᑕᒪᑐᒥᖕᒪ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᐃᑉᒥ ᓂᐅᕐᕿᑐᓕᕆᓂᕐᒍᑦ ᑲᑐᑦᑭᖃᑎᒦᓂᖕᒪᓂᒃ, ᒪᑭᐱᒍᓂᒃ, ᑲᑎᐃᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᑭᒍᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᒧ ᓂᐅᕐᕿᑎᑦᓯᑭᓂᒃ. ᐱᓇᓯᐱᑐᑦ ᐃᑉᐱᒥᔭᖃᑦᓯᐊᕋᓯᐊᕐᓂᑳᖃᓚᐅᖅᑐᖅ ᒪᕐᕉᐊᖕᖑᐊᓂᒃ: ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓂᐅᕐᕿᑐᓕᕆᓂᐅᑦ ᐱᑕᓕᐊᑕᐅᓂᖕᒪᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧ ᐃᓄᒍᓈᕐᑎᑐᓂᒃ.

ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓂᐅᕐᕿᑐᓕᕆᓂᐅ ᐱᑕᓕᐊᑎᑕᐅᔪᑎᖏᑦ ᐊᑐᑎᓚᐅᖅᑐᖅ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ, ᑰᔾᔪᐊᒥ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᔾᔪᐊᒥᒧ ᐊᑦᑭᖏᖕᖏᑐᑦᓯᑎᒃ. ᐊᑐᓂ ᐱᖕᒪᓯᒧᐊᖕᖑᐊᓂᒃ ᐱᔭᕐᓴᑕᐅᑉ:

- ᓄᓇᓕᒥ ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓯᓂᖅ ᓂᐅᕐᕿᑐᓕᕆᔪᑎᐅᔪᓐᓇᑐᓂᒃ
- ᓂᐅᕐᕿᑐᓕᕆᓂᖑᐊᖕᒪᔪᓂᒃ ᐱᕐᓴᓕᐅᕐᓂᖅ
- ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑎᑦᓯᓂᖅ ᓂᐅᐱᑦᑐᕋᒪᓯᐊᕐᓂᒧ

ᐱᒧᐊᕐᑐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒥᑕ ᑐᖕᒪᓕᕆᓕᕐᑕᖕᒪᓂ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᖅ ᐳᓖᕆᐊᕐᑕᓚᐅᖅᑐᖅ 300 ᐅᖕᒪᑖᓃᑦᑐᓄᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᑎᑭᑦᑐᓄᑦ. ᐱᓇᓱᐃᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᒪᕆᓐᓂᖕᒪ ᓴᐳᑦᓯᔪᓚᐅᖅᑐᖅ ᕿᒥᕐᕈᓂᖃᕐᑲᑦᓯᓂᒧ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᓂᐅᕐᕿᑐᓕᕆᔨᐅᔪᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᑦᓯᓂᒧ ᐱᖕᒪᓯᓂᒃ ᓅᑖᓂᒃ ᐱᓯᓇᓯᓕᐊᖕᖑᔪᓂᒃ: ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ ᐊᓐᓂᕐᑎᓯᕐᔪᑦ, ᒪᒪᑐᒃ ᓂᕆᑎᑦᓯᔨᑦ ᓯᓚᒦᑎᓯᔨᖕᒧ. ᐱᓇᓱᐃᑦᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᓄᔪᐊᒥᒃ, ᖁᐊᖅᑕᒥᒃ, ᑲᖏᕐᓱᒥᒃ, ᐊᐅᐸᓗᒥᒃ ᑕᓯᐅᔭᒥᒃ ᑭᓐᖑᒪᕐᓯᓂᖕᒥᑦ ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ. ᐱᓇᓯᐱᑕ ᐃᓄᒍᓇᕐᑎᑐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖕᒥᑦ ᐊᒥᓱᖃᑕᐅᓚᐅᒥᔪᑦ: 2008-ᒥ 50 ᐅᖕᒪᑖᓄᑦ ᓄᓇᐃᑉᒥᐅᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᑦ ᓂᐅᕿᑐᓕᕆᒥᐅᕐᓴᑎᑕᐅᓂᕐᒍᑦ. ᐆᑦᑑᑎᒋᓗᒍ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ ᑲᑎᒪᓂᐊᕿᓯᕐᑲᑎᓯᓚᐅᔪᒍᑦ ᐊᑦᑕᓅᑦᑐᓯᐊᖕᖑᒍᓇᖁᓗᐊᓕᖕᒪᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕ ᐱᔪᑎᐅᑎᕐᓗᒍ, ᓄᓇᐃᑉᒥ ᓂᐅᕐᕿᑐᓕᕆᔩᑦ ᑲᑎᒪᓂᓪᓚᕆᕐᑲᕐᑎᓗᒥᑦ ᒪᑭᐃᑉᐱᕐᑲᕐᑐᑦ ᓂᐅᕐᕿᑐᓕᕆᓂᕐᒥᒧ ᖃᓄᐃᓕᐅᕐᕿᓯᐊᕐᑎᐅᔪᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᑦ ᑕᒪᑐᒧᖕᒪ ᑲᑎᒪᓂᐊᕿᓯᕐᒍᑦ. ᐊᓇᐅᒪᒪᓯᐊᕿᓇᓂᕐᒍᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᔪᕐᓴᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᓄᓇᐃᑉᒥ ᐊᓇᐅᒪᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᔪᕐᒥᑦ, ᐊᓯᑦᓯᓯᒪᑎᓯᔨᑦ ᓂᐅᕐᕿᑐᓕᕆᔨᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᑦ, ᓂᕆᑎᑦᓯᑎᓯᓐᓂᖅ ᐱᑕᖃᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᔾᔪᐊᒥᒧ.

ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᔾᔪᐊᒥᐅᑦ, ᑕᓯᐅᔭᒥᐅᑦ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒥᐅᒧ ᐳᓖᓇᐊᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᓴᓕᐅᑦ ᔅᑫᓈᒧ ᓄᓇᖁᑎᖕᒪᓄᑦ, ᒥᔫᔨᐃᓯᐱᓂᒃ ᓂᐅᕐᕿᑐᓕᕆᓂᕐᒥᒧ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᔪᓂᒃ ᑕᑯᔭᕐᑐᕐᑎᒃ, ᓄᓇᕗᒻᒧ ᐊᐅᔪᐃᑐᕐᒥᒃ ᐊᓯᐊᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᑦ ᓴᐳᑦᓯᔪᓐᓇᕐᑕᐅᔪᑎᑦ ᑕᑯᔪᓂᒃ ᓄᓇᐃᑉᒥ ᒥᐅᔪᐃᐱᐊᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓯᔪᑦ ᐸᓇᐅᑎᓂᒃ.

ᓂᐅᕐᕿᑐᓕᕆᓂᐅᑦ ᖃᓄᐃᓕᖔᓕᕆᓂᖕᒪ ᐱᐱᕐᓴᐅᔪᓇᑐᐃᓐᓄ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓕᐊᖕᔪᓯᒪᓂᖕᒪ ᓄᐃᑕᐅᑎᓯᒪᔭᐅᑦ 2007-ᒥ ᖃᓄᐃᓘᓐᓇᒃᑲᓂᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᔪᑎᐅᓯᒪᔪᖅ ᓂᐅᕐᕿᑐᓕᕆᓂᐅᑦ ᐱᑦᓯᐊᕿᑎᑕᐅᓂᖕᒪᒍᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓯᓂᐅᔪᑎᒍᑦ ᐅᑲᑕᐅᑫᓇᑐᑎᒍᑦ ᑯᓖᓂ. ᑖᑯᓇᓂ ᐊᓕᓯᒪᔪᑦ ᓄᐃᑕᐅᓚᕿᓯᒪᔪᑦ ᑐᑭᓯᖕᓯᐊᒪᓇᕐᓂᐅᔪᑎᒍᑦ ᓄᓇᐃᑉᒥ ᐃᒥᒍᓈᕐᑎᓯᑎᓐ ᓇᐅᓕᓖᓕᓇᕐᓯᑎᒧ ᓂᐅᕐᕿᑐᓕᕆᔨᒥᓂᐅᑎᓕᐅᓂᒃ.

ᐊᓯᒪᓗᑕᐅᖅ, ᐱᓇᓱᐃᑦᑐᑦ ᐊᐸᑕᑯᓗ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᒪᓕᖅᒥᔪᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑕᐅᓂᖕᒪᓂᒃ ᐊᓕᓯᒪᔪᐃᑦ ᐅᔭᕐᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᕆᓯᒪ ᑭᓪᓚᕐᒍᑎᖕᒥᒧ ᓄᓇᐃᑉᒥ. ᑖᓇ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᓴᐅᒪᓯᐊᕐᑐᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓯᒍᑎᖕᓴᐅᓯᓂ ᐅᐱᒪᑐᓂᒃ ᓂᐅᕐᕿᑐᓕᕆᓂᒥ ᐃᓚᐅᔪᓐᓇᕐᓂᕐᒧᑦ. ᓯᓚᕐᔪᐊᓕᒥ ᓂᐅᕐᕿᑐ-

ᓄᓇᕕᒃ ᒥᒃᒋᐊᓯᕐᕕᑖᕐᓂᐊᕐᓂᖓ ᐱᓇᓱᒐᖅᓴᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᒃᑲᑕᓛᕐᑐᖅ ᒥᒃᒋᐊᓯᕐᕕᒥ ᖃᓂᑕᓂᕐᓄᑦ. (ᑯᓛᓃ) ᑰᕈᑦᔪᐊᖅ ᒥᒃᒋᐊᓯᕐᕕᐅᒍᓛᕐᑐᖅ.

Nunavik's growing park network will create employment for residents of nearby communities. (Above) The future Kuururjuaq park.

Le réseau grandissant de parcs au Nunavik créera des emplois pour les résidents de communautés situées à proximité. Sur la photo : futur parc national Kuururjuaq.

ᓕᕆᓂᖅ ᑲᑎᒪᕐᔪᐊᕈᑕᐅᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᑲᖏᖅᓱᔪᐊᒥ ᐊᐅᒡᒍᓯᐅ-ᑎᓪᓗᒍ, ᐅᐸᐅᑎᓯᒪᔪᖃᓚᐅᔪᖅ ᓯᕗᑎᓐᒥᐅᓂᒃ, ᐱᓛᓐᒥᐅᓂᒃ, ᐃᖕᓚᓐᒥᐅᓂᒃ, ᐊᒥᐊᓕᑲᒥᐅᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥᐅᓂᓪᓗ.

2009-ᒥ ᑐᕌᒐ

ᐊᕌᒍᒥᓂᐊᓕᖅᑐᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᐃᑉᐱᒋᔭᒃᑲᓂᕙᒃᑲᓚ-ᖕᓚᔪᖅ ᐱᔭᕐᑲᕆᐊᖃᕐᓂᒥᒃ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐱᒪᕆᐅᓯᑎᒃ ᑐᕌᒪᐅᔪᓂᒃ, ᐃᓚᖏᑦ ᑐᕌᒪᑦ ᐊᑖᓂᓕᒫᑦ ᐊᑖᓂ:

- ᐃᑉᐱᒋᔭᒃᑲᓂᖅ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᑐᒪᓂ ᐱᓇᓱᒐᑦ ᓴᕿᑎᑕᐅᒪᔪᐊᓂᖏᑕ ᐱᓇᓱᐊᒃᑎᒥᓄᒥᑦ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᑯᐯᒃᒧ ᑲᕙᒪᒃ ᐃᓕᓐᓂᕿᓯᑎᒃᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᔪᑦ
- ᑲᔪᓯᑎᓯᓂᖅ ᐅᐱᒪᑦᑐᐃᑦ ᐱᓇᓱᒐᖅᓴᐅᑉᐱᓴᕆᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᓇᐊᓕᕐᒥᓂᒃ
- ᐱᔭᓐᓂᖅ ᐯᓯᐱᑦ ᖃᓇᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᑐᑭᓯᑦᑕᐅᑉᐱᓴᔭᕐᓗᓂᒃ
- ᓄᐃᑎᓐᓂᖅ 240-ᓂᒃ ᐃᓂᒥᐊᓚᓂᒃ ᐯᓯᐱᓂ
- ᐊᖏᕐᑲᑎᒥᓕᓯᐊᕈᑎᒃᑲᓂᖅ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑦᑕᐅᒍᑎᑦᓴᕐᓗᓂᒃ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᓐᒥ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᒃᑲᑎᑦᑕᐅᒍᑎᖅᓗᓂᒃ

support for the ongoing implementation of the Nunavik Parks training plan.

The *Nunavik Tourism Trends and Opportunities Report* commissioned by the Department in 2007 provided a road map for the tourism development and training activities described above. The contents of the document were produced through thorough consultations with all of Nunavik's private and public stakeholders.

In addition, the Department and the Avataq Cultural Institute pursued the preparation of the document entitled *Inuit Culture and Heritage of Nunavik*, a resource to assist in the training of youth in the tourism industry. As well, the first International Polar Tourism Conference was successfully hosted in Kangiqsujuaq in late August with participants from Sweden, Finland, the United Kingdom, the United States and Canada.

OBJECTIVES FOR 2009

In the coming year, the Department has undertaken to direct its energy to accomplishing several important objectives. A few of these objectives are listed below:

technique à trois nouvelles entreprises, soit Aventure Kangiqsujuaq, Mamatuk Catering et Silami Adventures. Le Service a également fourni un certain soutien aux communautés d'Inukjuak, de Quaqtaq, de Kangirsuk, d'Aupaluk et de Tasiujaq pour répondre à des besoins ponctuels.

Le Service a réalisé en 2008 de nombreuses activités de formation. Une cinquantaine de Nunavimmiuts ont participé à diverses formations adaptées en tourisme. Par exemple, des ateliers sur la gestion du risque ont été organisés à Kangiqsujuaq ainsi que pour certains exploitants d'entreprises touristiques lors de l'assemblée générale de l'ATN. Le Centre de formation du Nunavik en survie arctique a offert un cours en techniques de survie à des exploitants d'entreprises touristiques de plusieurs communautés. Une formation en restauration a également été offerte à Kangiqsujuaq et à Kangiqsualujjuaq. Des représentants de Kangiqsualujjuaq, de Tasiujaq et de Kuujjuarapik ont également participé à des échanges avec les parcs nationaux du Saguenay et de Charlevoix, au Québec, et du parc national du Canada

- Oversee the implementation of the Tamatumani job-creation project in cooperation with the federal and provincial governments as well as private partners.
- Implement the activities of the Carrefour jeunesse-emploi Kativik.
- Finalize a resource website for childcare centres.
- Develop 240 new places in the childcare centres.
- Negotiate the renewal of the KRG–HRSDC funding agreement concerning a large number of the Department's employment and training, childcare and sectoral development activities.
- Continue the implementation of tourism development projects in target communities.

Auyuittuq, au Nunavut. Enfin, le Service a offert du soutien à Parcs Nunavik pour la mise en œuvre de son plan de formation.

Le *Rapport sur les tendances et les possibilités touristiques au Nunavik* réalisé à la demande du Service en 2007 constitue une feuille de route pour le développement touristique et les activités de formation susmentionnées. Le document a été rédigé à la suite de vastes consultations auprès de tous les intervenants intéressés des secteurs privé et public du Nunavik.

En outre, le Service et l'Institut culturel Avataq ont poursuivi la rédaction du document intitulé *Inuit Culture and Heritage of Nunavik* [culture et patrimoine des Inuits du Nunavik], un outil qui servira à la formation des jeunes en tourisme. Enfin, des représentants de la Suède, de la Finlande, du Royaume-Uni, des États-Unis et du Canada ont participé au premier colloque sur le tourisme polaire qui s'est tenu à Kangiqsujuaq.

OBJECTIFS POUR 2009

L'an prochain, le Service concentrera ses efforts à l'atteinte de plusieurs objectifs importants, dont quelques-uns apparaissent ci-dessous :

- Voir à la mise en œuvre du projet de création d'emplois Tamatumani en collaboration avec les gouvernements fédéral et provincial, ainsi que les partenaires du secteur privé.
- Démarrer les activités du Carrefour jeunesse-emploi Kativik.
- Finaliser un site Web contenant des ressources pour les CPE.
- Créer les 240 nouvelles places dans les CPE.
- Négocier le renouvellement de l'entente de financement entre l'ARK et RHDSC, laquelle couvre un large éventail d'activités d'emploi et de formation, de service de garde à l'enfance et de développement sectoriel du Service.
- Poursuivre la réalisation des projets de développement du tourisme communautaire dans les communautés ciblées.

ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐱᓇᓯᒪᔅᓯᓇᕐᓂᒃᑯᕕᓐᓂᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᒍᒥᒃ ᐱᓇᓱᖅᐱᑕ ᐱᓇᓱᐊᕋᖅᓱᒍᑎᒃ ᐃᓕᓐᓕᐊᑦ ᐱᓇᓱᓕᓐᓂᓐᓂᒍᑦ ᐱᕆᐅᖅᓯᓂᖏᑦ, ᐯᕐᓯᐱᓕᓂᖏᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒍ ᐱᑦᓯᐊᑎᑦᓯᒍᑎᖃᕐ.

- ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒥᐊᕐᓚᑦᓱᑕ ᓂᐅᕐᕈᓯᓇᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᓯᐊᑎᑕᐅᒥᐊᓕᕐᓂᖅ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᒪᔪᓂ.

KATIVIK
1978–2008

ᐊᕐᕋᒍᓂ ᐊᕌᑎᓪᓗ ᖁᓕᓪᓗᓂ ᐱᕈᕐᓴᓕᐊᕆᓯᒪᓂᖓ
Thirty Years of Growth
Trente ans d'essor

ᔦᐃᒻ ᐯᐃ ᑯᐯᒃ ᑕᓯᐅᓚᑖ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒍᑎᖓᓚᑕ ᐊᑎᓕᐅᕈᑕᐅᓂᖓ ᐊᒻᒪ ᐱᖁᔭᐅᑉ ᐱᔪᑎᓕᐅᑉ ᑕᓯᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᒻᒪ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂ ᐊᑐᓕᖅᑎᑕᐅᓂᖓ 1978-ᒥ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᒥᔪᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔫᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓄᖏᓐᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓂᐊᕐᓂᖅ ᐊᓯᔾᔨᓚᐅᖅᑐᖅ ᑕᒪᐃᑦᓯᒪ ᓄᓇᕐᔪᐊᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖏᑦ ᐋᖅᑭᓱᐃᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓇᓱᖃᑎᒌᒍᓯᖏᓐᓂᒃ ᑯᐯᑦ ᑲᓇᑕᐅᓪᓗ ᑲᕙᒪᖏᓐᓂᒃ, ᐃᑲᔪᕐᓗᐊᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᒥᐊᑦ ᐱᔨᑦᓯᖅᑕᐅᒥᐊᑦᓗ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖏᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᓯᒪᔪᒃᑎᖏᓐᓄᑦ.

1978-ᒥ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕆᓚᐅᖅᑕ, ᑌᔭᐅᕙᓕᖅᑐᖅ Jolicoeur ᑐᓴᕐᓂᖏᓐᓄᑦ, ᓄᐃᑦᓯᓯᒪᔫᖅ ᖁᐊᖅᓴᕐᑐᓂᒃ ᖃᓄᐃᑦᑐᓂᖏᓐᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᔨᑦᓯᕈᑏᑦ. ᐊᓯᖏᓪᓗᐊᒥᑎᓪᓗᒋᑦ, ᑖᓇ ᑐᓴᕐᓂᒋᔭ ᑕᑯᓐᓇᕐᑎᓯᔫᖅ ᐃᒪᖅᑎᓯᕐᓂᑦ ᑮᓇᐅᔭᑯᕕᓐᓂᓐᓂᐊᓂᒃᑯ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᕆᓴᕐᑐᕕᓂᐅᕙᓪᓕᐊᕙᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓂᒋᑦ ᐃᖅᑲᖅᑕᐅᔪᓪᓗ ᑮᓇᐅᔭᑯᐃᑦ ᐊᕕᑦᑕᐅᔪᓪᓗ ᐱᐅᓛᕆᐅᑦᑕᓇᐅᓯᒪᑦ. ᑭᓯᐊᓂ ᑖᓐᓇ Jolicoeur ᑐᓴᕐᓂᒋᔪᑎᒃ ᕿᓚᓈᕐᑎᖅᑕᐅᔫᖅ 30-ᐅᓚᓪᓚᕐᓂ ᐊᕐᕋᒍᓂ ᕿᐊᓂ. ᓄᑖᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᓄᑦ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᓯᒪᓂᖏᑦ "ᐃᓂᖓᓕᕐᓯᐊᓄᐊᖅᑎᓂᕐᓂᖅᑕ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᓯᓂᕐᓗ ᐃᓄᒃᑎᒥᓄᑦ ᐱᔨᑦᓯᓂᑦ ᒫᓇ ᐱᑕᖃᓐᖏᑐᓂᒃ. ᐊᒻᒪ, ᐃᓚᒋᔭᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᓗᕆᑕᓄᑦ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᓴᓗᒪᓯᐊᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᕙᑎᒧᑦ, ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᑦ ᐋᖅᑭᑦᑐᒥᐊᖅᑕᕆᐊᖃᕐᓂᖃᕐᓯᒥᑦ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᓗᑎᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᓄᑦ."

ᐊᑯᓂᐅᓐᖏᑐᐊᐱᒃ, ᓄᓇᕕᒥ ᕿᒧᒃᓯᐸᓚᐅᖅᓯᒪᑎᒃ ᒫᓇ ᖃᕆᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᖁᑎᖃᕐᓂᒋᑦᑐᓂᑦ. ᓇᓗᓇᖏᑦᑐᖅ 2008-ᒥ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᒻᒪ 14 ᓄᓇᓖᑦ ᑲᕙᒫᐱᑦᓯᖏᑦ ᐱᔪᓐᓂᑦᑕᖃᓚᐅᕐᓂᖏᑦ ᐊᒥᓱᓂ ᐊᖏᔪᓂ ᐱᓇᓱᐊᖑᐊᓕᒥ. ᑐᓵᕿᓚᐅᕐᑐᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᑦ ᓈᓚᓯᐊᓂᑯᒥᓄᑦ, ᐊᔪᐃᓐᓇᕈᑎᒃᓯᒪᑦ ᑯᐯᑯᑦ ᑲᓇᑕᐅᓪᓗ ᑲᕙᒪᒃᑯᖏᑦ ᖃᐅᔨᒪᓕᐊᕐᓯᒪᑦ ᓯᕗᓪᓕᐸᔪᓕᒃᓴᖅᑎᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑲᒪᔾᔪᓯᐊᕈᓐᓇᓂᕐᒥᓐᓂᒃ ᑕᑯᑦᓱᐅᑎᓯᒪᓂᕐᒥᒃ. ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᐋᖅᑭᓱᐅᑎᖃᓕᖅᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᖃᓕᖅᑐᑦ ᐱᑕᖃᕐᓂᖅᑐᑦ ᐱᔨᑦᓯᕋᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ ᐃᓄᖃᖅᑐᓂᒃ.

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᓄᓇᓖᓪᓗ ᑲᕙᒫᐱᑦᓯᖏᑦ ᓯᕗᓂᖓᓐᓂ ᑐᕌᖓᓂᖏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒥᑦ ᓯᕗᓪᓕᐅᑎᓂᕐᒥᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑲᒪᒋᔭᖏᓐᓂᒃ, ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᔪᓂᒃ, ᐱᔨᑦᓯᕋᐅᑎᓂᒃ ᓈᒻᒪᒋᐊᖅᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂᓗ, ᐃᓱᒪᒋᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓅᓯᖓ, ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ, ᐃᓱᓕᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᕐᒥᒃ, ᐃᒡᓗᓂᒃ, ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᕐᓂᒃ, ᐊᕙᑎᒥᒃ ᓴᐳᑎᒥᒃ, ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᒪᑭᑕᔪᐊᕐᓂᕐᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ. ᓄᓇᕕᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᕕᐅᓗᒪᒃᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖅᑐᖅ ᐊᕐᕌᒍᓂ ᕿᓂ.

The signing of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and the adoption of the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* in 1978 were pivotal events for Nunavik Inuit. These events transformed the region's administrative structures and Inuit relations with the governments of Québec and Canada, permitting the gradual transfer of responsibility for community programs and services to locally elected decision-makers.

A 1978 Québec-government study, now known as the Jolicoeur Report, provided startling descriptions of the state of the communities and municipal services 30 years ago. Among other details, the report observed that "there [was] not one water or sewer system, and solid and liquid wastes [were being] disposed of in a manner worse than rudimentary." But the Jolicoeur Report also anticipated the following three decades. The new administrative structures "will have to get organized and provide their [residents] with a host of services which are lacking at this point. In addition to the problems related to public hygiene and the environment, several other activity sectors will have to be structured and studied by local administrations."

In a very short time, Nunavik has passed from the dogsled to the age of the Internet. There can be no doubt that in 2008 the KRG and the 14 Northern villages have lived up to many immense challenges. They have done this by listening carefully to Nunavimmiut, by striving to make the governments of Québec and Canada aware of their priorities, and by continuously demonstrating their ability to be good managers. Each municipality now effectively possesses infrastructure and programs that permit the delivery of essential community services for their residents.

The future of the KRG and the Northern villages lies in continuing to adapt government initiatives, programs and services to regional and local realities while taking into account the Inuit way of life, Inuktitut, health, education, housing, employment, environmental protection, wildlife conservation and economic development. Nunavik is the next frontier and will be at the heart of much development for decades to come.

La signature de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et l'adoption de la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik en 1978 ont été des événements déterminants pour les Inuits du Nunavik. En effet, ces événements ont transformé les structures administratives de la région et les relations entre les Inuits et les gouvernements du Québec et du Canada, ce qui a donné lieu à un transfert graduel des responsabilités en matière de programmes et services communautaires aux décideurs élus localement.

Une étude réalisée par le gouvernement du Québec en 1978, connue sous le nom de Rapport Jolicoeur, décrivait l'état déplorable des communautés et des services municipaux. Le Rapport faisait notamment observer ce qui suit : « ... il n'existe aucun réseau d'aqueduc ni d'égouts et [l'élimination] des déchets solides et liquides est plus que rudimentaire ». Le Rapport Jolicoeur faisait également des prédictions pour les trois prochaines décennies. Ces nouvelles structures administratives « devront s'organiser et fournir à leurs [résidents] toute une gamme de services qui sont plus que déficients à l'heure actuelle. En plus des problèmes relatifs à l'hygiène publique et à l'environnement, plusieurs autres secteurs d'activité devront être structurés et faire l'objet des préoccupations des administrations locales ».

Dans un cours laps de temps, le Nunavik est passé de l'époque des traîneaux à chien à celle de l'Internet. Il ne fait aucun doute que, au cours de ces trois décennies, l'ARK et les 14 villages nordiques ont relevé de nombreux défis de taille. Ils ont réussi ce tour de force en écoutant attentivement les Nunavimmiuts, en s'efforçant de sensibiliser les gouvernements du Québec et du Canada à leurs priorités et en démontrant constamment leur capacité à être de bons gestionnaires. Toutes les municipalités possèdent maintenant des infrastructures et des programmes qui leur permettent de fournir des services communautaires essentiels à leurs résidents.

L'avenir de l'ARK et des villages nordiques dépendra de la possibilité de continuer d'adapter les initiatives, programmes et services gouvernementaux aux réalités régionales et locales tout en tenant compte du mode de vie des Inuits, de leur langue, à savoir l'inuktitut, de la santé, de l'éducation, du logement, de l'emploi, de la protection de l'environnement, de la conservation de la faune et du développement économique. Le Nunavik est en plein essor et sera le théâtre de nombreux développements au cours des prochaines décennies.

ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᕆᓂᕐᒥᓗ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

Legal and Municipal Management Department

Service juridique et de la gestion municipale

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐃᓪᒪᒃᑲᐅᑎᒃᑎᓯᒍᑎᖓ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒃᑎᑕᐅᔪᓄᑦ (ᑯᓪᓂ) ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᓯᐅᑎᓄᓪᓗ ᐅᒥᐊᓄᑦ (ᑕᓕᕐᐱᐊᓂ) ᐃᓚᒌᔭᐅᔪᑦ ᑖᒃᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᑲᒥᒋᐊᓕᖏᓐᓄᑦ ᐱᒍᑦᔨᓂ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᕙᒫᐱᖏᓐᓂ.

The KRG's insurance policy for marine transportation (above) and search and rescue boats (right) are among the many portfolios managed by the Department for the KRG and the Northern villages.

Le Service gère le portefeuille d'assurance de l'ARK et des villages nordiques, lequel inclut la police d'assurance des marchandises transportées pour l'ARK (photo du haut) et celle pour les bateaux de recherche et de sauvetage (photo de droite).

The main role of the Legal and Municipal Management Department is to protect the interests of the KRG by ensuring that its legal transactions comply with the law. Specifically, the Department participates in the negotiation and drafting of agreements with the departments and agencies of the federal and provincial governments. It prepares the resolutions and ordinances to be adopted by the KRG Council as well as the resolutions to be adopted by the Executive Committee. The Department drafts the contracts to be signed by the KRG, oversees all calls for tenders for the purchase of goods and services and provides general legal advice to the KRG Council, Executive Committee and the organization's other departments.

Le Service juridique et de la gestion municipale a pour rôle principal de protéger les intérêts de l'ARK en s'assurant de la légalité des actes juridiques qu'elle pose. Plus précisément, il participe à la négociation et à la rédaction des ententes à intervenir avec les ministères et organismes des gouvernements fédéral et provincial. Il prépare les résolutions et les ordonnances qu'adopte le Conseil de l'ARK, ainsi que les résolutions qu'adopte le Comité administratif. Il rédige aussi les contrats que signe l'ARK et supervise tous les appels d'offres visant l'achat de biens et de services. Enfin, le Service fournit des opinions juridiques au Conseil de l'ARK, au Comité administratif et aux autres services de l'organisme.

ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᕆᓂᕐᒥᓗ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓ ᓴᐳᒻᒥᔨᐅᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦᓯᐊᕈᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖃᕐᖁᖅᑐᒍ. ᐱᔪᐊᕐᑐᒥᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓚᐅᐱᖁᓐᓇᕐᑦ ᐊᖏᕐᕋᑎᒧᓯᐊᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᓕᐅᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓂᓗ ᐊᖏᕐᕋᑎᒧᑎᒧᑦ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑎᒍᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓄᓗ. ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᓕᐅᕐᑕᐅᔪᑦ ᑐᑭᓯᑎᓂᒃ ᐱᖁᔭᓂᓗ ᐊᖏᕐᑕᐅᓚᐅᖃᑕᕐᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ, ᐳᓪᓗᓂᖓᓗ ᑲᔪᓯᒃᑳᑦ ᑐᑭᓯᑎᓕᖏᓐᓂ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᓕᐅᕐᑕᐅᓯᑎᒃ. ᐊᖏᕐᕋᑎᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂ ᐊᑎᓕᐅᕐᑕᐅᓯᐊᕐᑕᐅᕙᒃᑐᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪᕆᒃᑯᑦ. ᐊᐱᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᓯᐅᓕᖅᑐᓄᑦ ᓂᐅᕕᕐᑕᐅᒋᐊᕐᑕᐅᔪᓄᑦ ᐱᔾᔪᑎᓕᐅᕐᑐᓂᐊᕐᓗᓂ ᑖᒃᓴᓯᐊᕐᑎᕈᓯᓂᒃ. ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐃᓕᓐᓂᑎᐅᔪᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑲᑎᒪᕆᖏᓐᓂᒃ, ᐳᓪᓗᓂᖏᓐᓂᒃ ᑲᔪᓯᒃᑳᖏᓐᓂᒃ, ᑖᓯᒪᐅᓗ ᑎᒥᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖏᓐᓂᒃ.

ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᔭᕐᓯ ᐊᓯᖏᓐᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᑲᒪᒋᔭᖁᑎᖓ ᐃᓪᒪᒃᑲᐅᑎᒃᑎᓯᒪᓕᖏᓐᓂ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᓄᓇᓖᓗ ᑲᕙᒫᐱᖏᑦ. ᑲᒪᒋᔭᖁᑎ ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᓖᓗ ᕿᓇᐅᔭᓕᕆᔪᒥᖓᓂ

ᐱᕐᔪᑦᒥᐊᓕᑎᔫᓕᖓᓂ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑎᖏᓐᓂᓗ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑲᒪᒋᔭᖁᑎᖓ ᐱᔪᑦᔨᑐᐱᑖᕐᐸᖏᒪᑦᑎᑕᐱᖓ. ᐱᓂᕐᔪᑕᐱᑖ ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᐱᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒍᔪᐅᒪᔪᐱᓂᓂ ᐃᓄᓐᓂ ᓄᓇᓕᖓᓄᑦ ᐅᑎᕐᓯᒪᓕᕐᑐᓂ ᐃᓄᒃᑐᑕᐅᓂᕐᑕᐅᔪᓂᑎᕐᓯᒪᓂᖏᓐᓂ ᐱᓇᓱᑎᒃᓯᑎ.

ᐱᓇᓱᐊᕐᐳᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᖅ ᒪᕐᕉᐱᑎᖏᓐᓂ, ᑲᔪᓯᑎᑦᑐᓂᖓ ᐊᕐ V ᑯᐯ ᑕᕝᕙᓂᓗ ᐊᖏᕐᕋᑎᒧᓯᐊᕐᓂᖏᑕ ᐱᔭᕇᕐᓗᒍ. ᐊᓯᐅᔪᑕᐅᔪᑎᓯᐅᔫᑦ ᓄᐃᑎᒋᐊᕐᑕᐅᒋᐊᕐᓯᒪᓕᑦ ᑯᐯᒃ ᐱᖁᔭᓕᐅᕐᐱᖓᓐᓂ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒋᐊᕐᑎᒃ. ᐱᔾᔪᑎ ᐱᔪᑎᑐᑎᐅᓗ ᐱᖁᔭᖓ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᒪᒋᔭᖁᑎ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄ (ᑲᑎᕕᒃ ᐱᖁᔭᖓ) ᓄᓇᕐᑐᒥ ᕿᒥᕐᕈᓇᕐᑐᑎᖓ ᑲᒪᒋᔭᐅᓯᐊᕐᑐᒥᒃ.

ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒎᓕᕐᒪᕙᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ

ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᑦ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓕᖕᓂᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐃᓗᐃᑦᑐᓕᕐᑭᓪᓚᕙᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ (ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ) ᒪᓕᒃᓯᒍ. ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒎᓕᕐᒪᕙᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᒃᑯᓂᖅ ᑲᔪᑎᓯᓯᐊᕈᑎᑐᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᕐᓯᓂᕐᒥᒍ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᒪᒦᐱᔪᕐᒥᑕ ᐱᓇᓱᑎᔪᕐᒥᓂᒃ ᐱᒍᓐᓇᓯᓯᐊᓕᑐᕐᒥᒃᑯᒍᑦ ᑲᑐᕈᒪᑦᓯᐊᓕᑐᕐᒥᒃᑯᒍᓐᓗ ᐱᓇᓱᐊᕈᑕᕐᒥᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᕆᓂᖅᒍᐊᓕᕙᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒥᓂᕐᑭᒍᓐᓇᓯᓯᐊᒃᑯᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑲᒪᒦᐲ. ᑕᒪᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᑕᐅᓂᕐᒪ ᓯᑕᒥᓕᕐᑭᓪᓚᕗᖅ: ᐱᑯᔭᓕᕆᓂᖅ, ᑲᒥᔭᒃᑲᓂᖅ ᓄᓇᖏᓐᓗ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔭᐅᓂᖏᓪᓗ, ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓐᓂᓪᓚᓂ ᓴᓇᓂᖅ ᐱᑕᕐᓕᐊᑎᕐᓯᓂᕐᒍ ᓄᓇᑯᑎᒥᔭᐅᕙᒥᒃ. ᓴᓇᒥᐊᑲᕐᑐᓕᕆᓂᕐᒍ. ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑐᑦ ᑲᒥᔭᒃᑲᔾᔪᖅ ᒪᕐᕉᒃ ᓯᕗᓪᓕᖅ.

2008-ᒥ, ᐊᒥᓱᑲᓪᓗ ᐱᒪᕆᑦ ᑲᒥᔭᐅᓂᒃᑲᓚᐅᖅᑐᑦ ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᓂ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒃᑲᓚᐅᖅᑐᖅ ᑎᒥᐅᔪᒥᒃ ᐃᑉᐱᒋᔭᒃᑐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓂᒃ ᓴᓪᓕᑐᓐᓇᓕᕐᒪᔪᑦ ᐃᓚᒃᑲᐅᓃᑦᓗ ᑲᒥᔭᐅᓂᕐᒪᓄᑦ. ᑐᑭᓯᑎᓯᒍᑎᓕᐅᓯᑎᑦ ᐃᒥᒎᓈᑎᑐᓂᒃᓗ ᑲᑎᓯᒃᑲᑕᓯᑎᑦ ᐱᔪᑎᒥᓯᒍ ᐱᓇᓱᐊᕈᑦ ᓂᕈᑎᑦ ᑮᓇᐅᔭᓴᕈᑎᒥᒍᓐᓇᓴᔭᑕᕐᒥᑦ ᓂᕈᐊᑦᑕᐅᒪᔪᑦ ᓄᓇᓕᐅᔪᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑐᑎᓚᐅᔪᖅ ᓯᐊᑎᐱᓇᐅᑎᓐᓗᒍ ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓕᖕᓂᑦ ᑲᑕᒪᖓᑕ ᑲᑎᒪᔨᕐᒥᑦ ᑲᑎᒪᓂᒃᑲᑎᓗᒥᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕈᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒍᑎᒃᑲᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᓴᐃᑭᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᑲᓄᐃᓅᓇᐊᒃᑲᕈᑎᑦ ᒪᓕᒐᓅᓕᕐᒪᔪᑦ ᐊᑕᐅᓯᐊᓚᒃᑲᓕᖕᒍᑦ ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓕᖕᓂᑦ ᑲᑕᒪᖓ ᓄᓇᓖᑦᑐ ᑲᒪᒦᐱᔪᕐᒥᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᓄᐃᓅᓇᐊᒃᑲᕈᑎᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑐᑲᑕᐱᑯᕐᒥᓐᓄᑦ MAMROT-ᑯᓄᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕈᑦ ᑐᕌᕈᑎᖃᓂᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᓕᕈᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᐃᓚᐅᐱᒃᑲᒃᑕᓯᓂᒍ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᔪᕐᒥᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᒪᒦᐱᑯᕐᒥᑕ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐃᓕᓯᓂᕆᓂᖓᓄᑦ ᓯᑲᓯᓂᕆᓂᖓᓗ ᑐᑲᑕᐱᑯᕐᒥᓂᒃ, ᐱᓯᒍᐊᐲᑦ ᓴᓇᔭᐅᒍᑎᓯᕐᒥᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑕᐅᒍᑎᓯᕐᒥᓂᒍ. ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᓕᕈᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᐊᓯᒍᑕᒦᑦ ᑲᑎᑕᓂᕐᓗᓂᒃ ᑲᑐᕈᑲᑎᕐᒥᓂᓪᓚᑕ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᒪᒦᐱᑯᕐᒥᓂ ᐊᓚᑎᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔩᑦ. ᑖᓐᓇ ᑲᑎᒪᓂᖅ ᐊᑐᑎᓚᐅᔪᖅ MAMROT-ᑯᑦ ᐊᓚᐱᓪᓚᓂ ᒪᐃᑎᒥ.

ᓈᐱᐱᓐᓇ 2007-ᒥ ᓂᕈᐊᕐᓂᓕᐱᓂᐅᑎᓚᐅᔪᖅ, ᐱᓇᓱᐊᕈᑦ ᐱᑯᔭᓕᕆᔨᒐ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒥᑦ ᐊᐅᓚᓯᓂᕐᒥᒍ ᐃᒫᓐᓕᑎ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓯᓂᕐᑲᓚᐅᔫᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓴᖏᓐᓂᑦ. ᑲᔪᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᐊᓯᕈᑎᓂᕐᒥᑦ ᐊᕈᕿᓯᐊᓕᑐᕐᒥᑎᓯᒪᓯᐊᓂᒍ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᑯᔭᐱᓯᕐᒥᓂᑦ. ᐃᑉᐱᒋᔭᖅᑲᓚᐅᔪᓯᑕᓗ ᓄᓇᓖᑦ

In addition to these activities, the Department administers the insurance portfolios of the KRG and the Northern villages. It is responsible for the legal affairs as well as management and municipal accounting components of the Technical Assistance Program. The Department also manages the Offence Management Bureau, the Crime Victims Assistance Centre and the Inuit Community Reintegration Officers Program.

Finally, the Department co-operates with the Makivik Corporation on the implementation of certain aspects of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and may propose amendments to Québec government legislation, mainly to the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* (Kativik Act), so that the Act may better meet the needs of Nunavimmiut.

TECHNICAL ASSISTANCE PROGRAM

Pursuant to the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement), the Technical Assistance Program ensures the delivery of assistance and training to Northern village personnel in order to improve knowledge in fields that are relevant to municipal activities and increase the autonomy of the Northern villages. The Program comprises four components: legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, as well as engineering. The Department is responsible for the first two components.

In 2008, several important activities were carried out under the Program. In

En plus de ces activités, le Service gère le portefeuille d'assurances de l'ARK et celui des villages nordiques. Il est aussi chargé des volets portant sur les affaires juridiques ainsi que sur la gestion et la comptabilité municipales du Programme d'assistance technique. En outre, le Service gère le Bureau de gestion des infractions et le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels, ainsi que le Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits.

Enfin, le Service collabore avec la Société Makivik à la mise en œuvre de certains aspects de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et peut proposer au gouvernement du Québec des modifications à la législation, principalement à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (Loi Kativik), afin qu'elle réponde mieux aux besoins des Nunavimmiuts.

PROGRAMME D'ASSISTANCE TECHNIQUE

Par l'entremise du Programme d'assistance technique, lequel est prévu dans l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut), l'ARK fournit de l'assistance technique et offre de la formation aux employés municipaux, afin d'accroître le niveau de leurs connaissances dans les domaines pertinents aux activités municipales, et ce, pour que les villages nordiques deviennent plus autonomes. Le Programme compte quatre volets : les affaires juridiques, la gestion et la comptabilité municipales, l'aménagement du territoire et l'ingénierie. Le Service est chargé des deux premiers volets.

En 2008, plusieurs activités importantes ont été réalisées dans le cadre du Programme. Plus précisément, le Service a participé avec la Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances à la préparation d'une présentation et de rencontres individuelles concernant le régime de retraite des élus municipaux qui ont eu lieu lors de l'assemblée du Conseil de l'ARK tenue en septembre. Le Service a également

ᐊᓚᑎ-ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔩᑦ ᑲᑐᕐᔭᕐᑲᑎᒌᖕᓂᕐᒪᑕ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᖅᓯᐅᑎᒥᒃ ᑲᑎᒪᓂᖓ ᒪᐃᑎᒥ.
Annual meeting of the Association of Secretary-Treasurers of Nunavik held in May.
Assemblée annuelle de l'Association des secrétaires-trésoriers du Nunavik tenue en mai.

particular, the Department collaborated with the Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances (pension and insurance plan administration) on a presentation and individual meetings regarding the pension plan of elected municipal officers. These took place at the September sitting of the KRG Council. The Department also assisted with the creation of a guide on the rules applicable to loans contracted by the KRG and the Northern villages. The guide was prepared by the municipal funding branch of the Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (municipal affairs, regions and land occupancy, MAMROT). Moreover, the Department prepared resolutions and participated in the drafting of agreements to give the Northern villages access to funding from the Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (education, recreation and sport) for sports and recreation facility construction and renovation. Finally, the Department contributed to the organization of the annual meeting of the Association of Secretary-Treasurers of Nunavik, which was held at the offices of the MAMROT in May.

Further to the elections held in November 2007, the Department's municipal legal advisor and municipal financial and administrative advisor offered training this year to newly elected municipal officers. Finally, the Department continued its project to revise and standardize municipal by-laws, and it followed up on numerous requests from the Northern villages concerning various legal matters, resolutions and potential litigation files.

INSURANCE

The insurance portfolios of the KRG and the Northern villages have a total insurable value of more than $477 million. The task of managing these portfolios is the responsibility of the Department.

In 2008, the marine insurance policies (covering community harvesting boats, search and rescue boats operated by the Northern villages and the patrol boats used by KRG renewable resource officers) for the KRG and the Northern villages as well as the shipping insurance policy for the KRG were up for renewal and required calls for tenders. To this end, the Department worked closely collaboré à la création d'un guide concernant les règles relatives aux emprunts permanents de l'ARK et des villages nordiques. Le guide a été réalisé par le Service du financement municipal du ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (MAMROT). Par ailleurs, le Service a préparé des résolutions et participé à la rédaction d'ententes dans le contexte de l'accès des villages nordiques à un financement du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport pour la rénovation et la construction d'infrastructures sportives locales. Enfin, le Service a participé à l'organisation de la réunion annuelle de l'Association des secrétaires-trésoriers du Nunavik qui s'est tenue aux bureaux du MAMROT en mai.

À la suite des élections de novembre 2007, le conseiller juridique municipal et le conseiller financier et administratif municipal ont offert en 2008 de la formation aux nouveaux représentants élus locaux. Enfin, le Service a poursuivi la révision et l'uniformisation des règlements des villages nordiques. Il a aussi donné suite à un grand nombre de demandes provenant des villages nordiques et portant sur diverses questions juridiques, des résolutions et des dossiers potentiellement litigieux.

ASSURANCES

La tâche de gérer le portefeuille d'assurance de l'ARK ainsi que celui de l'ensemble des villages nordiques, lesquels totalisent maintenant une valeur assurable totale de plus de 477 millions de dollars, incombe au Service.

En 2008, les polices d'assurance maritime pour l'ARK et les villages nordiques (regroupant les bateaux communautaires, les bateaux de recherche et de sauvetage appartenant aux villages nordiques et les bateaux servant aux patrouilles des agents des ressources renouvelables de l'ARK) et la police d'assurance des marchandises transportées pour l'ARK devaient être renouvelées et nécessitaient des appels d'offres. Le Service a donc travaillé en étroite collaboration avec ses conseillers en assurance, afin de mettre à jour les renseignements requis, préparer les documents d'appel d'offres et analyser les offres reçues. Le contrat pour l'assurance maritime, protection et indemnité, a été accordé à la société de courtage d'assurance Osborn & Lange inc. et le contrat pour l'assurance maritime, coque et

(ᓴᐳᒦᔩᑦ) ᐊᓪᓚᕕᖓ ᐅᑯᐃᑕᐅᓚᐅᔪᖅ 2004-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᑰᔾᔪᐊᕐᒥ. ᓴᐳᒦᔩᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᖃᕐᐳᑦ ᐱᓂᕐᓗᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᐃᑲ-ᔪᕐᔪᕐᓴᔭᐅᕐᓯᑎᒃ ᐃᖅᑲᐃᐱᒃᑰᓇᐊᖃᕐᓂᐅᔪᑎᒍᑦ. ᓴᐳᒦᔩᑦ ᐱᓇᓯᑎᖏᑦ ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓯᔩᑦᐅᔪᑦ ᖃᐅᔨᔭᐅᔭᕐᓇᐊᓕᖓᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇ-ᐅᑎᖃᕐᓂᒍᑦ ᖃᓄᐃᓗ ᐱᑯᓯᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒍᓐᓇᐅᑎᓂᒃ ᐅᓐᓂ-ᒃᑰᑦᓯᒍᓐᓇᓯᑎᓪᓗ ᑲᒥᓯᐅᒥᐊᓪᓚᕕᐅᔪᓄᑦ. ᐊᓪᓚᕕᖃᕐᑐᑦ ᑰᔾ-ᔪᐊᒥ, ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥᓗ. ᐱᓇᓯᑎᖏᑦ ᓴᐳᒦᔩᑦ ᓄᓇ-ᕕᒻᒥ ᐃᖅᑲᐃᓂᖅᑐᓕᒫᓂ ᐁᓯᒪᓰᑦ. ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐊᕐᕌᒍᑖᕐᒍᑎᐅᓯᒪᔪᖅᑯᑦ ᑯᐯᑦ ᐃᖅᑲᐃᐱᓕᕆᔩᖅᑯᕐᒥᑎᒍᑦ.

ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᕕ - ᓂᕐᓂᖅ ᓄᓇᓕᒥᓄᑦ ᐅᑎᖅᓯᒪᓕᕐᑐᓂᒃ ᐃᓅᖅᑕᐅᒥ-ᐅᕐᓴᑎᑦᓯᔩᑦ

ᑕᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᓚᖅ ᑎᓕ-ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᓚᖅ ᑎᓕ-ᔭᐅᒪᒍᑎᓕᒃ ᑯᐯᒃ ᐸᕐᓇ-ᕆᔭᕐᓯᒪᕕᖏᕐᓂ ᑎᒍᔭᐅ-ᒪᔪᕕᓂᕐᓂᒃ ᐃᓅᖅᑕᐅ-ᒥᐅᕐᓴᑎᕐᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇ-ᓕᒥᓂ ᐃᓚᒥᓄᑦᓗ. ᐃᓄ-ᑐᐃᖅᑯᑦ ᐃᓅᖅᑕᐅᒥᐅᕐᓴᑎᕐᓯᔩᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᕕᓂᕐᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐ-ᕕᖃᕐᑐᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ, ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒻᒥ, ᐳᕕᕐᓂᑐᕐᒥ, ᓴᓪᓗᓃᓗ. ᑖᒃᑯᐊ ᖃᐅᔨᒪᒐᓱᐊᕐᑎᐅᔪᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᔪᒥᒃ ᒪᓕᒐᖅᑲᓄᐊᖃᕐᑲᒥᒃᑲᑕ ᑎᒍ-ᔭᐅᒪᕕᒻᒥᑦ ᐊᓃᓕᓪᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔫᑎᖃᓪᓗᓯᔭᓕᕆᓂᒃ ᐃᓚᐅ-ᑎᓯᒪᓯᐊᕐᓗᑎᒃ, ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓗᑎᒃ ᓇᐅᓕᕆᓂᒃ ᐱᒍᑦᓯᐅᕕᐅᔪᓄᑦ, ᓄᓇᓕᐅᓪᓗ ᖃᓄᐃᓘᑎᖏᓐᓄᑦ, ᐃᓄᑦᑎᒎᓕᖓᔪᑎᒍᓪᓗ ᑲᒪᔩ-ᐅᒍᓐᓇᑐᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᒪᔨᔭᕆᔭᕐᒥᑦ ᐱᒍᓐᓇᓯᓯᐊᕐᑯᓪᓗᒥᑦ ᐱᓗᑲᓚᐅᕐᓂᕕᓂᕐᒥᓪᓗ ᓵᖓᓯᔪᓐᓇᓯᓯᐊᕐᑯᓪᓗᒥᑦ. ᑖᓯᒪ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᑕᐅᔪᖅ ᓯᐳᓂᖑᑦ ᐊᕐᕌᒍᑖᕐᒍ-ᑎᓕᐊᖑᓯᒪᔪᑎᒍᑦ.

2008-ᒥ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐊᑕᖏᖅᑐᕌᕐᒥᐊᖃᕐᑎᓯᓂᖑᑦ ᑐᖅᑕᕕᖓ ᐱᓇᓯᑎᑖᖅᑲᕐᓴᖅᑯᕆᐅᒪᖏᖅᓇᓚᐅᑐᖅ ᑕᒪᑐᒧᖓᓕᖓ-ᔪᓂᒃ. ᐅᑯᐊᓂᑰᖓᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᒥ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᕕᓂᓕᓐᓄᑦ ᓴᐳᒻ-ᒦᖃᕐᓯᐊᖏᖅᑯᓂᓴᐅᓚᖅᑭᓚᐅᑐᑦ ᐱᓇᓯᐊᕈᑎᓴᖃᕐᓯᐊᖏᖅᑯᓂᓴᐅᕐᓯᑎᓪᓗ.

ᐱᓗᑲᑐᕕᓃᑦ ᖃᓄᐃᓘᑕᐅᕕᖓ

ᐱᓗᑲᑐᕕᓂᕐᓂ ᖃᓄᐃᓘᓇᕕᒃ ᑲᒪᔨᖃᕐᔪᖅ ᐱᓗᑲᑐᕕᓂᕐᓄ-ᐊᖓᔪ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓕᐅᕐᑕᐅᒍᑎᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᕕᐅᑦ ᐳᓖᓯᒃ-ᑯᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᐅᓪᓗ ᐱᑯᔭᕕᓕᓇᖅᑐᖏᓐᓄᑦ. ᑕᓪᓚᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐱᓗᑲᑐᕕᓂᓕᓇᕕᒃ ᑐᓂᔾᔪᑎᖃᓚᐅᕐᑐᖅ ᐱᓗᑲᓂᐅᒍᑎᕕᓂ-ᐅᔪᓂᒃ ᑯᐯᒃ ᐃᓅᖅᑕᐅᕕᖓᓄᑦ. 350-ᓗ ᖃᓄᐃᓕᔭᐅᒍᑎᖃᓚ-ᐅᑐᑦ ᐃᓅᖅᑕᐅᕕᒃᑯᑦ.

2006-ᒥ, ᑲᔪᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᖃᕐᓂᒥᒃ ᑲᑎᕕᐅᑦ ᐳᓖᓯᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓖᓪᓗ ᑲᒪᒋᔭᖏᓐᓂᒃ ᐱᓗᑲᑐᕕᓃᑦ ᑲᒪᔨ-ᐅᒍᓯᖏᑦ ᐱᔪᑎᒥᓯᒥᑦ. ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖃᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᑯᔭᕕᓕᓇᖅᑐᑦ ᐱᓇᓯᐊᓚᕆᓂᒃ ᐱᑳᓕᐊᓯᐊᓂᓴᐅᕐᑯᓪᓗᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᑯᔭᕕᓕᓇᖅᑐᑦ ᑲᒪᔨᖃᓇᐊᖅᑐᑦ ᓄᓇᓕᖓᓂ ᐱᑯᔭᕕᖏᑦ ᒪᓕᒐᑕᐅ-ᓯᐊᑎᒪᓯᐊᓗᑦ. ᐊᑭᖅᑎᓯᔪᓐᓇᓇᐊᖅᓯᑎᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᐃᓄᑯᑎᖏᓐᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓯᒥᐊᖅᓯᑎᒃ ᒪᓕᒋᑦ ᐱᔪᑎᒥᓗᑦ.

with its insurance consultants to update the necessary information, to prepare the call for tender documentation and to analyze the tenders received. The contract for marine insurance, protection and indemnity, was awarded to the broker Osborn & Lange Inc. and the contract for marine insurance, hull and machinery, was awarded to the broker BFL Canada Inc. Further to a separate call for tenders, the contract for shipping insurance was awarded to the broker Osborn & Lange Inc.

Also this year, the Department ensured the renewal of various other insurance policies: property and casualty insurance, general aviation liability for KRG airport management, errors and omissions on the part of the KRG and the Northern villages, as well as accidental death and dismemberment coverage for volunteer underwater divers and Canadian Rangers.

For the past few years, the Department has been involved in the management of a common insurance fund for the KRG and the Northern villages. At the end of 2008, contributions to the fund totalled over $1.6 million. Set up with financial contributions from each Northern village based on the value of its assets in relation to the total assets insured, the fund is managed by an independent committee. In the case of a claim, once a deductible of $10 000 has been paid by the Northern village in which the incident occurred, the fund is used to cover the cost of the claim up to an amount not exceeding $250 000. If the claim is not entirely met in this manner, all remaining costs to overhaul or replace the damaged asset are covered through insurance contracted with a private company. In 2008, this alternative and

machines, à BFL Canada inc. À la suite d'un processus d'appel d'offres distinct, le contrat concernant l'assurance des marchandises transportées pour l'ARK a été accordé à la société de courtage d'assurance Osborn & Lange inc.

Le Service a également procédé cette année au renouvellement de diverses polices d'assurance : assurance risques divers et des biens, responsabilité civile générale en ce qui a trait à la gestion des aéroports par l'ARK, erreurs et omissions de la part de l'ARK et des villages nordiques, ainsi qu'une assurance couvrant la mort et le démembrement accidentel pour les plongeurs sous-marins volontaires et les Rangers canadiens.

Par ailleurs, le Service travaille depuis quelques années à la gestion d'un fonds d'assurance commun créé pour l'ARK et les villages nordiques. À la fin de 2008, les cotisations avaient atteint plus de 1,6 million de dollars. Composé de la participation financière de chaque village nordique en fonction du pourcentage de la valeur de ses actifs par rapport aux actifs totaux assurés, le fonds est géré par un comité indépendant. En cas de sinistre, le fonds d'assurance commun, une fois la franchise de 10 000 $ payée par le village nordique où le sinistre a eu lieu, prend le relais et couvre les coûts du sinistre jusqu'à un montant maximal de 250 000 $. Par la suite, si ce montant s'avère insuffisant, le solde nécessaire à la remise en état de l'actif ou à son remplacement est couvert par l'assurance contractée d'une compagnie privée. En 2008, ce moyen alternatif et complémentaire d'assurer les biens a permis à l'ARK et aux villages nordiques de maintenir les primes à des niveaux acceptables. Il importe de noter que le Service juridique et de la gestion municipale aide tous les services de l'ARK et les villages nordiques à faire les déclarations de sinistre.

CENTRE D'AIDE AUX VICTIMES D'ACTES CRIMINELS

Sur l'initiative de l'ARK et du ministère de la Justice du Québec (MJQ), le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels (Sapumijiit) a ouvert un premier bureau à Kuujjuaq en 2004. Sapumijiit a pour mandat d'aider les victimes d'actes criminels en leur fournissant un service d'accompagnement tout au long

complementary method of insuring their assets helped the KRG and the Northern villages to maintain premiums at an acceptable level. It may be noted that the Legal and Municipal Management Department assists all KRG departments and the Northern villages with their insurance claims.

CRIME VICTIMS ASSISTANCE CENTRE

A joint initiative of the KRG and the Ministère de la Justice du Quebec (justice, MJQ), the Crime Victims Assistance Centre (Sapumijiit) opened its first office in Kuujjuaq in 2004. Sapumijiit's mission is to help the victims of crime by accompanying them through the judicial process. Sapumijiit staff explain rights and legal remedies, and they provide referrals to specialized resources. With offices in Kuujjuaq, Kuujjuarapik and Inukjuak, Sapumijiit employees attend each sitting of Nunavik's itinerant courts. Funding for Sapumijiit is covered under an agreement with the MJQ.

INUIT COMMUNITY REINTEGRATION OFFICERS PROGRAM

The mission of the Program is to foster the social reintegration of offenders into their communities and families following incarceration in a Québec correctional institution. Inuit community reintegration officers based in Kuujjuaq, Kuujjuarapik, Puvirnituq and Salluit monitor the terms of release of their clients and make use of all available assistance, in close co-operation with diverse public services, community resources and informal care givers, in order to help their clients resolve the conflicts resulting from their crimes. Funding for the Program is covered under the Sivunirmut Agreement.

In 2008, the Ministère de la Sécurité publique (public security, MSP) continued to experience probation officer staffing difficulties. As a result, the Inuit community reintegration officers received less support and resources than usual.

OFFENCE MANAGEMENT BUREAU

The Offence Management Bureau (OMB) is responsible for processing the statements of

du processus judiciaire. Dans ce contexte, il fournit aux victimes d'actes criminels de l'information sur les droits et les recours judiciaires et les oriente vers des ressources spécialisées. Les employés de Sapumijiit, dont les bureaux sont situés à Kuujjuaq, à Kuujjuarapik et à Inukjuak, assistent à chacune des audiences des cours itinérantes du Nunavik. Les fonds nécessaires au fonctionnement de Sapumijiit proviennent d'une entente conclue avec le MJQ.

PROGRAMME D'AGENTS DE RÉINSERTION COMMUNAUTAIRE INUITS

Le Programme a pour objectif de favoriser la réinsertion sociale des contrevenants dans leur communauté et leur famille après leur incarcération dans un établissement de correction québécois. Des agents de réinsertion communautaires inuits sont en poste à Kuujjuaq, à Kuujjuarapik, à Puvirnituq et à Salluit et ont pour fonction de superviser les conditions de la libération de leurs clients et d'utiliser toute relation d'aide disponible, en étroite collaboration avec les services publics, les ressources communautaires et les aidants naturels, dans le but de résoudre le conflit créé par le délit. Les fonds nécessaires à la réalisation du Programme proviennent de l'Entente Sivunirmut.

En 2008, le ministère de la Sécurité publique (MSP) a continué d'éprouver des difficultés de dotation en ce qui concerne les agents de probation. Par conséquent, les agents de réinsertion communautaire inuits ont bénéficié de moins de soutien et de moins de ressources que dans le passé.

BUREAU DE GESTION DES INFRACTIONS

Le Bureau de gestion des infractions (BGI) est chargé de gérer les constats d'infractions émis par les agents du Corps de police régional Kativik (CPRK) et les agents d'exécution des règlements municipaux. Le BGI a transféré cette année des dossiers à la Cour du Québec et cette dernière a rendu plus de 350 jugements.

En 2008, le Service a continué à travailler en étroite collaboration avec le CPRK et les villages nordiques à la gestion des infractions. Par ailleurs, le Service a offert

ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᖅ ᐱᕐᔪᓐᓂᒧᑦ ᐊᓚᒋᓯᒪᔪᑦ ᑖᑎᑕᐅᑐᐃᓐᓇᓂᐊᕐᑐᖅ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐱᖁᔮᐱᖅᓚᓂᒃ ᓯᖁᒥᕐᓯᒍᓂ.

Statements of offence may be issued to anyone who breaches a municipal by-law.

Quiconque enfreint un règlement municipal peut recevoir un constat d'infraction.

ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑦ

ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᕆᓂᕐᒥᓗ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᖃᕐᐳᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔪᓐᓴᕆᐅᓗᓂ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐊᓯ-ᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖏᓐᓂᒃ. ᐁᓄᓕ 2008-ᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒌᓚᖓᓂᒧᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᖓ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓖᓕᒫᑦ ᑲᑉᐸᖓᓗᑕ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑏᓗ ᑲᑐᔾᔨᕐᑲᑎᒌᕐᓂᖓᓗᑕ ᐊᑎᓕᐅᕐ-ᑕᐅᓚᐅᔪᑎᓪᓗᒍ, ᐱᓇᓱᐊᕈᑎ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᕐᑕᓚᐅᑐᖅ ᓄᑕᐅᓯ-ᓕᑎᕈᓐᓇᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᐱᐅᔪᒥᒃ ᑕᕝᕙᑖᖅ ᑲᑎᒪᕐᑲ-ᑎᒃᑲᓚᐅᑎᓪᓗᒍ ᑖᓯᒪᓐᓇ ᑲᑐᔾᔨᕐᑲᑎᒌᓂᐅᔪᒥᒃ. ᐃᓚᐅᐱ-

ᖃᑦᓴᓇᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒥᔪᒍᑦ ᐸᕐᒥᒃᑲᑎᒦᒪᓯᐊᓂᐅᔪᓄᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑦᑕ-ᐅᓂᕐᒥᓐᓄᑐ ᐊᑦᓯᒦᕐᕐᒥᑐᑦ ᐊᕐᒥᒃᑲᑎᒦᒍᑏᑦ ᑲᑉᒪᑐᒃᑯᓂ ᑯᐯᑦ ᑲᑉᒪᒃᑯᕐᒥᓂ ᐊᓯᕐᒥᓂᓄ ᑎᒥᐅᔪᓂ. ᐆᑦᑑᑎᒥᓄᒍ, ᐃᑲᔪᕐᓯ-ᒪᒃᑕᓚᐅᑦᑐᒍᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᖃᓄᐃᓕᕐᒪᐅᑎᑦᓴ-ᐅᔪᑦ ᓯᑯᑦᓴᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᐅᓯᑎᑦ ᓂᕿᓯᒍᑎᑦᓴᓄᐊ-ᓕᕐᒪᔪᓂᒃ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓄᒪᓯᐊᓂᐅᑦ ᐊᑭᑐᓗᐊᓕᓂᕐᒪ ᐱᑦᔪ-ᑎᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒪᓯᐊᕈᑎᐅᔪᖅ ᑖᓇ. ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓚᐅᑦᒥᔪᒍᑦ ᓴᖅᑭᑎᑦᓯᒃᑲᑎᐅᑦᓯᑕ ᐊᕐᒥᒃᑲᑎᒦᒍᑎᕐᒪᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᒪᕐᒪᑕ ᕿᓚᓐᒥᓄ ᐅᓴᕿᓂᐊᑏᑦ. ᐱᔪᑎᐅᑎᓪᓗᒍ "ᑕᒪᑐᒪᓂ" ᐱᓇᓯᒪᒃᑲᓯᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᓂᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᐅᔪᓄ ᐃᓄᓐᓂ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᒻᒥ. ᑐᑭᑖᕈᑎᐅᔪᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᑐᓂᒃᑲᓚᐅᑦᑎᓄᒥᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᒪᕐᒪᑕ ᑲᑎᒪᔾᔪᕐᒥᓐᓄᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕕᒃᑯᑦ ᑲᑎᓯᒃ-ᑦᑕᓚᐅᑦᒥᔪᖅ ᑯᐯᑯᑦ ᓄᓇᓕᓕᕆᔾᔪᑎᒥᓂᒃ ᑲᑎᕕᐅᑦ ᐱᑦᑯ-ᔭᕐᒪᑕ ᐊᓯᑦᑭᒥᐊᑦᑕᐅᒍᑎᑦᓴᕐᒥᑦ ᐱᔪᑎᐅᑎᓪᓗᒥᑦ: ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓂᕈᐊᑦᑕᐅᒪᔪᑦ ᓂᕈᐊᑦᑕᐅᓯᒪᑎᒥᓂᕐᒪ ᐊᑐᕐᒪᐅᓕᒥᐊᑦᑕᐅᒍᓐᓇ-ᑯᓐᓄᒍ ᒪᕐᕈᓂᑦ ᐊᕿᒍᓐᓂᑦ ᐱᖕᒪᓯᓄᑦ; ᐊᓯᑦᑐᐃᓂᖅ ᐱᑯᔭᖅ-ᓄᐊᕐᒪᔪᓂ ᐃᓕᖅᒪᓯᑎ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᒪᕐᒪᓂ ᐊᕐᒪᔪᕐᒃᑲᑎᑐᑦ ᑐᕐᒪᓕᕐᒪᓄᑦ: ᐊᓯᑦᑐᑦᑕᐅᓂᑦᓴᕐᒥᓄ ᐅᓄᖅᑯᑎᑦᓴᓕᐊᕐᒍ-ᓯᒪᔪᑦ ᐊᑑᑎᔭᐅᒥᐊᒃᑲᓯᑎᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᒪᕐᒪᑕ ᐊᑦᑲᒍᑕᒫᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᑐᑦᑲᓇᒥᐊᓕᕐᒥᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒥᐊᒃᑲᐸ-ᓂᕐᒪᓄᑦ.

ᐱᓇᓯᐊᒃᑲᑎᒦᑦᑐᓴᑦ ᐃᖃᑐᐃᕕᓕᓐᓂᒍᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓴᖅᑭᑕᐅᓚᐅᔪᑎᓪᓗᒥᑦ, ᐱᓇᓯᐊᕕᑎᓂᒃ ᑲᑎᕕᐅᓪᓗ ᐳᓕᓯ-ᕐᒥᓂᒃ ᑭᒡᒐᑐᑦᑐᑦ ᐱᖕᒪᓯᕕᓯᑎᒃ ᑲᑎᒪᒃᑲᑎᒃᑲᓯᒪᓕᑐᑦ ᒪᑭᕝᕕᒃ, ᑯᐯᒃ ᐃᖃᑐᐃᕕᓕᓐᓂᕐᒥᑦᑕ, ᐊᑦᑕᓇᕐᕐᒥ-ᑐᒦᒥᐊᒃᑐᓕᓐᓂᕐᒥᑦᑕᓄ ᑭᒡᒐᑐᑎᕐᒥᓂ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓯᐊ-ᒃᑲᑎᒦᑦᑐᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᒃᑐᑦ ᖃᐅᔨᓴᑐᓴᐅᓯᑎᑦ ᓄᐃᑎ-ᓇᔪᓴᐅᓯᑎᓄ ᐃᒪᕐᒥᐊᕈᑎᓂ ᐃᖃᑐᐃᕕᓕᓐᓂᒃ ᐱᐅ-ᓯᕙᓕᐊᑯᓄᒍ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᐱᓇᓯᐊᒃᑎᒋᓐᓇᒥᔪᑦ ᐱᑯᔭᑎᒍᑦ ᐊᐅᓚᓯᓂᑯᓄ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓯᑕ ᒪᑭᑕᐅᑎᒥᑦ ᑲᕐᒥᓯᒥ. ᐱᓄ-ᐊᑐᒥᑦ ᑯᐯᑯᑦ ᓇᐅᓕᒫᓂᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᕐᒥᑑᑎᓯᓂᒍᑦ ᑐᒃᑕᑦ-ᐱᑯᕐᒥᑦᑕ ᐃᓕᑦᑕᓯᔪᑎᒥᓕᐅᑦᑕᕐᒪ ᒪᑭᑕᐅᑎᒥᑦ ᐅᑦᑑᐱᓇ 2008-ᒥ.

ᑭᒍᓕᐸᐅᑎᓄᒍ, ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᑦ ᑲᒪᒥᔭᒃᑲᒥᔪᖅ ᓴᐳᒥ-ᕈᐅᓂᕐᒥ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᒪᕐᒪᓂ ᐱᑯᔭᑎᒍᑦ ᓵᕐᒪ-ᓂᓄᑕᐅᒍᑎᒃᑲᓕᑐᐊᐸᑦ ᖃᓄᐃᓕᒥᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᓂᓄ ᐃᒪᕐᒥᐊᑎ-ᐅᓯᓂ. 2008-ᒥ, ᐃᓱᒪᒥᔭᒃᑲᓄᓚᐅᑦᑐᒍᑦ ᓄᓇᕕᐅᑦ ᕙᓯᕕ-ᕐᒥ ᓅᓕᕐᒪᔪᓂ.

2009-ᒧᑦ ᑐᕌᒐᑦ

ᐊᑦᑲᒍᓂᐊᓕᕐᒥᔪᒥ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᑦ ᐸᓇᒥᔪᖅ ᐃᒣᓂᐊᕆᐊᒥᒃ:

- ᐊᕐᒥᒃᑲᑎᒦᒍᑎᓕᐅᑲᑎᒃᑲᓄᓂ ᑯᐯᑯᑦ ᐃᕐᒥᑫᐅᑎᓕᓇᕈᕐᒥᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᒃᑲᑎᑦᑕᐅᓂᑦᓴᒍᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᕐᒥᑫᐅᑎᓕᓇᓂᕐᒥᑦ ᑲᒪᕈᐅᒪᔭᑐᓅᓕᕐᒪᔪᓂ ᐱᒥᐊᑎᑕᐅᒍᑎᑦᓴᕐᒥᓄᓄ.
- ᐊᓯᑦᑎᓇᓄᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᐅᔪᓂ ᐊᓯᕐᒥᓂᓄ ᓯᑯᑦᓴᓂ ᐃᓕᕐᒪᔪᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒪᔾᔪᕐᒥᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᑐᑎᒥᓄᑦ ᓂᕈᐊᓂᐅᓖᓕᕐᒥᔪᓂ ᓄᐱᐱᓇ 2009-ᒥ.
- ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓯᓄᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒪᔾᔪᕐᒥᓄᑦ ᓂᕈᐊᑦᑕᐅᒃᑯᓂ ᓄᐱᐱᓇ 2009-ᒥ.

offence issued by the Kativik Regional Police Force (KRPF) and municipal by-law officers. This year, the OMB effectively transferred offences to the Court of Québec, which rendered more 350 judgments.

In 2008, the Department continued to work closely with the KRPF and the Northern villages regarding offence management. As well, training was delivered to municipal by-law officers to help them better perform their duties. Municipal by-law officers are generally responsible for enforcing local by-laws that may entail fines and keeping the general public informed of applicable regulations in their respective communities.

OTHER ACTIVITIES

The Legal and Municipal Management Department has a mandate to deliver legal assistance to the KRG's other departments. Following the signing in April 2008 of a cooperation agreement between the KRG and the Nunavik Landholding Corporations Association, the Department assisted the KRG Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department at monthly meetings with the Association. Moreover, the Department again participated in the negotiation and renewal of various agreements with the federal and provincial governments and other organizations. Specifically, it supported the preparation of contractual documentation to permit the implementation of the Food Program, which is aimed at reducing the cost of living in Nunavik. It helped with the drafting of an agreement between the KRG and Tamatumani to promote employment and training at the Raglan mine. Following the adoption of related resolutions by the KRG Council, the Department also liaised with the MAMROT regarding certain amendments to be made to the Kativik Act: an extension of the term of office for elected municipal officers from two to three years; changes aimed at making the legal provisions of the position of KRG vice-chairperson similar to those of the chairperson; as well as modifications to the timetables prescribed for the adoption of the KRG's annual budget.

Since the creation of the Working Group on Justice in Nunavik, representatives

une formation aux agents d'exécution des règlements municipaux, afin de les aider à mieux s'acquitter de leurs tâches. Le rôle des agents d'exécution des règlements municipaux consiste principalement à faire appliquer les règlements municipaux assortis de sanctions pénales et à informer les résidents des normes réglementaires en vigueur dans leur communauté.

AUTRES ACTIVITÉS

Le Service juridique et de la gestion municipale a aussi pour mandat de fournir de l'assistance juridique aux autres services de l'ARK. Suivant la signature en avril 2008 d'une entente de collaboration intervenue entre l'ARK et l'Association des corporations foncières du Nunavik, le Service a participé avec le Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire à des rencontres mensuelles avec les membres de l'Association des corporations foncières. En outre, le Service a participé encore une fois en 2008 à la négociation et au renouvellement de diverses ententes avec les gouvernements fédéral et provincial et d'autres organismes. Il a entre autres collaboré à la rédaction de la documentation contractuelle relative à la mise sur pied du Programme alimentaire, lequel vise à réduire le coût de la vie au Nunavik. Il a participé à l'élaboration d'une entente entre l'ARK et Tamatumani visant à promouvoir l'emploi et la formation à la mine Raglan. Suivant l'adoption de résolutions par le Conseil de l'ARK, le Service a aussi coordonné avec le MAMROT des modifications devant être apportées à la Loi Kativik concernant notamment la prolongation du mandat des élus municipaux, lequel passerait de deux à trois ans, le poste de vice-président de l'ARK, afin que les dispositions qui l'encadrent soient similaires à celles applicables au président, et les délais prescrits pour l'adoption du budget annuel de l'ARK.

Depuis la mise sur pied du Groupe de travail sur la justice au Nunavik, des représentants du Service et du CPRK ont participé à trois rencontres avec les membres nommés par la Société Makivik, le MJQ et le MSP. Le mandat du Groupe de travail est de faire de la recherche et de formuler des

of the Department and the KRPF have taken part in three meetings with representatives appointed by the Makivik Corporation, the MJQ and the MSP. The working group's mandate is to carry out research and propose recommendations on how to improve access to justice and the administration of justice in the region. The Department also provided legal and administrative assistance to the Makitautik community reintegration centre in Kangirsuk, mainly regarding MSP certification of the centre in October 2008.

Finally, the Department is responsible for defending the interests of the KRG during legal disputes and to propose orientations in this respect. In 2008, attention was again focused mainly on an issue involving some of the region's childcare centres.

OBJECTIVES FOR 2009

In the coming year, the Department plans to:

- Enter into an agreement with the MTQ concerning funding for the off-highway vehicle co-ordinating panel for Nunavik and related start-up activities.
- Revise the training course and related documentation for municipal councils in preparation for the planned elections in November 2009.
- Deliver training to newly elected municipal councils in November 2009.
- Revise the delegation agreement between the KRG and the Northern villages concerning the enforcement of municipal by-laws.
- Improve the support offered to Inuit community reintegration officers and Sapumijiit employees.

recommandations, afin d'améliorer l'accès à la justice et l'administration du système judiciaire dans la région. Par ailleurs, le Service a fourni de l'aide juridique et administrative au centre de réinsertion communautaire Makitautik à Kangirsuk, principalement pour l'accréditation du centre par le MSP en octobre 2008.

Enfin, le Service doit également s'assurer que les intérêts de l'ARK sont dûment protégés dans les dossiers litigieux et fournit à cet égard les orientations nécessaires. À ce chapitre, le Service s'est encore penché en 2008 sur un litige touchant quelques centres de la petite enfance du Nunavik.

OBJECTIFS POUR 2009

L'an prochain, le Service prévoit accomplir ce qui suit :

- Conclure une entente avec le MTQ concernant le financement d'une table de concertation régionale sur les véhicules hors route pour le Nunavik et la réalisation d'activités relativement à sa création.
- Réviser la formation et le matériel de formation destinés aux conseils municipaux en prévision des élections de novembre 2009.
- Fournir de la formation aux conseils municipaux après les élections de novembre 2009.
- Réviser l'entente de délégation entre l'ARK et les villages nordiques concernant l'application des règlements municipaux.
- Améliorer l'encadrement des activités des agents de réinsertion communautaire inuits et des intervenantes de Sapumijiit.

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐃᑲᔪᓯᒪᓱᖑᒍᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒪᓱᐊᕐᓂᒧᑦ ᐃᖅᑲᖁᐃᕕᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᒍᑦᔪᑎᓂᒃ.

The KRG and the KRPF are contributing to efforts to improve access to justice services.

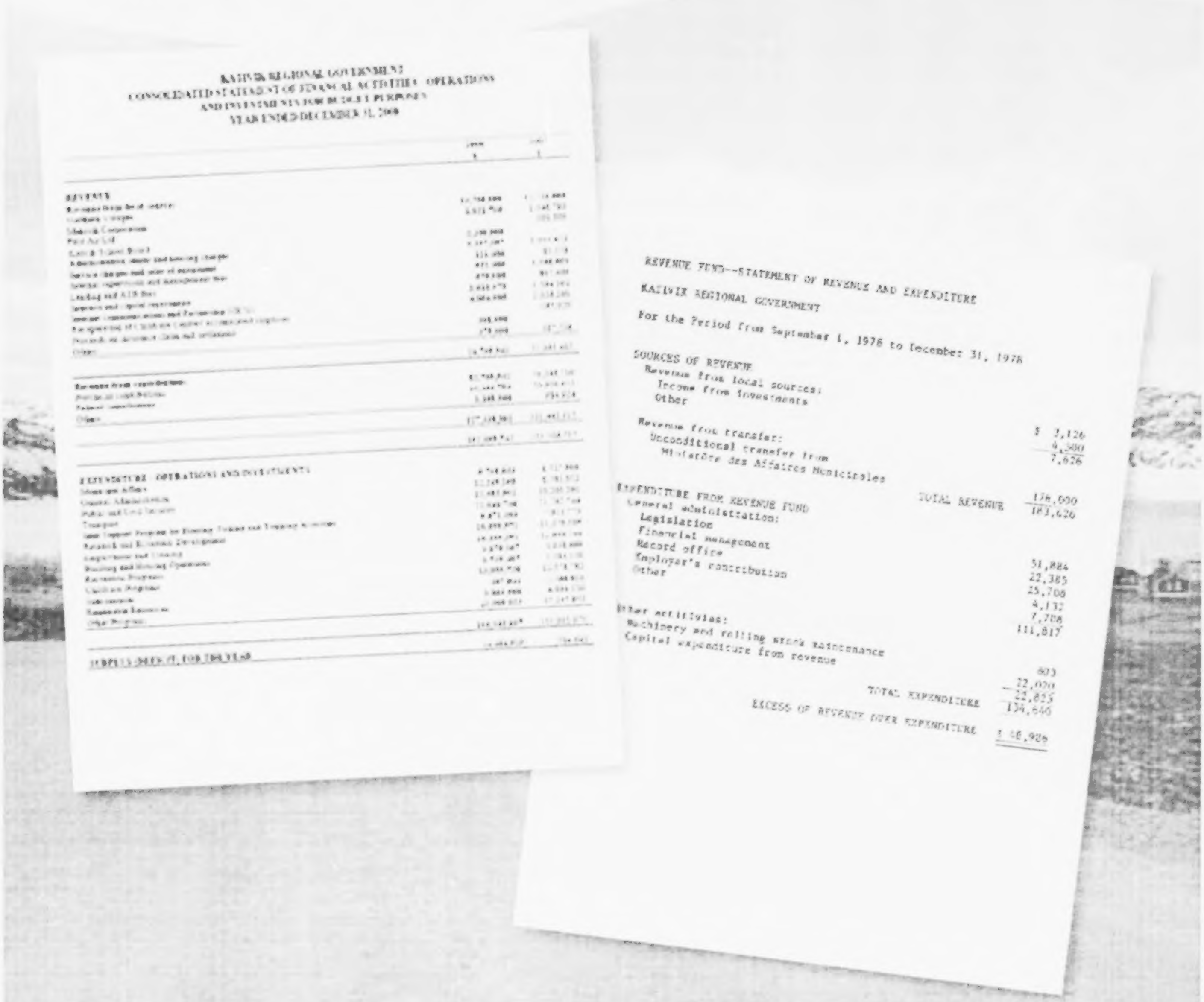
L'ARK et le CPRK contribuent aux efforts visant à améliorer l'accès aux services de justice.

- ᐊᓯᑦᓴᑎᓇᓗᓂ ᑎᓕᔾᔪᑎᐅᑦᓯᓂ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᔪᒥᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᓄᓇᓖᑦᑐ ᑲᕙᒫᐱᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᖁᔭᐱᖏᑦᑕ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᐊᖓᔪᒥᒃ.
- ᐱᐅᓯᓕᑎᓇᓗᓂ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᔭᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᒥ ᐱᓂᕐᓗᓚᐅᕐᑐᐱᓂᓕᕇᑦ ᓴᐳᒥᔩᓪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓂᒃ.

KATIVIK

1978–2008

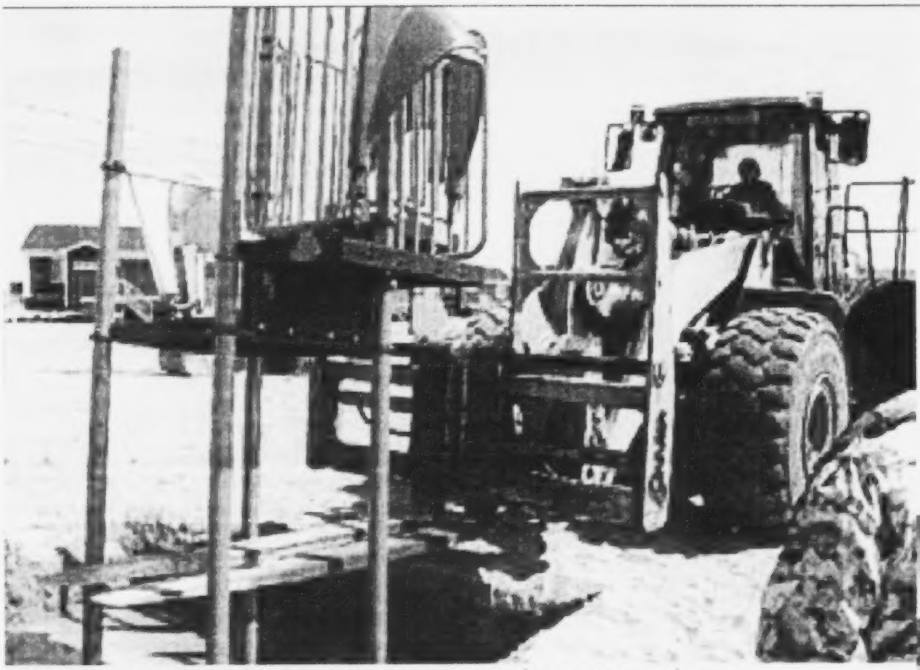
ᑲᓇᑐᐊᑦ ᐱᕈᕐᕿᑕᐊᓯᒪᓂᖅᑲ
Budget Growth
Croissance des budgets



ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓇᐅᓕᒫᑦ ᐱᒍᑦᔪᐅᓂᖓᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒃ

Municipal Public Works Department

Service des travaux publics municipaux



ᐱᐊᕗᑦ ᐊᓃᖅᖁᐊᕕᖅᒥᑦ ᓴᓇᔭᐅᖅᑲᑦᑕᑐᑦ ᐊᒥᓱᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓱᕈᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ.

Playgrounds are being assembled in many communities under the Isurruutiit Program.

On installe des terrains de jeux dans bon nombre de communautés grâce au Programme Isurruutiit.

The primary mandate of the Municipal Public Works Department is to assist the communities to secure the infrastructure necessary for their development, to help maintain this infrastructure in good working order and, if necessary, to carry out upgrades. All the Department's activities in this respect are performed in close co-operation with the Northern villages. In fact, the active participation of the Northern villages is an essential part of the Department's activities.

The Municipal Public Works Department oversees the implementation of several projects under government programs that include the Isurruutiit Program for municipal

Le mandat premier du Service des travaux publics municipaux est d'assister les communautés dans leurs démarches à se pourvoir des infrastructures requises à leur developpement, à les maintenir en bon état de fonctionnement et à leur apporter, au besoin, des améliorations. Toutes les initiatives du Service visant à remplir ce mandat sont prises en étroite collaboration avec les villages nordiques. D'ailleurs, la participation active de ces derniers est impérative aux activités du Service.

Le Service des travaux publics municipaux voit également à la réalisation de plusieurs projets dans le cadre de programmes

ᑎᓕᔭᐅᒍᑎᒥᓪᓚᕆᒪᔭᖓ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓇᓕᐅᒫᑦ ᐱᒍᑦᔪᐅᓂ-ᖓᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᐅᑉ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐳᕐᒥᐊᖅᑲᖅᓯᓂ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᖕᒥᓃᑦ ᐱᐅᓯᑎᖅᑲᖅᓯᐊᖅᑯᓐᓂᒃ ᐱᑦᓕᐊᕈᑎᖅᓴᒥᓂᒃ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᐅᓯᑎᐅᕙᑦ ᓴᓇᒪᖅᓯᐊᒥᐊᖅᑲᖅᓂᖓ ᐃᑲᔪᖅᓯᒍᑎᒥ-ᓗᒍ, ᓇᐊᖅᑲᓕᖅᐸᑕᓗ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᖅᑲᖅᑕᓗᒥᑦ. ᑦᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᖅ-ᐱᐅᑦ ᐱᔭᖅᓴᓕᒫᖅᒥᑦ ᑕᒪᑐᒧᖓᓕᖓᕙᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓲᖅᑐᕙᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᖅᑲᖅᓯᐊᓂᖅᑯᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑦᓖᐱᖅᑯᖅᒥᓂᒃ. ᑕᒃᑯᐊ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑦᓖᐱᖅᑯᖅᒥᑦᑕ ᐃᓚᐅᖅᓯᐊᓇᐊᖅᑲᖅᓂᖓ ᐱᓕᕆᐅᓂᖅ-ᐸᐅᖅᑲᑕᐅᕙᖅ ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᑕ ᐱᔭᖅᓴᓇᔭᖅᒥᓂ.

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᓚᖓᓚᑕ ᑲᔪᓯᒋᐊᖅᒥᓄᑦ ᐊᓯᖅᒥᓄᓗ ᑎᒥᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒍᑎᖅᒥᓄᑦ ᓴᐳᔭᐅᓂᖅᑲᖅᓯᓂ. ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓇᐅᓕᒫᑦ ᐱᒍᑦᔪᐅᓂᓕᓇᕕᖓ ᑕᑯᓇᕆᓯᐊᑎᐅᑲᑦᑐᖅ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔭᓇᐊᖅᑲᖅᓂᖅᒥᓂᒃ ᐊᒥᓯᐃᓕᕐᒃᖓᓚᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᔭ-ᓇᐊᓖᑦ ᑲᑦᒣᑦ ᕿᓇᐅᔭᖅᑎᓯᒍᑎᖅᒥᑎᒍᑦ. ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓱᕿᑎᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᓂᖓ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᐅᓯᑎᖅᒥᓂᒃ ᐱᐅᓯ-ᓕᑎᓇᓂᖅᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕿᑏᑦ, ᐱᑦᓕᐅᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᓂᖓ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᐅᓯᑎᖅᒥᓂᖅᓴᖅᓇᖅ ᐱᑦᓕᐊᑎᖅᓯᒍᑎᖅᓴᐅᓯᑎᖅ. ᐱᖅᓱᑯᒥᐊᓕᖅᑎᒍᖅᓱ ᐃᑲᔪᖅᓚᓂᐅᖅ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᓂᖓ. ᐱᓇᓯᖅᐱᐅᖅ ᑲᓚᒥᔭᖅᑲᖅᐸᒥᔪᖅ ᐊᖅᑭᖅᓯᖅᒥᑐᓂᒃ ᐊᖅᒥᖅᑲᑎᒦᒍᑕ-ᐅᓚᔪᓂᒃ, ᐊᒥᓱᓂᖅᓱ ᐃᖅᓱᓕᐅᖅᓂᐅᔪᓂᒃ (ᓴᓇᓂᐅᔪᓂᒃ) ᐱᒍᑦᕿᓯᒥᑦ ᑯᐯᑦ ᑲᑦᓚᖓ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᓚᖓ ᓄᓇᓖᖅᓱ ᑲᑦᓖᐱᖅᒥᑦ.

ᓄᑕᐅᓯᓕᖅᑕᐅᖅᑲᖅᒥᖅ ᑲᑦᓖᐱᖅᑯᑦ ᓄᓇᖅᑯᐊᖅᑲᐅᑎᖓ ᐅᒥᐅᔭᒥ.

Newly renovated municipal garage in Umiujaq.

Garage municipal récemment rénové à Umiujaq.

ᐃᓱᕐᕉᑎᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ

ᐃᓱᕐᕉᑎᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᑕᐅᓲᖑᔪᖅ ᓄᓇᓕᓕ - ᕆᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᖁᑎᒥᔭᐅᕝᓕᕆᓂᕐᒧᓗ ᑐᖅᑲᑦᐱᐅᕗᒧᑦ (MAMROT). ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᑦ ᑲᒪᒋᔭᕆᔭᖓ ᑖᒃᓱᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ, ᑳᕗᓯ- ᑎᑦᓯᓂᖅᑯᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᓯᒍᓂᒃ ᐱᐅᓯᑎᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖏᓂᒃ ᓄᓇ - ᓖᑦᑕ ᐱᓇᓲᑎᑦᓴᖏᑦᑕ ᓂᐅᕕᕋᑦᑕᐅᓂᖓᓂᒃ. ᐃᓱᕐᕉᑎᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᒪᕐᕈᐃᓕᕐᑭᖓᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᖁᑎᖃᕐᓯᓂ ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ $110 ᒥᓕᐊᓂᑦ.

ᓯᕗᓪᓕᖅ, $45 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑦᑕᖃᓪᓚᐅᔪᖅ, ᑖᓕᒫᓄᑦ ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ ᐃᓕᖓᒋᐊᖅᑐᖅᓴᔪᓕᐊᖑᓯᒪᑦᓯᓂ, 1999-ᒥᑦ 2004-ᒧᑦ. 2008-ᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᑦ ᐱᔮᓚᐅᕐᑐᖅ ᐱᔭᕐᑕᐅᑐᑦᑐᐱᓂᕐᓂᒃ ᑖᑦᓯᒪ ᐊᑖᒍᕐᑐᓂᒃ. ᐊᕐᕌᒍ ᐱᒋᐊᕐᑎᓗᒍ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᓕᓚᐅᖅᑐᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖏᑦ ᑮᓇᐅᔭᖁᑎᒥᔭᐅᒥᐊᓕᐱᓃᑦ ᐅᖓᑖ- ᓈᕈᐊᓚᖓᒥᐊᖅᒥᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᑦ MAMROT-ᑯᓗ ᓅᑎᑎᕆᒥᐊ- ᖃᓚᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᑐᖓᓕᐊᓄᓕᖓᔪᑦᓴᐱᓂᕐᓂᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑐᕿ- ᑎᐅᒧᐊᖅᑐᐱᓂᕐᓅᕆᒧᑎᒃ $1.6 ᒥᓕᐊᓂᒃ, ᐃᓂᖅᑲᑎᕆᐊᑦ- ᓯᐊᓯᒥᓪᓗ ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᑕᐅᔪᑎᖏᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᐃᑦ ᑐᖓᓕᐊ- ᓂᖅᑐᑦ. ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᓂᕆᐅᒥᔭᖅᑐᖅ ᑖᑦᓯᒪᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᓅᓕᖓᔪᖅ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᒃ ᐋᕿᒃᑭᐊᕐᑕᐅᓚᖅ- ᓂᐊᕆᐊᖓᓂᒃ 2009 ᐱᒋᐊᖅᑲᒥᐅᑎᑦ ᑭᖑ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᓯᑦᔨᕆᐊ- ᕿᑎᐱᓂᐅᔪᑦ ᓇᓛᑦᓯᐊᖁᑦᓱᒥᑦ.

ᑖᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐃᒥᑦᑖᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑦᑕᐅᒥᐊᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᑯᕓᒃ ᒪᓕᒐᖏᓄᑦ ᐃᒪᑦᓯᐊᖃᕐᓂᐊᖃᑦᑕᖅᓂᒧᑦ ᓇᓛᒧᑦᓯᐊᓕᐅᒥ -

infrastructure improvements, the Northern Municipal Infrastructure Improvement Program, the Gasoline Excise Tax and Québec Contribution Program, the Pivaliutiit Program for community infrastructure development, the Technical Assistance Program, the Sports and Recreational Facilities Support Program, and the Road Paving Program. The Department also manages various agreements and many construction projects on behalf of the Québec government, the KRG and the Northern villages.

ISURRUUTIIT PROGRAM

The Isurruutiit Program is funded by the Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (municipal affairs, regions and land occupancy, MAMROT). The Department manages the Program, which involves the implementation of various infrastructure projects and the acquisition of equipment for the Northern villages. The Isurruutiit Program comprises

gouvernementaux, dont le Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales, le Programme d'aide à l'amélioration des infrastructures municipales en milieu nordique, le Programme de la taxe d'accise sur l'essence et de la contribution du Québec, le Programme Pivaliutiit de réalisation de projets d'infrastructure communautaire, le Programme d'assistance technique, le Programme de soutien aux installations sportives et récréatives, et le Projet d'asphaltage des chemins. Il gère aussi diverses ententes et de nombreux projets de construction pour le compte du gouvernement du Québec, de l'ARK et des villages nordiques.

PROGRAMME ISURRUUTIIT D'AMÉLIORATION DES INFRASTRUCTURES MUNICIPALES

Le Programme Isurruutiit est financé par le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (MAMROT). Le Service gère le Programme qui prévoit la réalisation de divers projets d'infrastructures et l'achat d'équipements pour le compte des villages nordiques. Le Programme Isurruutiit comprend deux phases totalisant 110 millions de dollars.

La première phase, qui était assortie d'une enveloppe de 45 millions de dollars, était initialement prévue pour une période de cinq ans, soit de 1999 à 2004. Le Service a finalisé en 2008 les quelques derniers projets toujours restants. Dès le début de l'année, il est apparu au Service que l'achèvement de ces quelques projets allait entraîner un dépassement de coûts de l'enveloppe globale. Aussi le Service a-t-il coordonné avec le MAMROT un réaménagement des enveloppes des deux phases du Programme, lequel prévoit le transfert de 1,6 million de dollars de la phase 2 à la phase 1 et l'ajustement en conséquence des volets de la phase 2. L'ARK espère qu'un avenant à l'entente concernant le Programme pourra être signé tôt en 2009, afin d'officialiser ces modifications.

L'année 2008 a marqué le début des travaux de mise aux normes des usines de traitement d'eau potable conformément à la nouvelle réglementation provinciale sur la qualité de l'eau potable. Au cours des dernières années, les villages nordiques ont procédé, avec

ᐃᓱᕐᕉᑎᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ
Isurruutiit Program
Programme Isurruutiit

ᓱᓇᐅᓂᖓ Component Volets	ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᖅ Type of project Types de projet	ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᓯᒪᔪᑦ ($) Original envelope ($) Sommes budgétées initialement ($)	ᐋᖅᑭᒋᐊᕐᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ($) Revised envelope ($) Sommes budgétées révisées ($)
1.	ᐱᐅᖅᑯᑎᓕᒫᑦ | Infrastructure | Infrastructures		
1.1	ᐃᒪᕈᑦᓴᓕᕆᓂᐅᑉ (ᐃᒥᑦᑖᑦ) | Drinking water | Eau potable	17 500 000	10 000 000
1.2	ᑭᓈᓂᕐᒧᑦᓕᕆᓂᐅᑉ | Wastewater | Eaux usées	4 500 000	4 500 000
1.3	ᓴᓂᖅᑯᐃᑦ (ᑯᐱᕐᕋᐃᑦ) | Waste | Déchets	3 000 000	2 500 000
1.4	ᐊᖅᑯᑏᑦ | Roadways | Voirie	6 000 000	4 000 000
2.	ᐃᒡᓗᐃᑦ ᐊᓯᖏᓪᓗ ᐱᐅᖅᑯᑏᑦ Buildings and other facilities Bâtiments et autres installations fixes	13 000 000	20 000 000
3.	ᓄᓇᖅᑯᕕᑦ | Rolling stock | Matériel roulant		
3.1	ᐃᒪᕈᑦᓴᓕᕆᓂᐅᑉ (ᐃᒥᑦᑖᑦ) | Drinking water | Eau potable	5 200 000	4 500 000
3.2	ᑭᓈᓂᕐᒧᑦᓕᕆᓂᐅᑉ | Wastewater | Eaux usées	4 200 000	3 500 000
3.3	ᓴᓂᖅᑯᐃᑦ (ᑯᐱᕐᕋᐃᑦ) | Waste | Déchets	1 400 000	1 400 000
3.4	ᐊᖅᑯᑏᑦ | Roadways | Voirie	10 200 000	13 000 000
ᓅᑕᐅᔪᑦ ᑐᖓᓕᐊᓂᑦ ᓯᕗᓪᓕᒧᑦ Transfer from phase 2 to phase 1 Transfert de la phase 2 à la phase 1			1 600 000
ᑲᑎᖅᓱᖓ ᑐᖓᓕᐊᑕ Total of phase 2 Total de la phase 2		65 000 000	63 400 000
ᑲᑎᖅᓱᖓ ᓯᕗᓪᓕᐅᑉ (1999–2008) Total of phase 1 (1999–2008) Total de la phase 1 (1999-2008)		45 000 000	46 600 000
ᑲᑎᖅᓱᖓ ᐃᓱᕐᕉᑎ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᑕ **Total of Isurruutiit Program** **Total du Programme Isurruutiit**		**110 000 000**	**110 000 000**

two phases with a total envelope of $110 million.

The initial phase, with an envelope of $45 million, was expected to be implemented over five years, from 1999 to 2004. In 2008, the Department completed a few remaining projects under this phase. It was moreover observed at the beginning of the year, that the costs of these projects would overrun the initial envelope. Consequently, the Department and the MAMROT adjusted funding between the two phases of the Program, specifically transferring $1.6 million from the second phase to the initial phase as well as reorganizing funding under the different components of the second phase. The KRG hopes that an amendment to the Program agreement will be signed early in 2009 to formalize these changes.

This year, work began to upgrade drinking water treatment plants to the standards set in the new provincial regulation concerning drinking water quality. In recent years with the assistance of the Department, the Northern villages have carried out characterization testing of the raw water at their supply sources. After analyzing the data from this testing, the Department contracted expert advisors to prepare plans and specifications for several plants. Taking into account the innovative nature of the new systems and the complexity of the work to be carried out, while continuing to treat drinking water, the Department decided to first focus its attention on a single plant; Kangiqsualujjuaq was chosen for this purpose. According to the results obtained and the experience acquired, the Department will continue with this upgrading work at four or five more treatment plants in 2009. This important work will continue until 2011. The Department also supervised in 2008 the installation of heating cables to preclude freezing in the water supply aqueduct in Inukjuak.

The Department also supervised long-awaited renovation and expansion projects for the municipal garages in Umiujaq and Akulivik. The two Northern villages took possession in December of their modernized facilities that will allow for the proper maintenance of their drinking water delivery and

l'assistance du Service, à la caractérisation de l'eau brute de leur source d'approvisionnement. Après avoir analysé les données recueillies, le Service a confié à des consultants spécialisés la production des plans et devis des travaux à être effectués dans plusieurs usines. Considérant la nouveauté des systèmes à mettre en place de même que la complexité des travaux à effectuer tout en poursuivant le traitement de l'eau, le Service a décidé de ne procéder aux travaux de construction que dans une seule usine, soit celle de Kangiqsualujjuaq. Sur la base des résultats obtenus et de l'expérience acquise, le Service prévoit entamer les travaux de mise aux normes dans quatre ou cinq usines en 2009. Ces importants travaux s'échelonneront jusqu'en 2011. Le Service a également supervisé en 2008 l'installation des câbles chauffants dans la conduite d'amenée à Inukjuak pour éviter qu'elle ne gèle.

Le Service a également supervisé la réalisation des projets de rénovation et d'agrandissement longtemps attendus des garages municipaux d'Umiujaq et d'Akulivik. Les deux villages nordiques ont pu prendre possession dès décembre de locaux agrandis et modernes qui leur permettent d'entretenir plus adéquatement leur parc de camions-citernes (eau potable et eaux usées) et d'équipements lourds. La construction d'un nouveau garage de mécanique était également prévue pour Salluit. Cependant, le Service a choisi de n'octroyer aucun contrat suivant l'ouverture des soumissions reçues, puisque la moins chère dépassait de plus de 25 % les estimations budgétaires. Le Service compte toutefois relancer un appel d'offres tôt en 2009.

Après la réalisation de huit lagunes sous la phase 1 du Programme Isurruutiit, les travaux aux lagunes de Puvirnituq (étangs non aérés) et de Salluit (étangs aérés) ont débuté en 2008. Ces travaux sont réalisés localement par l'entremise des villages nordiques et de la corporation foncière en ce qui concerne Salluit, ce qui permet de générer un maximum de retombées économiques locales. Les travaux dans ces deux communautés devraient se terminer en 2010.

Suivant la perte partielle de la conduite d'amenée lors de la mise en opération de l'usine de traitement et de distribution d'eau potable à Kangiqsujuaq en 2007, le Service a

ᐊᕐᕋᒎᓚᐅᕐᑐᓂ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓯᐊᕐᕖᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᒃᑕᓚᐅᕐᑐᖅ ᐅᒥᐊᖃᐅᑏᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖏᓐᖏᓂ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᓯᐅᑎᓄᑦ ᐅᒥᐊᓅᓕᕐᒪᔪᓂᒃ.

In recent years, the Department coordinated the construction of shelters for search and rescue boats.

Au cours des dernières années, le Service a coordonné la construction d'abris pour les bateaux de recherche et de sauvetage.

ᑎᑕᐅᒥᐊᕐᓯᑎᒃ. ᐊᕐᕋᒍᓂ ᐊᓂᒍᕐᓯᒪᓕᕐᑐᓂ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᑎᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓯᑎᒃ, ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑉᒫᐱᒃᑯᕐᒥᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᕐᓯᒪᔪᑦ ᐃᒪᕐᒥᒃ ᐃᒥᕐᑕᕕᐅᔪᓂ. ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᓚᐅᕐᑎᓗᒥᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᕕᓂᐅᔪᑦ, ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᒃ ᖃᐅᔨᒪᔪᕐᓚᓐᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᑎᓯᓕᓚᐅᔪᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᐃᑎᑦᓯᒥᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᑲᓄᐃᓕᖓᓗᑦᑐᑦᑎᒥᐊᓕᕐᒥᓂᓗ ᐃᒥᕐᑕᕖᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᑕᐅᒍᑎᑦᓴᕐᒥᑦ ᐃᒥᕐᑕᕖᑦ ᓄᑖᕕᓪᓗᒪᐅᒪᑕ ᐊᔪᕐᑕᐅᒥᐅᕐᓯᑎᓪᓗ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓂᕐᒥᓗ ᐱᔭᕆᐊᕈᔪᕐᒪᕆᐅᓕᕐᓯᑎᒃ, ᐃᒪᖕᓗ ᓴᓗᒪᓴᕐᑕᐅᓯᐊᕐᒥᓐᓇᕆᐊᒃᓯᓂ, ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᒃ ᑐᑭᑖᓚᐅᔪᖅ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᐃᒥᕐᑕᕖᕐᒥ ᑲᒪᒋᔭᕐᑐᐊᒃᑲᓚᐅᕐᑲᓚᕐᒪᒥᐊᖅ, ᑲᓐᒥᕐᓯᐊᓗᕐᔪᐊᓗ ᓇᓗᓃᑦᑕᓚᐅᔪᖅ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᐅᓚᕐᒪᒥᐊᕐᒪ. ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᒥᐊᕐᒪᕐᒪᒍᑦ ᖃᐅᔨᒧᑎᒥᕐᓯᐊᓚᐅᕐᒧᒍ ᐱᓕᓂᕐᒍᕿᑎᒥᓚᐅᕐᓗᒍᓗ, ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᒃ ᑲᔪᓯᓚᐅᕐᑐᖅ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᒃᓂᒥᒃ ᓯᑕᒪᓂᒃ ᑕᓪᓕᒪᓂᒃᓗᓃᑦ ᐃᒥᕐᑕᕖᓂᒃ 2009-ᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᑲᔪᓯᓚᕐᒪᔪᖅ 2011-ᒧᑦ ᑎᑭᑦᑐᒍ. 2008-ᒥ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᒃ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᐃᒥᕐᑕᕕᓕᑕ ᑐᕐᓯᐊᕐᒥᑦ ᓂᑦᑐᕐᑎᕈᓐᓇᕐᑕᐅᑎᓗᒋᑦ.

ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᐊᑯᓂᐅᓕᕐᑐᖅ ᐅᑕᕐᑭᐊᕐᒍᔪᓂᒃ ᓴᓇᒥᐊᓗᔭᐅᓂᕐᒥᓂᒃ ᐊᕐᒥᓕᒥᐊᕐᑕᐅᓂᕐᒥᓂᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᐅᑎᕐᒥᑦ ᐅᒥᐅᔭᐅ ᐊᑯᓕᐱᒃᒧ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᓖᑦ ᑎᓯᕐᐱᓇᐅᑎᓗᒍ ᐊᑐᕐᓇᓯᓕᓚᐅᔫᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᓯᒪᓕᕐᑐᓂᒃ ᐃᒥᕐᑕᐅᑎᕐᒥᓗ ᐊᓇᕐᑕᐅᑎᕐᒥᓗ ᓄᓇᕐᑯᐃᒪᓇᐅᑎᕐᒥᓗ ᓴᓇᔭᐅᐱᓴᕐᓯᐊᓂᐊᓕᕐᑐᑦ. ᓴᓗᓂ ᓄᓇᕐᑯᐃᓂᒃ ᓴᓇᐱᕐᓴᐅᑦ ᓇᑉᐸᑕᐅᓂᕐᓴᒪ ᐸᕐᓇᑕᐅᓚᐅᔪᒥᔪᖅ; ᑭᓯᐊᓂ ᐱᓇᓯᕐᑕᐅᓂᕐᓴᒪ

ᑭᓇᓂᕐᓗᑯᑦᑲᐅᑏᑦ ᓴᓇᔭᐅᓯᒪᓕᖅᑐᑦ ᓯᑕᒪᐅᔪᖅᑐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓱᕐᕈᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ.

Wastewater lagoons have so far been constructed in eight communities under the Isurruutiit Program.

Dans le cadre du Programme Isurruutiit, des lagunes destinées à recueillir des eaux usées ont été construites dans huit communautés.

ᑲᔪᓯᑎᓚᐅᖅᖢᑕᐅᑦ ᐊᑭᑭᖕᓂᐸᐅᓕᐅᑎᔪᑲᐃᓯᒪᓕᕆᓗᐊᕐᑎᓗᒍ: ᐅᐱᕐᓇᕆᓂ ᐊᑭᑭᖕᓂᐸᐅᓕᐅᑎᔪᓂ ᐊᑭᑭᖕᓂᐸᐅᓂᕆᖅᑐᖅ ᑮᓇᐅᔭᖅᑐᕈᑎᒥᒍᕐᓇᓂᐊᕐᑕᑎᕐᓂᑦ 25%-ᒧᑦ ᐊᑭᑐᓂᖅᓴᐅᓚᐅᔪᒪᑕ. ᐊᑭᑭᖕᓂᐸᐅᓕᐅᑎᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐸᕐᓇᓐᓇᐊᕐᓚᓛᖅᑐᒍᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᖃᕐᒥᐅᓕᕐᒥᐸᑦ.

ᓯᑕᒪᐅᔪᖅᑐᑦ ᑭᓇᓂᕐᓗᑭᐱᓂᕐᓂᒃ ᓴᓗᒪᓵᑦ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᔪᑎᕐᓗᒥᑦ ᐃᓱᕐᕈᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᐅᔪᑦ ᓯᕗᓕᖏᓐᓂᓚᐅᖅᖢᒍᑦ, 2008-ᒥ ᐳᕝᕕᕐᓂᑐᖅ ᓴᓪᓗᐃᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒥᐊᓯᓚᐅᔪᒥᔫᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᒪᒋᔭᐅᔪᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑎᒍᑦ, ᓴᓪᓗᓂᓗ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑎᑯᑦ ᐃᓚᐅᓪᓗᒥᑎᓪᓗᒥᑦ, ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᐅᓚᑦᔫᓗᑎᑦᓯᒪᓇᓚᖓᔫᒃ. ᐱᔭᕇᕐᔭᕐᓂᐊᖑᕈᓇᔭᐅᔫᒃ ᑖᒃᑯᐊ 2010-ᒥ.

2007-ᖑᒍᑎᓗᒍ ᑲᖏᖅᓱᔪᐊᒥ ᐃᒥᕐᑕᐱᑖᕐᕕᒥᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᒥᐅᖅᓯᓂ ᑐᖅᓯᐊᖓᑕ ᐃᓚᖓ ᓯᖁᑦᑎᕆᓚᐅᔪᒪ, ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᐅᑉ ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᒍᑎᖃᕐᒥᓂᒃ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᓚᐅᖅᑐᖅ 2008-ᒥ. ᑖᒃᑯᐊᓗ ᑐᖅᓯᐊᑦ ᓴᓇᔭᐅᒥᐊᕐᓯᐊᓂᖓ ᐱᔭᕇᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐁᓐᓂ 2009-ᒥ ᐃᒥᕐᑕᐱᒃ ᐊᑐᕐᓇᓕᕐᓯᐊᓛᕐᓇᐅᓕᖅᑐᖅ. ᑖᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᐱᒪᓇᐅᓂᖅᐸᐅᑎᑕᐅᔪᖅ ᑲᖏᖅᓱᐊᒥᐅᑦ ᐃᒪᕐᑲᓯᐊᑎᑕᐅᓂᖓ ᑲᔪᓯᓯᐊᕐᑲᓇᓕᖓᓕᖅᑐᖅ ᐊᕐᕌᒍᓂᐊᕐᑐᒥ.

ᐃᓅᔪᐊᒥ ᐅᒥᐅᔭᒥᓗ ᐃᒥᐅᖅᑲᑌᕕᖏᑦ (ᓴᓂᒃᑯᕕᖏᑦ) ᐱᐅᓯᓕᑎᕐᑕᐅᐸᓕᐊᓯᓚᐅᖅᑰᑦ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑲᔪᓯᔭᐅᓚᖓᓪᓯᑎᓗ 2009-ᒥ. ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᒃᔪᐊᖅ, ᑕᓯᐅᔭᖅ, ᐊᐅᐸᓗᒃ, ᑲᖏᖅᓱᔪᐊᖅ ᐊᑯᓕᕕᒃᓗ ᐱᒋᐊᕐᑕᓚᕐᓂᐊᒥᔪᑦ ᐊᕐᕌᒍᓂᐊᕐᑐᒥ. ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᓴᖅᑭᑎᓇᐸᓕᐊᓚᓯᐊᖅᑐᖅ ᑖᒃᑲᓗᐅᓕᔨᒥᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖅᓴᐅᓂᐊᕐᑐᒥᒃ ᓴᓂᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᓴᓂᐅᔾᔨᓂᕐᓗ ᐊᑐᓇᐊᕐᓚᕿᒃᓇᐱᑲᑎᓯᓂᖅᒧᑦ. ᐱᓇᓱᐊᒪᓕᕐᑕᐅᓯᒪᓕᖅᑐᖅ ᑕᒪᓐᓇ ᑰᔾᔪᐊᒥ, ᑲᕙᒪᐱᑯᖏᑦ ᑐᑭᑖᕈᑎᓕᐅᕈᑎᖃᓪᓚᐅᔪᔨᒥᑦ ᑲᔪᓯᑎᓯᓯᒪᓕᖅᑐᑦ ᓴᓂᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᕐᓯᐊᕈᑎᑦᓴᖏᓐᓄᑦᓯᒪᔪᒥᒃ.

ᓄᓇᓖᑦ ᑲᕙᒪᐱᑯᖏᓐᓂᒃ ᓂᐅᕕᕐᕕᖃᓪᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᐊᕐᕕᑦᓯᒧᑦ ᐱᓇᓲᑎᒪᓐᓂᒃ, ᐃᒥᕐᑕᐅᑎᓂᓗ ᐊᓇᕐᑕᐅᑎᓂᓗ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑭᓲᒪᓂᑦ ᓇᑭᓐᓂᐊᖅᑲᐅᑎᓗᒥ, ᐊᒥᓱᒪᓐᓂᒃ ᓂᐅᕕᓯᒪᓕᖅᑕ ᐊᕐᕌᒍᓂ ᒪᕐᕉᓂ ᖃᓂᒍᓐᓂ, ᓄᑖᖑᓂᖅᓴᒪᐅᓕᖅᑐᑦ ᓄᓇᒃᑯᔪᑦᑎᖏᑦ ᐱᓇᓲᑎᒪᖏᓪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᕙᒪᐱᑯᖏᑕ.

wastewater collection trucks as well as heavy equipment. The construction of a new repair garage was also planned for Salluit; however, the Department decided not to award any contract following the opening of tenders: the least expensive tender exceeded the resource envelope by more than 25%. The Department plans to issue a new call for tenders in the new year.

Following the construction of eight wastewater lagoons under the initial phase of the Isurruutiit Program, work on lagoons in Puvirnituq (non-aerated) and Salluit (aerated) was undertaken in 2008. This work, which is being managed locally by the Northern villages, as well as the landholding corporation in Salluit, will maximize local economic spin-offs. The projects in the two communities are expected to be complete in 2010.

Further to the partial loss of the water supply aqueduct in Kangiqsujuaq with the launching of the operations of the water treatment and distribution plant in 2007, the Department instigated legal proceedings in 2008. Also this year, repair work on the aqueduct was completed and operations are expected to begin in April 2009. This project is a priority and the Department will make certain that Kangiqsujuamiut have optimum access to this essential service next year.

Upgrading work was undertaken this year, and will continue in 2009, at the solid waste disposal sites operated by the Northern villages of Inukjuak and Umiujaq. Similar work will also begin next year at Kangiqsualujjuaq, Tasiujaq, Aupaluk, Kangiqsujuaq and Akulivik. Concurrently, the Department is developing a long-term solid waste management and recycling plan. In this respect, minor work has been carried out at the Kuujjuaq disposal site where the Northern village approved a resolution prepared with the Department concerning the proper disposal of solid waste.

The Department also purchased on behalf of the Northern villages various pieces of heavy equipment as well as drinking water delivery and wastewater collection trucks. While there will always be needs in this respect, the many purchases made over the last two years have greatly contributed to

entrepris des recours juridiques en 2008. Les travaux de reconstruction de la conduite ont été achevés cette année et la mise en opération de la conduite et de l'usine aura lieu en avril 2009. Il s'agit d'un projet prioritaire et le Service veillera à ce que la population de Kangiqsujuaq puisse avoir accès à ce service essentiel de façon optimale l'an prochain.

Des travaux de réaménagement des lieux de dépôt de déchets dans les villages nordiques d'Inukjuak et d'Umiujaq ont debuté cette année et se poursuivront en 2009. Des travaux similaires seront également entrepris l'an prochain dans les villages de Kangiqsualujjuaq, de Tasiujaq, d'Aupaluk, de Kangiqsujuaq et d'Akulivik. En parallèle, le Service travaille toujours à un plan à long terme de gestion et de recyclage des déchets solides. Des travaux mineurs en ce sens ont été effectués au lieu de dépôt de déchets de Kuujjuaq. En outre, le village nordique a approuvé une résolution, rédigée avec l'aide du Service, qui établit certaines règles pour l'utilisation du lieu de dépôt de déchets.

Le Service a également acquis, pour le compte des villages nordiques, de nombreux équipements lourds et camions-citernes (eau potable et eaux usées). Il y a et aura toujours des besoins à satisfaire à ce chapitre. Toutefois, les nombreux achats effectués au cours des deux dernières années ont largement

ᑲᕙᒪᐱᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᑦᑖᑲᕐᒥᓴᖓ ᓴᓇᔭᐅᔪᖅ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒥ.

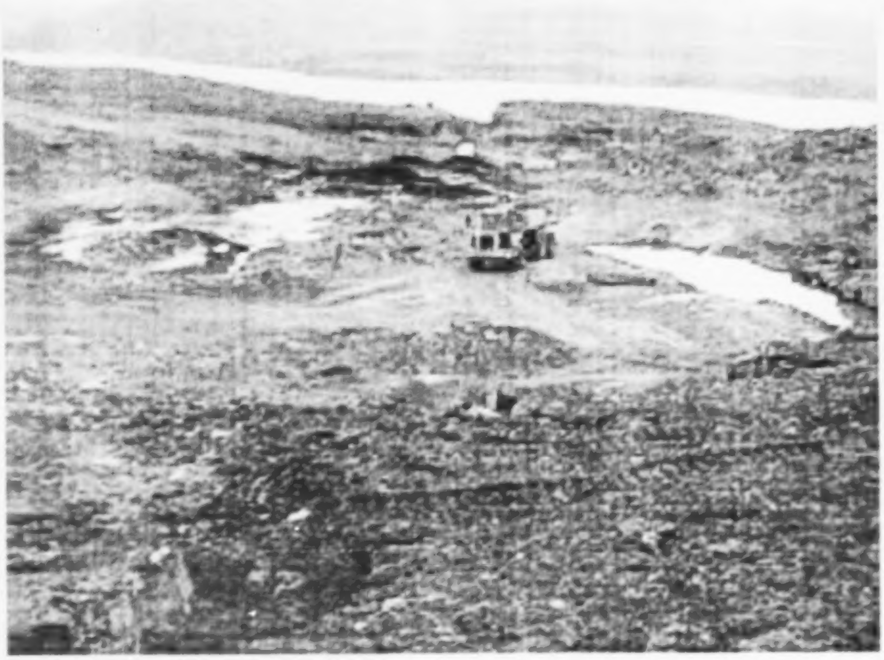
The new municipal office under construction in Kuujjuarapik.

Construction du nouveau bureau municipal à Kuujjuarapik.

ᑮᓈᓂᕐᓗᑯᕐᒃᐅᑎᐅᒍᒫᕐᑐᖅ ᓴᓪᓗᓂ.

Salluit's future wastewater lagoon site.

Emplacement de la future lagune destinée à recueillir des eaux usées à Salluit.



updating the vehicle and heavy equipment stocks of the Northern villages.

As of December 31, 2008, the total spending under the initial phase of the Isurruutiit Program was $46 574 525, covering 213 projects. Regarding the second phase, total spending has so far reached $40 198 453, including $15 510 888 solely in 2008. To date, the KRG Council has approved 227 projects totalling $49 479 000 under the second phase. At the end of the current financial year, spending under both phases of the Isurruutiit Program was $86 772 978.

NORTHERN MUNICIPAL INFRASTRUCTURE IMPROVEMENT PROGRAM

Forerunner of the Isurruutiit Program, the Northern Municipal Infrastructure Improvement Program (NMIIP) is funded by the MAMROT. The Department is responsible for management of the NMIIP, including the implementation of various infrastructure construction and equipment purchasing projects for the Northern villages.

In 2008, only one project was still active under the NMIIP, specifically the wastewater treatment lagoon construction project in Salluit. A portion of the funding for the project is also earmarked under the Isurruutiit Program. Even though all the spending carried out for this project this year was charged to the NMIIP resource envelope, funding was still available as of December 31, 2008. Work to be performed in the coming year will first be charged to the NMIIP envelope until it is fully depleted and thereafter to the Isurruutiit Program. This will allow the NMIIP to be closed in 2009.

GASOLINE EXCISE TAX AND QUÉBEC CONTRIBUTION

Announced in 2005 and expiring in 2009, the purpose of this program is to transfer a

contribué à mettre à jour le parc de véhicules et d'équipements lourds des villages nordiques.

Au 31 décembre 2008, les dépenses totales de la première phase du Programme Isurruutiit se chiffraient à 46 574 525 $, pour un total de 213 projets. Alors que pour la deuxième phase, les dépenses totales depuis sa mise en œuvre se chiffraient à 40 198 453 $, dont 15 510 888 $ pour la seule année 2008. Le Conseil de l'ARK a approuvé à ce jour 227 projets totalisant 49 479 000 $ dans le cadre de la deuxième phase. À la fin du présent exercice financier, les dépenses des deux phases s'élevaient à 86 772 978 $.

PROGRAMME D'AIDE À L'AMÉLIORATION DES INFRASTRUCTURES MUNICIPALES EN MILIEU NORDIQUE

Prédécesseur du Programme Isurruutiit, le Programme d'aide à l'amélioration des infrastructures en milieu nordique est financé par le MAMROT. Le Service assure la gestion du Programme et la réalisation des divers projets d'infrastructures et d'achat d'équipements pour le compte des villages nordiques.

ᑎᓯᐱᕆ 31, 2008ᖑᒍᑎᓪᓗᒍ, ᐃᓱᕐᕈᑏᑦ ᓯᕗᓪᓖᑦ ᐱᓇᓱ-ᐊᕐᑕᐅᒍᑎᖏᑎᒍᑦ ᑮᓇᐅᔾᔪᑎᓯᒪᓕᓚᐅᕐᑐᒍᑦ $46,574,525ᓂᒃ, 213 ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᓂᑦ. ᑐᓪᓕᐊᒍᑐᓂ, ᑮᓇᐅᔾᔪᑎᓯᒪᔪᒍᑦ ᐅᓪᓗᒥᒧᑦ $40,198,453ᓂᒃ, 2008ᒧᑦ ᐃᓛᓂ $15,510,888-ᖑᓯᑎᒃ. ᐅᓪᓗᒥᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐊᖏᕐᓯᒪᓕᕐᑐᑦ 227 ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᒃᓴᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑮᓇᐅᔾᔪᑎ-ᖃᓗᐊᒃ $49,479,000ᓂᒃ ᐃᓱᕐᕈᑏᑦ ᑐᓪᓕᐊᒍᑦ. ᐊᕙᒍᑕ ᐃᓯᐊᓂ, ᐃᓱᕐᕈᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑎᖏᓐᓂ ᑕᒪᓐᓂ ᑮᓇᐅᔾᔪ-ᓯᒪᓕᕐᑐᒍᑦ $86,772,978ᓂᒃ.

ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓕᕐᓂ ᐱᐅᕐᑯᑎᓪᒪᓈᑦ ᐱᐅᓯᓕᑎᑦᑕᐅᓂᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ

ᐃᓱᕐᕈᑎᓂᑦ ᓯᕗᓪᓕᐅᓯᒪᔪᖅ, ᑖᒃᑯᐊ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᐅᕐᑯᑎ-ᒪᓇᕐᑯᑎᖏᑦ ᐱᐅᓯᓕᑎᑦᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᒃ-ᑎᑕᐅᑦᑐᑦ MAMROTᑯᓐᓄᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕈᑦ ᑲᒪᔨᒃᑲᐅᑦᑐᖅ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᓐᓂ ᐊᕐᕌᒍᕐᓯᐅᑐᓂ ᐱᐅᕐᑯᑎᒪᓈᑦ (ᐃᓗᐃ) ᓴᓇᔭᐅᓂᖓᓂᒃ ᐱᐅᕐᑯᑏᑦ ᐱᓇᓱᑏᑦ ᓂᐅᕕᕐᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐱᒍᕐᕈᓯᒥᑦ ᓄᓇᓕᕐᓂ ᑲᑎᒪᕕᒃ.

2008ᒥ, ᑮᓈᓂᕐᓗᑯᕐᕕᓕᕆᕕᒃ ᓴᓪᓗᓂ ᑖᒃᑯᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᐊᕐᔪᓕᓚᐅᕐᑐᖅ. ᐃᓚᖓᓗ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᑕᐅᓚᖓᓯᓂ ᐃᓱᕐᕈᑎᓄᑦ. ᑮᓇᐅᔾᔪᑏᑎᒥᒐᓕᓕᒫᒥᒃ ᑖᓯᒪ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌ-ᒍᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᐅᕐᑯᑎᒪᓈᕐᑯᑎᖏᑦ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᑕᐅᕙᓪᓕᓂ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᑎᑕᓗᕆᐊᕐᑎᓗᒥᒃ, ᑮᓇᐅᔭᑦᑲᖏᓐᓇᓚᐅᕐᑐᖅ ᑖᓇ ᑎᓯᐱᕆ 31, 2008ᒥ. ᐱᓇᓱᐊᕆᐊᕐᓂᑦ ᐊᕐᕌᒍᓂᐊᕐᑐᒥ ᐊᑭᓕ-ᕆᓴᓕᐊᖑᑲᓪᓚᓕᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᐅᕐᑯᑎᒪᓈᕐᑯᑎᖏᑦ ᑮᓇᐅ-ᔭᒃᑎᑕᐅᕙᖏᓐᓂ ᑖᒃᑯᐊ ᓄᖑᕐᓯᓕᒫᖏᓐᓂ, ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ ᐃᓱᕐᕈᑎᓄᑦ ᐊᑭᓕᕆᓴᐅᓗᑎᒃ. ᓄᓇᓖᑦ ᐱᐅᕐᑯᑎᒪᓈᕐᑯᑎᖏᑦ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᑕᐅᒍᑎᖏᑦ ᐅᑯᐊᑕᐅᒍᓐᓇᕐᓂᐊᕐᑐᑦ 2009ᒥ.

ᓴᓐᓂ ᐃᒃᑲᐅᑎᑉ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂ ᐊᒃᑭᒋᐊᕐᑕᐅᒃᑲᑕᑦ.

Upgrading work is being carried out at the waste disposal sites in a number of communities.

Des travaux d'amélioration sont effectués dans le lieu de dépôt des déchets de nombreuses communautés.

ᐅᕐᓱᐊᓘᑉ ᑖᒃᓯᔭᖅᑕᐅᔪᑎᖏᑦ ᑯᐯᒧ ᐃᑲᔪᕐᓯᒋᐊᕈᑎᖏᑦ

2005-ᒥ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᐱᔭᕇᓴᕆᐊᖃᕐᓂᖓ 2009-ᒥ, ᑖᓐᓇ ᓄᓇ-ᓕᐅᔪᓄᑦ ᓄᑎᙱᓐᓂᐅᔪᖅ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐅᕐᓱᐊᓗᒻᒥᒃ ᑖᒃᓯᔪ-ᑎᖏᓐᓂᒃ, ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᕆᓪᓚᕆᒃᑎᓯᒍᑎᐅᓂᐊᖅᑎᓗᒋᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᐊᑎ-ᑕᐅᒋᐊᖃᕐᓂᖓᓄᑦ ᐃᒪᓕᕆᐅᑏᑦ, ᑯᖕᓂᖅᓱᑯᓕᕆᐅᑏᑦ ᐊᖅᑯᑏᓪᓗ. ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑕᐅᔪᖅ ᑲᕙᒪᒃᑯᓄᑦ ᑯᐯᒃᑯᓐᓄᓪᓗ. ᑲᕙᒫᑦ ᐃᑲ-ᔪᕐᓯᒪᐅᑎᖏᑦ ᑎᑭᐅᑎᓯᒪᔪᖅ $4,174,587-ᓂᒃ, ᓄᓇᓖᑦ ᐃᑲ-ᔪᕐᓯᒪᔪᑎᖏᑦ ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᔪᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ

portion of the federal gasoline excise tax to municipalities for the upkeep and improvement of drinking water, wastewater and road infrastructure. The program is funded by the federal and provincial governments. Government contributions add up to $4 174 587 while the municipal contribution paid by the KRG is $219 715, which is to say 5% of the total $4 394 302 envelope.

As this program is scheduled to expire on December 31, 2009, the Department will identify with the Northern villages in January the projects to be completed during the year.

PIVALIUTIIT PROGRAM

The *Economic and Community Development Agreement*, which was signed by the Québec government and the KRG in 2007, includes a component for the implementation of community infrastructure projects. In 2008, funding was allocated to projects to improve sports and recreational facilities in 12 of the 14 Northern villages for a total of $8 085 034. An additional project was also approved by the KRG Council for the creation of a community workshop at Kangiqsujuaq ($800,000), bringing total approved funding to date up to $4 931 914. Seven approved projects are scheduled to be implemented in 2009.

ᐅᕐᓱᐊᓘᑉ ᑖᒃᓯᔭᖅᑕᐅᔪᑎᖏᑦ ᑯᐯᒧ ᐃᑲᔪᕐᓯᒋᐊᕈᑎᖏᑦ
Gasoline Excise Tax and Québec Contribution Program
Programme de la taxe d'accise sur l'essence et de la contribution du Québec

ᓄᓇᓕᒃ Northern village Villages nordiques	ᑲᕙᒫᑦ ᐃᑲᔫᑎᖏᑦ ($) Government contributions ($) Contributions gouvernementales ($)	ᓄᓇᓖᑦ ᐃᑲᔫᑎᖏᑦ ($) Municipal contribution ($) Contribution municipale ($)	ᑲᑎᓯᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᒫᑦ ($) Total envelope ($) Enveloppe totale ($)
ᐊᑯᓕᕕᒃ | Akulivik	269 299	14 174	283 473
ᐊᐅᐸᓗᒃ | Aupaluk	231 326	12 175	243 501
ᐃᓄᒃᔪᐊᒃ | Inukjuak	372 230	19 591	391 821
ᐃᕗᔨᕕᒃ | Ivujivik	249 519	13 133	262 652
ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᖅ | Kangiqsualujjuaq	300 557	15 819	316 376
ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᖅ | Kangiqsujuaq	277 358	14 598	291 956
ᑲᖏᕐᓱᒃ | Kangirsuk	267 102	14 058	281 160
ᑰᒡᔪᐊᖅ | Kuujjuaq	456 235	24 012	480 247
ᑰᒡᔪᐊᕌᐱᒃ | Kuujjuarapik	280 166	14 746	294 912
ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ | Puvirnituq	375 404	19 758	395 162
ᖁᐊᖅᑕᖅ | Quaqtaq	247 444	13 023	260 467
ᓴᓪᓗᐃᑦ | Salluit	352 327	18 544	370 871
ᑕᓯᐅᔭᖅ | Tasiujaq	239 995	12 631	252 627
ᐅᒥᐅᔭᖅ | Umiujaq	255 624	13 454	269 078
ᑲᑎᑦᓯᒋᑦ | Total	**4 174 587**	**219 715**	**4 394 302**

En 2008, le Programme comptait un seul projet toujours actif, soit l'aménagement de la lagune de Salluit, réalisé en partie avec les fonds du Programme Isurruutiit. Même si toutes les dépenses effectuées pour ce projet en 2008 ont été entièrement imputées au Programme d'aide à l'amélioration des infrastructures en milieu nordique, des fonds étaient toujours disponibles en date du 31 décembre 2008. Les travaux qui seront réalisés l'an prochain seront comptabilisés sous ce Programme jusqu'à épuisement de l'enveloppe et ensuite sous le Programme Isurruutiit. Il sera donc possible de clore en 2009 le Programme d'aide à l'amélioration des infrastructures en milieu nordique.

PROGRAMME DE LA TAXE D'ACCISE SUR L'ESSENCE ET DE LA CONTRIBUTION DU QUÉBEC

Annoncé en 2005 et se terminant en 2009, ce programme vise à retourner une partie des revenus de la taxe fédérale d'accise sur l'essence aux municipalités pour apporter une aide dans le maintien et l'amélioration de leurs infrastructures d'eau potable, d'eaux usées et de voirie locale. Le programme est financé par les gouvernements fédéral et provincial. L'enveloppe gouvernementale s'élève à 4 174 587 $, à laquelle s'ajoute une contribution municipale, assumée par l'ARK, de 219 715 $, soit 5 %, pour une enveloppe totale de 4 394 302 $.

Le programme se terminant le 31 décembre 2009, le Service se fera une priorité de déterminer avec les villages nordiques dès janvier les projets que ceux-ci comptent réaliser dans l'année.

PROGRAMME PIVALIUTIIT

Signée en 2007 par le gouvernement du Québec et l'ARK, l'Entente de développement économique et communautaire prévoit un volet pour la réalisation de projets d'infrastructure communautaire dans les villages nordiques. En 2008, les premières sommes de ce volet ont été allouées aux projets d'amélioration des infrastructures sportives et récréatives dans 12 des 14 villages nordiques pour un montant total de 8 085 034 $. Un 13[e] projet a également été approuvé par le Conseil de l'ARK, soit la réalisation d'un

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᓪᓗᑎᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔾᔪᑎᖃᕐᓯᒪᔪᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᒥᕐᑕᕖᑦ ᐱᕙᓕᕆᐊᖏᑦ.

The Department delivers a variety of technical assistance for municipal drinking water systems.

Le Service fournit de l'assistance technique sur divers sujets touchant les systèmes d'approvisionnement en eau des municipalités.

TECHNICAL ASSISTANCE PROGRAM

Pursuant to the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement), the KRG is responsible for delivering to the Northern villages technical assistance in several fields, including municipal management, legal affairs and engineering. The Department is responsible for the engineering component of the Program, which includes activities related to infrastructure construction and drinking water.

Infrastructure Construction

The Department assists the Northern villages with the purchasing, construction and renovation of infrastructure that is not covered under existing financial assistance programs managed by the KRG. Specifically, in 2008 the Department again provided coaching to Northern village employees regarding the implementation of several projects, including road and building construction.

Drinking Water – Treatment and Supply

The Department assists the Northern villages with the management of local drinking water supply, treatment and distribution infrastructure. A project manager, assigned to help local plant operators ensure the quality of the water delivered to Nunavimmiut, carries out weekly monitoring, although the Northern villages remain responsible for the quality of their drinking water. The laboratory at the Ungava Tulattavik Health Centre, for its part, performs monthly analyses on water samples from each community to verify the results obtained by the local plant operators. The Department co-ordinates the work of the various regional stakeholders, including the Northern villages, the Ministère du Développe-

atelier communautaire à Kangiqsujuaq (800 000 $), portant les sommes approuvées à 4 931 914 $. Sept des projets approuvés à ce jour devraient être réalisés en 2009.

PROGRAMME D'ASSISTANCE TECHNIQUE

En vertu de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut), l'ARK fournit aux villages nordiques de l'assistance technique dans plusieurs domaines, dont la gestion municipale, les affaires juridiques et l'ingénierie. Le Service des travaux publics municipaux est chargé du volet relatif à l'ingenierie qui comprend les domaines de la construction d'infrastructures et de l'eau potable.

Construction d'infrastructures

Le Service offre de l'assistance aux villages nordiques pour l'acquisition, la construction ou la rénovation d'infrastructures non couvertes par un programme d'aide financière déjà géré par un des services de l'ARK. Comme par le passé, il a offert en 2008 de l'encadrement aux employés des villages nordiques pour la réalisation de plusieurs projets tels que la construction de routes et de bâtiments municipaux.

ᑎᑭᐅᑎᓯᒪᑎᑦᑐᒥᒃ $219,715-ᓂᒃ, 5%-ᖓ ᑲᑎᖓᓂᖓᓕᒫᖓᑕ $4,394,302.

ᑖᓐᓇ ᐃᓯᓕᒫᕐᓂᐊᕐᓂᕐᒪᑦ ᑎᓯᐱᕆ 31, 2009-ᒥ, ᓴᓇᕙ-ᕆᐅᓕᕐᑐᐊᕐᑕᑦ ᓇᓄᓯᓕᕐᑲᑎᖃᕐᑲᓇᕙᖕᒪᔪᑦ ᓄᓇᓕᐅᔪᓂᒃ, ᓇᓪᓕ-ᐊᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑦ ᐱᔭᕇᕐᑲᕐᓂᐊᓚᖓᒻᒪᑕ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐃᓗᐊᓂ.

ᐱᕚᓪᓕᐅᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ

ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᕐᑎᒍᑦ ᐱᕐᖁᓯᐊᓂᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒃ, ᐊᑎᓕᐅᕐᐱᐅᓚᐅᔪᖅ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓᓂ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓐᓄ 2007-ᒥ, ᑖᓯᒪ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᐅᑉ ᐃᓗᓕᑦᑕᖏᑦᑕ ᐃᓚᖓ ᐱᐱᕐᑲᑎᓯᒍᑎᐅᕗᖅ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖕᖓᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᐅᓯ-ᑎᓪᓚᓂᐅᕈᑎᖕᖏᑦᑕ. 2008-ᒥ, ᕿᓇᐅᔭᑲᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐱᐅᓯ-ᓕᑎᑕᐅᓂᖓᑦ ᐱᖕᖑᐊᕖᑦ ᑯᓕᖓᓄ ᒪᕿᓄᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᑉᑲᓯᑎ $8,085,034-ᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐊᓇᐊᕐᓚᕐᕕᖕ ᐊᖏᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖓᑕ ᑲᑎᒪᔩᖏᓐᓂᒃ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ ᓴᓇᕕᕐᓴᐅ-ᒪᔪᕐᑐ ᓄᐃᑕᐅᓂᕐᓴᖓ ($800,000), ᐅᓪᓗᒥᒧᑦ ᐊᖏᕐᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᕿᓇᐅᔭᑲᑎᑕᐅᓯᑎ $4,931,914-ᖑᓕᕐᑐᑦ, ᓯᑕᒪᐅᔪᕐᖏᒪᕐᑐᑦ ᐊᖏᕐᑕᐅᓯᒪᔪᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓴᐅᓯᑎ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᕐᓂᐊᕐᑐᑦ 2009-ᒥ.

ᐱᓪᓗᑎᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ

ᒪᓕᑦᓯᒍ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᔪᖅ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖓᑕ ᕿᓇᐅᔭᑲᑎᑕᐅᓂᖓᓄ ᐃᓗᐃᕐᑯᓯᕐᐱᖓᔪᓂᒃ (ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ) ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪ ᑲᒥᒋᔭᕐᑐᒃᓴᐅᔪᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑖᒥᐱ-ᑯᖏᑕ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔭᐅᓂᖓᓂᒃ ᐱᓪᓗᑎᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐊᕐᕌᒍᖏᓐᓂ. ᐃᓚ-ᑲᑎᒌᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᑲᒥᒋᔭᐅᓂᖓᓂᒃ, ᐱᑯᔭᓕᓇᓂᒥᒃ ᓴᓇᒪᓯ-ᐊᕐᓕᓇᒥᕙᑲᓂᒥᓗ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑦ ᑲᒥᒋᔭᑲᐃᑦ ᓴᓇᒪᓯᐊᕐᓕᓇᒥ-ᕙᑲᓂᒥᑦ, ᐃᓗᓕᑲᕐᑐᒥᑦ ᐱᐅᓯᑎᓪᓚᒍᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖓᓂᑦ ᐃᒥᕐᑕ-ᐱᓕᓇᓂᒥᓗ (ᐃᒪᓯᐊᕐᓗᒪᑎᓂᑦ).

ᐱᑐᑦᑎᓕᕆᓃᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖏ

ᐱᓇᓯᐅᐱᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔪᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒪᕝᕕᖏᓐᓂᒃ ᓂᐅᕕᕋᕐᓂᑯᑦ, ᓴᓇᕐᕈᓂᕐᑯᑦ ᓄᑖᓯᓕᖅᑎᕆᔨᓂᕐᑯᓄ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐱᐅᑦᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᕿᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑕᐅᓂᖃᕐᓂᖏᓐᓂ ᑲᒪᔭᐅᕙᓂᑐᑦ ᑲᑎᒪᒃ ᓄᓇᓕᓕᑦ ᑲᑎᒪᕗᑦ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, 2008-ᒥ ᐱᓇᓱᐊᕈᑦ ᐃᒪᕐᓂᒃᑎᐅᔪᓕᐊᕐᓗᓯᒪᔪᖅ ᓄᓇᓕᑦ ᑲᑎᒪᕝᕕᖏᓐᓂ ᐱᓇᓱᑎᓯᒪᔪᖅ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓯᒪᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᕝᕕᖏᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐃᓚᓐᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ.

ᐃᒪᕐᓱᐊᖅ ᐃᒥᕋᒃᓴᖅ - ᓴᓗᒪᖅᓴᖅᑕᐅᓂᖓ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᓂᖓᓗ

ᐱᓇᓱᐊᕈᑦ ᐃᑲᔪᖅᓱᑎᔪᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒪᕝᕕᖏᓐᓂᒃ ᑲᒪᔭᕆᓂᕐᒥᒃ ᐃᒪᕐᓱᐊᕐᒧᑦ ᐃᒥᕐᑕᕐᓂᖏᓐᓂᒃ, ᓴᓗᒪᖅᓴᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ. ᐃᒪᕐᓱᐊᖅᑲᓐᓂᐊᕐᑕᐅᓂᕐᒥ ᑲᒪᔪ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔪᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᒥᕐᑕᐱᓕᕆᔨᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑎᑕᐅᔪᖅ ᐃᒪᒃ ᐱᐅᓯᕐᕙᓗᐊᕐᒪᖔᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᓯᑕᐃᑦ ᓇᐅᓯᕐᑐᖅᓯᓂ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᓖᑦ ᓇᒥᓂᖅ ᐃᒪᕐᓱᐊᖅᑲᓐᓂᐊᕐᑕᐅᓂᒥᒃ ᑲᒪᔭᕐᑐᕐᓴᖅᑲᓐᓂᒪᓗᐊᕐᑎᓗᒥ. ᐅᕙᑦᑎᓐᓂ ᑐᓚᕐᑕᐱᐅᑦ ᖃᓄᐃᓐᓂᕐᔪᐊᕐᑐᓕᕆᓂᐱᓕᕐᓂ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᔪᑦ ᐃᒣᑦ ᑕᒫᑲᓚᕐᑦ ᑎᑭᑎᑕᐅᓯᐅᑎᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᕐᓂ ᐃᒥᕐᑕᐱᓕᕆᓂᐅᑉ. ᐱᓇᓱᐊᕈᑦ ᑐᑭᓯᐊᕐᑎᓯᔨᕐᐅᓯᒪᔪᖅ ᓄᓇᕕᒥ ᐃᒪᕐᓱᐊᖅᑯᒪᔪᖅᑲᕐᕕᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒪᕝᕕᖏᑦ, ᑯᐯᒃ ᑐᕐᑲᕐᑕᐱᖏᑦ ᐊᓯᕐᕿᕐᓯᒪᑐᑦ ᐱᑕᕐᑲᕐᓂᐊᕐᔭᕆᓂᖏᑦ, ᐊᑦᑎᕆᓂᖏᑦ ᒥᕐᑯᐃᓯᕐᐱᓕᕆᓂᖏᓗ (MDDEP), ᓄᓇᐱᕐᒥᐅᓗ ᐃᓗᓯᕆᓂᕐᑯᕐᒥᑦ.

ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐃᒪᕆᓇᐅᑎᓂᒃ ᓯᑯᒥᕐᓯᒪᔪᕐᓂᐊᑎᑦᑎᑐᑦ ᐱᓇᓱᑎᑦᑐᓚᐅᔪᖅ 2007-ᒥ ᐱᓇᓱᐊᕋᓴᕐᓂᐊᕈᑎᓯᒪᐊᕐᓗᖓᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᒥ ᑭᓱᒥᓕᕐᓇᕐᑲᓇᕐᓂᖅᓴᓗ, ᐱᓇᓱᑎᑲᐅᑲᓚᐅᔪᖅ ᐊᐅᒍᓯ 2008-ᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᓯᕐᑯᒥᕐᓯᒪᔪᓂᐊᑎᒃ ᐃᑲᔪᑎᐅᔪᖅ ᐃᒥᕐᑕᐱᓕᕆᔨᓂᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᓴᓇᕐᕆᓂᕐᑕᐅᒥᐊᕐᑲᓂᖏᓗ ᐃᒥᕐᑕᐱᖏᑦ. ᑐᕌᓐᑐᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓗᐊᕐᓂᓗᐊᕐᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᐃᔭᕐᑲᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑎᓯᔪᑐᐃᓇᕈᖅ ᐱᒥᕆᓗᑎᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᒥᕐᑕᐱᓕᕆᔩᑦ ᐱᓇᓱᒻᒪᑎᒋᓐᓂᖏᓐᓂ ᐱᓗᒥᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑦ ᐱᓯᐊᑐᕆᑕᐅᓗᑐᑦ ᐊᔪᕐᑎᕆᐊᑲᓇᕐᑐᕐᓴᕐᓯᒥᒃ ᑲᐅᔨᓴᕐᑕᐅᓯᑕ ᐅᐱᕐᓇᕆᓂ ᕿᓇᐅᔭᑕᕐᓗᑕᐅᑎᓇᓇᓯᓚᑕ ᐃᒥᕐᑕᐱ ᓄᑖᓯᓕᖅᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂ ᐱᔭᕐᑎᕐᓗᓯᒪᓚᕐᓯᐊᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂ ᐊᑎᑕᒥᓐ.

ment durable, de l'Environnement et des Parcs (sustainable development, environment and parks, MDDEP) and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services.

Given the particularly heavy workload of the maintenance technician hired in 2007 as well as the positive impact of the assistance delivered, a second technician was hired in August 2008. The duties of these technicians involve assisting local operators with the operation and maintenance of drinking water infrastructure. Although they are available to provide direct assistance when problems occur, their primary role is to coach and train local operators to perform their duties. These activities have been successful and are extremely pertinent in light of the major investments being planned in the coming years to upgrade drinking water treatment plants to the new applicable standards.

The Department also continued delivering training to drinking water treatment plant operators. This training is required

Eau potable – traitement et approvisionnement

Il incombe au Service d'aider les villages nordiques à gérer les infrastructures liées à l'approvisionnement en eau potable, à son traitement et à sa distribution. Un chargé de projet aide les opérateurs à assurer la qualité de l'eau livrée aux Nunavimmiuts en assurant un suivi hebdomadaire avec eux. Cette responsabilité demeure toutefois du ressort des villages nordiques. Le laboratoire du Centre de santé Tulattavik de l'Ungava analyse des échantillons d'eau prélevés une fois par mois dans chaque communauté, afin de confirmer la qualité du travail des opérateurs. Le Service coordonne dans la région le travail des divers intervenants à ce chapitre, soit les villages nordiques, le ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (MDDEP) et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik.

Par ailleurs, considérant la charge de travail du premier technicien en entretien embauché en 2007 et considérant l'impact

Over the last two years, the vehicle fleets of all the Northern villages have been upgraded.
Au cours des deux dernières années, les parcs de véhicules des villages nordiques ont été modernisés.

under the new provincial regulation concerning the quality of drinking water and must lead to the full certification of all plant operators. Further to the additional theoretical training delivered in 2008, the second phase of the planned training, which is to say on-site mentoring, continued. Close co-ordination between the Department, Emploi-Québec and the MDDEP is being fostered in order to make possible this training. Nonetheless, due to the high turnover of plant operators in 2008, the entire training course will need to be repeated for new municipal employees. This will delay by a few years the goal of having one certified plant operator in every village. It should however be noted that a first operator fully completed his certification in 2008.

Others

Also under the Technical Assistance Program, the Department may be called on to provide assistance to the Northern villages during emergency situations: broken or frozen water supply aqueducts, damage to municipal infrastructure caused by fire, etc. In 2008, the Department was called on to assist three communities: Salluit, Ivujivik and Kangiqsujuaq. While the situation in Kangiqsujuaq was foreseeable due to the partial loss of the water supply aqueduct, the freezing of the water intake in Salluit and the damage to the supply aqueduct in Ivujivik could have been avoided with better preventive maintenance. These two incidents reinforce the pertinence of employing two maintenance technicians.

In 2008, the Department continued to assist the Northern villages with the management of their vehicle fleets in cooperation with the KRG Transportation Department, not through direct actions but by supporting municipal managers with parts purchasing and the hiring of mechanics. This assistance will remain a priority in 2009, taking into account ever-increasing needs and the ageing of existing infrastructure.

SPORTS AND RECREATIONAL FACILITIES SUPPORT PROGRAM

The Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (education, recreation and sports,

positif des travaux effectués par ce dernier, le Service a embauché un deuxième technicien en août 2008. La tâche de ces techniciens consiste à encadrer les opérateurs en ce qui a trait au fonctionnement et à l'entretien des infrastructures d'eau potable. Bien qu'ils puissent être appelés à intervenir directement pour régler un problème, leur but premier demeure d'encadrer et de former les opérateurs dans les diverses tâches qui leur incombent. Cette activité a connu un franc succès et s'avère des plus pertinentes considérant les investissements importants qui seront faits dans les prochaines années pour la mise aux normes des usines de traitement d'eau potable.

Le Service a également poursuivi la formation des opérateurs d'usines de traitement d'eau potable. Cette formation est requise par la nouvelle réglementation provinciale sur la qualité de l'eau potable et doit mener à la certification de tous les opérateurs. En plus des séances de formation théorique additionnelles qui ont été données en 2008, la seconde phase, qui prévoit le compagnonnage des opérateurs dans chacune des usines, s'est poursuivie. De nombreux efforts de coordination ont été investis par le Service en collaboration avec Emploi-Québec et le MDDEP pour rendre cette formation possible. Cependant, en raison de l'important taux de roulement des opérateurs en 2008, il faudra reprendre entièrement la formation pour plusieurs nouveaux employés, ce qui reportera de quelques années l'objectif ultime d'avoir à tout le moins un opérateur certifié dans chaque village. Il importe de noter toutefois qu'un premier opérateur a obtenu sa certification complète en 2008.

[illegible]

> ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᓯᕗᓪᓕᐸᐅᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᔪᖅ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐃᓄᓂ- ᐱᒍᑦᔾᔪᑎᖃᓂᒃ ᐋᖅᑭᓯᒪᐅᑎᓂᒃ.
>
> The Department primarily assists the communities to develop public-service infrastructure.
>
> Le Service aide surtout les communautés à mettre en place des infrastructures de services publics.

[illegible]

[illegible]

ᐊᖅᑯᑎᒥ ᑕᒪᐅᖕᖏᓈᐱᒃᑰᑎᑦ ᐃᓕᐅᖅᑲᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ ᒥᙵᓕᐊᓇᐊᒧᑦ ᐊᖅᑯᑎᒥ.

Safety guardrails were installed along the airport road at Kangiqsujuaq.

Des glissières de sécurité ont été installées le long de la route de l'aéroport de Kangiqsujuaq.

ᖃᑎᖃᓯᑎᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖓᑕ ᐃᓐᒋᕐᕋᐅᑎᓕᓇᔾᔨᒋᓐᓂᒃ, ᑐᕌᓇᑐᒃᑯᖏᑦᑑᒐᓗᐊᕐᒃ ᑭᓯᐊᓂᓕ ᓴᐳᑦᔾᔨᓯᒪᓂᖅᑯᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥ ᑲᒪᔾᔪᔭᓂᒃ ᓂᐅᐱᕋᑎᓗᒥᑦ ᐃᓚᑦᓴᓂᒃ ᐊᐅᓚᔭᓂᓇᔾᔪᑦᓴᓂᖅᑐ ᐱᓇᓯᑦᑎᓴᓯᐅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕗᑦ ᐱᒪᓇᐅᑎᑕᐅᖏᓐᓇᓚᖓᔪᖅ 2009-ᒥ, ᐃᑉᐱᒋᓗᒋᑦ ᑭᖕᖑᒪᓇᕐᓯᕙᓕᐊᑐᐃᓐᓇᑐᑦ ᓄᑕᐅᖕᖏᓕᕝᓕᐊᓂᖏᓐᓗ ᐱᐅᓐᑯᑎᒪᓚᑦ.

ᐱᖕᖑᐊᕕᓂᒃ ᓯᖃᑦᓯᕖᓂᒃ ᓴᐳᑦᔾᔨᒪᐅᑏᑦ

2007-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᐃᓕᓴᕐᓂᓕᓇᓂᕐᒍᑦ ᓯᖃᑦᓯᓂᓕᓇᓂᕐᒍᑦ ᐱᖕᖑᐊᓂᓕᓇᓂᕐᒍᓗ ᑐᕐᖃᑕᕝᕕᒃ (MELS) ᓵᕿᓚᐅᔪᖅ ᑯᕙᓕᒫᒥ ᐱᖕᖑᐊᕖᑦᔪᓂᒃ ᓴᐳᑦᔾᔨᒪᒍᑎᓴᐅᔪᓂᒃ. ᑌᓯᒪ ᐊᕆᒎᑦ ᐃᓯᐊᓂ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖓ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᕿᖓᔪᒥᒃ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᓕᐅᓚᐅᔪᖅ ᖁᓕᓪᓗ ᒪᕿᑦᔪᓄᑦ ᐱᓇᓯᐊᑦᑕᐅᒥᐊᓕᕐᓄᑦ. ᐃᓘᓐᓇ ᓕᒫᑎᒃ ᐊᖏᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦ 2008 ᐱᒋᐊᕐᖃᒥᐅᑎᓪᓗᒍ.

ᐊᕐᕌᒍ ᐱᒋᐊᕐᖃᒥᐅᑎᓪᓗᒍ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖓ ᑲᒪᒋᔭᖃᓚᐅᑐᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᓴᓇᒥᕐᓯᐊᑐᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑏᑦ ᐃᓂᖓᓕᑎᓇᒍᑎᐅᔪᓗ ᐱᓇᓯᐊᕋᑦᓴᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᓯᑕᒪᓂᒃ, ᐱᓗᐊᑐᒥᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᓂᖕ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᔾᔪᐊᕐᒥ, ᑲᖏᕐᓱᒥ, ᐳᕕᕐᓂᑐᕐᒥ ᐃᓄᒃᔪᐊᕐᒥᓗ. ᔫᓂᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᑭᑭᓐᓂᖅᓯᐅᓂᖃᐅᓯᑕ, ᖃᐅᔨᓴᐅᔪᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓂᖏᑕ ᐊᑭᖏᑦ ᐅᖓᑖ ᓅᒪᓇᖓᔪᓇᐊᕐᒥᑦ ᑮᓇᐅᔭᒃᑯᑎᒥᔭᐅᔪᓄᑦ ᐊᑐᓂ ᐱᓇᓯᐊᕐᓯᑦ. ᐱᓇᓯᕝᕕᐳᑦ ᐱᓇᓯᑐᓴᓂᒃ ᓇᖕᑲᕿᓇᕐᒥᓕᕿᓚᐅᔪᖅ ᑭᒥᕿᓇᐊᖃᕿᓯᑎᒃ ᐊᑭᑭᓐᓂᓴᐅᑎᒍᑎᐅᒍᓇᕐᕙᓐᑐᓂᒃ. ᐅᖃᖃᑎᖃᓚᐅᓯᑕ MELS-ᑯᓐᓂᒃ, ᐊᑭᑭᓐᓂᖅᓯᐅᒥᐊᓕᓕᓚᐅᔪᑦ ᐱᖓᓱᓄᑦ ᐱᓇᓯᐊᑦᑕᐅᒥᐊᓕᓄᑦ, ᒪᕿᒃ ᓯᐊᕐᓂᕙᕖᒃ ᐃᓚᒋᔭᐅᑎᓗᒋᑦ: ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᔾᔪᐊᒥ, ᑕᓯᐅᔭᒥᓗ, ᑲᖏᕐᓱᒥ ᖁᐊᑕᒥᓗ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥᓗ. ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᐳᑦ ᑲᑎᒪᖃᑎᖃᓚᐅᔪᖅ ᐊᑭᑭᓐᓂᐸᐅᑎᒪᓯᐊᕐᑐᓂᒃ ᑕᑯᓂᐊᕐᓯᑕᓗ ᑕᓯᐅᔭᐅ ᓯᐊᕐᓂᔭᕐᕕᖓᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᓇᐊᖓᑦ ᑐᑭᓯᔭᐅᑦᓯᐊᕙᒡᒎᖅ. ᐊᕐᕌᒍ ᐃᓯᒋᓕᖅᑕᖓᓂ ᖃᓄᐃᓕᔭᐅᒍᑎᑐᑦ ᐱᐅᔪᒪᓇᐅᓕᓚᐅᑐᑦ. ᐊᑭᑭᓐᓂᖏᑦᓱᓕᐅᑎᒍᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᒃᑯᑎᒥᔭᐅᑎᓂᒃ ᑳᑦᓯᐅᑎᓯᒪᕐᒥᓇᖁᓗᐊᓯᑎᒃ, ᐊᑭᑭᓐᓂᖅᓴᐅᓕᓚᐅᑐᑦ 12%-ᒧᑦ. ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖓ MELS-ᑯᓪᓗ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᑦᓯᒪᓕᕐᒥᔪᑦ ᑲᑎᒥᐊᓚᓛ-

MELS) created in 2007 a province-wide sports and recreation facility support program. At the end of that year, the KRG submitted a joint application to the Program for 12 projects. All were approved at the beginning of 2008.

At the beginning of the year, the KRG oversaw the preparation of complete plans and specifications for four projects, specifically general arena renovation work in Kangiqsualujjuaq, Kangirsuk, Puvirnituq and Inukjuak. In June following a public call for tenders, the proposed costs were well above the predetermined resource envelopes for the projects. The Department was therefore unable to award any contract and was instead forced to come up with a strategy to lower costs. Following discussions with the MELS, a new call for tenders was issued for three projects this time, each including two arenas: Kangiqsualujjuaq and Tasiujaq, Kangirsuk and Quaqtaq, as well as Puvirnituq and Inukjuak. The Department also organized a meeting with the tenderers and a visit to the Tasiujaq arena to ensure that the projects were properly understood. The results achieved at the end of the year were very positive. Although the tenders still exceeded the available envelopes, costs were reduced by 12%. The KRG and the MELS agreed to meet early in the new year to discuss modifications to the allocated envelopes in order to allow the projects to proceed. If these discussions prove successful, the Department will work

Autres

Dans le cadre du Programme d'assistance technique, le Service peut également être appelé à prêter assistance aux villages nordiques en situation d'urgence : bris ou gel de conduite d'eau potable, incendie d'infrastructures municipales, etc. En 2008, le Service est intervenu dans trois communautés, soit à Salluit, à Ivujivik et à Kangiqsujuaq. Si la situation de Kangiqsujuaq était prévisible en raison de la perte partielle de la conduite d'amenée, les situations dans les villages de Salluit (gel de la prise d'eau) et d'Ivujivik (bris de la conduite d'amenée) auraient pu être évitées par un meilleur travail de prévention. Ces deux interventions confirment la pertinence des deux postes de techniciens en entretien.

En 2008, le Service a également maintenu son aide aux villages nordiques dans la gestion de leur parc de véhicules en collaboration avec le Service de Transports de l'ARK, non pas en intervenant directement sur le terrain, mais en offrant du soutien aux gérants municipaux pour l'achat de pièces et l'embauche de mécaniciens. L'assistance technique offerte demeurera l'une des priorités du Service en 2009, considérant les besoins toujours grandissants et le vieillissement des infrastructures en place.

PROGRAMME DE SOUTIEN AUX INSTALLATIONS SPORTIVES ET RÉCRÉATIVES

Le ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (MELS) a mis en place en 2007 cet important programme offert à l'échelle de la province. L'ARK, qui désirait s'en prévaloir, a présenté à la fin de 2007 une demande conjointe pour 12 projets et a obtenu une réponse favorable au début de l'année 2008.

Au début de 2008, le Service a fait réaliser les plans et devis complets pour quatre de ces projets, soit la rénovation générale des arénas de Kangiqsualujjuaq, de Kangirsuk, de Puvirnituq et d'Inukjuak. En juin, suivant un processus d'appel d'offres public, les prix

hard to ensure that the other six projects are undertaken by 2010.

ROAD PAVING PROJECT (2002–2009)

The KRG received this mandate from the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) in 2002. It involves the paving of 90 km of public roads in Nunavik's 14 communities. The project's resource envelope totals $35.5 million. All related work is carried out in-house in close co-operation with the Northern villages, using KRG and Northern village equipment. The work represents a major investment in local labour (15 to 20 seasonal workers) and generates significant economic spin-offs for the communities concerned. In 2008, a total of 12.4 km of roads were asphalted in Kangiqsualujjuaq and Quaqtaq, and certain

proposés dans les soumissions se sont avérés considérablement au-dessus des budgets disponibles. Par conséquent, le Service a été contraint de ne pas octroyer de contrat et a réévalué la stratégie à adopter pour obtenir de meilleurs prix. Après avoir discuté de la situation avec le MELS, un nouvel appel d'offres a été lancé, mais cette fois en trois lots de deux arénas chacun pour un total de six projets à réaliser : Kangiqsualujjuaq et Tasiujaq, Kangirsuk et Quaqtaq, Puvirnituq et Inukjuak. Le Service a également organisé une rencontre avec les soumissionnaires et une visite de l'aréna de Tasiujaq, afin que les projets soient bien compris. Les résultats obtenus en toute fin d'année ont été très positifs : bien que les soumissions excèdent toujours les estimations et les budgets, il y a eu une réduction de 12 %. L'ARK et le MELS ont convenu de se rencontrer au début de 2009,

ᓇᐸᒥᒃ ᐊᕐᕌᒍᑖᖄᒥᓕᕆᑦᑕ, ᐆᖃᐅᑎᖃᓛᕐᓗᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭ ᑕᒪᒃᑯ- ᓂᙵᓕᓇᒍᑎᙱᑦ ᐋᕿᒃᑲᑦᑕᐅᒍᑎᙱᑦᑎᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᔭᕆᐊᓖᑦ ᑲᔪᓯᒍᓐᓇᓯᐅᒍᑦ. ᐆᖃᖃᑎᒌᓂᐅᔪᑦ ᑲᔪᓯᓯᐊᕈᐱᓂᐅᑉᐸᑕ. ᐱᓇ- ᓯᐊᓪᓚᓇᓚᖕᓚᔪᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᖓᓲᔪᕐᑐᒥᐊᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᒍᓐᓇ- ᓯᓚᔭᖅᑯᖓᒥᑦ 2010-ᒥ.

ᐊᖅᑯᑏᑦ ᕿᓯᑎᑦᑕᐅᓂᖓ (2002-2009)

ᑖᓐᓇ ᑎᓕᔭᐅᒍᑎᒥᓚᐅᔪᔭᖓ ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑏᒪᔨᖓᑕ ᑯᐯᒃ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔾᔪᑎᖏᓐᓂᑦ 2002-ᒥ. 90 ᑭᓛᒥᑕᓂᒃ ᐊᖅᑯᑎᓂᒃ ᕿᓯᑎᓇᓂᖅ 14-ᓂ ᓄᓇᕕᒃ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ. ᑮᓇᐅ- ᔭᒃᑎᑕᐅᓯᓂ $35.5 ᒥᓕᐊᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᕙᑦᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕕ- ᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᒃᑲᑎᒃᑯᓯᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᕙᒫᐱᒃᑯᖏᓐᓂᒃ. ᑲᑎᕝ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᓄᓇᓖᑦᓗ ᐱᓇᓲᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᖅᓯᑎᒃ. ᑕᒪᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓂᖓ ᑮᓇᐅᔭᑦᑕᓯᑐᐃᒍᑎᐅᓯᐊᑐᒪᓇᒃ ᓄᓇᓕᒥᒃ ᐱᓇᓯᒪᒃᑎᓯᓂᒃᑯᑦ (15-ᓂᑦ 20-ᓄᑦ ᐅᐱᕐᖔᒃᑯᑦ ᐱᓇᓯᒪᒃᑭᑎᐅᑦᓯᓂ) ᐊᐅᓚᑦᔫᒍᑎᐅᑦᓯᐊᓯᓂᓗ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᒥ. 2008-ᒥ, 12.4 ᑭᓚᒦᑕ ᕿᓯᑎᑦᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑲᖏᕐ- ᓱᐊᓗᑦᔪᐊᒥ ᖁᐊᖅᑕᒥᓗ. ᐱᔭᕇᕐᑭᑦᓯᐊᑕᐅᓂᖃᕐᑎᓗᒍ ᑰᔾᔪᐊᕋᐱᒃ. 2009-ᒥᑕᐅᖅ ᐱᓇᓱᐊᕈᑦ ᕿᓯᑎᓇᖅᑐᓯᒪᔪᖅ ᑲᖏᕐᓯᔪᐊᑦ ᐊᖅᑯᑎᖏᓐᓂᒃ (8.3 ᑭᓛᒥᑕᓂᒃ) ᐅᒥᐅᔭᒥᓗ (4.8 ᑭᓛᒥᑕᓂᒃ).

ᐱᖕᖑᐊᕕᖕᓂᒃ ᓱᕐᖁᐃᕕᖕᓂᒃ ᓴᐳᑦᔨᒋᒪᐅᑏᑦ – Sports and Recreational Facilities Support Program | Programme de soutien aux installations sportives et récréatives

ᓄᓇᓕᒃ/ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᔪᖅ Northern village/Project Villages nordiques/Projets	ᑲᑎᑦᓯᓂ ($) Total ($) Total ($)	50% MELS-ᑯᓂᑦ ᐱᔪᑦ ($) 50% MELS contribution ($) Contribution du MELS de 50 % ($)	30% ᐱᕙᓪᓕᐅᑎᓂᑦ ᐱᔪᑦ ($) 30% Pivaliutiit contribution ($) Contribution de Pivaliutiit de 30 % ($)	20% ᓴᓇᕈᑎᒥᑦ ᐱᔪᑦ ($)* 20% Sanarrutik contribution ($) Contribution de Sanarrutik de 20 % ($)
ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᖅ | Kangiqsualujjuaq ᓯᑲᓇᔾᐱᒃ ᓄᑖᓯᓕᑎᑦᑕ | Arena renovation | Rénovation de l'aréna	2 409 410	1 204 705	722 823	481 882
ᑕᓯᐅᔭᖅ | Tasiujaq ᓯᑲᓇᔾᐱᒃ ᓄᑖᓯᓕᑎᑦᑕ | Arena renovation | Rénovation de l'aréna	2 706 065	1 353 033	811 820	541 213
ᑲᖏᕐᓱᒃ | Kangirsuk ᓯᑲᓇᔾᐱᒃ ᓄᑖᓯᓕᑎᑦᑕ | Arena renovation | Rénovation de l'aréna	2 706 065	1 353 033	811 820	541 213
ᖁᐊᖅᑕᖅ | Quaqtaq ᓯᑲᓇᔾᐱᒃ ᓄᑖᓯᓕᑎᑦᑕ | Arena renovation | Rénovation de l'aréna	2 706 065	1 353 033	811 820	541 213
ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ | Puvirnituq ᓯᑲᓇᔾᐱᒃ ᓄᑖᓯᓕᑎᑦᑕ | Arena renovation | Rénovation de l'aréna	2 706 065	1 353 033	811 820	541 213
ᐃᓄᒃᔪᐊᖅ | Inukjuak ᓯᑲᓇᔾᐱᒃ ᓄᑖᓯᓕᑎᑦᑕ | Arena renovation | Rénovation de l'aréna	539 375	269 688	161 813	107 875
ᐊᐅᐸᓗᒃ | Aupaluk ᐱᖕᖑᐊᕕᓕᐅᕐᑐᑦ | Gymnasium construction | Construction d'un gymnase	2 157 500	1 078 750	647 250	431 500
ᓴᓪᓗᐃᑦ | Salluit ᐳᐃᔾᔪᕐᕕᓕᐅᕐᑐᑦ | Pool construction | Construction d'une piscine	2 696 875	1 348 438	809 063	539 375
ᐃᕗᔨᕕᒃ | Ivujivik ᓯᑲᓇᔾᐱᒃ ᓄᑖᓯᓕᑎᑦᑕ | Arena renovation | Rénovation de l'aréna	2 250 965	1 125 483	675 290	450 193
ᐊᑯᓕᕕᒃ | Akulivik ᓯᑲᓇᔾᐱᒃ ᓄᑖᓯᓕᑎᑦᑕ | Arena renovation | Rénovation de l'aréna	2 250 965	1 125 483	675 290	450 193
ᐅᒥᐅᔭᖅ | Umiujaq ᓯᑲᓇᔾᐱᒃ ᓄᑖᓯᓕᑎᑦᑕ | Arena renovation | Rénovation de l'aréna	2 250 965	1 125 483	675 290	450 193
ᑰᔾᔪᐊᕋᐱᒃ | Kuujjuarapik ᐱᖕᖑᐊᕕᒃ ᐊᖏᓕᒋᐊᑦᑕᖅ | Gymnasium expansion | Agrandissement d'un gymnase	1 569 797	784 899	470 939	313 959
ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ | Total | Totaux	**26 950 112**	**13 475 056**	**8 085 034**	**5 390 022**

* ᓴᓇᕈᑎᒃ, ᑲᑎᕝ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᒥᑭᕝᕕᒃᑯ ᑲᑐᑦᔨᓯᑎᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᖓ
Sanarrutik, joint KRG–Makivik contribution
Sanarrutik, contribution conjointe ARK-Makivik

ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᓖᑦ ᒫᕐᕿᒃ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᕙᓂᒃ. ᐃᓯᓕᓂᐅᓛᓕᕐᑐᖅ ᐊᓪᓚᓯᐅᓂᐅᕙᕐᑐᓄᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓗ ᐸᕐᓇᓕᕐᑐᖅ 2009-ᒥ ᕿᒥᕐᕈᓇᐊᕐᓚᓛᓇᕐᒥᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᑭᖕᖑᒪᕐᑐᓯᑎᕐᒥᓂᒃ ᐊᕐᒥᕐᑲ-ᑎᒦᒪᓯᐊᓇᐊᓪᓚᕈᑎᒦᓛᕐᓗᒥᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᕐᒥᕐᕋᐅᑎᓕᓇᕐᒃᑯᕐᒥᓗ.

ᐊᕐᒥᕐᑲᑎᒥᒍᑕᐅᒪᔪᑦ ᐃᓗᓕᐅᕐᓃᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᑕ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖓ

ᐊᕐᕿᒍᓂ ᐊᓂᒍᕐᑐᓂ, ᐱᓇᓱᐃᕈᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᕈᐅᕐᑯᔭᐅᕐᑳᕐᑕᓯᒪᔪᖅ ᐃᓗᓕᐅᕐᓂᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᒃᑲᓗᓂᓗ ᐊᕐᒥᕐᑲᑎᒍᑎᒥᓯᒪᔭᕐᒥᓂᒃ ᐊᑦᕉᒦᕐᕐᒥᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑦ ᑯᐯᑦ ᑲᑉᐸᒪᕐᓚᓂ. 2004-ᒥᓂᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐸᒪᕐᓚ ᐃᓕᑕᓯᔭᐅᒍᑎᕐᑳᓯᓂ ᓴᓇᒍᓇᐅᑎᕐᑲ-ᑎᑕᐅᔪᐊᓪᓛᑦ ᐃᓗᕐᑯᑎᕐᓴᓇᓂᐊᕐᑕᒥᓂᒃ. ᑕᒡᒍᓇᕐᑐᑦ ᐊᓯᕐᒥᑦ ᐃᓗᓕᐅᕐᓃᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᕙᕐᒥᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑎᓄᑦ.

ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᑦ ᒥᕐᕕᐊᓚᓂ ᑕᒪᐅᓐᖏᓈᓇᕐᑯᑎᑦ ᐊᕙᓗᐃᔪᕐᓗ ᓴᒍᖅ

2007-ᒥ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᕐᒥᕐᕋᐅᑎᓕᓇᕐᒃᑯᕐᒥᑦ ᐊᕐᒥᕈᑎᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱ-ᐊᕐᑐᓴᓕᐅᓚᐅᔪᕐᒥᔪᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐸᒪᕐᓚᓂᒃ ᑕᒪᐅᓐᖏᓈᓇᕐ-ᑯᑎᓕᐅᕐᑯᕐᓯᒍ $410,000-ᕿᕐᑐᒥᒃ ᓴᒍᓕᐅᕐᑯᕐᓯᒍᓗ $605,000-ᕿᕐᑐᒥᒃ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᑦ ᒥᕐᕕᐊᓚᓂᒃ ᐊᕙᓗᐃᔪᒥᒃ. ᐱᒋᐊᕐᑕᐅᓚᐅᔫᒃ ᑕᒪᒥᒃ 2007-ᒥ ᓴᓇᒍᑎᕐᓴᐅᓂᐊᕐᑐᑦ ᓂᐅᕕᕐᑕᐅᑎᓗᒥᑦ ᐅᓯᔭᐅᑎᑕᐅᕐᓯ-ᑎᓗ. ᑕᒪᐅᓐᖏᓈᓇᕐᑯᑎᑦ 90%-ᒥᒃ ᐱᔭᕇᕐᑭᔭᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦ 2008 ᐃᓯᓕᑎᓗᒍ ᐊᕐᕿᒍᓕᕐᒥᕙᑦ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓚᕐᓚᓕᕐᑐᑦ. ᒥᕐᕕᒥᒃ ᐊᕙᓗᐃᔪᖅ ᓴᒍᖅ ᑭᖕᖑᕙᓇᐊᕐᑕᐅᒥᐊᓪᓚᓕᕇᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᐱᔪᑎᑦᓯᓂ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇ-ᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐸᒪᕐᓚᑕ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᐃᕐᒥᕐᕋᐅᑎᓕᓇᕐᒃᑯᕐᒥᑕ ᐊᐅᓚᕐᕐᒥᑕᕐᓚᓂᒃ.

ᓄᓇᒃᑰᔫᑲᐅᑎᑖᕐᑲᒥᖅ ᒥᕐᕕᐅᓗ ᐃᓗᕐᑯᑎᑐᕐᑲᕕᓂᖓ, ᑰᔪᐊᕿᐱᒥ

ᐊᕐᕿᒍᓕᒫᒥ ᐅᕐᑲᕐᑲᑎᒦᒍᑎᐅᓚᐅᕐᓯᓂ, ᐊᕐᒥᕈᑎ ᐊᑎᓕᐅᕐᑕᐅ-ᓴᕿᑕᓚᐅᔪᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᕐᒥᕐᕋᐅᑎᓕᓇᕐᒃᑯᕐᒥᓄᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕ-

finishing work was completed in Kuujjuarapik. In 2009, the Department plans to asphalt the roads in Kangiqsujuaq (8.3 km) and Umiujaq (4.8 km). As the work in these two communities will mark the end of the Road Paving Project, the Department also plans in 2009 to reassess the related needs of the Northern villages and undertake renewal negotiations with the MTQ.

AGREEMENT AND CONSTRUCTION PROJECT MANAGEMENT

Over the years, the Department has often been called on to implement construction projects and manage agreements for the different departments of the Québec government. As well, since 2004 the KRG has been a licensed contractor certified to complete the construction of any building intended for its use. Related construction activities are managed by the Department.

Guardrails and Perimeter Fencing, Kangiqsujuaq Airport

In 2007, the MTQ and the KRG signed an agreement worth $410 000 for the installation of guardrails and another agreement worth $605 000 for the installation of perimeter fencing at the Kangiqsujuaq airport. The

afin d'examiner les possibilités concernant la modification des enveloppes allouées pour que les projets puissent enfin être entrepris. Le cas échéant, le Service tâchera de mettre en branle les six autres projets en vue de leur réalisation en 2010.

PROJET D'ASPHALTAGE DES CHEMINS (2002-2009)

Confié à l'ARK en 2002 par le ministère des Transports du Québec (MTQ), ce projet consiste à asphalter les rues et chemins publics d'intérêt local dans les 14 villages nordiques, soit 90 km au total. Le budget de ce projet s'élève à 35,5 millions de dollars. Tous les travaux sont réalisés en régie interne, par l'intermédiaire du Service, en étroite collaboration avec les villages nordiques et avec les équipements de l'ARK et des villages nordiques. Ils représentent un investissement très important en ce qui concerne l'embauche de main-d'œuvre locale (15 à 20 employés saisonniers) et engendrent des retombées économiques non négligeables pour les communautés. En 2008, les rues et chemins de Kangiqsualujjuaq et de Quaqtaq ont été asphaltés, pour un total de 12,4 km, alors que certains travaux de finition ont été achevés à Kuujjuarapik. En 2009, le Service compte procéder aux travaux d'asphaltage des rues et chemins de Kangiqsujuaq (8,3 km) et d'Umiujaq (4,8 km). Ces deux communautés étant les dernières prévues à l'entente, le Service évaluera en 2009 les besoins nouveaux des villages nordiques depuis l'asphaltage de leurs chemins et entreprendra des négociations avec le MTQ pour renouveler l'entente.

GESTION D'ENTENTES ET DE PROJETS DE CONSTRUCTION

Au fil des ans, le Service des travaux publics municipaux a été régulièrement appelé à gérer des projets et des ententes pour le compte de ministères du gouvernement du Québec. De plus, l'ARK est titulaire depuis 2004 d'une licence d'entrepreneur propriétaire

12.4 ᑭᓛᒥᑕᓂᒃ ᑕᑭᓃᑦ ᐊᖅᑯᑏᑦ ᕿᔪᑎᓖᕐᑕᐅᓚᐅᔫᑦ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᔫᐊᒥ ᖁᐊᕐᑕᒥᓗ.

A total of 12.4 km of roads were asphalted in Kangiqsualujjuaq and Quaqtaq.

Au total, 12,4 km de route ont été asphaltés à Kangiqsualujjuaq et à Quaqtaq.

Department commenced both projects in 2007 by purchasing and shipping the necessary material. The installation of the guardrails was 90% complete at the end of 2008 and will be finished next year. The installation of the perimeter fencing was again postponed due to circumstances beyond the control of the KRG and the MTQ.

New Garage and Old Hangar, Kuujjuarapik Airport

Following a full year of discussions, a management agreement was finally signed with the MTQ giving the KRG a mandate to prepare studies, plans and specifications for the construction of a new garage and the demolition of the old hangar at the Kuujjuarapik airport. The Department plans to complete this stage early in 2009 in order to permit actual work to begin. Once finished, this project will complete the major work begun in 2001 at the airport, including the upgrading of the runway lighting system, the resurfacing of the runway and the tarmac, the reconstruction of the perimeter fencing and the construction of a new terminal. All these projects were carried out by the Department with funding provided by the MTQ under management agreements.

Staff housing Construction

The main project carried out by the Department for the KRG in 2008 involved the construction of 12 staff housing units in Kuujjuaq. It proved difficult to hire local workers for this project and the Department did not meet its minimum 20% local labour force objective despite its best efforts (tailored training, recruitment campaign, etc.). Early in the new year, the Department will review these results and attempt to develop a strategy to correct the situation.

Camp Construction – Parc national des Pingualuit

The construction of full-service camps at Pingualuit was completed in the spring. The mandate, which was given to the KRG by the MDDEP, was implemented by the Department in close co-operation with the Parks Section of the KRG Renewable Resources, Environmental and Land Use

et peut, à ce titre, procéder à la construction de tout bâtiment destiné à son propre usage. De telles activités de construction sont sous la responsabilité du Service.

Installation de glissières de sécurité et de clôtures périphériques à l'aéroport de Kangiqsujuaq

En 2007, le MTQ a conclu avec l'ARK une entente de 410 000 $ pour l'installation de glissières de sécurité et une entente de 605 000 $ pour l'installation d'une clôture périphérique à l'aéroport de Kangiqsujuaq. Le Service a entrepris ces deux projets parallèlement en 2007 en procédant à l'achat du matériel requis et à son expédition. Les travaux d'installation des glissières de sécurité ont été réalisés à 90 % en 2008 et seront terminés en 2009. Les travaux d'installation des clôtures périphériques ont encore une fois été reportés à 2009, en raison de conditions indépendantes de la volonté de l'ARK ou du MTQ.

Construction d'un nouveau garage et démolition du hangar existant à l'aéroport de Kuujjuarapik

Après une année de discussions, une entente de gestion a finalement été conclue entre le MTQ et l'ARK en vue de confier à cette dernière le mandat de réaliser les études, plans et devis pour ce projet. Le Service prévoit réaliser ce mandat tôt en 2009, car il faudra par la suite procéder aux travaux proprement dits de démolition et de construction. Ce projet, une fois terminé, mettra un terme aux imposants travaux entrepris en 2001 à l'aéroport de Kuujjuarapik, soit la réfection du système de balisage lumineux, le rechargement complet de la piste et de l'aire de trafic, la reconstruction de la clôture périphérique et la construction d'une nouvelle aérogare. Tous ces projets, financés par le MTQ, ont été réalisés par l'ARK dans le cadre d'ententes de gestion.

Construction de résidences pour les employés

Le principal projet de construction réalisé par le Service en 2008 pour le compte de

ᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓐᓂᒃ ᑎᓕᕆᔾᔪᑎᐅᓯᒪᓂ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᖁᓕᖓᔪᖅ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒥᒃ. ᐸᓇᓯᒪᐅᑎᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᑐᑭᓯᓇᕈᑎᓴᖏᓐᓂᓗ ᓴᓇᔭᐅᓂᖓᓪᓚᑕ ᓄᓇᒃᑰᕋᐅᑖᕐᑲᒥᐅᑦ ᓯᕗᑎᑕᐅᓂᖓᓪᓚᑕᓗ ᐃᓗᕐᑯᑎᑦᑲᐱᓂᐅᑦ ᑰᖁᐊᕕᐅᑦ ᒥᐊᓂᓪᓂ. ᐱᓇᓯᕝᕕᒃ ᓂᓇᐅᑉᐳᖅ ᐱᔭᕇᖅᔭᕈᒪᓯᓂ ᑕᒪᓯᒥᙵ 2009-ᒥ, ᐱᒋᐊᖅᑕᐅᓛᓂᖅᑯᓕᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᓂᖏᓐᖓ. ᐱᔮᕐᖓᖅᑕᐅᔪᓂ ᐃᓯᓕᔪᑎᐅᓕᖃᔾᔪᖅ 2001-ᒥ ᒥᕝᕕᓕᓇᒥᐊᕐᓂᓗᓂᐅᓯᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ, ᐃᓚᒃᑲᓯᓂ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑦᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᒥᕝᕕᐅᑉ ᐃᑯᒪᓂᖅᑕ, ᒥᕝᕕᐅᑉ ᑲᓪᓚᑦᑖᕐᓗ ᕿᑲᕕᖓᑕ ᒪᓂᖅᑲᓇᐊᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ, ᓴᔪᓕᐅᓇᐊᕐᓯᐊᑕᐅᓂᖏᓐᓂᓗ ᐊᕙᓗᐃᔾᔨᒥᒃ ᒥᕝᕕᒥᒃ, ᓄᑖᒥᓗ ᐅᑕᕐᕿᕕᓕᐅᖅᑕᐅᓂᖓᒥᒃ. ᑖᒃᑯᐊᓕᒫᑦ ᐱᓇᓱᒃᑎᖅᑕᐅᓯᒪᔾᔪᑦ ᑯᕙᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓄᑦ ᑲᔾᔨᑎᖅᑕᐅᓯᓂ ᐱᓇᓯᕝᕕᑎᒍᑦ ᐊᐅᓚᓯᐅᑎᖅᑕᐅᓂᖏᑦ ᐊᖏᕈᑎᒋᔾᔪᑎᑦ ᐊᖏᕈᑎᒥᓯᔪᖅ.

ᐱᓇᓯᑎᑦ ᐃᓗᓴᖏᓐᓂᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖓ

2008-ᒥ ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᐅᑉ ᐱᓇᓯᒪᓇᓚᐅᖅᑐᖅ ᓴᓇᒍᑎᓯᓂ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓐᓂᒃ ᑯᓕᓗ ᒪᕐᕉᓐᓂᒃ ᑯᐊᒥ ᐱᓇᓯᑎᓄᑦ ᐊᓂᖅᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ. ᐱᔭᓇᐊᑐᔪᒪᓇᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᓄᓇᓕᒥ ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᓇᓯᑎᑦᖃᓯᐊᓇᐊᒥᒃ, ᑎᑭᐅᑎᒍᓐᓇᓯᓐᖏᓚᕿᓚᐅᖅᑐᑦ 20%-ᓂᒃ ᓄᓇᓕᒥᐅᔭᓂᒃ ᐱᓇᓯᑎᓯᒥᐊᒃᑲᔾᔪᒥᐊᒃᑲᓂᑦᓄᑦ. ᐱᕕᓕᒫᑦᓯᐊᑯᑦ ᐊᔪᐃᓐᓇᓚᐅᖅᓯᐊᑦᑐᑦ (ᐱᒥᐅᖅᓴᓯᑕ, ᐱᓇᓯᑎ-ᓴᓯᐅᓚᓇᓯᑕ, ᐊᓯᖏᑎᑐᓪᓗ). ᐊᕐᖁᑦᑖᒃᑭᒥᐅᑎᓪᓗᒍ, ᑭᒥᕈ-ᓇᐊᓯᐊᓚᓪᓚᔪᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᔾᔪᑎᐅᔭᕕᓂᖏᓐ ᐋᕿᒋᐊᕈᑎᓴᐅᔭᓂᓗ ᐃᓂᖅᓚᑎᓇᒪᓯᐊᓗᑕ.

ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᒥᖅᑯᐃᓯᕕᓪᓗᓂ ᑖᓖᓯᒪᕕᖏᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖓ

ᐱᖑᐊᓗᓐᓂ ᑖᓖᓯᒪᕕᖕ ᐃᓯᕐᕋᑎᒃᓯᑎᑦ ᓯᓇᒥᑐᓂᒃ ᐱᔭ-ᕋᖅᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐅᐱᕐᖓᓴᖅᑎᓪᓗᒍ. ᑎᓕᔭᐅᔪᑎᒥᓯᒪᔭᖓ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ MDDEP-ᑯᓄᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᒥᖅᑯᐃᓯᕕ-ᓕᓇᕐᖓᓂᒃᓄᑦ, ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᐱᓇᓯᕝᕕᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎ-ᒋᔭᖏᑦ ᒥᖅᑯᐃᓯᕕᓕᓇᕐᖓᓂᒃ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙ-ᒪᖓᑕ. ᐱᔭᓇᐊᑐᔪᑲᓚᐅᓂᒃᓯᒪᓄᑦ ᓴᓇᒍᑎᖏᑦ ᑖᓐᓇᓖᔭᑦ-ᐅᒥᐊᒃᑲᓐᖓ, ᐱᓇᓯᑎᑲᓇᐊᖃᓂᐅᓗ ᑐᑭᑐᐊᖅᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓚᑕᓗ ᐅᖃᒥᐊᕿᔾᔪᒻᒥᓂᒃᓯᒪᓄᑦ ᐅᖓᓯᒃᑐᒦᓂᒃᓯᒪᓄᓗ ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᐅᑦ, ᐃᐱᒍᓯᓯᐊᒪᓇᒥᐊᖃᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᑑᑎᔭᕆᓕᑭᒃᒥᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱ-ᕈᑎᖃᓇᐊᖃᓚᕿᓯᑕ. ᐱᔭᓇᐅᑎᖃᒪᓇᖅᑐᑦ ᐊᖑᑦᓂ ᐱᓪᓗᓯᓂ ᐱᓇᓱᐊᑎᓯᓯᑕ ᑖᒃᑯᓂ, ᓄᓇᓕᒥ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑐᑦ 50% ᒥᖅᓵᓂᒍᓇᓚᐅᓚᑕ.

ᐱᓇᓯᒪᔪᓂᒃ ᓄᐃᑎᓇᓂᖅ

ᑕᒪᓂ ᐊᕐᖁᒥ ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᐅᑉ ᑲᔪᓯᑎᑕᓖᒥᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊ ᕚᓪᓚ ᕿᑎᒃᑲᓚᐅᓇᔪᖅ ᐱᕙᓕᑎᓯᔪᑎᐅᓂᖅᐸᐅᓚᓯᐊᖅᑐᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ. ᑲᑎᓖᓯᒥᑦ ᑫᕙᓗᔨᑦ ᓄᓇᓕᒥᐅᑕᓄᑦ ᐱᓇᓯ-ᐊᖅᑕᐅᔪᑦ 9,000 ᐅᖓᑖᓂᓚᐅᖅᑐᑦ. ᐃᑭᓂᓴᐅᒫᐱᓚᓗᐊᖅᓯᑎ ᐊᖅᕌᒃᑲᖅᑕᓯᒪᔪᓂᑦ. ᐃᑭᓂᓴᐅᒪᓂᐊᖅᑰᕈᑎᒃᑐᑦ ᐸᒥᓲᖅᒥ-ᓂᖅᓴᐅᓕᓚᐅᓚᑕ ᐱᓇᓱᐊᖅᓴ 2008-ᒥ ᐊᖅᕌᒃᑲᖅᑕᓯᒪᔪᓂᑦ. ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᐱᓇᓯᒪᒃᑎᓯᔪᑎᐅᓂᖅᐸᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᖏᕐᓯᐅᓂᖅ ᑭᓈᓂᖅᑯᕕᓕᐅᖅᑕᐅᓂᖓᓂ ᐳᕕᖅᓂᖅᑐᒥ.

ᐱᓇᓯᕝᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᒪᒃᑎᓯᒪᓯᐊᖅᓯᐊᔾᔪᑉᐳᖅ ᓄᓇᓕ-ᒥᐅᓂᒃ ᐊᕐᕌᒎᓐᖏᕐᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᒥᓂ ᐱᓇᓱᐊᑎᒃᑲᓯᓂ ᓴᓇᕈᓂᑦ.

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᖁᓕᓐᖑᓗ ᒪᕐᕈᓗᓂ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐃᓪᓗᓴᕐᒋᐊᓂᒃ ᓴᓇᓚᐅᕐᑐᖅ ᑰᒃᔪᐊᒥ.

The Department constructed 12 staff housing units in Kuujjuaq.

Le Service a construit 12 unités de logement pour le personnel.

ᓴᓇᕈᐅᒍᑎᓪᓚᕆᓐᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓯᓚᑖᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖃᑎᓱᒥᑦ ᓄᓇᐱᓪᒥᐅᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᐅᓯᕙᑦᓯᒍ, ᐅᒥᐅᔭᒥ ᐊᑯᓂ-ᕕᓪᒥᓗ ᓄᓇᖁᔪᕐᑲᐅᑎᓂᒃ ᓄᑖᓯᓕᑎᕙᓃᒃ ᓴᕐᕿᑎᕙᒍᑎᐅ-ᓚᕿᓚᐅᕐᑑᒃ ᐊᒥᓲᖕᖏᕐᑑᓚᓗᐊᓂᒃ ᐱᓇᓱᓚᕐᓂᒃ. ᓄᓇᓕᖕᒥᐅᓂᒃ ᓂᐅᕕᕋᕐᕕᖁᓇᕋᓱᐊᕐᑲᒥᔪᒍᑦ ᐱᕕᓕᒫᖓᒍᑦ (ᓄᓇᖁᔫᓂᒃ ᐊᑕ-ᑐᕐᓂᖁᑦ, ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓯᓚᑖᓂᒥᐅᑦ ᐱᓇᓱᒥᐊᕐᑐᓯᒪᔪᑦ ᓯᓂᕐᑕᐅ-ᑎᓯᒥᑎᒍᑦ ᓂᕿᓯᒍᑎᓯᒥᑦᑎᒍᓪᓗ).

ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ ᓄᐃᑎᓇᓂᖅ ᓄᓇᕕᐅᓗ ᓄᓇᓕᖕᒥᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᓯᐊᕋᓱᐊᕐᓂᖅ ᐱᓪᓚᑦᑕᓇᔭᐅᕗᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓱ-ᐊᕐᓂᐅᔪᓄᑦ ᐊᓯᕐᕿᓯᒥᑦᑐᒥᒃ ᐱᕚᓕᐊᑎᑦᓯᓂᐅᔪᕐᑯᑦ. ᓄᓇᕕᒃ ᖄᓇᐅᔭᑦᑖᕝᕙᕐᑭᓐᓇᓯᓲᖅ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᔪᓂᒃ. ᐃᓄᑦ-ᑕᖅᑭᓗ ᐱᓇᓱᓕᓂᕐᕕᒋᕐᓇᓯᕚᓕᐊᔭᐅᑎᓗᒋᑦ ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ ᐱᓇᓱᒪᐅᔪᓂ ᓴᕐᕿᐸᑦᑐᓂ, ᐃᒥᒍᓈᑎᑐᑎᒍᑦ ᐃᓗᐃᑲᐅᓕ-ᕿᓪᓚᔪᑎᒍᓗ.

20089-ᒧᑦ ᑐᕌᒐᑦ

ᐊᕌᒍᒥᓂᐊᓕᕐᒥᔭᑎᓂ ᐱᓇᓱᕕᒃ ᐅᑯᓂᖓ ᑐᕌᓗᓂᒃ ᐱᔭᕋᕆᓯᐊᓕᖓᓕᕆᐊᕐᑐᖅ;

- ᐱᓇᓱᕕᒃ ᓴᕐᕿᔮᓂᓴᐅᑎᒥᐊᓗᒍ ᐱᒍᕐᕌᓂᒥᒍᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᐸᓖᐱᕐᒥᓂᒃ ᐱᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᐅᔪᓂ.
- ᐅᑯᐊᓗᒍ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᐅᑯᑎᓪᒪᓇᑦ ᐱᐅᓯᓕᑎᑕᐅᒍᑎᓪᓚ ᐃᓯᕿᑏᓗ ᓯᐳᓕᓪᓚ, ᐱᔭᓈᓗᑕᓗ ᕿᓯᑎᑎᓇᓂᒥ ᐊᑯᑎᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ.
- ᑕᑯᓐᓇᕋᓱᐊᑎᐅᓗᓂ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒥᐊᒃᑲᓂᓪᓚᓂ ᓚᓇᕿᐳ-ᑯᑎᒍᑦ ᐱᓪᓗᐊᐲᑦ ᐱᓇᓱᐊᑕᐅᒍᑎᓴᔭᕐᒥᓅᓕᓪᓚᔪᓂ

Planning Department. The challenges posed by the delivery of supplies, worker access and project coordination due to the remoteness and isolation of the worksites required the Department to be especially creative. The Department is particularly proud at having maintained over the three years of the project a local worker participation rate of close to 50%.

JOB CREATION

Once again this year, the Department tried to encourage activities aimed at generating the greatest possible spin-offs in the communities, under all the projects that it managed and implemented. The total number of hours recorded by local workers is estimated at more than 9 000 this year, which is to say slightly less again than in previous years. The decrease may be largely explained by the smaller number of active worksites in 2008 compared with previous years. The projects that created the most jobs were road asphalting work as well as wastewater lagoon construction work in Puvirnituq.

The Department also promotes the employment of local workers on the projects that it manages by obliging contractors to

l'ARK a été 12 unités de logement à Kuujjuaq pour les employés de l'organisme. L'embauche de main-d'œuvre locale pour ce projet a été difficile et le Service n'a pas atteint son objectif d'avoir un minimum de 20 % des heures travaillées par des résidents, et ce, malgré les efforts investis (formation adaptée, recrutement/publicité, etc.). Au début de 2009, le Service fera une analyse précise des résultats obtenus et évaluera les stratégies à adopter pour remédier à cette situation.

Construction de camps – Parc national des Pingualuit

Les travaux de construction des camps aménagés au parc national des Pingualuit se sont terminés au printemps 2008. Ce mandat, confié à l'ARK par le MDDEP, a été réalisé par le Service en étroite collaboration avec la Section des parcs du Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire de l'ARK. Les difficultés d'approvisionnement en matériaux et de transport des employés ainsi que les difficultés de coordination occasionnées par l'éloignement et l'isolement des chantiers ont demandé aux employés du Service des efforts d'imagination. Le Service se réjouit particulièrement d'avoir pu maintenir, au fil des trois années qu'auront duré ces chantiers, une proportion de près de 50 % de main-d'œuvre locale.

CRÉATION D'EMPLOIS

Le Service a cherché à favoriser encore cette année les types de travaux qui peuvent générer un maximum de retombées dans les communautés, et ce, dans le cadre de tous les programmes qu'il gère ou réalise. Le total d'heures travaillées directement aux projets par des travailleurs locaux est estimé à plus de 9 000 cette année, encore une fois en baisse par rapport aux années antérieures. Cette baisse s'explique principalement par le nombre moins élevé de chantiers en activité en 2008 par rapport aux années antérieures.

hire a minimum number of Nunavimmiut. In this manner, the garage renovation projects in Umiujaq and Akulivik each resulted in the creation of a few jobs. The Department also promotes local purchasing insofar as possible (vehicle rentals, accommodations and food purchases for workers from outside the region).

Job creation and the active participation of the region's communities in local projects represent important elements of sustainable development. Not only does the region retain a considerable portion of the money being invested in these local projects, but Nunavimmiut are enabled to gain knowledge of and work experience in the fields in question, both individually and collectively.

OBJECTIVES FOR 2009

In the coming year, the Department will strive to achieve the following objectives:

- Increase the presence of the Department and the level of service offered in the Northern villages under the Technical Assistance Program.
- Close the Northern Municipal Infrastructure Improvement Program and the first phase of the Isurruutiit Program, as well as completing road paving in the Northern villages.
- Supervise the implementation of projects under the MELS Sports and Recreational Facilities Support Program.
- Begin the process of constructing and renovating municipal offices.
- Participate in municipal manager training in cooperation with the KRG's other departments.

Les principaux projets créateurs d'emplois ont été les travaux d'asphaltage des chemins, de même que les travaux d'aménagement de la lagune de Puvirnituq.

Le Service fait également la promotion de la main-d'œuvre locale dans les projets dont il n'assume que la gestion en ajoutant des clauses dans les contrats de construction pour obliger les entrepreneurs à embaucher un minimum de Nunavimmiuts. Ainsi, les projets de rénovation des garages d'Umiujaq et d'Akulivik ont créé quelques emplois chacun. Le Service privilégie également les achats locaux dans la mesure du possible (location de véhicules, location de logements et achat de nourriture pour les travailleurs venant de l'extérieur).

La création d'emplois et la participation active des communautés à la réalisation de leurs projets représentent des éléments de développement durable non négligeables. Non seulement, ils permettent de conserver dans la région une bonne partie des sommes investies dans les projets réalisés, mais ils permettent surtout d'acquérir les connaissances et l'expérience dans des champs de compétences donnés, tant sur le plan individuel que collectif.

OBJECTIFS POUR 2009

En 2009, le Service s'emploiera à réaliser les objectifs suivants :

- Accroître le niveau d'assistance et la présence du Service dans les villages nordiques dans le cadre du Programme d'assistance technique.
- Clore le Programme d'aide à l'amélioration des infrastructures municipales en milieu nordique et la phase 1 du Programme Isurruutiit, et achever les projets d'asphaltage des chemins et rues des villages nordiques.
- Superviser la mise en œuvre des projets dans le cadre du Programme de soutien aux installations sportives et récréatives du MELS.
- Amorcer le processus de construction ou de rénovation de bureaux municipaux.
- Participer à la formation des gérants municipaux en collaboration avec les autres services de l'ARK.

- ᐱᒥᐊᕐᓗᓂ ᓴᓇᔭᐅᑦᑖᓂᐊᒥᐊᖃᓂᕐᓂᖓᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯᓂᑎᑦᑕᐅᒍᑎᑦᓴᕐᒥᓂᓗ ᑲᑦᒫᐲᑦ ᐊᓪᓚᐱᕐᒥᑦᑕ
- ᐃᓚᐅᐱᒃᑲᓗᓂ ᓄᓇᓕᓐᒥᒃ ᑲᒪᔫᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖓᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒃᑲᓗᓂ ᐊᓯᖏᓐᓂ ᑲᑎᑉ ᓄᓇᓕᓕᒨᑦ ᑲᑦᒪᖓᑕ ᐱᓇᓯᕐᐱᖕᒥᓐᓂᒃ.

KATIVIK
1978–2008

ᐱᐅᒃᑯᑎᒻᒪᕇᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᔨᒪᓂᖅᒐ
Infrastructure Development
Développement des infrastructures

ᓇᐅᓕᒫᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅᖏᑐᕐᒥᐊᖃᕐᓂᖅᑲᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

Public Security Department

Service de la sécurité publique

ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔩᑦ ᐳᑦᑐᓂᖅᓱᓗ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐃᓚᖃᑦᓯᑎᒃ ᓯᕗᓪᓕᐹᒥ ᓄᓇᕕᒥ ᐱᔭᕇᕐᑎᑖᖅᑐᓂᒃ Class 1-ᒥ ᖃᒥᑎᕆᔨᓂᒃ.

Instructors and Executive Committee members with the first-ever Nunavik graduates of Class-1 fire fighter training.

Des instructeurs et des membres du Comité administratif accompagnant les tout premiers finissants du Nunavik de la formation de pompier classe 1.

ᓇᐅᓕᒫᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅᖏᑐᕐᒥᐊᖃᕐᓂᖅᑲᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖓ ᑲᑎᕕ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᒪᖓᑕ ᒪᕐᕉᓕᖅᑭᖓᔪᖅ. ᓯᕗᓪᓕᖅ ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᐳᓖᓯᑯᑎᖏᓐᓄᓕᖓᔪᖅ ᐁᑉᐸᖓᓗ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑦᑕᓇᖅᖏᑐᕐᒥᐊᖃᕐᓂᖅᑲᓄᓕᖓᔪᖅ.

The Public Security Department at the KRG comprises two separate sections. The first is the Kativik Regional Police Force and the second is the Civil Security Section.

Le Service de la sécurité publique de l'ARK comprend deux sections, soit le Corps de police régional Kativik et la Section de la sécurité civile.

ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ

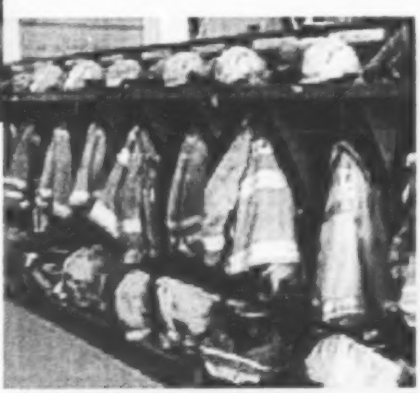
ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᓴᖅᑭᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ 1996-ᒥ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᓕᕆᓂᕐᒪᕆᖓ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑯᐯᒃᓗ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖅᖏᑐᕐᒥᐊᖃᕐᑐᓕᕆᔩᖓ ᑐᓐᖃᑕᐅᓗᑎᒃ. ᒪᓕᑦᓯᒍ ᐊᖏᕈᓯᒪᔪᑉ 21.0.1 ᓯᒃᓴ V ᑯᐯᒃᓗ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᖕᓂᖓᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᕈᓯᒪᔪᑦᑕᖓ 369 ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐱᑐᖃᖓᑕ. ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐳᓖᓯᖃᕐᓂᑯᑦ ᐱᔪᕆᐊᖐᑦ ᓄᓇᕕᓕᒫᒥ. ᐃᓂᖅᑕᖅᓯᒪᔭᐊᑎᑦᓯᕈᑎᓂᒃᑯᑦ, ᐱᓂᕐᓗᓂᖅᑎᓯᑦᓯᒍᑎᕈᑎᓂᒃᑯᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᕈᑎᓂᒃᑯᓗ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐱᖁᔭᐃᑦᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᑦ ᑲᓇᑕᐅᓗ ᐱᖁᔭᖏᓐᓂᒃ ᒪᓕᑦᑕᐅᑎᑦᓯᕈᑎᓂᒃᑯᑦ. ᑖᒃᑯᓂᖓᓗ ᐱᖁᔭᓂᒃ ᓯᑯᑦ-ᑎᓕᕆᓂᒃ ᓄᐃᑎᓕᐅᕐᐊᑎᑐᓯᑎᒃ.

KATIVIK REGIONAL POLICE FORCE

The Kativik Regional Police Force (KRPF) was created in 1996 with the participation of the Solicitor General of Canada and the Ministère de la Sécurité publique (public security, MSP), in the spirit of the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA) and in accordance with section 369 of the *Act*

CORPS DE POLICE RÉGIONAL KATIVIK

Le Corps de police régional Kativik (CPRK) a été créé en 1996 en collaboration avec le Solliciteur général du Canada et le ministere de la Sécurité publique du Québec (MSP) dans l'esprit de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ) et de l'article 369 de la Loi sur les villages nordiques et



ᐅᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᑯᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓇᖅᑐᕐᖁᑎ ᑐᑭᓯᐊᑎᓯᔪᑎᐅᔪᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᓐᓂ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᖃᕐᓇᖅᑕᖅᑐᐊᓪᓚᑕ ᓄᓇᓕᐅᔪᓂᒃ ᐱᔪᕆᐊᖅᓯᒪᓂᒃ:

- ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᕈᓐᓃᖅ ᑐᖅᓯᒪᐱᑦᓴᐅᔪᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥ ᓇᐅᓕᒫ ᐱᔪᓇᐅᑎᒥᖑ ᐃᓱᒪᑦᓯᕆᓇᓂᒃᑯᓗ ᐱᑦᓴᖅᑎᑕᐅᑎᓯᒪᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒥ ᓇᐅᓕᒫ ᐱᔪᓇᐅᑎᒥᖑ ᐃᓱᒪᑦᓯᕆᓇᓂᒃᑯᓗ ᐱᑦᓴᖅᑎᑕᐅᑐᑎᓯᒪᓂ.
- ᐱᑐᓇᓪᓚᑐᑎᖑ ᐱᑐᕐᕈᑎᓂᖅ

- ᐳᓖᓯᑦ ᐱᒍᑦᔨᓂᖓᒍᑦ ᐱᑦᔪᐊᓂᖃᓂᖅ ᐃᓕᖃᐅᑎᓂᑦᑕᖃᕈᓐᓃᓗᓂᓗ
- ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᓂ ᓄᓇᓕᓂᑦ ᐊᑐᓂ ᐊᓯᖏᓂᓗ ᑎᒥᐅᔪᓂᑦ ᓄᖃᖓᑎᑦᓯᒪᓱᐊᓂᒍᑦ ᐋᖏᕈᑎᑦᓴᓯᐅᑎᓂᒍᓗ ᐱᓗᓗᑕᓂᑦ ᓱᓇᒍᓇᑐᓂᑦ ᖃᓄᐃᓯᕆᓯᐊᓂᒥᑦ ᐃᓅᓯᑦᓯᐊᖑᒥᐊᓕᑦᒥᓗ.
- ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖃᖁᐃᐱᓕᕆᔾᔪᓯᖓᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᓂᖅ ᑲᒪᒋᔭᖃᓯᐊᓂᒍᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐱᓗᓗᑕᖏᓂᑦ.
- ᕿᓗᒍᐃᓂᖅ ᐅᒫᓴᓇᓕᕐᕆᑐᒥᑦ ᐃᐱᒍᓯᓯᐊᓂᑕᓕᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕆᐅᖃᓂᒥᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᐱᐅᑉ ᐳᓖᓯᓕᒫᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓐᓇᓯᐊᖁᑎᒋᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐱᕈᑎᓯᒪᔪᓂᑦ ᐱᔪᕌᒍᑎᐅᔪᓂᑦ.

ᒫᔨ 31, 2008-ᒥ, ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒐᕙᒪᖓ ᑲᑉᐱᑦᑎᓂᒃ, ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᖓᓗ ᐊᑎᓕᐅᑦᐱᖃᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᖏᕈᑎᒥᑦ ᐋᖅᑭᓕᒫᒍᓕᖓᔪᒥᑦ $11,586,538-ᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᓯᒍᑎᐅᓂᐊᖅᑎᓗᒍ ᐳᓖᓯᑦ ᐱᒍᑦᔨᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᒥᒃ. 52%-ᖏᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑲᓇᑕᒧᑦ ᐊᒥᐊᑯᖏᑦ ᒐᕙᒪᑦ ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᒫᔨ 2008-ᒥᑦᓴᖅ, ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᖓᓗ ᒐᕙᒪᖓᓗ ᐊᖏᕐᕋᑎᒋᔪᑎᒥᒃ ᐊᑎᓕᐅᑦᐱᖃᓚᐅᖅᑐᑦ ᐳᓖᓯᓕᕆᓂᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᓪᓚᑦᑎᓯᒍᑎᐅᓂᐊᖅᑐᑎᒃ $1,723,077-ᒥᐊᖓᓄᑦ. ᑕᒪᑦᒥᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖏᕐᕋᑎᒋᔪᑏᑦ ᑭᒃᑯᒫᓇᖅᑐᓂᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᓯᒍᑎᐅᓯᒪᓂᑦ ᒫᓐᓇᓯᐅᑎᐅᓚᐅᖃᓚᖓᓯᒪᓂᑦ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᕐᖓᐅᓕᓂᖅᓴᖅ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᓯᒍᑎᐅᒪᔭᖅᑐᖅ ᐃᓂᖓᓕᖅᑕᐅᔾᔨᓂᖓᓂ. ᐊᕐᖓᐅᓕᕐᔪᖅ ᐊᑯᓂᐅᓂᓴᒨᓕᖓᓗᓂ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᓯᒍᑎᑦ ᐱᑕᖃᓐᓇᐊᖃᕐᓗᑐᒪᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᕐᓗᓗ ᐱᐅᓯᕚᓕᕐᓗ ᐊᓯᐊᕐᓗᓗ ᐳᓖᓯᖃᕐᓂᖅ ᓄᓇᕕᒥ. 2008-ᒥᑦᑐᖅ, ᑲᑎᐱᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᑮᓇᐅᔮᑎᑦᑐᓕᐅᕐᔪᒥᑦ ᐅᖓᓗᖅᑯᓄᑦ ᐱᓂᓗᕆᐅᓕᑎᓯᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓴᒥᓂᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᑲᑎᓕᕆᒥᑦ ᑲᑎᐱᑦ ᐳᓖᓯᖏᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᓯᒍᑎᐅᔪᓇᓕᐅᑦᑐᑦ 54-ᓂᒃ ᐳᓖᓯᖃᕈᓇᕈᑎᐅᓯᒪᔪᑎᑦ.

ᑯᐯᒃ ᓇᐅᓕᒫᓂᑦ ᐊᑦᑕᓇᖏᑦᑐᒦᑎᓯᒪᔪᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᑐᖃᑦᑕᐱᖕᒪᑦ ᕿᒥᕐᕈᓂᐱᓂᖕᒪᓂᑦ ᑐᓴᑎᓯᐅᑎᐅᑦ — ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖕᒪ

ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᑲᑎᐱᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᑲᔪᓯᑎᓯᒪᔪᐊᓚᐅᖅᑐᑦ ᖃᓄᐃᓕᒥᐊᕈᑎᐅᑎᑦᓯᒪᔪᓂᑦ ᑯᐯᒃ ᓇᐅᓕᒫᓂᑦ ᐊᑦᑕᓇᖏᑦᑐᒦᑎᓯᒪᔪᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᑐᖃᑦᑕᐱᖕᒪᑦ ᕿᒥᕐᕈᕈᑎᐱᓂᖕᒪᓃᖅᑐᓂᒃ ᐊᖏᕈᑎᕐᑐᓕᐅᖅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᖓᓗ 2006-ᒥ. ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓯᒪᓂᖅᑕᐅᔪᓂᒃ ᑕᒪᓂ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᒥ ᐃᓚᒃᑲᖅᑐᐊᒥᑎᒍᓗ, ᑲᑎᐱᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐱᔭᕇᓚᐅᔪᑦ ᐳᓖᓯᓕᕆᓂᐅᑉ ᐃᓂᓪᓚᑎᑦᑕᐅᓯᒪᔪᑎᖕᒪᓂᒃ ᐱᓇᓯᒪᐅᔪᓗ ᑐᑭᓯᓇᕐᑎᑕᐅᔪᑎ-ᓚᒫᖏᓐᓂᒃ. ᐱᔭᕇᒥᐊᐱᑦᓯᒪᓕᔭᑎᖓ ᐱᓇᓱᑎᑦ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅ-ᔪᑎᒥᔭᖏᓐᓂᒃ ᐊᔪᕐᓇᒥᐊᑦᑕᐅᔪᑎᖏᓐᓂᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐊ-ᖃᕐᓂᖏᑦ ᐱᐅᓯᑦᓴᓇᒥᐊᓕᖏᓐᓂᓵᓕᖓᔪᓂᒃ ᐳᓖᓯ. ᒫᔨᒥᑦᓴᖅ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑯᐯᒃ ᓇᐅᓕᒫᓂᑦ ᐊᑦᑕᓇᖏᑦᑐᒦᑎᓯᒪᔪᓕᕆ-ᖃᕐᓂᖏᑦ ᑐᖃᑦᑕᐱᖕᒪ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᑐᓴᑎᓯᐅᑎᒥᐊᓚᒥ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔪᐱᓂᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᓂᐱᓂᐅ 2006-ᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᑐᓴᑎᓯᐅᑎᒥᒍᑦ ᑲᒪᒋᐊᖃᕈᒪᒍᑦ ᖃᓄᐃᓕᒥᐊᕈᑎᐅᑎᑦᓯᒪᔪ-ᓯᒪᔪᓗ ᑲᔪᓯᑎᒥᐊᓚᓇᐊᓖᑦ ᓵᓐᖓᒍᒪᒍᑦ, ᑲᑎᐱᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐸᓇᓯᒪᔪᑦ 2009-ᒥ ᐱᓇᓱᐊᓂᐊᓗᑎᒃ ᐊᕐᖓᐅᓕᓂᖅᓴᓂ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᖏᕐᕋᑎᒥᒪᔪᐊᕈᑎᑲᓚᒥᐊᒥᑦ ᑲᓇᑕᒥᑦ ᒐᕙᒪᒥᓗ.

respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government. The JBNQA stipulates that "[i]t shall be the duty of the Regional Police Force and each member thereof to maintain peace, order and public safety in the Territory, to prevent crime and infringements of the by-laws of the municipal corporations, the ordinances of the Regional Government and the laws of the Province of Québec and to seek out the offenders."

In this context, the KRPF uses the following mission statement to guide its relations with the communities that it serves:

- Uphold the principles of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and Quebec's *Charter of Human Rights and Freedoms.*
- Provide professional services.
- Ensure courtesy and impartiality in the execution of policing services.
- Work with each community as well as local and regional organizations to prevent and resolve problems that affect safety and the quality of life.
- Act within the Canadian judicial system to address community problems.

l'Administration régionale Kativik. La CBJNQ prévoit ce qui suit : « [l]e corps policier régional et chacun de ses membres sont chargés de maintenir la paix, l'ordre et la sécurité publique dans le territoire, de prévenir le crime ainsi que les infractions aux règlements des corporations municipales, aux ordonnances de l'Administration régionale et aux lois de la province de Québec et d'en chercher les auteurs ».

Dans ce contexte, le CPRK s'inspire de l'énoncé de mission qui suit pour servir les communautés du Nunavik :

- Respecter les principes de la Charte canadienne des droits et libertés et de la Charte des droits et libertés de la personne du Québec.
- Fournir des services professionnels.
- Veiller à ce que la prestation des services de police soit effectuée avec courtoisie et sans parti pris.
- Travailler avec les collectivités ainsi que les organismes locaux et régionaux, afin de prévenir ou de résoudre des problèmes qui touchent la sécurité et la qualité de vie.

ᔫᐱ ᑕᑭᐊᐱᒃ ᐃᓴᐱᐊᓪ ᐸᕆᓲ ᑲᒪᔨᕐᒪᕆᐅᑉ ᐊᓪᓚᕕᖓᓂᑦ ᑲᑎᔭᑦᑕᕐᓂᖃᑦᑐᑦ ᐊᓯᓐ ᒪᑭᓇᓐᒥᒃ, ᒫᓐᓇᓯᐅᑎᐅᑉᓯᓂ ᐳᓖᓯᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓ, ᑲᒪᑦᓯᑎᒃ ᐳᓖᓯᒃᑯᑎᓯᓂᖕᒋᑦ ᐱᒍᑦᔨᓂᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓂᒃ.

Jobie Tukkiapik and Isabelle Parizeau of the Director General's office meet regularly with the KRPF's Interim Chief, Aileen MacKinnon, to monitor the administration of policing services.

Jobie Tukkiapik et Isabelle Parizeau, du Bureau du directeur général, rencontrent régulièrement la chef intérimaire du CPRK, Aileen MacKinnon, pour surveiller l'administration des services policiers.

- Promote a creative and responsible environment in which all KRPF constables are able to deliver community-based services.

In March 2008, the KRG and the governments of Canada and Québec signed a one-year agreement worth $11 586 538 for the delivery of policing services in Nunavik. Fifty-two percent of this amount was paid by Canada and the balance by Québec. Also in March 2008, the KRG and Québec signed a bilateral agreement that provided an additional contribution of $1 723 077 from the province for the same purpose. Both of these one-year agreements were intended as stopgaps until a long-term funding solution can be found. Long-term funding is essential to ensure continuity as well as the enhancement of policing services in the region. In 2008, the KRPF also received funding for crime prevention activities under the Ungaluk Program for safer communities. This funding combined permitted the KRPF to continue operating a 54-member police force.

MSP Assessment Report – Implementation

This year, the KRPF continued to implement the recommendations contained in an assessment report prepared by the MSP and approved by the KRG in 2006. In addition to some of the activities described in the following subsections of this text, the KRPF finalized the force's organizational structure and all job descriptions, and it was close to completing a bi-annual personnel evaluation process and a revised code of conduct for constables. Also, in March of this year the MSP released a status report on the implementation of the 2006 assessment report. To follow up on the status report and the recommendations remaining to be implemented, the KRPF plans to pursue in 2009 its long-term funding negotiations with the governments of Canada and Québec.

Training

In addition to improving supervision and support for its members, the KRPF is focused on developing better-trained constables. This year, two special constable courses delivered

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐳᓖᓯᐅᔪᓕᕆᐊᖃᐃᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᒃᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ENPQ-ᑯᓂ ᓂᑰᓕᐊᑦᒥ.

Nunavik constables attended training courses delivered by the ENPQ in Nicolet.

Des constables du Nunavik suivent des cours de formation offerts par l'ENPQ à Nicolet.

- Travailler de pair avec l'appareil judiciaire canadien, afin de résoudre les problèmes des collectivités.
- Promouvoir un environnement créatif et responsable pour permettre à tous les membres du CPRK d'offrir des services de police sociopréventifs.

En mars 2008, l'ARK et les gouvernements du Canada et du Québec ont signé une entente d'un an d'une valeur de 11 586 538 $ pour la prestation de services policiers au Nunavik. De cette somme, 52 % provient du gouvernement fédéral et le reste du gouvernement provincial. L'ARK et le gouvernement du Québec ont également signé en mars 2008 une entente bilatérale dans le cadre de laquelle la province offre une somme additionnelle de 1 723 077 $ pour la prestation de tels services. Ces deux ententes d'une durée d'un an ne sont qu'une solution provisoire jusqu'à ce qu'une solution à long terme puisse être trouvée. Le financement à long terme est une condition

ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᖅ

ᐳᓖᓯᓂᒃ ᐃᒋᐱᒋᔭᖅᓯᐊᓕᐅᕐᒥᓂᕐᒧᑦ ᓴᐳᔾᔨᓯᒪᓯᐊᓕᐅᕐᒥᓂᕐᒧᓗ ᐃᓚᒥᔪᐅᑎᖕᒍᒍ. ᑲᑎᐱᐅᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᑕᑯᓐᓇᕐᓯᐊᖕᓂᖕᑐᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᑕᐅᓯᒪᓯᐊᓕᐅᕐᒥᒥᐊᖅᑲᓂᖏᓐᓂᒃ ᐳᓖᓯᖑᑎᒥ. ᑕᒪᓂ ᐊᕕᒍᒥ, 18 ᐳᓖᓰᑦ ᒪᕐᕉᐱᖓᓯᑎᑦ ᐳᓖᓯᐅᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑕᐅᓂᖅᑲᐅᔪᑦ ᑯᐯᒃ ᐳᓖᓯᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᓯᐱᓪᓚᕆᖕᒪᓂ (ENPQ). ᑕᒪᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᒻᒥ ᒪᕐᕈᒋᐊᖕᖓᑦ ᐳᓖᓰᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑕᐅᓂᖅᑲᓯᒪᓕᕐᒥᔪᑦ ᐃᒥᐊᓗᖅᓯᒪᔪᒥᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓇᐅᑎᒥᑦ ᐊᐅᓚᓯᓯᐅᒍᓐᓇᓂᖅ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᓯᓂᐅᔪᑦ ᑲᑎᑉ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᑦᑕ ᐱᓇᓱᒪᓂᕐᓂᖅᐸᕐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ. ᑲᑎᐱᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᓕᐅᕐᒥᔪᑦ ᐳᓖᓯᓂᒃ ᐸᒥᓯᒪᓂᕐᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᓕᐊᖏᓐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᓯᒍᓐᓇᕐᓂᕐᒍᑦ:

- ᓯᑕᒪᐅᔪᑦ ᐳᓖᓰᑦ ᐱᔭᕇᕐᓯᒪᔪᑦ ᐸᓇᓯᐊᖅᑲᑎᒌᖕᒍᓂᒃ ᑐᑭᓯᐊᑎᓯᔾᔪᑎᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᑎᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐃᑲᔪᖅᓱᕐᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᓯᒪᓂᖃᕐᓂᖅᑕᖃᕐᓂᐊᕐᒪᑕ ᐊᕐᕌᒎᓐᓂᒃ ᐸᓇᓯᐊᓗᐊᖅᑕᐅᔪᓂᒃ.

- ᒪᕐᕿᒃ ᐳᓖᓰᒃ ᐱᔭᕇᕐᓚᐅᖅᑐᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᕐᓯᓂᕐ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔾᔪᑎᑦᑲᕆᐅᓐᓂᐊᓕᕐᓯᓂᕐ ᓄᓚᐅᕐᒪᑎᑦᓯᒪᔪᑲᕆᓯᐅᕐᔪᓂᒃ ᓯᕐᓱᓯᓯᒪᔪᓂᒃ.
- ᐱᖓᓱᑦ ᐳᓖᓯᑦ ᐱᔭᕇᕐᓚᐅᖅᑐᑦ ᐃᓗᐃᓇᕐᓯᓂᕐᒥᒃ ᖁᕐᑭᐅᑎᓕᕆᔾᔪᑎᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔾᔪᑎᑦᑲᕆᐅᓐᓂᐊᓕᕐᓯᓂᕐ, ᓯᑕᒪᐅᓕᕐᑐᑦ ᑲᑎᐱᐅᑦ ᐳᓖᓯᕐᒥᓂ ᐱᔾᔪᓯᐅᑎᑲᓕᕐᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔾᔪᑎᑦᑲᕆᐅᓐᓂᕐᒥᒃ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕆᐊᕐᑲᓂᐅᓯᒪᔪᒥᒃ.

ᑲᑎᐱᐅᑦ ᐳᓖᓯᕐᒥᑦ ᑯᐯᒃ ᐳᓖᓯᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᕕᖓᓐᓂ ᐅᑳᕐᑲᑎᒋᓐᓂᕐᑳᕐᑕᕐᒥᒃ ᓇᓚᐅᕐᒥᐊᕐ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯ- ᓂᕐᓄᐊᕐᓚᐅᖅᑐᓂᒃ ᐳᓖᓯᓂᒃ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᑐᕐᒥᒃ. ᐃᕐᐱᒋᓴᕐᑲᕐᓯᐊᕐᕕᓕᕐᒪᖁᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᕐᕿᓯᕐᓚᐅᖅᑐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᐅᔪᑎᒍᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐅᑳ- ᕐᑲᑎᒋᓐᓂᐅᔪᑦ ᐱᔭᕆᐊᕐᑕᕐᓱᒃᑲᐅᕐᒪᐊᕐᑎᓄᑦ, ᑲᑎᐱᐅᑦ ᐳᓖᓯᕐᒥᑦ ᐊᔪᐃᕐᓇᕐᑎᕐᑳᕐᑐᑦ ᑖᒃᑯᓇᖓ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᕐᕕᖓᓂ ᐃᓄᐃᑦᑎᒥ ᐊᔪᕐᓴᐅᕐᑐᒋᕐᓯᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒃ - ᒥᔅᑲᕐ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᒥᐊᕐᓚᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓯᒪᔪᓐᓂᖃᕐᑎᓯᑎᓯᔪᕐᓇ- ᓯᕗᓕᐊᕐᓯᓂᒃ ᐃᓄᑐᐃᕐᓂᕐ ᐳᓖᓯᐅᓕᕐᑐᑦ ᑯᐯᒃ ᐳᓖᓯᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂ- ᐊᑎᑦᓯᐱᓕᕐᒪᓐᓂᕐᒪᓗ ᓂᑯᓕᐊᕐᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᓇᕐᑳᕐᓇᕐᒐᕐᓱᕐᒥᒃ ᐳᓖᓯᕐᔪᓂᕐ ᓚᓇᕐᒥᒃ ᐃᓕᑕᓇᔭᕐᑐᑎᑦᑲᕐᑐᕐᒥᒃ.

ᐳᓖᓰᓂᕐ
2008-ᒥᑦ ᐅᑎᕐᓗᒍ ᓄᓇᕕᒥ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐ ᐳᕐᑐᓯᕐᒥᐊᕐᑐᓕᕐᓇᐅᓚᐅᖅᑐᖅ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐃᒥᕐᓯᒪᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᑯᕐᑐᐃᑦ ᐊᖓᔾᔪᕐᖃᕐᑐᓂᒃᐃᓐᓄ.

at the École nationale de police du Québec (police academy, ENPQ) were attended by 18 individuals. Another two constables received Intoxilyzer technician instruction at the ENPQ. The KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department contributed essential funding to implement these activities. The KRPF also focused on preparing a number of constables to be able to deliver a variety of regular refresher training:

- A total of eight constables completed group coordinator training that will help them to assume instructor roles in different fields.
- Two constables completed a physical intervention instructor program.
- Three constables completed a handgun instructor program, bringing to a total of four KRPF constables who are qualified to deliver this important annual recertification training.

The KRPF and the ENPQ also continued discussions regarding constable training in

essentielle à la continuité et à l'amélioration des services policiers dans la région. En 2008, le CPRK a également reçu des fonds dans le cadre du Programme Ungaluk pour des collectivités plus sûres en vue de réaliser des activités de prévention de la criminalité. En conjuguant toutes ces sources de financement, le CPRK a été en mesure de maintenir en poste 54 policiers.

Rapport d'évaluation du MSP – mise en œuvre

Cette année, le CPRK a continué la mise en œuvre des recommandations contenues dans le rapport d'évaluation préparé par le MSP et approuvé par l'ARK en 2006. En plus des activités décrites dans les sections suivantes du présent texte, le CPRK a finalisé sa structure organisationnelle ainsi que la description de tous les postes. Il a également presque achevé une procédure d'évaluation semestrielle du personnel et la révision du code de déontologie de ses membres. En outre, le MSP a rendu public en mars un rapport d'étape sur la mise en œuvre du rapport d'évaluation de 2006. Pour donner suite à ce rapport d'étape et aux recommandations devant toujours être mises en œuvre, le CPRK prévoit poursuivre en 2009, avec les gouvernements du Canada et du Québec, les négociations relatives au financement à long terme de ses activités.

Formation

En plus d'améliorer la supervision et le soutien qu'il offre à ses membres, le CPRK s'est employé à parfaire les compétences de ses policiers. Cette année, deux cours de formation de constable spécial ont été offerts à 18 participants à l'École nationale de police du Québec (ENPQ). Deux autres policiers ont reçu une formation spécialisée de technicien en alcootest [Intoxilyzer]. Le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK a versé une contribution financière importante pour permettre la réalisation de ces activités. Le CPRK a également vu à la formation d'un certain nombre de policiers qui seront en mesure d'offrir divers cours de requalification devant être régulièrement suivis par les membres du corps de police :

ᐱᓂᕐᓗᓂᐅᑉ ᑭᓯᑕᐅᓯᒪᐅᑎᖏᑦ
Crime Statistics
Données statistiques sur la criminalité

ᐱᓂᕐᓗᓂᐅᑉ ᖃᓄᐃᑦᑐᓂᖏᑦ | Type of incident | Types d'incidents	2007	2008
ᐁᑉᐸᕇᑎᒍᑦ ᐱᒋᐊᖃᑦᑕᓂᑦ Conjugal violence Violence conjugale	632	560
ᐳᓖᓯᓂᒃ ᐱᒋᐊᕇᓂᑦ Assault against police Voies de fait envers des policiers	265	419
ᐊᓯᖏᑦ ᐱᒋᐊᕐᓂᒍᓯᑦ Other assaults Autres types de voies de fait	1077	1353
ᐃᒥᕐᓯᒪᓯᓂᒃ ᐊᑯᕐᑐᐃᑦ Impaired driving Conduite avec facultés affaiblies	218	444
ᖁᕐᑭᐅᓯᔭᕐᑐᑦ Gun calls Incidents impliquant des armes à feu	62	70
ᐊᖓᔾᔪᕐᓇᕐᑐᓂᒃᑦ Drug-related Incidents liés à la drogue	182	350
ᐱᑯᔭᐱᕐᓂᒃ ᓯᑯᑎᓇᓂᕐᒍᑦ By-law tickets Contraventions à des règlements	416	1600

the North that would take into account the cultural environment of Inuit. Although these discussions are not yet complete, the KRPF is pushing to have some special constable training delivered at the Nunavimmi Pigiursavik Training Centre in Inukjuak and an attestation of college studies offered in Nunavik that would then permit Inuit to enter the ENPQ's full police officer accreditation course at Nicolet.

Policing

In 2008, there was a significant increase in crime, especially in the areas of impaired driving and drug-related incidents. In terms of assaults, while the cases of conjugal violence decreased slightly compared to 2007, other types of assaults as well as assaults against police constables rose. In 2008, KRPF constables were shot at on six different occasions, including one incident involving the arrival of a plane carrying police reinforcements to a community. No constables were injured in these incidents.

KRPF–SQ Joint Unit

This year, the KRPF and the Sûreté du Québec (provincial police, SQ) laid the foundation for a unit that will address specific crime problems. The KRPF–SQ joint unit will be based in Kuujjuaq with six constables (two KRPF and four SQ). Its main roles will be to:

> ᐱᕋᔭᓐᒍᑦ ᑭᓯᑕᐅᒪᒍᓃᑦ
> ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᑦᓯᕗᑦ ᐱᕋᔭᓐᓂᐅᑉ
> ᖁᕝᕙᐸᓪᓕᐊᕐᒥᓇᓂᕐᒪᓂᒃ.
>
> Statistics show that crime is still on the rise.
>
> Les statistiques indiquent que la criminalité est à la hausse.

- Huit policiers ont terminé une formation d'animateur qui les aidera à assumer le rôle d'instructeur dans divers domaines.
- Deux policiers ont terminé le programme d'instructeur en intervention physique.
- Trois policiers ont terminé le programme d'instructeur en tir au pistolet, ce qui porte à quatre le nombre de policiers du CPRK qualifiés pour offrir cet important cours de requalification annuel.

Le CPRK et l'ENPQ ont également poursuivi les discussions concernant la formation de policiers offerte au nord qui tiendrait compte du milieu culturel inuit. Bien que les discussions n'aient pu être conclues cette année, le CPRK déploie tous les efforts nécessaires pour que certains cours de formation de constable spécial soient offerts au Centre de formation Nunavimmi Pigiursavik d'Inukjuak et qu'une attestation soit remise aux Inuits qui feront des études collégiales au Nunavik pour leur permettre d'être admissibles à la formation complète et reconnue de policier donnée à Nicolet.

Services policiers

Le taux de criminalité a considérablement augmenté en 2008, particulièrement en ce qui concerne la conduite avec facultés affaiblies et les incidents liés à la drogue. Quant aux voies de fait, le nombre de cas de violence conjugale a légèrement diminué par rapport à 2007. Cependant, tous les autres types de voies de fait, incluant celles envers des policiers, ont augmenté. En 2008, des policiers du CPRK ont été la cible de coups de feu à six occasions différentes, notamment lors de l'atterrissage d'un avion transportant des

2007-ᒥᓂᑦ ᐁᑉᐸᕇᑎᒍᑦ ᐱᒋᐊᖃᑦᑕᓂᖅ ᐃᑭᓕᐅᒥᓚᐅᕋᓗ-ᐊᑎᓗᒍ, ᐱᒋᐊᕐᓂᓂᖅ ᐃᓅᖃᑎᒥᓂᒃ ᐊᓯᖏᓪᓗ ᐱᒋᐊᕐᓂᒍᓯᑦ, ᐃᓚᖃᕐᓯᑎᑦ ᐳᓖᓯᓂᒃ ᐱᒋᐊᕐᓂᖃᕐᑕᓂᕐᓂᒃ, ᐳᕐᑐᓯᐅᒥᓚᐅᕐᑐᑦ. 2008-ᒥ, ᑲᑎᒪᔪᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᖁᑭᕆᐊᕐᑕᐅᖃᑦᑕᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐱᖕᒪᔾᔭᕐᑐᐱᕐᓯᑎᑦ ᐊᕐᕌᒍᖕᒥᑐᓂ ᐱᓂᕐᓗᓂᐅᔭᓂ, ᐃᓚᖓᑦ ᓯᓚᑖᓂᑦ ᐱᓯᒪᔭᓄᑦ ᐳᓖᓴᓄᑦ ᖃᖓᑦᑕᔾᔮᕐᑯᑦ ᑎᑭᑐᑎᐅᒥᐊ-ᖃᓛᕐᑭᑎᖕᓗᒍ ᐃᑲᔪᕐᑕᕐᑐᓯᑎᑦ ᓄᓇᓕᕐᒥᑦ. ᐳᓖᓯᓂᑦ ᐋᖓᑕ-ᐅᔭᕐᑕᖃᕐᓯᒪᖕᖏᕐᔪᓚᐅᓪᓗᐊᖅ.

ᑲᑎᒪᔪᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᑯᐯᒃ ᐳᓖᓯᖏᓐᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒌᒃᑎᖏᑦ

ᑖᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᑲᑎᒪᔪᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᑯᐯᖕᓗ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐃᓂᖕ-ᓚᑎᓇᓚᐅᕐᑐᑦ ᑐᙵᕕᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒌᑎᐅᓚᖓᓂ-ᐊᑐᓃᑦ ᓵᖕᒪᔭᕆᐅᓗᑎᑦ ᓇᓗᓀᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᒍᑎᐅᓚᕐᑐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒌᑎᐅᓂᐊᕐᑐᑦ ᑰᔨᐊᒥ ᐊᕐᓚᐱᖃᓚᖓᔪᑦ ᐱᖕᒪᔾᔪᕐᑐᓂᒃ ᐳᓖᓯᖃᕐᓗᑎᒃ (ᒪᕐᕉᒃ ᑲᑎᒪᔪᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᓯᑕᒪᓪᓗ ᑯᐯᒃ ᐳᓖᓯᖏᑦ). ᐅᑯᓂᖓ ᐱᓇᓱᐊᒐᕐᖃᓚᖓᓪᓗᑎᒃ:

- ᐱᓂᕐᓗᕝᓂᐅᔭᓂᒃ ᐃᓅᖃᑎᒥᔪᒥᒃ ᓄᖑᑎᓇᒪᔪᐊᓂᖅ (ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐃᓯᒎᕐᓂᓗᑎᓂᒃ ᐊᔫᑎᑦᑐᓂᒃ ᐱᐊᕋᓄᑦ ᐃᓅᖃᑎᒥᔭᒥᓂᓗ ᐊᕐᖁᓈᕐᑎᓯᒥᑦ ᐋᓂᑎᓇᓂᐅᔭᓂᒃ).
- ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᖅ ᐋᖕᒪᔾᔭᓄᐃᑦ ᐃᒥᐊᓘᓗ ᓂᐅᕐᕈᑕᐅᓂᖕᒥᓂᑦ.

ᑯᐯᒃ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᓄᓇᓕᐅᔭᓂᓗ ᐳᓖᓯᐅᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎ-ᒦᓂᖕᒪ ᐊᔫᑎᔭᐅᔾᔪᖅ ᐊᓯᖏᓂ ᓄᓇᒥᔭᐅᔭᓂ ᑯᐯᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒌᓂᐅᔪᑦ ᐃᓱᒪᒃᑐᐃᓂᕐᒥᑦ ᖃᐅᔨᒪᔫᓂᕐᒥᓗ ᐊᔫᑎ-ᑎᕐᓯᒍᑎᐅᔪᓐᓇᕐᔫᑦ. ᐊᒻᒪᓗᒥᐊᓚᖅ, ᐱᕙᓗᑕᐅᔪᖅ ᐅᔾᔨᕐᑎᒥᓗᒍ ᐋᖕᒪᔾᔭᓄᐃᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᔪᓐᓇᖕᒪᑦ ᓄᓇᐱᑐᐃᓐᓇᒥ ᓂᐅᕐᕈᓯ-ᑕᐱᐅᔭᒥ. ᑕᒪᑐᒨᖓ ᐋᖅᑭᒍᑕᐅᔪᓐᓇᕐᑐᒥᒃ ᓇᓪᓚᖏᓐᓇᕈᑦᑕ ᑲᒪᒋ-ᔭᖃᓐᓇᐊᖃᓯᑦᑕ ᓄᓇᓕᑎᓂ ᓂᐅᕐᕈᓯᕋᑎᐅᔭᓂᒃ. ᖃᓄᖅ ᓄᓇᓕᓂ ᐋᖕᒪᔾᔭᓄᑦᑖᑎᓯᑲᑦ ᑲᒪᒋᒥᓗᒥᑦ ᐊᑕᐅᓯᕈᑦᑐᒥᑦ.

ᐳᓖᓯᐅᒥᐅᕐᓴᑐᕐᓴᓖᓕᐅᕐᓂᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᖅ

ᑲᑎᒪᔪᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᑐᕋᖓᕐᓯᒪᔪᑦ 2007-ᒥᓂᑦ ᓴᖅᑭᑎᓯᒍ-ᒪᓯᑎᑦ ᐳᓖᓯᐅᒥᐅᕐᓴᑐᕐᓴᓖᓕᐅᕐᓂᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒥᒃ. ᑖᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔫᑦ ᐱᕐᔪᑎᖕᒪ ᐱᒍᓐᓇᐱᕐᑎᓯᒪᓯᐊᕐᓂᐅᔫᑦ ᐅᐱ-ᒪᓪᓗᓂ ᑐᑭᓯᒪᓕᐅᒥᑎᒪᓯᐊᕐᓗᒥᑦ ᖃᓄᖅ ᐳᓖᓯᑦ ᐊᔫᑎᖃᕐᒪᖔᑕ ᓯᓇᓂᖓᓗ ᐱᓇᓱᐊᒪᕐᑲᓯᖕᖑᒪᖔᑕ. ᐳᓖᓯᐅᒥᐅᕐᓴᑐᕐᓴᓖᓕᐅᕐᓂᖅ ᐃᓚᐅᑎᕐᓯᓂᐅᑦᑐᖅ ᐅᐱᒪᕐᑐᓂᒃ ᑐᖕᓴᐅᒪᑎᕐᓯᐳᐅᖃᑎᕐᓯᒥᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒥᐊᓕᕐᓂᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᑐᕐᓯᐊᖑᒍᑎᒥᒍᓇ-ᑕᖕᒥᓂᒃ. ᑎᒥᖁᓗ ᐃᖃᓕᓴᕐᓯᐊᓂᕐᒥᑦ ᓄᓚᖕᒪᖕᖏᕆᔪᑎᐅ-ᔫᓇᑐᓂᒃ ᓄᓇᒥᓗ ᐊᓯᑦᓯᒪᒌᓇᖃᕐᑕᑎᐅᓂᕐᓂᒃ ᐃᓚᐅᐱᖃᑎᓯᒥᑦ. ᑖᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᐱᒋᐊᓇᐊᖃᕐᓯᒪᓕᕐᒪᓗᐊᖅ 2008-ᒥ ᑭᓯᐊᓂ ᐱᒋᐊᖕᖑᔫᓚᕐᑭᓯᒪᔪᖅ ᑐᑭᑐᐊᑎᓯᐳᕐᓴᐅᒪᔪᕐᑐᒥᒃ ᓇᕐᖄᖃᔪᕐᖑᒥᓂᕐᒍᑦ.

ᑲᑎᒪᔪᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦᑕ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᓚᕿᒪᓯ-ᐊᐳᑎᒥᕐᓯᒍ ᐅᒪᔪᖁᑎᖕᖑᔪᐊᖕᒪ

2008-ᒥ, ᑲᑎᒪᔪᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᓄᐃᕐᓯᓚᐅᔪᑦ ᐅᒪᔪᖁᑎᖕᖑᔪ-ᐊᖏᒥᓂᑦ ᖃᓂᖓᓕᑎᕋᓯᐊᐳᑎᒥᕐᓯᒍ ᐅᐱᒪᕐᑐᓄᑦ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᑐᒥ-

ᒍᑕᐅᒍᓐᓇᐅᑎᓐᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᒋᒍᒪᑦᓯᒍ. ᐅᐱᒪᑦᑐᓄᓐᓗ ᖃᓄᑎᒋ ᐊᑑᑎᖃᒪᖔᑕ ᐳᓖᓯᑦ ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓯᒋᐊᓪᓚᕆᑎᒋᒪᔪᐊᑦᓯᒍ. ᓄᐃᒋᐊᕐᒪᕆᑎᒋᓂ ᓯᑎᐱᓇᒥ ᐅᐱᒪᑦᑐᐃᑦ ᓴᓂᓯᑎᑦ ᐃᒥᓂᒃ ᓴᐳᓐᓂᐊᓇᐅᓯᑎᑕᐅᓂᖓ ᑲᑎᒋᐊᕐᕐᒪᕆᑎᐅᑎᓐᓗᒍ ᑖᓐᓇ ᐆᒪᔾᔪᑎᕐᕐᒍᐊᖓ ᐳᓖᓯ, ᐊᓕᐊᒥᔅᐅᒪᓇᓚᐅᔪᖅ ᐅᐱᒪᑦᑐᓄᑦ ᐃᓄᒪᓐᓄᓗ, ᐅᒥᓪᓗᐊᑕᐅᖅ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᒪᖓ ᑲᑎᒪᓂᖃᕐᑎᖕᒪᓂ ᓄᐱᒃᐱᓇᒥ. 2009 ᐱᒋᐊᕐᕐᑲᒥᐅᓕᕐᑉ, ᑖᓐᓇ ᐳᓖᓯ ᐆᒪᔾᔪᑎᕐᕐᒍᐊᖓ ᐊᑉᐱᑕᓘᓐᓂᐊᖅᑐᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᖕᒥᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ.

2009-ᒥ ᑎᑭᐅᑎᔭᐅᓚᕆᐊᖑᓂᐊᖅᑐᑦ

ᑲᑎᐱᒃ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐋᕐᕿᒃᓯᒥᐅᔾᔪᑦ ᐃᓂᖓᓐᓇᑎᓇᒥᐊᖓᓓᑎᒥᓂᐊᕐᑕᒥᑕ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᑦᓯᒪᓂᒃ ᐃᓗᓕᖕᒍᑦᑐᒥᒃ ᐊᒥᓯᐃᓕᕐᕿᒪᓂᒃ ᐱᒪᓇᐅᔪᓂᒃ ᐊᓯᑦᓯᒥᐊᕆᑎᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᑐᕌᖕᒐᓯᑎᒃ ᐳᓖᓯᑯᑎᔾᔪᑦ ᐊᑦᑕᓅᑦᓯᐊᖅᑯᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᐊᓯᑎᐅᓂᕐᓴᐅᖅᑯᒍᓐᓗ. ᑕᒪᓐᓇ ᒪᓕᓐᓗᒍ, ᑲᑎᐱᒃ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐊᔪᐃᓐᓇᕐᓯᐊᕐᓂᕐᑲᓪᓚᖓᑦ ᐅᑯᑎᖕᓇ:

- ᐱᒋᐊᑎᓯᓗᑎᒃ ᐅᐱᓐᓚᒃᑲᒥᐅᓕᕐᑉ, ᑲᑎᐱᒃ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᑯᐯᒃᒧ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒌᓐᓂᕆᐊᓕᓐᓂᒃ.
- ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓗᑎ ᐱᓪᓚᕆᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᕐᒥ ᐱᒋᐊᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᐅᖓᑖᓂᑦᓯᓯᒪᓯᐊᕆᑎᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᐋᖓᔮᕐᓇᖅᑐᐃᑦ ᐃᒥᐊᓗᒻᒧ ᐊᑐᓗᒃᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ, ᖁᕿᐅᑏᑦ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᓯᐊᓕᐅᒥᒍᑎᑦᓯᓐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᓐᖑᑎᓂᓐᓗ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᑐᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕆᑎᓂᒃ
- ᐱᑦᑕᓕᐊᑎᑦᓯᓗᑎᒃ ᑐᑭᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᐱᒥᐅᓴᕆᑎᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᐳᓖᓯᓄ ᓄᑦᑲᑦᑕᓂᐅᑉᑐᑦ ᐃᑯᓪᓚᓂᓴᐅᑎᒪᓯᐊᓗᒥᑦ
- ᐊᕐᒥᑲᑎᒥᓯᒪᓯᐊᕆᑲᓗᑎ ᑲᑎᐱᒃ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᕿᓇᐅᔭᒃᑎᑕᐅᓂᕐᓴᕐᒥᓄᑦ ᐊᕐᒥᑲᑎᒋᒍᑎᐅᒥᐊᓕᕐᓂ ᑕᒪᓐᓄᑦ ᑲᑉᐱᒫᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᓖᓯ ᑲᑐᕐᑲᑎᒌᓐᓂᑲᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᖑᓚᕐᖓᑦ ᐊᕐᒥᑲᑎᒋᒍᑎᒥᒥᐊᓕᕐᓂ.

ᓄᓇᓕᒥ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑦᑕᓇᕐᕐᒥᓲᒥᐊᖃᕐᓂᕐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕕᒃ

ᓄᓇᓕᒥ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑦᑕᓇᕐᕐᒥᓲᒥᐊᖃᕐᑐᓕᓇᐱᖓ ᐱᓇᓱᐊᒪᖃᕐᒃ ᑐᑭᓯᒪᔭᐅᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒥᑦ ᐱᓪᓚᕆᐅᓂᖓᑕ ᐅᑉᐱᕐᑦᓯᒪᒥᐊᑲᓂᐅᑦ ᐅᐃᒪᓇᑐᑲᓯᐊᕐᑭᐊᐱᓂᐅᑉᐸ ᓄᓇᓕᐊᕐᑭᕐᓂ ᓄᓇᐱᐅᑉ, ᐅᓪᓗᑑᓕᖓᓂᖓ ᐱᓇᓱᐊᑐᓂᒃ ᓴᐳᒥᕐᑑᑎᓯᑎᑦ, ᐱᓗᐊᑐᒥᒃ, ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒃᓯᐊᓇᐊᕐᑲᔪᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᑎᓚᓯᐊᓯᒥᑦ ᐸᕐᓇᑕᐅᓂᕐᒥᑦ, ᐱᓇᓯᑎᕐᑲᑎᑕᐅᓂᕐᒥᑦ ᕿᓇᐅᔭᕐᑲᑎᑕᐅᓂᕐᒥᑕᓗ ᐃᑯᐊᓪᓚᑦᑐᓂᐊᑎᕐᒥᑕ. 2008-ᒥᒍᑎᒍᑦ, ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᒪᓚᑦ ᕿᓇᐅᔭᒃᑎᑕᐅᓂᖓ ᐊᑦᑕᓇᕐᕐᒥᓲᒥᐊᖃᕐᓂᒍ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂ ᐃᑯᐊᓪᓚᑦᑐᓕᓂᕐᒍᓗ ᐱᒍᓐᓇᑎᑕᓚᐅᖅ ᐃᓗᐃᑲᐅᓕᕿᓐᓂᐊᕐᓂ ᓯᕗᓂᒍ ᐊᕐᒥᑲᑎᒍᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑎᒍᑦᑐᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᒃᑎᑕᐅᒍᑎᓄᑦ. ᐱᓪᓚᕆᐅᓂᖓ, ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓖ $25,750-ᓂᒃ ᐱᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓯᒪᓚᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᓂᐊᕆᑎᓴᕋᓗᓐᓂᖅᑐᖅ.

ᐃᑯᐊᓪᓚᐅᑎᓕᕆᓂᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎ

ᑯᐯᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᐅᑎᓕᕆᓂᒧᑦ ᐱᒍᔭᖓ ᒪᓕᑦᓯᒍ, ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᒪᓂᕐᐱᐅᔪᖅ, ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᒪᖓ ᐃᓚᐅᑎᓐᓗᒍ, ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒋᐊᖅᑲᖓ ᐃᑯᐊᓪᓚᐅᑎᓕᕆᓂᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓂᒃ, ᑐᑭᓯᒪᐊᓕᒥᒍᑎᓯᐅᑎᒍᓐᓂ ᐃᑯᐊᓪᓚᕆᐊᕐᒍᓐᓂᒃ ᐱᓇᓯᑎᕐᑲᓇᐊᖅᑲᒃ-

- Fight crime against persons (especially sexual interference against children and aggravated assaults).
- Investigate drug trafficking and bootlegging.

Joint units between the SQ and local police forces for similar purposes are common in many other parts of Québec. The units allow intelligence and expertise to be shared. As well, a problem like drug trafficking can not be dealt with only in Nunavik where the drugs are being sold. The solution to this kind of problem involves dealing with local sellers and, at the same time, southern distributors.

Cadet Program

A KRPF goal since 2007 has been to create a cadet program. The purpose of the program is to give youth regular opportunities to gain more knowledge of the role played by police constables and their duties. The Cadet Program will also involve youth sharing information with their communities on important public safety issues as well as physical training and excursions on the land. The Cadet Program was to have begun in 2008 but difficulty recruiting a cadet coordinator was encountered.

KRPF Mascot

In 2008, the KRPF adopted a mascot to reach out to youth and share safety tips, as well as to foster improved understanding of the role of police among young people. At its first appearances at the First Annual Northern Youth Karate Festival in September and the KRG Council sitting in November, the mascot was well received by youth and adults. Early in 2009, the mascot will be travelling to the schools in all of Nunavik's communities.

Objectives for 2009

Recently, the KRPF assembled a reorganization plan that includes a number of fundamental changes aimed at making the force more stable and more professional. Accordingly, the KRPF will direct its energy as follows:

- Initiate the operations of the KRPF–SQ joint unit by the early summer.
- Implement important community-based prevention programs that target drug and alcohol abuse, gun control and road safety.

renforts policiers. Aucun policier n'a été blessé lors de ces incidents.

Unité mixte CPRK–SQ

Cette année, le CPRK et la Sûreté du Québec (SQ) ont jeté les bases d'une unité qui se penchera sur des problèmes de criminalité particuliers. L'unité CPRK–SQ sera composée de six policiers (deux du CPRK et quatre de la SQ) qui travailleront à partir de Kuujjuaq. Ses principales responsabilités seront de :

- Combattre les crimes contre les personnes (particulièrement les contacts sexuels avec des enfants et les voies de fait graves).
- Enquêter sur le trafic de stupéfiants et la contrebande.

Les unités mixtes entre la SQ et des corps de police locaux à des fins similaires sont monnaie courante dans bon nombre d'autres régions du Québec. De telles unités permettent la mise en commun de renseignements et de l'expertise. En outre, un problème comme le trafic de stupéfiants ne peut être résolu seulement au Nunavik où a lieu la vente de stupéfiants. La solution à ce genre de problèmes nécessite des interventions à la fois auprès des vendeurs locaux et des distributeurs du sud.

Programme des cadets

L'un des objectifs du CPRK depuis 2007 est de mettre sur pied un programme des cadets. Un tel programme aura pour but de donner aux jeunes, sur une base régulière, des occasions de mieux comprendre le rôle que jouent les policiers et les tâches qui leur incombent. Le programme des cadets comprendra également la diffusion de renseignements dans les communautés sur d'importantes questions de sécurité publique, de l'entrainement physique et des excursions en plein air. Ce programme était censé débuter en 2008. Toutefois, le CPRK a éprouvé des difficultés à recruter un coordonnateur.

Mascotte du CPRK

En 2008, le CPRK a adopté une mascotte afin de tendre la main aux jeunes et de leur donner des conseils de sécurité, ainsi que pour les

- Develop relevant training opportunities for police constables and strive to lower the KRPF's staff turnover rate.
- Negotiate the renewal of the KRPF's funding agreements with both levels of government and the force's collective agreement with police constables.

CIVIL SECURITY SECTION

The role of the Civil Security Section is to increase awareness of the importance of emergency preparedness in the isolated communities of Nunavik and support related activities. In particular, the Section works closely with the 14 Northern villages to strengthen planning, labour resources and funding for fire departments. In 2008, KRG funding for civil security and fire prevention was drawn from the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). Importantly, the KRG transferred to each Northern village $25 750 for local fire fighting resources.

Fire Safety Cover Plan

Pursuant to Québec's *Fire Safety Act*, each regional county municipality, including the KRG, must implement a fire safety planning process in order to increase awareness of fire risks and stimulate resource planning. At the end of 2007, the Civil Security Section submitted to the MSP a final version of the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*. The Plan did not however receive MSP approval in 2008 because additional information was requested and the funding necessary for the implementation of the Plan could not be secured. Efforts for these purposes will be continued in the coming year.

Despite these approval delays, in 2008 the Section proceeded with the implementation of a few actions provided for in the Plan. In July and August, testing was performed by a qualified mechanic on fire fighting vehicles and high-pressure breathing compressors in all the Northern villages and, whenever feasible, necessary repairs were carried out. As well, in an effort to maintain compliance with Québec-government regulations, 60 self-contained breathing apparatus and 60 additional air cylinders were purchased by the

aider à mieux comprendre le rôle de la police. La mascotte a été bien accueillie tant par les jeunes que les adules lors de ses premières apparitions, soit pendant le premier Festival annuel de karaté nordique qui a eu lieu en septembre et l'assemblée du Conseil de l'ARK de novembre. Au début de 2009, la mascotte visitera les écoles de toutes les communautés du Nunavik.

Objectifs pour 2009

Récemment, le CPRK a élaboré un plan de restructuration qui inclut un certain nombre de changements majeurs visant à stabiliser le corps de police et à approfondir les compétences professionnelles de ses membres. Ainsi, le CPRK concentrera ses énergies à l'atteinte des objectifs suivants :

- Débuter les activités de l'unité mixte CPRK–SQ au début de l'été.
- Mettre en œuvre d'importants programmes de prévention sociopréventive qui cibleront l'abus d'alcool et de drogues, le contrôle des armes à feu et la sécurité routière.

ᑕᑯᓗ ᓇᓄᒃ, ᑲᑎᒃᐹᒃ ᐳᓖᓯᖏᑦᑕ ᐃᓅᓯᖓᓂᒃ ᖃᓂᑖᑉᐸᓕᐊᕐᓯᐊᓂᒡᒍ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᖏᓐᑕ ᐃᓚᖓ.

Meet Nanuk, part of the KRPF's youth outreach program.

Voici Nanuk, mascotte faisant partie du programme de sensibilisation des jeunes du CPRK.

ᓂᒎᓗ ᐸᓐᓇᓯᒪᒍᑎᖃᕐᓗᑎᒃ, 2007 ᐃᓱᐊᓂ, ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᖃᕐᐊᖃᕐᑐᓕᕆᐊᒃ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᑯᐯᒃ ᓇᓗᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᖏᒥᐊᖃᕐᑐᓕᕆᔨᖏᓐᓄᑦ ᐱᔭᕇᕐᓯᒪᓕᕐᑐᒥᒃ ᓄᓇᐱᒥ ᐃᓗᐊᓪᓚᑌᓕᒪᓂᕐᒍ ᐸᓐᓇᓯᒪᑐᑎᒥᒃ. ᑭᓯᐊᓂ ᑖᓐᓇ ᐸᓐᓇᓯᒪᑐᑎᓕᐊᐱᓂᖅ ᐊᖏᕐᕈᑕᐅᓚᐅᖏᑦᑐᖅ ᑯᐯᒃ ᓇᓗᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᖏᒥᐊᖃᕐᑐᓕᕆᔨᖏᓐᓄᑦ ᑐᕌᖓᓂᐊᕐᓗᓕᕐᑐᐊᓪᓚᑕ ᑐᑭᓯᒪᒋᐊᓪᓚᕈᑎᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒍᑎᓴᐅᔪᑦ ᑖᓯᒥᖓ ᓇᓪᓚᑦᑐᑲᓐᓂᕐᓂᕐᒪᑕ. ᐱᒋᐊᓪᓚᑕᐅᓚᖓᔪᖅ ᑕᒪᓐᓇ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᕿᒪᒥ.

ᐃᓄᖕᓂ ᐃᓕᒪᓇᖁᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᕐᔪᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᒃ ᐱᓇᓯᐊᖅᑎᕐᑲᖅᑕᐅᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐅᐃᒪᓇᖁᔨᐅᑎᓄᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖕᓴᓕᐅᕐᔨᑎᒃ.

The Civil Security Section is working with communities to develop municipal emergency plans.

La Section de la sécurité civile travaille avec les communautés pour élaborer des plans d'urgence municipaux.

ᑕᒪᓇ ᐊᕐᕌᑕᐅᓯᒪᔪᖕᓂᖓ ᑭᖑᑦᓭᐊᑎᓯᓯᒪᓗᐊᑎᓗᒍ, ᐃᓚᖓᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓯᓯᒪᔪᑦ 2008-ᒥ, ᔪᓗᒥ ᐊᐅᒡᔫᓯᒥᓗ, ᖃᒥᑎᓴᐅᑎᒪᓈᑦ ᐆᑐᕋᑦᑕᐅᓂᖃᖃᑕᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ, ᓴᓇᔭᐅᒥᐊᓈᓇᐊᖃᑐᐊᕋᒥᓗ ᓴᓇᔭᐅᖃᑕᓯᑎᒃ. ᐊᒻᒪᓗᑕᐅᖅ, ᒪᓕᑦᓯᐊᕋᓯᐊᒍᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑲᑕ ᒪᓕᒐᖏᓐᓂᒃ, 60 ᓇᒥᓂᖅ ᐊᓂᑎᓴᐅᑏᑦ 60-ᒥᐊᓗ ᐊᓂᓂᖃᐅᑏᑦ ᓂᐅᐱᐊᕐᔪᓚᐅᔪᑦ ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑉᐸᒃᑲᓄᑦ, ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᐱᑎᑕᐅᓯᑎᑦ. ᖃᓇᑕᐅᔪᓗ ᓂᐅᐱᐊᕐᔪᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᑯᐊᓚᑐᓂᐊᑏᑦ ᐊᒻᒪᔪᖃᕐᒥᑦ ᑐᓴᐅᒪᖃᑎᖃᕐᓯᐊᖃᑦᑎᐊᓗᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᑕ ᐱᓇᓯᑎᕐᒥᓂ.

ᐊᑉᓗᕐᑐᑕᐅᒪᑎᑦ ᐃᑯᐊᓚᑐᓂᐊᑎᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᑕᐅᓂᖓ

ᐊᑦᑕᓇᕐᓯᒪᑐᒥᐊᖃᑐᓂᓚᐱᑦ ᐱᓗᑯᒥᐊᖃᑐᑎᒍᑦ ᓴᐳᒻᒥᔾ-ᑭᓇᐅᔾ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᑉᓗᕐᑐᑕᐅᒪᑎᑦ ᐃᑯᐊᓚᑐᓂᐊᑎᖕᒥᓂᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᑦᑎᐊᖃᕐᓯᓂᖅ ᐃᑯ-ᐊᓚᑐᓂᓗ ᓴᖅᑭᑦᓯᖃᑦᑕᓗᑎᒃ. ᑕᒪᑐᒪ 2008-ᒥ,

KRG for the fire departments in the 14 Northern villages. Computers were also purchased for the municipal fire departments to enable the effective sharing of information between fire chiefs and Section personnel.

Volunteer Fire Fighter Training

The Section regularly delivers technical support and training to fire departments and their volunteer fire fighters in regards to civil security and fire prevention. In 2008, the Section actively pursued its goal to have all volunteer fire fighters obtain Class-1 certification in accordance with Québec-government regulations. The first stage towards achieving this goal involves qualifying a certain number of Nunavimmiut as fire fighter instructors. To this end, eight regional fire fighters attended special training organized in Kuujjuaq in October in order, first, to obtain their Class-1 certification. In the coming year, these same fire fighters are scheduled to attend related instructor training at the New Brunswick Community College in Miramichi. After their successful completion of this

- Élaborer des possibilités de formation pertinentes pour les policiers et essayer de réduire le taux de roulement du personnel.
- Négocier le renouvellement des ententes de financement du CPRK avec les deux ordres de gouvernement et de la convention collective des policiers.

SECTION DE LA SÉCURITÉ CIVILE

Le rôle de la Section de la sécurité civile est de sensibiliser davantage les communautés isolées du Nunavik à l'importance de la capacité d'intervention en cas d'urgence et de fournir le soutien nécessaire à l'organisation d'activités à cet égard. Notamment, la Section travaille étroitement avec les 14 villages nordiques au renforcement de la planification, des ressources humaines et du financement des services d'incendie locaux. En 2008, le financement des activités de sécurité civile et de prévention des incendies est provenu de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). Fait important, l'ARK a transféré

second stage, the eight Nunavik fire fighters will be qualified to deliver Class-1 certification training to all of the region's other volunteer fire fighters.

Also regarding training, the annual meeting of Nunavik fire chiefs was held in Kangiqsujuaq in November. The Civil Security Section coordinated presentations on incident reporting, new Québec training requirements, occupational health and safety matters, equipment maintenance, fire fighter recruitment as well as fire prevention activities. The meeting also permitted the fire chiefs to discuss the difficulties they encounter in their work.

Other Activities

On August 25–27, the Section and the MSP organized in Kuujjuaq the second annual Northern Québec Civil Protection Symposium. More than 125 participants from throughout Northern Québec were on-hand including elected municipal officials from most Northern villages and representatives from all major regional organizations. Among the topics discussed were Northern maritime transportation, adventure tourism risks, climate change, and a joint civil protection model for isolated Northern communities. The Symposium was successful in raising awareness of emergency preparedness issues among the participants.

Following this meeting, the Section again co-ordinated a successful Fire Prevention campaign. The activities organized locally every year increase the awareness of Nunavimmiut with respect to civil security and fire prevention. Activities include fire drills at schools and childcare centres, the distribution of information brochures, public information announcements and the inspection of homes by local volunteer fire fighters.

Objectives for 2009

In the coming year, the Civil Security Section will direct its energy to accomplishing the following objectives:

- Coordinate the preparation of updated municipal emergency preparedness plans with all 14 Northern villages.
- Assist the KRG Transportation Department with two emergency

à chaque village nordique la somme de 25 750 $ pour les ressources locales de lutte contre l'incendie.

Schéma de couverture de risques

Conformément à la Loi sur la sécurité incendie, chaque municipalité régionale de comté, y compris l'ARK, doit entreprendre un processus de planification de la sécurité incendie en vue de favoriser la sensibilisation aux risques d'incendie et la planification des ressources. À la fin de 2007, la Section de la sécurité civile a soumis au MSP la version finale du *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*. Le MSP n'a toutefois pas approuvé le Schéma en 2008, car il a exigé des renseignements additionnels, et les fonds nécessaires à sa mise en œuvre n'ont pas été obtenus. La Section poursuivra les efforts à cet effet l'an prochain.

Malgré le fait que le Schéma n'ait pas encore été approuvé, la Section de la sécurité civile a procédé en 2008 à la mise en œuvre des quelques-unes des mesures qui y sont proposées. En juillet et en août, un mécanicien qualifié a procédé à l'inspection des véhicules de lutte contre l'incendie et des compresseurs servant à charger les appareils respiratoires autonomes dans tous les villages nordiques. Chaque fois que cela était possible, des réparations ont été effectuées. De plus, afin de respecter la réglementation du gouvernement du Québec, l'ARK a procédé à l'achat

ᐃᓄᓐᓂ ᐃᓕᒪᓴᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᕐᔪᑦ ᑐᕐᖃᑕᕐᕕᐅᑉ (MSP) ᐊᖏᕐᓂᓴᖓ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᓂᕐᔪᑦ ᐸᕐᓇᐃᒪᐅᑎᖓᓂᒃ ᑯᖑᕚᓐᓇᐊᕐᑕᐅᒋᓚᐅᕐᒥᔪᖅ 2008-ᒥ.

MSP approval of the *Nunavik Fire Safety Cover Plan* was again delayed in 2008.

Le Schéma de couvertures de risques pour le Nunavik n'a toujours pas été approuvé par le MSP en 2008.

ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃᑯᑦ ᑐᕌᖓᓯᒪᔪᒥᓂᒃ ᓯᓚᑎᕐᓯᐊᓪᒪᓇᓯᐊᓗᑐᖅ ᐃᓅᓇᕐᒥᓂᒃ ᐊᑭᓕᕐᑐᑕᐅᒪᑎᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᓂᐊᑎᓂᒃ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᔪᑎᑖᑎᓯᒪᓯᐊᕐᓯᓂ ᐳᕐᑐᓂᓕᕐᒥᒃ 1-ᒥ ᑯᐯᒃ ᒪᓕᒐᕐᒥᑦ ᐃᕐᐱᒥᑦᓯᒥᑦ. ᓯᕗᓪᓕᖏᑦᑯᖅ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᑎᑭᐅᑎᒪᓯᐊᕐᓂᕗᑦ ᐱᕆᐅᕐᑎᓯᕐᑲᓇᐊᕐᑲᕐᓂᕐᒥᒃ ᐊᑕᐅᓯᐅᖕᒥᑐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᕚᐅᔪᓐᓇᓯᑎ ᖃᓯᒥᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ. ᐅᓐᓄᒥᐅᓕᕐᑐᖅ. ᓯᑕᒪᐅᔭᖕᖏᒪᕐᑐᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᕐᓂᐊᕐᑏᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᑕᐅᓂᕐᑲᓚᐅᔭᑦ ᑯᔭᐊᒥ ᐆᒃᑑᐱᕆᐅᑎᓪᓗᒍ. ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᔪᑎᑦᑫᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᐳᕐᑐᓂᓕᕐᒥᒃ 1-ᒥᒃ. ᐊᕐᖑᓪᓚᖕᒪᔭᒥ. ᑖᑯᐊᓴᖕᓂᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᕚᐅᒥᐅᓴᓇᐊᕐᑑᓪᓂᐊᓕᕐᒥᔭᑦ ᓂᐅ ᐳᔭᕐᓯᐃᒥ ᒥᖏᕆᕐ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᓪᒪᓇᖕᒪᓂ. ᑖᓯᒥᖓ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᕐᒥ ᑐᖓᓕᖕᒪᓂᒃ ᐱᔭᕇᒍᓐᓇᓯᕐᓯᐊᑐᕕᓂᐅᒍᑎᒃ, ᑖᒃᑯᐊ ᓯᑕᒪᐅᔭᕐᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔪᓐᓇᓯᓖᓕᕐᑐᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᕿᒥᑎᕆᕚᐅᔭᓂᒃ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᔪᑎᑖᑎᓯᔪᓐᓇᓯᓗᑎᒃ ᐳᕐᑐᓂᓕᕐᒥᒃ 1-ᒥᒃ.

ᐱᒥᐅᕐᓴᓂᕐᔫᓕᖓᓕᕐᒥᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᕿᒥᑎᕆᕚᑦ ᐊᖓᔪᕐᖄᖏᑦ ᐊᕐᖑᑕᓖᓯᐅᑎᒥᒃ ᑲᑎᒪᓂᕐᑲᓚᐅᔪᑦ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ ᓅᕕᐱᕆᐅᑎᓪᓗᒍ. ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑦᑕᓇᖏᒥᑑᒥᐊᕐᑲᓂᕐᒪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕕᒃ ᑐᑭᒧᐊᑎᓯᓚᐅᔪᖅ ᑐᑭᓯᔭᐅᑎᑦᓯᓂ ᓯᔪᕐᑐᕕᓂᐅᕙᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓕᐅᕐᑭᓯᓂᒃ, ᑯᐯᒃᒧ ᒪᓕᒐᑦᑖᕐᑲᕐᒥᖏᓐᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᕐᔪᐊᖓᓂᖅ, ᐱᓇᓱᓚᐅᑉ ᐃᓗᐊᒍᑦ ᕐᑲᓄᐃᕐᕐᖏᓯᐊᓇᐊ-ᕐᑲᓂᒥᒃ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒦᑦᑐᒥᐊᕐᑲᕈᑎᕗᑎᑐᕐᑲᓂᕐᒥᒃ, ᐱᓇᓱᑎᑦ ᐊᕐᕿᓯᒪᑦᓯᐊᓇᐊᕐᑲᓂᕐᒥᒃ, ᕐᑲᑎᓇᕆᕐᓯᒪᓪᓗᒍᓯᐅᕐᑐᕐᑲᓂᒃ ᐊᒪᓗ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᓂᕐᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕆᑎᐅᔪᓇᑐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᑲᑎᒪᓂᖅ ᐊᔪᕐᑎ ᑲᑕᐅᔪᒥᖅ ᐅᖃᐅᖃᑎᒋᔭᐅᒋᓇᕐᑎᔪᓂᒃ ᕐᑲᒥᓇᕐᑲᕐᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᔪᐃᖃᕐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑕᓂ ᐸᕐᑕᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᓂᑎ.

ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑦ

ᐊᐅᒍᓯ 25-27-ᖑᓂᕐᖑᒍ, ᐊᕐᑕᓇᕐᕐᑐᒦᑦᑐᒥᐊᕐᑲᕐᑐᓇᕕᒃ ᑯᐯᒃᑯᓘ ᓇᐅᓕᒫᑦ ᐊᕐᑕᓇᕐᑐᒦᑦᑐᒥᐊᕐᑲᕐᓂᕐᒧᑦ ᑐᕐᖃᑕᐱᖓ ᐃᓂᓪᓚᑎᓇᓪᓚᐅᔫᔾ ᑐᓪᓕᓇᔭᐅᓕᕐᑐᒥ ᐊᕐᖑᑕᓖᓐ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕐᖓᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᕐᑕᓇᕐᑐᒦᑦᑐᒥᐊᕐᑲᕐᓂᕐᒧ ᑲᑎᒪᓂ ᒪᓇᒥ ᑰᔨᐊᒥ. 125 ᐅᓪᓗᑖᓂ ᐃᓚᐅᔭᕐᑕᕐᑲᓚᐅᔪᖅ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕐᖓᓂᒥᐅᔭᓂ ᐃᓚᒃᑲᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᐅᔭᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂ ᑭᓪᓗᑎᒪᓇᐅᔭᓂ ᑎᒥᒪᓇᓕᒻᒧ ᑭᓪᓗᑎᖏᓐᓂ. ᐅᖃᐅᓯᐅᓚᐅᔪᑦ ᐃᓚᖏᑦ, ᑕᕐᕐᒥ ᐃᒪᒧᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᖅ, ᓂᐳᕐᕆᑎᐅᔪᑦ ᓯᑳᓯᕆ-ᐊᑐᓯᒪᔪᑎ ᐊᑕᐅᓯᕐᑲᕐᑐᓂᕐᓂᒥᑦ, ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᔾᔨᕐᐸᓕᐊᓂᖓ, ᑲᑐᔾᔨᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᐅ ᐊᕐᑕᓇᕐᑐᒦᑦᑐᒥᐊᕐᑲᕐᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᖏᓐᓄᑦ ᐱᐅᓯᐅᕐᓇᑐᑦ ᐅᖓᓯᒃᑐᒥᐅᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᑲᑎᒪᓂᖅ ᑲᔪᓯᓯᐊᓚᐅᔪᖅ ᐁᓯᒪᔪᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᓯᐊᓪᓚᑎᓯᓂᒃ ᐅᐃᒪᓇᐅᕐᑐᕐᑲᓂ ᐅᐸᓗᕐᑎᓯᒪᓂᕐᓯᐊᕐᓇᕐᑲᓂᕐᒧᑦ.

2009-ᒥ ᑎᑭᑐᑎᔅᑐᒐᓯᐊᕐᓂᐊᑐᑦ

ᐊᕐᕿᒍᓂᐊᕐᑐᒥ, ᐊᑦᑕᓇᖅᓯᒍᑦᓯᐊᕐᑳᕐᑐᓕᕆᔨᑦ ᐱᒐᓯᐊᓪᒪᕆᑐᑎ-ᖃᕐᓂᐊᓕᕆᔫᒃ ᑎᑭᑐᑎᔅᑲᕐᓯᐊᕐᓗᓂ ᑐᑭᓂᖓ:

- ᑐᑭᒍᐊᑦᑎᓯᓗᓂ ᓄᑕᕐᓯᓕᑎᑦᑕᕐᓂᖅᒪᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᖃᓕᑦᑦ ᐅᐸᓗᖕᒋᓯᒪᒋᐊᖃᕐᓂᐅᑦ ᐸᓇᑕᕐᓯ-ᒪᒍᑎᖅᒪᓂᒃ ᐃᒍᓇᖏᓐᓂᒃ 14-ᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ
- ᐃᑲᔪᓗᓂ ᑲᑎᕕ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᐸᒪᖅᒪᑕ ᐃᓱᒋᖅᑐᑎᓕᕆᔾᔨᖅᒥᓂᒃ ᒪᑭᕕᖕᓗᑎᒃ ᐱᒋᐅᔅᓯᑦᓯᓂᖃᓕᑦᑕ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᖃᓕᑦ ᐅᐸᓗᖕᒋᓯᒪᒍᑎᐅᒍᓇᕐᑐᓂᒃ ᑯᔪᐊᑦ ᑯᔪᐊᕿᐱᐅᑉᓗ ᒥᕕᖕᒋᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᒋᐊᓛ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᒋᐅᔅᑕᐅᓂᓚᐅᑦᑕᖅᒪᓂ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᓕᕆᔨᐅᔪᓂᒃ.
- ᑭᒪᑐᖃᑦᑕᓗᓂ ᐊᖏᕐᑕᐅᑎᓯᒪᓯᐊᓗᓂ ᑯᐯᒃ ᓇᑐᓕᒦᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖅᓯᒍᑦᓯᐊᕐᑳᕐᑐᓕᕆᔨᖏᑦᑕ ᑐᑲᑦᑎᕙᒪᓂᑦ, ᓄᓇᕕᒥ ᐃᑯᐊᓚᐅᑎᓚᕐᓂᖑᑦ ᐸᓇᓯᒪᑐᑎᒥᒃ ᑖᒃᑯᓐᑐᓂᓗ ᐱᒋᐊᑎᓯᓗᓂ ᐱᓗᐊᑐᒥ ᑲᔪᓯᑎᑕᑐᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖅᒪᓂᒃ ᐱᒋᐅᔅᓯᐊᕐᑳᕐᓂᓖᕐᓂᖅᒪᔪᑦ ᐊᓯᖏᓗ ᐱᓪᒪᕆᐅᔪᑦ ᐃᓗᓕᖏᓐᓂ ᑖᓯᒪ.

de 60 appareils respiratoires autonomes et de 60 bonbonnes à air additionnelles pour les services d'incendie des 14 villages nordiques. Des ordinateurs ont également été achetés pour les services d'incendie municipaux, afin de permettre l'échange efficace de renseignements entre les chefs des services d'incendie et le personnel de la Section.

Formation des pompiers volontaires

La Section de la sécurité civile offre régulièrement du soutien technique et de la formation aux villages nordiques et à leurs pompiers volontaires dans le domaine de la sécurité civile et de la prévention des incendies. En 2008, la Section s'est employée à atteindre l'objectif qu'elle s'était fixé, à savoir que tous les pompiers volontaires obtiennent le certificat de classe 1 exigé par la réglementation du gouvernement du Québec. La première étape à franchir pour atteindre cet objectif est la qualification d'un certain nombre de Nunavimmiuts en tant que pompiers instructeurs. À cet effet, huit pompiers de la région ont participé à une formation spéciale organisée à Kuujjuaq en octobre afin qu'ils obtiennent, dans un premier temps, le certificat de classe 1. L'an prochain, ces pompiers sont censés participer à une formation d'instructeur au Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, à Miramichi. Dès qu'ils auront réussi cette deuxième étape de leur formation, ces huit pompiers du Nunavik auront les qualifications nécessaires pour offrir la formation donnant droit au certificat de classe 1 à tous les autres pompiers volontaires de la région.

Dans un autre ordre d'idées, l'assemblée annuelle des chefs des services d'incendie du Nunavik a eu lieu à Kangiqsujuaq, en novembre. La Section de la sécurité civile a coordonné les présentations portant sur le signalement d'incidents, les nouvelles exigences de formation en vigueur au Québec, les questions de santé et de sécurité au travail, l'entretien du matériel, le recrutement de pompiers, ainsi que sur les activités de prévention des incendies. L'assemblée a également permis aux chefs des services d'incendie de discuter des difficultés qu'ils éprouvent au travail.

ᐃᓚᒋᔭᒥᑦ MSP-ᑯᑦ, ᐃᓄᓐᓂ ᐃᓕᒪᓴᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᖑᑦ ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒃ ᑲᑎᒪᓂᖅᑲᖅᑎᓯᓚᐅᔪᖅ ᑯᐯᒃ ᑕᕝᕙᓂ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᒪᓴᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᕐᔫᓕᖅᒪᔪᒥᒃ.

With the MSP, the Civil Security Section organized the Northern Québec Civil Protection Symposium.

En collaboration avec le MSP, la Section de la sécurité civile a organisé le Colloque sur la sécurité civile de la région du Nord-du-Québec.

preparedness exercises at the Kuujjuaq and Kuujjuarapik airports and with municipal emergency exercises in two other municipalities.

- Make representations to have the *Nunavik Fire Safety Cover Plan* approved by the Québec Minister of Public Security and proceed in particular with the implementation of its training and other essential components.

Autres activités

Les 25, 26 et 27 août, la Section et le MSP ont organisé à Kuujjuaq le deuxième Colloque sur la sécurité civile de la région du Nord-du-Québec. Le Colloque a réuni plus de 125 participants des quatre coins de cette région, dont des élus municipaux de la plupart des villages nordiques et des représentants des principaux organismes du Nunavik. Les sujets suivants ont notamment été abordés lors du Colloque : transport maritime en milieu nordique, les risques liés au tourisme d'aventure, les changements climatiques et un modèle conjoint de protection civile pour les communautés nordiques isolées. Le Colloque a permis de sensibiliser davantage les participants aux questions portant sur l'intervention en cas d'urgence.

Après ce Colloque, la Section a encore une fois coordonné avec succès la campagne de prévention des incendies au Nunavik. Les activités organisées à l'échelle locale chaque année sensibilisent les Nunavimmiuts à la sécurité civile et à la prévention des incendies. Entre autres activités, il y a eu des exercices d'incendie dans les écoles et les centres de la petite enfance, la distribution de brochures d'information, la diffusion d'annonces publiques et des visites de prévention des incendies dans les domiciles effectuées par les pompiers volontaires.

Objectifs pour 2009

Au cours de la prochaine année, la Section concentrera ses efforts à l'atteinte des objectifs suivants :

- Coordonner la préparation de la mise à jour des plans d'urgence municipaux avec les 14 villages nordiques.
- Aider le Service des transports de l'ARK à réaliser deux exercices d'urgence aux aéroports de Kuujjuaq et de Kuujjuarapik et des exercices d'urgence dans deux autres municipalités.
- Exercer les pressions nécessaires pour que le ministre de la Sécurité publique approuve le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik* et commencer à mettre en œuvre les mesures portant sur la formation, ainsi que d'autres mesures essentielles.

30 KATIVIK

1978–2008

ᖃᓄᐃᓘᕈᑕᐅᒥᐊᓖᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᒥᐊᓖᓪᓗ ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᕐᓯᒪᓂᖏᑦ

Expansion of Roles and Responsibilities

Un nombre grandissant de rôles et de responsabilités

1978-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᒪᖓ ᒪᕐᕉᓈᓂᒃ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᖃᓚᐅᔪᖅ, ᐱᖑᑎᑦᓯᓗᓂ ᐋᕐᕿᓱᕐᓯᒪᓂᖏᓂᐊᕐᑕᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓗᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᒪᒫᐱᑦᑖᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ. 2008-ᒥᓪᓕ, ᑖᑦᓱᒪ ᑎᒥᐅᑉ ᖃᓄᐃᓘᕐᑎᐅᒍᑎᖏᑦ ᑲᒪᒋᐊᓕᖏᓪᓗ 60 ᐅᖓᑖᓃᓕᕐᑐᑦ, ᐅᑯᐊ ᐃᓚᒋᔭᐅᑎᓪᓗᒋᑦ:

- ᑖᒫᓂ — ᓄᓇᕕᒻᒥ ᖃᕆᑕᐅᔭᓂᒃ ᐱᑐᕐᓯᒪᕐᑲᑎᒋᑦᑎᓯᓂᖅ
- ᐃᓱᕈᑎᑦ — ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓱᕈᑎᖏᓐᓂ ᐋᕿᒋᐊᕆᓂᖅ
- ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᖁᑎᖓᓂ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᐃᑦ ᑲᑎᒪᔩᕕᖓ
- ᐃᓅᓯᐊᕐᓂᐅᑉ ᐊᑭᑐᑉᐸᓕᐊᓂᖓᓂ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᒍᓯᐊᕐᓂᖅ
- ᐲᓇᐅᔾᔭᓄᑦ ᐃᑲᔫᓯᕆᐊᕈᑎᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᓃᑦ
- ᑲᑎᕕᒃ ᐳᓖᓯᖏᑦ
- ᐱᓇᓱᒐᕐᒥ ᐱᒋᐅᖅᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕚᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ
- ᕕᓇᑦᓯᕗᓂᒃ ᑲᒪᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕚᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ
- ᓴᐳᒥᔩᑦ — ᐱᕋᔪᑦᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᕕᒃ
- ᐃᓄᒃᓂ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᓪᒥᑐᕕᓂᕐᓂᒃ ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ ᐃᓚᐅᓕᖅᑲᓂᕐᑎᓯᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ
- ᐱᕙᓪᓕᐅᑏᑦ — ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓱᕈᑎᖏᓐᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ
- ᐊᖏᑎᓂᒃ ᑭᓯᑎᒫᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ
- ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᑯᐊᓪᓚᐅᓕᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᒪᐅᑎᖓ
- ᓄᓇᕕᒃ-ᑯᐯᒃ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐱᖑᐊᓂᕐᔪᐊᕐᒥᓄᑦ ᐃᓚᐅᓂᕐᒥᓂ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᓂᖅ
- ᐃᓄᖕᓂ ᐃᓕᓚᐅᑐᒥᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᓯᒪᓂᖅ
- ᕿᓂᕐᓂᒃ ᐱᐅᓕᕐᓯᒥᐊᕐᑐᓂᒥᓪᓗ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᓂᖅ
- ᐅᓯᔮᑦ — ᓇᐅᓕᒪᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒍᑎᖃᓄᐊᓕᖕᓂᓗ ᐱᒍᕐᔭᓂᖅ
- ᓄᓇᓕᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᓪᓗ ᓱᑲᑦᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᓯᒪᓂᖅ
- ᒥᖑᐃᓯᕕᓕᕆᓂᖅ
- ᐃᓄᖕᓂ ᒫᖅᑯᓂᒃ, ᐃᖃᓪᓕᐊᓂᕐᒃ, ᒥᕿᒥᐊᕐᓂᐊᓂᕐᒃᑯᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ
- ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓄᑐᖃᕐᒥᑦ ᑲᑎᒪᔩᕕᖓ
- ᐊᕙᑎᒥᒃ ᓴᓗᒪᓴᐃᓂᖅ
- ᓄᓇᓕᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᓪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖏᓴᖓᓂ ᐸᕐᓇᓂᖅ
- ᐅᒥᐊᕐᑯᕕᖏᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖏᓐᓂ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑦᓯᓂᖅ
- ᓴᓇᖑᐊᓂᕐᒥᑦ ᐃᓗᕐᑯᓯᓕᓪᓗ ᐱᕚᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ
- ᓂᕿᓯᐅᑎᓴᑖᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖅ
- ᐱᕐᓇᓯᓂᒃ ᒪᑭᑕᒍᓯᐊᕐᓂᒥᓪᓗ ᐱᕚᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ
- ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖅ
- ᐅᒪᔪᓕᕆᓂᖅ
- ᓴᓇᕈᑎᒃ ᐊᖏᕐᕿᑎᕆᔪᑎᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓃᑦ
- ᒥᕝᕕᓂᒃ ᑲᒪᓂᖅ, ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᓂᖅ, ᐋᕿᓯᒪᑦᓯᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧ
- ᐃᒥᕐᓴᓯᐊᕐᑲᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᒥᕐᑕᓂᕐᒧ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖅ
- ᐊᕐᓇᑦ ᐃᓚᒌᓪᓗ ᐱᑦᔪᑎᖏᓐᓂ ᓴᐳᒻᒥᓂᖅ

In 1978, the KRG had only two mandates: to create its own structure and to help establish the Northern villages. By 2008, the organization's roles and responsibilities had grown to more than 60, including:

- Tamaani Nunavik Wireless Internet
- Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements
- Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region
- Cost-of-living reduction measures
- Income support programs and measures
- Kativik Regional Police Force
- Labour training and development
- Childcare oversight and development
- Crime Victims Assistance Centre, Sapumijiit
- Inuit Community Reintegration Officers Program
- Pivaliutiit Program for community infrastructure projects
- Food Coupon Program
- Road Paving Project
- Fire Safety Cover Plan for Nunavik
- Team Nunavik-Québec (Arctic Winter Games)
- Civil security assistance
- Search and rescue coordination
- Usijiit public and para-transit services
- Local and regional sports and recreation assistance
- Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program
- National park management
- Nunavik Elders' Committee
- Environmental clean-up activities
- Local and regional land use planning
- Marine infrastructure construction funding
- Arts and cultural development
- Business and economic development
- Technical Assistance Program
- Uumajuit Program
- Sanarrutik Agreement programs
- Management, operation and maintenance of airports
- Drinking water treatment and delivery support
- Women and family issues advocacy

En 1978, l'ARK n'avait que deux mandats : créer sa propre structure et aider à l'établissement des villages nordiques. Depuis, le nombre de rôles et de responsabilités confiés à l'organisme n'a pas cessé de croître et atteint aujourd'hui la soixantaine. En voici quelques-uns :

- Services Internet sans fil Tamaani
- Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales
- Conférence régionale des élus pour la région Kativik
- Mesures de réduction du coût de la vie
- Programmes et services de soutien du revenu
- Corps de police régional Kativik
- Formation et développement de la main-d'œuvre
- Développement et supervision des services de garde à l'enfance
- Centre d'aide aux victimes d'actes criminels, Sapumijiit
- Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits
- Programme Pivaliutiit pour les projets d'infrastructures communautaires
- Projet d'asphaltage des chemins
- Schéma de couverture de risques pour le Nunavik
- Équipe Nunavik-Québec (Jeux d'hiver de l'Arctique)
- Aide en matière de sécurité civile
- Coordination des opérations de recherche et de sauvetage
- Service de transport adapté et collectif Usijiit
- Soutien aux activités sportives et récréatives locales et régionales
- Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage
- Gestion des parcs nationaux
- Comité des aînés du Nunavik
- Activités de nettoyage de l'environnement
- Aide à l'aménagement du territoire à l'échelle locale et régionale
- Financement de la construction des infrastructures maritimes
- Développement des arts et de la culture
- Programme de bons de nourriture
- Développement économique et d'entreprises
- Programme d'assistance technique
- Programme Uumajuit
- Programmes découlant de l'Entente Sanarrutik
- Gestion, exploitation et entretien des aéroports
- Aide au traitement et à la livraison d'eau potable
- Défense des droits des familles et des femmes

ᓱᕐᑲᕐᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

Recreation Department

Service des loisirs

ᓄᓇᕕᒃ-ᑯᐯᒻᒥᐅᑦ ᐃᓚᒌᖑᑎᖏᑦ ᔭᓗᓅᒦᑦᑐᑦ ᐃᓚᖃᕐᓯᑎᒃ ᓲᐱᓲᑯᑦ ᐃᔪᖕᓴᑎᕐᒪᓂᒃ ᕆᒃ ᒨᓯᒥᒃ.

A few members of Team Nunavik–Québec in Yellowknife, with CBC comedian Rick Mercer.

Voici quelques membres d'Équipe Nunavik-Québec à Yellowknife, en compagnie du comédien Rick Mercer.

ᐅᐱᓕᕐᑐᐃᑦ ᐊᒥᓱᓪᒪᕆᐅᓪᒪᑕ ᐅᓄᕐᓯᑦᕙᓪᓕᐊᑐᐃᓐᓇᓯᑎᓪᓗ, ᓱᕐᑲᕐᓯᓂᓕᕆᔾᔪᑦ ᓱᕗᓂᖅᑲᓱᐊᕐᐳᑦ ᑫᓪᓗᑐᐃᔾᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐃᓗᓯᕐᓯᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᓂᒡᓇᓯᐊᕐᓂᒥᓪᓗ, ᐱᔾᔪᐊᓂᓕᕆᔾᔨᐅᑉᓯᓂ ᓱᕐᑲᕐᓯᓂᓕᕆᔾᔨᐅᑉᓯᓂᓗ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑎᑭᐅᑎᔅᖃᓱᐊᕐᑐᖅ ᑖᑉᓯᒪᓪᓚ ᓱᕗᓂᕆᓚᓱᐊᑉᑕᒥᓂᒃ ᒪᕐᕉᐃᑎᒍᑦ. ᓱᕗᓪᓕᖁᑦ, ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒎᑐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔾᔨᐅᑉᓯᓂ ᐸᕐᓇᑎᐅᔭᓂᒃ ᐱᔾᔪᐊᑎᑉᓯᔾᔨᐅᔭᓂᓪᓗ ᓄᓇᓕᓖᓂ. ᐁᑉᐹᒍᑦ, ᑲᔪᓯᑎᑉᓯᔾᔨᐅᔭᖅ ᓄᓇᕕᓕᒫᒧᐊᕐᒪᔭᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᔭᓂᒃ. 2008-ᒥ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒨᑐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᖅᑳᓯᐊᓕᐅᒥᒍᒪᒍᑦ ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᓄᐃᕐᓯᓚᐅᕐᑐᖅ ᐱᕐᒪᓯᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᐱᓇᓱᒪᐅᔭᓂᒃ ᐱᔾᔪᐊᓂᓕᓇᓂᕐᒥ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔾᔨᐅᔪᑎᒃ ᐱᑦᓪᓕᐊᑎᕐᓯᔾᔨᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ. ᓄᓇᕕᓕᒫᒧᐊᕐᒪᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᒪᓪᒪᕆᒃᔅᒥᕐᑕᐅᖅ ᐅᑯᐊ, ᑯᐯᒥ ᓱᕐᑲᕐᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᒪᖅ (ᑭᓅ), ᓄᓇᕕᒥᓗ ᐅᐱᒪᕐᑐᑦ ᐱᑦᓪᓕᐊᑎᑕᐅᒪᓱᐊᕐᓂᕐᒪᓂᒃ ᖄᑭᕆᐅᕐᓴᑎᑕᐅᓂᑯᑦ, ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ ᐅᑭᐅᒥ ᐱᔾᔪᐊᓂᕐᔭᐊᕐᒪᓃᓕᕐᒪᔭᓂᒃ, ᐅᐱᕐᕆᖃᓪᓗ ᒫᒃᔾᔪᐊᑎᕐᓯᐃᐅᔭᓂᒃ.

ᖃᑭᕐᑏᑦ (Atom, Pee-wee ᐊᒻᒪ midget) ᐱᕕᖃᕐᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᖃᑭᕆᐊᕐᑐᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓱᑎᒃ ᑯᐯᒥᑐᐃᓐᓇᐅᓂᕐᒥᑦᑐᖅ.

Atom, pee-wee, bantam and midget teams were given the opportunity to travel to hockey tournaments elsewhere in Québec.

Des équipes de hockey des niveaux atome, pee-wee, bantam et midget ont eu l'occasion de voyager dans le sud du Québec pour participer à des tournois.

In the context of a youthful and growing population, the goal of the Recreation Department is to promote healthy and active living, as well as sports and recreation opportunities. The Department aims to accomplish this goal in two manners. First, it delivers technical assistance to organizers and coaches in every community. Secondly, it implements region-wide programs. In 2008, in order to enhance its capacity to deliver technical assistance, the Department created three new recreation technical assistance and development advisor positions. As well, the Department's most important regional programs included Kino-Quebec, the Nunavik

Dans le contexte d'une population jeune et en pleine croissance, le Service des loisirs a pour objectif de faire la promotion d'un mode de vie sain et de la bonne forme physique, ainsi que des activités sportives et récréatives. Pour atteindre cet objectif, le Service fournit de l'assistance technique aux organisateurs et aux entraîneurs de toutes les communautés, en plus de réaliser divers programmes dans l'ensemble de la région. Afin d'accroître la capacité du Service d'offrir de l'assistance technique, trois nouveaux postes de conseillers en assistance technique et en développement des loisirs ont été créés en 2008. Le Service s'est aussi concentré sur

ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᑉ ᐹᓇᐅᔭᖅᑎᑕᐅᔾᔪᖅ ᐊᐅᓚᒍᑎᖓᓂᐊᕐᑕᒥᓂᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᐃᓗᐃᖃᓂᒃ ᐹᓇᐅᔭᖅᑎᑕᐅᒍᑎᖓᓄᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑉᐱᒪᓪᓚᑕ (ᓱᕗᓂᖁᑦ). ᑕᒪᓂ ᐊᕐᖁᒥ ᐹᓇᐅᔭᖅᑎᑕᐅᒥᐊᓚᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑉᐱᒪᓪᓚᑕ ᐱᓇᓱᒪᓕᖅᓯᓕᕆᔾᔪᒥᓄᑦ, ᐅᕙᓗᕐᑯᓄᑦ, ᓄᓇᐱᐅᓗ ᐃᓗᓯᓕᕆᒪᓕᕐᒥᓄᑦ.

44 ᐃᓅᓯᖅᑐᐃᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᕐᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥᐅᑦ ᐅᑭᐅᖅᑯᑦ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᕙᐊᖕᒥᖕᓄᑦ ᔭᓗᓂᕐᒥ.

Forty-four youth participated at the Arctic Winter Games in Yellowknife.

Quarante-quatre jeunes ont participé aux Jeux d'hiver de l'Arctique à Yellowknife.

Youth Hockey Development Program (NYHDP), the Arctic Winter Games (AWG) and summer camp activities.

The Department receives the funding necessary to cover its core operating and activity expenses through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). Additional funding was also received this year from the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department, the Ungaluk Program for safer communities and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS).

ARCTIC WINTER GAMES

The 2008 AWG took place in Yellowknife, Northwest Territories, in March. A total of 44 athletes and cultural delegates competed and performed at the international event. Team Nunavik–Québec participated in four categories of sports: Arctic Sports, Dene Games, Badminton and Snowshoeing. This participation was marked by many medals and several event records. Specifically, athletes walked proudly away from the AWG with a total of 9 gold, 7 silver and 8 bronze medals.

This year, emphasis was placed on ensuring a strong and reliable contingent. In fact, for Team Nunavik–Québec, its participation in 2008 was the most successful since the return of the region to the AWG in 2000. In particular, a larger number of support staff made sure planning, preparations and execution all ran smoothly. Compliance of all athletes, cultural delegates and staff with Team Nunavik–Québec's code of conduct was also a priority. In addition to the KRG, the main sponsors of this year's event were the Makivik Corporation, the Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (education, recreation and sports), the Saputiit Youth Association, as well as the airlines First Air and Air Inuit.

In discussions with the AWG International Committee in Yellowknife in March and throughout the year, the Department continued to push for recognition of Team Nunavik–Québec as a full-fledged AWG contingent. In line with this goal, the Department also submitted an official request to expand the region's participation at future AWG to other sports, including Hockey,

les programmes régionaux suivants : Kino-Québec, le Programme de développement des jeunes du Nunavik axé sur le hockey, les Jeux d'hiver de l'Arctique et les camps d'été.

Le Service reçoit les fonds nécessaires à son fonctionnement de base et à la réalisation d'activités par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). De plus, le Service a reçu cette année des sommes additionnelles du Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK, du Programme Ungaluk pour des collectivités plus sûres et de la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RRSSSN).

JEUX D'HIVER DE L'ARCTIQUE

Les Jeux d'hiver de l'Arctique 2008 ont eu lieu en mars à Yellowknife, dans les Territoires du Nord-Ouest. Au total, 44 athlètes et membres de la délégation culturelle ont pris part à cet événement international. Les athlètes d'Équipe Nunavik-Québec ont participé à diverses épreuves dans quatre catégories sportives, soit les sports arctiques, les jeux dénés, le badminton et la raquette. Ils ont remporté bon nombre de médailles, dont 9 d'or, 7 d'argent et 8 de bronze, en plus d'établir plusieurs nouveaux records.

Cette année, aucun effort n'a été épargné pour s'assurer de la bonne préparation et du haut niveau d'engagement de la délégation. En fait, Équipe Nunavik-Québec a connu en 2008 sa meilleure participation depuis son retour aux Jeux d'hiver de l'Arctique en 2000. De nombreux employés de soutien ont veillé à ce que la planification, les préparatifs et la participation en tant que telle aux Jeux se déroulent bien. Le respect du code de conduite tant par les athlètes, les membres de la délégation culturelle que le personnel d'Équipe Nunavik-Québec constituait une priorité. Ce sont principalement l'ARK, la Société Makivik, le ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, l'Association des jeunes Saputiit, ainsi que les compagnies aériennes First Air et Air Inuit qui ont commandité l'événement cette année.

Lors de discussions qui ont eu lieu avec le Comité international des Jeux d'hiver de l'Arctique à Yellowknife en mars et tout au

ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥᐅᑦ ᐅᑭᐅᒥ ᐱᙳᐊᓂᕐᕈᐊᖓ

2008-ᒥ ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥᐅᑦ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐱᙳᐊᓂᕐᕈᐊᓇᓯᖓ ᐊᑑᑎᔭᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᔨᐊᓘᓂᒥ ᒫᑦᓯᐅᑎᖓᓂ. 44 ᐱᓕᐅᑎᔩᑦ ᐃᓕᑦᑭᓯᒥᒃ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᔩᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᑖᒃᑲᓂ. ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᓕᐅᑎᒃᑲᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᓯᑕᒪᓂ ᐱᙳᐊᕐᓯᕐᓂ: ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥᐅᑦ ᐱᙳᐊᕐᓯᑐᖃᖏᓐᓂ, ᐊᓪᓗᑦ ᐱᙳᐊᕐᓯᖏᓐᓂ, ᖁᐸᓄᐊᖑᔭᐅᑎᓂ 9÷ᖑᒃᑯᓚᓂᓴᑎᓯᓴ0, ᑖᓐᓇ ᑕᒪᓂᓴᓕᐅᑎᕙᓂᓗ. ᑖᓐᓇ ᑖᓐᓂᓴᕐᓂᖅ ᓴᖅᐱᒥᐅᑕᑦᑖᕆᑎᐅᒪᓇᓚᐅᕐᑐᖅ ᐱᓯᑎᐅᓂᖅᐸᐅᒍᑎᐅᑦᓯᓂᓗ. ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᓕᐅᑎᕐᔪᑦ ᐊᓂᕐᖁᐅᕐᔪᖓᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᐅᔭᒥᒃᓂᖅ ᖁᓕᐅᕐᕆᒪᕐᑐᓂ ᑲᓐᓄᖕᑲᓂᖅ, ᓯᑕᒪᐅᕙᕐᕆᒪᕐᑐᓂ ᖃᑯᕐᓕᓂᖅ ᓯᑕᒪᐅᕙᕐᑐᓂᓗ ᑲᓐᓄᔭᐊᔭᓂᖅ.

ᑖᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐃᑉᐱᒋᔭᖅᑲᖅᓯᐊᒪᓇᓚᐅᕐᑐᖅ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃ-ᖃᕐᓯᒪᒥᐊᒥᒃ ᐊᑦᑕᕐᓇᕐᑐᓯᐊᓂᒃ ᑲᔪᓯᓯᐊᕐᓇᕐᑐᓂᓗ. ᓄᓇᕕᒃ ᐱᓕᐅᑎᔨᖏᑦᑕ 2008-ᒥ ᐃᓚᐅᓂᖓ ᐱᕐᔪᐊᓂᕐᐸᐅᓕᖅᑕᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᐅᓪᓗᒥᓂᑦ ᐅᑎᓚᐅᕐᓯᒪᓕᕐᓯᓂ ᑖᒃᑯᓇᖓ ᐱᙳᐊᓂᐅᔪᑦ 2000-ᒥ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥ, ᐊᒥᓱᓪᓚᕆᐊᓗᐃᑦ ᐱᓇᓯᑖᑦ ᓴᐳᑦᔨ-ᓯᒪᕐᓯᐊᓚᐅᕐᑐᑦ ᐸᕐᓇᑎᐅᑦᓯᑎᒃ, ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᓇᕈᐅᑦᓯᑎᒃ ᑲᔪ-ᓯᑎᕐᓯᕈᐅᑦᓯᑎᖕᒍ ᓯᒥᐊᓕᓕᒪᓂᒃ. ᐱᓕᐅᑎᔩᑦ, ᐃᓕᑦᑭᓯᓕᕆᔩᑦ ᐱᓇᓯᑏᒍ ᐱᐅᓯᖅᑲᖅᓯᐊᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒐᒥᐊᓕᕐᓂᖅ ᐱᒪᓇᐅᑎᑦ-ᓯᒪᓇᐅᑎᕐᔪᑦ. ᑲᑎᕙᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᓚᑦ ᐊᓯᖏᑦ ᑮᓇ-ᐅᔭᖅᑎᓯᕈᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᐅᑯᐊ, ᒪᑭᕝᕕᒃ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᓯᖃᓯᓂᓕ-ᓇᓂᖑᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓕᓇᓂᖑᓗ ᑐᒃᑕᑦᑎᕕᖓ, ᓴᐳᑏᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᑦ ᑲᑐᕐᔨᕐᑲᑎᒌᖏᓐᓂᖓ, ᑐᑦ ᐃᐊᕐᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖓᑕᓲᓕᕆᔨᖏᓗ.

ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥᐅᑦ ᐅᑭᐅᒥ ᐱᙳᐊᓂᕐᕈᐊᖓᑕ ᓯᓚᕐᕈᐊᒥᐅ-ᖑᖃᑎᒌᑦᑐᑎᒍᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖏᓐᓂᒃ ᐅᖃᖃᑎᖃᕐᓂᑯᑦ, ᐱᓇᓯᓐ-ᕕᒃ ᐊᔪᐃᓐᓇᓐᓇᕐᑖᖏᓐᓇᓚᐅᕐᑐᖅ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᑎᑦᓯᓕᕐᓯᐊᕐᓯᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᓕᐅᑎᔨᖏᓐᓂᒃ ᐊᑌᓐᓇᓐᓇᕐᑐᒥᒃ ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥᐅᑦ ᐱᙳᐊᓂᕐᕈᐊᖏᓐᓄᑦ ᑭᓚᑐᑎᑭᑦᓯᐅᑦᓴᐅᑦᑯᓐᓂᖏᓐᓄᑦ. ᑕᐃᓐᓇ ᓯᐅᓂᓐᓇᓚᐅᖁᑦ, ᐱᓇᓯᕕᐅᑉ ᐊᑕᓂᐅᒍᑎᓕᓇᑐᑦᒥᑦ ᓄᐃᑦᓯᓯᒪᓚᐅᕐᑐᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᑦ ᐃᓚᐅᒍᓐᓇᓯᑯᑦᓯᑎᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂ ᐱᓕ-ᑎᓂᐅᔪᓂ, ᐃᓚᐅᑎᖕᒍᒥ ᖃᑭᓂᖅ, ᓵᒥ ᐸᑦᑖᐱᒥᑦ ᐸᓇᐅᖕᓂᖅ, ᑖᓐᓂᓴᕐᑐᑦ ᐱᓕᐅᑎᓂᖓ, ᓯᐊᕐᓇᓴᐅᑎᓴᕐᓂᖅ ᐊᐳᑎᒃ, ᓯᑐᕐᓂᓗ ᓯᐊᕐᓇᓴᐅᑎᓴᕐᓗᓂ.

ᑖᓯᒪ ᐊᕐᕌᒍᑦ ᐃᓯᐊᓂ, ᐱᓇᓯᕕᑉ ᐸᓐᓇᐸᓕᐊᕐ-ᓚᐅᕐᒥᔪᖅ 2010-ᒥ ᐱᙳᐊᓂᕐᕈᐊᖑᓛᕐᑐᓄᑦ Grand Prairie ᐊᓪᐳᕐᑕᒥᒍᓗᒍᑦ, ᐸᓇᓯᐊᑦᑕᐅᔪᑦ ᐊᓯᐊᒍᑦ, ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᓕᐅ-ᑎᑎᑕᐅᖅᑲᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᑯᔪᐊᖅᐱᒥᒍᐊᓚᑯᑐᐃᒥ, ᑯᔪᐊᒥ ᑲᒥ-ᓯᐊᓗᔪᐊᒥᓗ ᐊᓪᓗᑦ ᐱᙳᐊᕐᓯᖏᓐᓂ. ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥᐅᑦ ᐱᙳ-ᐊᕐᓯᖏᓐᓂ ᖁᐸᓄᐊᖑᔭᐅᑎᓂᓗ. ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒥᐊᑲᒥᔪᑕᐅ ᐸᓇᓯᐊᐱᑦ ᓈᓕᖃᕈᓯᖓ ᐱᓕᐅᑎᔨᐅᓂᐊᕐᑐᓂ ᐱᙳᐊ-

long de l'année, le Service a continué d'exercer des pressions pour faire reconnaître Équipe Nunavik-Quebec en tant que délégation officielle. Il a également présenté une demande pour accroitre la participation de la région lors des prochains Jeux à d'autres sports, dont le hockey, le tennis de table, le biathlon raquette, ainsi que le ski de fond et le ski alpin.

Enfin, le Service travaillait déjà à l'automne à la planification des Jeux d'hiver de l'Arctique qui sont censés avoir lieu en 2010 à Grande Prairie, en Alberta. Il y a eu notamment des essais régionaux dans les communautés Kuujjuarapik-Whapmagoostui, de Kuujjuaq et de Kangiqsualujjuaq pour les jeux dénés, les sports arctiques et le badminton, respectivement. Il importe de souligner que les critères de sélection pour la participation aux prochains Jeux d'hiver de l'Arctique ne se limiteront pas à la performance, mais ils tiendront également compte du comportement et des qualités de leadership des athlètes.

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐃᓅᓯᑦᑐᓂᓗᐊᕐᔪᐊᖅ ᖃᐅᔨᒪᑎᑦᓯᒪᓱᐊᓘᔪᖅ ᐃᓄᓯᕐᓯᓯᐊᕆᐊᖃᕐᓂᒥᒃ ᓯᕐᖃᑦᓯᒥᐊᖃᕐᓂᒥᒃ.
The Department promotes healthy and active living among all Nunavimmiut, especially youth.
Le Service fait la promotion d'un mode de vie sain et actif auprès de tous les Nunavimmiuts, plus particulièrement auprès des jeunes.

ᓂᕐᔪᐊᒥ, ᐱᓯᑎᐅᑎᓪᓇᑐᑐᐃᓐᓇᓯᐅᓚᖓᕐᒥᒪᑦ ᑭᓯᐊᓂᓕ ᐃᐱᒋᔭᖃᕐᓯᐊᕐᓂᐊᒥᔪᖅ ᑖᓯᒪ ᐱᓕᐅᑎᒃᐅᑦ ᖃᓄᐃᓘᕈᓯᖓᓂᒃ ᓯᐳᓕᕈᓐᓇᓯᐊᕐᓂᖓᓂᓪᓗ.

ᓄᓇᕕᒃ ᐅᕕᒪᕐᑐᕐᒥᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᒪᓯᐊᕐᓂᖓ ᖄᒋᐅᕐᓴᑎᑕᐅᓂᖏᑦ

ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᑲᔪᓯᓚᐅᑐᖅ ᐱᓪᓚᔪᒥᓂᑦᑕᕐᓂᖓ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᓂ ᓄᓇᕕᒃ ᐅᕕᒪᕐᑐᕐᒥᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᒪᓯᐊᕐᓂᖓᓂᒃ ᖄᒋᐅᕐᓴᑎᑕᐅᓂᖏᑦ. ᑖᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᑐᕌᒐᖃᕐᑐᖅ ᓄᓇᕕᒃ ᐅᕕᒪᕐᑐᕐᒥᑦ ᖃᐅᓂᒥᒃ ᐊᓕᐊᒋᔭᖃᕐᓂᖓ ᐱᑐᕐᓯᒪᑎᒪᓱᐊᕐᓯᒍ ᐃᓕᓐᓂᐊᓇᐊᕐᓯᐊᖃᕐᑕᓂᒍᑦ, ᐱᐅᖃᕐᕈᓕᓂᕐᒍᑦ ᐃᓅᓯᕐᓯᐊᕐᑭᑦᑐᒪᓱᐊᕐᓂᒍᓐᓄ. ᐱᓪᓚᕆᐅᒍᑎᖃᕐᒥᔪᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᕙᒫᑉᐱᓕᕆᔨᖏᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕖᓐᓄ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᐅᒪᓇᕐᓂᖓᓂᒃ. ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᔪᑦ ᑖᓯᒪᓐᓚ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᖃᕐᒪᑕ ᒪᕐᕉᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᔨᓂᒃ ᐃᑉᐱᒋᔭᖃᕐᑐᓂᒃ ᖄᒋᐅᕐᓴᑎᑕᐅᓂᕐᒥ ᐅᕕᒪᕐᑐᓂᒃ, ᓱᖃᕐᓯᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂᓗ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓯᓂᒃ, ᐱᐅᓐᓂᒋᔭᐅᔪᓂᓗ ᐃᑉᐱᒋᔭᖃᕐᓯᓂᒃ ᓯᐊᕐᓇᔭᕐᕕᐅᔪᓂ, ᑐᓴᐅᒪᖃᑎᒌᑎᓯᐊᕈᑎᖃᓐᓂᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᓂᒃ ᐊᖓᔪᖃᐅᖏᓐᓂᓗ. ᑖᒃᑯᐊ ᐅᕕᒪᕐᑐᐃᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓕᕐᒪᖔᑕ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᓕᕆᔨᓂᓪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᕙᓪᓕᐊᔪᑦ ᑭᓐᓄᑐᐃᓂᒥ ᑖᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᖕᒥᑦ, ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑎᓯᓐᓇᓯᐊᕐᓗᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᑲᓪᓚᐱᓕᕆᑦᑎᒪᑕ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓯᐊᕐᑕᓪᓚᕆᑦᑕᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖏᑦ ᐃᓚᐅᔪᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᓯᒪᓂᖓ ᐊᑎᓯᑦᑐᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᒥᓂᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᒋᐅᕐ-

Table Tennis, Snowshoe Biathlons, as well as Cross-Country and Alpine Skiing.

Finally, already in the fall of this year, the Department was involved in planning for the 2010 AWG scheduled to be held in Grande Prairie, Alberta. Among other activities, regional trials took place in the communities of Kuujjuarapik-Whapmagoostui, Kuujjuaq and Kangiqsualujjuaq for Dene Games, Arctic Sports and Badminton, respectively. It may be noted that the Department's selection criteria leading up to the AWG will focus not only on performance but consideration of athletes' individual behaviour and leadership qualities.

NUNAVIK YOUTH HOCKEY DEVELOPMENT PROGRAM

This was the third year of implementation of the NYHDP. The aim of the NYHDP is to link youth's interest in hockey and activities at their local arena with regular attendance at school, good behaviour and a healthy lifestyle in general. Importantly, local municipalities and schools are major partners. Participating

PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DES JEUNES DU NUNAVIK AXÉ SUR LE HOCKEY

Le Service a poursuivi la réalisation du Programme de développement des jeunes du Nunavik axé sur le hockey pour une troisième année. Le Programme vise à favoriser l'assiduité à l'école, la bonne conduite et un mode de vie sain en stimulant l'intérêt des jeunes pour le hockey et d'autres activités à l'aréna de leur communauté. Les municipalités et les écoles sont en fait d'importants partenaires dans la réalisation du Programme. Les villages nordiques participants emploient deux entraîneurs qui sont chargés d'organiser localement des pratiques de hockey pour les jeunes inscrits au Programme, de superviser des activités et l'équipement de l'aréna, et de maintenir des liens avec les enseignants et les directeurs d'école. Les enseignants et les directeurs font la promotion du Programme dans leur école et produisent des rapports hebdomadaires sur le comportement et l'assiduité des jeunes participants. Pour sa part, le Service des loisirs de l'ARK coordonne les activités des entraîneurs de hockey locaux et travaille en collaboration avec le personnel des écoles à l'atteinte des objectifs du

Northern villages employ two local trainers who are responsible for organizing regular hockey practices for youth participants, supervising activities and equipment at the local arena, and maintaining regular communications with teachers and school directors concerning youth participants. Teachers and directors strive to promote the NYHDP in their schools and they keep weekly reports on the behaviour and attendance of youth participants. For its part, the Department co-ordinates the activities of the local hockey trainers and works with school staff to effectively implement the goals of the NYHDP. Funding is drawn from the Ungaluk Safer Community Program for crime prevention activities and through programs offered by the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department.

Early in 2008, coordinators completed visits to a number of communities to reinforce local commitment to the NYHDP. These communities included Kangirsuk, Akulivik, Ivujivik, Aupaluk, Quaqtaq, Tasiujaq, Inukjuak, Umiujaq and Puvirnituq. The coordinators disseminated information about the program, gathered data on local resources, delivered some training to local hockey trainers, and evaluated the effectiveness of the NYHDP with teachers and school directors. As well, two regional tournaments were organized for atom players in Kuujjuaq and Puvirnituq in April. The two events successfully reached a large number of young players from around the region.

As a further incentive to youth who stay committed to the NYHDP, regional select teams were organized under the banner of the Nunavik Nordiks. These teams bring together Nunavik's finest hockey players at the atom, pee-wee, bantam and midget levels. In the second half of the 2007–2008 hockey season, several special training sessions were carried out and teams participated in various tournaments: an atom team travelled to Lévis; another group participated at the International Peewee Hockey Tournament in Quebec City; and finally a bantam team played in a few exhibition games also in the Quebec City area.

By the end of this year, the 2008–2009 hockey season was underway in a number of

Programme. Le financement du Programme de développement des jeunes du Nunavik axé sur le hockey provient du Programme Ungaluk mis en place pour la réalisation d'activités visant à prévenir la criminalité et de divers programmes du Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK.

Au début de 2008, les coordonnateurs se sont rendus à Kangirsuk, à Akulivik, à Ivujivik, à Aupaluk, à Quaqtaq, à Tasiujaq, à Inukjuak, à Umiujaq et à Puvirnituq en vue de renforcer l'engagement à l'échelle locale envers le Programme de développement des jeunes du Nunavik axé sur le hockey. Ils ont donné des renseignements sur le Programme, recueilli des données sur les ressources locales, offert de la formation aux entraîneurs de hockey locaux et évalué l'efficacité du Programme avec les enseignants et les directeurs d'école. Par ailleurs, deux tournois de hockey de catégorie atome ont été organisés au mois d'avril à Kuujjuaq et à Puvirnituq. Un grand nombre de joueurs de hockey des quatre coins de la région ont participé aux tournois.

Des équipes élites régionales, portant le nom de Nunavik Nordiks, ont également été organisées pour stimuler davantage la motivation des jeunes à l'égard du Programme. Ces équipes sont composées des meilleurs joueurs de hockey des niveaux atome, pee wee, bantam et midget. Dans la deuxième moitié de la saison de hockey 2007-2008, plusieurs séances d'entraînement spéciales ont eu lieu et les équipes ont pris part à divers tournois. Une équipe atome s'est rendue à Lévis; une autre équipe a participé au Tournoi international de hockey pee-wee de Québec; et, enfin, une équipe bantam a joué quelques parties hors-concours également à Québec.

À la fin de l'année 2008, la saison de hockey 2008-2009 avait déjà débuté dans un certain nombre de communautés. Toutefois, bien que les activités sur glace aient débuté dès septembre à Kuujjuaq, les entraîneurs de hockey locaux des autres communautés ont dû offrir des activités en gymnase en raison des installations inadéquates dans les arénas. Des écoles à l'intention des entraîneurs et des gardiens de but ont été organisées et des

ᑎᑦᓯᕈᑦ ᑐᓴᖅᓚᐅᖃᑎᒃᑳᓯᐊᑎᓚᓯᐊᕐᓯᒥᑦ ᐃᓕᓭᕐᕕᒃ ᐱᓇᓱᑎᖕᒥᓂᒃ ᑖᓇ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕈᑎᐅᔪᖅ ᐅᐱᒪᕐᑐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᓂᖃᑦᑯᒍ. ᕿᓇᐅᔭᖃᑎᑕᐅᑦᑐᖅ ᐅᖓᓗᒃᑯᓂ ᐱᓕᕆᕋᕐᒍᓕᑎᑦᓯᒍᑎᐅᔪᓂᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᓐᑦ ᑲᑉᐸᖓᓚᑕᐅ ᐱᓇᓱᓚᖃᓕᕆᓯᖕᒥᓂᑦ.

2008 ᐱᒋᐊᖅᑲᒥᐅᑎᓗᒍ, ᐱᓇᓱᑎᐅᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐁᑲᑦᑕᓚᐅᑐᑦ ᑕᒪᒃᑯᒪ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐃᑲᔪᕈᑎᖃᕐᓂᐊᕐᑐᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐊᔪᐃᓐᓇᓂᐊᓕᕐᑎᑦᓯᒪᓯᐊᓯᑎᒃ. ᓄᓇᓕᑦ ᐅᑳᑦᑕᓚᐅᑐᑦ, ᑲᖏᕐᓱᖅ, ᐊᑯᓕᕕᒃ, ᐃᕗᔨᕕᒃ, ᐊᐅᐸᓗᒃ, ᖁᐊᖅᑕᖅ, ᑕᓯᐅᔭᖅ, ᐃᓄᒃᔪᐊᖅ, ᐅᒥᐅᔭᖅ ᐳᕕᕐᓂᑐᒧ. ᐱᓇᓯᑎᐅᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᔪᓐᓇᓂᒃ ᑐᓴᖅᑕᐅᑎᑦᓯᑲᑦᑕᓚᐅᑐᑦ, ᓄᕐᓯᓯᑎᒧ ᖃᐅᔨᒪᒋᐊᓕᒥᓂᒃ ᖃᓄᐃᓕᐊᑎᒥᒃ ᐱᓇᓱᒍᓐᓇᑐᒃᑲᒪᖓᑦ ᐱᐅᓯᑎᑲᑎᒥᒪᖓᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᑎᓗ ᖃᐅᓇᐅᓯᑎᑦᓯᐊᕐᓴᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᕈᓂᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᓕᓇᕈᓂᓗ ᕿᒥᕈᖃᑎᖃᓯᑎᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔪᓯᒪᓂᒃ ᐱᓇᓱᕋᓯᐊᑦᑕᐅᔪᑦ. ᐁᓇᓕᐅᑎᓗᒍ, ᒪᑯᐃ ᐱᓕᐅᑎᓂᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᒥ ᐊᑐᑎᓚᐅᔪᑦ ᒥᑭᓂᖃᓂ ᖃᐅᑎᐅᔪᓂ ᑰᔪᐊᒥ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ. ᐊᒥᓱᒪᓇᑦ ᐱᐊᓂᑦ ᓄᓇᕕᒥᐅᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓯᓯᐊᓚᐅᔪᑦ ᑖᒃᑯᓂ ᐱᔅᓱᐊᓂᐅᔪᓂ.

ᑲᔪᖕᒥᖕᒥᐊᓪᓚᕿᑎᒥᓯᔪ ᐅᐱᒪᕐᑐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓯᐊᑎᓯᔪᒥᒃ ᑲᔪᓯᓯᐊᑐᓂᒃ, ᓄᓇᕕᒥ ᐱᓯᑎᐅᓂᕇ ᐃᓕᕿᓕᐊᖑᒃᑕᐅᔪᒥᔪ ᓄᓇᕕᐅ ᓄᐊᑏᑯᖕᒥᖕᓂ ᓇᓄᒃᑯᑲᔪᑎᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓕᕿ ᑲᑎᖅᐱᐅᔫ ᓄᓇᕕᒥ ᖃᐃᓯᑎᓐᓂᖃᐅᓂᖕᓄᑦ, ᑯᓕᑦ ᐊᑖᓂ ᐅᑭᐅᓕᖕᓂ, ᑯᓕᖕᓄ ᒪᕐᕈᓐᓂᑦ ᑯᓕᖕᓄ ᓯᑕᒪᖕᓄᓕᖕᓂ, ᐊᒻᒪᐅᓯᐅᓂᖕᓴᓄᖕᓄ. 2007-2008 ᖃᑭᓇᐅᑦ ᐃᓱᓕᓂᖕᒪᓂ, ᐱᒋᐅᖕᓴᑎᑕᐅᓂᖕᑲᓚᐅᔪᑦ ᐃᓚᐅᐱᒃᑲᑦᑕᑎᖕᓄ ᐱᓕᐅᑎᓂᐅᔪᓂ: ᓄᑲᑦᓯᑳᑦ ᓈᐱᓕᐊᓚᐅᔪᑦ, ᐊᓯᖕᒥᖕᓄ ᑯᐯᒃ ᓯᑎᒥ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᖕᑲᑎᖏᑦ ᖃᑭᓂᔪᐊᖕᒪᓈᕐᑐᑦ, ᐊᖕᒪᔪᓯᐅᓂᖕᓴᓄ ᐱᔅᓱᐊᑲᑕᐅᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᑯᐯᑉ ᖃᓂᑕᖕᒪᓂ.

ᐊᕐᕌᒍᑉ ᐃᓱᐊᓂ, 2008-2009 ᖃᑭᓇᖅ ᑲᔪᓯᓚᐅᔪᖅ ᐊᑐᕐᑐᓯᒪᖕᒪᖕᒍᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᓯᑯᒥ ᓯᐊᓇᔭᓂᖃᕐᓯᕙᐅᑎᒪᓗ ᐊᒥᓱᑦ ᓯᑎᐱᓇᒥ ᑰᔪᐊᒥ, ᐊᓯᖕᒥᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᔅᓱᐊᐱᓂᖃᕐᓇᖃᓯᑕᐅᔪᑦ ᓯᐊᓇᔭᐱᖕᒥᑦ ᐱᒋᐅᖕᓴᑎᖕᒥᐅᑕᒥᓂᖕᒪᓂ ᐊᕐᑐᖕᓂᖕᒪᓂ. ᐱᒋᐅᖕᓯᑕᐅᔪᓂᒥᑦ ᐊᖑᓂᖕᑕᐅᓂᖕᒪᓂ ᐃᓚᓯᖕᒥᖕᒥᑦ ᐊᑐᐃᓇᕈᑎᑕᐅᑲᑕᐅᔪᑦ ᓯᑯᐊᓯᐅᑎᖕᒥᑦ ᖃᐃᔭᐅᑎᖕᒪᓂ, ᐱᔨᑎᓂᖕᒥ ᑰᔪᐊᓂ ᐱᒋᐊᑦᑕᐅᓯᑎᑦ. ᑕᒪᑐᒥᖕᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᒪᖕᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐅᑲᑕᒥᐊᖕᓂᖕᒪᓂ ᐃᓚᐅᒪᔪᖕᒥᑦ ᑲᒪᒋᔭᖃᐅᑎᓯᑎᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᒥᐊᓂᖕᒥᖕᓇ ᑲᔪᓯᑎᓯᒥᐊᓪᓚᖕᒥᖕᓂ ᐃᓚᐅᑎᓯᒥᖕᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᐱᖕᒥᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓯᕈᓂᓗ.

KINO-QUEBEC-ᑯᑦ ᐅᐱᕐᖓᒥᒍ ᒪᑭᒃᓱᐊᑎᓯᐱᑦ

Kino-Quebec-ᑯᑦ ᑯᐯᑉ ᑲᕙᒪᒃᑯᖏᑦᑕ ᕿᓇᐅᔭᖃᑎᑦᓯᒍᑎᖏᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᔪᖅ ᓄᓇᕕᒥ ᐃᓄᓯᕐᓇᕈᓕᕐᓇᖕᒥᖕᓄᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑖᒃᑯᓂᖕᒪ ᕿᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᖕᒪ ᕆᓱᑐᐃᔪᑎᒥᓯᑎᑦ ᕿᑲᑐᐃᓐᓇᕐᒥᓂᒃ ᐃᓄᓯᕐᓯᐊᓂᒥᖕᒪ. ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᑦᑐᑦ ᕿᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᑦᑕᐅᓗᑯᐊᐱᒋᐊᖃᕐᓂᑦ ᓯᑲᓯᓂᒍ, ᐱᓕᐅᑎᑎᓯᓂᒍ ᐃᓕᕿᓯᑎᒍᓐᓄ ᓯᓇᓯᐊᑎᓯᓂᐅᔪᓄ ᓄᓇᓕᓐᓂ.

ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᓯᑎᓂᒍ ᐊᕐᖓ ᑲᑎᑦᑐᑎᐅᓯᒪᔪᖅ ᐊᕐᕌᒍᑎᒥᒍ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᕿᓇᐅᔭᑎᑦᓯᒍᑎᓕᕆᔪᖅ ᐅᐱᕐᖓᒥ ᒪᑭᒃᓱᐊᑎᓯᐱᓂᒃ ᖃᐅᑕᒪᓐᓄ ᓯᑲᓯᑎᑕᐅᓯᒪᓂ ᐊᑐᕐᓂ ᐅᐱᒪᕐᑐᐃᓐᓄ ᓄᓇᓕᐅᔪᓂ. ᐃᓄᒋᐊᖕᒪ ᓄᓇᐱᑦ ᑕᑯᓗ

[illegible]

communities. However, while on-ice activities had begun as early as September in Kuujjuaq, in other communities local hockey trainers were delivering activities in gymnasiums due to inadequate local arena facilities. Coaching and goaltending clinics were being organized, select-team tryouts had begun, and NYHDP coordinators were repeating community visits to encourage season start-up registration and activities as well as to reinforce their contact with the schools and teachers.

KINO-QUÉBEC AND SUMMER CAMPS

Kino-Quebec is a Quebec-government funding program managed regionally by the NRBHSS. The Department uses the funding that it receives under this program to promote active and healthy living. The funding is directed exclusively to recreation, sports and cultural activities organized by the region's Northern villages.

As well, this year with funding received through the Sivunirmut Agreement, the Department contributed to summer and day camps operated for youth in different Nunavik communities. As youth represent 60% of the region's population, funding for this purpose is important to allow young people opportunities to develop and grow.

essais pour les équipes élites ont commencé. De plus, les coordonnateurs du Programme ont entamé une tournée des communautés pour encourager les jeunes à s'inscrire au Programme, aider au démarrage des activités et renforcer les liens avec les enseignants et les directeurs d'école.

KINO-QUÉBEC ET CAMPS D'ÉTÉ

Kino-Québec est un programme financé par le gouvernement du Québec et géré à l'échelle régionale par la RRSSSN. Le Service utilise les fonds qu'il reçoit par l'entremise de ce programme pour promouvoir un mode de vie sain et la bonne forme physique. Les fonds accordés servent exclusivement à l'organisation d'activités récréatives, sportives et culturelles dans les villages nordiques.

Grâce aux fonds provenant de l'Entente Sivunirmut, le Service a pu verser une aide financière à diverses communautés pour l'organisation de camps d'été et de camp de jour à l'intention des jeunes. Comme les jeunes représentent 60 % de la population de la région, ce financement revêt une grande importance, car il leur permet de s'épanouir.

AUTRES ACTIVITÉS

Pour répondre aux besoins croissants en soutien dans le domaine des sports et loisirs, le Service a créé cette année trois nouveaux postes de conseillers en assistance technique et en développement des loisirs. De septembre 2008 à juin 2009, ces conseillers se rendront régulièrement dans chacune des communautés, afin d'aider les organisateurs locaux à mettre sur pied des activités sportives et récréatives structurées à l'intention des jeunes, ainsi qu'à réaliser le Programme de développement des jeunes du Nunavik axé sur le hockey et à organiser des tournois de hockey régionaux. À la fin de 2008, les conseillers commençaient déjà à avoir un impact positif. Le Service a déjà souligné qu'il fallait que le personnel à l'échelle local soit stable pour que les résidents des communautés puissent profiter d'un tel soutien.

Le Service a organisé en 2008 deux importants forums. L'assemblée générale annuelle des travailleurs en loisir municipaux a eu lieu à la fin de janvier. Cette rencontre avait essentiellement pour objectif de diffuser

> ᑮᓅ-ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᑎᓯᓂᖓ ᐃᓕᖓᓪ - ᓚᕆᑦᑐᖅ ᓱᕐᑲᑦᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ, ᐱᙳᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ, ᐃᓗᕐᕿᓯᒨᓕᖓᓪᓯᑎᒃ ᓱᒪᓚᑦᑎᓯᓂᕐᓄᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑦᓱᑎᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᕙᒫᐱᖏᓐᓄᑦ.
>
> Kino-Québec funding is directed exclusively to recreation, sports and cultural activities organized by the region's Northern villages.
>
> Les fonds provenant de Kino-Québec sont affectés exclusivement aux activités récréatives, sportives et culturelles organisées par les villages nordiques de la région.

OTHER ACTIVITIES

To meet the growing need for sports and recreation support, this year the Department created and filled three new recreation technical assistance and development advisor positions. Between September 2008 and June 2009, these advisors are scheduled to travel regularly to every community in order to help recreation, sports and youth partners to develop structured local activities, as well as to assist with the implementation of the NYHDP and regional hockey tournaments. Already by the close of 2008, these advisors were having a positive impact. The Department has also drawn attention to the fact that local human resource stability is essential if residents and the communities are to benefit fully from this type of support.

The Department organized two important forums in 2008. The annual general meeting for municipal recreation workers was held at the end of January. The primary purpose of this meeting was to disseminate information about ongoing regional projects and possible funding sources for local sports and recreation initiatives. The Department also organized a recreation leadership conference in October that was attended by representatives of the Saputiit Youth Association, local youth committees and youth centres, the Kativik School Board, and municipal recreation coordinators. The conference aimed to foster cooperation to ensure more effective local recreation and sports programs.

OBJECTIVES FOR 2009

In the new year, in addition to offering the usual technical assistance to the Northern villages for their recreation initiatives, the Department plans to:

- Pursue preparations for Team Nunavik–Québec's participation at the 2010 AWG.
- Continue to assist with the implementation of the NYHDP with the aim of expanding its benefits to more communities and many more young people.
- Implement workshops in different communities in cooperation with the Cirque du Soleil.

des renseignements sur les projets régionaux en cours et sur les sources de financement possibles pour les initiatives locales en sports et loisirs. Le Service a également organisé en octobre une conférence sur l'animation qui a réuni des représentants de l'Association des jeunes Saputiit, des comités de jeunes locaux et des maisons des jeunes, de la Commission scolaire Kativik et des coordonnateurs des loisirs municipaux. La conférence visait à favoriser la collaboration pour améliorer l'efficacité des programmes locaux de sports et loisirs.

OBJECTIFS POUR 2009

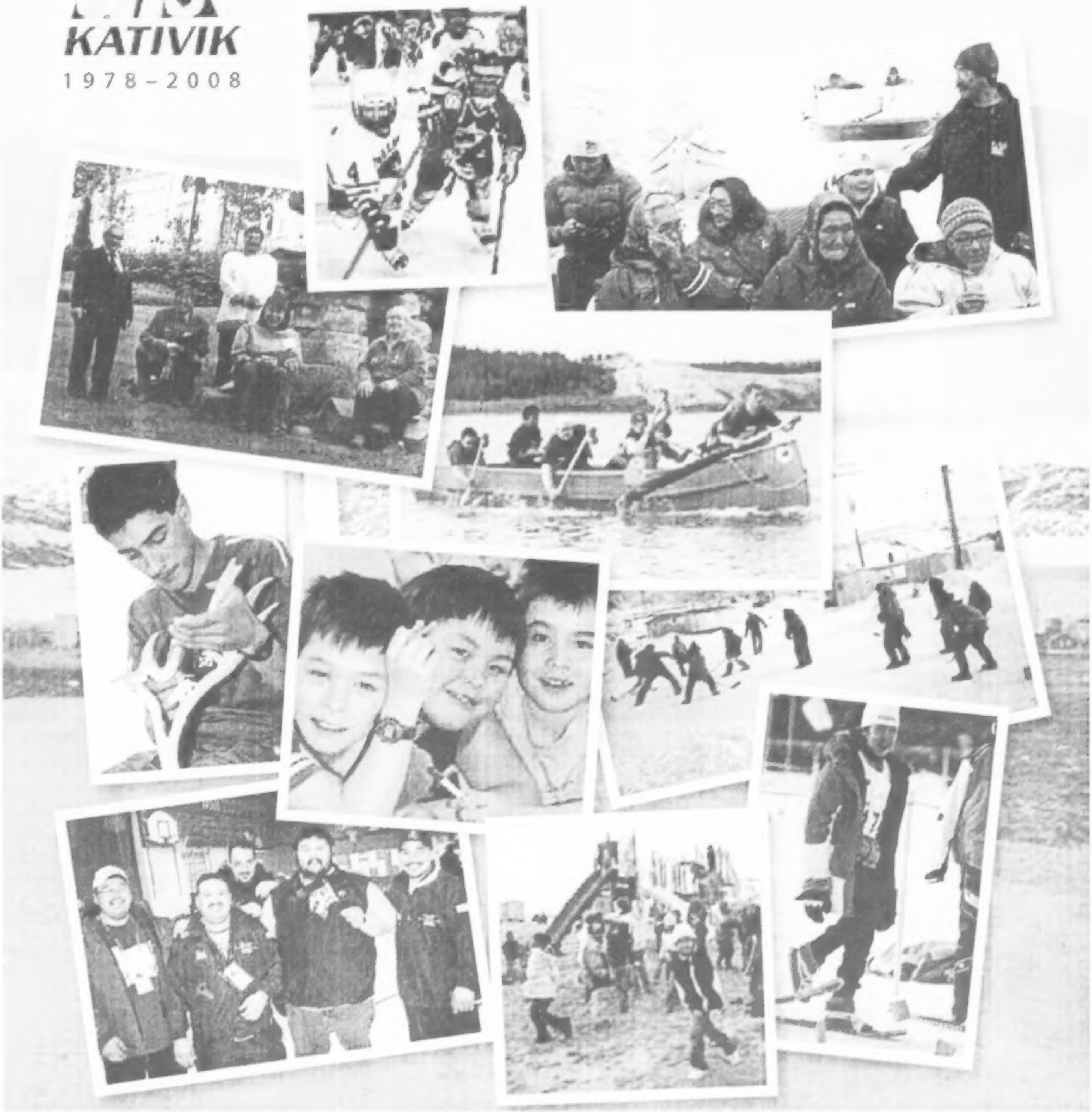
En plus de continuer d'offrir de l'assistance technique aux villages nordiques pour leurs initiatives en loisirs, le Service prévoit l'an prochain ce qui suit :

- Poursuivre les préparatifs en vue de la participation d'Équipe Nunavik-Québec aux Jeux d'hiver de l'Arctique 2010.
- Continuer d'aider à la réalisation du Programme de développement des jeunes du Nunavik axé sur le hockey, afin qu'un plus grand nombre de communautés et beaucoup plus de jeunes puissent en profiter.
- Organiser des ateliers dans diverses communautés en collaboration avec le Cirque du Soleil.

- ᐅᐱᒐᒃᑐᐃᑦ ᑳᑭᐅᓂᒃ ᐱᑦᓯᐊᑎᑕᐅᓂᖓᓂ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᑦᓴᓐᓄᓂ ᐃᑉᐱᑎᑦᓯᐊᓕᕐᐊᓄᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥᐊᓗᑦ ᐊᒥᓱᒻᒥᐊᓗᓐᓄ ᐅᐱᒐᒃᑐᓐ ᐱᑦᓯᒍᑎᐅᒍᑎᓄᑦ.
- ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᑦᑎᓯᑦᑕᓄᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᔾᔨᒋᙱᑐᓂ ᐱᓇᓱᐊᑦᑎᑦᑐᓂ Cirque du Soleil-ᑯᓂ

KATIVIK
1978–2008

ᐅᕕᒐᕐᑐᑦ ᐃᓄᑐᖅᑭᑦᓗ
Youth and Elders
Jeunes et aînés



ᓄᑕᐅᓯᓕᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᖁᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᑦᓴᖓᓂᒃ ᐸᕐᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕖᒃ

Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department

Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᓪᓗ ᐃᑯᒪᔪᐊᕐᓂᐅᑉ ᐊᑭᑐᓪᓚᕆᐊᓂᖓᓂᒃ ᖃᓄᐃᓕᒋᐊᕐᓂᖁᑎᖓᓐᓂ ᐃᑲᔪᓯᔾᔪᑏ ᐅᒪᔪᓯᐅᕐᓂᖁᑎᒃᓴᓂᒃ ᐱᓇᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔭᕆᑦᓯᓂᕐᒃ ᕿᓇᐅᔭᑐᑎᖕᒋᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᖏᑦ.

A KRG and Makivik cost of living measure subsidizes harvesting equipment and material expenses incurred by Nunavik Inuit.

Une mesure de réduction du coût de la vie, mise en place par l'ARK et la Société Makivik, aide les Inuits à acheter des articles pour la pratique des activités d'exploitation traditionnelles.

ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᕆᐊᓕᒃ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᒪᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓴᐳᒻᒥᓯᒪᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᒫᕋᖕᓂᖓᑦ, ᐃᖃᓗᓯᐅᕐᓂᖓᑦ ᒥᕿᒋᐊᓂᐊᕐᓂᖓᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖏᓐᓂ, ᒥᕐᖁᐃᓯᕐᕕᐃᑦ ᐱᑕᖃᕐᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᓐᓂᓗ, ᐆᒪᔪᐃᑦ ᓴᐳᒻᒥᓯᒪᓂᕐᒥᒃ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᑦᓴᖓᓂᒃ ᐸᕐᓇᓂᕐᒥᒃ, ᐊᕐᕌᒍᕐᓇᑐᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᓴᓕᕐᒪᕆᒃᑐᖅ. ᐱᓗᐊᑐᒥᒃ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐅᑯᓂᖓ ᑲᒪᒋᔭᖃᓚᐅᕐᑐᖅ:

- ᐃᓄᓕᒫᑦ ᑎᓯᒍᑕᐅᑎᑦᓯᓯᓂ ᒥᕐᖁᐃᓯᕐᕕᑦᓴᓕᐊᖑᓚᕆᐊᕐᑐᒥᒃ ᑐᓴᕐᓱᒥ
- ᑐᓴᖓᓯᑎᓯᓂᖃᓯᓂ ᓂᐅᕐᕿᑎᐅᒥᐊᖓᓐᓂᒃ ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᒥᕐᖁᐃᓯᕐᕕᖓᓐᓂ
- ᐃᓚᐅᕙᖃᓯᓂ ᑐᑭᓯᕐᑕᐅᓂᖓᓐᓂ ᓄᑖᑦ ᓴᐳᒻᒥᓯᒪᔭᐅᒥᐊᓕᕐᑐᑦ
- ᓴᓗᒪᓴᕐᑕᐅᑎᓯᓂ ᓯᑕᒪᐅᔪᖓᓕᕐᒪᑐᓂᒃ ᕿᒪᕐᑲᓂᒃ ᐅᔭᕋᓂᐊᕐᓴᔪᐅᑉᐱᐱᓂᖓᓂ

ᓄᓇᓖᑦ ᐆᒪᔪᓯᐅᑎᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᔪᐅᒍᑎᖏᑦ ᐱᑕᖃᕐᑎᑦᓯᓛᕈᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᓐᓄᕌᓕᐅᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓂ ᐱᓇᓱᑎᖃᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓂᓗ.

Local hunter support programs promote the production of locally made clothing and equipment.

Les programmes d'aide locaux font la promotion de la production de vêtements et d'équipement.

The Department has responsibilities in a wide range of fields including support for Inuit hunting, fishing and trapping activities, park development and management, wildlife protection, the environment, as well as land use planning. The past year was especially eventful. Most notably, the Department:

- Organized public hearings for the proposed Parc national Tursujuq.
- Welcomed the first visitors to Parc national des Pingualuit.
- Participated in consultations on additional protected areas.

Le Service a des responsabilités dans un large éventail de domaines, dont l'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, le développement et la gestion de parcs, la protection de la faune, l'environnement et l'aménagement des terres. L'année qui vient de se terminer a été particulièrement féconde en événements. Plus particulièrement, le Service a réalisé ce qui suit :

- Organisation des audiences publiques pour le projet de parc national Tursujuq.
- Accueil des premiers visiteurs au parc national des Pingualuit.

- ᑲᒪᒋᔭᖃᓯᓂ ᐊᐱᕆᐊᕐᕕᖃᕐᓂᐅᔪᒥ ᓄᓇᐱᒥ (100 ᐊᕐᕌᒍᑦ ᐅᖓᑖᓄ ᐊᐱᕐᑐᕐᓯᒪᔪᑦ ᓯᑎᓪᓗᒍ)
- ᓴᐳᒻᒥᒪᓯᓂ ᖃᓄᐃᓕᒋᐊᕐᑎᐅᒪᔪᐊᑐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᒫᕋᑎ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔭᐅᔪᑦ ᓄᒥ ᐊᕕᑐᓗᐊᓕᓂᖓᓐᓂ ᐃᖅᑯᒥᖓᑎᖃᓂᐅ.

ᐃᓄᐃᑦ ᒪᕆᒃᓂᑯᑦ, ᐃᖃᓗᐦᓯᐅᓂᖅᑯᑦ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᓂᖅᑯᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᓴᐳᑦᔭᐅᕕᖏᑦ

ᐃᓄᐃᑦ ᒪᕋᑦᑏᑦ, ᐃᖃᓗᑦᓯᐅᑏᑦ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᑏᓐᓗ ᓴᐳᒻᒥᔾ-ᐅᒍᑎᖓ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖃᐳᑦ ᒪᓕᑦᓯᒍ ᐱᖁᔭᖅ ᐱᕐᔪᑎᓕᒃ ᓴᐳᑦᔾ-ᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓯᒡᒎᑦ ᐱᕐᔪᑎᒥᓗᒥᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᑦᓕᕐᑯᑎᑦ-ᓴᑖᑐᓴᑦ ᔦᒥᑦ V ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᒐᓄᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒎᑦ ᐱᓇᓱᐊᒃᑲᑕᖏᓐᓄᑦ ᒪᕋᑦᓯᑎᒃ, ᐃᖃᓗᑦᓯᐅᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᕐ-ᓂᐊᓯᑎᒃ. ᑐᕌᒐᓕᓐᓂᕐᔭᖓᓂᒃ ᓴᐳᑦᔨᓂᕐᒎᑦ ᐱᓇᓱᒐᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᕐᒥᓂᒃ ᐊᑐᕐᓯᑎᒃ ᐆᒪᒐᓯᐊᕈᑎᖃᕐᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕ-ᒦᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ ᓂᕿᑐᐃᓇᑳᖅᑲᖃᑦᑕᕐᓂᖏᑦ ᐱᑕᖃ-ᕋᓱᐊᕐᑲᒥᐊᖃᕐᓂᖏᓐᓄ.

2008-ᒥ, $6,024,289-ᓄᑦ ᑎᑭᐅᑎᔪᑦ ᐱᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᑉᐱᓐᓇᓄᑦ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᒍᑎᑦᓴᔮᓕᖅᑲᓯᑎᒃ Ministère des Resources naturelles et de la Faune-ᑯᓐᓂᑦ (ᑐᖅᑲᑕᕕᖓ ᓄᓇᒥᓂᐅᑦ ᓄᑕᐅᓕᕿᓇᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐆᒪᔪᐃᑦ, MRNF). ᑖᒃᑯᓇᙵᓕᑦ ᐱᑎᓪᓗᒥᑦ $4,452,789 ᑐᓂᔭᐅᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᒪᕋᑦᑏᑦ ᓴᐳᑦᔭᐅᕕᖏᓐᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐊᑐᑦᑕᐅᕙᑦᑐᑦ ᒪᕋᑦᑐᑦ ᐱᓇᓱ-ᐊᑦᑕᖏᑦᑕ ᓴᐳᑦᔭᐅᓯᒪᒍᑎᒥᔭᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓗᓐᓈᓂ ᓂᕿᑐᐃᓇᑦᑲᑎᓯᒪᐊᖃᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᒃᑎᖃᑎᓯᒪᐊᖃᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᐆᑦᔪᑎᒥᓗᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑯᐊᖃᐅᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᒥᐊᑦ. ᓇᓗᓃᑦᑕᐅ-ᒪᐅᑎᖏᑦ ᓄᓇᓕᓕᒦᓂ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓯᑖᓂᒪᖕᒫᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᑦᓲᕋᓇᑐᒥ ᐅᑯᓇᓂ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑕᐅᔪᑦ.

ᐃᓄᓕᖅᑌᑦ

ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᒍᑎᐅᑉ ᓯᓂ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᖅ ᐊᑐᑦᑕᐅᕙᑦᑐᖅ ᐱᕐᖠᑎᑕ-ᐅᒥᐊᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᓄᐃᑎᑦᑕᐅᓂᖏᑦᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᒃᑎᑐᑦᑲᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᕈᑎᑐᑲᖏᑦ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᖃᒧᑏᑦ, ᐅᓈᑦ, ᓴᕕᑦ ᑐᐱᓪᓗ. ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐊᑐᑦᑕᐅᕙᑦᑐᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓂᐅᕕᕈᑕᐅᓯᑎᒃ ᐱᐅᒃᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᕈᑎᓂᒃ, ᐅᓗᒪ ᑖᒃᑯᐊ ᓂᐅᕕᐊᓇᔭᐅᖃᑦ-ᑕᓂᐊᓕᕐᒪᑕ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᑭᑭᓂᓴᐅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᕐᑐᔪᑦ ᐃᓕ-

- Undertook clean-up work at seven abandoned mineral exploration sites.
- Monitored the harvest of the first bowhead whale in Nunavik in more than 100 years.
- Supported efforts to help Inuit harvesters defray the high cost of transportation.

INUIT HUNTING, FISHING AND TRAPPING SUPPORT PROGRAM

The Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program is administered pursuant to the *Act respecting the Support Program for Inuit Beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement for their Hunting, Fishing and Trapping Activities.* The basic objectives of the Support Program are to favour Inuit harvesting activities as a way of life and to ensure a supply of country food for the region's Inuit communities.

In 2008, a total of $6 024 289 was transferred to the KRG for the Support Program by the Ministère des Resources naturelles et de la Faune (natural resources and wildlife, MRNF). Of this amount, $4 452 789 was allocated to community hunter support programs. These transfer funds were used to foster harvesting activities and the distribution of harvested products within each community as well as to maintain harvesting equipment

- Participation à des consultations concernant la création d'aires protégées additionnelles.
- Travaux de nettoyage réalisés à sept sites d'exploration minière abandonnés.
- Supervision de la chasse d'une première baleine boréale au Nunavik depuis plus de 100 ans.
- Collaboration aux efforts déployés pour aider les chasseurs, pêcheurs et piégeurs inuits à payer les coûts de transport.

PROGRAMME D'AIDE AUX INUITS POUR LEURS ACTIVITÉS DE CHASSE, DE PÊCHE ET DE PIÉGEAGE

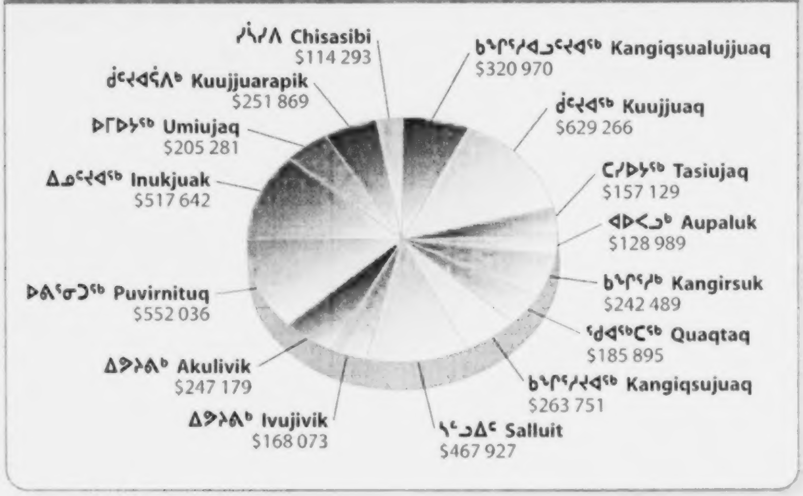
Le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage est administré en vertu de la Loi sur le programme d'aide aux Inuits bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage. Le Programme d'aide vise essentiellement à encourager comme mode de vie les activités de chasse, de pêche et de piégeage des Inuits et à assurer aux communautés inuites de la région un approvisionnement en aliments traditionnels.

En 2008, le ministère des Ressources naturelles et de la Faune (MRNF) a transféré à l'ARK 6 024 289 $ pour le Programme d'aide. De cette somme, 4 452 789 $ ont été versés aux programmes d'aide locaux. Plus précisément, les fonds versés aux programmes d'aide locaux ont servi à promouvoir les activités de chasse, de pêche et de piégeage et la distribution au sein de chaque communauté des produits provenant de ces activités, de même que l'entretien de l'équipement nécessaire tel que les congélateurs et les bateaux communautaires. Quelques-unes des activités régionales ainsi que la somme reçue par chaque communauté cette année apparaissent dans le graphique ci-contre.

Projet Inulirtait

Dans le cadre de ce projet, le Programme d'aide encourage la fabrication d'équipement et d'outils traditionnels inuits, dont des traîneaux, des harpons, des couteaux et des tentes. Plus précisément, les fonds servent à acheter l'équipement et les outils fabriqués localement, lesquels sont ensuite revendus à

ᐅᒪᔪᓯᐅᑎᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᕐᒍᑏᑦ
Support Program Funding
Allocation des fonds aux programmes d'aide locaux



such as community freezers and boats. The allocations received by each community this year are indicated on the preceding page and descriptions of a few regional activities are provided below.

Inulirtait Project

The Support Program is used to promote the production of traditional Inuit equipment and tools, including sleds, harpoons, knives and tents. Funding is used to purchase locally made equipment and tools, which are then sold at discount prices to Inuit. Revenues generated by sales are re-invested in the project. In 2008, $202 112 was paid to the community hunter support programs for this purpose.

Fur Harvesting, Clothing and Access Initiative

The Makivik Corporation has funded this initiative since 2000 in order to promote fur harvesting and the production of Inuit clothing in Nunavik. In 2008, $895 026 was received for this initiative, which is managed by the Department without any administrative charges. The first component of the initiative helps hunters who do not have regular employment to purchase the fuel necessary to reach their hunting grounds. In 2008, $221 428 was paid out for this purpose.

The second and third components of the initiative are modelled on the Inulirtait Project. In this manner, harvested furs and clothing products are purchased from Inuit to be resold to other Inuit in the region at discount prices. The revenue generated by these sales is then re-invested in the initiative. The types of furs harvested include fox, marten, wolf, as well as ring, harp and bearded seal, and the articles of clothing produced include traditional parkas, caribou pants, boots and mittens. In 2008, $162 881 was paid out for harvested furs and $510 717 for articles of clothing. Over nine years, the initiative has stimulated the quantity and quality of fur and clothing production.

Transportation Subsidy

In 2008, from the Québec government funding received by the KRG to reduce the high cost of living, a substantial amount was allocated to increase the availability of country foods in the communities. Specifically, hunter support

2008-ᒥ, ᕿᓇᐅᔭᑦ $4,452,789 ᐊᓪᒍᑐᑎᐅᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐆᒪᔪᕐᓯᐅᑏᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᒍᑎᖏᓐᓄᑦ ᐃᓕᖅᑲᓂᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᕐᑎᒍᑦ ᐆᒪᔪᕐᓯᐅᓂᕐᓄᑦ.

In 2008, $4 452 789 was allocated to community hunter support programs to support traditional harvesting activities.

En 2008, 4 452 789 $ ont été versés aux programmes d'aide locaux pour subventionner les activités d'exploitation traditionnelles.

rabais aux Inuits. Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans le projet. En 2008, la somme de 202 112 $ a été versée aux programmes d'aide locaux à cette fin.

Initiative relative à des activités traditionnelles

La Société Makivik finance l'initiative depuis 2000 dont l'objectif est de promouvoir la chasse d'animaux à fourrure et la confection de vêtements inuits au Nunavik. En 2008, le Service a administré 895 026 $ à cette fin, sans percevoir de frais d'administration. Le premier volet de l'initiative vise à aider les chasseurs qui n'ont pas d'emploi régulier à acheter l'essence nécessaire pour se rendre à leurs territoires de chasse. En 2008, la somme de 221 428 $ a été versée pour ce volet.

Les deuxième et troisième volets s'inspirent du projet Inulirtait, c'est-à-dire que l'on achète les fourrures et les vêtements produits par des Inuits pour les revendre à rabais à d'autres Inuits de la région. Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans l'initiative. Parmi les animaux qui sont chassés pour leur fourrure, il y a le renard, la martre, le loup, le phoque annelé, le phoque barbu et le phoque du Groenland. En outre, on confectionne des vêtements tels que des parkas traditionnels, des pantalons

ᓴᐳᒥᐊᓪᓚᕐᑎᓗᒋ ᑖᒃᑯᓄᓪᓗ ᓵᐳᕐᕿᓯᒪᐅᑎᐅᔪᓄᑦ. 2008-ᒥ, $202,112 ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᑕᒪᑐᒧᖓᓕᖓᓯᑎᑦ.

ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᓯᒥ - ᐊᐱᑦ ᒦᖅᑯᓕᓴᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓐᓄᕌᓂᒃ

ᒪᑭᐱᒃ ᑖᓯᒥᖓ ᐱᒋᐊᑎᑕᐅᓯᒪᔪᒥᒃ ᕿᓇᐅᔭᖃᑎᓯᓯᒪᔪᖅ 2000-ᒥᓂᑦ ᐱᕙᓕᑎᑦᓯᒥᐊᕈᑕᐅᑎᓗᒍ ᒦᖅᑯᓕᓴᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᕆᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒥ ᐊᓐᓄᕌᓴᓴᕐᒥᑕ. 2008-ᒥ, $895,026 ᐱᓴᐅᔭᕕᓃᑦ ᑖᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓂᖓᓅᓕᖓᓯᑎᑦ, ᑕᒪᓐᓇ ᐊᐅᓚᑦᑐᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᕙᐳᖅᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᕈᑎᖏᑦ ᐊᑭᓕᕐᑐᐃᑎᑦᓯᒍᑎᐅᒪᓂ. ᓯᐳᓪᓕᕚᖑᑎᓗᒍ ᐊᑐᑎᖃᕕᖓ ᑕᒪᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓂᖓᑕ ᐃᑲᔪᓯᒪᓂᖅ ᐆᒪᔪᓯᐅᑏᑦ ᐱᓇᓱᒐᑲᓪᓚᖓᓂᑐᑦ ᓂᐅᕕᐅᑎᑦᓴᑲᐸᓂᑐᑦ ᐅᓯᐊᓗᐊᓂᒃ ᒪᒋᒍᑎᓴᒥᓂᒃ. 2008-ᒥ, $221,428 ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑖᓐᓇ ᐱᔪᑎᐅᑎᓗᒍ.

ᑐᖓᓕᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖓᔪᐊ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᒍᑎᖓᑕ ᐃᓕᖓᑎᑕᐅᕗᖅ ᐱᓇᓱᒐᕐᒍᑦ ᐃᓄᓕᐅᕆᒃ ᐅᓴᐅᔪᒍᑦ. ᑖᓐᓇ ᑐᕋᑉᐸᑐᖅ ᒦᖅᑯᓕᕆᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓐᓄᕌᑦ ᓂᐅᕕᑦᑕᐅᓂᖓᓐᓄᑦ ᐃᓄᓐᓂᑦ ᓂᐅᕕᐊᓇᓴᐅᔪᓵᐅᓚᖓᒥᑎᓐᓄᒥᑦ ᐊᓯᖓᓐᓄᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐊᑭᑭᓐᓂᓵᐅᑎᓗᒋᑦ. ᕿᓇᐅᔭᑦ ᑖᒃᑯᓇᓗ ᐃᑎᑎᑕᐅᔪᑦ ᓂᐅᕕᑦᑕᐅᑎᑦᓯᓂᓐᓄᑦ ᐃᓕᓴᐅᓕᖅᑲᑦᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᒎᑦᑕᐅᓕᖅᑭᓯᑎᑦ. ᒦᖅᑯᓕᑦ ᐱᓴᐅᑲᑦᑐᑦ ᐃᓚᒃᑲᑐᑦ ᑎᕆᒐᓂᐊᓴᓂᒃ, ᑎᕆᐊᓴᓂᒃ, ᐊᒪᕈᓴᓂᒃ, ᓇᑦᓯᑦ, ᖃᕋᓴ ᓇᑦᓯᑦ ᐅᒃᑐᕈ ᕿᓯᓴᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓐᓄᕌᑦ ᐃᓂᑦᑕᐅᑲᑦᑐᑦ ᐃᓕᖃᑦᑎᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑎᒋᓴᓴᖏᓐᓂᒃ, ᑐᑦᑐᓴᓂᒃ ᖃᕐᓕᓂᒃ, ᑲᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᐊᓗᓐᓂᒃ. 2008-ᒥ, $162,881 ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᓂᐅᕕᕈᑕᐅᓯᑎᑦ ᒦᖅᑯᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ $510,717 ᓂᐅᕕᕈᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᓐᓄᕌᓂᒃ. ᐊᕐᕌᒍᓂ 9-ᓂ ᐊᑐᕐᓯᒪᓕᕐᑐᓂ, ᑕᒪᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓂᖓ ᓄᐃᑦᓯᒃᑕᐅᕙᓕᖅᑐᖅ ᐊᒥᓯᐃᓂᖅ ᐱᐅᓯᓴᐅᓂᖓᓄ ᒦᖅᑯᓕᓂᒃ ᐊᓐᓄᕋᓯᐅᕐᓂᖓᓄ.

ᕿᓇᐅᔭᑎᒎᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒍᑏᑦ ᐊᐅᓚᐅᑎᑦᑕᓂᒍᑦ

2008-ᒥ, ᐃᓗᓕᒐᐊᕐᓂᐅ ᐊᑭᑐᓗᐊᓕᕐᓂᖓ ᐱᔪᑎᐅᑎᓗᒍ, ᑲᑎᑉ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᕿᓇᐅᔭᑖᑎᑦᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓᓂ. ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐊᒥᓱᒐᓗ ᕿᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓯᒪᑐᑦ ᓂᕿᑐᐃᓐᓇᖅᓯᐊᑎᑦᓯᒍᑕᐅᓯᒪᓕᐊᕐᓯᑎᑦ ᓄᓇᓕᐅᔪᓂᑦ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᒪᒃᑯᑎᓂᑦ ᓵᐳᕐᕿᓯᒪᔫᑏᑦ ᓂᐅᕕᕐᕿᓇᓴᓕᕐᑐᑦ ᐊᐅᓚᑎᑦᓯᕕᒃᑲᕐᕿᓇᓴᓕᕐᓯᑎᓗ ᑎᑭᑎᑦᓯᕕᐅᓗᑎᑦ ᓘᓃᑦ ᓂᕿᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉᑲᑎᒥᓄ. ᑖᒃᑯᐊ ᕿᓇᐅᔭᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒍᑎᐅᓚᕆᓐᓂᖏᑦ ᓂᐅᕕᕐᓯᐊᑐᓂᑦ ᐆᒪᔪᕐᓯᐊᕆᑎᓂᑦ ᓯᓇᒃᑯᑎᓂᒃᑯ, ᐅᖁᑎᒥᓗᒍ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᒥ-

ᒐᓱᐊᕈᑎᓂᒃ ᒪᑭᓯᐅᑎᓚᒃᑲᓂᖅᖢᒍ. ᓄᓇᓕᖕᓂ ᒪᒃᑯᑎᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥ-ᓯᒪᔨᑦ ᖃᐅᔨᒪᑎᑦᓯᓇᓱᐊᖅᑲᔪᑦ ᑲᑎᑉ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖓᓂᒃ ᖃᓄᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᐊᖅᑎᒥᒐᓗᐊᕐᒪᖔᑕ.

ᒪᑯᑦ ᐊᑦᑕᓇᙱᑦᑐᒦᓐᒥᐊᖅᑲᕐᓂᖓ

ᒪᕿᓂᒥᒍᑦ, ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᐅᓚᒥᐊᖅᐸᖅᑐᑦ 2500 ᑭᓛᒥᑕ (kilometres) ᐅᖓᓯᓐᓂᓕᖕᓄᑦ ᓯᒡᔭᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᒫᒥ ᐅᐸᐅ-ᑎᑦᓯᑎᒃ 507,000 ᓯᒃᑭᑌᑦ ᑭᓛᒥᑌᑦ (square kilometres) ᐊᖏᓂᓕᒻᒥᒃ. ᑭᓯᐊᓂ, ᓯᓚᐅᑉ ᓱᒃᑕᕐᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖏᕐᕋᐅ-ᑎᖏᑦᑕ ᓱᒃᑕᕐᓂᖏᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᒦᑦᑎᓯᕙᑦᑐᑦ ᒪᕿᑦᑐᓂᒃ. ᑕᒪᓂ ᐊᕿᒍᒥ, ᐱᓇᓱᐊᖅᐱᖃᑦ ᓂᐅᕕᓚᐅᖅᓯ ᓄᓇᓕᖕᓄᓐᓇᖏᓯᓂᒍ 160-ᓂᒃ ᐊᓯᐅᒪᔪᓂᒃ ᓇᒍᓃᖅᓯᒍᑎᑦᓴᔭᐅᔪᓂᒃ. ᐅᐃᒪᓇᖅᑐᖅᑲᓪᓗᐊᕐᒪᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᓇᒍᓃᖅᓯᒍᑎᑦᓴᖅ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᐅᓲᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᔭᐅᒥᐊᓕᒃ ᖃᐅᔨ-ᔭᐅᑎᒍᓇᓱᑐᐊᕐᒪᑦ ᐊᓯᐅᕆᐊᒍᑎᒥᒍᖕᒍ ᓇᓃᖕᓂᒥᓂᒃ ᑐᑭᓯᔭ-ᐅᑎᑦᓯᑐᐊᕐᒪᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐃᑲᔪᖅᑕᕐᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᓄᓇᓕᐅᔪᓂᒃ ᐅᐃᒪᓇᖅᑐᓯᐅᑎᖏᑦ ᐅᒥᐊᑦ ᓴᓇᔭᐅᒥᐊᖅᑲᓪᓗᐊᕐᒪᑕ.

ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑏᑦ

ᐊᓯᖏᑦ ᒪᒃᑯᑎᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᓯᒪᐅᑎᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᕙᓪᓕᑕ ᑲᔪᓯ-ᓚᐅᖅᑕᖏᑦ 2008-ᒥ ᐅᑯᓂᖓ ᐃᓚᖃᓚᐅᖅᑐᑦ:

- ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᓂᖕ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᒪᑭᓯᐅᑏᑦ ᐊᓯᐅᔨᓯᕙᓂᐅᔪᑦ ᑕᐅᖅᓯᑕᐅᒥᐊᖅᑲᓪᓗᐊᕐᒪᑕ;
- ᐃᒪᖅᑲᐅᑎᑖᑎᓯᓂᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᐅᒥᐊᖏᓐᓂᒃ;
- ᖃᔭᕆᐊᓂᒃ ᐊᒥᐊᕆᓂᖅ ᓄᓇᓖᖕᓄ ᖁᐊᖅᑲᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᓴᓇᔭᐅᑎᓯᓂᖅ;
- ᖁᕿᐅᑏᑦ ᐊᑦᑕᓇᙱᑦᑐᑎᑕᐅᒥᐊᖅᑲᕐᓂᖓᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᖃᕐᓂᖅ, ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔪᓐᓇᑐᖅᓴᓂᓗ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑖᑎᓯᓂᖅ.

ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᓚᕿᒪᔪᖅᑲᑦ ᑕᒪᒃᑯᓇᙵᓕᙵᔪᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓄᓗ ᓴᐳᒻ-ᒥᓯᒪᒍᑎᐅᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᔪᓄᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐊᖏᕐᓕᒫᑦ-ᓯᐅᑎᓂᒃ ᐊᑦᓚᓯᒪᔪᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᔫᖅ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ, ᒍᐃᒍᐃᑎᑐᑦ ᖃᑦᓗᓈᑎᑐᑦᓗ.

ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕖᑦ ᓄᓇᖓᓗ ᓴᐳᑦᑕᐅᑌᓕᒥᐊᓖᑦ

2002-ᒥ, ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᖕᓂᒍᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒃ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᒪᑭᑕᒐᓱᐊᕐᓂᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᓕᕆᓂᕐᓄᑦ ᓄᓇ-ᕕᒻᒥ (ᓴᓇᕈᑎᒃ) ᐊᑎᓕᐅᕐᐱᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐸᒪᖓᓄᑦ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᑉ ᑲᑉᐸᒪᖓᓄᑦ. ᑐᕌᒐᖏᑕ ᐃᓚᒋᔭᐅᓯᒪᔪᖅ ᐱᕚᓪᓕᑎᑦᓯᒥᐊᖅᑲᕐᓂᒥᒃ ᐊᒥᓱᐃᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓂᒃ. ᑭᖑᓂᖓᒍᑦ ᓴᓇᕈᑎᐅᑉ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎ-ᓂᖓ, ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᖃᕐᓂᖃᕐᓂᖓ ᐃᓗᐃᑲᐅᑎᖃᕐᓂᖓ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑦᓯᒍᑎᓯᒪᓂᐅᑉ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐸᒪᖓᓄᑦ (ᓯᕗᓂᐊᓂ), ᑖᓐᓇ ᑲᔪᓯᓂᐊᓯᓚᐅᖅᑐᖅ 2004-ᒥ, ᓇᒍᓯᔪᑎ-ᐅᓯᒪᔪᖅ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕖᑦ ᐸᖕᓂᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᓯᔨ-ᐅᓂᖏᑦ ᑲᒪᔨᔭᖅᓯᐅᕙᓂᖓ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐸᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᖏᓐᓄ Ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs-ᑯᓐᓂᒃ (ᑐᖅᑲᑕᐱᓪᓗ ᐆᒪ-ᔪᑎᓴᓕᐅᕐᓂᐅᑉ ᐸᖕᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖏᖕᓄ, ᐊᑎᖏᑦ ᒥᕐᖑᐃ-ᓯᕐᕕᖕᒍ, MDDEP), ᓄᓇᕕᖕᓂᒍ.

programs are now enabled to purchase and transport country foods between communities as well as to subsidize the costs of certain harvesting equipment and materials, such as safety and camping equipment. The community hunter support programs are, for their part, required to return to the KRG detailed reporting on the use of these funds.

Harvesting Safety

As part of their harvesting activities, Nunavik Inuit travel regularly along more than 2 500 km of coastline and across much of the region's 507 000 km². However extreme weather conditions and equipment failure can threaten the lives of harvesters. This year, the Department purchased and delivered to the communities 160 SPOT tracking devices. In an emergency, these devices enable harvesters to transmit a distress call as well as their GPS location. The Department also helped the communities to maintain community search and rescue boats.

Other Activities

Other Support Program initiatives implemented in 2008 included:

- Helping Inuit to replace essential harvesting equipment lost due to accidents.
- Organizing insurance coverage for community boats.
- Coordinating canoe fibreglass and community freezer maintenance projects.
- Delivering firearms safety training, including the certification of instructors.

For more information on these and other Support Program activities, the Department publishes an annual report in Inuktitut, French and English.

PARKS AND PROTECTED AREAS

In 2002, the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement) was signed by the KRG, the Makivik Corporation and the Québec government. One of its objectives was to promote the development of a network of parks. For its part, the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional*

en peau de caribou, des bottes et des mitaines. En 2008, 162 881 $ ont été versés pour les fourrures et 510 717 $ pour les vêtements. Au cours de ses neuf années d'existence, l'initiative a permis d'accroître tant la quantité que la qualité des fourrures et des vêtements produits.

Subvention du transport

En 2008, un somme importante du financement qu'a reçu l'ARK du gouvernement du Québec pour réduire le coût de la vie élevé a été utilisée, afin d'accroître la disponibilité d'aliments traditionnels dans les communautés. Plus précisément, il est maintenant possible, par l'entremise des programmes d'aide locaux, d'acheter et d'expédier des aliments traditionnels d'une communauté à l'autre, ainsi que d'obtenir une subvention pour l'achat de certains articles et du matériel de chasse, de pêche et de piégeage, ainsi que de l'équipement de camping et de sécurité. Les programmes d'aide locaux doivent présenter à l'ARK des rapports détaillés sur l'utilisation de ces fonds.

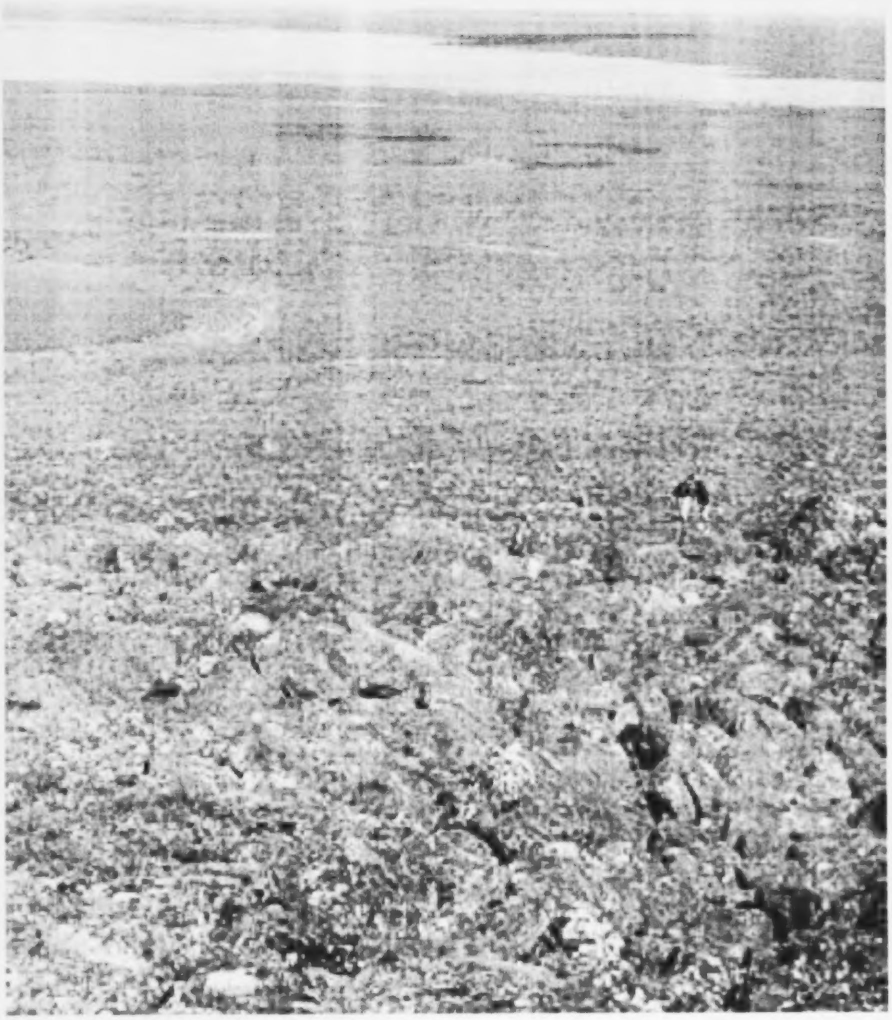
Sécurité des chasseurs, des pêcheurs et piégeurs

Lorsqu'ils pratiquent leurs activités traditionnelles de chasse, de pêche et de piégeage, les Inuits du Nunavik se déplacent régulièrement le long de la côte (plus de 2 500 km) et dans une bonne partie du territoire de la région (507 000 km²). Toutefois, des conditions météorologiques extrêmes et des pannes d'équipement peuvent mettre en danger la vie des Inuits qui s'adonnent à ces activités. Cette année, le Service a acheté et livré aux communautés 160 appareils de localisation SPOT. En cas d'urgence, ces appareils permettent aux chasseurs, aux pêcheurs et aux piégeurs de transmettre un signal de détresse ainsi que les coordonnées GPS de l'endroit où ils se trouvent. Le Service a aussi aidé les communautés du Nunavik à entretenir les bateaux de recherche et de sauvetage.

Autres activités

Voici d'autres activités qui ont été réalisées en 2008 dans le cadre du Programme d'aide :

ᐱᖑᐊᓗᖕᓂᑦ ᑕᒫᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, 150-ᐸᓗᖕᓂᒃ ᐳᓛᕆᐊᖅᑐᖃᕐᓯᒪᔪᖅ.



150-ᖃᓚᖓᓂᒃ ᑕᑯᔭᖅᑐᖅᑲᓚᐅᔪᖅ ᐱᖑᐊᓗᖕᓂᑦ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ.

Pingualuit welcomed roughly 150 visitors this year.

Cette année, le parc national des Pingualuit a accueilli environ 150 visiteurs.

Government (Sivunirmut Agreement), which came into force in 2004, specifically defined the parks planning and management roles of the KRG in co-operation with the Ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (sustainable development, environment and parks, MDDEP) as well as with local communities.

Pursuant to the Sivunirmut Agreement and related provincial legislation, the development of each park involves certain major phases. First, the KRG is responsible for gathering information concerning the physical, natural and human contexts in the study area and for incorporating this information into a status report. This basic information is then used by the MDDEP to prepare a draft master plan and by the KRG to conduct an environmental and social impact study. Pursuant to the *Parks Act*, the MDDEP must then hold public hearings, before making an official recommendation to the Québec government concerning the creation of the park. The project is also subject to the environmental and social impact assessment and review procedure contemplated in Section 23 of the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA) and the *Environment Quality Act*. Finally, with the creation of each new park in Nunavik, the KRG and the MDDEP have agreed to negotiate the transfer to the KRG of responsibility for the park's management, including the preparation of operational plans, staffing and infrastructure.

Ongoing consultation and information sharing is also a very important component of this process. For each park project for example, the KRG hires a local liaison officer and creates a working group of community representatives with Makivik, KRG and Québec government participation. Then with the creation of each park, an advisory committee including community representation is established to deliver advice on the park's operations. The parks development mandate

- Aide offerte aux Inuits pour remplacer de l'équipement essentiel qu'ils avaient perdu lors d'accidents.
- Coordination du renouvellement de la police d'assurance des bateaux communautaires.
- Coordination de projets d'entretien des canots en fibre de verre et des congélateurs communautaires.
- Formation sur le maniement des armes à feu, incluant la certification d'instructeurs.

Pour de plus amples renseignements sur ces activites et le Programme d'aide, le lecteur est prié de consulter le rapport annuel que produit le Service en inuktitut, en français et en anglais.

ᒪᓕᑦᓯᒍ ᓯᕗᓂᖏᑦ ᐊᑦᓯᖅᑲᑎᒌᒍᑎᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄ ᑌᒻᑐᓈᓕᖓᔪᑦ ᑯᐯᒥ ᐱᑯᕐᑦ, ᓄᐃᑕᐅᓂᖏᑦ ᐃᓅᓇᑎᑦ ᓄᓇᐱᒥ ᒥᒃᒎᐃᓯᐋᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖃᑦᐸᑐᑦ ᐃᓚᖏᑎᒍᑦ ᐱᒪᓇᓂᑦ ᖃᓄᑐᐃᓈᕿᑕᐅᖕᖏᑐᓂᑦ. ᓯᕗᓕᒥ, ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑦᒪᖓ ᑲᒪᒋᔭᖃᓐᓇᑲᐃᓯᒪᔪᖅ ᐳᑯᑕᐅᓂᖏᓂᑦ ᑐᕌᒍᑎᖏᑦ ᐃᓕᖓᔪᑦ ᖃᓄᐃᑑᓂᖏᓂᑦ, ᓄᓇᐅ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖏᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᑦᑕᕐᓂᖏᓂᑦ ᖃᐅᔨᓴᑕᐅᔪᑦ ᓄᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᐅᖅᑲᑕᐅᓯᑎᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑐᕈᒍᑕᐅᔪᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᕐᒪᒌᑕ ᑐᓴᖅᑎᓯᐅᑎᓄᑦ. ᑐᕈᒍᑎᓴᑕᓇᖏᑦ ᐊᑐᑕᐅᕙᑐᑦ MDDEP-ᑯᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕿᑎᒍᑕᐅᓚᖓᑎᓪᓗᒋᑦ ᐆᑐᕋᐅᑎᓂᑦ ᐸᕐᓇᒍᑎᓐᓇᖑᓚᖓᓯᑎᑦ ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑦᒪᖓᓗ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᖓᑎᓗᒍ ᐊᕙᑎᐅᑦ ᐃᓄᑦᑎᑐᑕᓗ ᖃᓄᐃᓕᖓᑎᑕᐅᒍᑎᒋᒍᑦᓇᑦᑎᓂᑦ. ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ ᒥᒃᒎᐃᓯᐋᓄᑦ ᐱᑯᕐᑦ, MDDEP-ᑯᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑲᑎᒪᑎᑦᓯᒋᐊᖃᕐᒥᑦ ᑐᓴᕐᓂᖃᑎᑦᓯᑎᑦ, ᐊᑑᑎᑎᑦᓯᓚᐅᕐᑎᑦ ᐊᑐᓚᓇᓚᕆᑎᓗᒋᑦ ᐅᖃᐅᑎᐅᓚᖓᔪᓂᑦ ᑯᐯᑦ ᑲᑦᒪᖓᓄᑦ ᐃᓕᖓᔪᓂᑦ ᓄᐃᑕᐅᓚᖓᓂᖏᓄᑦ ᒥᒃᒎᐃᓯᐊᐅᓚᖓᔪᑦ. ᑕᒪᓯᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᑕᐅᓂᖓ ᖃᐅᔨᓴᓂᑕᑲᓐᓇᑦ

ᐊᑉᑎᐅᑉ ᐃᓄᒃᑖᕐᒥᑖᓗ ᖃᓄᐃᓕᕐᒪᒍᑕᐅᑉ ᓕᐊᒍᓇᓂᕐᒥᓂ ᕿᒥᕐᕈᓂᖅᑕᖅᑐᓂᓗ ᒪᓕᒐᑎᒍᑦ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᓴᒥᒃ V ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕝᕙᓇᓄᑦ ᐊᖅᑭᒃᑎᒦᓂᕐᒪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑉᑎᐅᑉ ᐱᐅᓲᑎᐊᖅᑲᓂᕐᒪᓄᑦ ᐱᒋᔭᕐᒥᓄᑦ. ᑭᓯᐊᓂᓕ, ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ MDDEP-ᑯᓗ ᐊᖅᑎᐅᑎᓯᒪᓕᕐᒥᔫᒃ ᐊᖅᑭᒃᑎᒦᒪᓯᐊᕈᑎᒃᑲᓚᖅᑕᓂᕐᒥᒃ ᓄᑎᑎᕆᓂᐊᕐᓂᒍᑦ ᑲᒪᔪᑦᑐᓂᕐᓴᕐᒥᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᑐᓂᕐᓴᕐᒥᓂᓗ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᑦ ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ, ᐃᓚᖃᕐᑎᒍᒥᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᑦᑐᓂᕐᒥᓂᒃ ᐃᕐᒥᕐᖁᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᐸᕐᓄᒍᑏᑦ, ᐱᓇᓯᑦᑎᖅᑲᓇᐊᖅᑲᓂᒍᑦ ᐱᐅᖅᑯᑎᖅᑲᓇᐊᖅᑲᓂᒍᓗ.

ᑲᔪᓯᔪᑦᓴᐅᓂᕐᒪ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᓂᑦ ᑐᓴᐅᒪᖃᑎᒦᖕᓂᐅᔪᓗ ᐱᓪᓚᑦᑐᐅᓕᒥᔪᑦ ᑕᒪᑦᓯᒪ ᐱᓇᓯᐊᑦᑐᓂᕐᒪᓂ. ᐃᓘᓐᓇᑎᒃ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑐᓂᕐᒥᑦ ᐆᑦᑐᑎᒥᓯᒥᑦ, ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐱᓇᓯᑎᓯᐸᑦᑐᖅ ᓄᓇᓕᖕᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᑐᑦᓯᒪᑎᑦᓯᕙᓪᓕᐊᑦᑐᒥᒃ ᓄᐃᑦᓯᑎᓗ ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᒌᖅᑕᓚᕐᒪᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᒥ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᓂᐊᖅᑐᓂᒃ, ᒪᑭᕝᕕᒃ, ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓᓗ ᐃᓚᐅᒻᒥᑎᒍᑦ. ᐊᑐᓂ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᒃ ᓄᐃᑕᐅᑎᐊᕐᒪᑦ, ᐃᓚᖁᑎᑦ ᓴᖏᑕᐅᖃᑦᑕᒥᔪᑦ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᖃᑦᓯᐊᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᒥᑦ, ᖃᓄᐃᓘᑎᐅᓯᐊᑯᒍᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᐅᑉ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᕐᒪᒃᑲᓂᕐᒪᔪᓂᒃ. ᓯᕗᓂᒍᑦ ᐊᕐᕌᒍᑎᒋᒍᑎᒃ ᓄᐃᑕᐅᑎᐊᖅᑲᑎᓯᓯᒪᓕᒥᔪᖅ ᐱᑐᑦᓯᒪᑎᑦᓯᕙᓪᓕᐅᑉ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᕐᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᓗᒥᑦ ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᓚᑭᑭᖃᑯᓗ ᑭᒡᒐᖅᑐᑎᕐᒥᑦ. ᑖᒃᑯᐊᓗ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᐱᓇᓯᐊᓚᖅᑕᐅᑦ ᓯᕗᓕᖅᓯᐊᕈᕆᓂᕐᒥᒃ ᓄᐃᑎᕆᓂᕐᒥᒃ ᐃᕐᒥᕐᖃᓯᑎᑕᐅᓯᐊᖃᕐᒍᒥᑦ ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓂᒃ ᐱᑦᓯᐊᓂᕐᓯᓂᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᓯᓯᕙᐅᓂᕐᒥᓄᑦ ᑲᒪᒋᒋᐊᓕᕐᒥᑦ.

ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᖓ

ᑖᓐᓇ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᒃ 1,149 ᑭᓛᒥᑕᓂᒃ ᒫᕐᕈᐃᓐᓇᐊᓯᒍ ᐊᕐᕆᓂᓕᒃ (kilometres) ᓯᕿᓂᖓᑉᐸᓯᖓᓂᑦᓯᓂ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᑉ. ᐊᔾᔨᒋᔭᐅᖏᑦᑐᖅ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᐅᑉ ᐊᑦᔨᐅᕐᒥᑦᑐᖅ ᐃᓗᐃᓗᒃ ᕿᓚᒥᑦ ᑲᑕᐅᕐᑐᐱᓂᕐᒍᑦ ᐅᓐᑕᐅᒪᔪᖅ ᐊᕐᕆᓂᖅᑲᓯᓂ ᐊᒻᒪᓗᑭᑕᐅᓕᖓᓂᖓ 3.5 ᓄᒫᖑᑎᓯᓂ, ᐊᑭᓐᓇᖅᑲᓯᓂ ᐳᑦᑐᔪᐊᓗᐊᓂᒃ ᐃᓗᐃᓵᓘᒃ ᐃᓗᓴᐅᓂᓕᒃ 100 ᒦᑕᓂᒃ (metres) ᑲᑭᐊᑦᑐᑉᐅᔫᓗᒥᒃ ᑕᓯᑦᑕᖅᑲᓯᓂ ᐃᒪᖓᓗ ᐃᑎᓂᖅᑲᓯᓂ 267 ᒦᑕᓂᒃ. ᑕᓐᓇ ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᖓ ᐱᒋᔭᐅᓚᕿᑎᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᓴᒥᒃ V ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕝᕙᓂ ᐊᖅᑭᒃᑎᒋᔪᑎᒍᑦ, ᓴᕿᑕᓇᑦᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ 2004-ᒥ ᐃᓚᐅᑎᓗᒥᑦ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᑉ ᓄᓇᓕᖓ, ᒪᑭᕝᕕᒃ, ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓗ. ᒪᓕᑦᓯᒍ ᓯᕗᓂᖓᑦ ᐊᖅᑭᒃᑎᒋᔪᑎᒃ, ᐱᓇᓯᐊᕙᐅᑦ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᖅᑐᖅ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᕐᒪᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᕐᒪᓂᓗ ᑖᓯᒪ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᐅᑉ. ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ ᐱᓇᓯᐊᕙᐅᑦ ᐱᓇᓯᑎᖅᑲᖅᑐᖅ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᒥ ᑲᒪᔨᒥᒃ, ᐱᖓᓱᓂᓗ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᒥ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐃᑉᐱᒍᓱᑎᐅᔪᓂᒃ ᒪᕐᕉᓂᓗ ᐊᐅᓚᓯᓂᓕᓇᓂᕐᒥ ᐱᓇᓯᐊᑎᐅᔫᓂᒃ.

ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐳᕐᐱᐅᑉ ᐱᐅᑦᑎᓪᓚᕐᒥᑦ ᐃᓚᖃᖅᑐᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᕕᒃ ᐃᒡᓗᒥᒃ, ᐊᓪᓚᕕᓐᓂᒃ ᓄᓇᑯᖁᑦᑲᐅᑎᒥᓗ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ, ᓯᓇᓕᒫᑦᑕᓕᒥᒃ ᓂᐅᕐᕈᑦ ᑕᒫᓯᒪᐱᑦᑕᖅᑲᓯᓂ ᖁᓗᓯᑦᑕᓕᒥ, ᐃᑎᕐᕕᓗᐊᕐᔪᒥ, Cournoyer ᑕᓯᖓᓂ ᓚᕝᓚᒻᒥᒧ, ᒥᑦᐱᖅᑲᓯᓂ. 2008-ᒥ, ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᖓᓄᑦ ᐳᓛᕆᐊᖅᑐᑦ 50-ᐅᓚᐅᔪᑦ ᑖᑉᓇᓯᑎᒧ ᒫᕐᕉᓂ ᐅᓪᓗᓂ ᐅᖓᑖᓄᓗᓃᑦ, 100-ᓗ ᐅᓗᑦᑐᕐᒥᑦᑐᓃᑦ ᒫᕐᕉᓂ. 369 ᑲᓯᑉᔪᐊᒥᐅᔪᐅᕐᒥᑦᑐᑦ ᐳᓛᕆᐊᓚᐅᔪᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᕕᒧᑦ. ᐊᕐᕌᒍ ᐃᓗᐊᓂ, ᐊᒥᓱᑲᓐᓂᑦ ᐱᓇᓯᐊᖅᑕᓚᐅᔪᑦ ᐃᓕᓴᕐᓯᓂᕐ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᐅᑉ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᕐᒪᓄᑦ ᑐᑭᓯᓂᐅᔪᓗ ᑲᔪᓯᓚᐅᕐᑐᑦ:

under the Sivunirmut Agreement also provides for a liaison committee comprising KRG and MDDEP representatives to monitor the implementation of the KRG's park development and management responsibilities.

Parc national des Pingualuit

This 1 149-km² park is situated southwest of Kangiqsujuaq. Its centrepiece is an exceptional 3.5-km wide meteorite crater with steep walls that descend 100 m to the crystal, clear waters of Lake Pingualuk, which is 267 m deep. The Pingualuit park, which was provided for in the JBNQA, was created in 2004 and officially opened in November 2007 by Québec Premier Jean Charest in co-operation with the community of Kangiqsujuaq, the Makivik Corporation and the KRG. Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for the park's operation and management. In Kangiqsujuaq, the Department employs a director, three wardens and two administrative technicians.

Park infrastructure includes a unique interpretation centre, offices and a garage in Kangiqsujuaq, plus full-service camps for visitors at Lake Qulusuttalik, Lake Itirviluarjuq, Lake Cournoyer and Lake Laflamme, where there is also a landing strip. Visitors to Pingualuit park in 2008 totalled 50 who stayed two days or more and 100 who stayed less than two days; 369 individuals from outside Kangiqsujuaq visited the interpretation centre. During the year, a variety of work related to the operation of the park and scientific research was carried out:

- In the spring and summer final construction work was completed on the full-service camps.
- The final touches were put on the park exhibit at the interpretation centre.
- The business, training, emergency procedures and environmental monitoring plans as well as an educational program were completed.
- Employees participated in Parcs-Plus, leave no trace and wilderness first aid training courses.
- Dust and water monitoring was undertaken.
- Two new archaeological sites were identified.

PARCS ET AIRES PROTÉGÉES

L'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec ont signé en 2002 l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik). L'un des objectifs de l'Entente Sanarrutik est de favoriser le développement d'un réseau de parcs. L'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut), qui est entrée en vigueur en 2004, définit pour sa part le rôle que doit jouer l'ARK dans la planification et la gestion des parcs en collaboration avec le ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (MDDEP) et les communautés de la région.

Conformément à l'Entente Sivunirmut et à la législation provinciale, le développement de chacun des parcs du Nunavik requiert la réalisation de certaines étapes importantes. D'abord, l'ARK est chargée de recueillir de l'information sur les milieux physique, naturel et humain du territoire à l'étude et de se servir de cette information pour élaborer un état des connaissances. Cette information de base est ensuite utilisée par le MDDEP pour la rédaction d'un plan directeur provisoire et par l'ARK pour la réalisation d'une étude d'impact sur l'environnement et le milieu social. Conformément à la Loi sur les parcs, le MDDEP doit ensuite tenir des audiences publiques, avant de formuler une recommandation officielle au gouvernement du Québec concernant la création du parc. Le projet est également assujetti au processus d'évaluation et d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social prévu au chapitre 23 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ) et dans la Loi sur la qualité de l'environnement. Enfin, l'ARK et le MDDEP ont convenu de négocier le transfert à l'ARK de la responsabilité de la gestion de chaque parc créé, ce qui comprend l'élaboration de plans opérationnels, le recrutement de personnel et la construction d'infrastructures.

La consultation du public et la diffusion d'information constituent également un volet très important du processus. Pour chaque projet de parc, l'ARK embauche un agent de liaison dans la communauté concernée et crée

- The inventory of mushroom species was updated by a visiting mycologist.

Parc national Kuururjuaq

This park project is situated along the eastern coast of Ungava Bay, to the northeast of Kangiqsualujjuaq, and covers 4 274 km². It comprises representative sections of three natural regions, which is to say the Torngat Mountain Foothills, the George River Plateau and the Ungava Coast. Following public hearings held in March 2007, the formal process to create the park continued its regular course, but was not fully completed by the Québec government by year's end.

For its part, the park working group, comprising representatives of the Northern Village of Kangiqsualujjuaq, the Qiniqtiq Landholding Corporation of Kangiqsualujjuaq, the Epigituk Landholding Corporation of Killiniq, local elders and youth, the Makivik Corporation, the KRG and the MDDEP, pursued its preparation work. The group attended a meeting in January in Kangiqsujuaq with Pingualuit park staff and visited that park's interpretation centre and other facilities.

Other preparation work for the park this year included the completion of a preliminary

un groupe de travail composé de représentants locaux, ainsi que de représentants de la Société Makivik, de l'ARK et du gouvernement du Québec. Une fois le parc créé, un comité consultatif incluant des représentants de la communauté est mis sur pied, afin de donner de conseils sur l'exploitation du parc. Le mandat portant sur le développement des parcs de l'Entente Sivunirmut prévoit, pour sa part, la création d'un comité de liaison composé de représentants de l'ARK et du MDDEP. Ce comité a pour rôle de veiller à ce que l'ARK assume bien ses responsabilités en matière de développement et de gestion des parcs.

Parc national des Pingualuit

D'une superficie de 1 149 km², ce parc se trouve au sud-ouest de Kangiqsujuaq. L'élément central du parc national des Pingualuit est un exceptionnel cratère météoritique de 3,5 km de diamètre. Les parois abruptes du cratère s'élèvent à 100 m au-dessus des eaux d'une limpidité cristalline du lac Pingualuk, dont la profondeur atteint 267 m. Prévu déjà dans la CBJNQ, le parc a été créé en 2004 et inauguré en novembre 2007 par le premier ministre du Québec, Jean Charest, en présence de représentants de la communauté

- ᐅᐱᙵᓴᒥ ᐅᐱᖕᒦᒥᓗ ᑖᒦᓯᒫᐲ ᓯᓇᓕᒦᑦᑲᕐᓯᑎᒃ ᓴᓇᔭᐅᓂᖓᑦ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓚᐅᕐᖓ.
- ᐱᔭᕆᒥᐊᕐᓯᐊᑕᐅᓚᐅᖅᓱ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᐅᑦ ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᑕᐅᐱᖓ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᐱᒥ.
- ᐊᐳᓚᕐᓯᓂᕐᒍᑦ, ᐱᒥᐅᖅᓴᓂᖅᒍ ᐅᐃᒪᓈᖅᑐᕆᓇᒍᓯᖅᓄᑦ ᐊᑦᑎᒥᓪᓗ ᓇᐅᕐᓯᑐᕐᓂᒍᑦ ᐹᓂᓯᒪᐅᑏᑦ ᐊᓯᖅᒥᓪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᕐᓯᒍᑎᕐᓴᕿᑦ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓚᐅᕐᑦ.
- ᐱᓇᓱᕐᑏᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᖅᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓕᕆᒥᐅᖅᓴᓂᐅᖃᓂ. ᓯᕐᕿᑕᐅᑎᕐᓯᐅᑉᓕᓂᕐᒥᒃ ᐊᕐᑐᐃᔫᑎᕐᓯᓂᖅᒥᓗ. ᐊᖅᑯᓇᖅᓯᒪᖃᓕᕆᒥᐅᖅᓴᓂᖅᑳᖅᓯᑎᓪᓗ.
- ᐳᖂᑦ ᐃᒪᐅᓪᓗ ᓇᐅᕐᓯᑐᖅᑕᐅᓂᖓ ᐊᑑᑎᓚᐅᖅᓱ.
- ᒪᕐᑭᒃ ᑐᓂᖅᑖᓐ ᓇᓗᓃᖅᑕᐅᓚᐅᖁᑦ.
- ᐊᕐᑭᒌᖕᖏᑐᐃᑦ ᑐᕐᑐᐃᑦ ᓂᖅᑭᕐᓴᔭᖕᒥᑦ (ᒪᖁᑦ) ᖃᒥᕐᕿᔭᐅᓂᖅᑲᓇᐊᓪᓚᓚᐅᖅᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᖁᓃᔭᖅᑕᐅᓯᑎᓪᓗ ᐅᑎᕐᑐᕆᓇᕿᒍᑦ.

ᑰᕿᕐᔪᐊᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᖓ

ᑖᓐᓇ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᒃ ᐅᖓᓯᑦᑐᑦ ᓯᕐᔭᖓᓂᑦᑐᖅ, ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᑦ ᑕᕐᕋᓯᖓᓂ, ᑖᕐᓯᒪ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᐅᑦ ᐊᖏᓂᖅᑲᕐᓯᓂᓗ 4274ᓂᒃ ᑭᓛᒥᑕᓂᒃ ᒪᕐᕿᐱᒃᓗᐊᓯᒍ. ᓄᓇᖅᑯᑎᖅᑲᕐᓯᓂᓗ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᐊᕐᕿᒥᖕᖏᒥᑎᒥᔪᓂᒃ. ᑑᖏᑦ ᖄᖅᑲᖏᑦ, ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᑦ ᐃᑉᐱᐊᓗᖓ ᐊᓪᓚᓗ ᐅᖓᓯᑦᑐᑦ ᓯᕐᔭᖓ. ᐃᓄᓕᒦᑦ ᑎᓯᒍᑎᐅᖄᕐᑕᓚᐅᔪᕐᓯᓂ ᒫᑭ 2007-ᒥ, ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᒍᑎᕐᓴᓚᕆᒥᐊᓂᖏᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᖏᓐᓇᑐᑦ, ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓᓐᓄᑦ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᒍᓐᓇᓯᓯᒪᕋᑦᑕᕐᓂᖏᓐᓇᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᕐᕌᒍ ᐃᓯᓕᑎᓪᓗᒍ.

ᑰᕿᕐᔪᐊᒥ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓴᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᖏᑦ, ᐃᓚᐅᐱᐅᔪᑦ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᑦ ᑲᑎᒫᐱᖓᓄᑦ, ᕿᓂᕐᑎᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒎᒥᐊᕐᑎᓄᑦ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᑦ, ᐃᑉᐱᒋᑐᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒎᒥᐊᕐᑎᓄᑦ

ᖃᐅᔨᓴᕆᐊᕐᑐᓂᖃᓚᐅᖅᓱ ᑰᕿᕐᔪᐊᒥ ᓂᐅᕐᕈᑐᕆᓂᕐᒋᑦ ᓯᓚᑦᑎᕐᓯᒪᐊᓗᕈᑎᕐᓴᐅᒪᔭᕐᑐᓂᒃ ᓯᕗᓂᕐᓴᑎᓂ.

A pilot excursion was carried out at Kuururjuaq to test future tourism activities.

Une excursion pilote a été réalisée dans le parc national Kuururjuaq, afin de tester les activités touristiques qui y seront offertes.

ᑭᓪᓕᓂᒃ, ᓄᓇᓕᒃ ᐃᓄᑦᑳᖏᓐᓄᑦ ᐅᐱᒪᑦᑐᖏᓐᓄᓗ, ᒪᑭᐱᑯᓐᓄᑦ. ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ MDDEP-ᑯᓐᓄ, ᑲᑎᒪᓂᕐᕋᓐᓇᖅᑕᓚᐅᖁᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓯᓯᑎᑦ. ᓯᓄᐊᓂᐅᑎᓐᓄᒍ ᑲᖏᕐᓯᔪᐊᒥ ᑲᑎᒪᕐᓯᓚᐅᔪᑦ ᐱᖁᔭᓄᐃᑦ ᒥᖅᑯᐃᓯᕐᕕᖕᒪᑕ ᐸᓇᓯᑎᖅᑭᕐᓂᒃ ᑕᑯᓂᐊᕐᓯᑎᓐᓄ ᑖᓯᒪ ᒥᖅᑯᐃᓯᕐᕕᐅᑦ ᑐᑭᓯᕐᕕᖕᒪᓂᒃ ᐊᓯᖏᕐᓂᓄ ᐱᐅᑯᑎᒥᓯᐅᔪᓂᒃ.

ᐊᓯᖏᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓂᖁᑎᐅᓚᐅᔪᑦ ᑕᒪᓂ ᐊᑯᖑᒥ, ᐱᓯᓐᓇᖅᑕᐅᓂᖕᒪ ᐃᓂᖃᑎᖕᓯᒪᓂᕐᓯᖕᒪᑕ ᐳᓛᓂᐊᕐᑐᑦ ᐅᕙᒪᕐᓯᓯᓇᓛᕐᑕᖕᒪᑕ, ᓇᓗᓃᖅᑕᐅᓯᓂᓗ ᐃᓂᕐᓯᓂᒪᔭᕐᑕᖕ ᑖᓯᒪ ᓄᓇᑰᔫᖅᑲᐅᑎᕐᓯᐅᓗ ᓯᓇᑯᑎᖅᑲᐅᑎᕐᓯᐅᑦ. ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ MDDEP-ᑯᓗ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᐊᑎᓕᐅᓚᐅᔫᒃ ᓴᓇᔭᐅᓂᕐᓯᖕᒪᓄᑦ ᓄᓇᑰᖃᐅᑎᕐᓯᐅᑦ-ᓯᓇᑯᑎᖃᐅᑎᕐᓯᐅᑦ ᐱᒋᐊᕐᑕᐅᒪᔪᕐᑐᓯᐅᑎᓐᓄᒍ 2009 ᐅᐱᕐᖔᖕᒪᓂ. ᔪᓚᐃ, ᕿᒥᕐᕈᓇᐊᕐᑐᓂᖃᓐᓇᐊᖕᒪᑦᓯᐅᔪᖅ ᓄᓇᖕᒪᓂᑦ ᒥᖅᑯᐃᓯᕐᕕᖕᒪᑕ, ᓇᓗᓃᓇᐊᕐᑐᓯᒥᑦ ᐃᓪᓗᑯᐱᖕᓯᑦ ᐳᓛᓂᐊᕐᑐᐃᓄ ᓯᕐᕿᓯᔪᑎᖕᓯᓇᖅᑕᕐᖁᓯᑉᑕᖕᒥᑦ.

ᑐᕐᓯᔫᑦ ᒥᖅᑯᐃᓯᕐᕕᖕᒪ

ᑖᓐᓇ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᕐᒥᑦᑐᖅ ᐅᒥᐅᔭᐅᑦ ᖃᓂᑕᖕᒪᓂ. ᓄᓇᖓ ᑖᓯᒪ ᐊᖏᓂᖅᑐᓯᐊᖕᔪᓯᒪᔪᖅ 15,549 ᑭᓛᒥᑕᓂᑦ ᒪᑭᐱᓗᐊᓯᔪ. ᓄᓇ ᐊᖏᔫᒪᓇᑦ ᐱᑕᖃᕐᓯᓂ ᐊᒥᓯᓂᑦ ᑕᑯᒥᓇᖅᑐᓂᑦ ᐆᑦᑐᑎᒧᒥᑦ ᑐᕐᓯᔫᑦ ᐃᒪᖓ ᑕᕆᐅᖕᒪᔪᖅ ᑎᓂᕐᑕᔫᖕᔪᕐᓯᓂ ᑎᑭᑕᐅᑦᑐᖅ ᓇᕐᓯᓄᑦ ᕿᓚᓗᒐᓄᓗ, ᕿᓚᓗᒥᑦ ᑲᑕᒪᑐᕐᑕᐅᕕᓂᕐᓄᑦ ᐃᓗᕐᓯᖕᔪᑎᑕᐅᓂᑯᐃᑦ ᐊᕐᕌᒍᑦ ᖃᕐᓯᐊᓚᖕᒪᓂᕐᓗᑦ ᒪᑭᐃᓚᖅᑭᖕᒪᔪᑦ ᐃᓗᕐᓯᖅ. ᑖᓐᓇᓗ ᑕᓯᐊᖅ ᐊᑕᑦ ᖃᕐᓯᐊᓚᖕᒪᓂ ᐊᖏᓂᖅ 1211 ᑭᓛᒥᑕᓂᒃ ᒪᑭᐱᓗᐊᓯᔪ, ᑯᐯᐃᒥᐅᓗ ᑕᓯᓂ ᐊᖏᓂᖅᐸᐅᔪᓂ ᑐᖕᒪᓕᖓᔪᐅᓯᓂ.

ᒥᖅᑯᐃᓯᕐᕕᓯᒥᒃ ᐸᓇᓯᐊᕐᑏᑦ ᐃᓚᐅᕕᐅᔪᑦ ᐅᒥᐅᔭᐅᑦ ᑲᕙᒫᐱᖕᒪᓄᑦ, ᐊᓂᑐᕐᕕᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑎᓄᑦ ᐅᒥᐅᔭᐅᑦ, ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᐅᑦ ᑲᕙᒫᐱᖕᒪᓄᑦ, ᓴᑯᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑎᓄᑦ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᐅᑦ, ᐊᓪᓚᕐᒥᓄᑦ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᐅᑦ (ᐗᐸᒪᑰᔅᑐᐃᒥᐅᓄᑦ), ᓄᓇᓕᓂ ᐃᓄᑦᑲᖏᓐᓄᑦ ᐅᐱᒪᑦᑐᓄᓗ, ᒪᑭᐱᑯᓐᓄᑦ, ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ MDDEP-ᑯᓐᓄ, ᐊᒥᓱᓕᕆᓂᑦ ᐸᓇᓯᐊᓂᐊᓕᓂᑦ ᐱᓯᓐᓇᓚᐅᔪᑦ ᑕᒪᓂ ᐊᑯᖑᒥ. ᓯᓄᐊᓂᐅᑎᓐᓄᒍ ᑲᖏᕐᓯᔪᐊᒥ ᑲᑎᒪᕐᓯᓚᐅᔪᑦ ᐱᖁᔭᓄᐃᑦ ᒥᖅᑯᐃᓯᕐᕕᖕᒪᑕ ᐸᓇᓯᑎᖅᑭᕐᓂᒃ ᑕᑯᓂᐊᕐᓯᑎᓐᓄ ᑖᓯᒪ ᒥᖅᑯᐃᓯᕐᕕᐅᑦ ᑐᑭᓯᕐᕕᖕᒪᓂᒃ ᐊᓯᖏᕐᓂᓄ ᐱᐅᑯᑎᒥᓯᐅᔪᓂᒃ. ᕿᒥᕐᕈᓚᐅᔪᑦ ᒥᖅᑯᐃᓯᕐᕕᖕᒪᑕ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᑕᐅᑎᒥᓯᒪᔭᕐᒥᓂᑦ ᐸᓇᓯᐱᑎᓄᑦ ᐸᓇᑕᐅᑎᒥᓂᖅᓯᐅᓂᖕᒥᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑕᐅᓯᒪᔪᕐᒥ MDDEP-ᑯᓐᓄᑦ. ᑖᑯᐊ ᐸᓇᓯᐊᕐᑏᑦ ᐃᓚᐅᕕᑲᓚᐅᔪᕐᒥᑦ ᐃᓄ-

Parc national Tursujuq

design for the visitor pavilion and the selection of sites for the pavilion and the garage-warehouse. The KRG and the MDDEP signed an agreement that will permit construction of the garage-warehouse to start in the summer of 2009. In July, a pilot expedition was made through the territory of the park project to validate infrastructure sites and future visitor activities.

Parc national Tursujuq

This park project is situated on the eastern coast of Hudson Bay, not far from Umiujaq. Its proposed boundaries currently cover 15 549 km². The immense territory includes many exceptional attractions such as the brackish waters of Lake Guillaume-Delisle (Richmond Gulf), the lake's seasonal seal and beluga populations, as well as the double meteoritic impact basins of Lake À L'Eau Claire (Clearwater Lake), with a surface area of 1 211 km² that makes it the second largest natural lake in Quebec.

The park working group, consisting of representatives from the Northern Village of Umiujaq, the Anniturvik Landholding Corporation of Umiujaq, the Northern Village of Kuujjuarapik, the Sakkuq Landholding Corporation of Kuujjuarapik, the Cree First Nation of Whapmagoostui, local elders and youth, the Makivik Corporation, the KRG and the MDDEP, completed several activities this year. Among others, the working group attended a meeting in January in Kangiqsujuaq with Pingualuit park staff and visited that park's interpretation centre and other facilities. It reviewed the park project status report prepared by the Department and the provisional master plan prepared by the MDDEP. The working group's members also participated in the public hearings held pursuant to the *Parks Act* in June.

As regards these public hearings, the Department and the MDDEP organized sessions in Umiujaq, Kuujjuarapik and Whapmagoostui. With Johnny N. Adams acting as the representative of the Minister of Sustainable Development, Environment and Parks, approximately 200 individuals were in attendance and written and oral presentations were delivered by interested individuals and organizations. Simultaneous translation was provided in Inuktitut, Cree,

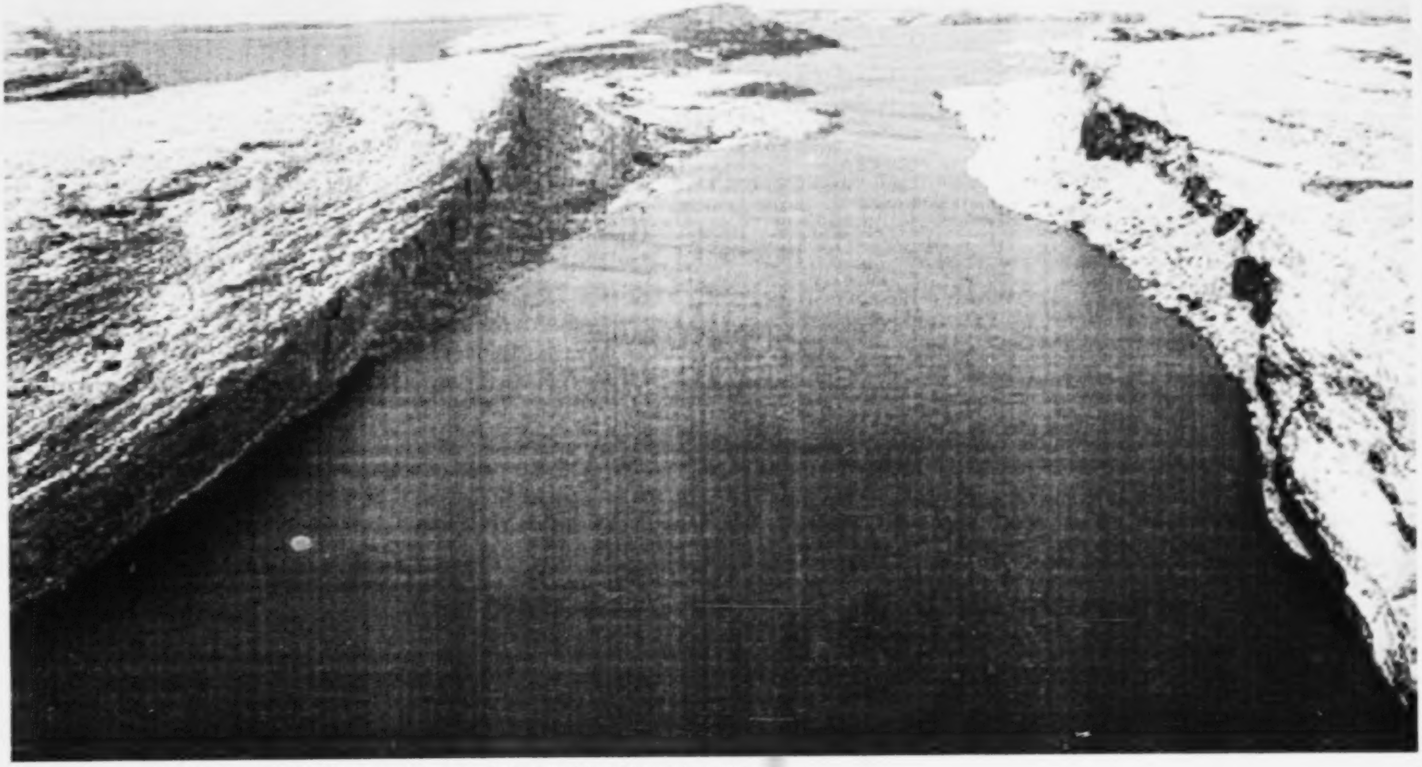
de Kangiqsujuaq, de la Société Makivik et de l'ARK. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de l'exploitation et de la gestion du parc. Le Service emploie à Kangiqsujuaq un directeur de parc, trois gardiens de parc et deux techniciens administratifs.

Le parc comprend plusieurs infrastructures dont un centre d'interprétation unique en son genre, des bureaux et un garage à Kangiqsujuaq, ainsi que des camps aménagés destinés aux visiteurs aux lacs Qulusuttalik, Itirviluarjuq, Cournoyer et Laflamme. Il y a également une piste d'atterrissage à proximité du lac Laflamme. En 2008, il y a eu 50 visiteurs qui sont restés deux jours ou plus et 100 qui sont restés moins de deux jours; 369 personnes provenant de l'extérieur de Kangiqsujuaq ont visité le centre d'interprétation. Au cours de l'année, divers travaux relatifs à l'exploitation du parc et des projets de recherche scientifique ont été réalisés :

- Au cours du printemps et de l'été, les travaux de finition des camps aménagés ont été achevés.
- On a mis la touche finale à l'exposition présentée dans le centre d'interprétation.
- On a terminé les procédures administratives, de formation et d'urgence, les plans de surveillance environnementale et le programme éducatif.
- Les employés ont participé à des formations de Parcs-Plus, du programme Sans trace et de secourisme en milieu sauvage.
- On a entrepris des activités de surveillance de la poussière et de l'eau.
- Deux nouveaux sites archéologiques ont été répertoriés.
- Un mycologue invité a mis à jour l'inventaire de champignons.

Parc national Kuururjuaq

Le projet de parc est situé le long de la côte est de la baie d'Ungava, au nord-est de Kangiqsualujjuaq, et couvre un territoire de 4 274 km². Il comprend un échantillon représentatif de trois régions naturelles, soit les contreforts des monts Torngat, le plateau de la George et la côte de la baie d'Ungava.



ᒥᐅᔾᔭᕐᓯᕕᓴᖅ ᐅᒥᐅᔭᐅᑉ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᐅᑉ ᓴᓂᐊᓃᑦᑐᖅ ᓇᓗᓇᕐᑕᐅᓚᐅᖅ ᑐᕐᓱᔪᒥᒃ ᑌᓯᐅᔪᕐᑲᓂᐊᓕᕐᑎᓗᒍ.
The park project near Umiujaq and Kuujjuarapik was designated Tursujuq.
Le projet de parc situé près d'Umiujaq et de Kuujjuarapik portera le nom de Tursujuq.

French and English. The zoning plan and development concept for the park project presented by the MDDEP did not include the Nastapoka River basin.

In addition to these activities, the Department completed other preparation work in 2008, such as:

- A survey of the proposed infrastructure sites.
- An economic spin-offs assessment and environmental and social impact assessment study, including consultations with the concerned communities.
- Meetings with representatives of the Commission de toponymie du Québec (geographic names board) concerning Aboriginal designations for geographical features in the park project.

Des audiences publiques ont eu lieu en mars 2007 et, depuis, le processus de création du parc poursuit son cours. À la fin de 2008 toutefois, le gouvernement du Québec n'avait pas encore achevé le travail nécessaire.

Le groupe de travail, lequel est composé de représentants du village nordique de Kangiqsualujjuaq, de la Corporation foncière Qiniqtiq de Kangiqsualujjuaq, de la Corporation foncière Epigituk de Killiniq, d'aînés et de jeunes locaux, de la Société Makivik, de l'ARK et du MDDEP, a pour sa part continué les préparatifs. Les membres du groupe de travail ont assisté à une réunion en janvier à Kangiqsujuaq avec le personnel du parc national des Pingualuit et a visité le centre d'interprétation et les autres installations de ce parc.

D'autres travaux préparatoires ont été effectués pour le parc cette année, dont la

ᓕᒫᕐᑎᓯᓂᕐᑲᕐᑎᓗᒍ ᔪᓂᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑐᕐᑎᓴᐅᒥᐊᕐᑲᕐᑎᑕᐅᒪᑦ ᒥᐅᔾᔭᕐᓯᕚᑦ ᐱᒍᓴᕐᒪᓄ.

ᐃᓄᓕᒫᕐᑎᓯᓂᕐᑲᓚᐅᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑦ MDDEP-ᑯᓄ ᐅᒥ-ᐅᓴᒥ, ᑯᕐᕆᐊᕐᓵᐱᕐᒥ ᔪᐊᕐᒪᑯᑐᐃᒥᓄ. ᓴᓂ ᐋᑕᒥ ᑭᒪᑐᕐᑎ-ᒥᓴᐅᓚᐅᔪᖅ ᑯᐯᒃ ᐱᓯᔪᕈᓇᑐᓕᕆᔾᔨᒥᑕ. ᐸᕙᑎᓕ-ᕆᓂᐅᑦ ᒥᐅᔾᔭᕐᐱᓕᕆᓂᐅᓄ ᑐᖃᑕᐱᖕᒪᓄ. 200 ᒥᓴᓂ ᐁᔭᖃᓚᐅᔪᖅ, ᐊᓚᓯᒪᔭᕐᑎᒍᑦ ᐅᑲᐅᓯᕐᑯᓄ ᑐᓴᑕᐅᔭᖃᓚᐅᔪᖅ ᐃᒥᓂᕐᑭᔭᓂᑦ ᑎᒥᐅᔭᓂᕐᓄ. ᑐᓵᕐᑲᓚᐅᔪᑦ ᐃᓄᑎᑐᑦ, ᐊᓚᑎᑐᑦ, ᐅᐃᐅᐃᑎᑐᑦ ᖃᓄᓈᑎᑐᕐᓄ. ᓄᓇᐅ ᐃᓂᓚᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑎᓴᒪ ᐱᑦᓕᐊᑎᑕᐅᓂᓴᐅᓄ ᐸᓇᑕᐅᓯᒪᔪᑎᓴᒪ MDDEP-ᑯᓐ ᓴᕿ-ᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᑭᓯᐊᓂ ᕿᓚᓗᒐᓯᐅᐱᑦ ᖃᓄᐃᓕᔭᐅᓯᒪᔪᑎᖃ-ᓚᐅᔭᓴᓕᑐᖅ.

ᑕᒪᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᑕᐱᓂᐅᔪᑦ ᐊᓯᐊᒍ, ᐱᓇᓱᐊᕈᑎ ᐊᑐᐃ-ᓇᕈᑎᒥᐊᓕᕐᓂᑦ ᐱᔭᕇᓚᐅᔪᒥᔪᑦ 2008-ᒥ, ᐅᑯᑎᒥᓄᒃ:

- ᐃᓗᑯᐱᓴᑦ ᐃᓂᓴᕆᐊᓪᓚᔭᑕᕐᒥᑕ ᕿᒻᒧᓯᔭᑕᐅᓂᖓ ᐅᐱᕐᒪᑯᑦ.
- ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᐅᓚᔾᔪᓂᐅᓚᔭᑐᓂᑦ ᕿᒥᕐᕈᓂᖅ, ᐊᐸᑎᖓ ᐃᓅᓯᑎᒍᓪᓗ ᓯᕗᑕᐅᒪᔭᓂᑲᒪᖓᑦ ᕿᒥᕐᕈᓂᖅ ᐅᖃᐅᓯᖃᑎᒌᓐᓂᓴᕆᐊᓕᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᕕᑦᑐᑯᑦ ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐃᓯᒪᔪᑎᑲᑐᓂ.

- ᑲᑎᒪᓯᒋᓂᖅ ᑯᕘᒥ ᓄᓇᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᓪᒪᕆᓐᓂᒃ, ᐱᙵᑎᐅᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᓕᕈᑦᓴᑦ ᐊᑦᔨᒌᓯᒪᒍᑎᕈᑦᓴᖏᑦ ᓄᓇᓂᒃ ᒥᒃᒍᐃᓯᐱᒥ.

ᓄᓇ ᓴᐳᑦᑕᐅᒥᐊᒃᑲᖏᑦ

ᖃᓄᐃᓕᖓᑐᐃᑦᓯᒥᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᑦᓴᖅ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᓄᓇᓄᑦ ᓴᐳᑦᑕᐅᒥᐊᒃᑲᖏᓐᓄᑦ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔪᖅ 2002-ᒥ ᐊᓯᑦᔨᕆᐊᕐᑕᐅᓯᓂᓗ 2005-ᒥ, ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒫᖓ ᐅᖃᕐᓯᒪᓕᕐᒍᖅ ᓴᖅᑭᑎᓇᓱᒃᒪᓂᕆᓯᓂ ᓴᐳᑦᑕᐅᒥᐊᒃᑲᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓂᒃ 8%-ᒧᐊᖏᓐᓂᑦ ᑯᕙᓕᒫᑦ. ᓄᓇᕕᒥ ᑖᒃᑯᐊ ᒥᒃᒍᐃᓯᐱᖓᐅᓂᕆᑦᑕᐅᓕᕐᑐᑦ ᑐᓄ- ᕋᑦᑕᐅᒪᔪᓗ ᓄᓇᑦ ᐊᑭᑯᓕᐱᐅᑦ ᓄᕗᖓᓂ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒧ ᖃᖅᑲ- ᖏᓐᓂ ᐃᓚᒋᔭᐅᓪᓚᕆᑦᑎᑕᐅᔪᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᑎᑦᓯᓕ- ᐊᕆᓯᒍ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᑦᓯᓕᐊᕆᓯᒪᔭᖓᓄᑦ.

ᓯᑉᑎᐱᕆᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᕿᒥᕐᕈᓚᐅᔪᖅ MDDEP-ᑯᑦ ᑐᒃᓯᕋᐅᑦᑕᐅᓯᒪᔪᖏᓐᓂᒃ ᐱᖓᓱᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᓄᓇᓂᒃ ᓴᐳᑦᑕ- ᒥᐊᒃᑲᖏᓐᓄᑦᓴᔭᐅᑯᓯᒥᑦ ᑕᓯᐅᔭᐅᑉ ᓴᓂᐊᓂ (5,000 ᑭᓚᒦᑕᑦ ᒪᑭᐱᓗᒋᐊᓯᒍ), ᖃᖅᑳᑦ ᐃᓂᓪᓚᑎᓯᒪᔩᔭᖅᑐᑦ (1,530 ᑭᓚᒦᑕᑦ ᒪᑭᐱᓗᒋᐊᓯᒍ) ᑲᖏᖅᓯᐊᓗᒃᔪᐊᓗ ᑰᓪᓚᑕ ᓴᓂᐊ (9,400

Protected Areas

In its strategic action plan concerning protected areas that was adopted in 2002 and revised in 2005, the Québec government made a commitment to develop a network of protected areas equal to 8% of the province's territory. In Nunavik, the recent park development work described immediately above and park reserves at Cape Wolstenholme and in the Puvirnituq Mountains have been an integral part of the government's strategic action plan.

In September, the Department analyzed an MDDEP request to designate three additional protected areas in the Leaf Bay (5 000 km²), Corrugated Hills (1 530 km²) and George River (totalling 9 400 km²) zones. Each of these areas is identified for protection

réalisation d'un avant-projet sommaire pour le pavillon des visiteurs et la sélection de l'emplacement du pavillon et du garage-entrepôt. L'ARK et le MDDEP ont signé une entente permettant de débuter à l'été 2009 la construction du garage-entrepôt. En juillet, une expédition a été organisée dans le territoire du projet de parc, afin de valider l'emplacement des infrastructures et les activités qui seront offertes aux visiteurs.

Parc national Tursujuq

Ce projet de parc est situé le long de la côte est de la baie d'Hudson, non loin d'Umiujaq. Selon les limites actuellement proposées, le projet de parc a une superficie de 15 549 km². Ce territoire immense comprend de nombreuses attractions exceptionnelles telles que les eaux saumâtres du lac Guillaume-Delisle, les populations saisonnières de phoques et de bélugas dans le lac, ainsi que le bassin créé par un double impact météoritique du lac à l'Eau claire, dont la surface est de 1 211 km², ce qui en fait le deuxième plus grand lac naturel du Québec.

Le groupe de travail sur le projet de parc, lequel est composé de représentants du village nordique d'Umiujaq, de la Corporation foncière Anniturvik d'Umiujaq, du village nordique de Kuujjuarapik, de la Corporation foncière Sakkuk de Kuujjuarapik, de la Première nation crie de Whapmagoostui, d'aînés et de jeunes locaux, de la Société Makivik, de l'ARK et du MDDEP, a réalisé plusieurs activités cette année. Il a notamment assisté à une réunion en janvier à Kangiqsujuaq avec le personnel du parc national des Pingualuit et a visité le centre d'interprétation et les autres installations de ce parc. Il a examiné l'état des connaissances produit par le Service et le plan directeur provisoire rédigé par le MDDEP. En juin, les membres ont

ᐅᑦᑐᐱᕆᒥ, ᑯᐯᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓ, ᔮᓐ ᓵᕆ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕗᑎᐅᔪᒥ ᐊᖓᔪᖅᑳᐅᑏᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᖃᓚᐅᔪᑦ ᐱᙳᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂ ᓄᑖᑦ ᓴᐳᑦᑕᐅᒥᐊᒃᑲᑎᑦ ᓄᓇᑦ.

In October, Premier Jean Charest and regional leaders announced the creation of new protected areas.

En octobre, le premier ministre, Jean Charest, et des dirigeants de la région ont annoncé la création de nouvelles aires protégées.

in the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region* adopted by tne KRG Council in 1998:

- Located next to Ungava Bay, the tides of Leaf Bay are among the highest in the world.
- The Corrugated Hills include many geological features that are unique in Québec.
- The George River is a very productive habitat for Arctic char and Atlantic salmon, not to mention the caribou that calve in the vicinity every year. Traditionally Inuit have shared sections of this area with the Naskapi of Kawawachikamach and the Innu of Matimekush–Lac John.

Both the KRG and the Makivik Corporation confirmed their support for these new designations and, on October 6, KRG Chairperson Maggie Emudluk and Makivik President Pita Aatami attended the formal announcement along with Québec Premier Jean Charest. In December, further to analysis completed by the Department, the KRG and Makivik jointly transmitted recommendations to the MDDEP concerning additional proposals for protected areas, subject to community consultations over the coming four years.

RENEWABLE RESOURCE OFFICERS PROGRAM

In 2004, the KRG initiated this program further to the wildlife protection assistant mandate under the Sivunirmut Agreement and the Aboriginal Aquatic Resource and Oceans Management Program delivered by the Department of Fisheries and Oceans (DFO). This innovative, multi-disciplinary approach combines marine mammal conservation aims (federal jurisdiction) with terrestrial and freshwater wildlife protection aims (provincial jurisdiction). Renewable resource officer responsibilities are set out in the wildlife protection plan for 2008–2009, a planning document approved jointly by the KRG and the MRNF. This year, the Department employed 11 renewable resource officers and technicians, as well as a coordinator and administrative technician.

également participé aux audiences publiques qui ont été organisées conformément à la Loi sur les parcs.

En ce qui concerne les audiences publiques, le Service et le MDDEP ont organisé des séances à Umiujaq, à Kuujjuarapik et à Whapmagoostui. Johnny N. Adams a agi à titre de représentant de la ministre du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs et environ 200 personnes ont assisté aux audiences. Des particuliers et des organismes ont également fait des présentations orales ou ont remis des mémoires. Des services d'interprétation simultanée étaient offerts en inuktitut, en cri, en français et en anglais. Le plan de zonage et le concept d'aménagement proposés par le MDDEP pour le projet de parc n'incluaient pas le bassin de la rivière Nastapoka.

En plus de ces activités, le Service a réalisé les travaux préparatoires suivants en 2008 :

- Évaluation sur le terrain des emplacements proposés pour les infrastructures.
- Achèvement d'une étude des retombées économiques et d'une étude d'impact sur l'environnement et le milieu social, incluant des consultations auprès des communautés concernées.
- Réunions avec des représentants de la Commission de toponymie du Québec concernant l'utilisation de noms autochtones pour désigner certaines caractéristiques géographiques du projet de parc.

Aires protégées

Dans la Stratégie québécoise sur les aires protégées adoptée en 2002 et révisée en 2005, le gouvernement du Québec s'est engagé à développer un réseau d'aires protégées équivalant à 8 % du territoire de la province. Au Nunavik, les réalisations récentes concernant l'aménagement de parcs nationaux et les réserves de parcs nationaux du Cap-Wolstenholme et des Monts-Puvirnituq font partie intégrante de la Stratégie.

En septembre, le Service a analysé une demande du MDDEP concernant la désignation de trois aires protégées additionnelles dans les environs de la baie aux Feuilles (5 000 km²).

ᑭᓛᒥᐅ ᒪᑭᐱᖑᐊᓯᒍ). ᑖᓐᓇ ᐊᑐᓂ ᓇᓗᓂᑦᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᓯᕗᑕᐅᒥᐊᖅᑲᕐᒥᑐᓂᒥᒃ ᑲᑎᑉᐱᐅᑦ ᓄᓇᕗᑎᖓᑕ ᐊᑐᑦᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐸᓇᑕᐅᓯᒪᐅᑎᒪᓇᒥ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓪᓗᐅᓯᒪᔪᒥ 1998-ᒥ ᑲᑎᑉᐱᒃ ᓄᓇᓕᕆᔨᑦ ᑲᑕᒪᖓᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ:

- ᐅᖓᕙᒥ, ᑕᓯᐅᔭᐅᑦ ᐅᓕᑦᑕᓂᖓ ᐊᖏᓂᖅᑕᐅᑲᑎᐅᔪᒃ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥ.
- ᓴᓐᖑᐊᓯᒪᔪᕐᔪᐃᑦ ᖃᕐᖁᑦ ᐊᒥᓯᓂᒃ ᓄᓇᐅᑉ ᓴᓇᒧᓯᖏᓐᓂᒃ ᐱᑕᖃᑦ ᐊᔾᔨᐅᖏᓐᓂᑕᐅᓯᑎᒃ ᑯᐯᒥ.
- ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᑦ ᑰᖓ ᓇᔪᓪᓚᓇᐅᔪᖅ ᐃᖃᓗᒃᐱᓐ ᓵᒪᓄᓗ ᓯᕿᐃᔭᕐᐱᐅᒪᒥ, ᑐᑐᐃᓗ ᑖᑦᓯᒪ ᓴᓂᐊᓂ ᓄᕕᓪᐅᕐᐱᒃᑎᓗᒥᑦ ᐊᕐᕌᒍᑖᓪᓚᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐃᑲᓂᖓ ᐊᑐᓚᒃᑲᑐᑦ ᐱᑲᑎᒃᓯᑎᒃ ᑳᒍᐊᒍᐊᓯᑲᓖᑦ ᓇᑳᐱᖏᓐᓂᒃ ᐃᓅᓂᖅᓗ ᐊᓪᓚᓂᒃ.

ᑕᒪᒥᒃ ᑲᑎᑉᐱᒃ ᓄᓇᓕᕆᔩᑦ ᑲᑕᒪᖓ ᒪᑭᕝᕕᒃᓗ ᓴᐳᒻᒥᓯᒪᓪᓚᖓᓂᖁᓯᒪᓕᕐᕈᒃ ᑖᓐᓇ ᓄᓂᑦ ᓯᕗᑕᐅᒥᐊᖅᑲᕐᒥᑐᑦᓴᔭᐅᑎᑕᐅᓂᖅᑲᓂᒃ, ᐅᒃᑐᐱᕆ 6-ᖑᑎᖓᓂ ᒦᑭ ᐃᒧᓪᓚᒃ, ᑲᑎᑉᐱᒃ ᓄᓇᓕᕆᔩᑦ ᑲᑕᒪᖓᑕ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓ ᐱᑕ ᐋᑕᒥᓗ, ᒪᑭᑉᐱᐅᑉ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓ ᐃᓚᐅᓚᐅᔫᒃ ᔮᓐ ᓵᕐᔅ, ᑯᐯᑉ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓᓗ ᓇᓪᓕᐅᓐᓂᖅᐸᐅᑦ ᑕᓪᓗᓇ ᑐᓴᖅᑕᐅᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑎᓯᐱᕆᒥ, ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᓚᐅᕐᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖕᒧᑦ, ᑲᑎᑉᐱᒃ ᓄᓇᓕᕆᔩᑦ ᑲᑕᒪᖓ ᒪᑭᕝᕕᒃᓗ ᑲᑐᑦᔨᓪᓗᑎᒃ ᑐᓂᔨᓕᓚᐅᔪᒃ MDDEP-ᑯᓄᑦ ᐊᔭᖏᕐᓂᒃ ᓄᓇᓂᒃ ᓯᕗᑕᐅᒥᐊᖅᑲᕐᒥᑐᑦᓴᔭᐅᔪᓐᓴᐅᔪᓂᒃ, ᓄᓇᓖᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᑦᑕᐅᓪᓚᐅᑲᑎᒋᓗᒋᑦ ᐊᕐᕌᒍᓂ ᓯᑕᒪᓂ ᕿᓚᓂ.

ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐃᑉᐱᒍᓱᑦᑎᕙᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᓂᖅ

2004-ᒥ, ᑲᑎᑉᐱᒃ ᓄᓇᓕᕆᔩᑦ ᑲᑕᒪᖓ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᓚᐅᔪᖅ ᑖᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᓂᒃ, ᐆᒪᔫᑦ ᓴᐳᒻᒥᓯᒪᔭᐅᓂᖏᓐᓂᑦ ᐃᑲᔪᓯᒪᔭᐅᔪᑎᖏᓐᓂᑦ ᓴᓇᕈᑎᐅᑉ ᐊᖏᕐᑲᑎᒋᔭᐅᓯᒪᓂᖓᑦ ᒎᕐᑐᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᖃᕐᓴᑦ ᐃᒪᕐᒥᐅᑕᓂᒃ ᑕᕆᐅᕐᒥᐅᑕᓂᒃᓗ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓇᑎᑕᐅᓂᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᔪᐊᕐᑐᑦ ᑲᓇᑕᐅ ᐃᒪᕐᐱᓕᕆᔨᖏᓐᓄᑦ. ᑖᓇ ᓄᑖᕐ ᐊᒥᓱᓂᒃᐱᓕᐅᕐᓂᖅ ᖃᓄᐃᓕᕆᐅᕐᑕᐅᓂᖓ ᐆᒪᔫᑦ ᓴᐳᒻᒥᓯᒪᔭᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᕆᐅᕐᒥᐅᑕᓂᒃ ᐃᓗᓕᕐᑲᐅᔪᖅ ᑕᓇᐅ ᐆᒪᔪᒥᑦ ᐊᓯᕐᕿᑕᐅᑉᐅᓕᕐᑲᐅᓂᖏᓐᓂᒃ (ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᒪᖓ), ᐃᓕᑲᕐᓂᒃ ᓄᓇᕐᒥᐅᑦ ᑕᓇᐅ ᖃᒪᒃᓯᒪᒥᓗ ᐃᒪᕐᒥᐅᑦ ᐆᒪᔫᑦ ᓴᐳᒻᒥᓯᒪᔭᐅᕐᑲᐅᓂᖏᓐᓄᑦ (ᑯᐯᑉ ᑲᒪᒋᔭᖏᓐᓂᑦ). ᐆᒪᔪᓐ ᐃᑉᐱᒍᓱᑦᑎᕙᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᑎᑦ ᑲᒪᒋᔭᖃᓂᕐᒥᐊᓕᕐᑦ ᓄᐃᑎᑦᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐆᒪᔫᑦ ᓴᐳᑎᔨᒪᔪᓯᒪᔪᒥᐊᕐᓂᕐᒪᑕ ᐸᓇᑕᐅᓯᒪᑎᕐᒪᓄᑦ 2008-2009-ᒥ, ᐸᓇᕆᑎᓕᐊᖑᔨᒪᔪᖅ ᐊᕐᒥᑕᐅᓯᒪᓕᔪᓂ ᑲᑎᑉᐱᒃ ᓄᓇᓕᕆᔩᑦ ᑲᑕᒪᖓᓄᑦ ᑯᕕᐅᑯᓗ ᐆᒪᔪᓕᕆᔨᖏᓐᓄᑦ. ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᑦᑲᓚᐅᕐᑐᖅ 11-ᓂᒃ ᐆᒪᔪᓐ ᐃᑉᐱᒍᓱᑦᑎᕙᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᐅᔪᓂᒃ, ᑐᑭᒧᐊᑎᑎᔨᕐᑲᐅᔪᒥᑦ ᐊᓪᓚᑉᐱᓕᕆᔨᕐᑲᐅᔪᒥᓪᓗ.

ᐆᒪᔪᓐ ᐃᓐᑲᓗᓐᓂᓗ ᐊᓯᐅᕿᑕᐅᑎᑦᓯᒍᑎᓂᐅᑦ

ᐆᒪᔪᓐ ᐃᑉᐱᒍᓱᑦᑎᕐᐱᖁᑦ ᑲᐅᑕᒫᑦ ᑲᐅᑭᒪᑲᑎᕿᐅᓇᓯᑦ ᐆᒪᔪᓯᐅᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᒥᐅᑕᓂᖓ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓕᐅᕐᓇᓕᒫᓯᑎᓗ ᑲᓄᐃᓱᕐᑕᐅᔪᓂᒃ. 2008-ᒥ, 60 ᐅᒪᑲᓄᑦ ᕿᒥᕐᕈᓇᖅᑐᓂᑲᑲ ᑕᓗᐅᔪᑦ ᑕᑯᔭᕐᑐᖁᔨᓯᑎᒃ ᔨᕿᕐᑯᑦ, ᔨᑕᒪᓂᑲᓚᒍᑦ ᐅᒥᐊᖅᑯᓗ, ᑯᕕᐅᑯᓗ ᐆᒪᔪᓕᕆᓇᕐᓯᖅᑕ ᐆᒪᔪᓐ ᓴᐳᒥᕐᓯᖅᑕᓐ ᑲᑕᒪ-

ᖃᓐᑯᓗ ᐃᒪᕐᐱᓕᕆᔨᖏᑦᑕ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓂᒃ ᐃᓚᖃᕐᓯᑎᒃ ᖁᓕ-ᒥᑰᕐᑯᑦ ᖃᕐᒪᑦᑕᕐᑯᓗ ᑕᑯᔅᓱᖅᑲᑦᑕᓗᐊᕐᒥᐊᑦ. ᓯᑕᒪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᒥᔪᐊᑦ ᑯᕙᕐᑯ ᐆᒪᔪᓕᕆᔨᖏᓐᓄᑦ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᔨ-ᐅᑎᑕᐅᓯᑎᒃ, ᑖᕐᑯᓇᓂ ᒫᓐᓗ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᖃᕋᖓᓚᑎᑕᐅᔫᒃ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᒪᕐᐱᓕᕆᔨᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᑎᐅᓂᕐᒥᒃ.

2008-ᒥ, ᕿᓚᓗᒐᑦ ᓂᒪᕐᓂᖏᑦ ᕿᓚᓗᒐᕐᑕᐅᔪᓗ ᐃᑉᐱ-ᒥᔪᕐᓯᐊᒪᓇᓚᐅᕐᑐᑦ: 4,304 ᑕᑯᔪᓯᒪᒥᐊᖏᑦ ᐊᓚᑕᐅᓯᒪᔪᑦ, 134 ᐱᔪᑎᓪᓗᒋᑦ. ᔪᒥᕐᑕᐅᒃ, ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐃᑉᐱᒍᓯᑎᔾᔪᑦ ᑲᓇ-ᑕᐅᓪᓗ ᐃᒪᕐᐱᓕᕆᔨᖏᑦᑕ ᐱᓇᓱᑎᖏᑦ ᑲᒪᒃᑎᐅᓚᐅᔪᒥᐊᑦ ᐊᑉᐱᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ ᓴᓂᐊᓂ, ᑖᓐᓇ ᐊᕐᕕᒃ ᓯᕗᓪᓕᐸ-ᐅᓯᓂ ᐱᔪᒥᐅᕐᑐᖅ 100 ᐊᕐᕌᒎᑦ ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐊᓂᒍᕐᑎᓗᒋᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᕐᖁᓯᖏᓐᓄᑦ ᐱᒪᕆᐊᓘᓪᓚᐅᔪᖅ. ᐅᑲᓇᐊ-ᖃᕐᒥᔪᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕖᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᖃᑦᑕᓲᖑᔪᒥᒪᑦ ᐅᒪᔪᓯᐅ-ᓂᕐᒍᑦ, ᐃᖃᓗᓯᐅᓂᕐᒍᑦ ᒥᑭᒋᐊᓂᐊᓂᕐᒍᓗ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᐅᔪᓄᑦ ᓴᕿᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ 24 ᐊᓚᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᒪᓕᑦᓯᒍ ᔦᐃ ᐱ ᑯᐯᓗ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᓂᕐᒪᓂᖓᓂ.

Wildlife and Fisheries Conservation

Renewable resource officers maintain daily contact with harvesters and other community members and keep reports of related activities. In 2008, they completed over 60 patrols by snowmobile, ATV and boat. They also accompanied MRNF wildlife protection officers and DFO fisheries officers on helicopter and airplane patrols. Moreover, four Inuit are currently employed as MRNF wildlife protection officers and two of these are additionally designated as multi-disciplinary officers by the DFO.

In 2008, beluga migrations and harvesting were closely monitored: 4 304 sightings were reported and 134 animals harvested. As well, renewable resource officers and DFO fisheries officers monitored in July near Kangiqsujuaq the harvest of the first bowhead whale in Nunavik in more than 100 years. The event represented an important achievement for Inuit culture. Finally, it should be noted that the Department participated on the Hunting, Fishing and Trapping Coordinating Committee established under Section 24 of the JBNQA.

ᑭᖑᕙᕆᓴᐱᓐᓇᒍᓂᒃ ᑲᒪᔩᑦ ᐅᓪᓗᑕᒫᑦ ᑐᓴᐅᒪᖃᑎᖃᓐᓇᕐᓱᒍᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐆᒪᔪᓯᐅᑎᓂᒃ.

Renewable resource officers maintain daily contact with local harvesters.

Les agents des ressources renouvelables demeurent quotidiennement en contact avec les chasseurs, les pêcheurs et les piégeurs locaux.

ENVIRONMENT

The Department acts as a liaison between the MDDEP and the communities on

des Collines ondulées (1 530 km²) et de la rivière George (totalisant 9 400 km²). Chacune de ces aires avait déjà été recensée dans le *Plan directeur de l'aménagement des terres de la région Kativik* adopté par le Conseil de l'ARK en 1998 :

- Les marées de la baie aux Feuilles, qui est située à proximité de la baie d'Ungava, sont parmi les plus hautes du monde.
- Les Collines ondulées comprennent de nombreuses caractéristiques géologiques qui sont uniques au Québec.
- La rivière George constitue un riche habitat pour l'omble chevalier et le saumon de l'Atlantique. Il s'agit également d'une aire de mise bas du caribou. Les Inuits partagent traditionnellement des parties de ce territoire avec les Naskapis de Kawawachikamach et les Innus de Matimekush–Lac John.

L'ARK et la Société Makivik ont confirmé qu'elles appuyaient ces nouvelles désignations. La présidente de l'ARK, Maggie Emudluk, et le président de la Société Makivik, Pita Aatami, ont d'ailleurs assisté à l'annonce officielle le 6 octobre en compagnie du premier ministre du Québec, Jean Charest. À la suite d'analyses réalisées par le Service, l'ARK et la Société Makivik ont transmis au MDDEP en décembre des recommandations concernant la désignation d'aires protégées additionnelles qui feront l'objet de consultations auprès des communautés au cours des quatre prochaines années.

PROGRAMME DES AGENTS DES RESSOURCES RENOUVELABLES

En 2004, l'ARK a lancé ce programme pour s'acquitter du mandat d'assistants à la protection de la faune prévu dans l'Entente Sivunirmut et au Programme autochtone de gestion des ressources aquatiques et océaniques offert par Pêches et Océans Canada (POC). Cette approche multidisciplinaire novatrice conjugue les objectifs de protection des mammifères marins (compétence fédérale) et ceux de protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce (compétence provinciale). Les responsabilités des agents des ressources renouvelables sont énoncées

environmental issues and provides technical assistance regarding waste management, wastewater treatment, environmental emergencies and inspections, as well as drinking water regulations in cooperation with the KRG Municipal Public Works Department. The Department's related activities in 2008 are described in the following subsections.

Waste Management

The Department along with the Kativik Environmental Advisory Committee (KEAC), the MDDEP and Environment Canada assisted the Northern Village of Kuujjuaq to ship hazardous liquid waste south for proper disposal. In cooperation with RECYC-Québec, the Department also contributed to used-tire recycling efforts in seven communities and continued to take part in the activities of a waste management working group with the MDDEP and RECYC-Québec.

Climate Change Monitoring

The regional climate change monitoring project known as Climate Changes in Northern Québec: Access to the Territory and Resources continued through 2008. The project is studying the impacts of climate change on Inuit access to the land and its wildlife resources. In particular, ice conditions and other data are regularly gathered by local researchers from elders and local hunters in the communities of Umiujaq, Kangiqsualujjuaq, Akulivik and Kuujjuaq. As part of International Polar Year, Trent and Carleton universities monitored sea ice conditions near Akulivik, Umiujaq and Kangiqsualujjuaq, while the Koksoak River (Kuujjuaq) initiative was organized by the Institut national de recherche scientifique (scienitific research institute). Ongoing project results were presented through a number of avenues, including at the annual meeting of ActicNet in Quebec City and in the journal published by the Arctic Institute of North America. Researchers also disseminated information on the project and on the impacts of climate change through radio and newspaper interviews. The KRG's funding partners for this project include Environment Canada through its Northern Ecosystem Initiative, the Canadian International Polar Year Program, the Ouranos

dans le plan de protection de la faune pour 2008-2009, document qui a été approuvé par l'ARK et le MRNF. Cette année, le Service comptait 11 agents des ressources renouvelables et techniciens, ainsi qu'un coordonnateur et un technicien administratif.

Protection de la faune et des pêches

Les agents des ressources renouvelables communiquent quotidiennement avec les chasseurs, pêcheurs, piégeurs et autres membres des communautés, et produisent des rapports sur les activités réalisées. En 2008, ils ont réalisé plus de 60 patrouilles à motoneige, à VTT et en bateau. Ils ont également accompagné des agents de protection de la faune du MRNF et des agents des pêches de POC lors de patrouilles en hélicoptère et en avion. De plus, quatre Inuits sont présentement embauchés par le MRNF en tant qu'agents de protection de la faune et deux d'entre eux sont également désignés agents multidisciplinaires par POC.

En 2008, on a surveillé étroitement les migrations du béluga et la chasse de ce mammifère marin : 4 304 bélugas ont été observés et 134 chassés. De plus, des agents des ressources renouvelables et des agents des pêches de POC ont supervisé en juillet la

ᐊᑦᑎᓕᕆᓂᖅ

ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᒍᓯᕐᒪᑎᑦᓯᔨᒃᑯᑦ MDDEPᑯᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᐅᔪᓂᒃ ᐊᑦᑎᓕᕆᓂᕐᒧᐊᖓᔪᑦ ᐱᔪᑎᒋᑦᑐᓂᒃ, ᐱᓗᐊᕈᑎᒋᓪᓗᒍ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᓴᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᑭᒡᒐᕐᕕᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᐊᑦᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐅᐃᒪᓈᕐᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᕿᒥᕐᕈᐃᓂᕐᒧᑦ, ᐃᒪᕐᓯᐊᕐᑲᓇᐊᕐᓂᒃ ᒪᓕᒐᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᕐᑭᓯᓂ ᑲᑎᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᓕᒃ ᑲᑦᓯᒪᔪᑕ ᓇᐅᓕᒪᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᐱᒻᒪᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᑕ ᐱᓇᓱᐊᓪᓚᐅᔪᖏᑦ 2008ᒥ ᐊᓪᓚᓯᒪᓪᓚᒻᒪᔪᓂ ᐅᓂᒃᑳᑕᐅᔪᑦ.

ᐃᑦᑕᑯᐃᑦ (ᓯᓈᑦ) ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖏᑦ

ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐃᓚᒃᑲᓯᓂ ᑲᑎᕕᒃ ᐊᑦᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓴᕐᑎ-ᓯᒪᔪᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ (KEACᑯᓐᓄᑦ) MDDEPᑯᓐᓄᑦ, ᑲᓇᑕᒧᑦ ᐊᑦᑎᓕᕆᔨᖏᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᑰᑦᔪᐊᒥ ᓄᓇᓕᖓᓐᓄᑦ ᐊᐅᓚᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᓯᕐᖁᓈᕐᑐᔪᓂᒃ ᐃᒥᑦᓯᐱᑦᓴᔪᓐᓇᖅᑕᐅᑎᑦᓯᒥᑦ. ᑯᐃᒥ ᓴᓂᖓᓄᑦ ᐊᑐᕐᓴᕆᐅᓇᕐᓚᐱᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᕐᑲᓂᕐᒥᒃ ᑲᔪᓯᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᓯᑲᓕᐅᔪᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒃ ᖃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂᒃ ᐊᐅᓚᑎᑦᓯᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᕐᖃᓄᐊᐱᓂᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᓇᐊᓕᓯᑕ ᓯᓈᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᑦᑎᐅᔪᓂ ᐃᓚᒋᓯᒋᑦ MDDEPᑯᑦ ᑯᐱᒥᓗ ᓴᓂᖓᓄᑦ ᐊᑐᕐᓴᕆᐅᓇᕐᓚ-ᑐᕆᓇᔪᑦ.

ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᖃᑕᐅᑦ ᐅᓕᕐᓂᓯᒪᔪᐊᓂᓄᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᕐᓂᑦ ᐊᓚᖕᖏᓇᓱᒃᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᔾᔨᕐᕆᐊᓂᖓ ᐱᒧᒍ.

Inuit are being involved in scientific projects to document knowledge on climate change.

On fait appel aux connaissances des Inuits pour documenter les projets de recherche sur les changements climatiques.

ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᔾᔨᕐᕆᓂᖓᓂᒃ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᓂᖓ

ᐃᖏᕐᕋᓯᑎᑕᐅᓂᖓᓯᒪᔪᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᔾᔨᕐᕆᐊᓂᖓᓂᒃ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᓂᖓ ᑌᔭᐅᑉᐳᖅ ᐊᐅᓚᓂᖓ ᓄᓇᒥ ᐊᐅᓪᓚᑦᑎᕐᓂᓗ ᑲᔪᓯᓚᐅᖅ 2008ᒥᓕᒥ. ᑖᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊ-ᑕᐅᓂᖓ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᐅᔪᖅ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᔾᔨᕐᕆᐊᓂᖓᓂᒃ ᖃᓄᑐ

ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᖃᕐᓂᖓ ᓄᓇᒥ ᐊᑐᕐᓯᕐᑕᕆᓂᖓᓄ ᓯᕐᕋᑕ-ᐅᑦᑐᕆᐊᓚᕐᓚᑦ ᑕᒪᑐᒧᖓ. ᐱᓗᐊᑐᒥ, ᓯᑯ ᐱᐅᓯᕐᒥᑦ ᐊᒪᓗ ᐊᓯᖏᑦ ᑐᑭᓯᐅᑎᑦᓴᑦ ᐳᑦᑕᐅᑉᑎᓄᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᐅᓄᑦ ᖃᐅᔨ-ᓴᕐᑎᓄᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥ ᐃᓄᑐᖃᑦ ᒪᖁᑎᓗ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐅᒥᐅᔭᕐᓂ, ᐅᒥᐅᔭᖕ, ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᔾᔪᐊᖕ, ᐊᑯᓕᐱᒃ, ᑰᔾᔪᐊᓗ. ᓯᓚᕐᔪᐊᒥ-ᐅᖓᓯᒃᑎᒥᑦ ᐅᑭᐅᑉᑐᓂᒃ ᐊᑦᑎᓕᖓᓕᕐᑎᒥᓂᖓᑕ ᐊᕐᕌᒍᖓ ᐊᓐᓄᑎᒥᓯᒍ, Trent ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᐊᖓ Carleton-ᒧ ᐃᓕᓐᓂ-ᐊᕐᕕᐊᖓ ᓇᐅᔮᓯᒧᐃᓂᕐᑲᓪᓗᐅᕐᒥᔪᑦ ᑕᓐᓇ ᓯᑯᓪᓚᓂᒃ ᐊᑯᓕ-ᐱᒥ, ᐅᒥᐅᔭᒥ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᔾᔪᐊᒥᓗ, ᑰᔾᔪᐊᓗ ᑰᒃ ᓇᐅᔮ-ᑐᑦᑕᐅᓂᖓ ᑲᒪᒋᔭᐅᑎᓪᓗᒍ ᑯᐯᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓕᕆᔨᓄᑦ ᑐᑭᓯ-ᒪᒋᐊᓪᓗᑯᐊᐱᕆᐊᓕᕐᑎᒍᑦ (Institut national de recherche scientifique). ᑲᔪᓯ ᐱᓇᓱᐊᒍᑦ ᓄᐃᓚᐅᕐᑲᓂᒥᑦ ᑐᓴᕐᑕᐅᑎᑕ-ᐅᓚᐅᔪᑦ ᐊᖏᕐᓂᕐᓯᒥᑦ ᐊᒥᓱᐃᑦ ᐊᑐᑎᑎᑕᐅᔪᑦ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᕐᕌᒍᓕᐅᕐᓯᐅᑎᑦ ᑲᑎᒪᓂᓪᓚᕆᖓ ᐅᑭᐅᕐᑕᕐᒥ ᐊᑦᑎᓕᕆᓂᕐᒥᑦ ᓇᐅᔮᓯᒧᐃᑦ (ArcticNet), ᐊᓕᓯᒪᔪᓕᐊᕐᔪᓯᕐᑎᒍᓐᓄ ᐅᑭᐅ-ᑕᕐᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒻᒪᕆᐅᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᒥᐊᕆᑲᒥᓗ (Arctic Institute of North America). ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓄ ᐋᓪᓗᑎᕐᑯᑦ ᐊᑐᐊᓚᐅᑎᒍᓐᓄ ᑐᓴᕐᑕᐅᑎᓯᑲᓪᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᑐᑭᓯᒪᔭᐅᕆᐊᓕᕐᓂᕐ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅ-ᔪᓂᓪᓚᔪᓂᑦ ᓯᓚᐅᓗ ᐊᓯᕐᕈᕐᓕᐊᓂᖓᑕ ᓯᕗᓪᓕᐊᓂᓪᓚᓂᑦ ᓄᓇᐱᕐᒥ. ᑲᑎᑉ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᓯᒪᖓᑕ ᕿᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᖃ-ᑎᖏᑦ ᑖᓯᒥᖓ ᐱᓇᓱᒪᕐᒥᑦ ᐅᑯᐊᖑᔪᑦ: ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐊᑦᑎᓕᓐ-ᓂᓪᓚᖏᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖓ ᐅᑭᐅᑕᕐᒥ ᓯᓚᓕᓐᓂᕐᒥᑦ, ᑲᓇᑕᐅᑦᑐ

ᐅᔭᕋᖕᓂᐊᕐᓂᑦ ᐃᐱᕐᓇᕐᑕᐅᓂᑯᐃᑦ ᓴᓂᑦ ᓱᑲᓇᕐᑐᑕᐅᑦᑐ ᐲᔭᕐᑕᐅᕙᓕᐊᑦ.

Debris and hazardous waste is being removed from abandoned mineral exploration sites.

Les déchets et matières dangereuses sont retirés des sites d'exploration minière abandonnés.

Consortium, ArcticNet and the KEAC. For more information on this project, consult the website at http://climatechange.krg.ca.

Abandoned Mineral Exploration Sites

Fieldwork carried out by the KRG and the Makivik Corporation in 2001 and 2002 identified in Nunavik approximately 275 abandoned mineral exploration sites containing hazardous waste. These sites are distributed almost equally through the Labrador Trough and the Ungava Trough. To date, 18 of these sites have been classified as requiring major clean-up, 27 intermediate clean-up and 45 minor clean-up, although a large number of the sites have yet to be inventoried. In 2007, clean-up work at some of the 18 major clean-up sites was begun. Restor-Action Nunavik, a special fund created by the KRG, the Makivik Corporation, the MRNF and companies engaged in mineral exploration, possesses more than $4.1 million in funding for this purpose.

In the winter of 2008, the Department continued its work, transporting by snowmobile and sled from the site PJ 1 to Aupaluk waste material and barrels. In the summer,

chasse près de Kangiqsujuaq de la première baleine boréale au Nunavik depuis plus de 100 ans. Il s'agit d'un accomplissement important pour la culture du peuple inuit. Enfin, il importe de mentionner que le Service a participé au Comité conjoint – Chasse, pêche et piégeage prévu au chapitre 24 de la CBJNQ.

ENVIRONNEMENT

Le Service assure la liaison entre le MDDEP et les communautés pour les questions relatives à l'environnement et il fournit de l'assistance technique en ce qui concerne la gestion des matières résiduelles, le traitement des eaux usées, les urgences et les inspections environnementales, ainsi que la réglementation à l'égard de l'eau potable en collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK. Les activités réalisées par le Service en 2008 sont décrites dans les sous-sections qui suivent.

Gestion des matières résiduelles

Le Service de même que le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK), le MDDEP et Environnement Canada ont aidé le village nordique de Kuujjuaq à expédier des déchets liquides dangereux à un lieu d'élimination destiné à cet effet. En collaboration avec RECYC-Québec, le Service a aidé sept communautés désireuses de recycler des pneus hors d'usage et a continué de participer aux activités du Groupe de travail sur la gestion des matières résiduelles du Nunavik avec le MDDEP et RECYC-Québec.

Surveillance des changements climatiques

Le projet de surveillance des changements climatiques, connu sous le nom de Changements climatiques au Québec nordique : Accès au territoire et aux ressources, s'est poursuivi en 2008. Le projet a pour objet l'étude de l'impact des changements climatiques sur l'accès au territoire et aux ressources fauniques des Inuits. Des chercheurs locaux recueillent régulièrement des données sur les conditions de la glace ainsi que d'autres données auprès des aînés et des chasseurs des communautés d'Umiujaq, de Kangiqsualujjuaq, d'Akulivik et de Kuujjuaq. Dans le cadre de l'Année

the Department carried out work at a number of other sites:

- North of Schefferville, clean-up work at the site KAW-45 was completed, and work at the site KAW-35 included the destruction of decrepit buildings and the shipment south of waste for proper disposal.
- Near Kangirsuk at the site TW, most of the waste present was removed except for some minor debris to be transported during the coming winter.
- South of Salluit, Goldbrook Venture assisted with the collection and removal of old barrels from the site SAL-1 and Xstrata Nickel continued to assist with clean-up activities at the site SW-34. At the site WB-3 near Pingualuit park, most of the waste present was removed except for some minor debris to be transported during the coming winter.

Under the Restor-Action Nunavik initiative, Canadian Royalties performed some clean-up work and the Makivik Corporation, through its subsidiary Nunavut Eastern Arctic Shipping, delivered containers to Kangiqsujuaq, Kangirsuk and Aupaluk to receive site waste for shipment south in the coming year. For detailed information on this clean-up work and the activities of the monitoring committee, a number of related reports are available from the Department.

Other Activities

The Department received in 2008 reports on a number of domestic and commercial fuel spills. Information on the spills was transmitted to the MDDEP and technical clean-up information was provided. Given the increased number of spills, the Department also made recommendations to improve the inspection and replacement of fuel tanks.

This year, the Department participated in a study to determine the frequency and best methods for cleaning domestic drinking water tanks and it assisted the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation (agriculture, fisheries and food) to carry out a rabies vaccination program throughout the region for domestic animals. Finally, the polaire internationale, l'Université Trent et l'Université Carleton ont surveillé l'état de la glace marine près des communautés d'Akulivik, d'Umiujaq et de Kangiqsualujjuaq. Un autre projet de surveillance, de la rivière Koksoak (Kuujjuaq) cette fois, a été réalisé par l'Institut national de recherche scientifique. Les résultats obtenus à ce jour ont été présentés à plusieurs reprises, dont à l'assemblée annuelle d'ActicNet qui a eu lieu à Québec et dans le journal publié par l'Institut arctique de l'Amérique du Nord. En outre, les chercheurs ont diffusé de l'information sur le projet et les effets des changements climatiques lors d'interviews à la radio et dans les journaux. Les partenaires financiers de l'ARK dans ce projet incluent Environnement Canada, par l'entremise de l'Initiative portant sur les écosystèmes nordiques, le Programme du gouvernement du Canada pour l'Année polaire internationale, le Consortium Ouranos, ArcticNet et le CCEK. Pour de plus amples renseignements à l'égard de ce projet, le lecteur est prié de consulter le site Web suivant : http://climatechange.krg.ca.

Sites d'exploration minière abandonnés

Selon les travaux réalisés sur le terrain en 2001 et en 2002 par l'ARK et la Société Makivik, on dénombre environ 275 sites d'exploration minière abandonnés qui contiennent des matières dangereuses au Nunavik. Ces sites sont répartis presque également entre les régions de la fosse du Labrador et de la fosse de l'Ungava. À ce jour, il a été déterminé que 18 de ces sites nécessitaient des travaux de nettoyage de grande envergure, 27 des travaux de moyenne envergure et 45 des travaux de faible envergure. Cependant, il reste encore un grand nombre de sites qui n'ont pas été évalués. En 2007, le nettoyage de quelques-uns des 18 sites nécessitant des travaux de grande envergure a été entrepris. Le Fonds Restor-Action Nunavik, créé par l'ARK, la Société Makivik, le MRNF et des sociétés d'exploration minière, compte plus de 4,1 millions de dollars pour la réalisation des travaux de nettoyage.

À l'hiver 2008, le Service a poursuivi les travaux de nettoyage en transportant à l'aide de motoneiges et de traîneaux des déchets et

[illegible] Ouranos Consortium-[illegible], ArcticNet, KEAC-[illegible] [illegible] http://climatechange.krg.ca

[illegible]

ᐊᕐᕿᑎᕐᓯᒍᑎᒥᓂᒃ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᓂᒃ ᐊᑐᕐᓯᑎᒃ ᑎᑭᐅᕐᕆᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑯᕐᑎᓯᒍᑎᖏᓐᓂᒃ (ᐳᕿᓗᖕᓂᒃ) ᑲᖏᕐᓯᔪᐊᒍᑦ, ᑲᖏᕐᓯᒍᑦ ᐊᐅᐸᓗᒃᒧ, ᓴᓂᕐᑕᖅᑲᓕᕐᓗᑎᒃ ᖃᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓄᑦ ᐊᐅᓚᓪᓚᐅᔭᐅᓛᕐᒪᑕ ᐊᕐᕿᔫᓕᖕᒪᔪᒥ. ᑐᑭᓯᒥᐊᓪᓚᕆᒪᔪᕐᑲᕐᐸᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓴᓗᒪᔭᓃᑦ ᓇᐅᕐᓯᑐᕐᑎᐅᓯᑎᓪᓗ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᒥᕐᓵᓂᖕᒪᔪᓂᒃ, ᐊᒥᓯᐃᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑏᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᐱᑎᖕᓂ.

ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑌᑦ

2008-ᒥ ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᐅᑉ ᐅᖃᐅᑎᔭᐅᒍᑎᖃᓚᐅᔪᑦ ᐊᒥᓱᑲᓪᓚᓂᒃ ᐅᕐᓱᐊᓘᑦ ᑯᕕᕿᓂᐱᓂᖕᒥᓂᒃ ᐊᓂᕐᕿᓇᔭᐅᔪᓂ ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᔪᓂᓗ. ᑖᒃᑯᐊ ᑯᕕᔪᐱᓃᑦ ᖃᓄᐃᓕᕐᓯᐊᑐᐱᓂᐅᒪᖕᒫᑕ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓕᐅᕆᑎᒥᓪᓚᐅᔭᐳᑦ MDDEP-ᑯᓄ ᐱᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᓗ ᓴᓗᒪᓴᕐᑕᐅᒍᑎᐱᓂᖏᑦ ᖃᐅᔨᔭᐅᑎᕐᓯᒥᑦ. ᐅᕐᓱᐊᓘᑦ ᑯᕕᕿᓂᐱᓂᖏᑦ ᐊᒥᓯᖕᖑᓯᒪᓂᑯᖏᓐᓄᑦ. ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᖃᓄᐃᓕᒥᐊᕆᑎᑦᓴᓕᐅᕐᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᕿᒥᕐᕆᓇᐊᕐᑐᓯᐊᓕᐅᒥᔭᐅᕐᑲᕐᑕᓂᕐᓴᖏᓐᓄᑦ ᐊᓯᑖᕐᑕᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᐅᕐᓱᐊᓗᕐᑲᐅᑏᑦ.

ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕿᒍᒥ, ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᐃᓚᐅᕕᖃᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᒥᒃ ᐃᒪᐅᒃ ᐃᒥᕿᕐᓴᐅᑦ ᓴᓗᒪᓴᕐᑕᐅᓯᐊᕆᑎᑦᓴᖏᓐᓇᓂᓕᖕᒪᔪᓂᒃ ᖃᓄᐃᒻᒪᓗ ᐊᑯᓐᓂᒥᒥᐊᖅᑲᕐᒪᖕᒪᑕ. ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓕᐅᕐᒥᔪᒍᑦ ᑯᐯᑦ ᐆᒪᔪᓕᕆᔨᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᓕᖕᒫᕐᑯᑎᒍᑦ ᑲᐳᕗᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᓂᕐᕿᒥᐅᑕᓇᔭᐅᕐᓯᑎᒃ ᐆᒪᔪᕐᑯᑎᒥᔭᐅᔪᓂᒃ. ᑭᖕᒍᓕᐸᐅᑎᓗᒍ, ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᐱᑐᕐᓯᒪᕐᑲᑎᒦᑎᓯᔨᐅᕐᓯᐊᓪᓚᐅᕐᑐᖅ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ ᐃᓪᒥᓂᕿᔪᓄᑦ ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᐅᕐᓯᑎᒃ. ᐃᓚᒋᔭᐅᑎᓗᒋᑦ ᑲᑎᕕᐅᑦ ᐊᕙᑎᒥᒃ ᓯᒃᑯᑕᐅᕐᑌᓕᑎᕐᓯᓂᕐᒍᑦ ᑲᑎᑦᑕᕕᖕᒪ, KEAC-ᑯᑦ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᓗ ᐊᕙᑎᐅᑦ ᐃᓅᓯᐅᓗ ᓯᕐᕿᑕᐅᒍᓇᓂᖕᒪᓂᒃ ᕿᒥᕐᕆᔩᖏᑦ (ᐱᖕᒪᓯᑦ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᕐᑎᒍᑦ 23-ᒥ ᕿᓛ V ᐊᖏᕐᕋᑎᒦᖕᓂᖕᒪᒍᑦ) ᐃᓚᒃᑲᕐᒥᓯᑎᒃ ArcticNet-ᑯᓐᓂᒃ, ᓇᓯᕝᕕᒃᑯᓐᓂᒃ, ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑯᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᓗ ᓂᕿᑦᓯᐋᕐᑐᓕᒥᐊᕐᑲᓂᒍᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᓯᓕᕆᔨᒪᕆᖏᓐᓂᒃ.

ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖕᒪᓄᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᖓ

ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ, ᐊᕕᒃᑎᕐᑲᕐᓯᓂ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖕᒪᓂᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃᑯᑎᒥᓂᒃ, ᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑎᓯᒍᓇᕐᑐᖅ ᐱᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᒥ 14-ᓂᒃ ᓄᓇᓕᑦ ᑲᓪᓕᐱᖕᒥᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᒥᓗᒥᑦ ᐱᕐᓪᓕᐊᑎᑕᐅᒥᐊᖅᑲᕐᓂᖕᒥᑦ ᓄᓇᖁᑎᖕᒥᑕ ᐊᓯᖏᓪᓗ ᓄᓐᓂᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖕᒥᓃᓕᖕᒪᔪᑦ. ᐅᓖᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᖅ ᐃᓚᒃᑲᕐᐸᒥᑎᓗᒍ ᓄᐃᑎᕐᑕᐅᕙᓪᓕᐊᓂᖕᒥᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᕆᑎᕐᓴᓇᓂᐊᕐᑕᖕᒥᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᑯᓗᒥᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᒍᓇᕐᐸᓪᓕᐊᓂᕐᑯᑦ ᐃᓕᓐᓯᓇᐅᕐᓴᕙᓪᓕᐊᓂᒃᑯᓗ ᐸᕐᓈᓯᒪᐅᑎᓕᐅᕐᓃᑦ ᐱᔪᑎᒥᓗᒥᑦ. ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᑲᒪᒋᔭᕆᔭᖓ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒥᐊᕐᑲᓂᖕᒥᓂᒃ ᐸᕐᓈᓯᒪᐅᑎᓕᓇᓐ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖕᒥᓄᑦ ᑲᑎᕕᐅᑦ ᓄᓇᖕᒪᓂ ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐊᑑᑎᕐᑲᕐᑎᑕᐅᒍᓇᓯᑎᒃ ᓄᓇᓄᑦ 55 ᑕᕿᖕᒪᓃᕐᑐᓄᑦ, ᓄᓇᓖᓪᓗ ᓯᓚᑎᖕᒥᖏᓐᓂ, ᑲᔪᓯᑎᕐᓯᒍᑎᐅᕐᓯᑎᓪᓗ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᕆᑎᐅᕐᓯᑎᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕆᒪᓂᕐᒍᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᕆᑎᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᐸᕐᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᐸᕐᑐᑦ ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒧᑦ.

ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓄᓇᐱᓕᒥᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖏᑦ

2008-ᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒃ ᐱᓚᐅᔪᖅ 27-ᓂᒃ ᕿᓄᒍᑎᓂᒃ ᐃᓕᖕᒪᕐᓯᑎᒃ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖕᒥᓄᑦ ᑕᕿᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᓯᓚᑖᖕᒥᓂ. ᐱᐅᓯᐅᓯ ᒪᓕᓯᒥᑦ, ᐅᖃᕐᑐᐃᑦ ᕿᓄᒍᑏᑦ ᐱᔪᑎᑲᐸᑐᑦ ᓄᐃᕐᓯᒍᒪᔪᕐᑲᓕᕐᒪ ᒪᕿᕐᐱᓂᒃ, ᐅᔭᕋᓂᐊᕕᑦᓴᓯᐅᕐ-

Department maintained important links with a number of independent entities that also play a role in environmental issues, including the Kativik Environmental Quality Commission, the KEAC and the Federal Environmental and Social Impact Review Panel (three organizations established under Section 23 of the JBNQA) as well as ArcticNet, the Nasivvik Centre, Inuit Tapiriit Kanatami, the Nunavik Nutrition and Health Committee, and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services.

LAND USE PLANNING SECTION

The Department, through its Land Use Planning Section, provides technical assistance to the 14 Northern villages concerning the development of their territories and other land use related issues. This assistance includes developing tools to help empower communities and make them more autonomous with respect to planning. The Department is also responsible for implementing the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region*, which encompasses the territory lying north of the 55th parallel outside of municipal boundaries, as well as for the processing and management of land use requests in the territory. These activities are funded through the Sivunirmut Agreement.

Local and Regional Land Use

In 2008, the Department received 27 requests concerning the use of the territory outside the boundaries of the Northern villages. Generally, such requests concern the establishment of outfitting, mineral exploration and recreational camps but can include other uses

des barils du site PJ 1 à Aupaluk. Au cours de l'été, le Service a exécuté des travaux à un certain nombre d'autres sites :

- Au nord de Schefferville, les travaux de nettoyage du site KAW-45 ont été achevés, alors qu'au site KAW-35 on a notamment détruit des bâtiments décrépits et expédié au sud des déchets pour qu'ils y soient éliminés adéquatement.
- Au site TW situé près Kangirsuk, la plupart des déchets ont été enlevés, à l'exception de quelques débris qui seront transportés l'hiver prochain.
- Au sud de Salluit, Goldbrook Venture a aidé à rassembler les vieux barils et à les retirer du site SAL-1, tandis que Xstrata Nickel a continué d'aider aux travaux de nettoyage du site SW-34. Au site WB-3 situé près du parc national des Pingualuit, la plupart des déchets ont été enlevés, à l'exception de quelques débris qui seront transportés l'hiver prochain.

Dans la foulée de l'initiative du Fonds Restor-Action Nunavik, Canadian Royalties a réalisé quelques travaux de nettoyage et la Société Makivik, par l'entremise de sa filiale Nunavut Eastern Arctic Shipping, a livré des conteneurs à Kangiqsujuaq, à Kangirsuk et à Aupaluk qui serviront à entreposer les déchets avant leur expédition au sud l'an prochain. Pour de plus amples renseignements sur les travaux de nettoyage et les activités du comité de surveillance, le lecteur est prié de consulter les divers rapports produits par le Service.

Autres activités

Le Service a reçu en 2008 des rapports sur un certain nombre de déversements de mazout dans des résidences et des lieux commerciaux. Les renseignements nécessaires concernant ces déversements ont été transmis au MDDEP et les renseignements techniques pour procéder au nettoyage ont été communiqués. En raison du nombre croissant de déversements, le Service a recommandé que l'on prête une attention particulière aux inspections et au remplacement des réservoirs de mazout.

Cette année, le Service a participé à une étude visant à déterminer les méthodes et la fréquence de nettoyage des réservoirs d'eau

such as landing strips. Decisions regarding land use requests are reviewed by the KRG Executive Committee based in part on the objectives and goals defined in the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region* and applicable by-laws. At the municipal level, the Department continued to provide technical assistance to the Northern villages for their land use plans and related issues.

Every year the Department and community representatives conduct inspections of mineral exploration activities to ensure compliance with land use authorizations. In 2008, these inspections focused on activities in the Ungava Trough area. As well, inspections were conducted of mobile outfitting camps where authorization-compliance difficulties have been observed in the past.

Permafrost Melting

The Nunavik Climate Change and Soil Instability Technical Committee is a forum for representatives from the community of Salluit, the region, the KRG and the Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (municipal affairs, regions and land occupancy, MAMROT) to coordinate and analyze research on the impacts of melting permafrost on community infrastructure, as well as to propose remedial measures. One of these measures will eventually include a best practices guide for construction in Nunavik in the context of climate change.

Created this year, the Technical Committee started by focusing its attention mainly on soil instability in Salluit. The high salinity of the marine clay under the community has increased the rate of permafrost melting, contributing to soil instability in certain zones. Different scenarios are being examined to address development difficulties. At meetings in June and October, the Technical Committee established an action plan for the identification of potential development sites, future spatial needs based on population projections and technical soil issues.

Kativik Community GeoPortal

This was the fourth year in which the Department operated the Kativik Community GeoPortal, an interactive web-based geometrics

des résidences au Nunavik et a aidé le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation à réaliser un programme de vaccination contre la rage des animaux domestiques de la région. Enfin, le Service a maintenu des liens avec divers organismes indépendants qui jouent aussi un rôle dans les questions environnementales, dont la Commission de la qualité de l'environnement Kativik, le CCEK et le Comité fédéral d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social (trois organismes créés en vertu du chapitre 23 de la CBJNQ), ainsi qu'avec ArcticNet, le Centre Nasivvik, Inuit Tapiriit Kanatami, le Comité de la nutrition et de la santé du Nunavik et la Régie régionale de la santé et des services sociaux.

SECTION DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Le Service, par l'entremise de sa Section de l'aménagement du territoire, offre de l'assistance technique aux 14 villages nordiques pour tout ce qui touche le développement de leur territoire et d'autres questions relatives à l'aménagement. Par

ᐱᓴᓂᒃ ᒪᒃᑯᓪᓗᐊᕐᓇᐊᕐᑐᓯᒪᐱᓕᐅᕈᒪᔪᕐᑲᓕᕐᒪᓗ. ᐃᓚᒃᑲᕐᐸᓗ-ᐊᕐᒥᓯᑎᑦ ᐊᑕᕐᓂᐅᕈᑎᓂᒃ ᒥᖅᐱᓕᐅᕈᒪᔪᓄᑦ. ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕈ-ᒪᐅᑏᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᕙᕐᑐᑦ ᑐᑭᑖᕈᑎᐅᕙᕐᓯᑎᖕᒍ ᑲᑎᒃᑭᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑲᔪᓯᖅᑫᕗᔾᒥᖅᓄᑦ ᑐᕝᕝᓚᐱᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᑐᖅᓚᐅᔪᓂᒃ ᑎᑭᐅᑎᒪᓯᐊᕐᑕᐅᔪᓂᖅᒍ ᓇᒍᓃᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐸᕐᓃᓯᒪᐅᑎᖅᓚᖓᕐᒍ ᓄᓇᐅᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᕝᒥᖅᓄᑦ ᑲᑎᐱᐅᑦ ᓄᓇᓪᓚᓂ ᐊᓯᕝᒥᖅᓄᒍ ᐊᑐᕐ-ᑎᑕᐅᕙᒥᐊᓕᖅᓄᑦ ᐱᕐᑯᔭᐱᑎᒍᑦ ᒪᓕᒪᓕᐊᕐᒍᓯᒪᔪᕐᑎᒍᖅᒍ. ᓄᓇᓕᖅᓅᓕᕐᓚᔪᖅᓕ, ᐱᓇᓯᖅᐱᐅᑦ ᑲᔪᓯᑎᕐᓯᕙᕐᑐᖅ ᐊᑐᐃᖅᓇ-

ᑲᑐᑦᔨᓯᑎᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᓂ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᖅᒍ ᐱᖅᑯᑦᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᓯᒥᒃ ᑐᑭᓗᐊᑦᑎᓯᕗᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐃᑭᐊᖕᒪᑕ ᐊᐅᕙᖕᓕᐊᓂᖕᒪᑕ ᓯᖅᑰᓂᖕᒪᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓯᖅᑭᑎᖕᒥᓐᓂ ᑖᒃᑯᐊᒍ ᐋᖅᑮᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᓚᖅᓂᐊᓯᑎᒃ.

A joint government-regional technical committee is coordinating research on the impacts of melting permafrost on community infrastructure and will propose solutions.

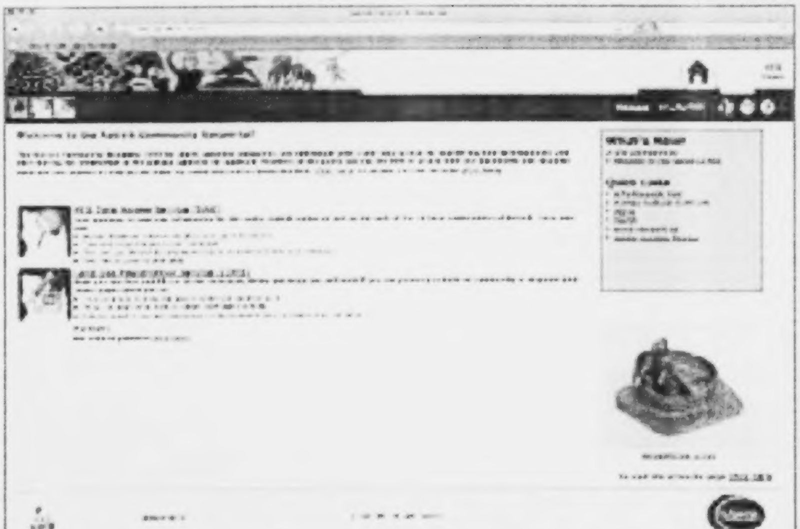
Un comité technique mixte, réunissant des représentants de la région et du gouvernement, coordonne la recherche sur les impacts de la fonte du pergélisol sur les infrastructures communautaires et proposera des solutions.

ᐅᑎᖅᓯᓯᓂ ᐱᖅᑯᑦᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᕙᒫᐱᒃᑯᓂᒃ ᓄᓇᐅᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᕝᒥᖅᓄᑦ ᐸᕐᓃᓯᒪᐅᑎᓕᐅᕐᓂᓄᑦ ᐊᓯᕝᒥᖅᓄᒍ ᐃᓕᖅᒪᔪᓂᒃ.

ᐊᕐᖁᑕᒫᑦ ᐱᓇᓯᖅᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᖅᓂᒍ ᑭᒡᒐᑐᕐᑐᑦ ᕿᒥᕐᕈ-ᓇᐊᕐᑐᕐᑲᕐᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᐅᔭᕋᖅᓂᐊᐱᕐᓴᓯᐅᕐᐱᐅᔪᓂᒃ, ᐃᕐᐱᒥᔭᕐᑲᕐ-ᓯᐊᕋᓯᐊᒍᑦ ᓄᓇᐅᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᑕᐅᓂᖅᒪ ᒪᓕᑦᑕᐅᓯᐊᕋᓗᐊᕐᒪᖅᒫ. ᐊᒥᓯᑦ ᑲᑉᐹᓐᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑐᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖅᒪ ᐊᖅᒥᕐᑕᐅᓯᒪᐅᑎᒥᓂᒃ ᓈᓚᕐᓯᐊᐸᒃᑲᓗᐊᕐᑎᓗᒥᑦ. 2008-ᒥ ᕿᒥᕐᕈᓇᐊᕐᑐᓂᕐᑲᓚᐅᔪᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᓴᓯᐊᕐᑕᐅᔪᒪᔪᓂᒃ ᐅᖅᒪᑉᐅᑦ ᓇᕐᓴᑯᑖᖅᒪᑕ ᒥᕐᓴᓂ. ᕿᒥᕐ-ᕈᑕᐅᒥᐊᕐᑐᑐᕐᑲᓚᐅᔪᕐᒥᔪᒃ ᓅᕐᑕᓯᑎᑦ ᒪᒃᑯᖅᐱᐅᒥᐊᕐᑐᓲᓂᒃ ᐱᓐ-ᓗᑕᐅᕐᑲᕐᑕᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᕐᓵᒍᓂ ᐊᓂᒍᕐᑐᓂ.

ᓄᓇᐅᑉ ᐃᑭᐊᖅᒪᑕ ᐊᐅᓪᓚᐊᓂᖅᒪ

ᓄᓇᐱᒥ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᕐᕈᖅᑲᓕᐊᓂᖅᒪᑕ ᓯᕐᒥᐅᒍ ᐱᐅᓯᕐᓯᕈᕐ-ᓃᑲᓕᖃᓂᖅᒪᑕ ᐱᖅᑯᑦᑕᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓂᖅᒪᓂᒃ ᑲᑎᒪᔪᐱᓖᑦ ᑭᒪ-ᑐᕐᑎᕐᑲᖅᒍᑦ ᓴᕐᓗᐃᑦ ᓄᓇᓕᖅᒪᓂᑦ, ᓄᓇᐱᒥᑦ, ᑲᑎᒃᑭᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖅᒪᓂᑦ, ᑯᐯᒃᑯᓗ ᓄᓇᓕᓕᓈᔾᔪᒥᖅᓂᑦ, ᐊᑕᐅᓯᖁᑎᓯᐱ-ᐅᓯᓂ ᕿᒥᕐᕈᔾᔪᓯᓂᓗ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᓄᓇᐅᑦ ᐊᐅᕙᓕ-ᐊᓂᖅᒪᑕ ᓯᕐᕚᓘᓇᓂᖅᒪᓂᒃ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᐱᐅᖁᑎᖅᒥᖅᓂᒃ, ᓄᐃ-



ᖃᓄᑕᐅᓯᒃᑯᕈᓐᓇᑎᑦᓯᔪᑎᒃ ᐱᕚᓪᓕᓯᒪᒍᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᓂᒃ.

The GeoPortal contributes to effective local land management.

Le Géoportail permet de gérer efficacement l'utilisation du territoire.

ᑎᓇᒐᓯᐊᑦᑎᑐᓯᑎᓪᓗ ᐋᕿᕆᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᓂᒃ. ᐃᓚᖓᑦ ᖃᓄᐃᓕᕆᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᑦ ᓄᐃᑦᓯᒐᓯᐊᑦᓂᐅᒐᖅ ᒪᓕᒐᑦᓴᐅᒐᔭᑦᑐᓂᒃ ᐃᓗᓕᐅᑦᑐᓄᑦ ᓄᓇᐱᐅᒥ, ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓪᓗᒍ ᓯᓚᐅᑦ ᐊᓯᕆᓯᐸᓪᓕᐊᓂᖓ.

ᑖᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓪᓗᒃᑕᐅᒥᐊᖃᑦᑐᓂᒃ ᑲᑎᒪᕿᐅᔪᑦ ᐱᒋᐊᕈᑎᖃᓚᐅᔪᑦ ᓵᙱᓯᒥᐊᓂᒥᒃ ᓴᓗᐃᑦ ᓄᓇᖓᑕ ᐊᐅᑉᐸᓕᐊᓂᖓᓂᒃ. ᓄᓇᐅᑦ ᐊᑖ ᑕᓇᐅᖃᓂᑯᖓᓄᑦ ᑖᓐᓇ ᓄᓇᓕᒃ ᐊᐅᑉᐸᓕᐊᔪᑦᑕᖅ. ᐃᓚᖓᓂᐊᕐᓚᑦ ᓄᓇ ᐊᑦᑕᓈᓯᖃᑦᑕᓕᑎᓗᒍ. ᐊᑦᕿᒃᑭᕐᒥᑐᑦ ᖃᓄᐃᓕᕆᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔭᓇᔪᐅᔪᑦ ᒫᓐᓇᐅᑎᓪᓗᒍ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᕈᑕᓇᔪᑦ. ᑲᑎᒪᓂᖃᕐᓯᑎᒃ ᔪᓂ ᐅᓪᓗᐱᓇᒥᓗ, ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᕿᐊᐲᑦ ᖃᓄᐃᓕᕆᐊᕈᑎᑦᓴᒥᒃ ᐸᓇᓯᒪᐅᑎᓕᐅᓚᐅᔪᑦ ᓇᓗᓇᕐᓯᒪᐊᓯᑎᒃ ᐃᓗᓕᐅᑉᐱᓴᐅᔪᓐᓇᓂᓴᐅᒐᔭᕐᑐᓂᒃ. ᐃᐱᒥᓯᒥᑦ ᓯᕗᓂᒥ ᑭᒃᒃᔫᒪᓴᔭᑦᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓄᒥᐊᓯᕙᓪᓕᐊᓂᖏᑎᒍᑦ ᖃᓄᐃᓕᕐᓂᕐᒐᓗ ᓯᕝᕕᐅᑦ.

ᑲᑎᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᖃᓄᑕᐅᓯᒃᑯᕈᓐᓇᑎᑦᓯᐅᑎᖓ

ᑖᓐᓇ ᐊᕐᕌᒍ ᓯᑕᒪᕐᒥᔭᐅᓕᓚᐅᑦᑐᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖃᓕᖅᑎᓗᒍ ᑲᑎᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᖃᓄᑕᐅᓯᒃᑯᕈᓐᓇᑎᑦᓯᐱᓪᓚᓂᒃ, ᐱᑐᑦᓯᒪᐅᑎᒍᓐᓇᑎᑦᓯᐅᑎᒃ ᖃᓄᑕᐅᓯᒃᑰᑎᑦᓯᐅᑎᓂᒃ ᓴᓇᕿᑎᑕᒃᐱᐅᓯᓂ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᐅᑎᐅᔪᓐᓇᑐᓂᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᑲᒥᓴᒃᓯᐊᕿᓐᓇᓂᒍᑦ ᓄᓇᐱᒥ. ᑖᓐᓇ ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔾᔪᑎᑦᓴᐅᓯᓂ ᑲᒪᒫᐱᐅᔪᓂᒃ. ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᒪᓪᓚᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᓄᓇᓕᓇᕿᓂᒃ ᓇᐅᓕᒫᑦᔪᒪᓗᐊᓂᓪᓗ ᐸᕐᓂᕈᒪᓂᖃᓕᕈᐊᑦᐸᑕ ᓄᓇᐅᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᓕᕐᒥ ᓄᓇᐱᓕᒥᓗ. ᐊᕐᒥᑲᑎᒥᑲᑎᒃᓯᒪᓂᖅ MRNF-ᑯᓐᓂᒃ ᐱᐱᒃᑎᓯᕙᖅ ᑲᒪᒫᐱᑯᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᒃᑎᓯᒥᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᑲᐅᔨᒪᐅᑎᑦᓴᐅᔪᓂᒃ. 2008-ᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑲᒪᒋᓴᒃᑲᓚᐅᔪᖅ ᐊᑐᑕ-

tool to support effective land management in Nunavik. The application is designed to assist the Northern villages, the KRG, other stakeholders and the general public with land use planning at both local and regional levels. An agreement with the MRNF gives the Northern villages access to recent geographic information. In 2008, the Department monitored use of the application, ensured that data (including zoning by-laws) was kept up to date, and provided related training to Northern village employees. The GeoPortal may be visited at http://geoportal.krg.ca.

Regional Commission on Natural Resources and the Territory

The Québec government has targeted the creation of these forums in every region to promote discussion on the development and conservation of natural resources and the territory that takes into account regional particularities and locally identified priorities. In 2008, the Department completed preparatory work for the creation of such a commission in Nunavik. Detailed documentation was prepared that will permit a comprehensive consultation of the communities, regional organizations and other stakeholders in the next year on the suitability of creating such a commission.

exemple, il met au point des outils qui aident les communautés à devenir plus autonomes lorsqu'elles prennent des décisions sur le plan de l'aménagement. Il est également chargé de mettre en œuvre le *Plan directeur de l'aménagement des terres de la région Kativik* qui a été élaboré pour le territoire situé au nord du 55ᵉ parallèle, à l'extérieur des limites municipales, ainsi que de gérer et de traiter les demandes d'aménagement sur ce territoire. Ces activités sont financées par l'entremise de l'Entente Sivunirmut.

Aménagement à l'échelle locale et régionale

En 2008, le Service a reçu 27 demandes relatives au territoire situé à l'extérieur des limites municipales. En général, il s'agit de demandes d'établissement de camps de pourvoirie ou d'exploration minière, ou encore de camps récréatifs, mais il peut aussi s'agir de pistes d'atterrissage. Les décisions à ce chapitre sont examinées par le Comité administratif de l'ARK en fonction notamment des objectifs et des buts définis dans le *Plan directeur de l'aménagement des terres de la région Kativik* et d'autres règlements applicables. À l'échelle municipale, le Service a continué d'offrir de l'assistance technique aux villages nordiques quant à leur plan d'aménagement et autres questions connexes.

Chaque année, des représentants du Service et des communautés inspectent des camps d'exploration minière, afin de vérifier si les autorisations d'utilisation du territoire sont bien respectées. En 2008, de telles inspections ont été effectuées dans la région de la fosse de l'Ungava. On a également procédé à des inspections de certains camps mobiles de pourvoiries qui, dans le passé, n'avaient pas bien respecté les autorisations qui leur avaient été délivrées.

Fonte du pergélisol

Le Comité technique sur les changements climatiques et l'instabilité des sols au Nunavik est un forum qui permet aux représentants de la communauté de Salluit, de la région, de l'ARK et du ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (MAMROT) de coordonner et d'analyser les recherches effectuées sur les effets qu'entraine

MARINE INFRASTRUCTURE PROGRAM

Under the JBNQA, the Canadian and Québec governments made a commitment to improve the marine infrastructure of Nunavik's communities. The first phase of marine infrastructure construction was initiated with federal government funding in 1999. Under this phase, the Makivik Corporation's construction division built partial facilities in Kangiqsualujjuaq, Quaqtaq, Umiujaq, Kangiqsujuaq, Ivujivik and Kuujjuaq. The Department's participation was limited to identifying priority communities, assisting with local consultations and participating on a technical committee. In 2003, further to the Sanarrutik Agreement which identified marine infrastructure as a provincial priority, the KRG and the Ministère des Transports (transportation, MTQ) entered into an agreement worth up to $44 million over seven years for the continuation of marine infrastructure construction work. Makivik's construction division was also contracted to build the facilities contemplated under this second phase.

Under the second phase in 2008, work was completed in Umiujaq as well as major components in Kangiqsujuaq. Between 2003 and 2007, marine infrastructure projects were also completed in most other communities. The constructed facilities include breakwaters, a sheltered anchoring basin, access ramps for small boats and for sealift unloading operations, as well as storage areas. Consultations as well as technical and environmental studies were conducted in 2008 in Ivujivik and Kuujjuaq for work being planned next year. In 2008, the KRG paid a total of $4.1 million to Makivik's construction division. The Department also continued to participate fully in the program through involvement in project development, community consultations, environmental inspections and the technical approval process.

In October 2008, the KRG and the MTQ concluded an agreement which provides some funding over a three-year period for maintenance of completed marine infrastructure. In December, a first meeting of a marine infrastructure maintenance committee, which also includes Transport Canada, took place. Discussions will continue on a

la fonte du pergélisol sur les infrastructures communautaires, ainsi que de proposer des mesures correctives. L'une de ces mesures sera la production d'un guide des meilleures pratiques de construction au Nunavik dans le contexte des changements climatiques.

Mis sur pied cette année, le Comité technique s'est penché principalement sur l'instabilité des sols à Salluit. La teneur élevée en sel de la glaise marine sous la communauté a accéléré la fonte du pergélisol, ce qui a provoqué l'instabilité des sols à certains endroits. On examine divers scénarios, afin de surmonter les problèmes de développement. Lors des réunions tenues en juin et en octobre, le Comité technique a établi un plan d'action visant à trouver des sites de développement potentiels, à déterminer les besoins futurs d'espace en fonction des projections démographiques et à cerner les problèmes d'ordre technique relatifs aux sols.

Géoportail communautaire Kativik

Le Service a lancé il y a quatre ans le Géoportail communautaire Kativik, un outil de géomatique interactif en ligne qui permet de gérer efficacement l'utilisation du territoire au Nunavik. Le Géoportail a été conçu pour aider les villages nordiques, l'ARK, d'autres intervenants et le grand public à planifier l'aménagement du territoire tant à l'échelle locale que régionale. Une entente conclue avec le MRNF donne accès aux villages nordiques à des renseignements géographiques récents. En 2008, le Service a surveillé l'utilisation du Géoportail, mis à jour les données (y compris les règlements de zonage) et offert la formation nécessaire aux employés des villages nordiques. L'adresse du Géoportail est la suivante : http://geoportal.krg.ca.

Commission régionale sur les ressources naturelles et le territoire

Le gouvernement du Québec désirait créer de telles commissions dans toutes les régions de la province, afin de favoriser la discussion sur la mise en valeur et la protection des ressources naturelles et du territoire tout en tenant compte des particularités régionales et des priorités locales. En 2008, le Service a réalisé le travail préparatoire concernant la

ᐅᓂᕐᒥᓐᓂᒃ ᐃᓕᐅᖅᑲᑕᐅᓯᒪᔪᑦ. ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑦᑕᐅᓕᐅᒥᔫᓂᕐᒥᓐᓂᒧ ᑐᑭᓯᒍᑎᑦᓴᑦ ᐱᔭᐅᒍᓐᓇᑐᑦ ᐅᒣᑦᑐᓈᓪᓕᐊᔪᓕᖕᓂᒥᒧ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖅᓯᑎᒃ ᑲᔪᓰᐱᑦᑯᑦ ᐱᓇᓱᑎᕐᒥᓐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᖃᕆᑕᐅᔭᒃᑯᑎᑦᓯᒍᓐᓇᐅᑎᒃ ᑕᑯᒪᓱᐊᑦᑕᐅᒍᓐᓇᑐᖅ ᖃᕆᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᐅᑳᓂ: http://geoportal.krg.ca.

ᓄᓇᐄᑦ ᑲᑎᑦᑕᐄᑦ ᑲᒪᔨᖃᑦᑐᑦ ᐱᑦᓴᑦᑲᖅᓂᒥᒃ ᓄᓇᓂᒃᑯ

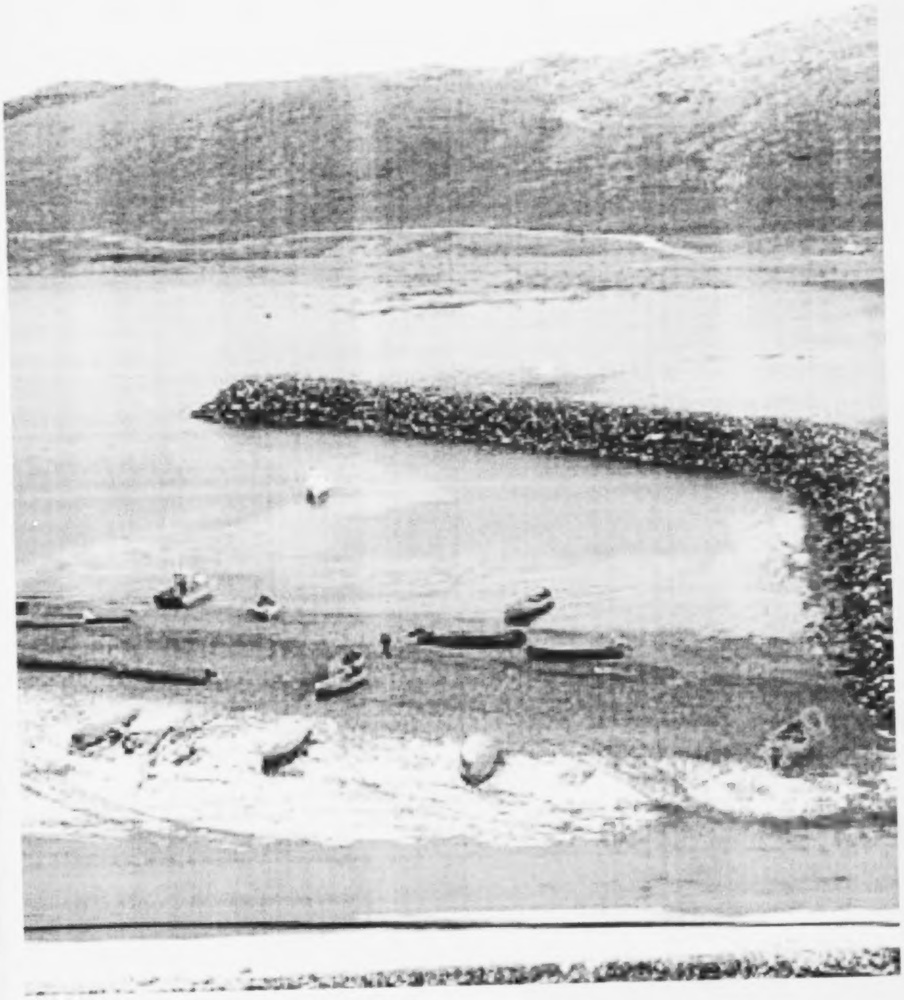
ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓ ᓄᐃᑕᐅᑦᑐᕌᓯᒪᔪᖅ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᑲᑎᑦᑕᐄᔪᓂᒃ ᓄᓇᕗᑎᒥᔭᐅᔪᓕᒫᓂ ᑯᐯᒃ, ᐅᖃᐅᓯᐅᖃᑦᑕᐅᑎᑦᓯᒍ ᐱᕙᓪᓕᐊᑦᑕᐅᓯᐊᓇᐊᖃᓂᖓᓗ ᐱᑦᓴᑐᑎᐅᔪᑦ ᓄᓇᒧ, ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᑎᒋᐊᕐᒥᑦ ᓄᓇᑐᑎᒥᔭᐅᔫᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖏᑦ ᓄᓇᓕᑎᒍ ᓯᕗᓕᐸᐅᑦᓴᐅᑐᔭᐅᓯᒪᔪᑦ. 2008-ᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕈᑦ ᐱᔭᕇᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᓄᓂᕐᒥᒃ ᓴᕿᑎᙳᑎᑦᓴᐅᒪᔭᑐᓂᒃ ᐅᑯᑐᒥᒃ ᑲᑎᑦᑕᐅᒪᔭᑐᒥᒃ ᓄᓇᐃᒥ. ᑐᑭᓴᑦᓯᐊᑐᑦ ᐊᓪᓕᒪᐃᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑦᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑐᑭᓯᕈᑎᑦᓴᐅᒪᔭᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᐅᓂᒃ. ᓄᓇᐃᐅᒧ ᑎᒥᖑᑎᕐᒥᓐᓂᒃ ᐊᓯᕐᒥᓐᓂᒧ ᑕᒪᑦᓯᒥᓪᓗ ᐃᓯᒪᔪᑎᒃᑲᓴᑐᓂᒃ. ᖃᐅᔨᓴᓂᖅ ᑲᑎᑦᑕᐄᑦᑐᓴᐅᒪᓪᓚᑦ ᐊᑐᑎᓂᐊᑦᑐᖅ ᐊᑦᑐᕐᓂᐊᑦᑐᒥ.

ᐅᒥᐊᖅᑯᐃᓕᕆᓂᖅ

ᔅᒥᒃ V ᑯᐯᑦ ᑦᓭᓪᓚᑕᒧ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᓪᓗᒍᑦ, ᑳᓇᑕᐅᑉ ᑯᐯᒃᒧ ᑲᕙᒪᒃ ᑲᒪᔨᖃᕐᓇᐊᖃᓚᐅᓯᒪᔫᒃ ᓄᓇᐃᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐅᒥᐊᖅᑯᐄᑦ ᐱᐅᓯᓕᑎᑦᑕᐅᒥᐊᖃᕐᓂᕐᒥᓐᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᓚᖓᔪᓄᑦ ᓯᕗᓪᓕᖅ ᐄᒪᑦᐄᑦ ᓴᓇᔭᐅᓯᑎᓪᓗᒥᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔫᖅ ᐊᑐᓯᒥᑦ ᑳᓇᑕᐅᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᖃᓇᐅᔭᖃᑎᓯᐅᑎᖏᑦ 1999-ᖑᑎᓪᓗᒍ. ᑖᒃᑯᓂ ᐱᓇᓱᐊᓇᐊᕐᕕᓂᖓᓐᓂ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᓴᓇᔨᖏᑦ ᓴᓇᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᓯᓇᒥᖕᖏᓐᓂᒥᓪᓗᐊᓂᒃ ᐅᒥᐊᖅᑯᐃᓂᒃ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᔾᔪᐊᒥ, ᖁᐊᖅᑕᒥ, ᐅᒥᐅᔭᒥ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ, ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ ᑰᔾᔪᐊᒥᓗ. ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᕆᔭᐅᓂᖏᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᖅ ᓇᓗᓃᕐᓯᖃᐅᓯᓂ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᓖᓐᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑲᓪᓚᕆᐊᒃᑲᓐᓂᕐᑐᓂᒃ. ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᕗᐊᓂᒧ ᓄᓇᓖᑦ ᑐᑭᓯᑦᑕᐅᑎᖕᒧᒥᑦ ᐃᓚᐅᕕᒃᓯᓂᒧ ᐱᓪᓗᑎᒥᐊᓕᓕᓐᓂᒍᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᓐᓂ. 2003-ᒥ, ᓴᓇᕿᑎᐅᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᐅᓂᖓᓐᒍᑦ ᐅᒥᐊᖅᑯᐄᑦ ᓇᓗᓃᕐᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᒋᐊᖏᑦ ᑯᐯᒃᒥ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᑎᐅᔪᑦ, ᑌᒪᓐᓇ ᑲᑎᐄᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᑯᐯᒃᒧ ᐃᖕᒥᖁᐅᑎᓕᓐᓇᐃᕐᒥᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓕᐅᕐᑲᐃᑦ ᖃᓇᐅᔭᖃᑎᓯᑕᓪᓚᖓᓕᕐᑎᓗᒍ $44-ᒥᓕᐊᓂᒃ ᐅᒥᐊᖅᑯᐄᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖓᓐᓂ ᑲᔪᓯᔭᐅᓂᖓ. ᑖᒃᑯᐊᒧ ᖃᓇᐅᔦᑦ ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ ᓯᑕᒪᐅᔪᖕᖏᓚᕐᑐᓄᑦ ᐊᑐᑎᓂᐊᕐᑎᓗᒥᑦ. ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᓴᓇᔨᖏᑦ ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᓕᕐᒥᔪᑦ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐄᒪᑦᐄᓂᒃ ᓴᓇᓂᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᕐᒥᑦ ᑐᓪᓕᓕᓐᓂᑦᑕᓪᓚᓂ.

ᑖᓪᓚᓂ ᐱᓇᓱᕐᓂᐅᑉ ᑐᓪᓕᓕᓐᓂᑦᑕᓪᓚᓂ 2008-ᒥ, ᐱᓇᓱᐊᑐᑦ ᐱᔭᕇᓚᐅᖅᑐᑦ ᐅᒥᐅᔭᒥ ᐱᒪᕐᕆᓂᓗ ᐱᔭᕆᐊᖃᓯᑎ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ. 2003 2007-ᐅᓗ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ ᐅᒥᐊᖅᑯᐄᑦ ᐱᔭᕇᑦᑕᐅᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᐊᒥᓱᐃᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᓴᓇᔭᐅᔪᑦ ᐅᑯᓂᖓ ᐃᓚᖃᓯᒪᔪᑦ ᐅᖁᐊᓕᓂᕐᐱᓯᓂᒃ, ᑭᓯᓯᒪᕕᓯᓂᒃ, ᐅᒦᓇᐱᓯᓂᒃ ᐅᒥᐊᖅᔪᐊᓂᐊᐱᓯᓂᓗ, ᓱᓇᑯᑎᖃᕐᑐᑎᑲᓪᓚᐅᓯᒪᔪᓗ. ᑐᑭᓯᓯᓂᕐ ᐱᓗᐊᕆᐊᓕᑎᒍᓗ ᐊᐸᑎᓕᓐᓂᖓᓗ ᖃᐅᔨᓴᓂ ᐊᕐᑎᓚᐅᔪᑦ 2008-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ ᑰᔾᔪᐊᒧ, ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᓗᐊᕐᓂᓕᕐᓯᒪᔪᖅ. 2008-ᒥ, ᑲᑎᐄᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᑭᓕᓚᐅᖅᑐᖅ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᓴᓇᔨᖏᓐᓂᒃ $4.1 ᒥᓕᐊᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐊᕈᑦ ᑲᔪᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᓚᐅᕙᒃᑲᓐᓂᕐᒥ ᐱᓇᓱᐊᑦᑐᒥᐊᓖᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᔪᓂᓪᓚᓂ, ᓄᓇᓖᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᑦᑐᓂᓪᓚᓂ.

création d'une telle commission pour le Nunavik. Il a notamment préparé des renseignements détaillés en vue de tenir l'an prochain de vastes consultations auprès des communautés, des organismes régionaux et d'autres intervenants pour déterminer la pertinence de créer une telle commission.



ᖁᓖᑦ ᐊᕐᕿᒍᐃᑦ ᐃᓗᐊᓂ, ᐅᒥᐊᖅᑯᐋᑦ ᓴᓇᔭᐅᓯᒪᓕᖅᑐᑦ ᐃᒫᓐᓇᓕᓕᕐᒥᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ, ᑕᑉᐱᓇ ᓴᓪᓗᐃᑦᑐᖅ ᐊᑦᔨᖑᐊᖅ.

Over the last 10 years, marine infrastructure has been constructed in most communities, like Salluit (above).

Au cours des dix dernières années, des infrastructures maritimes ont été construites dans la plupart des communautés, comme ici à Salluit.

ᐊᕙᑎᐅᑉ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓂᖅᓗ ᐊᕐᓯᕐᑕᐅᒍᑎ-ᒥᒥᐊᓕᕐᒥᓂᒃ.

ᐅᑯᐱᓇ 2008-ᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᓐᓇᖅ ᑯᕚᖅᑯᓗ ᐃᕐᕿᑐᐃᓕᓇᕐᓯᒥᑦ ᐊᕐᓯᕐᑲᑎᒥᓕᐅᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᓯᒍᑎᐅᓂ-ᐊᑐᕐᒥᒃ ᐊᕐᕿᒍᓄᑦ ᐱᕐᖃᓯᓄᑦ ᑕᒪᑯᐊ ᐅᒥᐊᖅᑯᐋᑦ ᓴᓇᒪᓯᐊᕐᒥᒃ-ᓇᑎᑕᐅᓂᖅᓴᖅᒪᓄᑦ. ᑎᓯᐱᓇᒥ, ᓄᓇᕕᒥ ᐅᒥᐊᖅᑯᐋᑦ ᓴᓇᒪ-ᓯᐊᑎᑕᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖅᒪᓄᑦ ᑲᑎᒪᔩᐋᑦ ᑲᑎᒥᐅᓕᐅᖅ, ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᕐᕿᑐᐃᓕᓇᕐᑯᕐᒥᑦ ᐃᓕᒥᔭᐅᑎᕐᓗᒥᑦ. ᐅᖃᖅᑲᑎᒌᕐᒥᓇ-ᖃᑕᓂᐊᕐᑐᒍᑦ ᐊᐳᖅᒪᐅᓕᕐᒥ ᓴᓇᒪᓯᐊᓇᐊᖃᕐᔪᓂᕐᒥᓄᑦ ᐊᕐᒥ-ᖃᑎᒌᒍᑎᒥ ᐃᓂᖅᓕᑎᓇᒍᒪᒪᑦ ᓯᓕᐅᑦ ᐊᓯᐅᑉ ᓕᐊᓂᖅᒪᓂᒃ ᐃᑉᐱᒋᔭᖃᓂᐊᕐᑐᒥᒃ.

long-term maintenance agreement that takes into account the increasing effects of climate change.

OBJECTIVES FOR 2009

In the coming year, the major objectives of the Department will be to:

- Finalize a management agreement for Parc national Kuururjuaq.
- Develop community consultations on additional protected areas.
- Renew the Department's mandate under the DFO Aboriginal Aquatic Resource and Oceans Management Program and restructure conservation coordination with the MRNF.

PROGRAMME D'INFRASTRUCTURES MARITIMES

Les gouvernements canadien et québécois se sont engagés dans la CBJNQ à améliorer les infrastructures maritimes dans les communautés du Nunavik. La première phase de construction de telles infrastructures a été entamée en 1999 grâce au financement du gouvernement fédéral. Au cours de cette première phase, la division de la construction de la Société Makivik a construit des infrastructures maritimes partielles à Kangiqsualujjuaq, à Quaqtaq, à Umiujaq, à Kangiqsujuaq, à Ivujivik et à Kuujjuaq. Le rôle du Service a alors été de déterminer les communautés prioritaires, de procéder à des consultations à l'échelle locale et de participer à un comité technique. En 2003, comme il avait été établi dans l'Entente Sanarrutik que les infrastructures maritimes étaient une priorité provinciale, l'ARK et le ministère des Transports du Québec (MTQ) ont signé une entente de sept ans, pouvant atteindre les 44 millions de dollars, afin de poursuivre les travaux de construction des infrastructures maritimes. Les travaux de construction de la deuxième phase du Programme ont encore une fois été confiés à la division de la construction de la Société Makivik.

Au cours de la deuxième phase, les travaux ont été achevés en 2008 à Umiujaq, alors que d'importants travaux ont été entamés à Kangiqsujuaq. Des travaux similaires avaient été réalisés entre 2003 et 2007 dans la plupart des autres communautés. Les installations construites comprennent des brise-lames, des rades abritées, des rampes d'accès pour les petites embarcations et pour les opérations de déchargement lors du ravitaillement par bateau, de même que des aires d'entreposage. Des consultations ainsi que des études techniques et environnementales ont été réalisées en 2008

- Through the Nunavik Climate Change and Soil Instability Technical Committee, ensure that concrete solutions are identified to deal with soil instability in the community of Salluit.
- Continue the clean-up of abandoned mineral exploration sites under the Restor-Action Nunavik initiative.
- Carry out consultations with the communities and other stakeholders on the creation of a regional commission on natural resources and the territory.

à Ivujivik et à Kuujjuaq en vue des travaux qui seront réalisés l'an prochain. En 2008, l'ARK a versé 4,1 millions de dollars à la division de la construction de la Société Makivik. Le Service a également continué de participer au Programme en jouant un rôle actif dans l'élaboration des projets, la consultation des communautés, les inspections environnementales et le processus d'approbation technique.

En octobre 2008, l'ARK et le MTQ ont conclu une entente qui prévoit un certain financement sur une période de trois ans pour l'entretien des infrastructures maritimes achevées. En décembre, une première réunion d'un comité d'entretien des infrastructures maritimes du Nunavik, sur lequel siège notamment Transports Canada, a eu lieu. Les discussions se poursuivront concernant une entente sur l'entretien à long terme des infrastructures qui tiendra compte des effets croissants des changements climatiques.

OBJECTIFS POUR 2009

L'an prochain, les principaux objectifs du Service seront de :

- Finaliser l'entente de gestion concernant le parc national Kuururjuaq.
- Organiser des consultations auprès des communautés concernant la désignation d'aires protégées additionnelles.
- Renouveler le mandat du Service dans le cadre du Programme autochtone de gestion des ressources aquatiques et océaniques de POC et restructurer la coordination de la protection de la faune avec le MRNF.
- Par l'entremise du Comité technique sur les changements climatiques et l'instabilité des sols au Nunavik, veiller à ce que des solutions concrètes soient mises de l'avant concernant l'instabilité des sols dans la communauté de Salluit.
- Poursuivre le nettoyage des sites d'exploration minière abandonnés dans le cadre de l'initiative du Fonds Restor-Action Nunavik.
- Réaliser des consultations auprès des communautés et de divers intervenants sur la pertinence de créer une commission régionale sur les ressources naturelles et le territoire.

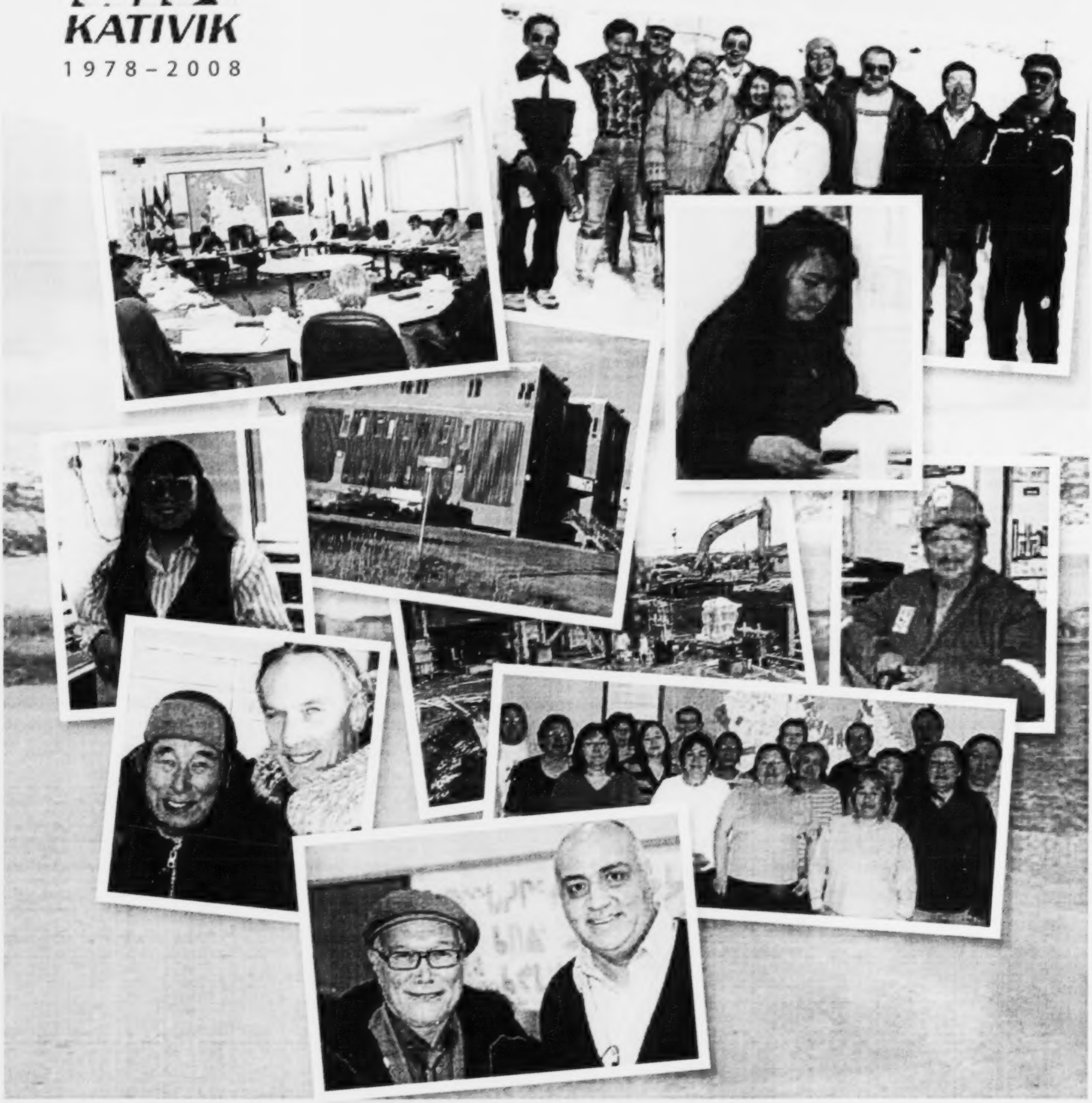
2009-ᒥ ᑎᑭᑐᑎᔭᐅᒪᓯᐊᕐᓂᐊᑐᑦ

ᐊᕐᕿᒎᓚᖓᓂᕐᒥᔪᒥ, ᐱᒪᓖᑦ ᑐᕌᒪᓇᓂᐊᕐᑕᖏᑦ ᐱᓇᓯᐅᐱᑕ ᐅᑯᐊᖑᔪᑦ:

- ᐱᔮᕐᓗᑕ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᑲᒪᔭᐅᓂᕐᓴᖓᓗᒃ ᑰᑭᕐᔪᐊᕐ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᖓᑕ.
- ᐋᕐᑭᓯᐃᓗᑕ ᓄᓇᓖᑦ ᑐᑭᓯᕐᑕᐅᒍᑎᕐᓴᖓᓂᒃ ᓄᓃ ᓯᕐᕿᑕᐅᒥᐊᕐᑲᕐᕆᑐᕐᓴᓕᐊᕐ ᐱᕐᔪᑎᒥᓗᒥᑦ.
- ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᓗᑕ ᐱᓇᓯᐅᐱᑕ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᖓᓂᒃ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᒪᕐᐱᓕᓈᕐᑯᖏᕐᑎᒍᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᐅᔪᒥᒃ ᓄᓇᓕᒃᑯᕐᖁᕐ ᐃᒪᕐᒥᐅᑕᓕᓇᓂᖓᒍᑦ ᑕᓇᐅᒥᐅᑌᓗ ᑲᒪᔭᐅᓂᖓᒍ ᐊᒪᓗ ᐃᓂᖅᓚᑎᓇᒥᐊᕐᓯᐊᓗᑕ ᑯᐯᑦ ᐆᒪᔪᓕᓈᕐᖏᕐᑕᓗ ᐱᓇᓯᐊᕐᑲᑎᒋᕐᓂᑎᕐᓂᒃ ᐊᓯᐸᕐᑕᐅᑎᕐᓯᒋᓕᓂᕐᒍᑦ.
- ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᕐᐳᐸᓕᐋᓂᖓᓂᒃ ᓯᕐᒥᐅᓗ ᐊᕐᑕᓇᕐᓯᐸᓕᐊᓂᖓᓂᒃ ᐱᓗᑯᒥᐊᕐᑲᕐᑐᓕᓈᕐ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ ᐊᕐᖁᑎᕐᑲᕐᓗᑕ, ᓇᐅᑦᓭᕐᕿᓯᐊᕐᑕᐅᑎᕐᓯᓗᑕ ᖃᓄᐃᓕᒥᐊᕆᑎᐅᒪᔭᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕐᑕᓇᕐᓯᓯᒪᓂᖓᓄᑦ ᓴᓗᓂ.
- ᑲᔪᓯᓗᑕ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕋᕐᓴᓯᐅᑐᕐᑐᓄᑦ ᐃᐱᒍᓐᓇᑯᐱᓐᓂᕐ ᓴᓗᒪᓴᕐᑕᐅᓂᖓᓂᒃ Restor-Action ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᑭᖏᑎᒥᓗᒍ.
- ᑐᑭᓯᓴᕐᓂᕐᑲᕐᓗᑕ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᓯᕐᕿᑕᐅᓂᕐᑲᕈᓐᓇᑐᓂᒃ, ᓴᕐᑭᑕᐅᓂᕐᓴᖓᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᐅᑉ ᐱᕐᓴᖑᕈᓐᓇᑐᐃᓐᓈ ᑲᑎᕐᑕᐱᕐᑲᕐᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ.

30 KATIVIK 1978–2008

ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ, ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄ
Staff, Councillors and the KRG
Personnel, conseillers et bureaux de l'ARK



ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᑎᒎᓪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

Research and Economic Development Department

Service de la recherche et du développement économique

ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓇᓱᐃᓂᒃ ᒪᑭᑕᒐᓱᐊᕈᑎᓂᓪᓗ ᑖᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᓯᕗᓪᓕᐸᐅᑦᓴᐅᒥᐊᖃᑐᓂᕐᒥᒃ. ᑲᖏᖅᓱᐊᖅ ᑐᔪᕐᒥᕕᓕᒫᑦ ᐅᑯᐃᑕᐅᓂᖓ (ᖁᓖᓂ). ᐊᖅᓴᓂᑦ ᐱᓇᓱᖕᓂᒃ ᓂᐅᕐᕈᑎᓂᒃ ᑕᑯᔅᐅᑎᑦᓯᓂᖓ (ᑕᓕᖅᐱᐊᓂ).

Development of local businesses and economies is a Department priority. Kangiqsujuaq hotel opening (above). Northern Lights Trade Show (right).

Le développement des entreprises et de l'économie à l'échelle locale est une priorité du Service. Ouverture de l'hôtel de Kangiqsujuaq (photo du haut). Salon professionnel et conférence Aurores boréales (photo de droite).

The Research and Economic Development Department promotes the economic interests of Nunavik, serving as an essential link between the provincial and federal governments and the region's businesses. It is also closely involved in community socio-economic planning. The Department's activities may be divided into three main sectors: regional development, local development and business development.

REGIONAL DEVELOPMENT

Pursuant to the *Act respecting the Ministère des Affaires municipales et des Régions*, the KRG is designated as the Regional Conference

Le Service de la recherche et du développement économique fait la promotion des intérêts économiques du Nunavik et assure la liaison entre les gouvernements provincial et fédéral et les entreprises de la région. Il joue également un rôle actif dans la planification socio-économique communautaire. Les activités du Service peuvent être regroupées dans les trois champs suivants : le développement régional, le developpement local et le développement d'entreprises.

DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL

Selon la Loi sur le ministère des Affaires municipales et des Régions, l'ARK est réputée

ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᑎᒎᓪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᕿᓪᓗᐊᑎᐅᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐅᓇᓖᒥᓯᑎᓯᒪᓂᒃ ᓄᓇᐱᐅᑉ, ᐱᑐᑦᓯᒪᑎᑦᓯᔨᐅᑦᓯᓂᓗ ᓄᓇᐱᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕆᓯᐊᕐᓂᒍᑦ ᐱᓇᓯᐊᒪᖃᑦᑐᖁᑎᖏᓐᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᓐ ᑲᓇᑕᐅᖃᑯᓐᓗ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐃᓚᐅᕕᖃᑉᐸᒥᔪᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓅᓯᑎᒎᑦ-ᑮᓇᐅᔭᑎᒎᓪᓗ ᐸᓇᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐃᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᒪᖏᑦ ᐱᖓᓱᐃᓕᖕᒋᖓᔪᓄᑦ ᐊᕕᑦᑐᑕᐅᒪᓂᖃᔾᔪᑦ: ᓄᓇᕕᓕᒦᒥ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ, ᓄᓇᓕᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕆᓯᐊᕈᑎᐅᔪᓂᓪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ.

ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖓ

ᐱᑦᔪᖅ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᑐᖅᑲᑕᐱᖓᓄᑦ ᓄᓇᓕᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᓄᓇᕗᑎᒥᔭᐅᔪᓕᕆᓂᒃᑯᓗ ᑯᐯᒥ ᒪᓕᑦᓯᒍ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᐸᒪᖓ ᑎᓕᔭᐅᒪᓂᖃᖅᑯᖅ ᓄᓇᕕᒥ ᑲᑎᑦᑕᕕᐅᑎᑕᐅᓂᕐᒥᒃ ᓂᕈᐊᑦᑕᐅᒪᔪᓄᑦ (RCEO) ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᕗᑎᒥᔭᖓᓂ. ᑕᒪᓐᓇ ᑎᓕᔭᐅᒪᓂᕐᒥᒍᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᐸᒪᖓ ᑭᒪᑐᑎᒪᓇᐅᑎᑕᐅᔪᖅ ᑯᐯᒃ ᑲᐸᒪᖓᓄᑦ, ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒍᑎᖃᓕᖅᓯᓂᓗ ᐊᑐᑎᖃᓇᒍᓂᒥᒃ ᕿᓪᓗᑐᐃᓯᐅᒥᐊᖓ ᐱᓇᓱᐊᑦᑐᔾᔪᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᒥᐊᖃᓂᖓᓄᓕᖓᔪᑦ, ᐱᓗᐊᑐᒥᒃ, ᐱᓇᓱᐊᒪᑐᒃᑯᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᔪᒥ ᐃᓗᐃᖃᐅᓕᕆᖓᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᐸᒪᖓᑕ (ᓯᕗᓂᒍᑦ). ᐱᓇᓱᐊᕈᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᑲᒪᒋᐊᖃᖅᓯᒪᔪᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᐅᑦᑐᖅ ᐊᑦᔨᒌᖕᒋᑐᓂᖓᑎ ᓄᒥ ᐱᓇᓱᐊᒪᔪᓄᑦ. 2008ᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕈᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᕕᖓ ᑮᓇᐅᔭᖃᑎᓯᓗᑲᓯᓯᒪᔪᖅ $2,195,382ᓂᒃ ᓄᓇᕕᒥ ᐱᕙᓪᓕᐊ-

ᑎᑦᓯᒍᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᔪᓂᒃ $4,235,523-ᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖅ-ᑐᓯᒪᔪᓂᒃ. ᐊᒥᓱᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᔪᑦ ᑐᑭᓯᓇᕐᑎᑕᐅᔾᔪᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪ-ᓪᓚᖓᔪᓂ.

ᓴᐳᑦᔨᔨᒪᒍᑎᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓄᑐᖄᕐᒥᑦ

2005-ᒥ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔪᑎᓪᓗᒍ ᓚᕚᓪ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᐊᓗᐊᓘᑕ ᖃᐅ-ᔨᓴᕈᑎᕕᓂᖓ ᑌᓭᐅᔫ ᐃᓅᓯᒥᒎᑦ-ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᓪᓗ ᖃᓄᐃᓕ-ᖓᓕᕐᓂᖓ ᐃᓄᑐᖃᑦ ᓄᓇᕕᒥ, ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓᑕᓗ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᑐᑭᓯᕙᑦᑕᓯᒪᓕᕐᓂᖓ ᐃᓕᖓᔫ ᐃᓂᓪᓚᑎᓐᓂᕐᒍᑦ ᑯᐯᒥᒃ ᐃᓕᖓᓂᐊᑎᓗᒍ ᐃᓗᐊᓄᓄᑦ ᐅᐱᒪᒃᑑᓗᐊᕐᑕᑕ ᐃᓄᑐᖃᒃᑲᐅᓗ-ᓗᐊᕐᑕᑕ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᑌᒪᓪᓕᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯ-ᐊᕐᓯᒪᓕᕐᓱᑯᒃ ᐱᐅᓯᓕᑎᓇᓕᕐᓯᐊᕐᓯᓂ ᐃᓄᑐᖃᑦ ᐃᓅᓯᖓᓂᓪᓗᓂᒃ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔪᐅᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᕕᐅᑦ ᐃᓄᑐᖃᕐᒥᑕ ᑲᑎᑦᓯᒪᔨᐊᕕᖏᑦ ᓴᕿᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐊᕌᒍᒃ ᓴᖕ. 2008-ᒥᓗ ᐱᓇᓱᕕᐅᑉ ᑲᔪᓯᓚᐅᑐᖅ ᑮᓇᐅᔭᖃᑎᓯᓂᖓᓂᒃ, ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔨᐅᓂᖓᓗ ᐱᓇᓱᑎᒥᒃ ᐱᓇᓱᒍᑎᔪᒥᒃ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᑲᑎᒪᔨᐃᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᑦᔨᔩᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᓇᖏᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃ-ᑎᒌᓐᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᒥ.

ᓄᓇᕕᒥ ᐃᓄᑐᖃᑦ ᑲᑎᑦᑎᐊᕕᖏᑦ ᓴᐳᑦᔨᔨᒪᔨᐅᔪᑦ ᓄᓇᕕᐅᑦ ᐃᓄᑐᖃᕐᒥᓂᒃ, ᐃᓂᖅᓚᑎᓇᒪᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᐱᒍᑦᔭᐅ-ᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐱᐅᔭᑎᓂᖅᑐ ᐃᓕᖓᔪᓂᒃ ᑭᖖᒎᒪᒥᔭᖏᓐᓄᑦ. 2007-ᒥ, ᑯᐯᒃ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᑐᑭᓯᕙᓂᖃᓚᐅᔪᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄ-ᑐᖃᑦ ᐃᓅᓯᖏᓐᓃᓕᖓᔪᓂᒃ, ᐊᓯᐅᒍᑖᑉᒥᓕᓐᑎᓗᑕ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᕙᒪᖓ, ᐃᓚᒌᑦᑐᑦ ᐃᓄᑐᖃᓪᓗ ᑐᖃᑕᕕᖓ, ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᓂᒡᒍᓂᓗ ᓄᓇᕗᑎᒥᔭᐅᔪᓂᒃ ᑐᖃᑕᕕᒃ ᐊᑎᓕᐅᖃᑎᒌᓕᐅᑦᑐᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᑎᓯᒍᑎ-ᐅᓂᐊᕐᑐᒥᒃ ᑲᑎᒪᔨᐊᕕᐅᔪᓂᒃ ᐱᕕᓕᓴᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑐᒥᒃ ᐊᑐᓕᖁᔭᐅᓂᐊᕐᑐᒥᓂᒃ ᐃᓄᑐᖃᕐᓂᒃ ᐃᓚᐅᔪᐊᓕᐅᓕᒪᓗᓂᒃ ᓄᓇ-ᓕᒥᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᖏᑦ ᐱᐅᓯᐊᕈᑎᒥᔭᖏᑦ ᓇᓕᖖᒍᐊᕐᓯᐊᕐᑎᓯᐊ-ᖑᓯᐊᓗᒥᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᐃᓄᑐᖃᕐᑖᕐᓂᒃ ᑯᐯᒥᒃ ᓄᓇᕕᖓᓐᓂᒃ-ᓂᑐᓄᑦ. ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᑲᑎᒪᔨᐋᑦ ᐱᒥᐊᑎᓯᒍᑦᓇᓯᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᑐᑭᓯᒪᑎᓯᓯᒪᔨᐊᕈᑎᐅᔪᓂ: ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᓯᒪᔨᐊᕈᑎᐅᑦᓯᑎᑦ ᐱᔭᖃ-ᕐᓇᓯᓚᐅᑦᓯᑎᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᓪᓕᑦᑎᔾᔪᒥᑎᒍᑦ ᐱᖃᔭᕐᔪᐊ-ᕐᓂᕐᓗᑦ ᖃᓪᓕᑦᑎᔨᓄᑦ ᐃᑭᓕᓯᐊᓕᖅᑕᑕ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᑎᖅᓴᓂᒃ, ᑖᒃᑯᓗ ᐱᓪᓚᓯᓂ ᒥᖅᐱᓂ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᓕᕐᑐᑦ. ᑲᑎᒪᔨᐋᑦ ᐱᓇᓱᐊᓪᓚᕐᒥᓇᑐᑦ ᖃᓄᐃᓐᑎᐅᔪᑎᒍᑦ ᐃᓂᖅᓚᑎᓇᒪᓯᐊᕈᒪᒍᑦ ᓄᐃᑕᐅᓕᕈᓯᐊᕐᓯᑎᓗ ᐃᓚᕆᑦᑐᓄᑦ (ᐅᐱᒪᒍᓄᑦ ᐃᓄᑐᖃᓪᓗ-ᓄᐊᕐᓄᓪᓗ) ᐃᓗᓕᕐᔭᐅᒍᑎᓇᑐᓂᒃ.

ᐊᕐᕋᒍᖃᓇᕐᒥ, ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓄᑐᖃᕐᒥᑕ ᑲᑎᑦᑎᐊᕕᖏᑦ ᐃᓚᐅᕕᖃᓇᐊᑦᓚᓚᐅᑐᑦ ᑯᐯᓕᒫᒥ ᐃᓄᑐᖃᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᓯᒪ-ᓕᑐᑦ ᐱᒍᑦᓇᐅᑎᖃᓇᐊᖃᕐᓂᖓᓄ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᖏᓐᓄᑦ (AQDR). ᑖᒃᑯᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᖃᕐᓯᒍᑎᒃ ᐃᓯᒪᓯᐅᑎᐅᓂᖓᓂᒃ ᐃᓄᑐᖃ ᐃᓗᖃᕐᓂᕐᒥᑦᓵᓐᓂᕐᔪᐊᕐᓂ, ᑮᓇᐅᔭᓭᓂᕐᒥᑦᓄ ᐋᓂᐊᕐᓯᐅᑕ-ᐅᒍᑎᕐᒥᑦᓄ. ᓯᕗᑎᕐᐱᓇᒥᓗ, ᑲᑎᒪᔨᐋᑦ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᕐᒥᑦ ᐃᓚᐅᕕᖃᓇᐊᑦᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᐅᑭᐅᖃᓂᕐᒥᑦᒥᑐᑦ (ᐅᐱᒪᒍᓂᑦ ᐃᓄᑐᖃᕐᓄᑦ) ᐅᖃᐱᓕᓐᓂᓗᓂ ᑯᐯᒃ ᐅᖃᐱᓕᓐᓂᓗᓄᑦ AQDR-ᑯᓄᓪᓗ ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᒥ. ᑖᓐᓇ ᐅᖃᐱᓕᓐᓂᑦ ᐃᓚᐅᕕᐅᔪᖅ ᐅᐱᒪᒍᓄᑦ ᐃᓄᒪᓕᓐᓄᓪᓗ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᐅᔪᓄᑦ ᐅᑭᐅᓕᓐᓄᑦ 26 54-ᓗ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ, ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᕙᓪᓕᐊᓕᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯ-ᒪᔪᖃᓗ ᑯᐯᒥᑦ ᐃᓚᐅᒥᑎᓪᓗᒋᑦ. ᐅᖃᐅᓯᐅᔪᑦ ᑌᑲᓂ ᓵᓐᓂᕐᓗᑎᓂᐅᒪᑎᒃ ᑕᐅᑦᓯᑲᑎᒡᓯᐊᓂᐅᓚᐅᔪ ᓄᐃᑎᓇ-ᓂᖃᓯᑎᒃ ᐅᖃᑲᑎᒡᓂᐅᑉ ᐱᓕᕆᐅᓂᓪᓗᓂ, ᐆᓯᒥᔭᖃᓯᐊ-

of Elected Officers (RCEO) for the Kativik Region. In this capacity, it is the primary interlocutor of the Québec government, and is recognized as an essential contributor to regional development projects. Specifically, pursuant to the responsibilities spelt out in the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement), the Department coordinates concerted action in a variety of sectors. In 2008, the Department and the Kativik Local Development Centre (KLDC) committed contributions of $2 195 382 for regional development projects totalling $4 235 523. A number of these projects are described below.

Advocacy for Inuit Elders

Beginning in 2005 with the release of the Université Laval study entitled *Socio-economic Profile of Elders in Nunavik* and the Québec-government consultations entitled Full Participation of Seniors in Québec's Development: Building a Québec for All Ages, a constant goal of the KRG has been to improve the living conditions of elders. With KRG backing, the Nunavik Elders' Committee was created two years ago and, in 2008, the Department continued to fund and provide administrative support for a coordinator position shared by the Committee and the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik.

The Nunavik Elders' Committee is an advocacy group on matters concerning the region's seniors, including the adaptation of services and infrastructure to their needs. Following up on Québec's Public Consultation on the Living Conditions of Seniors: Preparing the Future with Our Seniors in 2007, early this year the KRG, the Ministère de la Famille et des Aînés (family and seniors) and the Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (municipal affairs, regions and land occupancy, MAMROT) signed a five-year funding agreement to permit the Committee to develop measures that encourage elders to contribute to their communities and that raise their living conditions to levels comparable with those of seniors in other regions of Québec. To this end, the Committee initiated this year an information campaign and made

agir à titre de Conférence régionale des élus (CRÉ) pour la région Kativik. Ainsi, l'ARK est l'interlocuteur privilégié du gouvernement du Québec et elle est considérée comme étant le principal contributeur aux projets de développement régional. Plus précisément, selon les responsabilités de l'ARK décrites dans l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut), le Service assure la concertation dans plusieurs secteurs. En 2008, le Service et le Centre local de développement Kativik (CLDK) ont versé 2 195 382 $ en contributions pour la réalisation de projets de développement régional totalisant 4 235 523 $. Un certain nombre de ces projets sont décrits ci-après.

Défense des droits des aînés inuits

Depuis la publication en 2005 de l'étude de l'Université Laval intitulée *Profil socio-économique des aînés du Nunavik* et la tenue par le gouvernement du Québec d'une consultation sur les conditions de vie des aînés intitulée La pleine participation des aînés au développement du Québec : Afin de construire un Québec pour tous les âges, l'ARK s'est fixé comme objectif d'améliorer la condition de vie des aînés. Elle a appuyé il y a deux ans la création du Comité des aînés du Nunavik. En 2008, le Service a continué de financer le poste de coordonnateur du Comité des aînés du Nunavik et de l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit, et de fournir à son titulaire le soutien administratif nécessaire.

Le Comité des aînés du Nunavik est un groupe qui se préoccupe des questions touchant les aînés de la région, dont les services et les infrastructures adaptés à leurs besoins. Pour faire suite à la Consultation publique sur les conditions de vie des aînés : Préparons l'avenir de nos aînés tenue en 2007, l'ARK, le ministère de la Famille et des Aînés et le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (MAMROT) ont signé au début de l'année une entente de financement quinquennale permettant au Comité d'élaborer des mesures visant à encourager les aînés à contribuer dans leur communauté et à améliorer leurs conditions de vie pour qu'elles soient comparables à celles

successful representations to Air Inuit to have mobility-assistance equipment installed at three airports. The Committee is continuing to lobby concerned stakeholders about the design and creation of intergenerational housing.

The Nunavik Elders' Committee once again this year participated in the Association québécoise de défense des droits des personnes retraitées et préretraitées (association for the rights of retirees, AQDR), which provides valuable stimulus on issues such as housing, income and health care, as they pertain to seniors. In September, Committee representatives took part in the Intergenerational Parliament organized jointly by the National Assembly and the AQDR. The Parliament comprised youth, adult representatives between the ages of 26 and 54, as well as retiring and retired Quebecers. The proceedings fostered non-partisan debate that emphasized the importance of dialogue, respect for a person's integrity and intergenerational solidarity. These values put forward in the Intergenerational Charter adopted by the 125-member Parliament will represent a tool for social solidarity in Nunavik and Québec in the coming years.

Representatives of the Nunavik Elders' Committee, along with KRG Chairperson Maggie Emudluk, also participated at the 9th global conference organized by the International Federation on Ageing, participating in workshops on housing, home care, cost of living, poverty and violence against seniors. Ms. Emudluk made a well-attended presentation of the 2005 *Socio-economic Profile of Elders in Nunavik*.

A Voice for Women and Families

Early in 2008, the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik and the Department pursued discussions with the Québec government to secure the funding necessary to allow Saturviit to effectively act as an advocate on women and family issues. These efforts lead to the signing of a funding agreement between the KRG, Saturviit, the KLDC, the Ministere de la Culture, des Communications et de la Condition féminine (culture, communications and the status of women, MCCCF) and the MAMROT. The

des aînés des autres régions du Québec. À cet effet, le Comité a lancé cette année une campagne d'information et a réussi à convaincre la compagnie aérienne Air Inuit d'installer des appareils d'aide à la mobilité dans trois aéroports. Le Comité continue également d'exercer des pressions auprès des intervenants concernés au sujet de la conception et de la construction de logements intergénérationnels.

Le Comité des aînés du Nunavik a participé encore une fois cette année à l'Association québécoise de défense des droits des personnes retraitées et préretraitées (AQDR), qui est une source d'inspiration et de motivation sur des questions touchant les aînés telles que le logement, le revenu et les soins de santé. En septembre, des représentants du Comité ont pris part au Parlement intergénérationnel organisé conjointement par l'Assemblée nationale et l'AQDR. Des représentants des jeunes, des adultes âgés de 26 à 54 ans et des Québécois préretraités et retraités formaient le Parlement intergénérationnel. Les travaux du Parlement favorisaient des débats non partisans et mettaient l'accent sur l'importance du dialogue, du respect de l'intégrité d'une personne et de la solidarité intergénérationnelle. La Charte intergénérationnelle qu'ont adoptée les 125 membres du Parlement intègre ces valeurs et constituera un outil de solidarité sociale pour le Nunavik et le Québec dans les années à venir.

Des représentants du Comité des aînés du Nunavik et la présidente de l'ARK, Maggie Emudluk, ont également participé à la 9e Conférence mondiale de la Fédération internationale du vieillissement. Ils ont notamment pris part à des ateliers sur le logement, les soins à domicile, le coût de la vie, la pauvreté et la violence envers les aînés. Mme Emudluk y a fait une présentation sur le *Profil socioéconomique des aînés du Nunavik* de 2005 à laquelle bon nombre de participants ont assisté.

Une voix pour les femmes et les familles

Au début de 2008, l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit et le Service ont poursuivi les discussions avec le gouvernement du Québec en vue d'obtenir le financement

ᐃᓄᑐᙯᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᑦ ᑭᖑᕚᐱᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᒪᕆᖕᒪᓂᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔪᒧᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐅᖃᕕᒪᕆᖕᒪᓂᑦ AQDR-ᑯᓐᓄᓗ.

Elders took part in the Intergenerational Parliament organized by the National Assembly and the AQDR.

Les aînés ont participé au Parlement intergénérationnel organisé par l'Assemblée nationale et l'AQDR.

ᓇᕙᒃᑲᓂᒥᒃ ᐊᓯᒥᔅᒥᒃ ᐅᑭᐅᖃᑎᒌᓐᓂᒃᑐᓂᒃᑯᓗ ᐊᑕᐅᓯᐅᖓᖕᒪᖃᑎᒌᒐᒃᑲᓂᒥᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᓐᓂᓇᖅᑐᖁᑎᑦ (ᐱᐅᓕᐊᕋᕐᓴᕋᕐ) ᓄᐃᑕᐅᒪᔪᑦ ᐅᑭᐅᖃᑎᒌᓐᓂᒃᑐᓄᓕᖓᓯᑎᒃ ᒪᓕᒪᓕᐊᖑᓯᒪᔪᓂ ᐊᖏᖅᑕᐅᓯᒪᓯᑎᒃ 125-ᓄᑦ ᐅᖃᕕᒪᓇᐅᑦ ᐃᓚᐅᔪᖏᓐᓄᑦ, ᓴᓇᕈᑎᓴᐅᓂᐊᕐᓯᑎᓗ ᐃᓅᓯᒃᑯᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᖓᖕᒪᑎᓯᓂᒥᒃ ᓄᓇᕕᒥ ᑯᐯᒥᓗ ᐊᕐᖑᓂ ᕿᐊᓂ.

ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓄᑐᖃᖏᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖏᓐᓂᒃ ᑭᒐᖅᑐᖁᑎᖏᑦ ᐃᓚᖃᖅᓯᑎᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᒥ ᑲᐸᒪᖓᑕ ᐊᖓᔪᖅᑲᖓᓂ ᒫᑭ ᐃᒧᑦᓚᒥ. ᑲᑎᒪᑦᔨᐊᕐᑐᓚᐅᔪᑦ ᖁᓂᐅᖅᑐᒥᒃ ᑐᓇᐅᑎᔪᑦᓴᐅᓂᕐᑐᒥ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᒥ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔪᒥ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᓂᒃ ᑲᑎᒪᓂᖏᑦᑐᑦ ᐃᓄᑐᖃᖕᓂᒃ ᑲᑐᐃᕐᑲᓂᖅᑐᓂᖕᒪᑕ. ᑌᓇ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᑦ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᒃᑲᑎᓯᒍᑕᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᐅᑯᐊ, ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᑲᓂᖕᓂᖅ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᕐᒧᑦ, ᐃᓅᓯᖃᕐᓂᒧᑦ ᐊᑭᑐᓂᖓᓂᒃ, ᑲᔪᖕᓂᕐᒧᑦ ᐃᓄᑐᖃᕐᓄᑦ ᐱᓗᐊᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ. ᒦᑭ ᐃᒧᑦᓚᒃ ᐅᖃᐅᓯᖃᓚᐅᔪᖅ 2005-ᒥ ᑲᐅᔨᓴᕈᑎᐱᓂᐅᔪᓂᑦ ᐃᓅᓯᒥᒍᑦ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦᓗ ᖃᓄᐃᓕᖓᓕᕐᓂᖓ ᐃᓄᑐᖃᑦ ᓄᓇᕕᒥ, ᐊᒥᓱᓐᓄᑦ ᑐᓴᕐᑕᐅᑕᐅᓯᒪᓚᐅᔪᖅ.

[illegible]

2008 ᐱᒋᐊᕐᕿᑦᑐᒥ ᓴᑐᕕᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᓇᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖕᓂᖓ ᓄᓇᕕᒥ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᖓᓗ ᐅᖃᐅᑎᖃᑦᑕᓚᐅᔪᑦ

© AVATAQ CULTURAL INSTITUTE

ᐊᐅᒫᒌᕝᕕᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᓚᖓᔪᖅ ᓴᓇᙳᐊᑎᓂᒃ ᐊᑐᐊᒐᓕᐅᕐᑎᓂᓪᓗ ᐱᕚᓪᓕᐊᓂᖏᓐᓂ.

Aumaaggiivik will help regional artists and writers to develop.

Aumaaggiivik aidera les artistes et les écrivains de la région à s'épanouir.

ᐅᐊᔾᔭᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᑕᒪᖓᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᑕᐅᒍᒪᓂᒃᑲᓯᑎᒃ ᐱᓇᓯᐊᕿᓇᓯᐊᖅᑯᓗᒍ ᓴᑐᕖᑦ ᑭᒪᒍᖅᑎᐅᓂᖅᑯᑦ ᐊᕐᓇᓂᒃ ᐃᓚᒌᑦᑐᖄᖅᓚᐊᓕᕆᓂᖅᑯᓗ. ᐊᔭᐃᖅᓇᓂᖅᑯᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᐊᑎᓕᐅᖃᑎᒌᒍᖅᓇᓯᓚᐅᔪᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥᒃ ᑲᑕᒪᖓ, ᓴᑐᕖᑦ, ᑲᑎᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᖅᓂᒃ ᐱᑕᓕᐊᑎᑦᓯᒪᔪᐊᑉᐱᖓ, ᑐᒃᑕᐱᖓᓗ ᐃᓕᓐᓯᐊᓕᕆᓂᖅᑯᑦ, ᑐᓴᐅᒪᔾᔪᑎᓕᕆᓂᖅᑯᑦ ᐊᕐᓇᓕᕆᓂᖅᑯᓗ MCCCF, ᓄᓇᓕᓕᕆᓂᖅᑯᓗ ᑐᒃᑕᕐᕕᖓ. ᑖᓐᓇ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎ ᐱᔪᑎᖃᖅᑐᖅ ᓇᓗᓀᔭᐅᑎᑦᓴᐅᓚᖓᓗᓂ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᐱᒋᐅᖅᑕᐅᔪᓂᒃ ᐊᕐᓂᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖏᓐᓄᑦ ᒣᓗᑐᐃᔪᑎᐅᓯᒪᔪᓂᓗ ᐊᔭᐃᖅᓇᐊᓗᕆᑎᑦᓴᓂᒃ ᕿᓂᕆᑎᐅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐋᖅᑭᑎᑦᓴᐅᔭᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓇᖓ ᐱᕈᓗᑕᐅᔪᓄᑦ.

ᐱᖓᓱᓄᑦ ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᓴᑐᕖᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖓ ᖃᓄᐃᓘᓂᐊᓂᖏᓐᓄᑦ, ᐅᑯᓂᖓ ᑐᕌᒐᖃᓚᖓᔪᖅ:

- ᐃᓚᐅᑦᓯᐊᑎᑦᓯᒪᔭᐅᓂ ᐊᕐᓇᐅᑉ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ, ᓄᓇᐱᒻᒥ ᑯᐯᒥᓗ ᓇᐅᓕᒫᓕᕆᓂᖏᓐᓂ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᔪᓂ.
- ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂ ᖃᐅᔨᒪᑎᑦᓯᒪᔭᐅᑦᓯᐊᕈᑎᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᔾᔪᑎᑦᓴᐅᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᓂᒃ, ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᖃᓂᒃ ᐱᔾᔪᑎᐅᔪᓂᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᓂᒃ ᐊᕐᓇᓄᑦ.
- ᓴᐳᒻᒥᔭᕋᓱᐊᑎᓗᒍ ᓴᑐᕖᑦ ᓂᐱᖃᕐᓂᐊᓕᑦ ᐊᕐᓇᓄᑦ ᐱᐊᕋᓄᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ.
- ᓇᓗᓀᑦᓯᓗᓂ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᖃᕈᑎᓂᒃ ᐊᕐᓇᓄᑦ, ᐱᓗᐊᑐᒥᒃ ᐱᓗᒃᑕᐅᓂᖃᕐᑐᓂᒃ ᐊᖅᑯᑎᒃᓯᒪᓕᕐᓂᖓᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓇᖓ ᓇᒻᒥᒃᑯᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖏᓐᓄᑦ.

ᒪᑭᒋᐊᕈᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅ

ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᑎᒪᓂᖓᓐᓂ 2007-ᒥᒃ, ᑯᐯᒃ ᑲᑕᒪᖓ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥ ᑲᑕᒪᖓᓗ ᐊᑎᓕᐅᕐᐱᖃᓚᐅᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᓗ ᐱᕚᓪᓕᕈᑎᓂᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒥᒃ. ᑖᓐᓇ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎ ᐃᓗᓕᖃᖅᑐᖅ ᐃᓚᖓᓂ ᑲᐅᔨᒪᔭᐅ-...

Makigiarutiit Fund

... purpose of the agreement is to enable the identification of regional problems pertaining to the status of women and promote efforts to correct these situations.

In its three-year action plan, Saturviit has set itself the following main goals:

- Ensure women's representation in local, regional and provincial public administrations.
- Implement an information campaign on the programs, resources and services available to women.
- Establish Saturviit as a voice for women and children in every community.
- Identify specific problems experienced by women, including violence and gender inequality.

Makigiarutiit Fund

At the Katimajiit Conference in 2007, the Québec government and the KRG signed the *Economic and Community Development Agreement*. One component of the Agreement provides for a second phase of the Makigiarutiit Fund to stimulate the creation and development of private enterprise; phase one was implemented between 1999 and 2003. Pursuant to a new investment policy, the Fund offers loans, loan guarantees and investments in preferred shares for business infrastructure start-up and development projects that respond to specific and cyclical economic situations. In 2008, the Fund

nécessaire pour permettre à l'Association Saturviit d'agir efficacement en tant que défenseur des intérêts des femmes et des familles. Ces efforts ont mené à la signature d'une entente de financement entre l'ARK, l'Association Saturviit, le CLDK, le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine (MCCCF) et le MAMROT. Les fonds obtenus dans le cadre de cette entente serviront à cerner, à l'échelle régionale, les problèmes concernant la situation de la femme et à promouvoir les efforts nécessaires pour les corriger.

Dans son plan d'action triennal, l'Association Saturviit s'est fixé les objectifs suivants :

- Veiller à ce que les femmes soient représentées dans les administrations publiques locales, régionales et provinciales.
- Réaliser une campagne d'information sur les programmes, les ressources et les services offerts aux femmes.
- Faire en sorte que l'Association Saturviit devienne la voix des femmes et des enfants dans toutes les communautés.
- Cerner les problèmes qu'éprouvent les femmes, y compris la violence et l'inégalité entre les hommes et les femmes.

Fonds Makigiarutiit

Lors de la Conférence Katimajiit de 2007, le gouvernement du Québec et l'ARK ont signé l'Entente de développement économique et communautaire. L'un des volets de l'Entente prévoyait une deuxième phase au Fonds Makigiarutiit, afin de stimuler la création et le développement d'entreprises privées. Une première phase du Fonds Makigiarutiit avait été réalisée de 1999 à 2003. Selon une nouvelle politique d'investissement, le Fonds offre des prêts, des garanties de prêts et des investissements en actions privilégiées pour la réalisation de projets de démarrage et de développement d'entreprises qui répondent à des situations particulières et cycliques. En 2008, la participation financière à 22 initiatives a été approuvée pour un total de 4 173 270 $. En cinq ans, on s'attend à ce que le Fonds atteigne près de 13,5 millions de dollars.

made significant investments, approving participation in 22 initiatives for a total of $4 173 270. Over five years, the Fund is expected to grow to a value of close to $13.5 million.

Arts and Culture

This year, the Department coordinated discussions with a view to streamlining services and promoting sustainable economic conditions for artists. The discussions also aimed to put regional activities in this sector on more equal footing with similar activities in the Yukon, the Northwest Territories and Nunavut. The discussions lead to the creation of the Aumaaggiivik Nunavik Arts Secretariat and the Nunavik Arts and Literature Fund, under the management of the Avataq Cultural Institute. Both of these initiatives have been made possible with the support of the Conseil des arts et des lettres du Québec (arts and literature council) the MCCCF, the KLDC and the KRG. For their part, the Makivik Corporation and the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department both plan to synchronize their arts and culture activities with Avataq's enhanced initiatives.

Additionally, the KRG helped Avataq to organize the September tour of a small ensemble from the Orchestre symphonique de Montréal (symphony orchestra). The ensemble visited Inukjuak, Kangiqsujuaq and Kuujjuaq and was warmly welcomed in each community. As well, the Department contributed funding, once again this year, to the Aqpik Jam and performance recordings.

Other Progress

The Federation of Cooperatives of Northern Québec (FCNQ), the KRG, the Makivik Corporation, the Ministère du Développement économique, de l'Innovation et de l'Exportation (economic development, innovation and export trade, MDEIE) and Indian and Northern Affairs Canada pursued discussions to establish a cooperative development fund. Once established, the fund will assist community co-operatives with the financing of their regular operations and annual sealift orders, as well as improving their access to long-term loans for infrastructure expansion and modernization projects.

Arts et culture

Cette année, le Service a coordonné des discussions en vue de simplifier les services offerts aux artistes et de promouvoir des conditions économiquement durables à leur intention. Les discussions visaient également à hisser les activités artistiques de la région au même niveau que celles du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut et ont abouti à la création du Secrétariat des arts du Nunavik Aumaaggiivik et du Fonds du Nunavik pour les arts et les lettres, lesquels sont gérés par l'Institut culturel Avataq. Ces deux initiatives ont été rendues possibles grâce au soutien du Conseil des arts et des lettres du Québec, du MCCCF, du CLDK et de l'ARK. La Société Makivik et le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK prévoient, pour leur part, coordonner leurs activités artistiques et culturelles en fonction de ces deux initiatives de l'Institut culturel Avataq.

De plus, l'ARK a aidé l'Institut culturel Avataq à organiser en septembre une tournée d'un petit ensemble de l'Orchestre symphonique de Montréal. L'ensemble a visité Inukjuak, Kangiqsujuaq et Kuujjuaq et a été accueilli chaleureusement dans chaque communauté. Enfin, le Service a également contribué financièrement encore une fois cette année au festival de musique Aqpik Jam et à l'enregistrement des spectacles.

Autres réalisations

La Fédération des coopératives du Nouveau-Québec (FCNQ), l'ARK, la Société Makivik, le ministère du Développement économique, de l'Innovation et de l'Exportation (MDEIE) et Affaires indiennes et du Nord Canada ont poursuivi leurs discussions en vue d'établir un fonds de développement pour les coopératives. Une fois créé, le fonds aidera les coopératives des communautés à financer leurs activités courantes et les commandes livrées annuellement par bateau, ainsi qu'à faciliter leur accès à des prêts à long terme pour la réalisation de projets d'agrandissement et de modernisation de leurs infrastructures.

En ce qui concerne le Programme de bons de nourriture, le Service, les CLSC et la Régie régionale de la santé et des services

ᒍᑎᓕᒃ ᒪᑭᒥᐊᕈᑎᐅᓂᕐᑕᐅᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ, ᓴᐳᒻᒥᔾᔪᑎ-
ᓴᐅᔪᓂᒃ ᐱᑦᓯᐊᑎᑦᓯᒍᑎᓴᐅᓯᑎᑦᑐ ᖃᕆᑕᐅᔭᓕᕆᔨᒋᔭᐅᒍᑦ-
ᓯᐊᐱᐅᔪᓂ: ᐃᓕᑦᓯᓯᑎᑕᐅᒥᐊᓐᓂᕐᒪᓂᒻ ᐊᕐᑎᓚᐅᔪᖅ 1999
2003-ᒧ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ. ᓄᑖᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐱᕈᕐᓴᓂᕐᔫᓕᖓᔪᖅ
ᒪᓕᒪᓕᐊᕐᔪᓯᒪᓕᑎᓗᒍ. ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐊᑐᕐᐱᐅᒍᓇᕐᑐᑦ,
ᐊᑐᕐᑕᐅᓗᓂ ᓵᙵᑎᒥᐅᒍᓇᓯᑎᑦ, ᑮᓇᐅᔭᑦ ᑕᔫᑕᐅᒍᓇᓯᑎᑦᑐ
ᑐᓐᓇᐱᓕᐅᕈᑕᐅᔪᓂ ᖃᕆᑕᐅᔭᓕᕆᔨᐅᒋᔭᐅᒋᐅᑦᑐᑦ ᐱᐅᓯᑎᒥᒃᐊᓕ-
ᕐᒥᑦᑕ ᐱᕈᕐᑎᑕᐅᒪᓯᐊᓂᕐᒪᖑᒍᑦ. ᖃᕆᑕᐅᔭᓕᕆᔨᐅᒋᔭᐅᒍᓂ ᐊᕐᒥ-
ᓕᒋᐊᕆᒍᑎᐅᒍᓇᕐᑐᑦ, ᐱᓇᓯᐊᕈᑎᐅᒍᓇᓯᑎᑦ ᐱᑦᓯᑎᓄᑯᐊ-
ᐱᓕᕐᓄᑦ ᓇᓕᐅᑎᑦᑐᓄᒧ ᑮᓇᐅᔦᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᔪᓯᒪᓕᕐ-
ᑕᒥᕐᓄᑦ ᐃᓕᖓᔪᖅ. 2008-ᒥ, ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐊᒥᓯᑲᓪᓚᓂᒃ
ᑮᓇᐅᔭᑦᑕᔨᐱᑲᓪᓚᐅᑦᑐᑦ, ᐊᕐᒥᔪᒪᔨᑎᑦ 22-ᓂᒃ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅ-
ᔪᓂᒃ ᑲᑎᕐᓂᑲᑎᓄᒥ ᑮᓇᐅᔦᑦ $4,173,270-ᓂᒃ. ᐊᕐᕌᒍᓂ
ᑕᓪᓕᒪᓂ, ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐱᕈᕐᓂᐊᕐᔫᓇᔭᐅᔪᖅ $13.5 ᒥᓕᐊᓐ-
ᓂᒍᓚᕿᓄᑎᒃ.

ᓴᓇᙳᐊᓯᒪᔪᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖅ

ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐅᖃᐅᑎᐅᑲᑕᓚᐅᑦᑐ ᐃᓂᖅᓚᓯᐊ-
ᓕᐅᒥᑎᕐᓯᒪᓯᐊᕈᒪᓂᕐᒍᑦ ᕿᓄᑐᐃᒍᑎᑲᕐᓯᐊᕈᒪᓂᕐᒍᓄ ᐊᕐᑕᓐ-
ᓂᕐᑐᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕈᑎᑲᕈᕐᓇᓯᐊᕐᒍᓄᒥᑦ ᓴᓐᓇᙳᐊᑏᑦ, ᓄᓇᐱ-
ᓕᒫᒥᒧ ᑲᓄᐃᓘᓯᓯᐊᕈᑎᐅᔪᑦ ᑕᒪᑐᒍᐊᓪᓚᔪᑦ ᐊᕐᕆᒥᔭᐅᑦᓯᐊᓕ-
ᐅᒥᑎᒪᓯᐊᕐᓯᒥᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᕙᑦᑐᓄᑦ ᐊᓯᐊᓂᕐᓂ ᓄᓇᓂ ᐅᑦᑐᑎ-
ᒥᓄᒍ ᔫᑳᒥ, ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ ᓄᓇᕗᒻᒥᓗ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐅᖃᐅᑎᒌᓐᓂᕐᓂᑦ
ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᐅᓚᕿᓚᐅᑦᑐᑦ ᐊᐅᒪᒑᒥᐱᒃ ᓄᓇᐱᑦ ᓴᓐᓇᙳᐊᓯᒪᔪᓕᐅ-
ᕐᒥᑦᑕ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᕕᒻᒪᓂ ᓄᓇᐱᒃ ᓴᓐᓇᙳᐊᓯᒪᔪᓕᐊᕐᒥᑦᑕ
ᑎᑎᕋᕐᑕᐅᓯᒪᔪᐊᑎᕐᒥᑕᓗ ᑮᓇᐅᔭᑦᑎᕐᒥᖓᓂ, ᑲᒪᒋᔭᐅᓂ-
ᐊᕐᑎᓄᒥᑦ ᐊᕙᑕᕐᑯᓄᑦ. ᑕᒪᒥᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᒋᐊᕐᑎᕐᓯᒍᑎᐅᔫᑦ ᐱᑐ-
ᓇᓯᓚᕿᓯᒪᔫᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔭᐅᓂᖏᑦ ᑯᐯᒃ ᓴᓐᓇᙳᐊᓂᖏᑦ ᑎᑎᕋ-
ᓯᒪᔪᓕᕆᐅᑎᖏᑕᓗ ᑲᑎᒪᔨᒪᓕᕐᑎᖏᓐᓄᑦ (MCCCF), ᑲᑎᒃ ᓄᓇ-
ᓕᓐᓂᒃ ᐱᑦᓯᐊᑎᑦᓯᐱᒻᒪᒍᑦ ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᒪᒍᓗ.
ᒪᑭᕝᕕᒃ, ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᒪᓚᑕᓗ ᐱᓇᓯᒪᓴᓕᓇᕈᕐᒥ
ᐱᓇᓯᐊᕐᑲᑎᒌᕐᔪᓯᒥᐊᑦ ᓴᓐᓇᙳᐊᓯᒪᔪᓕᐊᓕᓇᓂᒍᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯ-
ᓇᓂᒍᓗ ᖃᓄᐃᓘᕈᑎᐅᔪᑦ ᐱᑐᓯᒪᔨᓯᐊᕈᑦ ᐊᑦᑕᐅᑦ ᐱᓇᓯ-
ᐊᓕᑕᒪᓄᑦ.

2008-ᒥᑕᐅᖅ, ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᒪᒻᒪ ᐃᑲᔪᓯ-
ᒪᓚᐅᔪᒥᐊᖅ ᐊᑦᑕᑯᓂᒃ ᐊᐱᕐᑎᕆᑎᑦᑐᒥᑦ ᒪᓐᑐᕆᐊᓪ
ᑐᓴᕐᓂᔫᑎᓯᕐᓂᒃ ᓯᑎᐱᓄᐅᑎᑦᑐᒍ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓄᒃᔪᐊᕐᒥᐊ-
ᐅᔦᑦ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᕐᒥᐅᑦ ᑰᔪᐊᕐᒥᐅᓗ, ᑐᓐᓇᓯᑎᑕᐅᔭᕐᑲᑎᑦ
ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓂ ᐅᐸᑦᑕᒥᓂ. ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥᑕᐅᖅ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ
ᑮᓇᐅᔭᑦᑎᓯᑲᑎᑕᐅᓇᓕᐅᑐᑦᓯ ᐊᒃᐱᒃ ᔮᒻ ᑐᓴᕐᓂᔫᑎᓯᓂ-
ᓇᐸᑕᒪᓂᒃ ᓂᐱᓕᐅᑕᐅᔪᑎᒥᓂᓗ.

ᐊᓯᖏᑦ ᐱᑕᖃᓕᐊᑕᐅᓯᒪᔪᑦ

ᐃᓚᒌᖕᒍᑎ, ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᒪᒻᒪ, ᒪᑭᕝᕕᒃ, ᑯᐯᒃ
ᑐᕌᑕᐱᖓ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᒪᑭᑦᓴᓕᐊᕆᓯᒪᓯᐊᓂᒍᑦ MDEIE,
ᑲᓇᑕᒧ ᐃᓄᓕᓇᕈᑦᑲᑯᕐᒥ ᐅᖃᐅᑎᒌᒥᐊᓚᑲᑕᓚᐅᑦᑐᑦ
ᓄᐃᑎᓇᒪᓯᐊᓯᑎᒃ ᑯᐊᑦᓂᑯ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᑦᓯᐊᑎᑦᓯᒪ-
ᓯᐊᕈᑎᓴᐅᔪᓂ. ᑖᓇ ᓴᕿᑦᔪᓇᓯᒍᓂ ᐃᑲᔪᐃᓯᒪᓚᐅᑐᖅ ᓄᓇᓕ
ᑯᐊᑦᓯᒥᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑲᑎᓯᒍᑎᐅᓗᓂ ᐊᐅᓚᑎᑦᓯᒥᓂᒃ ᐅᒥᐊ-
ᔪᐊᒃᑯᑎᓯᒍᑎᒥᑦᑎᑦᓯᒥᓂᓗ, ᐱᐅᓯᑎᓇᓗᓂᓗ ᐊᑯᓂᐅᑐᒍ-
ᓕᒻᒪᔪᓂ ᐊᑐᕐᓇᐊᑲᑲᓂᒥᓂ ᐱᐅᒃᑯᑎᒪᓇᒥᓂ ᐊᒥᓕ-
ᒥᐊᓇᒍᑎᓴᓇᔨᒥ ᓄᑖᕆᓕᑎᓇᒍᑎᓴᓇᔨᒥᒧ.

ᐊᑯᓂᐅᓕᕐᑐᖅ ᑲᔪᓯᓕᕐᑐᑦ ᓂᕿᓯᐅᑎᑉ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᐅᔪᑦ ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᒌᒍᑎᐅᓕᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᑎᖕᖏᑦ, ᓄᓇᓖᑦ ᐋᓐᓂᐊᐱᕐᒥᓂᖕᖏᑦ ᓄᓇᐱᐅᑉ ᐃᓗᓯᓕᕆᔨᓚᕆᖕᒥᓂᖕᖏᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᓯᖃᑎᒌᒍᑎᐅᔨᓂ $1.2 ᒥᓕᐊᓐ ᐅᖓᑖᖏᑦ ᐊᕐᕌᒍᓕᒫᒥ. $5 ᒥᓕᐊᓐ ᐅᖓᑖᖏᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑏᑦ ᑖᓐᓇ ᐱᒋᐊᕐᑕᐅᓕᕐᓂᒪᓂᑦ 2004-ᒥ.

ᑖᒃᑯᐊ ᓂᕿᓯᐅᑎᑉ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔾᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᓭᕐᑐᓂᑦ ᐃᓅᓯᖃᕐᑎᑐᓂᑦ, ᐃᓚᒌᑦᑐᓂᑦ, ᐃᓄᑐᖃᕐᓂᑦ. ᑕᒪᓂᓗ ᐱᒋᐊᕐᑕᐅᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᐊᐅᒥᒍᑦ ᐱᑕᖃᖕᖃᓗᐊᔾᔪᑦ ᓂᐅᕕᕐᓇᑎᑕᐅᓕᕐᓯᑎᑦ ᓂᕿᕐᓯᐊᓭᔭᓂᑦ. ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕋᒍᒥ ᒪᐃᒍᑎᖓᓄᑦ, ᑲᑎᒪᔨᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑐᑎᖓ ᑐᑭᑖᕐᑎᖅᑲᓕᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᓄᑖᓂᑦ ᒪᓕᒐᖅᓯᐅᕐᒥᐊᓕᕐᓂᑦ

> ## ᓂᕿᓯᓂᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒍᑎᑖᕐᑎᓯᓂᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᒻᒐᖅ ᐃᓄᑐᖃᕐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓭᑦᓯᐊᖏᑦᑐᓂᓗ ᓂᕿᓯᒐᓯᐊᕐᓂᖏᑦᑐᑦ.
>
> **The Food Coupon Program helps elders and low-income earners to purchase food.**
>
> **Le Programme de bons de nourriture aide les aînés et les personnes à faible revenu à acheter de la nourriture.**

ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᑲᒪᒋᔭᐅᓯᐊᓕᐅᕐᒥᒃᑯᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᒥᓄᒥᑦ ᓂᐅᕕᕐᓂᐊᕕᑦ.

ᓄᓇᐱᒥ ᑮᓇᐅᔭᒃᑯᐱᖅᑎᓯᓂᕐᒃᑯᑦ ᐱᔪᕐᕈᓂᖅ ᑯᐊᐸᑎᒍᑦ ᑐᖓᓕᐊᕌᓕᕐᑎᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᕐᒥᒍᑦ, ᐱᓇᓱᖅᐱᔾᔪᑦ ᓇᐅᑦᓯᑐᕐᑎᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᓄᐃᑎᕐᑕᐅᓂᓕᒫᖕᒥᖕᓂᖅ ᐃᒥᒎᓈᕐᑎᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᓯᐊᕐᑐᓕᓈᕐᖓᓄ ᑮᓇᐅᔭᒃᑯᐱᖅᑎᑕᐅᓕᕐᓂᖕᒥᖕᓂᖅ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒥ ᑲᖏᕐᓱᔾᔪᐊᒥᓗ, ᐊᖏᓕᒋᐊᕐᑕᐅᓂᖓᓗ ᐱᔪᕐᕈᓂᐅᑉ ᑰᔾᔪᐊᒥ. ᑖᓯᒪ ᓯᕗᕐᓕᕐᓚᓇᐅᑉ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖓ ᐱᐱᖅᑎᑕᐅᔪᖅ ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᑦ ᐱᓕᕆᐊᑎᓯᔾᔨᒥᖕᖏᑦ, ᐃᓚᒌᔭᒃᑯᑦ, ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖓᑕ ᐱᓇᓯᒪᖕᓯᓕᓇᔾᔪᑎᖕᖏᑦ ᑎᔭᖅᑎ ᑫᑦ ᐸᐱᓕᐊᑯᓄ ᑮᓇᐅᔭᒃᑯᐱᓕᓇᔾᔪᑎᖕᖏᑦ.

2008-ᒥᑕᐅᖅ, ᓄᓇᐱᒥᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑦᑎᐊᕋᓱᐊᕐᐱᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓ ᑯᐯᒃ ᓯᑎᒥ ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᑕᐅᒥᐊᓚᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑕᒪᖓᑕ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᓯᒪᓂᐊᕐᑎᓯᒪᔪᖅᑐᑦ. ᑖᓐᓇ ᓄᓇᐱᒥ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑦᑎᐊᕋᓱᐊᕐᐱᐅᑉ ᑐᑭᓯᒪᔾᔪᑎᖕᖏᑦᑕᓕᖅ, ᐊᕐᕕᒍᐊᑦᑕᖅᓯᓂ ᑕᑯᖕᓯᐅᔭᑦᑕᖅᓯᓂᓗ ᓄᓇᐱᒧᓕᖅᑐᓂᖅ. ᑭᒍᓕᕚᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ, ᓄᓇᓕᓕᕐᓂᕐᒥᑦ ᑐᕐᖃᑕᐱᑦ, ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᒪᑭᕚᓕᐊᑎᓯᒪᓂᐊᕐᓂᒍᑦ ᑐᕐᖃᑕᐱᑦ, ᐅᒪᔪᓕᕐᓂᕐᒧᓗ ᐱᕈᕐᓯᓂᕐᒧᑦ ᑐᕐᖃᑕᐱᑦ ᑭᒥᕈᖅᑎᕆᓯᐊᓯᒪᓕᕐᒥᔪᑦ ᐊᒥᓱᐃᓕᕐᑭᓐᖏᓕᔪᓂᑦ ᓂᕿᓂ ᐱᕈᖅᓯᒍᓕᕐᑭᓕᔪᓂᑦ, ᐅᖃᐅᓯᕆᔭᐅᓗᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᕐᒥᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᑦ, ᓯᓇᓂᓗ ᓄᐃᑎᕐᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᑦ ᐊᐅᓪᓚᑎᑕᐅᖃᑕᐅᓂᖓᓗ.

ᓄᓇᓖᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖓ

ᓯᕗᓂᖓᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎ ᐊᖑᑎᒥᓯᔪ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑲᒪᔨᖃᕐᑐᖅ ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᓯᒪᓂᖓᓂᑦ ᐊᓚ-

Concerning the Food Coupon Program, the Department, CLSCs and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS) coordinated funding of more than $1.2 million this year. This pushes to over $5 million the level of assistance delivered since the Program's inception in 2004. The Food Coupon Program helps low-income individuals, families and elders, as well as diabetics starting this year, to purchase healthy foods. In May this year, the KRG Council adopted new criteria aimed at streamlining the management of the Program in cooperation with retail stores.

Under the second phase of the project known as the Nunavik Financial Services Cooperative, the Department monitored the creation of complete personal and business banking services in Puvirnituq, Inukjuak, Kuujjuarapik and Kangiqsujuaq, as well as the expansion of services available in Kuujjuaq. The implementation of this milestone project continues to be made possible by the KLDC, the FCNQ, the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department and the Caisse d'économie solidaire Desjardins.

Also, the operating costs of the Nunavik Information Centre, which showcases information, photographs and interactive displays about Nunavik in Quebec City, was again funded in 2008 through the KRG's Regional Development Fund. And finally, the Department, Makivik, the MAMROT, the MDEIE and the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation (agriculture, fisheries and food) initiated a careful examination of a number of agri-food sector

sociaux du Nunavik (RRSSSN) ont coordonné plus de 1,2 million de dollars cette année en financement. Depuis la création du Programme en 2004, c'est plus de 5 millions de dollars qui ont été offerts en aide financière. Le Programme de bons de nourriture aide les particuliers, les familles et les aînés à faible revenu à acheter des aliments santé. Fait nouveau cette année, les personnes diabétiques sont maintenant admissibles au Programme. En mai, le Conseil de l'ARK a adopté de nouveaux critères visant à simplifier la gestion du Programme en collaboration avec les magasins de détail.

Dans le cadre de la deuxième phase du projet connu sous le nom de Coopérative de services financiers du Nunavik, le Service a supervisé la mise en place de services bancaires complets à l'intention des particuliers et des entreprises à Puvirnituq, à Inukjuak, à Kuujjuarapik et à Kangiqsujuaq, ainsi que l'ajout de services à Kuujjuaq. La réalisation de ce projet marquant se poursuit grâce au CLDK, à la FCNQ, au Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK et à la Caisse d'économie solidaire Desjardins.

Par ailleurs, le fonctionnement du Centre d'information du Nunavik, lequel est situé à Québec et comprend une salle d'exposition où l'on trouve des photographies du Nunavik et des informations, de même que des terminaux interactifs, a encore une fois été financé en 2008 par le Fonds de développement régional de l'ARK. Enfin, le Service, la Société Makivik, le MAMROT, le MDEIE et le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation ont commencé à examiner un certain nombre de questions relatives au secteur agroalimentaire, dont la formation, les projets possibles, le développement de produits et l'expédition.

DÉVELOPPEMENT LOCAL

Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé du fonctionnement du CLDK. Le CLDK est un outil essentiel pour faire la promotion du développement à l'échelle locale par des particuliers ou des petits groupes qui proposent des initiatives à caractère social. Ces initiatives ne visent pas à faire des profits, mais plutôt à répondre à des besoins

issues, such as training, potential projects, product development and shipping.

LOCAL DEVELOPMENT

Under the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for operating the KLDC. The KLDC is an essential tool for promoting local development by socially oriented individuals and small groups. These initiatives do not focus on profits, but rather on responding to specific community needs. In 2008, four initiatives received development support and approval for funding is expected early in the new year.

- The Initsiaq Women's Centre in Salluit offers temporary shelter, support and counselling to Inuit women and their children who have been the victims of violence. This year, the Department and the NRBHSS provided technical assistance to Initsiaq for the construction of a dwelling for a new professional resource worker. Construction work is schedule to proceed in 2009.
- The Aaqitauvik Healing Centre in Quaqtaq offers individuals a peaceful environment to learn about emotional, mental and social well-being and healthy lifestyles. Aaqitauvik is based on an Inuit cultural approach. The Department assisted with infrastructure and operation start-up financing efforts. Aaqitauvik is planned to open early in 2009.
- The Unaaq Men's Association in Inukjuak is dedicated to supporting young Inuit men through the teaching of survival, hunting and tool-making skills as well as life skills based on Inuit values. In this manner, Unaaq seeks to reduce the gap between generations and provides employment for elders. This year, the Department continued to deliver operational support to Unaaq.
- A paper recycling project at the KRG offices in Kuujjuaq developed by the Kativik Environmental Advisory Committee was expanded to the entire community this year under the sponsorship of the Northern Village of Kuujjuaq. The Department provided start-up and ongoing financial support for the project

particuliers de la communauté. En 2008, quatre initiatives ont obtenu du soutien pour leur réalisation. L'approbation de leur financement est prévue au début de l'an prochain.

- Le Centre pour femmes Initsiaq de Salluit offre un refuge de courte durée, du soutien et du counselling aux femmes inuites et à leurs enfants qui ont été victimes de violence. Cette année, le Service et la RRSSSN ont fourni de l'assistance technique au Centre pour femmes Initsiaq pour la construction d'un logement d'un nouveau conseiller en ressources professionnelles. Les travaux de construction devraient être réalisés en 2009.
- Le Centre de guérison Aaqitauvik de Quaqtaq offre un environnement calme permettant d'apprendre au sujet de ses émotions, de son état d'esprit, de la vie en société et d'un mode de vie sain. Le Centre de guérison Aaqitauvik s'inspire de la culture inuite. Le Service a aidé le Centre qui devrait ouvrir ses portes au début de 2009 dans ses efforts de financement des infrastructures et de démarrage des activités.
- L'Association des hommes Unaaq d'Inukjuak vient en aide aux jeunes hommes inuits en leur enseignant des techniques de survie, de chasse et de fabrication d'outils, ainsi que des connaissances de base qui s'inspirent des valeurs inuites. L'Association des hommes Unaaq cherche ainsi à réduire le fossé qui se creuse entre les générations et crée des emplois pour les aînés. Cette année, le Service a continué d'offrir du soutien au fonctionnement de l'Association.
- Un projet de recyclage de papier qui avait été lancé dans les bureaux de l'ARK à Kuujjuaq par le Comité consultatif de l'environnement Kativik a été élargi à toute la communauté cette année grâce au soutien du village nordique de Kuujjuaq. Le Service a fourni un soutien financier au démarrage et aux activités courantes du projet, ce qui a permis de créer un emploi à temps plein et un emploi à temps partiel.

[illegible]

ᓄᓇᓕᓕᒻᒥᑦ ᑲᑦᑕᒪᖓᑕ ᐱᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕈᑎᖏᓐᑎᒍᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐱᓇᐅᔭᒃᑎᓯᒍᓐᓇᓯᓚᐅᕐᑐᖅ $4,243,792-ᓂᒃ 21-ᓄᑦ ᐱᓯᓐᓇᓯᓄᑦ ᐊᑕᐅᓯᕐᒧᓗ ᐃᓅᓯᒧᐊᖓᓕᓯᓂ ᐱᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᕚᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕈᑎᒍᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᐅᔦᑦ 21.4%-ᒥᔭᐅᔪᑦ ᑲᑎᓪᒦᑦᑐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑕᐅᑦᓯᑎᒃ $19,826,975-ᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᐅᔭᑦᑕᓯᓂᐅᔪᑦ ᓄᐃᑦᓯᓪᓗᖓᓂᖁᑦᑕᐅᔪᑦ ᖁᓕᖕᒎ ᒪᕐᕉᓄᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᐱᓇᓯᒪᓂᒃ 29-ᒥᐊᖕᒎᓗ ᑲᔪᓯᑦᑎᓐᓇᓂᐊᑦᑎᓗᒋᑦ ᓄᓇᕕᓕᒻᒥ. ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᔪᑦ ᐊᑦᔨᒌᖏᑦᑐᓂᓪᓚᐅᕐᑐᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᓐᓂᕐᒥ, ᓂᐅᕕᕐᕕᓂ, ᓯᓂᑦᑕᕖᓂ, ᐃᓄᓕᕆᔨᓂ ᐱᐅᒃᑯᑎᑐᖃᕐᓴᕐᓗ ᓴᓇᔭᐅᓂᖓᓂ. ᐱᓇᓯᑎᐅᔪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᑐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᖁᓕᖕᒎ ᐊᑕᐅᓯᕐᒧᓂᒃ ᐱᓯᓐᓇᓯᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᑐᓂᒃ ᓂᕿᓕᕆᓂᕐᒥ, ᓂᐅᕕᕐᓂᐊᕕᓕᕆᓂᕐᒥ ᐱᔨᑦᑎᓕᕆᓂᕐᒥᓗ. ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑐᓂᓯᓪᓚᐅᔪᒥᔪᑦ $80,000-ᓂᒃ ᓂᐅᕐᕈᑎᓕᕆᓂᕐᒨᖓᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᑎᓯᓐᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᒥ ᓂᐅᕐᕈᑎᓕᕆᓂᐅᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᓐᓄᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᖁᓪᓗᓯᐊᕈᑎᓂᖓᓗᑎᒍᒋᑦ ᓯᕗᓯᓂᐅᔪᓄᓗ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓂᖓᓗᑎᒍᒋᑦ.

ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᖏᕐᕋᑦ ᐅᐱᒃᑕᐅᑎᑦ ᐊᒥᓱᖑᕆᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓯᒪᓕᖅᑐᑦ.
Work is underway to expand local transit services for the general public.
On travaille actuellement à étendre au grand public les services de transport adapté aux besoins des aînés et des personnes handicapées.

ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᓪᓚᓯᐊᖓᓯᓂ ᐱᒍᑦᔨᓂᐅᔪᑦ ᐃᓗᓐᓃᑎᓪᓗᒋᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᒍᑦᔨᓃᑦ ᑕᑯᓐᓇᕋᓯᐊᑦᐸᑐᑦ ᖃᐅᑕᒦᑦ ᖄᖏᕐᓂᑯᓕᐅᕆ-ᓯᐊᕕᐅᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᔪᓯᖏᓐᓂᒃ ᐃᑉᐱᒋᔭᒃᑲᓯᐊᑦᓯᑎᖕᒎ ᐱᖁᒍᑕ-ᐅᒍᓇᖁᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒪᐊᑦᓂᒍᑦ ᖄᖏᕐᓂᑯᓕᐅᕋᓯᐊᕈᑎᒥᒃ ᐅᖓᓯ-ᖁᒥᐅᖑᓯᓂ. 2007-ᒥ, ᑕᒪᓇ ᐱᒍᑦᔨᓂᖅ ᐱᓇᐅᔭᒃᑎᑕᐅᓚ-ᐅᑦᑐᖅ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᒪᑭᑕᓯᐊᑦᑐᓕᓇᓂᒃᑯᑦ ᑎᒥᖁᑎ-ᒥᔭᐅᔪᑯᑦ (CEDO)-ᑯᑦ, ᐃᓄᓕᕆᔨᑦᑐᒃᑯᖏᑦᑎᒍᑦ ᑲᑦᑕᒍᒃᑯ ᐱᕕᒃᑎᑕᐅᓯᓂ.

ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐃᑲᔪᓯᒪᓪᓗᑎᒃ ᐊᒥᓱᑲᓪᓚᓂᒃ ᐱᓯᓐᓇᓯᓂᒃ ᐅᑭᐅᑕᑐᒥᐅᑦ ᓇᒥᓂᖅ ᐱᓇᓱᐊᓚᐅᑦᑐᑦ ᑕᑯᓴᐅᑎᓯᓂᒃᑎᓪᓗᒋᑦ ᑲᑎᒪᓂᒃᑎᓪᓗᒋᓪᓗ ᔭᓄᐊᕆᒥ. ᓯᑕᒪᐅᔪᖕᖏᓚᑦᑐᑦ ᓄᓇᕕᒥᐅᑦ ᑕᑯᓴᐅᑎᓯᓪᓗᑎᒃ ᓯᓇᓱᐊ ᑎᐅᓂᒥᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᒍᑎᓴᐅᔪᓂᓗ ᓄᓇᕕᒥ ᐱᓯᓇᓯᐅᔪᓂᒃ ᐱᓇᐅᔭᑎᒍᓗ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕈᑎᐅᔪᓂᒃ ᑲᑎᕝᕕᒃᓯᒪᓂᖓᓂᒃ. ᐊᕐᕌᒍᖅ ᐱᒋᐊᓕᕐᒥᓚᐅᑦᑐᖅ, ᐱᓇ-ᓱᐊᕐᐱᒃ ᐊᑐᓯᕐᓂᓴᓇᐅᔪᒥᔪᑦ ᐃᑉᐱᓇᓯᑎᖕᒎ 500-ᓂᒃ

that has permitted the creation of one full- and one part-time job.

- The Department played an essential role in developing a region-wide local public transit project, including the preparation of a viable financial structure. For complete details on this project, refer to the section of this annual report on the KRG Transportation Department.

BUSINESS DEVELOPMENT

In 2008, the KRG once again made a solid and direct contribution to the economy. Several businesses were enabled to expand their operations and a few start-ups were nurtured. Under KRG economic development programs, the Department committed $4 243 792 for 21 businesses and one socio-economic enterprise. This funding represented 21.4% of the total project costs of $19 826 975. As a result of these investments, 12 new jobs should be created and another 29 maintained throughout the region. The projects touched a range of sectors from transportation, retail sales and hotels to social services and traditional equipment production. As well, Department employees provided management advice to 11 businesses in the food, retail sales and service sectors during the year. The Department finally contributed $80 000 to the Nunavik Tourism Association for various promotional and event-sponsorship activities.

Other Activities

The Department assisted a number of businesses to attend the Northern Lights Trade Show and Conference at the end of January. Seven Nunavik exhibitors set up booths and disseminated information on regional businesses and economic development funds. Also early in the year, the Department printed and distributed 500 copies of the updated *Nunavik Business Directory*. The Directory lists local and regional businesses by sector of activity and by community. Finally, in November the Department participated in two meetings organized by the MDEIE under the project known as Action concertée de coopération régionale de développement (regional cooperative development action, ACCORD). The ACCORD project was set up in 2002 to stimulate potential for economic

- Le Service a joué un rôle de premier plan dans l'élaboration d'un projet de transport collectif dans l'ensemble de la région, incluant la préparation d'une structure financière viable. Pour de plus amples renseignements sur le projet, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service des transports.

DÉVELOPPEMENT D'ENTREPRISES

En 2008, l'ARK a encore une fois contribué considérablement à l'économie de la région. Plusieurs entreprises ont pu prendre de l'essor et quelques-unes ont démarré leurs activités. Les programmes de développement économique de l'ARK ont permis au Service d'accorder 4 243 792 $ en financement à 21 entreprises commerciales et à une entreprise d'économie sociale. Ce financement représente 21,4 % des coûts totaux des projets qui s'élevaient à 19 826 975 $. Grâce à ces investissements, 12 nouveaux emplois devraient être créés et 29 autres maintenus dans la région. Les projets touchaient divers secteurs, dont les transports, la vente au détail, les hôtels, les services sociaux et la production d'équipement traditionnel. De plus, les employés du Service ont offert au cours de l'année des conseils en gestion à 11 entreprises œuvrant dans les secteurs de l'alimentation, de la vente au détail et des services. Enfin, le Service a versé 80 000 $ à l'Association touristique du Nunavik pour diverses activités promotionnelles et de commandite d'événements.

AUTRES ACTIVITÉS

Le Service a aidé un certain nombre d'entreprises à participer à l'événement intitulé Salon professionnel et conférence Aurores boréales qui a eu lieu à la fin de janvier. Sept exposants du Nunavik ont installé des kiosques et ont diffusé des renseignements sur les entreprises régionales et les fonds de développement économique. Le Service a également imprimé et distribué au début de l'année 500 exemplaires d'une version mise à jour du Répertoire des entreprises du Nunavik. Le Répertoire dresse la liste de toutes les entreprises locales et régionales, par secteur d'activité et par communauté. Enfin, le Service a assisté en novembre à

ᓂᐅᕐᕈᑦᓯᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ ᑖᑦᓯᒧᖓ
ᐱᓇᓱᐊᕐᕖᒧᑦ ᓴᐳᑦᔭᐅᓯᒪᓯᔪᖅ.

Tourism development is one business sector that receives the Department's support.

Le développement touristique est l'un des secteurs qui reçoit du soutien du Service.

growth and help each region of Québec to position itself favourably in the global economy. For Northern Québec, the following niches were identified in 2004: forestry, tourism, mining, agri-food production and fish farming.

OBJECTIVES FOR 2009

In the coming year, the Department will strive to accomplish the following objectives, among others:

- To ensure a continued solid foundation for regional development efforts, update the Nunavik Strategic Development Plan.
- Work with the communities to complete local employment and development plans and to undertake their implementation.
- Finalize negotiations with the Québec government to implement public transit services in every community.
- Support various local development projects, in particular a proposed run-of-the-river hydroelectric power station in Inukjuak and agri-food production projects.
- Introduce community planning concepts to Nunavimmiut studying at John Abbott College.

deux réunions organisées par le MDEIE dans le cadre du projet intitulé Action concertée de coopération régionale de développement (ACCORD). Le projet ACCORD a été mis sur pied en 2002, afin d'exploiter le potentiel de croissance économique et aider chaque région du Québec à se positionner favorablement dans l'économie mondiale. Pour le Nord-du-Québec, les créneaux suivants avaient été cernés en 2004 : foresterie, tourisme, mines, production agroalimentaire et pisciculture.

OBJECTIFS POUR 2009

L'an prochain, le Service tâchera, entre autres, d'atteindre les objectifs suivants :

- Pour soutenir de manière continue les efforts de développement régional, mettre à jour le Plan de développement stratégique du Nunavik.
- Travailler en collaboration avec les communautés, afin d'achever les plans locaux de création d'emplois et de développement et d'entreprendre leur mise en œuvre.
- Finaliser les négociations avec le gouvernement du Québec pour mettre en place des services de transport collectif dans toutes les communautés.
- Appuyer divers projets de développement local, notamment le projet de centrale hydroélectrique au fil de l'eau à Inukjuak et les projets de production agroalimentaire.
- Familiariser les Nunavimmiuts qui étudient au cégep John Abbott aux concepts d'urbanisme.

ᓄᓇᐱᐅᑦ ᐱᓯᓇᓯᓕᕐᑯᑎᖏᓐᓂᑦ ᖃᐅᔨᒋᐊᕐᑕᐅᕕᖏᓐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᖃᐅᔨᒋᐊᖃᑕᐅᔪᓯᓯᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᕐᑕᑲᕐᑐᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓄᓇᐱᓕᒫᒥᓗ ᐱᓯᓇᓯᐅᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑕᕐᒥᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᑦᑎᒍᓗ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᓯᑎᒃ. ᓄᐃᑉ ᐱᓇᒥᑦᑕᐅᒃ. ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒃ ᐃᓚᐅᕕᖃᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᑲᑎᒪᓂᖃᑎᓯᑎᓪᓗᒥᑦ ᒧᐯᒧᑦ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᑎᑦᓯᓚᓯᐊᑎᕐᒥᑕ ᑐᖃᑕᕕᓪᓚ, ᓄᓇᒧᑎᒥᔭᐅᔪᑦ ᒧᐊᑉᑎᒍᑦ ᐱᓕᓕᐊᑎᑕᐅᓚᓯᐊᓂᓪᓚ ᐱᔪᑎᐅᑎᓗᒍ (ACCORD)-ᖑᓂᕋᑕᒃ. ᑖᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᑕᐅᓂᓪᓚ ᐱᒋᐊᑎᑕᐅᓯᒪᔪᖅ 2002-ᒥ ᐱᕈᑎᓯᑉᐸᓕᐊᒍᑕᐅᓚᓯᐊᓯᓂ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᒧᐯᒥᒎ ᓄᓇᒧᑎᒥᔭᐅᔪᓂᒃ ᐃᑲᔪᓯᒪᓚᓯᐊᕈᑎᐅᓯᓂ ᓯᓚᔪᐊᒥ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐲᔪᓯᑉᐸᓕᐊᓂᐅᔪᒍᑦ ᐃᓚᐅᒍᓇᕕᑲᓯᐊᒃᑯᓪᓗᒥᑦ. ᒧᐯᑦ ᑕᕋᓪᓚᓃᓪᓚᔪᑦ ᐅᑯᐊ ᓇᓗᓇᑦᑕᓚᐅᔪᑦ 2004-ᒥ: ᕿᔪᓂᐊᓂᖅ, ᓂᐅᕐᕈᑦᓯᓇᓂᖅ, ᐅᔭᕋᓂᐊᓂᖅ, ᓂᕿᓂᒃ ᐱᕈᖅᓴᓂᖅ ᐃᖃᓗᓂᒃ ᐱᕈᖅᓴᓂᖅ.

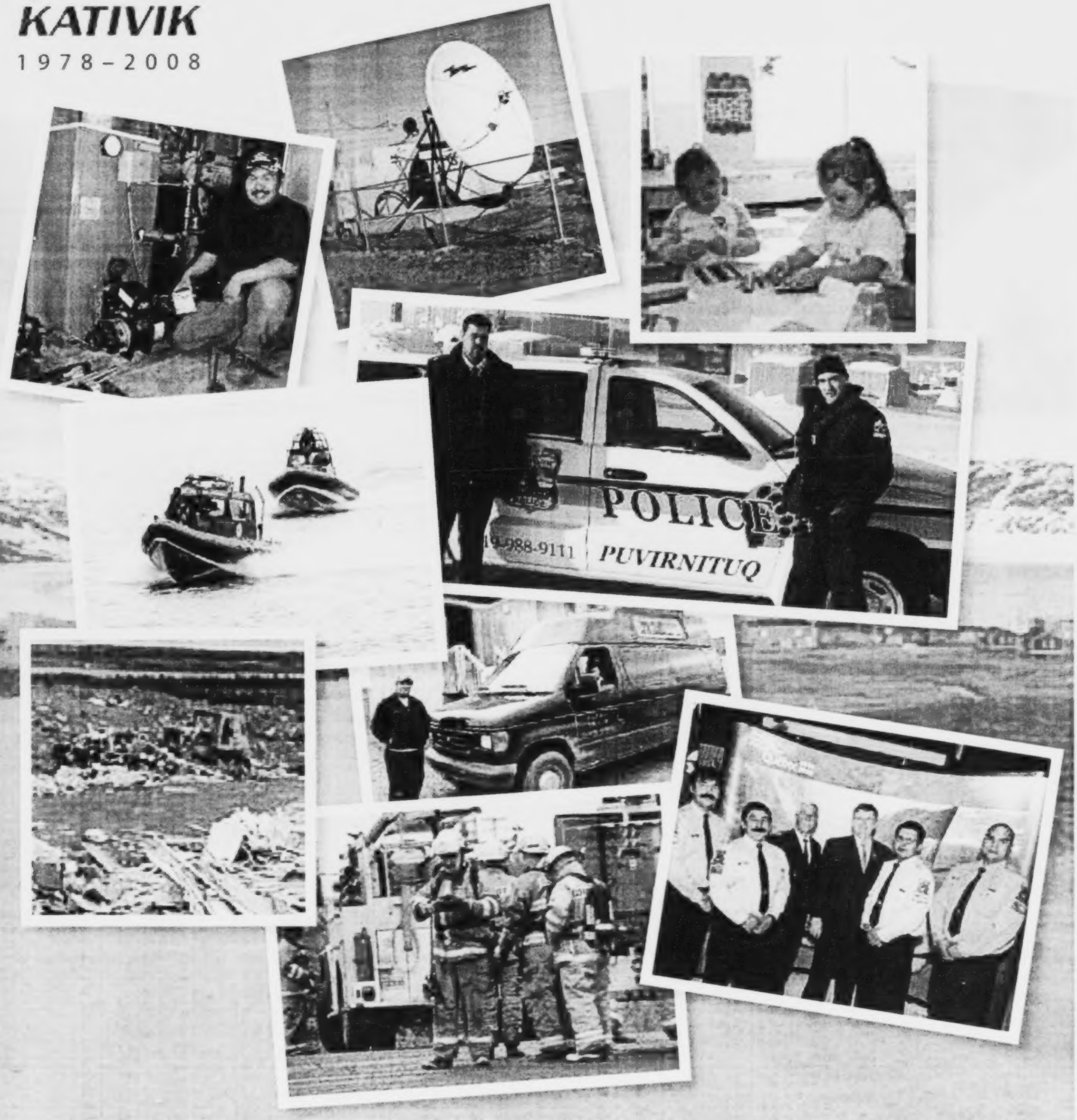
2008-ᒧᑦ ᑐᕌᒐᑦ

ᐊᕐᕌᒍᓕᓴᕐᒪᔭᑎᓂ, ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒃ ᐅᑯᓂᖓ ᐱᔭᕇᕐᓴᐃᓐᓇᓚᖓᓕᕐᒥᔪᖅ, ᐊᓯᖏᓪᓗᐊᕐᒥᑎᓪᓗᒋᑦ:

- ᑲᔪᓯᑎᕐᓯᒋᐊᖃᕐᓯᐊᕐᓗᓂ ᑐᙱᓯᕕᓕᐅᕐᑕᐅᓯᐊᕐᓯᐊᓂᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᐱᓕᒫᒥ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᓯᓂᐅᓯᒪᔪᓐᓂᒃ, ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᓂᒃᑯᑦ ᓄᓇᕕᒥ ᖃᓄᐃᓘᕐᓯᐊᕈᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᐸᓇᓯᒪᐅᑎᒥᒃ.
- ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᕐᓗᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓂᕐᓴᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᓇᓱᑲᕐᕕᖏᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᒃᑯᓗ ᐸᓇᑕᐅᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᓯᐊᓗᒥᓗ.
- ᐱᔭᕇᕐᓗᓂ ᐊᖏᖃᑎᒌᒪᓯᐊᖃᑎᖃᕐᓂᒥᒃ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓᓐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᕐᓴᖓᓄᑦ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐅᓯᑲᑦᑕᐅᑎᖃᕐᑎᑕᐅᓂᕐᓴᖏᑦ ᓄᓇᓖᑦ.
- ᓴᐳᕐᑐᕐᓯᒪᓗᓂ ᐊᕐᕆᒫᖓᖏᑦᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᓯᒪᓯᐊᕈᑎᐅᔪᓂᒃ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐃᓄᒃᔪᐊᒃ ᑰᖓᑕ ᐃᑯᒪᐅᑎᓕᐅᕈᑕᐅᓯᒪᓯᐊᓂᖓᓂᒃ ᓂᕿᓂᓗ ᐱᕈᖅᓴᐃᑖᕐᓯᐊᕐᓂᖓᓂᒃ.
- ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐸᓇᑕᐅᔪᑎᒥᒍᓇᑕᕐᒥᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᔭᐅᑎᓯᒪᓯᐊᕐᓗᓂ ᓄᓇᕕᒥᐅᓄᑦ ᐃᓕᓐᑐᓄᑦ ᔮᓐ ᐋᐱᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕖᕐᔪᐊᖓᓂ.

KATIVIK 1978–2008

ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐱᔪᑦᓯᓂᐅᑉ ᐱᕙᓪᓕᐊᓯᒪᓂᖓ
Public Service Development
Mise en place de services publics



ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

Transportation Department

Service des transports

ᒫᑦᓯᐅᑎᒧᑦ, ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓ ᐅᑯᐃᓯᓚᐅᔪᖅ ᑰᔦᐊᑉ ᒥᑦᕕᒥ ᐅᑕᖅᑭᕕᑖᖅᑲᕐᒥᖓᓂᒃ, ᐅᐸᐅᑎᓯᒪᑎᒧᑦ ᐊᓯᖏᑦ ᓂᓯᐊᑦᑕᐅᓯᒪᔪᐃᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑯᓂ ᐱᓇᓱᑦᑎᐅᓚᐅᖅᑐᖅ, ᒥᐊᕆ ᑕᖕᑲᓐ (ᑕᓕᕐᐱᒥ ᐃᓱᐊᓃᑦᑐᖅ).

In March, the Prime Minister inaugurated the new airport terminal at Kuujjuaq, in the company of other elected officials as well as long-time employee Mary Duncan (far right).

En mars, le premier ministre du Canada a assisté à l'inauguration de la nouvelle aérogare de Kuujjuaq en compagnie d'autres représentants élus, ainsi que de l'employée de longue date Mary Duncan.

The KRG and the Northern villages have jurisdiction over certain aspects of land, air and water transportation, pursuant to the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government.* Consequently, the Transportation Department is called on to co-ordinate a variety of regional and local transportation issues.

Through its Transportation Department, the KRG is responsible for managing, operating and maintaining airports in Nunavik's 14 communities in accordance with applicable federal and provincial laws and regulations. For the Kuujjuaq airport, this management responsibility is covered under an agreement between the KRG and Transport Canada.

La Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik confère à l'ARK et aux villages nordiques certaines compétences en matière de transport terrestre, aérien et par voie d'eau. Par conséquent, le Service des transports est chargé de coordonner divers dossiers relatifs au transport à l'échelle régionale et locale.

Par l'entremise du Service des transports, l'ARK est chargée de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien des 14 aéroports du Nunavik conformément aux lois et aux règlements fédéraux et provinciaux applicables. En ce qui concerne l'aéroport de Kuujjuaq, la responsabilité relative à sa gestion est prévue dans une entente conclue entre l'ARK et

ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᒪᔪᓪᓗ ᓄᓇᓖᑦᑐ ᑲᑦᒫᐱᓯᒋᑦ ᑲᒪᒋᔭᖃᖅᑯᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕈᓯᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᒃᑯᑦ, ᖃᖓᑕᕕᒃᑯᑦ ᐃᒪᒃᑯᓗ. ᐱᖁᔭᖓ ᑲᑦᒪᐃᐹᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᒪᖓᑕᓗ ᒪᓕᑦᓯᒍ. ᑌᒣᓕᑦ, ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᒥᐊᕐᑲᓰᖕᒍᔪᖅ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᐊᖓᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᓕᒦᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᓗ.

ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐊᖏᕐᒃᑎᒋᓯᒍ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᒪᔪᓪᓗ ᑲᒥᓯᖃᖅᑐᖅ, ᐊᐅᓚᑦᓯᓯᓂ ᑲᔪᓯᑦᓯᔾᐅᑦᓯᓂᒧ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᒥᑦᕕᒃᑎᓕᒫᖏᓐᓂᒃ ᒪᓕᒐᖃᓯᓂ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑯᐯᒧ ᐱᖁᔭᖏᓐᓂᒃ ᒪᓕᑦᑕᐅᔪᑦᓭᓕᐊᓇᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒧ. ᑰᔦᐊᑦ ᒥᑦᕕᖓᓕ ᑲᒥᔭᐅᒍᑎᖃᓱᖅ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᖓᑎᒍᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᒪᑦ ᑲᑦᒪᖓᑕ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᖏᑕ.

ᐊᓯᖏᑦ 13 ᒥᑦᕕᑯᑎᖏᑦ ᓈᓚᐅᑎᓕᕆᕕᖏᓐᓄ (ᓯᓚᖅᓂᖅᐱᖏᑦ) ᓄᓇᕕᐅᑉ. ᑲᒪᔅᓯᐅᓂᖅᑲᓰᑦ ᐃᑉᐱᒋᓱᐅᔪᑎᖃᓯᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑕᐅᔪᑎᒥᑦᓴᑦᓯᒥᑦ (ᓯᕗᓂᖏᑦ) ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ, ᑯᐯᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᒪᖓᑕᓗ ᐊᖏᕈᑎᒥᓯᒪᔪᖓᑎᒍᑦ ᐃᓗᐃᒃᑲᐅᓕᖁᖓᔪᐃᑦ ᕿᓇᐅᔭᑦ ᐱᔭᑎᒥᖕᒍᒥᑦ.

ᐱᓇᓱᖕᕕᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᖃᕈᓐᓇᖁᒥᔪᖅ ᓄᓇᑦ ᑲᑦᒪᐱᖏᓐᓂᒃ ᓴᐳᑦᑎᓯᒪᓂᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒥ ᓯᑯᖕᓕᐸᐅᑦᑎᓯᐊᖃᑦᑕᕐᒥᖕᓂᒃ. ᐆᒃᑐᑎᒥᒍᑦ 2008-ᒥ, ᐱᓇᓱᖕᕕᐅᑉ ᐃᓚᐅᕕᖃᓚᐅᔪᖅ ᐊᑐᐃᖕᓇᕈᑎᑕᐅᑎᖕᒍᑦ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐅᓯᒍᑎᓕᕆᓂᐅᑦ ᖃᒥᑦᕈᓯᐅᓂᖅᓴᓪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ, ᑲᔪᓯᑎᓯᓯᓂᒧ ᑐᑭᒧᐊᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᐃᒧᐊᓂ ᐅᓯᒃᑕᕈᑎᐅᔪᓂᒃ ᐃᒪᐅᑉᑲᓂᒃ ᐱᖅᓴᓯᐊᖏᑦ ᑑᒍᑎᓕᖅᓂᒧ. ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒥᐊᖃᖅᑯᖅ 2008-ᒥᑦ ᑕᐅᒃ.

ᖃᖓᑦᑕᔫᑦ ᓂᒪᓐᓂᖓᑦ
Air Traffic Movements
Mouvements aériens

ᓄᓇᓕᒃ Community Communauté	ᖃᖓᑦᑕᔫᑦ (ᖃᑦᓯᐅᓂᖏᑦ) Aircraft (no.) Aéronefs (nbre)	ᐃᑭᒪᔫᑦ (ᖃᑦᓯᐅᓂᖏᑦ) Passengers (no.) Passagers (nbre)	ᐅᓯᑦ (ᐅᖁᒻᒥᓂᑎᒍᑦ kg) Freight (kg) Fret (kg)	ᐊᓐᓂᐊᕆᑦᑐᑦ ᐅᐃᒪᓐᓂᑐᑦ Medical evacuations Évacuations médicales (nbre)
ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᑦᔪᐊᖅ | Kangiqsualujjuaq (YLU)	1 878	6 445	586 133	12
ᑰᑦᔪᐊᖅ | Kuujjuaq (YVP)	n/a	n/a	n/a	n/a
ᑕᓯᐅᔭᖅ | Tasiujaq (YTQ)	1 506	5 507	753 826	0
ᐊᐅᐸᓗᒃ | Aupaluk (YLA)	919	1 979	64 580	3
ᑲᖏᕐᓱᒃ | Kangirsuk (YAS)	1 855	8 431	644 209	11
ᖁᐊᖅᑕᖅ | Quaqtaq (YHA)	1 154	3 876	255 787	19
ᑲᖏᖅᓱᔪᐊᖅ | Kangiqsujuaq (YKG)	1 741	12 802	1 013 194	27
ᓴᓪᓗᐃᑦ | Salluit (YZG)	1 927	11 607	1 299 699	34
ᐃᕗᔨᕕᒃ | Ivujivik (YIK)	1 277	4 980	190 683	14
ᐊᑯᓕᕕᒃ | Akulivik (YKO)	1 596	10 683	745 238	38
ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ | Puvirnituq (YPX)	4 562	39 240	1 732 178	363
ᐃᓄᒃᔪᐊᖅ | Inukjuak (YPH)	2 346	13 074	1 141 650	26
ᐅᒥᐅᔭᖅ | Umiujaq (YMU)	1 667	5 827	513 227	42
ᑰᑦᔪᐊᕌᐱᒃ | Kuujjuarapik (YGW)	n/a	n/a	n/a	n/a
ᑲᑎᖕᓂᖓ | Total	**22 428**	**124 451**	**8 940 404**	**589**

ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓ ᑲᒪᔨᕐᑖᓗᐅᔪᒪᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐅᒥᐊᕐᑯᕕᓕᕆᔨᐅᔪᑎᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒫᓚᑕ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕈᓐᓇᑐᓕᕆᔾᔨᓐᓄᑦ ᑲᒪᔨᐅᑲᑕᓯᒪᔪᓂᒃ.

ᑰᔾᔪᐊᑦ ᒥᕐᕕᖓ

ᒫᑦᔨᐅᑦ ᓄᙳᓚᐊᓂ, ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐊᖓᔪᖅᑳᒪᖓ ᓯᑎᕙᓐ ᖃᐳ, ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐃᓄᓕᕆᔾᔪᑎᒃᑯᖏᑕᓗ ᑐᖅᑲᑕᐅᖓ ᓵᒃ ᔅᑐᕈᓪ, ᐱᐅᒃᑎᓪᒪᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᓕᓕᕆᓂᕐᒧᓗ ᑐᖅᑲᑕᐅᖓ ᓚᐅᕋᓐᔅ ᑳᓐ, ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᖏᓪᓗ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᖏᑕ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓚ ᒪᑭᕝᕕᐅᓗ ᐅᒃᑯᐃᓯᓂᖅᑲᓚᐅᕙᑦ ᒥᕐᕕᑖᕐᑲᒥᖓᓂᒃ ᑰᔾᔪᐊᑦ. ᒥᕐᕕᐅᑦ ᓴᓇᔪᓂᖓ, ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᕐᕿᓱᖓᓂᒃ ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᑦᓯᔪᖅ ᐱᒋᐊᕐᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ 2006-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᓯᒪᓪᓱᓂᓗ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᖏᓐᓄᑦ $14.9 ᒥᓕᐊᓂᒃ.

ᑰᔾᔪᐊᑦ ᒥᕐᕕᖓ ᐊᖏᔪᑎᒥᔭᐅᓪᓚᕆᔪᖅ ᐊᖏᔪᕆᒪᐅᒪᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ, ᐱᑐᑦᓯᒪᑎᑦᓯᔨᓪᓚᕆᐅᑦᓯᓂᓗ ᐅᐃᒪᓐᓂᑐᖅ ᐊᐅᓪᓚᔭᐅᒥᐊᓕᕐᓂᒃ, ᐃᒥᓂᕿᑦᔪᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᒥᓄᓕᖓᔪᓄᓪᓗ ᐊᐅᓪᓚᑲᑦᑐᓂᒃ, ᓂᕿᓪᓗ ᐅᓯᒃᑲᑦᑕᐅᓂᖓᓄᑦ.

ᑰᔾᔪᐊᒥᑦᑕᐅᖅ 2008-ᒥ, ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᖏᑦ ᓚᕝᕒ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᔪᐊᖓᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᓕᐊᓯᓚᐅᕐᒥᔪᒃ ᖃᓄᓗᐊᑎᒥᒃ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᐅᑉᐸᓕᐊᓂᖓ ᓯᕗᐸᓪᓕᐊᓚᒫᑦ ᕿᓯᑎᑎᕐᓯᒪᔪᒥᒃ ᒥᕐᕕᒥ 07/25-ᒥᒃ. ᑖᓐᓇ ᒥᕐᕕᒃ ᖃᐅᔨᓴᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᐃᑰᑦᑕᐅᖃᑕᓯᓂ ᑐᑭᓯᒪᓚᓱᐊᕈᑎᓴᐅᔪᓂᒃ. ᑲᔪᓯᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᕈᑏᑦ ᓇᐅᑦᓯᑦᑐᑎᐅᔪᓐᓗ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᑲᔪᓯᓚᖓᔪᑦ ᐊᑕᓇᖕᖏᑐᓯᐊᖑᖁᔨᒍᑦ ᖃᖓᑦᑕᔪᓄᑦ ᐃᓄᖕᓄᓗ ᑖᓯᒥᖓ ᒥᕐᕕᒥᒃ ᐊᑐᕐᐸᑐᓄᑦ.

For the airports in the region's 13 other communities, this management responsibility and the management of community aerodrome radio stations are covered under the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement) between the KRG and the Québec government.

The Department also provides some support to the Northern villages for their transportation priorities. In 2008 for example, the Department participated in follow-up to the public transit feasibility study prepared for the Northern villages and in the co-ordination of local para-transit services for elders and people with disabilities. It should finally be noted that, in 2008, the Department assumed greater responsibility with the Marine Infrastructure Program which had previously been coordinated by the KRG Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department.

KUUJJUAQ AIRPORT

At the end of March, Prime Minister Stephen Harper, Indian Affairs and Northern Development Minister Chuck Strahl, Transport, Infrastructure and Communities Minister Lawrence Cannon, and representatives of

Transports Canada. Quant aux aéroports des 13 autres communautés de la région, la responsabilité de la gestion des aéroports ainsi que des stations radio d'aéroport communautaire est prévue dans l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) conclue entre l'ARK et le gouvernement du Québec.

Le Service offre également un certain soutien aux villages nordiques, afin de les aider à réaliser leurs projets prioritaires relatifs au transport. En 2008 par exemple, le Service a participé au suivi de l'étude de faisabilité concernant la mise en place d'un service de transport collectif dans les villages nordiques et à la coordination des services de transport adapté aux besoins des aînés et des personnes handicapées. Il importe finalement de mentionner que depuis 2008 le Service joue un plus grand rôle dans la réalisation du Programme d'infrastructures maritimes, programme qui était auparavant coordonné par le Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire de l'ARK.

AÉROPORT DE KUUJJUAQ

À la fin du mois de mars, le premier ministre du Canada, Stephen Harper, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, Chuck Strahl, le ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, Lawrence Cannon, et des représentants de Transports Canada, de l'ARK et de la Société Makivik ont souligné l'inauguration de la nouvelle aérogare de l'aéroport de Kuujjuaq. L'aérogare, dont la construction a débuté en 2006 et a coûté à Transports Canada 14,9 millions de dollars, met en évidence des éléments inuits traditionnels. L'aéroport de Kuujjuaq est une importante voie d'accès aux communautés inuites et joue un rôle essentiel dans les évacuations d'urgence, les déplacements à des fins personnelles et d'affaires, ainsi que le transport des aliments de base.

Par ailleurs, Transports Canada et l'Université Laval ont entrepris en 2008 une étude afin d'évaluer les effets de la fonte du pergélisol sous la piste d'atterrissage 07/25. L'étude prévoit le forage de plusieurs trous sur la piste afin d'obtenir des mesures précises. De telles études et activités de surveillance

Transport Canada, the KRG and the Makivik Corporation marked the official opening of the new terminal building at the Kuujjuaq airport. Construction of the terminal, which reflects traditional Inuit elements, began in 2006 and cost Transport Canada $14.9 million. The Kuujjuaq airport is an important gateway to Inuit communities, providing an essential link for emergency evacuations, personal and business travel, as well as the transportation of basic food items.

Also at the Kuujjuaq airport in 2008, Transport Canada and the Université Laval began a study to measure the effects of melting permafrost on the asphalt runway 07/25. The study involves drilling several bore holes in the runway to obtain accurate measurements. On-going studies and monitoring of this sort are intended to ensure safe conditions for aircraft and passengers using the airport.

TRANSPORTATION STRATEGY

In 2008, the KRG and the Makivik Corporation, along with representatives of the Cree and non-Native communities of James Bay, Transport Canada and the MTQ, laid the groundwork for a multi-year transportation strategy for Northern Québec. The five main targets are to optimize transportation safety, reduce the share of transportation costs in household expenses, support the regional economy, upgrade user mobility, and maximize regional spin-offs and durable solutions. The major upgrading work and regular maintenance at airports discussed in the following sections of this text are all projects identified under the strategy for 2008 and 2009. Future projects, which remain to be prioritized by a joint government-regional steering committee, will likely involve important improvements at the Kuujjuarapik and Salluit airports, as well as feasibility studies on the advantages of land links from southern Québec to Kuujjuaq and Kuujjuarapik.

PUVIRNITUQ AIRPORT IMPROVEMENTS

At the Katimajiit Conference held in August 2007, the Québec government made a major commitment towards improvements at the Puvirnituq airport and the Canadian government agreed to analyze the project

sont réalisées pour s'assurer que les conditions sont sécuritaires tant pour les aéronefs que pour les passagers qui utilisent l'aéroport.

STRATÉGIE DE TRANSPORT

En 2008, l'ARK et la Société Makivik ainsi que des représentants des communautés cries et allochtones de la région de la baie James, de Transports Canada et du ministère des Transports du Québec (MTQ) ont jeté les bases d'une stratégie de transport pluriannuelle pour le Nord-du-Québec. Les cinq principaux objectifs de la stratégie sont d'optimiser la sécurité en transport, de réduire les coûts de transport sur les budgets des ménages, de soutenir l'économie régionale, d'accroître la mobilité des usagers et de maximiser les retombées régionales et les solutions durables. Les travaux de réfection majeurs et l'entretien régulier des aéroports qui font l'objet des sections qui suivent sont tous des projets ciblés dans le cadre de la stratégie pour 2008 et 2009. Les projets ultérieurs, dont l'ordre de priorité devra être établi par un comité directeur mixte régional-gouvernemental, incluront probablement d'importants travaux d'amélioration aux aéroports de Kuujjuarapik et de Salluit, ainsi que des études de faisabilité sur les avantages de créer des liens terrestres entre le sud du Québec et Kuujjuaq et Kuujjuarapik.

AMÉLIORATIONS À L'AÉROPORT DE PUVIRNITUQ

Lors de la Conférence Katimajiit tenue en août 2007, le gouvernement du Québec s'était engagé à verser une contribution importante pour que soient apportées des améliorations à l'aéroport de Puvirnituq et le gouvernement du Canada avait accepté d'analyser le projet dans le cadre du Programme d'aide aux immobilisations aéroportuaires (PAIA). Les améliorations proposées comprennent deux volets : le premier volet sera payé par le MTQ et consistera en l'agrandissement de l'aire de trafic vers le sud où sera construit un entrepôt pour Air Inuit; le second, devant être payé par l'entremise du PAIA, consistera en l'agrandissement de l'aire de trafic vers le nord afin que l'aéroport puisse accueillir un plus grand nombre d'aéronefs et des aéronefs

ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᐅᑉ ᖃᓄᐃᓕᖓᒍᑕᐅᑉᐸᓪᓕᐊᒍᑎᖅᓴᖓ

2008-ᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᒪᑭᕝᕕᒡᓗ, ᐃᓚᒃᑲᓯᑎᒃ ᐊᓪᓗᑦ ᑯᕆ ᑭᒡᒐᑐᑎᖏᓐᓂᒃ ᖃᓪᓗᓈᓂᓗ ᓴᐃᔅ ᐯᒥᐅᓂᒃ, ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒐᕙᒪᖓ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᖏᓐᓂᒃ, ᐃᓂᓪᓚᑎᓇᖃᑎᒋᓚᐅᔭᕗᑦ ᐸᓯᐊᑉᐸᓕᐊᒍᑎᑦᓴᓕᖁᔭᑦᑐᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ ᐊᒥᓱᓄᑦ ᐃᓕᖕᒪᒪᔪᑐᒥᒃ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᐅᑎᑕᐅᒪᔪᖅ. ᑕᓪᓕᒪᓄᐊᖅᑯᑎᑦ ᑐᕋᕐᓯᐊᑦᑕᐅᔪᑦ, ᐃᖏᕐᕋᐅᑏᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅᑦᒥᒍᑦᓯᐊᕐᔪᒥᐊᖃᕐᓂᖓ, ᐅᓯᔪᐅᔪᐱᓂᑦ ᐃᓗᒥᐅᑕᓴᕐ ᐊᑭᑭᓕᕐᒥᐊᑦᑐᒪᓯᐊᓇᐊᖃᕐᓂᖓ, ᓄᓇᐱᐅᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᒪᑭᑕᓯᐊᕐᓂᖓᑕ ᓴᐳᑦᑎᓯᒪᔪᑐᑎᑦᓴᕐᒥᑦ, ᐊᐅᓚᒥᐊᖃᑦᑐᐃᓗ ᐃᖏᕐᕋᓂᖓ ᐱᑦᓯᐊᓕᐅᒥᑎᒪᓯᐊᑦᓗᒍ, ᓄᓇᐱᒥᓗ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒥᓂᑦ ᐱᔪᑦ ᐃᑦᑕᑎᑦᓕᐊᑕᐅᕆᐊᖃᕐᓂᖓ ᓇᑦᑎᕐᑐᓯᐊᕐᓂᖓ ᐋᕿᓯᒪᓯᐊᕈᑕᐅᒍᓐᓇᕐᓂᑦ ᑲᔪᓯᓯᐊᕈᓐᓇᕐᓂᑦ. ᓴᓇᒪᔪᐊᓇᐊᖅᑐᓕᓂᕐ ᐱᐅᓯᓕᑎᓇᓂᐅᒪᔪᑦᑐ ᒥᑦᐱᓂᑦ ᐊᓕᓯᒪᓕᕐᒪᔪᓃᑦᑐ ᓇᓗᓃᑦᐅᓯᒪᔭᐃᓐᓇᐅᔪᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᒍᑕᐅᑉᐸᓪᓕᐊᒥᐊᖃᑐᓂ 2008-ᒥ 2009-ᒧ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᐱᐅ-ᑲᑉᐹᓗ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᑦᑎᖅᑦᓯᑦ ᐅᓇᑦᓚᓇᒥᐊᖃᕐᒥᓇᑦ ᓯᐅᓕᐸᐅᔪᐅᔪᓇᐊᖃᕐᔪᓐᓂᒃ ᓯᐅᓂᑦᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᐅᕙᓂᒃ, ᐃᓚᒃᑲᔪᓂᐊᖑᓇᔪᐅᕙᓂᒃ ᐱᓚᓂᓂᒃ ᐱᐅᓯᓕᑎᓇᓂᐅᒪᔪᑦᑐᓂᒃ ᑯᕙᐊᖃᐱᐅᑦ ᓴᓗᐃᓗ ᒥᑦᐱᖅᒥᓂᒃ. ᖃᐅᔨᓴᓂᖃᕐᔪᐊᖃᐅᑉᓯᓂᓗ ᖃᓄᑎᒥᒃ ᐊᑐᑎᖃᑦᐸᓯᐊᖃᔪᖃᓗᐅᔦᐊᒪᓖᑦ ᓄᓇᐃᑦ ᐊᒃᑯᓯᐅᑎᖓ ᑯᐯᒃ ᓯᑯᓂᖕᒪᓂᑦ ᑯᕙᐊᒃ ᑯᕙᐊᕿᐱᒃᑯᓗ.

ᐳᕕᕐᓂᑐᒧᑦ ᒥᑦᐱᕕᓪᓚᑦ ᐊᖏᓕᒋᐊᖅᑕᐅᓂᖓ

ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᑎᒪᓂᖓᒍᑕᓐᓂᒥᑦ ᐊᐅᒍᓯ 2007-ᒥ, ᑯᐯᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐅᖃᐅᓯᓕᓚᒥᑦ ᐊᖏᓕᒋᐊᓇᓚᔪᓇᐊᒥᒃ ᐳᕕᕐᓂᑐᒧ ᒥᑦᐱᕕᓐᓂ, ᑲᓇᑕᐅᓗ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᖏᖃᐅᓯᓕᓯᓂ ᑭᒥᖅᑲᔭᓇᐊᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᑐᒍᒪᕆᒃ ᒥᐱᖅ ᐱᐅᓯᓕᑎᑦᑕᐅᓂᖅᒥᒃᐳᖅ ᐃᑲᔪᓯᒪᐅᑎᖃᐅᕐᓇᓂᕐᒥᒍᑦ (ACAP). ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖏᓕᒋᐊᓂᓇᕐᒪᔪᑦᑐ ᒪᕐᕉᓂᒃ ᐃᓗᓕᖃᕐᓯᔪᖅ: ᓯᕗᓪᓕᖅ ᐊᑭᓕᑕᐅᒪᔪᑎᓄᑦ ᑯᐯᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᖃᒻᒪᑕᐅᔪᖅ ᒥᓯᒪᐱᓪᓚᑦ ᐊᖏᓕᒋᐊᑕᐅᓯᒪᔪᓂᖅᓚᐅᕆᓚᖓ, ᐃᓄᐃᑦ ᖃᒻᒪᑕᐅᔪᖅᑎᑦ ᐱᐅᖁᑎᖃᐅᑎᓯᒪᓪᓗ ᐃᓂᖃᐅᔪᖅ; ᐁᑉᐸᓪᓗ ACAP-ᑯᑎᒍᑦ ᐊᑭᓕᑕᐅᒪᔪᑎᓄᑦ ᒥᕐᕕᓄᑦ ᑕᑭᓕᒋᐊᑕᐅᓂᖓ, ᐊᒥᐊᓂᖅᓱᑦ ᐊᖏᓂᖅᓱᓄ ᖃᒻᒪᑕᐅᓄ ᒥᕐᕕᐅᒍᓐᓇᖅᑐᒍᑦ. 2008-ᒥ, ᑕᒪᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᑕᐅᓂᖅᓴᓪᓚᑦ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᑕᐅᒍᑎᖅᓴᖅᑦ ᓯᕗᑯᐃᑕᐅᓪᓚᐅᖅᑦ. ᐸᓇᑕᐅᒍᑎᖅᓯᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᒍᑎᖅᓴᐅᔪᓗ ᐋᕿᒥᐊᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑯᐯ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᓯᒥᐅᑦ ᖃᐅᔨᓴᑕᐅᓂᖅᓴᕐᒥᓂᖅᓕᕐᔪᓗᐊᖅᑐᐊᑦ ᐊᐸᑎᓕᕆᓂᕐᒍᐊᖅᓕᔪᒍ ᐊᖏᕐᑕᐅᑎᒥᓯᓕᔭᖅᑦ ᐱᔭᐅᑦᑎᓐᓂᖅᓯᑎᒃ. ᑖᒃᑲ ᒪᒃᐱᖁᐊᖅᑯᔭᒃ ᐱᓇᓱᐊᑕᐅᒥᐊᕐᓂᕐᐅᔭᕐᓂᖅ 2009 ᐅᐱᕐᖔᖓᓂ (ᐊᐅᔭᖓᓂ).

ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᑎᒪᓂᖃᕐᒪᑎᖏᓐᓂ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒋᔭᐅᓯᒪᓂᖅᑐᒥᒃ. ᐃᓚᒃᑲᓯ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ, ᒪᑭᕝᕕᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᒻᒪᑕᐅᔪᖅᑎᓂᒃ, ᐊᖏᖃᑎᒌᑦᓯᐊᑲᑎᒃᓯᑎᒃ ᐅᕙᒃ ᑲᓇᑕᐅ ᑲᕙᒪᒥᓂᒃ ᒥᕐᕕᒃ ᑕᑭᓕᒋᐊᑕᐅᓂᖅᓱᓚᐅᖅᑐᓂᒃ ᐅᑎᖁᐱᕕᐅᔪ ᐃᓗᐃ ᐊᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᖅᓱᓚᐅᖅ. ᑖᓐᓇ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᒥᑦᐱᓪᓚ ᐊᒥᐊᓂᖅᓱᑦ ᐊᖏᖅᓯᒪᐅᔪᖅᓇᒍᑦ ᐊᖏᓂᖅᓱᓄ ᖃᒻᒪᑕᐅᓄ ᒥᕐᕕᐅᔪᓐᓇᕋᑦ. ᐊᓯᐱᕆᐊᓯᐅᔪᑦᑕᐅᓇᐅᖃᕐᒍᑦ ᐊᔪᐊᒍ. ᐸᓇᓯᐊᖅᓱᓯ ᐃᓚᒃᑲᓪᓚ ᒥᕐᕕᖃᕐᓂᐅᓂ ᑕᑭᓕᒋᐊᑕᐅᓂᖅᓯᐅᓂ 6,500 ᐃᑎᕐᒥᓂ ᑕᑭᓂᖃᑦᑎᓄᑦ, ᐃᓄᐃᓗ ᖃᒻᒪᑕᓪᓚᖅ ᑲᓇᔪᑕᐅᐱᓚᓂ ᖃᒻ-

ᑕᔫᓪᓗ ᓴᓇᔭᐅᕕᑦᓴᖑᐊᓪᓚᕐᒥᓂᒃ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᒪᕐᒪ ᓂᕈᐅᑦᑐᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᕐᕌᒍᑎᒥᓕᓯᐊᖃᑕᓂᐅᔪᑦ ᐱᔭᕇᕐᓯᓇᐊᕐᒥᑦ 2009-ᒥ. ᑖᒃᑯᐊᓗ ᑲᑉᐲᒃ ᑕᒪᕐᒥᒃ ᐊᕐᕆᑭᓇᓯᖁᑦᓯᒥᒃ ᐊᑭᓖᖃ-ᑎᓕᓪᓚᓂᕐᒥᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᕈᑎᐅᒥᐊᓕᓕᒫᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐳᕕᕐᓃᑦ ᒥᑦᕕᓪᓚᑕ ᐱᐅᓯᓕᑎᑦᑕᐅᓂᕐᒪ ᐱᐅᔪᒥᒃ ᓄᐃᑦᓯᓂᖃᓪᓚᕐᒪᔪᖅ, ᐋᓂᐊᕕᒃᑐᑦ ᐊᐅᓪᓚᓇᐊᖃᑉᐳᓄᑦ, ᓂᕿᓪᓗ ᓯᒃᑯᕈᐊᕐᑐᓴᐃᑦ ᑎᑭᑦᑕᑎᑕᐅᓂᕐᒪᓄᑦ ᐃᓗᓪᓕᐊᒍᓪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓅᓯᕐᒪᓕᓂᒃ ᐃᓯᒃᓇᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓗᓂ.

ᓄᓇᓖᑦ ᒥᑦᕕᕐᒥᑦ — ᓴᓇᒥᐊᓪᓚᓂᕐᒪᓃᑦ

1984 1991-ᓗ ᐊᑯᓐᓂᕐᒪᓂ, ᒥᑦᕖᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᒃ ᓴᓇᔭᐅᓚ-ᐅᑦᓯᒪᔪᑦ ᑰᔾᔪᐊᕐᐱᒃ ᑰᔾᔪᐊᓗ ᓴᓇᕕᐅᕐᕕᒥᑐᓘᑎᓪᓗᒥᒃ. ᐅᑦᓯᒪᓂ ᐅᓪᓗᒥᒧᑦ, ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᓂᑎᑦ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᓕᐅᕐᓂᑎᑦ ᐋᓐᓂᐊᕕ-ᐅᓕᐅᕐᓂᑎᓪᓗ, ᒥᑦᕖᑦ ᐅᒫᓪᓗᐊᖅ ᓱᕐᕙᓂᖃᕐᓂᐸᐅᖃᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇ-ᕕᒥᐅᑦ ᐃᓅᓯᕐᒪᓖᓂᒃ ᐃᓯᒃᓇᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓂᒃᑯᑦ. ᐅᕝᕙᓗᐊᕐ-ᑎᓗᒍ, ᖃᕐᒪᑦᑕᓖᓕᕆᐅᔪᑦ ᐊᕐᕆᓕᐅᕐᒥᓯᒪᔪᓕᒪᓂᐅᒪᓗᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᕕᐅᑦ ᐱᕈᕐᐸᓕᐊᓂᕐᒪᓂᒃ ᐱᒍᑦᕈᒪᓯᐊᕐᓯᑎᒃ (ᐃᓄᒋᐊᕐᓯᐸ - ᓕᐊᓂᖅ, ᐋᓐᓂᐊᕕᑦᑎᒍᑦ ᐱᒍᑦᕇᑦ, ᓂᐅᕐᕈᓕᕆᓂᖅ, ᐅᔭᕋ - ᓂᐊᓃᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᓯᐊᕐᑎᐅᔪᓪᓗ ᐱᑉᐹᓕᐊᑎᑕᐅᒪᔭᐊᕐᓂᕐᒪ).

ᒥᑦᕖᑦ ᐱᐅᑯᑎᕐᒥᑦ ᐊᓯᑦᕆᓗᐊᕐᓯᒪᕐᕐᒥᑐᑦ. ᑕᒫᓂᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᐅᑯᑏᑦ ᓯᔪᑉᐸᓕᐊᔪᕙᓗᐃᑦ ᐱᔪᑎᒪᓇᐅᑎᓗᒍ ᓄᓇᐅᑦ ᖁᐊᑦᑕᓂᕐᒪᑕ ᐊᓯᑦᕆᓯᒪᓂᕐᒪ, ᐊᑐᑦᑕᒪᓇᐅᓂᑯᒥᓄᓪᓗ. ᒥᑦᕖᑦ ᖃᕐᒪᑦᑕᔫᓄᑦ ᒥᑦᓯᒪᕕᐅᕕᕐᒥᑦ ᐅᑕᕐᕿᕕᕐᒥᓪᓗ ᐊᕐᕆᓕᒥᐊᓇᐊ - ᖃᓕᕐᑐᑦ, ᒥᑦᕖᓗ ᐃᑯᒪᕐᒥᑦ ᐊᓯᑖᓇᐊᖃᓕᕐᓯᑎᒃ, ᓄᑖᕐᒍᓂᕐᓴ - ᓂᓪᓗ ᑎᑭᓴᕐᑐᓂᒃ ᖃᕐᒪᑦᑕᔫᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒍᑎᐅᔪᓂᒃ ᐱᑕᕐᓯ-ᔭᐅᒥᐊᖃᓕᕐᓯᑎᒃ, ᐊᓯᕐᒥᕐᓂᓗ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᐊᖃᕐᑐᑕᖃᓯᑎᒃ. 2008-ᒥ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕕᓂᕐᒪ ᑯᐯᒃ ᐃᓪᓕᕐᖁᐅ - ᑎᓕᓇᔪᕐᒥᑦ ᓄᐃᑦᓯᓯᒪᔪᖅ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔭᓇᐊᓖᑦ ᐊᑭᖃᕐᓴᔭᓇᐊᕐᒥᓂᒃ $100 ᒥᓕᐊᑦ ᒥᓴᓂ. ᐊᖁᒍᓪᓚᕐᒪᔪᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᒪᕐᒪ ᑲᔪᓯᓪᓚᕐᒪᔪᖅ ᑭᒥᒐᐅᑦᑐᓂᖃᕐᓗᓂ ᓄᓇᕕᐅᑦ-ᑯᐯᒃ-ᑲᓇᑕᐅᓗ ᑲᑐᑦᔨᓯᑎᒃ ᑲᑎᒪᔨᐅᕕᖃᕐᕕᐅᒪᓂ ᒥᑦᕖ

under its Airports Capital Assistance Program (ACAP). The proposed improvements included two components: the first component to be paid for by the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) would involve the extension of the airport's apron southwards to accommodate a future Air Inuit warehouse; the second component to be paid for under the ACAP would involve the extension of the airport's apron northwards to accommodate more and larger aircraft. In 2008, the funding needed for these two components was confirmed, the related plans and specifications were modified by the MTQ to take into account soil-test results, and all the necessary environmental authorizations were obtained. These two components of the project are scheduled to be carried out in the summer of 2009.

Since the Katimajiit Conference, the KRG has also been actively involved, along with the Northern Village of Puvirnituq, the Makivik Corporation and Air Inuit, in negotiating with the provincial and federal governments much-needed runway and terminal expansion at the Puvirnituq airport for increased passenger traffic. Among other changes, these additional proposals would see the runway 01/19 lengthened to 6500 ft, the setting up of passenger screening services, and increased maintenance services. The KRG

de plus grande taille. En 2008, les fonds nécessaires à la réalisation de ces deux volets ont été confirmés. Le MTQ a modifié les plans et devis du projet à la lumière des résultats des analyses du sol et toutes les autorisations environnementales requises ont été obtenues. Les travaux des deux volets du projet devraient être réalisés à l'été 2009.

Depuis la Conférence Katimajiit, l'ARK participe activement, avec le village nordique de Puvirnituq, la Société Makivik et Air Inuit, à des négociations avec les gouvernements provincial et fédéral concernant l'important projet de prolongement de la piste d'atterrissage et d'agrandissement de l'aérogare de Puvirnituq, afin que l'aéroport puisse accueillir un plus grand nombre de passagers et des aéronefs de plus grande taille. Le projet comprend notamment les propositions suivantes : prolonger la piste 01/19 pour qu'elle atteigne 6500 pi, mettre en place un service de contrôle au point d'embarquement et accroître les services d'entretien. L'ARK a bon espoir que les négociations se concluront avec succès au début de 2009 et que les gouvernements pourront confirmer qu'ils cofinanceront la totalité du projet. Les améliorations dont fera l'objet l'aéroport de Puvirnituq auront sans contredit des retombées positives sur la qualité de vie des Nunavimmiuts. Le transfert des patients se fera plus aisément et les aliments périssables vendus dans la région seront de meilleure qualité.

AÉROPORTS COMMUNAUTAIRES – TRAVAUX DE RÉFECTION MAJEURS

Entre 1984 et 1991, un aéroport a été construit dans chacun des villages nordiques à l'exception de Kuujjuarapik et de Kuujjuaq. On considère que ces aéroports ainsi que les habitations, les écoles et les centres de santé qui ont été construits ont eu et ont encore les retombées les plus significatives sur les conditions de vie au Nunavik. Toutefois, bien que les compagnies aériennes aient considérablement élargi leurs activités pour répondre aux besoins grandissants de la région (croissance de la population, services de santé, tourisme, activités minières et développement d'entreprises), les installations aéroportuaires n'ont que très peu changé depuis leur construction. En fait, leur

is hopeful that the negotiations will succeed early in 2009 and that the governments will be able to confirm to jointly fund the entire project. These improvements at the Puvirnituq airport will clearly have a positive impact, facilitating the transfer of medical patients, improving the quality of perishable foods sold in the region and generally enhancing the quality of life of Nunavimmiut.

COMMUNITY AIRPORTS – MAJOR UPGRADING WORK

Between 1984 and 1991, airports were built in all the Northern villages except Kuujjuarapik and Kuujjuaq. Then and still today, along with the construction of homes, schools and health centres, these airports are considered to have had the most meaningful impact on living conditions in Nunavik. However, while the airlines have expanded considerably to meet the region's growing needs (population growth, health services, tourism, mining activities and business development), airport infrastructure has remained little changed. In fact, the condition of this infrastructure is deteriorating due in particular to changes in the permafrost but also over-use. Airport aprons and terminals should be enlarged, runway lighting systems need to be replaced, and other modern navigational aids should be installed, among other upgrading work. Further to a technical survey released by the MTQ in 2008, it has been estimated that the cost for this work will be roughly $100 million. In the coming year, the KRG will continue to make representations to a joint Nunavik–Québec–Canada airport infrastructure improvement advisory committee to ensure that the essential service provided by the region's airports is clearly understood. The tripartite committee was established further to discussions that took place at the Katimajiit Conference in August 2007.

COMMUNITY AIRPORTS – REGULAR MAINTENANCE

In line with its airport management responsibilities, the Department focused a good deal of attention in 2008 on the maintenance of the airports in each of the communities.

Regarding terminals and hangars, the following work was carried out:

état se détériore en raison notamment de la fonte du pergélisol et de la surutilisation. Des travaux de réfection sont nécessaires, dont l'agrandissement des aires de trafic et des aérogares, le remplacement du balisage lumineux des pistes et l'installation d'aides à la navigation de pointe. Suivant la publication d'une enquête technique réalisée par le MTQ en 2008, on a estimé à environ 100 millions de dollars la réalisation de ces travaux de réfection majeurs. L'an prochain, l'ARK continuera d'exposer la situation au comité consultatif sur les améliorations des installations aéroportuaires Nunavik-Québec-Canada, afin que le rôle essentiel que jouent les aéroports de la région soit bien compris. Le comité tripartite a été créé à la suite de discussions qui ont eu lieu lors de la Conférence Katimajiit tenue en août 2007.

AÉROPORTS COMMUNAUTAIRES – ENTRETIEN RÉGULIER

Conformément aux responsabilités de gestion aéroportuaire qui lui incombent, le Service a consacré beaucoup de temps en 2008 à l'entretien des aéroports.

Concernant les aérogares et les hangars d'aviation, les travaux suivants ont été effectués :

- Le MTQ a installé des génératrices d'urgence à Tasiujaq, à Kangirsuk, à Kangiqsujuaq et à Ivujivik. Puisque des génératrices similaires avaient été installées à Inukjuak et à Salluit en 2007, il ne reste que quatre aéroports communautaires qui ne sont pas encore dotés d'un tel équipement.

À la suite d'une inspection du balisage lumineux des pistes réalisée en 2007 à tous les aéroports de la région, les travaux suivants ont été réalisés :

- Le MTQ a installé un nouveau système d'éclairage par projecteurs de l'aire de trafic à tous les aéroports.
- Le Service a également entrepris un programme d'entretien estival du balisage lumineux des pistes.

En ce qui concerne les pistes et les aires de trafic, les travaux suivants ont été réalisés :

- Le MTQ a procédé au rechargement de la piste de Kangiqsujuaq, tandis que le

ᐱᐅᓪᓗᑎᒃᓯᑦᑕ ᐱᐅᓯᕆᑎᑦᑕᐅᓯᐊᖃᓂᖓᓄᑦ ᐃᒫᒃᑭᑦᑎᐅᔪᓄᑦ. ᑐᑭᓯᒪᔭᐅᑦᑯᒍᑦ ᓄᓇᕕᐅᑦ ᒥᕐᕕᒃᓯᑦᑕ ᐱᒍᑦᔾᔨᓂᕐᔭᖓ ᐊᓯᖃᓇ- ᐊᓕᕐᓯᔭᐅᒍᓐᓂᓕᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖏᑦᑐᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᓴᕐᑭ- ᑕᐅᓚᐅᑦᓯᒪᔪᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᒪᓇᖓ ᐊᐅᓚᔪᓂᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᐅᒡᒍᓯ 2007-ᒥ.

ᓄᓇᓖᑦ ᒥᕐᕕᖏᑦ — ᓴᓇᒫᑦᓯᐊᕐᓂᖅᓇᑎᑕᐅᓂᖓᑦ

ᒥᕐᕕᓂᒃ ᑲᒪᔨᐅᓂᕐᒥᒍᑦ, 2008-ᒥ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎ ᑕᒧᓐᓇᕐᓯᐊᕐ- ᓂᖃᕐᓇᓚᐅᑦᑐᖅ ᒥᕐᕖᑦ ᓴᓇᒫᑦᓯᐊᕆᐊᖃᕐᓂᖓᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇ- ᓕᐅᔪᓂ.

ᒥᕐᕕᓂ ᐅᑕᕐᑭᕖᑦ ᐱᑦᔪᑎᒃᑯᕕᖕᒍ ᐱᖕᒍᕐᒥ, ᐅᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᑕᕕᓃᑦ:

- ᐃᑯᒪᐅᑎᓕᐅᕈᑏᑦ ᐊᐅᓚᔪᐃᑦ ᖃᒥᑦᑐᖃᓴᓂᑦᑦ ᐊᑐᕐᓴᐅᔫᒪᓂᐊᑐᑦ ᐃᓕᐅᖅᑲᑕᓚᐅᔪᑦ ᑯᐯᒃ ᐃᓯᒃᖃᐅᑎᓕᓇᐳᕐᒥᓄᑦ, ᑕᓯᐅᔭᒥ, ᑲᖏᕐᓱᒥ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ ᐃᕗᔨᕕᒻᒥᓗ. 2007-ᒥ ᐃᓄᒃᔪᐊᒃ ᓴᓪᓗᐃᓗ ᐅᑎᖅᑕᕐᓯᔭᐅᓚᐅᔪᒥᒪᑕ, ᓯᑕᒪᓕ ᒥᕐᕖᑦ ᐃᓕᑉᐳᐱᐅᒥᐊᖃᕐᑲᖕᓇᑐᑦ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐅᐃᒪᓇᑐᓯᐅᑎᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑯᒪᐅᑎᓕᐅᕈᑏᑦ ᐃᑯᒪᒃᑲᑎᓯᒍᑎᐅᒍᓇᑐᑦ ᒥᕐᕕᓂᒃ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᐃᑯᒪᓕᐅᕈᑎᒃ ᓯᒍᓇᖏᑐᐱᓂᐅᑦᓴᑕ.

2007-ᒥ ᐃᑯᒪᒃᑲᑎᓯᒍᑎᐅᔪᑦ ᓯᓇᒥᑦᓯᐊᑐᒥᒃ ᕿᒥᕐᕈᓯ- ᐅᓂᖃᓚᐅᔪᑎᖓᓄᒥᑦ, ᐅᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑐᑦ:

- ᒥᕐᕕᓕᒫᓯᐊᓂ, ᖃᖓᑕᔫᑦ ᒥᑦᓯᒪᕕᖏᑦ ᐃᑯᒪᓕᐅᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᖃᐅᒪᓇᕐᑐᓂᒃ ᑯᐯᒃ ᐃᓯᒃᖃᐅᑎᓕᓇᐳᕐᒥᓄᑦ.
- ᐅᒫᓴᓇᖅ ᒥᕐᕕᓕᒫᓯᐊᓂ, ᐱᓇᓱᕕᐅᑦ ᐅᐱᕐᖔᒍᓕᕐᒃᓯᑦ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᓚᐅᔪᑦ ᒥᕐᕖᑦ ᐃᑯᒪᕐᓂᑦ ᓴᓇᒥᐊᕐᓚᓂᐅᔪᒥᑦ.

ᒥᕐᕖᑦ ᖃᖓᑕᔫᑉ ᒥᑦᓯᒪᕕᖏᑦ ᐱᖕᒍᕐᒥ, ᐅᑯᐊ ᐱᓇᓱ- ᐊᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑐᑦ:

- ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᑦ ᒥᕐᕕᖓ ᒪᓂᕐᕿᔅᑕᐅᒥᐊᕐᓯᐊᓚᐅᔪᖅ ᑯᐯ ᐃᓯᒃᖃᐅᑎᓕᓇᐳᕐᒥᓄᑦ, ᑲᑎᕕᐅᑉᓗ ᓇᐅᓕᒫᓂ ᐱᒍᕐᐳᕕᖓ ᐃᓕᐅᖅᑭᑎᑉᐳᒍ ᓴᒍᓂ ᐊᑉᐸᐃᔭᓂ ᒥᕐᕕᒥ, ᑕᒪᐅᓐᓂᓈᕐᑯᑎᓕᐅᔪᑎᑉᐳ ᐊᒃᑯᑎᒥ ᒥᕐᕕᓕᐊᓇᐊᒥ.
- ᓴᒍᐃᑦ ᒥᕐᕕᖓᓂ ᖃᖓᑕᔫᑦ ᒥᑦᓯᒪᕕᖓ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᒥᐊᖃᕐᓯᒪᔫᒪᓗᐊᖅ, ᑭᖑᕙᓇᐊᑦᑕᐅᓗᐅᔪᖅ 2010-ᒧᑦ, ᑯᐯ ᐃᓯᒃᖃᐅᑎᓕᓇᐳᕐᑦ ᐅᑕᕐᑭᕿᒪᓯᒪᓕᓚᑕ ᖃᐅᔨᖃᕿᒪᓯᒪᓂᑦ ᑐᑭᓯᕐᕿᑎᐅᔪᓂᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᐅᑉᐸᓕᐊᓂᖓᓂᑦ ᑖᒪᓂ ᓄᓇᓕᐅᔪᒥ.
- ᑕᓯᐅᔭᒃ, ᐅᒥᐅᔭᒃ, ᑲᖏᕐᓱᒃ, ᖁᐊᑕᖅ, ᓴᓪᓗᐃᑦ ᐊᑯᓕᕕᐅᑉᐳ ᒥᕐᕕᖏᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᓂᖃᕐᑐᑦ ᓚᕓ ᐃᓕᓂᐊᕕᐊᕐᔭᐅᒪᒍᑦ, ᑐᑭᓯᕐᑕᐅᓯᑎᑦ ᖃᓄᐃᑦᑎᒥᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᐅᑉᐸᓕᐊᓂᖓ ᓯᕿᑦᑕᓕᐊᓂᒥᓪᓗᒍ. ᐱᓗᐊᑐᒥ, ᑕᓯᐅᔭᒃ ᒥᕐᕕᓕᑕ ᓴᓂᕐᕿ ᐃᓚᑦᑕᐅᓪᓚᓂᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᔪᖅ.

ᐱᓇᓲᑏᑦ ᐱᐅᕐᑯᑏᑦ ᐱᖅᓗᒥᑦ, ᐅᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᑕ ᒥᕐᕖᑦ ᐱᐅᕐᑯᑎᖏᓐᓂ ᑕᐅᕐᓯᑐᐃᔪᑎᑦᓴᓕᐊᕆ-ᓯᒪᔭᖓ ᑲᑦᓇᓯᒪᐅᑎ ᒪᓕᑦᓯᒍ:

- ᓄᑖᖅ ᐳᐊᕐᓂᑎᐊᓗᓕᕐ ᓄᓇᕐᑰᔫᖅ ᐅᒥᐅᔭᕐᒧᑦ ᑎᑭᓚᐅᔫᖅ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑯᑦ.
- ᐊᐳᑌᔪᑏᑦ ᐱᔭᐅᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐃᕗᔨᕕᕐᒥᓗ.
- ᑕᓱᐅᔭᖅ, ᑲᖏᕐᓱᖅ ᖁᐊᕐᑕᓗ ᓄᓇᕐᑰᔫᑦᑕᓯᒪᔪᑦ.

ᐅᓯᔩᑦ

ᐅᓯᔩᑦ ᐱᔪᑦᔨᔪᑎᐅᔪᖅ ᐃᓄᑐᖃᓂᒃ ᐱᖃᑦᓯᔭᐅᔭᕆᑦᓴᖏᑦᑐᒍᑎᓕᕐᓂᓗ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᕐᓂ. ᑖᓇ ᐱᔪᑦᔨᓂᖅ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᕐᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᓯᑎᐅᑎᖏᓐᓄᑦ ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᓐᓄᓪᓗ 2004-ᒥ. ᖃᐅᑕᒫᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓ ᑲᒪᒋᔭᐅᔫᖅ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᓖᑦ. ᐱᓇᓱ-ᕕᐅᑦ ᑐᓴᕐᓂᓕᐅᕐᑎᒃᓯᒪᔫᖅ ᑯᐯᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᖏᓐᓄᑦ ᐅᓯᔩᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓ ᐱᓗᒍ.

ᓄᓇᓕᕐᓂ ᓇᐅᓕᒫᓄᓕᖓᓂᒃ ᐅᓯᒐᑦᑕᐅᑎᒃᑲᓂᖅ

ᐱᐅᓯᐅᒥᑎᑦᓯᒪᓯᐊᒍᑦ ᐱᒍᑦᔨᓂᐅᔪᒥᒃ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐅᓯᒐᑦᑕᓂᐅ-ᔭᕐᑯᑦ, ᑯᐯᑯᓗ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐊᑦᑎᐅᔪᒥᒃ ᓯᕐᑯᑎᑦᑕᐅᓗᐊᕐᑌᓕ-ᑎᑦᓯᒪᓱᐊᓂᒍᑦ ᑐᖅᓯᒪᓱᐊᑦᑕᖏᒍᑦ, 2006-ᒥ 2007-ᒥᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᓇᒪᖓ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᖕᓂ ᓇᐅᓕ-ᒫᓄᓕᖓᓂᒃ ᐅᓯᒐᑦᑎᒃᑐᓴᐅᓗᐊᕐᒪᖔᑕ. ᓇᒡᓕᖕᓂ ᓄᓇᖕᓂ ᐅᑎᕐᑐᖅᑲᐅᕐᓯᒪᑐᑦ ᐅᓪᓗᒥ. ᑖᓐᓇ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᑐᑭᓯ-ᑎᑦᓯᓚᐅᔫᖅ ᐃᓗᓐᓇᓕᒫᑎᒃ ᓄᓇᖕᓂ ᐊᕐᕕᓕᒫᒥᒃ ᐱᒍᑦᔨᓂᖅ-ᓇᐊᑐᐃᓐᓇᕐᒥᐊᕐᒥᑦ ᐊᕐᕕᓕᒫᒥᓗ ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᑕᐅᓯᒪᐊᑐᖅᑎ: ᐊᕐᕌᒍᑦ ᓄᓇᖕᓂ ᐊᐅᓪᓚᕐᑐᒥᒃ ᐱᒍᑦᔨᓂᖅᑲᓇᐊᖅᑲᓕᖕᒍᑦ ᐅᓯᒃ-ᑕᓂᒃᑯᑦ, ᒥᑭᓂᖏᑦ ᐅᓯᕐᑐᐃᓐᖏᖅᑐᓂ ᐃᓂᒃᓚᒥᐊᓯᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎ-ᓇᑎᒃᓗᒥᑦ ᓇᐅᓕᒫᓄᐊᖓᑎᓗᒍ ᐅᓯᒃᑕᓂᕙᖓ. ᑭᒥᕈᓐ-ᐊᖕᖓᐅᑎᐅᓯᒪᔭᑎᒍᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᖏᑎᒍᑦ ᐊᒪᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᒍᑦ ᖃᓄᐃᑦᑎᒍᓪᓗ ᒪᑭᑕᓯᐊᕐᑎᓕᕆᔨᖏᑎᒍᑦ. ᑖᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᐊᑭᒃᓴᖅᓯᓂᐊᓲᓐᓇᖅᑐᓯᒪᔪᖅ $10 ᒥᓕᐊᓐ ᒥᓕᔭᓂ. ᓄᓇᕕᐅᑦ ᖃᓇᐅᔭᖅᑎᓯᓂᖓ 50%-ᖑᓗᓯᒪᔪᖅ, ᐊᑭᓕᖅ-ᑕᐅᓗᓂ ᐊᕐᕕᖕᖏᕐᑐᓄᑦ ᐃᑲᔪᓯᒪᒃᑕᐅᒪᔪᑦᑐᓄᑦ, ᓄᓇᖏᑦ ᑲᑎ-ᒫᐱᖏᕐᓄᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎᒪᖓᑕ ᐱᓇᓯᒪᓴᓕᓇ-ᕐᕕᖏᕐᓄᑦ, ᓄᓇᐱᒥ ᐱᑦᓯᓕᐊᑎᑦᓯᓂᒍᑦ ᑮᓇᐅᔭᑯᑎᐅᔭᓂᑦ ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᕐᓂ ᐱᕐᑦᑕᓕᐊᑎᑦᓯᓂᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓᒍᑦ. ᑯᐯᒃ ᑲᑎᒪᖓ ᑐᓯᕗᐱᐅᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᑮᓇᐅᔭᑐᓂᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᖃᑎᑦ-ᒃᑯᓐᓂ ᐊᑭᓖᑦᑯᓴᐅᓯᒪᑎ. ᑯᐯᒃ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᖏᓐᓄᑦ ᑭᐅᓴᐅᓯᒪᖕᓂᐊᖑᑦ.

ᐅᒥᐊᕐᑯᕕᓕᕆᓂᖅ

ᑖᓐᓇ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕕᐅᑉ ᐃᓚᐅᕕᒃᐸᓕᐊᓯᓚᐅᕐᑐᖅ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒪᓱᐊᓂᕐᒪᖔᑦ ᓴᓇᓯᒪᓯᐊᕐᒥᓇᓇᐊᒃᑎᑦᑕᐅᓂᕐᒥᑕ ᐅᒥᐊᕐᑯᕖᑦ. ᑐᑭᓯᒥᐊᓯᐊᖃᕐᓗᐊᖃᕐᓯ ᑖᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ-ᓂᖓᓂ 2008-ᒥ, ᐊᑐᐊᓯᔪᕐᓇᑐᓯ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑎ-ᒪᖓᓂ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑉᐹᔫᓯᑎ ᐱᓯᔪᑉᐹᑐᓂ, ᐊᑦᑎᓕ-ᓇᓂᕐᒥ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᕐᓴᓐᓄᑦ ᐸᓂᖕᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕕᓪᓚ ᑐᓴᕐᑎᓯᑎᓕᐊᓇᓯᒪᔪᕐᒥᓂᒃ ᑖᒃᑯᓂ.

- Stand-by generators were installed by the MTQ in Tasiujaq, Kangirsuk, Kangiqsujuaq and Ivujivik. Since similar generators were installed in Inukjuak and Salluit in 2007, only four more community airports are still scheduled to receive this emergency equipment.

Following up on the comprehensive inspection of electrical lighting systems completed in 2007, the following work was carried out:

- At all airports, new apron floodlighting systems were installed by the MTQ.
- Also for all airports, the Department initiated a summer maintenance program for runway lighting systems.

Regarding runways and aprons, the following work was carried out:

- The runway in Kangiqsujuaq was resurfaced by the MTQ, and the KRG Municipal Public Works Department undertook the installation of new perimeter fencing as well as the installation of guardrails along the airport access road.
- At the Salluit airport the apron expansion project was postponed until 2010. The MTQ has decided to wait for permafrost analysis to be completed in this community before proceeding with the project.
- The runways at Tasiujaq, Kangirsuk, Quaqtaq, Salluit and Akulivik are being examined under the Université Laval study, described earlier in this text, to measure the effects of melting permafrost. At the Tasiujaq airport in particular, water accumulation along both sides of the runway threshold 06 has been noted and the problem is being reviewed.

And regarding equipment, the following work was carried out under the Department's airport equipment replacement plan:

- A new loader was delivered to Umiujaq.
- Snowplows were delivered to Puvirnituq and Ivujivik.
- New pick-up trucks were delivered to Tasiujaq, Kangirsuk and Quaqtaq.

Service des travaux publics municipaux de l'ARK a entrepris l'installation d'une nouvelle clôture périphérique, ainsi que de glissières de sécurité le long de la route d'accès menant à l'aéroport.

- Le projet d'agrandissement de l'aire de trafic de l'aéroport de Salluit a été reporté à 2010. Le MTQ a décidé d'attendre que l'analyse du pergélisol soit terminée avant d'entamer le projet.
- Les pistes d'atterrissage de Tasiujaq, de Kangirsuk, de Quaqtaq, de Salluit et d'Akulivik ont été examinées dans le cadre de l'étude de l'Université Laval susmentionnée, afin d'évaluer les effets de la fonte du pergélisol. À l'aéroport de Tasiujaq notamment, l'accumulation d'eau observée de chaque côté de la piste au seuil 06 a été notée et sera examinée.

Quant aux équipements, les activités suivantes ont été réalisées dans le cadre du plan de remplacement des équipements du Service :

- Une nouvelle chargeuse a été livrée à Umiujaq.
- Des chasse-neige ont été livrés à Puvirnituq et à Ivujivik.
- De nouvelles camionnettes ont été livrées à Tasiujaq, à Kangirsuk et à Quaqtaq.

USIJIIT

Usijiit est un service de transport adapté à l'intention des aînés et des personnes handicapées offert dans toutes les communautés du Nunavik. Ce service a été mis en place en 2004 par l'ARK, le Centre local de développement Kativik et la Société Makivik. Les villages nordiques assument la gestion des activités quotidiennes de ce service. Encore une fois cette année, le Service a transmis au MTQ les rapports annuels sur les activités à l'échelle locale d'Usijiit.

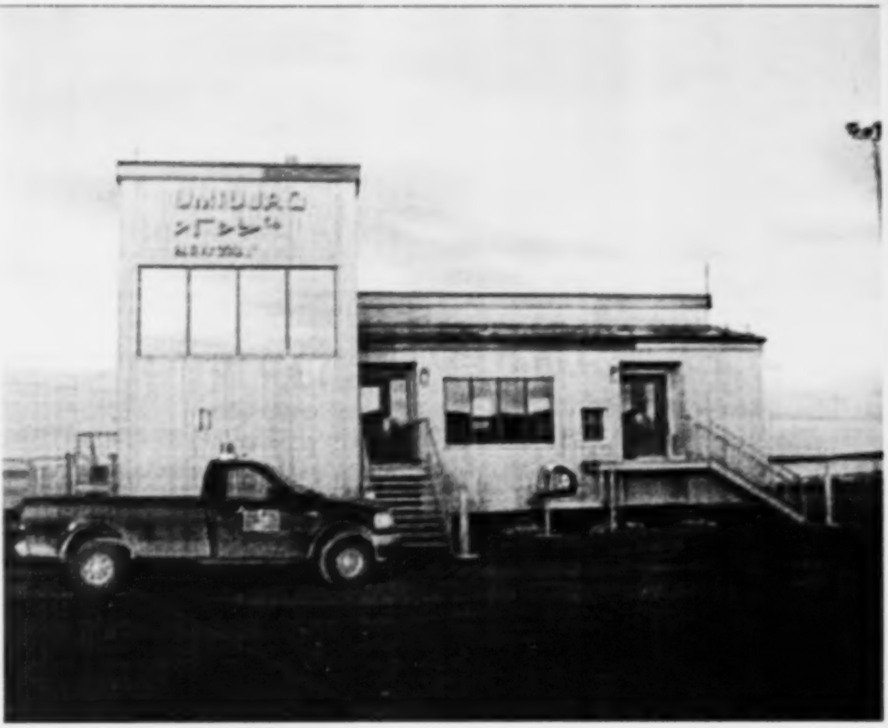
TRANSPORT COLLECTIF LOCAL

En vue d'offrir des services de transport collectif aux Nunavimmiuts et de contribuer ainsi aux objectifs de protection de l'environnement du gouvernement du Québec, l'ARK a commandé une étude qui a été réalisée

1984-ᒧ 1991-ᒧ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ, ᒥᕐᕖᑦ ᓴᓇᔭᐅᖕᑲᑕᓚᐅᔪᑦ 12-ᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ.

Between 1984 and 1991, airports were built in 12 communities.

Des aéroports ont été construits dans 12 communautés entre 1984 et 1991.



USIJIIT

Usijiit is a para-transit service for elders and people with disabilities that is delivered in each community of Nunavik. The service was launched in 2004 by the KRG, the Kativik Local Development Centre and the Makivik Corporation. Day-to-day operations are managed locally by each of the Northern villages. Again this year, the Department transmitted to the MTQ the annual reports on local Usijiit operations.

LOCAL PUBLIC TRANSIT

With a view to improving public transit services for Nunavimmiut and to contributing to the Québec government's environmental protection objectives, the KRG commissioned in 2006 and 2007 a Nunavik-wide study on community public transit needs. Currently, none of the region's municipalities delivers public transit services. The study determined that not all the Northern villages require the same type of public transit service or the same level of funding: larger municipalities need regular route services, while smaller municipalities could adapt existing Usijiit transit services for elders and people with disabilities to include the general public. According to a preliminary estimate developed in 2008 by the Transportation Department and the KRG Research and Economic Development Department, the project is likely to cost around $10 million. The region's financial participation in the project would be 50%, paid by different contributors including the Northern villages, the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department, the Regional Development Fund, and the Kativik Local Development Centre. A request has also been submitted to the Québec government to cover half of the

en 2006 et en 2007 sur les besoins en transport collectif de tous les villages nordiques du Nunavik. Actuellement, aucune municipalité de la région n'offre de tels services. Les résultats de l'étude révèlent que les villages nordiques n'ont pas tous besoin du même type de services de transport collectif ni du même niveau de financement. Les municipalités les plus grandes doivent mettre en place des parcours réguliers, alors que les municipalités les plus petites peuvent modifier le service de transport adapté Usijiit qui est déjà offert aux aînés et aux personnes handicapées pour l'étendre au grand public. Selon un devis estimatif préliminaire préparé en 2008 par le Service des transports et le Service de la recherche et du développement économique de l'ARK, le projet coûterait environ 10 millions de dollars. La région s'acquitterait de 50 % du coût du projet par l'entremise de contributions des villages nordiques, du Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK, du Fonds de développement régional et du Centre local d'emploi Kativik. L'ARK a également demandé au gouvernement du Québec de couvrir la moitié des coûts du projet et attend toujours une réponse du MTQ à cet effet.

ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ

ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᑕ ᑐᕌᒐᖓᒍᑦ ᐃᓚᒋᐊᕐᓂᖓ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓂᐅᕗᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᓇᓯᒪᒃᑲᓇᐊᕐᑲᕐᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᐃᑦ ᒥᕐᕕᖕᒥᓂ. ᐅᓗᒥ, ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐊᑐᓂ, ᑯᐊᑦ ᑯᐊᕐᐱᐅᕐᒧ ᐊᓯᖓᒥᑦ, ᓯᓚᕐᓂᐊᑎᓂᒃ ᐋᓚᐅᓯᓇᐱᓂᒃ ᐱᓇᓯᑎᒃᑲᓕᖅᑐᑦ ᒫᑭᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊᓕ ᑯᐊᖕ ᑯᐊᕐᐱᖕᒧ ᐋᓚᐅᓯᓇᐱᒃᓴᖏᑦᑐᖅ. ᓯᑯᒥᑦᓯᒪᔪᓕᓈᑦ ᐱᓇᓯᒪᐅᒥᔪᑦ ᓄᓇᓕᒥᐅᑕᓄᑦ, ᐱᖓᓯᑦ ᑯᐊᐊᒥ, ᒪᕐᕈᐃᑯᐊᕐᐱᒥ ᐳᐱᕐᓂᑐᒥᒧ ᐊᒻᒪᒧ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᐊᓯᖏᑦ ᓄᓇᓕᑦ ᐱᓇᓯᑎᑦᑲᕐᓇᐳᕐᓇᓰᖕᒍᑎᓪᓗᒥᑦ (ᐅᕐᑐᐱᓇᐅᑦ ᒣᒧ ᐊᑯᕐᓂᖓ) ᑲᐅᔨᒪᔭᐅᒥᐊᒃᑲᒥᔪᖅ ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᑦ ᓄᓇᐃᑦᒧ ᒥᕐᕕᖕᒥᑕ ᐱᓇᓯᑎᖕᒥᑦ ᐊᖕᒥᑲᑎᒌᒍᑎᒃᓯᒪᓕᕐᒥᓚᑕ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑦᑕᐅᒍᑎᖓᓂᒃ ᐱᓇᓯᑏᑦ ᐊᖕᒥᑲᑎᒌᒍᑎᖓᓚᑕ, ᐊᑎᓕᐅᕐᓯᑎᐅᓯᒪᕐᓯᓂᒧ ᒫᑦᓯ 7, 2008-ᒥ.

ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑕ ᐃᓂᖅᓚᑎᓇᐊᖅᓚᔭᐅᓯᒪᓂᖓ

ᐱᒥᐊᓚᐅᖅᓯᒪᔪᓂ 1996-ᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑦ ᑎᒍᓯᐊᖅᓕᐊᕐᑐ ᐃᖅᑲᓯᒪᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᕙᓪᓕᐊᓂᒃ ᐃᖅᑭᓯᐅᑎᓕᕆᓂᒥ ᓄᓇᓕᒫᑦᓄᐊᕐᓚᓂᒃ ᓄᓇᓕᕐᓄᓕᕐᓚᓂᒧ. ᐊᕐᕌᒍᖓᑐᒥ, ᐃᓂᖅᓚᑎᓇᒥᐊᕐᓇᓂᒧ ᐸᓇᓯᒪᐅᑎᓕᐅᕐᓂᕐᑲᐅᕐᑐᖅ ᑕᒪᑯᐊ ᐱᔭᕐᑐᑭᑯᐊᓯᐊᓕᐅᒥᒍᑎᓯᒪᓂᖅ. ᑖᓐᓇ ᐸᓇᓯᒪᐅᑎᖅ ᐃᓂᖅᓚᖅ ᐱᓇᓯᑎᓕᕐᓂᕐᒧ. ᒫᓐᓴᐅᑎᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᒪᓇᑦ, ᐊᐅᓚᐅᓕᐊᕐᑎᒍᒧ ᐱᐅᑯᑎᓚᕆᑦ ᐱᕐᓴᑕᐅᒥᐊᒃᑲᓂᓚᑦ. ᐱᐱᒃᑎᓯᒍᑎᐅᕐ ᑖᓐᓇ ᑕᑯᓐᓴᕐᓯᐊᑕᐅᓯᐊᑎᓯᓂᒥ ᑲᒪᔫᒪᐊᒃᑲᓂᓚᓂ ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᓚᑕ ᐃᖅᑭᓯᐅᑎᓕᕆᓂᓚᑕ. ᐃᖅᑭᓯᐅᑎᓕᕆᓂᐅᕐ ᐊᓯᒃᑲᓂᕐᓯᒪᓯᓴᐅᖅᑎᑐᒃᑲᑕᐅᓚᑦ ᐱᒍᕐᓯᓂᐅᖅᑎᓂ ᐱᑎᑦᑕᓕᐊᖕᓯᒍᑎᓯᒪ ᐃᓂᖅᓚᑎᓇᒥᐊᕐᑲᐅᕐᑐᖅ ᓄᓇᕕᒥ ᑲᓯᓂᓯᒍᑎᓯᒪᐅᕐ ᕿᓚᔭᓂᒍᑦ ᐱᓯᑲᕐᓂᓯᒪᓂᖓ.

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᐅ ᐃᖕᒋᕐᓂᓯᔾᔨᒃ ᒥᒃᕕᓂ
ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓗᓐᓂᓂ.

The Department operates airports in every community.

Le Service exploite l'aéroport de chacune des communautés.

2009-ᒥ ᑎᑭᑐᑎᔭᑐᒪᓯᐊᕐᓂᐊᑐᑦ

ᐊᕐᕌᒍᓂᕐᓂᖅᑖᕐᓂᕐᒥᔭᕐᑎᓂ. ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑕ ᑐᕌᒪᔪᑦ ᐅᑯᓂᖓ ᐃᓚᖃᕐᑐᑦ:

- ᑲᔪᓯᓂᑕ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᕐᓂᒥᑦ ᑐᐱᕐᓂᑐᑦ ᑲᑉᐱᐱᔾᒪᓂᒃ, ᒪᒋᐊᒥᒃ, ᐃᓄᐃᑦ ᖃᕐᒫᕐᑕᐃᔪᒥᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑦᑕᓇᕐᓂᓴᓱᐊᕐᓄᑕ ᐊᐯᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉᓗ ᑲᑉᐱᓯᔪᒥᓂᒃ ᑐᐱᕐᓂᑐᑦ ᒥᕐᐱᔾᒪᑕ ᐅᑕᕐᑭᐱᔾᒪᑕᓗ ᐊᖏᓂᒥᐊᑦᑕᐅᓂᕐᓴᕐᒪᑦ.
- ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᓂᑕ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑦᑎᓂᐊᕈᑎᕐᓴᕐᒥᓂᒃ ᓇᐅᑦᑎᒫᑦ ᐅᓯᒃᑲᑕᐅᔪᑎᕐᓴᕐᒥᑕ ᓄᓇᐱᐅᑉ ᓄᓇᓕᓂᒫᕐᒥᓂ.

project's expected costs. A response is still pending from the MTQ.

MARINE INFRASTRUCTURE PROGRAM

This year, the Department began participating in efforts to implement regular maintenance of facilities constructed under the Marine Infrastructure Program. For complete details on the Program in 2008, refer to the section of this annual report on the KRG Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department.

PERSONNEL

One of the Department's underlying objectives is to foster the employment of local residents at Nunavik's airports. To this end, two regular full-time observer-communicators are employed in every community, except Kuujjuaq and Kuujjuarapik which do not have community aerodrome radio stations.

PROGRAMME D'INFRASTRUCTURES MARITIMES

Cette année, le Service a commencé à collaborer aux efforts déployés en vue de mettre en place un programme d'entretien régulier des installations construites dans le cadre du Programme d'infrastructures maritimes. Pour de plus amples renseignements sur le Programme et les activités qui ont été réalisées en 2008, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire de l'ARK.

PERSONNEL

L'un des objectifs sous-jacents du Service est de favoriser l'embauche de résidents locaux dans les aéroports du Nunavik. Pour ce faire, il emploie deux observateurs-communicateurs à temps plein dans chacune des communautés, à l'exception de Kuujjuaq et de Kuujjuarapik qui ne disposent pas de station radio d'aéroport communautaire. Des postes d'agents d'entretien procurent également de l'emploi localement. On compte trois de ces postes à temps plein à Kuujjuaq, deux à Kuujjuarapik et à Puvirnituq et un poste saisonnier (de la mi-octobre à la mi-mai) dans chacune des autres communautés de la région. Il importe également de mentionner que le Service et les employés des aéroports du Nunavik ont signée le 7 mars 2008 une nouvelle convention collective quinquennale.

RESTRUCTURATION DU SERVICE

Depuis sa création en 1996, le Service a progressivement pris en charge diverses activités reliées aux transports à l'échelle locale et régionale. Un plan de restructuration a été élaboré cette année, afin d'améliorer la coordination de ces activités. Le plan couvre les ressources humaines, l'établissement des priorités des projets à court terme et la mise en place d'immobilisations. Il fournit une vision à long terme de la gestion des responsabilités de l'ARK en matière de transport. Le transport est un service essentiel qui favorise le bien-être des Nunavimmiuts tout en assurant le développement économique de la région.

Maintainer positions also provide local employment, including three regular full-time positions in Kuujjuaq, two in both Kuujjuarapik and Puvirnituq and one seasonal position (between mid-October and mid-May) in each of the region's other communities. It may also be noted that a renewed five-year collective agreement between the Department and Nunavik airport employees was signed on March 7, 2008.

DEPARTMENTAL RESTRUCTURING

Since it was created in 1996, the Department has progressively assumed responsibility for different regional and local transportation activities. Over the past year, a restructuring plan was prepared to permit improved coordination of these activities. The plan deals with human resources, short-term project prioritization, and long-term capital asset development. It provides long-term vision for the management of the KRG's transportation responsibilities. Transportation is an essential service for fostering the well-being of Nunavimmiut and ensuring continued economic development.

OBJECTIVES FOR 2009

In the coming year, the objectives of the Department will be to:

- Continue working with the Northern Village of Puvirnituq, the Makivik Corporation and Air Inuit to secure essential funding from the Québec and Canadian governments for the Puvirnituq airport runway and terminal expansion project.
- Begin coordinating the gradual implementation of public transit services in Nunavik's 14 Northern villages.
- Complete full airport emergency exercises in Kuujjuaq and Kuujjuarapik, and table-top exercises in Inukjuak, Ivujivik, Kangiqsujuaq and Tasiujaq.
- Participate actively on the joint Nunavik–Québec–Canada airport infrastructure improvement advisory committee.
- Update emergency plans for all the local airports in the region and produce a wildlife management procedure.

OBJECTIFS POUR 2009

Le Service s'est fixé les objectifs suivants pour l'an prochain :

- Poursuivre le travail entrepris avec le village nordique de Puvirnituq, la Société Makivik et Air Inuit afin d'obtenir des gouvernements du Québec et du Canada le financement nécessaire à la réalisation du projet de prolongation de la piste d'atterrissage et de l'agrandissement de l'aérogare à Puvirnituq.
- Commencer à coordonner la mise en place graduelle des services de transport collectif dans les 14 villages nordiques du Nunavik.
- Réaliser des exercices d'urgence complets à Kuujjuaq et à Kuujjuarapik, ainsi que des exercices sur table à Inukjuak, à Ivujivik, à Kangiqsujuaq et à Tasiujaq.
- Participer activement au comité consultatif sur les améliorations des installations aéroportuaires Nunavik-Québec-Canada.
- Mettre à jour les plans d'urgence de tous les aéroports de la région et rédiger une procédure de gestion de la faune.

- ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᑳᕐᓴᓂᕐᑕᑦ ᐅᑕᓗᖕᒋᕐᓯᒪᒍᑎᐅᒪᔭᕐᑐᓂᒃ ᐆᕐᑐᕐᔪᕐᓂᖃᕐᓗᑕ ᑰᔪᐊᒥ ᑰᔪᐊᕋᐱᖕᒥᓗ, ᐱᕐᑐᕐᓴᑎᕐᓯᒥᓗᑕᓗ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᐃᕗᔨᕕᖕᒥ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ, ᑕᓯᐅᔭᒥᓗ.
- ᐃᓚᐅᕙᕐᑲᕐᓗᑕ ᓄᓇᕕᒃ-ᑯᐯᒃ-ᑲᓇᑕᒧᑦ ᐃᒻᒪᖕᑎᑐᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᐅᕙᖕᓂ ᒥᕐᕖᒃ ᐱᔪᓐᓂᖕᒋᑦ ᐱᔪᓯᑎᕐᑕᐅᓂᖕᒪᑦ.
- ᓄᑕᐅᓯᑎᓇᓗᑦ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᓯᐅᕐᓂᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᒥᕐᕖᓕᒫᖕᒥᓂ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓴᖏᑎᓇᓗᑕ ᐆᒪᔪᑦ ᑲᒥᒋᐅᔪᑎᓴᐅᖕᒥᓂ.

ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒫᑦ ᑲᑉᐱᐊᓱᒃ

ᐳᕐᑐᓂᖅᑕ ᑲᑎᒪᔨᕋᐃᑦ	ᑲᑎᒪᔩᑦ
ᒫᑭ ᐃᒻᓕᐊᑦ, ᐊᖓᔪᖅᑳᕐᔪᐊᖅ ᐁᓴᔭ ᖁᕐᓗᑐᐃᖅ, ᐊᖓᔪᖅᑳᕐᔪᐊᖅ ᑐᖏᓕᐊ (ᐅᐱᕐᓇᒃᑐᖅ) ᔫᓯᐱ ᑳᓇᒃᑕᑦ (ᑲᖏᕐᕐᒃ) ᕕᓂ ᐅᕐᐸᐅᑦ, (ᔪᐊᑕᓐ) ᐃᓅ ᐊᐅᓚᔾᔭ (ᐃᒡᓗᓕᒃ)	ᒥᐊᕆ ᐊ. ᐱᔪᒃ (ᑲᖏᕐᕐᔪᐊᖅ) ᓛᕆ ᒍᐊᑦ (ᑰᔪᐊᖅ) ᐱᑕ ᒍᐊᑲ (ᑲᖏᕐᕐᔪᐊᓗᒃᔪᐊᖅ) ᑌᕕᑎ ᔫᒃᓯ (ᐊᐅᐸᓗᒃ) ᐱᑕ ᐊᕐᓇᑐᖅ (ᑕᓯᐅᔭᖅ) ᐋᖅᑎ ᒍᐊᕼᐅᑦ (ᐃᓄᒃᔪᐊᖅ) ᐋᑕᒥ ᐸᐱᑲᑐ (ᓴᓪᓗᐃᑦ) ᐲᓯ ᒫᑦ (ᐃᕗᔨᕕᒃ) ᐅᓵᐱ ᑐᑲᓗ (ᐅᒥᐅᔮᖅ) ᔫᓯ ᐃᓗᐊᑦ (ᑰᔪᐊᕿᐱᒃ) ᐱᓂᐅ ᐁᓂ (ᑳᖑᕋᕐᔪᐊᒃ)

ᐱᓂᐊᕐᓂᕐᓇᓂᖕᓂᑦ ᐃᒫᒃᓇᐊᕐᑎ

ᔫᐃ ᒥᕐᔨ

ᑎᒥᐅᔩᑦ ᐊᓪᓚᑎᑦᒪᖕᖓ

ᐁᓚ ᔪᐊᑦ

ᑎᒥᐅᔩᑦ ᐊᓪᓚᑎᑦᒪᖕᖓᑕ ᐃᑲᔪᖅᑎᒥ

ᓂᕆᓚ ᔪᐊᑦ
ᓚᓂ ᔪᐊᑦ

ᑲᔪᓯᕐᑭᔨ

ᔫᐱ ᑕᕐᕿᐊᐱ

ᑲᔪᓯᕐᑭᔨᐅᑉ ᐃᑲᔪᖅᑎᖓ

ᔫᐃ ᓛᕐᔨ
ᐃᓴᐱᐊᑦ ᓴᓪᓗᐃᑦ

ᐊᐅᓚᑦᔨᓂᕐᓇᓂᖕᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᐅᑉ

ᑐᑭᒧᐊᑎᓯᔨ	ᑎᐅᔨᑦ ᐋᕐᑎᕐᑦ
ᑐᑭᒧᐊᑎᓯᔨᐅᑉ ᐃᑲᔪᖅᑎᖓ, ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᓂᕐᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᐅᑉᒥ	ᔫᐊᓐ-ᐊᕆᓯᔭ ᑐᓗᓂᑦ
ᑐᑭᒧᐊᑎᓯᔪᑦ ᐃᑲᔪᖅᑎᐅᓂᕐᒥ ᐱᓕᐅᕐᓇᒍᖅ, ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᓂᕐᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᐅᑉᒥ	ᓯᒪ ᒫᑦ
ᑐᑭᒧᐊᑎᓯᔨᐅᑉ ᐃᑲᔪᖅᑎᖓ, ᐃᓗᕐᑕᑎᓂᖅ ᓯᕐᕿᑎᕐᓯᐅᑎᓂᕐᓄᑦ ᐱᑦᔪᑎᓚᖕᓂᒧ ᑲᒪᔨᖅᑯᑎᓂᕐᓄᑦ	ᔫᕐᑕᐃᓯ ᐱᓇᔪᐊ

ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᓕᕆᓂᕐᒧ, ᐱᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᓄᑦ, ᑭᓇᐅᔭᓴᕐᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᑐᕐᖓᐅᔪᑦ ᑲᒪᔨᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᐅᑉ

ᑐᑭᒧᐊᑎᓯᔨ	ᒫᑯᓯ ᑰᐱ
ᑐᑭᒧᐊᑎᓯᔨᐅᑉ ᐃᑲᔪᖅᑎᖓ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᓕᕆᓂᕐᒧ ᐱᑦᔪᔨᐅᑉᒥ	ᒫᑭ ᓯᐃ
ᑐᑭᒧᐊᑎᓯᔨᐅᑉ ᐃᑲᔪᖅᑎᖓ, ᕿᑐᕐᖓᐅᔪᑦ ᑲᒪᔨᐅᓂᖏᓐᓄᑦ	ᔫᓂ-ᐊᓐ ᔫᑎ

ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᔪᒃᑕᐅᑎᑦᓯᐅᑎᓂᕐᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᐅᑉ

ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒫᑦ ᐳᓯᔨᖏᑦ	
ᒫᓇᓯᐅᑎᐅᓯᓂ ᐊᖓᔪᖅᑳᖅ	ᐁᓂᐊ ᒪᕐᑭᐊᓚ
ᐳᕐᑐᓂᖅᓴᐅᓯᓂ ᐊᖓᔪᖅᑳᖅ	ᔫᓯ ᑯᐳ
ᐊᖓᔪᖅᑳᖅ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦ ᐃᓕᓴᕐᑎᐅᓂᕐᓄᑦ	ᑐᓴᑦ ᑰᐱ
ᑐᑭᒧᐊᑎᓯᔨᐅᑉ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦ ᐊᐅᓚᑦᔨᓂᕐᓇᐱᒥ	ᓯᓴ ᐃᐳ

ᐃᓄᓕᒫᑦ ᖃᓄᐃᖏᑦᓯᐊᕐᑐᓕᑎᑦᓯᐅᑎᓂᕐᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᐅᑉ

ᐊᑕᐅᓯᖅ ᑐᑭᒧᐊᑎᓯᔨ	ᔫᐊ ᐊᐃᐱ

ᓄᑕᕋᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓯᑎᐱᓯᔪᑦ, ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑦᑎᖓᓄᑦ ᓄᓇᓕ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᑕᐅᑎᑦᓯᐅᑎᓂᕐᓄᑦ ᐱᑦᔪᔨᐅᑉ

ᑐᑭᒧᐊᑎᓯᔨ	ᔫᑎ ᔪᐊᑦ
ᑐᑭᒧᐊᑎᓯᔨᐅᑉ ᐃᑲᔪᖅᑎᖓ	ᑐᑭ ᑲᓪᓗᐊ
ᑐᑭᒧᐊᑎᓯᔪᑦ ᐃᑲᔪᖅᑎᐅᓂᕐᒥ ᐱᓕᐅᕐᓇᒍᖅ	ᓯᓚ ᔪᐊᑦ

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᒻᒪᕆᒃ

ᓛᕐᓯ ᒫᓂ

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᒻᒪᕆᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᖅ

ᐋᕆᓗ ᑖᓯᑦ

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᒻᒪᕆᐅᑉ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ

ᑐᑦ ᒪᕐᔨ

ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᑲᒪᒋᔭᕐᓯᐅᑎᓂᕐᒧᑦ ᑲᒥᓯᐅᑎᓴᓂᑦ ᐱᓯᔪᐃ

ᑐᑭᒧᐊᑎᑦᓯᔨ — ᐃᓄᓕᒪᕐᑦᑐᖅ

ᓄᓇᓖᑦ ᑲᒪᒋᔭᕐᑦᑕ ᐃᓄᓕᒫᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖏᑦ ᐱᓯᔪᐃᔾᔪᑎᑦ

ᑐᑭᒧᐊᑎᑦᓯᔨ — ᐱᑎᓗᒃ ᓴᕘ

ᐱᕐᔪᐊᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓯᔪᐃᑦ

ᑐᑭᒧᐊᑎᑦᓯᔨ — ᑌᕕᑦ ᓇᑦᑕ

ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒧᑦ ᒪᑭᑕᔪᐊᕈᑎᓂᕐᒧᑦ ᐱᑦᓯᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓯᔪᐃᑦ

ᑐᑭᒧᐊᑎᑦᓯᔨ — ᐊᑎᐊᑦ ᓴᓴ

ᐊᐅᓚᑦᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ

ᐱᓯᔪᐃ

ᑐᑭᒧᐊᑎᑦᓯᔨ — ᔫᑦ ᐸᑦᑦ

ᑐᑭᒧᐊᑎᑦᓯᔨᐅᑉ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ — ᓯᐊᑦ ᕿᔨ

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ

ᐱᓯᔪᐃᑦ

ᑐᑭᒧᐊᑎᑦᓯᔨ — ᓛᕐᓯ ᒫᓂ

ᑐᑭᒧᐊᑎᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᖅ — ᐋᕆᓗ ᑖᓯᑦ

ORGANIZATIONAL CHART 2008

Kativik Regional Government

Executive Committee

Maggie Emudluk, Chairperson

Aisara Kenuajuak, Vice-Chairperson (Puvirnituq)

Joseph Annahatak (Kangirsuk)

Johnny Oovaut (Quaqtaq)

Eli Aullaluk (Akulivik)

Councillors

Mary A. Pilurtuut (Kangiqsujuaq)
Larry Watt (Kuujjuaq)
Peter Morgan (Kangiqsualujjuaq)
David Lucassie (Aupaluk)
Peter Angnatuk (Tasiujaq)
Andy Moorehouse (Inukjuak)
Adamie Papigatuk (Salluit)
Casey Mark (Ivujivik)
Robbie Tookalook (Umiujaq)
Lucassie Inukpuk (Kuujjuarapik)
Philip Einish (Kawawachikamach)

Political Advisor

Louis Mercier

Corporate Secretary

Ina Gordon

Assistant Corporate Secretaries

Levina Gordon
Lolly Gordon

Director General

Jobie Tukkiapik

Assistant Director Generals

Joe Lance
Isabelle Parizeau

Administration Department

Director	Daryl Combden
Assistant Director, Information Technology	Jean-François Dumoulin
Assistant Director Trainee, Information Technology	Saima Mark
Assistant Director, Building and Asset Management	Jean-Denis Brière

Employment, Training, Income Support and Childcare Department

Director	Margaret Gauvin
Assistant Director, Employment Services	Maggie Shea
Assistant Director, Childcare	Julie-Ann Berthe

Public Security Department

Kativik Regional Police Force

Interim Chief	Aileen MacKinnon
Executive Chief	Laurent Aubut
Deputy Chief of Operations	Tristan Greene
Deputy Director of Administration	Lisa Epoo

Civil Security Section

Coordinator	Luc Harvey

Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department

Director	Sandy Gordon
Associate Director	Michael Barrett
Assistant Director Trainee	Laina Grey

Treasurer

Nancy Maloley

Treasurer Trainee

Pamela Duncan

Assistant Treasurer

Michael McLay

Legal and Municipal Management Department

Director vacant

Municipal Public Works Department

Director Frédéric Gagné

Recreation Department

Director Frankie Gordon

Research and Economic Development Department

Director Adel Yassa

Transportation Department

Director Jack Papak
Associate Director Serge Payer

Finance Department

Director Nancy Maloley
Director Trainee Pamela Duncan

ORGANIGRAMME 2008

Administration régionale Kativik

Comité administratif

Maggie Emudluk, présidente

Aisara Kenuajuak, vice-président (Puvirnituq)

Joseph Annahatak (Kangirsuk)

Johnny Oovaut (Quaqtaq)

Eli Aullaluk (Akulivik)

Conseillers

Mary A. Pilurtuut (Kangiqsujuaq)
Larry Watt (Kuujjuaq)
Peter Morgan (Kangiqsualujjuaq)
David Lucassie (Aupaluk)
Peter Angnatuk (Tasiujaq)
Andy Moorehouse (Inukjuak)
Adamie Papigatuk (Salluit)
Casey Mark (Ivujivik)
Robbie Tookalook (Umiujaq)
Lucassie Inukpuk (Kuujjuarapik)
Philip Einish (Kawawachikamach)

Attaché politique

Louis Mercier

Secrétaire

Ina Gordon

Secrétaires adjointes

Levina Gordon
Lolly Gordon

Directeur général

Jobie Tukkiapik

Directeurs généraux adjoints

Joë Lance
Isabelle Parizeau

Service administratif

Directeur	Daryl Combden
Directeur adjoint, Technologie de l'information	Jean-François Dumoulin
Directeur adjoint stagiaire, Technologie de l'information	Saima Mark
Directeur adjoint, Gestion des bâtiments et des biens	Jean-Denis Brière

Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance

Directrice	Margaret Gauvin
Directrice adjointe, Services d'emploi	Maggie Shea
Directrice adjointe, Services de garde à l'enfance	Julie-Ann Berthe

Service de la sécurité publique

Corps de police régional Kativik

Chef intérimaire	Aileen MacKinnon
Directeur exécutif	Laurent Aubut
Chef adjoint des opérations	Tristan Greene
Directrice adjointe de l'administration	Lisa Epoo

Section de la sécurité civile

Coordonnateur	Luc Harvey

Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire

Directeur	Sandy Gordon
Directeur associé	Michael Barrett
Directrice adjointe stagiaire	Laina Grey

Trésorière

Nancy Maloley

Trésorière stagiaire

Pamela Duncan

Trésorier adjoint

Michael McLay

Service juridique et de la gestion municipale

Directeur vacant

Service des travaux publics municipaux

Directeur Frédéric Gagné

Service des loisirs

Directeur Frankie Gordon

Service de la recherche et du développement économique

Directeur Adel Yassa

Service des transports

Directeur Jack Papak
Directeur associé Serge Payer

Service financier

Directrice Nancy Maloley
Directrice stagiaire Pamela Duncan